

本刊已获得作者作品的信息网络传播权

译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

New Perspectives in Translation Studies (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal co-hosted by Translators Association of Sichuan and Chicago Academic Press. The journal is published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
◆ Literature translation
◆ Translation teaching
◆ Translation techniques
◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
◆ Scientific translation
◆ Empirical studies
◆ Personnel training
◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

荣誉主编：连真然
主 编：魏清光

编 委

Nicole Bergstrom	Mark Bender	桂清扬
旦增杰布	黄昌佑	黄一凡
江久文	李跃平	李在辉
连 益	连真然	梁真惠
廖 红	刘永志	落桑旺秋
宋 达	唐晓云	童代丽
吴永强	张道振	张 玲
章上游	朱宪超	

学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	李志民
林 巍	邵 璐	孙迎春	王大伟
王东风	王建开	文 军	赵友斌

法律顾问：魏志刚 李玉红

出版日期：2025 年 5 月 15 日
本期总号：第 11 期
本年期号：2025 年第 1 期
创刊日期：2020 年 4 月 20 日
国际刊号：2691-6649

编辑部信息

地址：5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
成都市武侯大道顺江段 77 号 1 栋 5 楼
投稿邮箱：fyxh028@163.com
网址：<http://chicagoacademicpress.com/>

Honorary Editor-in-Chief: Lian Zhenran
Editor-in-Chief: Wei Qingguang

Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Mark Bender	Gui Qingyang	Tenzin Gyalpo
Huang Changyou	Huang Yifan	Jiang Jiuwen	Jiang Lirong
Li Yueping	Li Zaihui	Lian Yi	Lian Zhenran
Liang Zhenhui	Liao Guoqiang	Liao Hong	Liu Yongzhi
Lobsang Wongchuk	Long Shiwen	Song Da	Tang Xiaoyun
Tong Daili	Wang Weimin	Wu Yongqiang	Zhang DaoZhen
Zhang Ling	Zhang Shangyou	Zhu Xianchao	

Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zhengkun	Li Kexing	Li Zhimin
Lin Wei	Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dawei
Wang Dongfeng	Wang Jiankai	Wen Jun	Zhao Youbin

Legal Counselors: Wei Zhigang Li Yuhong

Date of Publication: May 15, 2025
Total: 11
Issue: No. 1, 2025
Date of Inception: April 20, 2020
ISSN: 2691-6649

Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
5th-floor office, Ste 1, 77 Shunjiang Section,
Wuhou Avenue, Chengdu
Email: fyxh028@163.com
Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

PUBLICATION ETHICS

To ensure high-quality scientific publications, *New Perspectives in Translation Studies* follows guidelines from the Committee on Publication Ethics (COPE).

Ethics for Authors

Authors are required to follow International Standards for Authors. In short:

- ◆ Authors should submit original and unpublished work. The results must be presented honestly and without falsification.
- ◆ Authors should not submit previously published work without significant change. In the latter case, the published paper must be cited and the changes must be clearly indicated.
- ◆ Authors must not submit a manuscript to more than one journal simultaneously.
- ◆ Authors named on the article should take collective responsibility on the content of the work.
- ◆ Authors should represent the work of others accurately in citations and quotations. The references from other publications should not be copied if authors have not read the cited work.
- ◆ All major contributors to the content of the paper, and only those, must be listed as authors of the paper. Minor contributors must be listed in the acknowledgement section.

Ethics for Peer Reviewers

Peer reviewers are required to follow COPE Ethical Guidelines for Peer Reviewers. In short:

- ◆ Peer reviewers should only agree to review manuscripts if they have the subject expertise required to carry out a proper assessment in a timely manner.
- ◆ Peer reviewers should respect the confidentiality of peer review and not reveal any details of a manuscript or its review, during or after the peer-review process, beyond those that are released by the journal.
- ◆ Peer reviewers should declare all potential conflict of interests and not agree to review such manuscript.
- ◆ Peer reviewers should not allow their reviews to be influenced by the origins of a manuscript, by the race, nationality, religion, gender or other characteristics of the authors, or by commercial considerations.
- ◆ Peer reviewers should be objective and constructive in their reviews, refraining from being hostile or inflammatory and from making libellous or derogatory personal comments.
- ◆ Peer reviewers should recognize that impersonation of another individual during the review process is considered serious misconduct.

Ethics for Editors

Editors are required to follow COPE Code of Conduct. In short:

- ◆ Editors should ensure that research material they publish conforms to internationally accepted ethical guidelines.
- ◆ Editors should keep the peer review process confidential.
- ◆ Editor's decisions to accept or reject a paper for publication should be based only on the paper's importance, originality, and clarity, and the study's relevance to the remit of the journal.
- ◆ Editors should not reverse decisions to accept submissions unless serious problems are identified with the submission.
- ◆ If editor is presented with convincing evidence that a submitted article is under consideration or has published elsewhere, or the main substance of the article is erroneous, then the article must be rejected.
- ◆ Editors should clearly inform peer reviewers and authors what is expected from them.

目 录

Research on the Translation Methods for Reduplicatives in Xu Yuanchong's English Translation of the <i>Chu ci</i>	YANGCHEN Mingwan TIAN Chuanmao (1)
A Computational Analysis of the Reception of Can Xue's Translated Works in the English-Language World Based on BERTopic Model.....	HE Tangxikun CHEN Xian (20)
AIGC 和机器翻译对翻译教学和专业译者的影响.....	李炜炜 何克勇 (37)
AI 在中国官方文件英译中的得与失.....	王大伟 (47)
关联与翻译：中国文化外译研究.....	朱 华 (59)
泉州安平桥景区民俗活动英译问题及解决方案——提升文化自信，规范景区英译，讲好中国故事系列之四.....	王幼钦 李跃平 (70)
陶岱中译本《北行漫记》中红色中国形象塑造的译者主体性探究.....	林洪铠 王祥兵 (89)
社会行动理论视阈下《富民策》汉译探赜.....	李勇杰 刘晓峰 (97)
旅游文本外宣中“断舍离”译写策略探究.....	覃 军 许 诺 (108)
曹明伦深度翻译分类法视角下的史学著作深度翻译的方法与原则.....	侯广旭 (118)
川籍诗人翻译家陈敬容：翻译成就与历史影响.....	王斐迤 范先明 (128)
翻译研究的多模态转向.....	李 佳 管兴忠 (140)
葛浩文英译中国现当代小说副文本历时描述性研究.....	杨金丹 侯 羽 (150)
汪榕培“化境”英译《庄子》里的中国文化形象建构.....	王若男 殷 燕 (161)
中央文献中的转喻及其翻译研究.....	童 玲 李 晶 (168)
熔古铸今：《论语》漫画中的翻译语境重构.....	王 梅 王福祥 夏 云 (176)
《习近平谈治国理政（第四卷）》政治隐喻英译研究.....	肖志清 乔丹妮 (187)
译者的在场：文楚安译本中的副文本研究.....	文 艺 黄德先 (196)
探影寻踪：许心影译创互文性考察.....	肖炫菁 李炯里 (204)
功能派翻译理论视角下成都武侯祠官网的公示语日译研究.....	刘小霞 马艳波 (214)
关键词“文化自觉”的英译辨析.....	方庆华 王思璇 (224)
基于语料库的中国博物馆网站翻译可读性研究.....	徐雪英 刘昕如 (235)
认知识解视域下的法家“法治”思想翻译探赜——以《商君书》英译为例.....	韦思聪 (247)
儿童图画书翻译的新方向和新方法——《儿童图画书翻译研究》述评.....	张道振 (257)
文墨法声 教化流芳：《我国法律法规翻译的统一与规范化研究》评介.....	于晓华 (262)
典籍翻译教材建设的路径思考——兼评中国首部戏剧典籍翻译教材《中国戏剧典籍英译》.....	张其海 刘性峰 (267)
翻译史研究的新视角与新方法——《翻译与历史教程》介评.....	郑雨晴 覃江华 (275)
翻译史研究的学科交互——《劳特利奇翻译史研究手册》评介.....	蔡佳宏 (283)
《额尔古纳河右岸》英译本译者“再创作”研究.....	赵靖琪 OU Yili (290)
《唐诗三百首：汉英对照》吴译本翻译注释研究.....	赵 婕 赵自强 彭 天 (300)
王安忆小说《长恨歌》英译本中“异质他者”的呈现与变通研究.....	曹艺茹 (312)

CONTENTS

许渊冲《楚辞》英译本中叠词的翻译方法研究.....	杨陈明琬 田传茂 (1)
残雪作品英译本在英语世界接受情况的计算分析——基于 BERTopic 模型.....	何唐玺焜 陈仙 (20)
The Impact of AIGC and Machine Translation on Translation Teaching and Translators.....	LI Weiwei HE Keyong (37)
AI in English Translation of Chinese Official Documents: Pros and Cons.....	WANG Dawei (47)
Relevance and Translation: A Study of C-E Translation of Chinese Culture.....	ZHU Hua (59)
Translation Issues and Solutions for Folk Activities in Anping Bridge Scenic Area of Quanzhou: Series 4 of Enhancing Our Cultural Confidence, Standardizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well.....	WANG Youqin LI Yueping (70)
A Study on the Translator's Subjectivity in Shaping the Image of Red China: Taking Tao Dai's Chinese Translation of <i>Report from Red China</i> as an Example.....	LIN Hongkai WANG Xiangbing (89)
A Study on the Translation of <i>Progress and Poverty</i> from the Perspective of Social Action Theory.....	LI Yongjie LIU Xiaofeng (97)
A Study on the Translating-Writing Strategy of "Separation-Abandon-Deviation" in Tourism Text Publicity.....	QIN Jun XU Nuo (108)
Methods and Principles of Thick Translation of Historical Works from the Perspective of Cao Minglun's Thick Translation Classification.....	HOU Guangxu (118)
A Study of Sichuan Poet & Translator Chen Jingrong: Her Achievements and Legacy.....	WANG Feiyi FAN Xianming (128)
On Multimodal Turn of Translation Studies.....	LI Jia GUAN Xingzhong (140)
A Diachronic and Descriptive Study of Paratexts in Goldblatt's Translation Version of Chinese Modern and Contemporary Novels.....	YANG Jin-dan HOU Yu (150)
Wang Rongpei's English Translation Strategy for <i>Zhuangzi</i> and Construction of Chinese Cultural Images.....	WANG Ruonan YIN Yan (161)
A Study on Metonymies and Their Translation in CPC Documents.....	TONG Ling LI jing (168)
Melting the Past into the Present: Recontextualization in the Translation of the Comic Book <i>The Analects</i>	WANG Mei WANG Fuxiang XIA Yun (176)
A Study on the English Translation of Political Metaphors in <i>Xi Jinping: The Governance of China</i> (IV)	XIAO Zhiqing QIAO Danni (187)
The Presence of the Translator: A Study of Paratexts in Wen Chu'an's Translations	WEN Yi HUANG Dexian (196)
Tracing: A Study of the Intertextuality of Xu Xinying's Translation and Creation	XIAO Xuan-jing LI Jiong-li (204)
An Analysis of Japanese Translation of Public Signs for Wuhou Shrine Website in Chengdu from the Perspective of Functionalist Translation Theory.....	LIU Xiaoxia MA Yanbo (214)
An Examination of C-E Translation of Key Words "Cultural Self-Awareness"	FANG Qinghua WANG Sixuan (224)
Corpus-based Study on Translation Readability of Domestic Museums Websites	XU Xueying LIU Xinru (235)
On Translation of Legalist Thoughts on the "Rule of Law" from the Perspective of Cognitive Construal: A Case Study on English Versions of <i>The Book of Lord Shang</i>	WEI Sicong (247)
New Directions and Methods in Children's Picture Book Translation: A Review of <i>Translating Pictures</i>	ZHANG Daozhen (257)
Articulate Expression on Laws and Lasting Enlightenment on Education: A Review of <i>On Unification and Standardization of the Translation of Laws and Regulations in China</i>	YU Xiaohua (262)
Reflections on Path Construction of Textbooks of E-C Translation of Classics: A Review of <i>English Translation of Classical Chinese Dramatic Works</i>	ZHANG Qihai LIU Xingfeng (267)
New Perspectives and Methods in Translation History Studies: A Review of <i>Translation and History: A Textbook</i>	ZHENG Yuqing QIN Jianghua (275)
Disciplinary Interaction in Studies of Translation History: Review of <i>The Routledge Handbook of Translation History</i>	CAI Jiahong (283)
A Study of the Translator's "Re-creation" in the English Version of <i>The Last Quarter of the Moon</i>	ZHAO Jingqi 欧倚利 (290)
Research on Annotations in <i>Three Hundred Tang Poems (Chinese-English)</i> Translated by Prof. Wu Yongqiang.....	ZHAO Jie ZHAO Ziqiang PENG Tian (300)
A Study on the Presentation and Adaptation of "Foreign Otherness" in the English Translation of Wang Anyi's <i>The Song of Everlasting Sorrow</i>	CAO Yiru (312)

Research on the Translation Methods for Reduplicatives in Xu Yuanchong's English Translation of the *Chu ci*

◎ YANGCHEN Mingwan TIAN Chuanmao (Yangtze University)

Abstract: This study examines the translation methods employed by Xu Yuanchong in his English translation of the *Chu ci* with a specific focus on the treatment of reduplicatives. Reduplicatives in the Chinese language, known for their intricate nature of meaning and rhythmic qualities, pose a great challenge in translation due to the lack of equivalent structures in English. The paper investigates how Xu Yuanchong navigates these challenges by employing various strategies, including repetition, onomatopoeia, paraphrase, and literal translation without formal equivalence. Through an analysis of selected examples, the research highlights the difficulties of balancing Xu's Three Beauties Principle, namely the beauty in sense, sound, and form in translating reduplicatives. The research findings are that, while Xu's translations sometimes require compromises in sound and form, his nuanced approach ensures that the essence and emotional depth of the original text are effectively conveyed to target readers. This study may contribute to a deeper understanding of the complexities involved in translating classical Chinese poetry and offer insights into the interplay between linguistic and cultural elements in literary translation.

Key words: *Chu ci*; reduplicatives; Xu Yuanchong; Three Beauties Principle; translation methods

许渊冲《楚辞》英译本中叠词的翻译方法研究

杨陈明琬 田传茂（长江大学，荆州）

[摘要] 本研究探讨了许渊冲《楚辞》英译本中叠词的翻译方法。中文叠词意蕴丰富，而英文中却鲜有结构与之对应，因此中文叠词的英译面临巨大挑战。本文剖析许渊冲如何遵循“三美论”，如何通过采用重复、拟声词、意译、舍形取意的翻译策略，来巧妙地化解叠词翻译这一难题。研究结果表明，许渊冲在翻译叠词时，有时虽以牺牲音美或形美为代价，但仍能凭借恰当的翻译方法，向目标读者再现原文本的内容精髓及抒情色彩。本文有助于深入了解古典诗歌的翻译难点，为翻译文学作品中的语言文化因素提供启示。

[关键词] 《楚辞》；叠词；许渊冲；三美论；翻译方法

1. Introduction

The *Chu ci* (《楚辞》), also known as *Songs of Chu* or *The Songs of the South*, is an ancient Chinese literary anthology with the majority of the poems originated from the Chu State during the Warring States period

(476–221 BC). It is an invaluable treasure of the Chinese nation, with Qu Yuan (屈原) as the representative poet. As a collection of poems, songs, and lyrical essays composed by Chu and Han poets, it reflects rich Chu culture and integrates local dialectal tones and regional customs into its poetic tapestry. It is celebrated for its artistic excellence, cultural significance, and its contribution to the development of Chinese literature. The text in it is characterized by its rich imagery, emotional depth, and profound philosophical themes. It explores themes such as love, longing, patriotism, and the transience of life. The language used in the *Chu ci* is often vivid and evocative, employing metaphors and allegories drawn from nature and mythology to express complex emotions and ideas (Wei Gengyuan, 2014: 131).

One of the remarkable textual characteristics of the *Chu ci* lies in its adept utilization of reduplicatives, a stylistic device in which words are repeated to create rhythm and musicality (Tao Tao, 1999: 61). These words contribute to the rhythmic and melodic quality of the text, enhancing its emotive depth and aesthetic appeal. The use frequency of reduplicatives in the *Chu ci* is particularly impressive, with a total number of 166 instances throughout the anthology. Therefore, the translation of reduplicated words is of great significance in the English rendering of the *Chu ci*. Due to the fact that the Three Beauties Principle in translation was proposed by Xu Yuanchong, which emphasizes the importance of the beauty in meaning, sound, and form in translation, Xu's English rendition of the anthology has been selected for the study of reduplicatives in this paper. The principle underscores his commitment to capturing not only the literal meaning of the text but also its aesthetic qualities, including its rhythmic and melodic features. By prioritizing the beauty in meaning, sound, and form, Xu's translation approach ensures that the poetic and musical aspects of the reduplicated words are preserved and conveyed effectively in English.

This paper will clarify the definition of reduplicatives, categorize them and analyze their functions. Besides, it will utilize the ParaConc corpus tool to retrieve the reduplicatives and their corresponding translations in the Chinese-English corpus of the *Chu ci* built in this study. Through a quantitative analysis, it will study the 166 reduplicatives in their English translations, exploring Xu's techniques in translating them. It is hoped that this study will provide insights into the practice of translating reduplicatives in Chinese poetry.

2. Types and Functions of Reduplicatives

Reduplicatives, as a linguistic phenomenon, play a significant role in both everyday language and literary expression. Their usage can vary widely across languages, each with unique patterns and functions that contribute to the overall meaning and aesthetic of the text. Understanding these forms is crucial to appreciating the depth and nuance they bring to communication, especially in literary works like the *Chu ci*. Before we delve into the specific types and functions of reduplicatives, it is important to define them clearly. This will provide the necessary foundation for exploring their diverse applications and significance within the context of Chinese literature and beyond.

2.1 Definition of Reduplicatives

As a common rhetorical device in Chinese literature, Chinese reduplication has gradually emerged over a long history. Reduplicatives are originated from onomatopoeic words and adjectives, dating back to ancient times (Wang Jianjun & Zhou Mengyun, 2018: 7). During the time of *The Book of Songs*, reduplicatives were already widely employed and gradually matured in usage. By the time of the *Chu ci*, they had been pushed to a new level (Shen Rongsen, 1994: 11). During the Middle Chinese period, the word formation shifted gradually from

phonological reduplication to morphological reduplication; phonological reduplication involved the repetition of syllables or morphemes to reinforce meaning or achieve rhythmic harmony, while morphological reduplication focused on the repetition of entire words to introduce new syntactic meanings and functions; morphological reduplication eventually became the predominant form of reduplication in Chinese (Wang Jianjun & Zhou Mengyun, 2018: 8).

As an important linguistic device in Asian-Pacific languages of Sino-Tibetan, Malayo-Polynesian, and South-Asian language families (Li Yuming, 1996: 10), reduplicatives are phrases formed by repeating phonetic elements or syllables (Huang Jinhua, 1997: 81). They involve the repetition of the same character two or more times in succession, with each character carrying similar meanings (Chen Wangdao, 2008: 137). Reduplicatives can be defined in different ways, and there is a distinction between broad and narrow definitions of reduplicatives (Zhang Weiyou, 2011: 124). Broadly speaking, they encompass any lexical units formed by the repetition of morphemes or syllables. Narrowly defined reduplicatives not only require the repetition of morphemes or syllables but also necessitate that two identical components must be tightly juxtaposed.

2.2 Classification of Reduplicatives

As a lexical phenomenon unique to Chinese, reduplicatives are widely used in Chinese. Research on reduplication has long been a focus of scholarly attention. Regarding the classification of reduplication, there have been various disputes within the Chinese linguistic community. Some scholars classify it based on functional considerations, some focus on formal and semantic aspects, and still some others take into consideration phonetic, formal, and semantic dimensions simultaneously. According to Li Yuming (1996: 10), reduplication can be divided into three types, namely morphological, lexical, and clausal reduplication. Huang Jinhua (Huang Jinhua, 1997: 81) categorizes Chinese reduplicated words into three types based on the structure of the constituents: single-character reduplication, phrase reduplication, and partial reduplication. Subsequently, Zhou Dubao (1999: 26) further subdivides reduplicated words into the following ten types: AA, AAB, ABB, AABB, A 一 (*yī*) A, A 了 (*le*) A, A 呀 (*ya*) or 啊 (*a*) A, A 着 (*zhe*) A, and A 里 (*lǐ*) AB.

The previous studies on reduplication in Chinese have provided insights and perspectives that contribute to the reclassification proposed in this paper. Drawing on previous scholars' classifications and taking into account the unique characteristics of reduplicatives in the *Chu ci*, this paper categorizes them according to their morphological structures.

2.2.1 Full Reduplication

Full reduplication refers to the duplication of two identical parts, with the second part being a simple repetition of the first. Based on this principle, it can be divided into single-character reduplication and phrase reduplication.

A. Single-Character Reduplication

Single-character reduplication refers to the phenomenon in Chinese where a single character is repeated once to form a reduplicated word, such as “袅袅” (*niǎo niǎo*) and “鳞鳞” (*lín lín*).

B. Phrase Reduplication

Phrase reduplication, particularly two-character phrase reduplication, is a notable linguistic phenomenon in Chinese. This form of reduplication, including patterns like AABB and ABAB, is frequently observed in Chinese poetry, prose, and everyday language. Nonetheless, it is not normally seen in the *Chu ci*. Examples of this

category are “快快乐乐” (*kuài kuài lè lè*, very happy) and “雪白雪白” (*xuě bái xuě bái*, pure white).

In the two patterns, two different characters are repeated to form a four-character phrase. The difference lies in the structure of the repetition. The AABB pattern involves repeating one character once before repetition of another character. In contrast, the ABAB pattern repeats the two-character phrase once.

2.2.2 Partial Reduplication

Chinese reduplication, particularly partial reduplication, is quite diverse. In Chinese, partial reduplication can be categorized into initial consonant reduplication, final vowel reduplication, AAB pattern, ABB pattern, AABC pattern, BCAA pattern, and ABAC pattern, among others.

- (1) Initial consonant reduplication repeats the initial consonant of a word, such as “踌躇” (*chóu chú*, hesitate) where the two syllables start with “ch”, “慷慨” (*kāng kǎi*, generous) where the two syllables start with “k”, and “辉煌” (*huī huáng*, brilliant) where the two syllables start with “h”.
- (2) Final vowel reduplication repeats the final part of the syllables, such as “蜻蜓” (*qīng tíng*, dragonfly), “从容” (*cóng róng*, calm), and “腼腆” (*miǎn tiǎn*, bashful).
- (3) The AAB pattern repeats the first character in the phrase, such as “毛毛雨” (*máo mao yǔ*, drizzling rain).
- (4) The ABB pattern repeats the second character in the phrase, such as “老冉冉” (*lǎo rǎn rǎn*, old age).
- (5) The AABC pattern involves repeating the first character in the phrase, such as “滔滔不绝” (*tāo tāo bù jué*, talking volubly).
- (6) The BCAA pattern repeats the last character in the phrase, such as “得意洋洋” (*dé yì yáng yáng*, elated).
- (7) The ABAC pattern repeats the first character, and the repeated characters are separated by the second character, such as “不屈不挠” (*bù qū bù náo*, persevering).

Among the above categories, the ABB pattern is most frequently used in the *Chu ci*, such as “芳菲菲” (*fāng fēi fēi*, widely-diffused fragrance), “云霏霏” (*yún fēi fēi*, heavy clouds), and so on.

2.3 Functions of Reduplicatives

Reduplicatives serve a wide array of functions in language, going beyond mere repetition to enhance the aesthetic quality of the text. The utilization of reduplicatives can help adapt the communicative load to the channel capacity of the information receiver if it is in accordance with communicative norms. It helps effectively clarify concepts, balance structures, strengthen emphasis, and enhance expressive power, thus facilitating communication more efficiently (Yang Ming, 2002: 60). In literature, particularly in classical Chinese works like the *Chu ci*, these linguistic forms are not only tools for achieving emphasis and rhythm but also for creating imagery and deepening the reader's engagement with the text. Understanding the functions of reduplicatives is crucial for translators, as it enables them to capture the intricate nature of meaning and stylistic elements that are often lost in translation. For instance, in the line “风飒飒兮木萧萧” translated as “Winds sigh and sough, oh! / Leaves fall in showers”, Xu carefully employs repetition to mimic the original onomatopoeic effect of “飒飒” (*sà sà*) and “萧萧” (*xiāo xiāo*). By translating these two reduplicatives as “sigh and sough” and “showers”, Xu captures both the sound and the emotional intensity of the original, while also reflecting the naturalistic imagery

that the reduplicative evokes. Reduplicatives can reinforce semantic content and contribute to the overall musicality and visual symmetry of literary compositions.

In literary works, the utilization of reduplicatives serves a myriad of functions from rhetorical, formal, and broader perspectives. The reduplicatives in the *Chu ci* help achieve remarkable effects in lexical rhetoric, syntactic rhetoric, and phonetic rhetoric (Tao Tao, 1999: 64). From the rhetorical perspective, reduplication serves as a powerful tool to emphasize and accentuate specific concepts or emotions in the text. By repeating certain words or phrases, the author underscores their significance, thereby amplifying their impact on readers and evoking strong sensory associations in readers. This rhetorical device contributes to the rhythmic and melodic qualities of literary writing, enhancing its aesthetic appeal and emotional resonance (Tao Tao, 1999: 61).

Moreover, reduplicatives can function as symbolic devices, representing recurring themes or motifs throughout the work and contributing to its overall metaphorical framework. Formally, the employment of reduplicated words enriches the artistic and aesthetic qualities of literary compositions. The repetitive nature of reduplication creates a rhythmic cadence, imbuing the text with a musicality that captivates the reader's attention. This rhythmic quality not only adds to the textual beauty of the work but also facilitates memorability and recognition, making the piece more memorable and distinct in the minds of readers. When recited, verses adorned with reduplicatives exhibit a rhythmic flow that is both melodious and memorable, thereby aiding readers in retention and recall. A good case in point is the line “雷填填兮雨冥冥，猿啾啾兮又夜鸣” (*lèi tián tián xī yǔ míng míng, yuán jiū jiū xī yòu yè míng*) in the *Chu ci*. The reduplicatives “填填” (*tián tián*), “冥冥” (*míng míng*), and “啾啾” (*jiū jiū*) not only simulate natural sounds, adding a vivid onomatopoeic quality, but also create the rhythmic cadence that makes the line easier to recite and recall. Besides, by paralleling “雷” (*léi*, thunder) and “雨” (*yǔ*, rain), “猿” (*yuán*, monkey) and “又” (*yòu*, ape; written as “狢”), the line establishes a strong contrast, further reinforcing its impact and memorability.

In addition, reduplicatives can serve as potent vehicles for expressing the author's emotions and attitudes, providing readers with deeper insights into the thematic underpinnings of the work. This rhythmic quality not only adds to the aesthetic appeal of the work but also reinforces its thematic resonance, making it more impactful and enduring in the minds of its audience. Additionally, reduplicated words can serve as a bridge to cultural inheritance, encapsulating linguistic traditions and customs specific to diverse cultural contexts. Apart from the influence of reduplicated forms in *The Book of Songs*, the reduplicatives in the *Chu ci* also bear the imprint of Chu folk songs (Tao Tao, 1999: 60). This influence from Chu culture is significant and cannot be overlooked; it serves as a concrete manifestation of Qu Yuan's absorption of Chu folk songs. By incorporating reduplication into literary works, they not only enrich the textual fabric with multiple meanings but also pay homage to the linguistic legacies of Chinese culture. This intricate interplay between language and culture fosters a deeper appreciation for the rich tapestry of literary creation, allowing readers to embark on a journey of exploration through the cultural landscapes embedded in the text.

In sum, reduplicatives play a multifaceted role in literary expression, serving rhetorical, formal, and broader cultural functions. Through their strategic deployment, authors can effectively convey meanings, evoke emotions, and enrich the aesthetic experience of their works. Thus, reduplication represents a powerful and versatile tool in the arsenal of literary artists, capable of imbuing their creations with depth, resonance, and enduring significance.

3. Translation Methods for Reduplicatives in Xu Yuanchong's Translation

The *Chu ci* employs a plethora of rhetorical devices, embodying the canon's unique style. Although there are differences in cultural background, linguistic structures, and expression styles between the source and target languages, making it challenging to render the rhetorical devices, translators are supposed to strive to represent the original rhetorical devices in order to help target readers grasp the essence of the text just like the original readers. Whether the rhetorical devices in the original text are translated successfully influences the quality of the translated work in terms of stylistic translation.

In Chinese, the definition of rhetoric is to embellish words and phrases, employing various expressive means to make language expression accurate, vivid, and powerful (Chen Zhili, 2020), and reduplication is an important rhetorical device in traditional Chinese writing. From the perspective of translation, Feng Qinghua (2001) categorizes rhetorical devices into three types: translatable, half-translatable, and untranslatable. He suggests that translators employ appropriate methods that closely mirror the original text, aiming to reproduce the original rhetorical effects of sound, form, and meaning in the target text as perfectly as possible. Additionally, he views the translation of Chinese reduplicated words as a remedial approach, aiming to compensate for untranslatable rhetorical devices by resorting to measures such as replacement with another rhetorical device. In most cases, when translating reduplicated words, translators often have to sacrifice their form and translate their meaning instead (Zhou Dubao, 1999: 26). They aim to express the semantic content of the original text using words that are as close and natural as possible, reflecting the meanings of reduplicatives. Similarly, when translating reduplicatives in the *Chu ci*, Xu Yuanchong makes a commitment to the Three Beauties Principle: the beauty in sound, meaning, and form. In his translations, instead of favoring any particular dimension of the principle, he seeks a harmonious balance among them to produce the best translation versions. He refers to his translated works as "unfaithful beauties", as he believes that only about half of the Chinese and English vocabularies correspond to each other (Xu Yuanchong, 2006). His aim is to convey the artistic essence of the work and to maximize the rhythm and aesthetic appeal of the translated text. Xu has consistently applied these principles in his translation practice, resulting in a rich body of translated works. It is worth mentioning that his translation of the *Chu ci* stands out among numerous others, showcasing his distinctive approach and representative style.

It has been found that Xu Yuanchong's English translation of the *Chu ci* employs four main methods for handling reduplicatives: literal translation without formal equivalence, repetition, onomatopoeia, and paraphrase.

3.1 Repetition

In English poetry, there are primarily three types of reduplication as a rhetorical device: rhyme (initial rhyme, medial rhyme, final rhyme), continuous repetition, and isolated repetition (Zong Shouyun, 2005: 263). The same applies to Chinese poetry. In terms of form, repetition can be further divided into lexical repetition and phonetic repetition.

3.1.1 Lexical Repetition

Repeating the same word or phrase can deepen readers' impression, convey the author's strong emotions, and emphasize the significance of something, making it an important rhetorical device. Skillful use of lexical repetition can enhance linguistic vividness and emotive persuasiveness, and it is not only applicable to speeches, poetry, and novels but also to argumentative prose.

(1) Continuous Repetition

Continuous repetition involves placing identical linguistic forms consecutively (Zong Shouyun, 2005: 263). This technique is particularly prevalent in poetry and other literary forms, where it can enhance the emotive and rhetorical power of the text, guiding the reader's interpretation and engagement with the textual material. By repeating specific linguistic units, authors can draw attention to key themes or ideas, thereby deepening the reader's understanding of and emotional response to the content. Let us see Xu's use of it in his rendering.

Example 1

Source text: 路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。(Liu Xiang, 2015: 90)

Chinese pinyin version: lù màn màn qí xiū yuǎn xī, wú jiāng shàng xià ér qiú suǒ.

English translation:

My way ahead's long, long one, oh!

I'll seek my Beauty high and low. (Xu Yuanchong, 2011: 50)

In example 1, the reduplicative “漫漫” (*màn màn*) is explained by the Five Ministers as meaning “distant” or “far away” (Liu Xiang, 2015: 96). According to the authoritative *Chu ci* scholar Wang Yi's commentary, the source text suggests the vastness of the universe, describing the journey as “漫漫”, which implies it is long and distant, unable to be completed quickly (Liu Xiang, 2015: 96). The poet expresses the intent to seek out virtuous individuals who share a common purpose by exploring the vastness of the world in every direction.

In this context, Xu Yuanchong translates “漫漫” as “long, long”, which is a lexical repetition. This method retains the emphasis on the endlessness and difficulty of the journey. By using repetition in the translation, Xu represents the structure of the original Chinese phrase, maintaining its poetic rhythm and emphasizing the arduous nature of the journey. The repetition of the word “long” in the English translation creates a rhythmic and musical quality that echoes the original Chinese repetition. This aligns with Xu's goal of achieving the beauty of sound in translation. Besides, by keeping the repetition, the form of the original line is preserved. The translated line maintains a similar structure to that of the source text, enhancing the aesthetic and rhythmic quality of the poem in English. By using repetition, he successfully retains the poetic qualities of the original Chinese line, including its emphasis, rhythm, and overall aesthetic effect. This approach ensures that the translated poem resonates with English readers in a manner similar to that in which the original Chinese readers appreciate the source text, a functional equivalence proposed by Eugene Nida (Xu Yuanchong, 2011).

Example 2

Source text: 抑志而弭节兮，神高驰之邈邈。(Liu Xiang, 2015: 134)

Chinese pinyin version: yì zhì ér mǐ jié xī, shén gāo chí zhī miǎo miǎo.

English Translation:

I slow down speed and curb my will, oh! My spirit soars far, far away. (Xu Yuanchong, 2011: 60)

As for “邈邈” (*miǎo miǎo*) in example 2, Wang Yi (Liu Xiang, 2015: 144) explains it as meaning “distant”, emphasizing that although the poet may ride a celestial dragon, he still restrains his ambition, proceeding slowly and deliberately. His noble ambitions are so lofty and far-reaching that no one can realize them (Liu Xiang, 2015:

144). In the source text, the reduplicated word “邈邈” emphasizes the vast space or long distance, conveying the sense of the spirit's endless journey. The phrase describes a deliberate slowing down and an attempt to control one's desires, followed by the spirit's boundless journey. Xu retains the core idea of restraint and the spirit's journey in the original. The use of “far, far away” conveys the same remoteness and vastness as expressed by “邈邈”. The structure of the Chinese line, with its parallel clauses and reduplication, contributes to its poetic form. Xu uses a similar structure in English, with the repetitive form in “far, far away”. This creates a balanced and harmonious verse. By reproducing the original formal feature, Xu maintains the structural integrity and aesthetic beauty of the poem in translation.

(2) Isolated Repetition

As two important concepts in the fields of linguistics and translation studies, “hypotaxis” and “parataxis” are particularly relevant in comparative studies of English and Chinese, as they highlight fundamental differences between the two languages. Hypotaxis, characteristic of English, emphasizes explicit syntactic relationships through the frequent use of conjunctions and other grammatical markers (Zheng Wenjing, 2007: 101). Similarly, Zhou Zhipei (Zhou Zhipei, 2003: 34) classifies hypotaxis into two categories: the morphological means and the functional means. The former includes word formation and inflection, whereas the latter encompasses connectors, relational words, prepositions, particles, pronouns, and modal particles. This results in clear, visually apparent connections between clauses, aiding readers in understanding the logical flow of a sentence. English sentences often exhibit a high frequency of using grammatical markers such as “and”, “but”, “on”, and “upon”, which serve to explicitly indicate the relationships between ideas and actions.

Based on the characteristics of the English language discussed above, this study investigates Xu Yuanchong's English translations of the *Chu ci* and identifies his utilization of the translation method known as isolated repetition. To be specific, isolated repetition entails separating identical linguistic forms with other linguistic forms (Zong Shouyun, 2005: 263).

Example 3

Source text: 波滔滔兮来迎，鱼鳞鳞兮媵予。(Liu Xiang, 2015: 222)

Chinese pinyin version: bō tāo tāo xī lái yíng, yú lín lín xī yòng yǔ.

English translation:

Waves on waves rise, oh! to welcome you;

Fish on fish leap, oh! to bid adieu. (Xu Yuanchong, 2011: 75)

Wang Yi's annotations provide a profound understanding of the metaphors and imagery used in the *Chu ci*. He explains “媵” (*yòng*) in example 3 as meaning “to send off”, signifying that upon hearing the poet's return, the river deity commands the flowing waves to greet him, while the River God sends the fish to accompany and escort him (Liu Xiang, 2015: 227). Hong Xingzu supplements this paraphrase with a phonetic note, clarifying that “滔” (*tāo*) refers to the appearance of flowing water, and interprets Qu Yuan's invocation of the river and sea gods as metaphorical, reflecting the poet's lament over the disregard he faces from his contemporaries (Liu Xiang, 2015: 227).

In the source text of example 3, the reduplicated words “滔滔” (*tāo tāo*) and “鳞鳞” (*lín lín*) enhance the

imagery by emphasizing the continuous motion of the waves and the shimmering appearance of the fish scales respectively. In this line, Xu Yuanchong utilizes the method of isolated repetition. It aligns with the inherent differences between Chinese and English, particularly in how the two languages deal with repetition and rhythm. Xu captures the essence of the scene with “Waves on waves rise” and “Fish on fish leap”, effectively conveying the continuous and energetic motion of waves and fishes. By preserving the vivid imagery and dynamic quality of the original text, Xu ensures that the translation communicates the same vibrant and lively scene. Besides, the repetition in “滔滔” and “鳞鳞” creates a rhythmic flow, enhancing the auditory appeal of the line. It not only maintains the musicality but also emphasizes the ongoing action in a natural way. In addition, Xu uses a similar structure in English, where the insertion of “on” between the repeated words serves a dual purpose. It not only mirrors the visual parallelism of the Chinese text but also adapts the structure to syntactical needs in English, ensuring that the translation maintains a similar visual rhythm and symmetry. This technique respects the visual aesthetics of the original poem, while making it accessible and natural in English.

Example 4

Source text: 采三秀兮于山间，石磊磊兮葛蔓蔓。(Liu Xiang, 2015: 228)

Chinese pinyin version: cǎi sān xiù xī yú shān jiān, shí lěi lěi xī gé màn màn.

English Translation:

Amid the mountains, oh! I seek herbs divine,

Here rock on rock, oh! there vine on vine. (Xu Yuanchong, 2011: 76)

Wang Yi’s commentary on the source text in example 4 reveals the poet’s longing to extend his life by consuming rare herbs, wandering through the mountains in search of them but ultimately failing to find out any. Instead, he only encounters “many” (磊磊, *lěi lěi*) rocks and “coiling” (蔓蔓, *màn màn*) vines (Liu Xiang, 2015: 234). Wang Yi suggests that this may symbolize talented individuals who live in seclusion (Liu Xiang, 2015: 234). The mention of rocks and vines, as noted by Hong Xingzu, with “磊磊” indicating a multitude of rocks and “蔓蔓”, twining vines, serves as a metaphor for the depth and difficulty of the poet’s quest (Liu Xiang, 2015: 234). This interpretation with multiple meanings underscores the complexity and depth of Qu Yuan’s work, as seen through the detailed exegesis provided by these scholars.

In the translation, Xu employs isolated repetition by inserting the preposition “on” between the repeated words “rock” and “vine”. This approach not only reflects the paratactic nature of Chinese—where ideas are often juxtaposed without use of explicit connectors—but also adapts the target text to the more hypotactic structure in English, which relies on conjunctions and prepositions to clarify relationships between ideas. By doing so, Xu preserves the repetitive rhythm of the original, while ensuring that the translation aligns with the grammatical and syntactical norms in English. Regarding the beauty of form, while the visual repetition of characters in the Chinese text is modified by the insertion of “on”, the parallel structure and repetition still convey a similar visual rhythm in the English version. The reader can sense the repetitive pattern, which mirrors the visual aesthetic of the Chinese characters.

From the perspective of the beauty in sound, the repetition in the expressions “rock on rock” and “vine on vine” effectively mimics the rhythmic flow and musicality inherent in the original Chinese. This technique

creates a pleasing auditory experience for the reader, maintaining the poetic cadence that is essential to the original text. Besides, the beauty in sense is also preserved through Xu's careful word choice. The imagery of rocks and vines, representing obstacles and entanglements, is clearly conveyed, allowing the reader to grasp the underlying meaning of the poem. The repetition emphasizes the abundance and continuity of these natural elements, reinforcing the idea of an overwhelming, perhaps insurmountable quest.

3.1.2 Phonetic Repetition

(1) Alliteration

Alliteration is the use in speech or writing of several words which are close together and begin with the same letter or sound (Hanks, 2018). The term refers to the occurrence of the same letter or sound at the beginning of adjacent or closely connected words. It is seen in Xu's rendering of the *Chu ci*.

Example 5

Source text: 漂翻翻其上下兮，翼遥遥其左右。(Liu Xiang, 2015: 447)

Chinese pinyin version: piāo fān fān qí shàng xià xī, yì yáo yáo qí zuǒ yòu.

English translation:

Waves fall and rise and reach their height, oh!

They swirl and sway from left to right. (Xu Yuanchong, 2011: 145)

Wang Yi's note indicates that “漂” (*piāo*, float on water) in example 5 can also be rendered as “飘” (*piāo*, fly in air), and “翻” (*fān*, to turn) might alternatively appear as “幡” (*fān*, banner) or “潘” (*pān*, overflowing river) (Liu Xiang, 2015: 450). Hong Xingzu further elaborates that “漂” signifies floating, with a pronunciation akin to “飘”, while “翼” (*yì*) in example 5 connotes a rapid and swift movement (Liu Xiang, 2015: 450). The verse thus poetically encapsulates the notion of a restless heart, metaphorically likened to an object adrift, oscillating and soaring upwards, caught in a state of uncertainty and wavering indecision. This imagery vividly illustrates the tumultuous and unsettled emotions conveyed in the original text.

The reduplicatives “翻翻” and “遥遥” (*yáo yáo*) in the source text of example 5 emphasize the ceaseless motion of the waves and the wings, conveying the sense of constant and dynamic movement. In the translation, Xu employs “swirl and sway”, an alliterative expression, repeating the initial consonant sounds /sw/ to mimic the original's rhythmic and sonic qualities. The use of “swirl” and “sway” effectively convey the lateral movement indicated by “遥遥”, while the antonyms “fall” and “rise” capture the upward and downward motion described by “翻翻”. By choosing the words with the same initial sounds, Xu ensures that the translation maintains a cohesive musicality, reflecting the rhythmic flow of the original Chinese.

Xu's translation adheres to his principle, which emphasizes the importance of sense, sound, and form in literary translation. The original poem's meaning, which describes the poet's relentless mood, is preserved in the translated text. By using alliteration, Xu captures the beauty of the original sound, creating a melody that echoes the repetitive nature of the character “翼” (*yì*). This auditory effect places the reader in the vivid scene, enhancing the immersive quality of the poem.

Furthermore, Xu's translation retains the formal beauty by structuring the English line in a manner that mirrors the original's parallelism and repetition. The phrases “fall and rise” and “swirl and sway” are balanced

and mirror each other, much like the Chinese terms they translate. This structural harmony ensures that the visual rhythm of the poem is maintained, contributing to the overall aesthetic experience.

(2) Internal Rhyme

Internal rhyme in poetry refers to the occurrence of rhyming words within a single line or between multiple lines of a verse (Hanks, 2018). It is seen in Xu's translation.

Example 6

Source text: 独茕茕而南行兮，思彭咸之故也。(Liu Xiang, 2015: 413)

Chinese pinyin version: dú qióng qióng ér nán xíng xī, sī péng xián zhī gù yě.

English translation:

Alone, I go my lonely southward way, oh!

Can I not think of the ancient sage's day? (Xu Yuanchong, 2011: 132)

In example 6, Xu's translation uses internal rhyme to replicate the rhythmic and phonetic qualities of the original text, and the choice of the rhymed conjugates "alone" and "lonely" is particularly significant in conveying the meaning and emotional tone of the original text. The repetition of the same root "lone" in "alone" and "lonely" generates a melodious continuity that echoes the repetition found in "茕茕" (*qióng qióng*) in the original poem. The use of the two words with their internal rhyme contributes to the beauty in sound, creating a rhythm that resonates with the reader and represents the repetitive nature of the original Chinese reduplicative "独茕茕" (*dú qióng qióng*). This method allows Xu to maintain the poetic resonance of the original language, even in the absence of a direct word-for-word translation of the reduplicative.

The arrangement of the word "alone" at the beginning of the sentence emphasizes the isolation and solitude of the poet Qu Yuan right from the outset. In addition, by doing so, Xu creates an immediate sense of separation, underscoring the poet's physical state of being solitary. It also functions to set the tone for the entire line, highlighting Qu's lonely journey. It serves as a thematic introduction, drawing the reader's attention to the underlying emotional landscape of the poem, a mindscape of isolation and detachment from the rest of the world. The word "lonely" is placed after "alone" and functions as a descriptive modifier for the journey. While "alone" captures the physical state of staying by oneself, "lonely" adds an emotional dimension, expressing the poet's internal experience of solitude. This reflects the nuance in the Chinese reduplicative "茕茕", which not only suggests being alone but also implies a sense of vulnerability and melancholy. By juxtaposing "alone" with "lonely", Xu effectively explicates the physical and emotional aspects of solitude, deepening the reader's understanding of the poet's state. The use of "lonely" to describe the journey suggests that the path is not just physically isolated but also emotionally desolate, further emphasizing the poet's profound sense of detachment and sorrow. Together, these choices enhance the beauty of sense by providing a rich, multifaceted portrayal of the speaker's experience.

(3) End Rhyme

End rhyme is a rhyming of the ending words in two or more lines of a verse (Hanks, 2018). It is used in Xu's translation to compensate for the loss of reduplication in the original.

Example 7

Source text: 绿叶兮素枝，芳菲菲兮袭予。(Liu Xiang, 2015: 208)

Chinese pinyin version: lǜ yè xī sù zhī, fāng fēi fēi xī xí yǔ.

English translation:

Their leaves are green, oh! and blossoms white;

Fragrance assails us, oh! left and right. (Xu Yuanchong, 2011: 70)

As for the reduplicative “菲菲” (*fēi fēi*) in example 7, Wang Yi explains that it refers to the abundant and pervasive fragrance, while “袭” (*xí*) means to assail or affect, and “予” (*yǔ*) refers to “me” or “I” (Liu Xiang, 2015: 209). Therefore, the original Chinese phrase depicts the image of fragrant grasses growing abundantly, exuding their fragrance to the extent that it reaches and affects the poet. In their commentary, the Five Ministers interpret the lines metaphorically, suggesting that they symbolize Qu’s loyalty and purity (Liu Xiang, 2015: 209).

In his translation, Xu Yuanchong captures the essence of this imagery, while adapting it to the English language. The translation aims to convey the pervasive nature of the fragrance, representing the idea of the scent reaching the poet from all directions, thus effectively conveying the sense of lushness and abundance. Instead of repeating “abundance”, Xu chooses to place “white” and “right” at the end of the two lines to produce an end rhyme in order to compensate for the loss of sound effect created by “菲菲” in the source text. Moreover, the consonant sound /t/ is repeated in the expression “left and right” to create a pleasant sound effect. This aligns with his translation philosophy, where he emphasizes conveying both the original meaning and sound in an elegant way. This approach helps maintain the aesthetic and emotional impact of the original poem in a way that resonates with English-speaking readers.

3.2 Onomatopoeia

Onomatopoeia is often used in translation when the reduplicatives in the original language imitate the sounds of something being described (Hanks, 2018). For example, in English, words like “buzz”, “murmur”, or “splash” are onomatopoeic, because “buzz” is commonly used to describe the sound of bees or insects flying; “murmur” is typically used to describe low or soft voices; “splash” is often used to depict the sound of liquid falling or hitting the surface of water. When translating reduplicatives that involve onomatopoeia, Xu tends to choose words in the target language that similarly mimic the sound being repeated in the source text, thus preserving the sensory or auditory effect intended by the original reduplication. This helps convey the vividness and sensory imagery present in the original text to the target reader.

Example 8

Source text: 风飒飒兮木萧萧，思公子兮徒离忧。(Liu Xiang, 2015: 229)

Chinese pinyin version: fēng sà sà xī mù xiāo xiāo, sī gōng zǐ xī tú lí yōu.

English translation:

Winds sigh and sough, oh! leaves fall in showers.

Longing for you, oh! how to pass lonely hours! (Xu Yuanchong, 2011: 76)

As for “风” (*fēng*, wind) and “木” (*mù*, tress) in example 8, Wang Yi’s commentary suggests a metaphorical

interpretation where the former symbolizes the government and the latter represents the people. Specifically, “风飒飒” (*fēng sà sà*) signifies political turmoil, while “木萧萧” (*mù xiāo xiāo*) reflects the people’s vigilance and unease in response to such disturbances (Liu Xiang, 2015: 236). This analogy illustrates the relationship between the court and the public, emphasizing how the governmental actions can directly influence the populace’s mood and stability. The original Chinese line evokes a vivid scene where the wind rustles through the trees, creating a melancholic atmosphere that reflects the poet’s feelings of longings and sorrows. The repetition of “飒飒” and “萧萧” emphasizes the continuous, almost haunting sound of the wind and the rustling leaves, reinforcing the mood of desolation and yearning.

In his translation, Xu employs the method of onomatopoeia, using the alliterative words “sigh” and “sough” to mimic the sound of the wind, thereby preserving the auditory imagery of the original. The use of onomatopoeic words like “sigh” and “sough” helps to convey the natural sounds described in the original text, allowing target readers to experience the same sensory stimulation as Chinese readers.

Xu’s translation adeptly encapsulates the essence of the original poem by adhering to his Three Beauties Principle, which underscores the significance of sense, sound, and form in translation. The translation meticulously preserves the original poem’s meaning, which conveys the poet’s profound emotional yearning and the melancholic ambiance evoked by the wind and falling leaves. By employing the onomatopoeic words, Xu effectively retains the phonetic beauty in the original, creating an auditory experience that replicates the repetitive and evocative sounds present in the source text. This technique enhances the immersive quality of the translation, enabling readers to experience the same emotions of longings and sorrows that the original poem expresses.

In addition, the semantic beauty is preserved as Xu proficiently conveys the vivid imagery and emotional depth of the original text. The desolate atmosphere created by the wind and falling leaves are vividly rendered in English, allowing readers to comprehend the emotional weight and poignancy of the scene.

3.3 Paraphrase

Paraphrase, also known as “translation with latitude”, is introduced by the English poet John Dryden. By employing paraphrase, the translator is afforded the flexibility to engage with the author’s intent directly, without rigidly adhering to the exact words used in the original text. This approach allows for the meaning to be preserved, and occasionally expanded upon, without altering the core message of the source text (Shuttleworth & Cowie, 2004: 12). In essence, paraphrase aligns closely with what is often referred to as faithful translation, where the focus is on conveying the original meaning rather than following the exact words (Munday, 2007: 38-39). This method involves expressing the intended meaning of the reduplicatives, often by using elegant variation, while still preserving the original essence and intent of the reduplicated words. Among the beauty in meaning, sound, and form, Xu believes that the semantic beauty is the most important, the phonetic beauty is in the second place, and the formal beauty is less important. That is to say, while conveying the meaning of the original text, one should strive to convey the sound effect of the original text as much as possible. Moreover, while conveying the meaning and sound of the original text, one should also strive to convey the formal feature of the original text as much as possible, endeavoring to achieve the harmony of the Three Beauties Principle (Xu Yuanchong, 1983: 68).

Example 9

Source text: 嫋嫋兮秋风，洞庭波兮木叶下。(Liu Xiang, 2015: 189)

Chinese pinyin version: niǎo niǎo xī qiū fēng, dòng tíng bō xī mù yè xià.

English translation:

The autumn breeze, oh! ceaselessly grieves.

The Dongting waves, oh! with fallen leaves. (Xu Yuanchong, 2011: 66)

As Xu aptly observes, among the three beauties of translation—sense, sound, and form—the beauty in sense is of the utmost importance. And it is often due to historical or associative reasons, which create the profound resonance that imbues the original work with its unique aesthetic (Xu Yuanchong, 1979: 2). When a text is translated into another language, the historical context contained in the source text may not be present in the target text, making it challenging to evoke the same associations and, consequently, to preserve the semantic beauty of the original poem.

As for the phrase “嫋嫋” (*niǎo niǎo*) in example 9, Wang Yi notes that it is used to depict the shaking motion of trees in the autumn wind (Liu Xiang, 2015: 191). The autumn wind itself is a potent symbol, frequently regarded as a symbol of melancholy and sorrow in Chinese culture, largely because of the imagery it evokes—fallen leaves and withered landscapes. In classical Chinese poetry, poets often employ the autumn wind to convey deep emotions of sadness and longing. For instance, in the Tang poet Zhang Ji's “Autumn Thoughts”, the lines “In Luoyang City, howling the autumn winds start; / Home I wish to write but countless thoughts fill my heart” employ the autumn wind to express the poet's deep yearning for his hometown. This symbolic use of the autumn wind resonates through the cultural and historical connotations it carries, underscoring the difficulty of achieving a faithful translation that fully captures the original's emotive power.

In translating the source text of example 9, Xu primarily employs the translation method of paraphrase. This approach allows him to convey the underlying meaning and emotive resonance of the original text. The original Chinese poem uses a vivid imagery to convey the scene of autumn and its melancholic atmosphere. The reduplicative “嫋嫋” describes the delicate, swaying motion of the autumn breeze, creating a picture of how the wind gently moves through the trees to cause the leaves to fall. Xu's paraphrase method is evident as he translates “嫋嫋” into the verb phrase “ceaselessly grieves”. By choosing these words, Xu captures the continuous, melancholic motion of the breeze implied by the reduplicative, thus preserving the emotive quality of the original. The word “grieves” effectively conveys the sadness associated with the autumn wind, aligning with the poem's melancholic tone.

This paraphrase method allows Xu to retain the semantic beauty in the original text, conveying the vivid imagery and emotional depth. By selecting the words that carry the same emotive weight and maintaining the flow and rhythm of the original poem, Xu ensures that the translation resonates with target readers, capturing the essence of the autumn scene and its associated feelings of sorrow and transience.

Additionally, Xu's translation respects the phonetic beauty by incorporating a rhythmic quality through the repetition and balance of the phrases. Although he does not directly reproduce the specific sounds of the original Chinese, his choice of rhymed phrases like “ceaselessly grieves” and “fallen leaves” creates a harmonious and evocative auditory experience for the reader.

3.4 Literal Translation without Formal Equivalence

Translating reduplicative structures without retaining their original form is a recognized approach in literary translation (Liu Zequan & Zhang Dandan, 2012: 69). This method, referred to as literal translation without formal equivalence, allows for the conveyance of meaning without adhering to the formal characteristics of the source text. However, such an approach inevitably results in a loss of the formal aesthetic inherent in the original reduplication. Readers are thus deprived of feeling the stylistic nuances of the source language, appreciating the text purely at a semantic level without any formal equivalence.

Nida's principle of "formal equivalence" in translation emphasizes the importance of maintaining the formal and content-based features of the original text. Formal equivalence focuses on achieving a correspondence in form between the source and target texts, with the translator striving to replicate the structural and conceptual elements of the original (Nida, 1964: 165). From this perspective, the translator is encouraged to find the closest possible equivalents to preserve the original text's formal characteristics, ideally ensuring that these features are replicated in the target language (Nida & Taber, 1969: 201). However, an overemphasis on formal equivalence, to the detriment of meaning, can result in a mechanical, overly literal translation, where word-for-word fidelity undermines the practical value of the translation.

Since the translation of reduplicatives in the *Chu ci* presents a significant challenge due to their profound meanings and rich poetic resonance, achieving Xu Yuanchong's Three Beauties Principle—beauty in sense, sound, and form—proves particularly difficult in this context. While English contains words formed through vowel or consonant reduplication, as well as instances of lexical repetition and onomatopoeic expressions, these elements fall short in capturing the complexity and variety of Chinese reduplicatives. Consequently, translators must navigate the delicate balance between these three aesthetic dimensions, often making compromises to enhance the overall effect of the translation. In his discussion of the Three Beauties Principle, Xu Yuanchong (1983: 86) emphasizes that the semantic beauty is paramount, followed by the phonetic beauty and then the formal beauty. According to Xu, translators should strive to convey the semantic beauty in the first place, then aim to retain the phonetic beauty, and lastly, if possible, preserve the formal beauty. If these three beauties cannot all be maintained simultaneously, it is acceptable to sacrifice the beauties in form and sound, as long as the translation effectively conveys the original sense. While literal translation without formal equivalence may fail to convey the formal beauty of the original text, it is often employed when the translator perceives the reduplication in the source text as either insufficiently prominent or difficult to render effectively using the methods described above. This rationale underpins Xu's frequent use of literal translation without formal equivalence in his English translation of the *Chu ci*, suggesting a deliberate prioritization of meaning over form in cases where the formal attributes of the original reduplication are not easily translatable.

Example 10

Source text: 帝子降兮北渚，目眇眇兮愁予。(Liu Xiang, 2015: 189)

Chinese pinyin version: dì zǐ jiàng xī běi zhǔ, mù miǎo miǎo xī chóu yǔ.

English translation:

Descend on northern isle, oh! my lady dear,

But I am grieved, oh! to see not clear. (Xu Yuanchong, 2011: 66)

As for the reduplicative “眇眇” (*miǎo miǎo*) in example 10, Wang Yi elucidates it as a description of the ethereal beauty and elegance of the two daughters of Emperor Yao, who are distinguished by their virtuous character and incomparable grace (Liu Xiang, 2015: 190). The character “予” (*yǔ*, me) refers to Qu Yuan himself, who, in this verse, expresses his profound sorrow and lamentation for not having lived in the time of sage-rulers like Yao and Shun, but rather under a benighted sovereign. This sorrow is intensified by the fate of these two noble women, who, despite their extraordinary qualities, ultimately perished in the waters. The phrase “眇眇” further suggests the poet's feeling of his ambition's remoteness and unattainability, capturing the delicate and ephemeral nature of what he yearns for but cannot reach. According to the commentary by Hong Xingzu, “眇眇” also carries the nuance of “faint” or “indistinct”, emphasizing the poet's grief at being unable to clearly perceive the descending deity, which metaphorically represents his inability to encounter a wise and virtuous ruler. The commentary by the Five Ministers reinforces this interpretation by underscoring the connection between the goddesses' divine grace and the poet's despair over his unfulfilled aspirations. In a word, the term “眇眇” encapsulates the profound sense of remote and unattainable ideals that permeates Qu Yuan's lament, as he confronts the tragic reality of his separation from both divine and mortal sources of virtue and wisdom.

In example 10, the reduplicative “眇眇” is translated by Xu as “to see not clear”, using a literal translation without formal equivalence. This approach prioritizes conveying the underlying meaning of the reduplication instead of rigidly replicating its structural form. His translation which does not preserve the original reduplicative structure attempts to represent the sense of the aspiration's indistinctness and the resulting grief of the poet. By using “to see not clear”, Xu conveys the blurred vision that mirrors Qu's emotional state. The addition of “not clear” maintains the ambiguity and emotional complexity implied by “眇眇”, even though it sacrifices the original's rhythmic and aesthetic qualities. The decision to employ literal translation without formal equivalence aligns with Xu's broader translation strategy, where the semantic beauty is given precedence over the formal beauty which cannot be easily or effectively transferred into English. By focusing on the poet's inability to see clearly the future, Xu underscores the metaphorical and emotional implications of the verse, where Qu's grief and despair are not merely physical but deeply spiritual.

4. Discussion and Implications

This study provides a comprehensive analysis of the translation methods employed by Xu Yuanchong in his English translation of the *Chu ci*, focusing particularly on the treatment of reduplicatives. By comparing the reduplicative expressions in Chinese poetry with the corresponding English poetic devices, the study identifies several translation methods utilized by the translator, including repetition, onomatopoeia, paraphrase, and literal translation without formal equivalence. And the use frequency of the methods is presented in Table 1.

Table 1: Frequency of translation methods used in Xu's translation

Repetition		Onomatopoeia	Paraphrase	Literal Translation without Formal Equivalence
Lexical Repetition	Phonetic Repetition			
28	12	2	6	118

In Xu Yuanchong's selected translation of the *Chu ci*, the original text contains a total of 166 reduplicatives, which can be categorized into five types: AA pattern, ABB pattern, AABB pattern, AABC pattern, and BCAA pattern. According to the statistical data (see Table 1), Xu Yuanchong most frequently employs literal translation without formal equivalence in his translation of these five types of reduplicatives, with a total of 118 instances. This is followed by repetition which is used 40 times; paraphrase, 6 times; onomatopoeia, 2 times. The analysis reveals that repetition is infrequently employed in Xu's translations; instead, non-reduplicative methods such as literal translation without formal equivalence, are predominantly used. Only 29% of the reduplicatives in the source text are rendered by such translation methods as repetition, onomatopoeia, and paraphrase. The use of literal translation without formal equivalence, which helps to adapt the original content to English linguistic norms, often results in the loss of stylistic elements intrinsic to the original Chinese poetry. As Zhao Yanchun (2005) observes, such a strategy inevitably leads to a diminished stylistic fidelity, making it challenging for the target readers to fully appreciate the nuanced charm and rhythm of ancient Chinese verse.

Despite these challenges, the study also demonstrates that with great effort, reduplicative expressions can be partially or fully reproduced in translation. The methods for translating reduplicatives have their own advantages and disadvantages. While the target text may not completely represent the original's aesthetic qualities in terms of sense, sound, and form, the optimal translations are those that minimize losses across these three dimensions. Xu's translation of Chinese classics, such as the *Chu ci*, is driven by the objective of cultural dissemination and exchange (Xu Yuanchong, 2014: 12). Consequently, translators are expected to balance literary fidelity with accessibility. This necessitates a deep comprehension of the original text's meaning, alongside adherence to the linguistic conventions of the target language. Through moderate flexibility and creativity, translators can render reduplicatives in ways that resonate with target language readers, thereby preserving the poetic essence within the framework of English language and culture.

5. Conclusion

The translation of reduplicatives in Xu Yuanchong's English rendition of the *Chu ci* presents a great challenge that necessitates a multifaceted approach. This study elucidates the various methods employed by Xu, highlighting the predominance of non-reduplicative methods due to the structural and syntactical disparities between Chinese and English. The findings underscore the inherent difficulty in preserving the original's stylistic elegance and rhythmic qualities. Nevertheless, the effort to translate reduplicatives showcases the potential for achieving a degree of stylistic and aesthetic preservation. Xu's application of diverse translation techniques, guided by his Three Beauties Principle, strives to maintain the integrity of the original poetry's sense, sound, and form. While complete fidelity to all the three aspects may be elusive in translating, the translations that best approximate this goal are deemed the most successful.

The study emphasizes the importance of taking into consideration both literary and pragmatic aspects in translation, especially for works aimed at cross-cultural communication. Translators should strive to convey the original text's meaning faithfully, while adapting it to the target language's stylistic and cultural norms. This balance is crucial for ensuring that works like the *Chu ci* continue to inspire and resonate with readers across linguistic and cultural boundaries. Through meticulous and innovative translation practices, the rich legacy of ancient Chinese poetry can be effectively transmitted and appreciated within the global literary landscape.

References

- [1] Chen, Wangdao (陈望道). *The Origin of Rhetoric* (修辞学发凡) [M]. Shanghai (上海): Fudan University Press (复旦大学出版社), 2008.
- [2] Chen, Zhili (陈至立). *Cihai Dictionary* (辞海) [M]. Shanghai (上海): Shanghai Lexicographical Publishing House (上海辞书出版社), 2020.
- [3] Feng, Qinghua (冯庆华). *A Practical Coursebook on Translation (Revised and Enlarged Edition)* (实用翻译教程(增订本)) [M]. Shanghai (上海): Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 2001.
- [4] Hanks, Patrick. *Collins English Dictionary* [M]. London: HarperCollins Publishers, 2018.
- [5] Huang, Jinhua (黄锦华). A Brief Discussion on the English Translation of Chinese Reduplicatives (简论汉语叠音词的英译) [J]. *Journal of Guangxi Youjiang Ethnic Teachers College* (四川外语学院学报), 1997(1), 81 - 85.
- [6] Li, Yuming (李宇明). A Discussion on the Functions of Reduplication (论词语重叠的意义) [J]. *Chinese Teaching In The World* (世界汉语教学), 1996(1), 11 - 20.
- [7] Liu Xiang (刘向). *The Chu ci* (楚辞) [M]. Shanghai (上海): Shanghai Classics Publishing House (上海古籍出版社), 2015.
- [8] Liu, Zequan (刘泽权) & Zhang, Dandan (张丹丹). A Preliminary Study on the English Translation Standards of Reduplicatives in Chinese Poetry: Taking the Two Translation Versions of Journey to the West as an Example (汉语叠字诗词英译标准初探——以《西游记》两译本为例) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2012(5), 67 - 71.
- [9] Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies Theories and Applications* [M]. Beijing (北京): The Commercial Press (商务印书馆), 2007.
- [10] Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating* [M]. Leiden: Brill Academic Publishers, 1964.
- [11] Nida, Eugene A. & Taber, Charles. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: Brill Academic Publishers, 1969.
- [12] Shen, Rongsen (沈荣森). A Preliminary Discussion on Reduplicatives in the Chu Ci (《楚辞》迭字刍议) [J]. *Journal of Yunmeng* (云梦学刊), 1994(1), 11 - 14.
- [13] Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira. *Dictionary of Translation Studies* [M]. Shanghai (上海): Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 2004.
- [14] Tao, Tao (陶涛). Discussion on the ABB Pattern and Its Rhetorical Significance in the Chu ci (论屈赋中的“ABB”结构及其修辞意义) [J]. *Journal of Shenzhen University (Humanities & Social Sciences)* (深圳大学学报(人文社会科学版)), 1999(2), 59 - 64.
- [15] Wang, Jianjun (王建军), Zhou, Mengyun (周梦云). The Evolution, Generation, and Development of Chinese Repetition (汉语重叠现象的演进趋势、生成历程及发展动因) [J]. *Linguistic Research* (语文研究), 2018(4), 7 - 13.
- [16] Wei, Gengyuan (魏耕原). On the Mode of Qu Yuan's Chu Ci and its Decline (论屈辞的模式以及楚辞的式微) [J]. *Journal of Northwest University (Philosophy and Social Sciences Edition)* (西北大学学报(哲学社会科学版)), 2014(5), 129 - 134.
- [17] Xu, Yuanchong (许渊冲). How to Translate Chairman Mao's Poetry (如何译毛主席诗词) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 1979(2), 1 - 6.
- [18] Xu, Yuanchong (许渊冲). Redisussion on the Three Beauties Principle (再谈“意美、音美、形美”) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 1983(4), 68 - 75.
- [19] Xu, Yuanchong (许渊冲). *The Art of Translation* (翻译的艺术) [M]. Beijing: China Intercontinental Press (五洲传播出

版社), 2006.

- [20] Xu, Yuanchong (许渊冲). *Elegies of the South*[M]. Beijing (北京): China Intercontinental Press (五洲传播出版社), 2011.
- [21] Xu, Yuanchong (许渊冲). Literary Translation and the Chinese Cultural Dream (文学翻译与中国文化梦) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2014(5), 1+12-18.
- [22] Yang, Ming (杨铭). Redundancy, Rhetorical repetition and their translation (冗余信息、修辞格反复及其翻译) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2002(6), 59 - 63.
- [23] Zhang, Weiyu (张维友). A Comparative Study of Reduplicatives in English and Chinese (英汉语重叠词对比研究) [J]. *Journal of Hubei University (Philosophy and Social Science)* (湖北大学学报(哲学社会科学版)), 2011(1), 114 - 119.
- [24] Zhao, Yanchun (赵彦春). *A Reductionist of Approach to Translatology* (翻译学归结论) [M]. Shanghai (上海): Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 2005.
- [25] Zheng, Wenjing (郑文婧). Hypotaxis Parataxis and Other Corresponding Translated Terms (形合意合概念及其英文对译词) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2007(2), 100 - 103.
- [26] Zhou, Dubao (周笃宝). Chinese reduplicative and its translation (汉语叠词与翻译) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1999(3), 27 - 29.
- [27] Zhou, Zhipai (周志培). *Comparison of Chinese and English and Conversion in Translation* (汉英对比与翻译中的转换) [M]. Shanghai (上海): East China University of Science and Technology Press (华东理工大学出版社), 2003.
- [28] Zong, Shouyun (宗守云). *A Multi-perspective Study of Rhetoric* (修辞学的多视角研究) [M]. Beijing (北京): China Social Sciences Press (中国社会科学出版社), 2005.

Bio

YANGCHEN Mingwan, postgraduate student of Yangtze University. Academic interest: translation and intercultural studies. E-mail: 1820236513@qq.com.

TIAN Chuanmao, professor of Yangtze University. Academic interest: translation and intercultural studies. E-mail: tem_316@163.com.

A Computational Analysis of the Reception of Can Xue's Translated Works in the English-Language World Based on BERTopic Model

◎ HE Tangxikun CHEN Xian (Central South University of Forestry and Technology, Changsha)

Abstract: Based on BERTopic Model, the paper combines qualitative and quantitative methods to explore the reception of Can Xue's translated works by analyzing readers' book reviews posted on *Goodreads* and *Lovereading*. We first collected book reviews from these two well-known websites by Python. Through topic analysis of these reviews, we identified recurring topics, including details of her translated works and appreciation of their translation quality. Then, employing sentiment and content analysis methods, the paper explored the emotional attitudes and the specific thoughts of readers toward Can Xue and her translated works. The findings revealed that, among the 408 reviews, though the reception of Can Xue's translated works was relatively positive, the current level of attention and recognition remains insufficient. However, based on the research results, the paper can derive valuable insights into the translation and dissemination processes such as adjusting translation and dissemination strategies, so that the global reach of Chinese literature and culture can be better facilitated.

Key words: Can Xue's translated works; reception; English-language world; BERTopic model; computational analysis

残雪作品英译本在英语世界接受情况的计算分析——基于 BERTopic 模型

何唐玺焜 陈仙 (中南林业科技大学, 长沙)

[摘要] 本文结合定性与定量的方法, 通过分析读者在网站 *Goodreads* 和 *Lovereading* 上发布的读书评价, 基于 BERTopic 模型探究残雪作品英译本的接受情况。本文首先利用 Python 从这两个知名网站上收集书评数据, 再利用主题分析方法识别出评论中反复出现的主题, 包括对残雪及其作品英译本的讨论与对翻译质量的赞赏。后通过情感分析与内容分析的方法, 探究读者对残雪作品英译本的情感态度及具体观点。研究表明, 在所分析的 408 条书评中, 读者对残雪作品英译本的接受情况整体较为积极, 但当前对其译作的关注度和认可度仍显不足。基于研究发现, 本文为翻译与传播策略的优化提供了有益启示, 有助于进一步提升中国文学与文化的全球传播力。

[关键词] 残雪作品英译; 接受情况; 英语世界; BERTopic 模型; 计算分析

This paper is supported by the 2023 Youth Fund for Humanities and Social Sciences Research by the Ministry of Education of the People's Republic of China (Grant No. 23YJC740004).

1. Introduction

Can Xue, a contemporary Chinese writer, is a representative of avant-garde literature. A partial proportion of her works have been translated into English, Japanese, and more than ten other languages, spreading across several countries and gaining notable reputations. A host of universities, including Harvard University, incorporate her translated works in their literature textbooks (Zhang, 2023)^①.

In recent years, the question of whether Can Xue should be considered an influential international writer has been widely discussed in China (Wu & Jiang, 2015; Liu, 2017; Yang, 2022). In particular, after Can Xue ranked first on the Nobel Prize in Literature award odds list in 2023 (Feng, 2023), several scholars began paying attention to the reception of her translated works abroad (Xin, 2023; He, 2024), with some refuting arguments made by previous studies. Additionally, the trend in reception studies has evolved from using solely qualitative methods to combining both quantitative and qualitative approaches in successive years (Chen, 2023b; Cussel, 2024).

Despite these achievements, reception studies still require a deeper analysis of the information about Can Xue's translated works, as few existing studies enjoy high reliability. Given these limitations and the ongoing debates, this paper aims to fill the gap by evaluating the reception of Can Xue's translated works through the topic and sentiment analyses of book reviews from websites like *Goodreads* and *Lovereading* based on the Bidirectional Encoder Representations from Transformers Topic (BERTopic) model. Why we do not use traditional topic models like Latent Dirichlet Allocation (LDA) (Blei *et al*, 2003) and Non-Negative Matrix Factorization (NMF) (Lee & Seung, 2000) is because they have certain shortcomings. While one limitation of these models is that through bag-of-words representations, they disregard semantic relationships among words, the BERTopic is a topic model that leverages clustering techniques and a class-based variation of TF-IDF to generate coherent topic representations (Grootendorst, 2022: 1). This innovative approach will enable a more rigorous evaluation of the reception of Can Xue's works.

Moreover, this paper attempts to answer the following two research questions: How were Can Xue's translated works in English-language world received by general readers? How should we do to help them go global in the course of translation and dissemination?

2. Literature Review

Reception studies establish their own root in literary studies, and then are well developed into the field of translation studies. After such theoretical guide for translation studies, the reception of translations has been widely studied (Puurтинен, 1989; Liang, 2007; Chan, 2010; Kruger, 2013). In the recent years, a host of scholars have been attracted into it, and we can see, they have tried on reader comments on blogs, forums and websites, such as *Amazon* and *Goodreads* to explore the reception made by "general readers" (Işıklar & Müge, 2017; Kotze *et al*, 2021; Chen, 2023a). In reception studies, Chan (2010: 117) have distinguished reader types into professional readers and general readers. Much attention has also been drawn on the reception of professional readers (Andringa, 2006; Bielsa, 2013), because of their authority. Moreover, with the advent of the Internet, general readers with their broad scale have been offered with the opportunity to express their opinions about translations. Hence, these readers' responses have been used in recent years to investigate the reception of literary translations through book reviews on the Internet.

Scholars employ a diverse range of methods to analyze the collected materials as well. Qualitative methods

such as thematic analysis (Chen, 2023b) and content analysis (Xu & Yu, 2019) are utilized, alongside empirical methods including direct approaches like questionnaires and experimental methods (Guerberof-Arenas & Toral, 2024), and indirect approaches such as topic analysis (Wu & Li, 2022). Furthermore, a combination of qualitative and quantitative methods is adopted, integrating content and conversation analysis (Chen, 2023a), collocational network analysis, keyword analysis, and sentiment analysis (Kotze *et al.*, 2021), as well as textual analysis, narrative analysis, questionnaires, and interviews (Guo & Zou, 2023).

In China, the reception of Can Xue's translated works has been focused on quite a few. There exist some arguments about whether Can Xue's translated works should be considered the well-received ones. Scholars have employed both qualitative methods and a combination of qualitative and quantitative methods to support their arguments regarding the reception of Can Xue's translated works.

The previous reception studies which utilized qualitative methods have employed various materials. For instance, some scholars analyze the book reviews from prestigious newspapers, the English translations of Can Xue's work, the professional critics' comments on these translations (Sun & Zheng, 2015; Wang & Guo, 2016). Additional materials include the history of translated work prizes and professional comments, market responses as well as Can Xue's own statements (Liu, 2017; Ye & Xiang, 2017; Yang, 2022).

Nevertheless, the combined methods are conducted by few scholars in China to explore the reception of Can Xue's translated works. We only found that Xin (2023) uses the methods of the qualitative analysis and some statistical analysis of museum collection volume and book reviews from both professional and general readers.

Furthermore, these scholars study the reception of Can Xue's translated works in the different range and different areas. Some scholars indicated that Can Xue's translated works are well received abroad (Wang & Guo, 2016; Ye & Xiang, 2017), and others show that her translated works are well received in a specific region or country like Japan, America and English-speaking world (Sun & Zheng, 2015; Liu, 2017; Yang, 2022; Wang, 2023; Xin, 2023). They explore the reception of Can Xue's translated works through the overall study or one case study like *The Yellow Mud Street* (Sun & Zheng, 2015) and *The Last Lover* (Ye & Xiang, 2017). They even explore different readers' reception of her translated works: professional readers, general readers and both of these readers.

Additionally, scholars held different views on how Can Xue's translated works were received. Ye and Xiang (2017) tacitly approved the phenomenon of "receive recognition only from outsiders (墙内开花墙外香)" by the direct exploration of the reason for such phenomenon, whereas Yang (2022: 47) argued from several perspectives that Can Xue was a special-interest writer in America, and compared with other Chinese writers, she should be considered as one of the most influential international writers in China. What's more, Xin (2023: 48) pointed out that although Can Xue's translated works in English-speaking world was well received from an overall perspective, the general readership is not enough and Can Xue is still a mysterious writer to general readers.

As we have shown, there are a lot of achievements made by these scholars. It is wonderful that there are a lot of scholars being active participants in exploring the reception of Can Xue's translated works, and such trend continues unabated. Thus, scholars in the study of reception have published lots of remarkable articles and monographs, and enabled lots of ideas being justified through the qualitative method and the combination of qualitative and quantitative methods.

However, there are some limitations in those studies: less rigorous and reliable studies of reception and lack

of depth in empirical analysis. Pym (2020, 453) pointed out that “[w]e know remarkably little about how readers construe translations”. Therefore, it is vital for us to detect how readers receive translation in a more reliable way. In this paper, we make use of the topic analysis, sentiment analysis as well as content analysis and specify the reception reader to explore the reception of Can Xue’s translated works in English-speaking world.

3. Data collection and analytical approaches

3.1 Collection of book reviews on social networks

The data collected came from two networks. The first is from *Goodreads*, the world’s largest site for readers and book recommendations, launched in January 2007 with the mission of helping readers discover books they love and get more out of reading. By September 2023, the site enjoyed more than 150 million members (Phil, 2023). Why do not we collect data on *Amazon*? That is because *Amazon*, as a leading e-commerce platform in the world, was filled with commercial conducts, where the reviews of different books were piled together for sake of promoting sales of other books with low sales. *Goodreads* publicly has posted its review guidelines in August 2012 (Brown, 2012). This suggests that book reviews on *Goodreads* are considered more reliable compared with *Amazon*.

Table 1. Related Information on the Selected Can Xue’s Translated Works in English on *Goodreads*

Book name	Rating	Total	Translator(s)	Review number
Frontier	3.51	356	Karen Gernant, Chen Zeping	87
Love in the New Millennium	3.19	380	Annelise Finegan Wasmoen	89
Vertical Motion	3.62	260	Karen Gernant, Chen Zeping	57
Dialogues in Paradise	3.7	191	Ronald R. Janssen, Jian Zhang	35
Five Spice Street	3.3	171	Karen Gernant, Chen Zeping	42
The Last Lover	3.4	141	Annelise Finegan Wasmoen	41
Barefoot Doctor	3.41	116	Karen Gernant, Chen Zeping	28
I Live in the Slums: Stories	3.24	113	Karen Gernant, Chen Zeping	29
Old Floating Cloud: Two Novellas	3.61	76	Ronald R. Janssen, Jian Zhang	15
The Embroidered Shoes: Stories	3.39	70	Ronald R. Janssen, Jian Zhang	16

On 17 May 2024, ten Can Xue’s translated works in English on *Goodreads* were rated and reviewed on the largest scale compared with her other translated works, so these ten works were selected as the subject of study (see Table 1). We calculated the average rating for these works, which was 3.42.

Subsequently, due to the large number of the book reviews on *Goodreads*, we decided to use Python to collect them. Through the operation of Python, 439 reviews (56632 words) were collected and after checking these reviews, there were no invalid reviews or scribbles.

Attentionally, several languages involved in these reviews include French, Spanish, German, Arabic, Italian, Greek, Russian, Vietnamese, Latin and Indonesian other than English. The data in non-English languages were not retained in our data on account of our purpose of exploring the reception of English-language general readers who have read Can Xue’s translated works, though these data could indicate that more and more people from other countries except English-speaking world began to concentrate on Can Xue’s translated works. Therefore, the data of book reviews from *Goodreads* was finally collected with 396 reviews (46109 words).

The second set of data comes from *Lovereading*, the UK’s leading book recommendation website, has the belief “reading for pleasure” at its core. The site boasts a great edge on book reviews, namely, the strict supervision of book reviews. Assessors are arranged to check whether book reviews are reliable, and if your book

reviews are acknowledged by them, the reviews will be published on *Lovereading*. Its book information interfaces are equipped with sections like “Lovereading Says” and “Press Reviews”. These usually contain reviews from the *Lovereading* team or the press. Therefore, all of these ensure the quality of the book reviews.

There are only six Can Xue’s translated books (*Barefoot Doctor*, *I Live in the Slums*, *Frontier*, *The Last Lover*, *Five Spice Street* and *Vertical Motion*) on *Lovereading* with a few book reviews, and thus the data of book reviews could be directly collected by us with a total of 1002 words.

3.2 Methods of data analysis

This paper combined quantitative and qualitative methods to analyze the collected book reviews, in order to precisely explore the ideas behind the reviews and ensure the reliability of the results.

3.2.1 Quantitative methods

In contrast to the experimental method and survey used to explore reception in a direct way (Kruger, 2013; Hu *et al.*, 2019), this paper used the computational method to study reception. Although a direct method like questionnaire can gather detailed information on specific topics, it is better to conduct the indirect way like topic analysis coupled with sentiment analysis to explore the overall reception of Can Xue’s translated works in English-speaking world. Therefore, the quantitative methods we used in the present paper are topic and sentiment analyses.

Our analysis focused on reviews posted on *Goodreads* and *Lovereading*, and the topic analysis approach was initially taken advantage of in Python to detect the deep ideas of general readers on the two platforms. In this approach, we needed to build a BERTopic model and combined it with K-means clustering instrument and with UMAP descending dimension method to carry out the topic analysis.

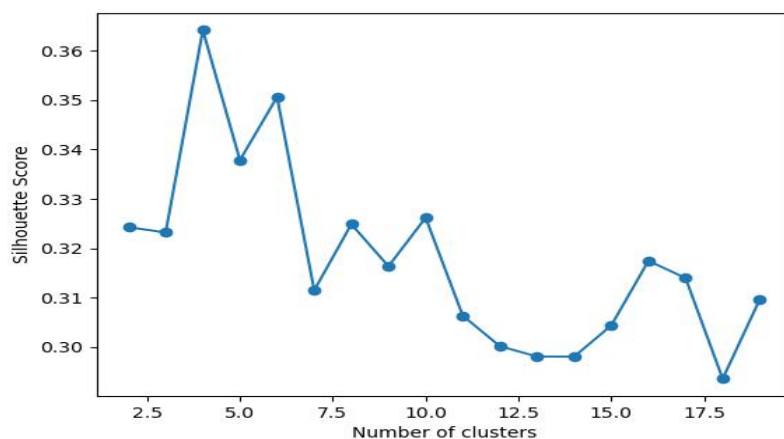


Figure 1. Silhouette Scores for Different Numbers of Clusters

Before starting to build the modal, we initially examined how many topics we should use to make the modal more reasonable and creditable. Silhouettes was purposed by Rousseeuw (1987) and silhouettes should look best for a ‘natural’ value of k (the number of clusters), so we need the silhouettes to be as wide (or as dark) as possible (1987: 59). Therefore, we tested the silhouette scores of different numbers of topics from 2 to 20 (see Figure 1). In this way, through comprehensive analysis, we found that 4 topics were appropriate, and thus the topics we used in the following steps were set as 4 topics and suitable parameters for K-means was set.

After that, we started to build the model and conducted the topic analysis by Python. Firstly, we built the BERTopic model. We preprocessed the texts in CSV files including removing punctuation, numeric values and

stopwords from NLTK, then converting to lower case, and tokenizing all reviews. We also needed to combine the data from already cleaned CSV files located in a specific folder into one unified table-like structure, called a DataFrame, which is used in data manipulation and analysis libraries like pandas, again preprocessed the text data in the “clean_book_review” column of cleaned CSV files and built and initialized an BERTopic model with a “TfidfVectorizer” which is counted as an “assistant” to enable text data converted into numeric eigenvectors so that text data can be applied in machine learning algorithms.

Secondly, we conducted the first and second step of topic analysis – topic score and topic distribution visualization. In detail, UMAP was used to descend the dimension of the model, because using UMAP for dimensionality reduction before performing topic scoring can address the issues of sparsity and noise in high-dimensional data, improve computational efficiency, and preserve the local structure of the data, so that we can effectively extract topics and topic scores by the application of the model to preprocessed book reviews, visualized the distribution of topics using a table and gained the representative documents for each identified topic.

Thirdly, we conducted the final step of topic analysis – making a two-dimensional (2D) diagram of UMAP of sentence embeddings with k-means clustering and a heatmap of cosine similarities between topics. Specifically, we generated embeddings for each book review by BERT-based Sentence Transformer, performed K-means clustering on the embedding to cluster book reviews into the named clusters, and added the clustering labels to the original DataFrame. Meanwhile, we vectorized the data using TF-IDF which is an algorithm applied to compute the weights of text features (including keywords), extracted 10 top keywords for each cluster with TF-IDF weights, and visualized clusters with different colors to plot the 2D diagram of UMAP of sentence embeddings with k-means clustering. Finally, we tried to convert keywords of each topic into vector quantities to compute the cosine similarity among topics by the function called “cosine similarity” in sklearn, and visualized a heatmap plot to show the topic relationships by Matplotlib used for creating visualization. Through the topic analysis, we can know more about the main topic general readers talked about on the online platforms and how deeply they were received.

Furthermore, in order to grasp the sentiment trends of these general readers and how well the general readers are received, we have made use of sentiment analysis. The book reviews data were sorted into three types of sentiments: positive, negative and mixed (containing both positive and negative comments) (Chen, 2023b: 604; Kotze *et al*, 2021: 162). After several selections of sentiment analysis tool, we used a VADER model which is a parsimonious rule-based model for sentiment analysis of social media text (Hutto & Gilbert, 2014), with its advantages of efficiency in short text and transparency (Gao *et al*, 2015), compared with BERT and GPT models.

Then, we selected the top fifteen keywords and calculated the percentages of each sentiment. To be more specific, we initialized the sentiment analyzer and combined all the data into a single string. Then, we analyzed the sentiment of the entire data and extracted the positive, negative, and neutral scores from the analysis. Finally, the sentiment percentages were calculated based on these scores. Therefore, we can grasp the sentiment proportions of the overall data, explore the emotional attitudes in reader reviews, and better analyze the reception of Can Xue's translated works.

3.2.2 Qualitative method

Among qualitative methods, the main method used to analyze the book reviews was content analysis method.

Through this method, we first got the overall hang of the reviews by reading through all of them and then offered their general features. Ultimately, we analyzed the representative readers' reviews and delve into what the readers were talking about and how they are received, thereby complementing the topic and sentiment analyses.

4. Results

4.1 Quantitative results

As mentioned above, we have selected four topics for topic analysis. By running the Python code, we obtained the corresponding scores of the topic keywords. Now, we would determine the specific content of each topic and the main topics discussed in the reviews based on the keywords and their scores.

Figure 2 shows the top 10 keywords for each topic with their weights. The first topic was supposed to be the topic of discussion about characters in Can Xue's translated works with representative keywords such as "characters" and "collection". However, there still appear some keywords such as "DNF (do not finish)" and "prize". Therefore, the first topic features general knowledge of the works, while "best" and "love" may imply that the readers have a positive impression of the works. It is easy to determine the second topic, where the readers talked about the content of the works like "short" and "translation". The third topic may denote the reader's description of the general quality and reading experience of the works. The fourth topic is associated with the details of the works, such as "herbs", "doctor" and "mountain". As such, we have determined the four topics.

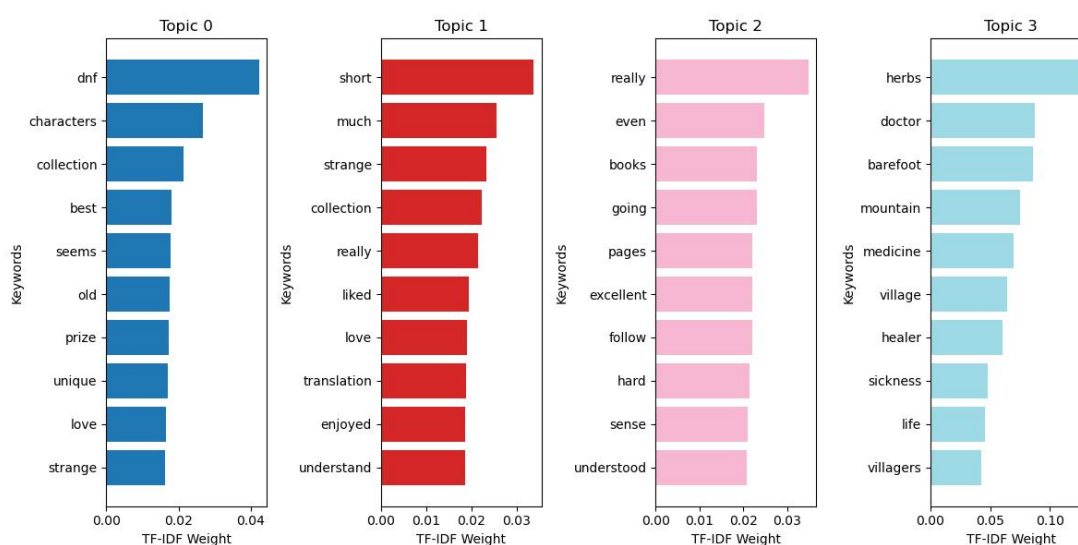


Figure 2. Topic Score Graph

These results suggest that the readers were talking about multifaceted aspects of the works and paid great attention to the works by heart. The Table also reveals some sentiments of the readers like "love", "excellent" and "like", in which it seems that positive sentiments enjoy a large proportion.

In addition, the four topics were concentrated to different degrees (see Table 2). Topic 1 had the highest proportions (34.19%) of all the documents among topics, suggesting that readers most focused on or had the most impression of the content of the works while Topic 2 had the lowest proportions (7.69%), showing that the reader was least interested in expressing or neglected their ideas about general quality and reading experience. Although the readers had no ideas or tendency to do that, the readers made a relatively enough description of details with more than 24% proportions. It really indicates that the plot and narration of the works give the readers a deep

impression.

Table 2. Topic Distribution of Documents

Topic Type	Number of documents	Proportion (%)
Topic 0	78	33.33
Topic 1	80	34.19
Topic 2	18	7.69
Topic 3	58	24.79

Figure 3 is a heatmap made to manifest the cosine similarities between the topics. Generally, the similarities between topics are very high, and topics are strongly connected with each other. This suggests that the book reviews could unfold around these four critical topics. There is the highest similarity between topic 0 and topic 3, reaching almost 0.97, which seems that book reviewers mentioned what they know about the works while they also described the specific content of the works.

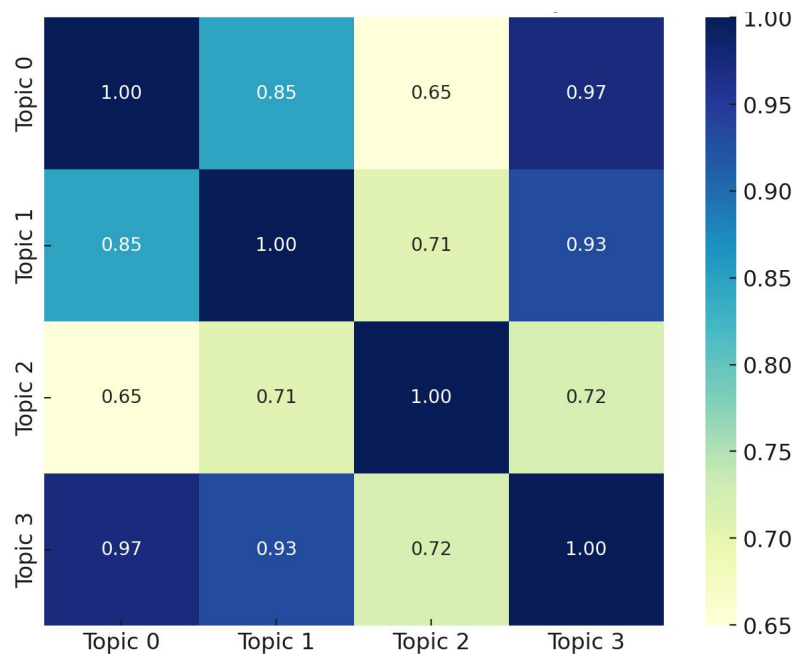


Figure 3. Heatmap of Cosine Similarities between Topics

The UMAP analysis has its function to reveal how each topic is distributed in each document. Table 4 shows that almost each topic is distributed in isolation, whereas there are still some pairs of topics that overlap to some extent, that is, topic 0 and topic 3 as well as topic 1 and topic 2. It is a shocking finding that although topics have high similarity with each other, their independence is present in the book reviews.

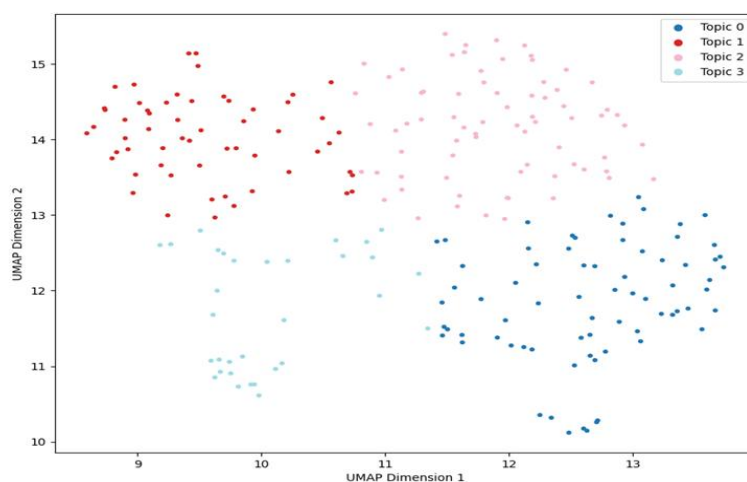


Figure 4. 2D UMAP of Sentence Embeddings with K-Means Clustering

The results shown in Figures 3 and 4 can be combined for analysis. They jointly reveal that general readers discussed the same contents in different respects, but the contents belonged to a relatively independent group or most of the readers only focused on one respect of the works while commenting. Considering the translation nature of the works, the quality of translation may be treated as a significant discussion point. It is suggested through the combination of similarity matrix and UMAP analysis that translation quality may have a possible influence on each topic and be regarded as a key influence factor on general reading experience. Then, it could be said that good translation makes good book reviews.

In order to analyze whether general readers considered the translated works as high-quality ones, we conducted sentiment analysis on the book reviews, displaying keywords and distribution of each sentiment type (see Table 3). Therein, the largest proportion of sentiments is neutral. The associated keywords are relatively uncertain, or mixed, often being descriptive and analytical rather than simply expressing their feeling of like or dislike. These keywords reflect the reviewers' thoughts and analyses in more depth, rather than just simple preferences. However, there are also numerous sentences that reveal the feelings of the reviewers. Positive sentiments exceed negative ones, indicating that the translation has received some approval, as evidenced by words like “enjoy” and “wonderful”. This reflects a certain level of resonance and empathy among the readers, the translator, and the author.

Table 3. Keywords and Distribution of Each Sentiment Type

Type	Keywords	Percentage (%)
positive	love, kind, enjoyed, love, beautiful, best, great, prize, loved, strong, wonderful, free, rich	11.5
negative	dead, death, worst, death, sinister, bad, spite, violence, failed, sick, dead, hate, hated, horror, pain	6.6
neutral	characters, think, even, really, feel, much, seems, Xue's, little, often, many, first, short, sense	81.9

On the negative side, there is an interesting finding. Keywords of negative sentiment include “sinister”, “violence”, and even “hate”. Those who are familiar with Can Xue's novels know that her style is relatively magical, intricate, and deep, often revealing psychological aspects that may evoke feelings of fear and horror.

Some negative sentiment keywords align with her terrifying writing elements, suggesting that readers have a good understanding and acceptance of the book's content. This further implies that the translator's work is quite faithful, allowing readers to experience the atmosphere and effects intended in the original work.

As a whole, the above results indicated that the overall reception of Can Xue's translated works is quite positive. Although positive sentiments do not constitute the majority, considering the style of the novels, it demonstrates that readers have transitioned from being unfamiliar with the works to being familiar with their details through reading. However, to specifically understand how well readers grasp the content of the novels, further qualitative analysis is needed.

4.2 Qualitative results

In the quantitative analysis mentioned above, we found that neutral sentiment held the most significant proportion. Therefore, it is necessary to analyze the specific content of the book reviews.

On reading the reviews, it is evident that the majority of discussions revolved around the specific content of the work, with readers frequently engaging in topic interpretation rather than expressing personal emotions. For example, readers often cited the sentences of the translated works like "I am an ordinary countrywoman. As a barefoot doctor I know some herbs, that's all," which elucidates why discussions on detailed themes are prevalent. Readers tended to describe and introduce the author's awards, biography, writing style (e.g., "non-linear", "spatial-temporal rifts"), artistic qualities of the work, and the protagonist. Perhaps in this information-saturated era, ordinary readers possess a certain level of appreciation ability, and through their descriptions of the author and work, they conveyed their thoughts, moving beyond merely liking or disliking the book. After describing the work, readers might also express empathy towards the protagonist. For instance, "Mrs. Yi doesn't care about wealth, she devotes every second of her life to healing, as she believes the world is willingly trying to do for us."

However, a notable concern is the scant mention of the translator. The readers briefly referred to "a book..., translated from the Chinese by Annelise Finegan Wasmoen," or critiqued the translation, such as "Translators: 1 star. I couldn't finish the book because of the translator's decision to replace the original Chinese names with Western names." This aligns with Venuti's concept of "invisibility of the translator" (1995) and what Nida has described in his monograph (1969: 145). Herein, good translation quality leads readers to praise the author more than the translator, and only when the translation is poor do readers consider the translator's efforts.

Additionally, the readers' emotional expressions can be discerned between the lines. Neutral sentiment is evident in the readers' uncertainty in their emotional expressions. Some readers thought the story intriguing but challenging to understand, as seen in the book reviews such as "The story started out interesting—but somewhere along the way it started to lose a little something for me," and "This book offers a glimpse into a certain part of Chinese culture and beliefs that I've appreciated, but the writing was very difficult for me to digest." The reader's comprehension is an important factor of assessing the reception, which might be hampered by Can Xue's abstract writing style or the translation quality. In contrast, some readers exhibited a profound understanding and related the work to their own lives, experiences, and insights. Thus, the relatively low frequency of purely positive or negative sentiments in the reviews is consistent with the results of quantitative analysis.

Readers' reviews of Can Xue's works reveal diverse emotional responses, ranging from admiration and loyalty to confusion and frustration, illustrating the varied reception of her unique writing style. Some readers directly expressed their emotions, with positive sentiments such as "excellent, read it," and "an amazing book!"

and Can Xue also had her loyal readers: “This was my third outing with Can Xue, and my sure favorite so far.” Negative sentiments are also present: “This book is very strange,” “Strange, dark, compelling,” and some readers struggled to continue the reading: “Gave up after 100 pages. Very hard to read. Just a lot of random stuff.” Others found the work tedious: “I couldn’t finish it, too boring.” This dissatisfaction might stem from Can Xue’s unique writing style, which some readers appreciated (“All experimental stories are so good”). Negative emotions may also arise from personal reflections triggered by the work, rather than dissatisfaction with the work itself, for example, “And I hate to think that I’m missing out on the party when so many people have so many interesting things to say about it.”

In general, the discussion on sentiments roughly aligns with the quantitative analysis. It should also be noted that many readers believed understanding the work requires cultural knowledge, reflecting a trend of foreigners voluntarily learning about Chinese culture. Ordinary readers also referred to professional reviews and anticipate Can Xue’s future works.

Combining quantitative and qualitative analyses, it was found that readers who have engaged with Can Xue’s translated works generally received them well. Despite the lower ratings due to her eccentric writing style, readers acknowledge and accept this uniqueness. However, the number of reviewers and raters remains relatively low compared to other translated works and original texts in English. Therefore, it is necessary for us to explore how we can further enhance the reception and recognition of Can Xue’s translated works in the process of translation and dissemination?

5. Discussion

Based on the above analyses, it was mainly found that the Can Xue’s translated works were well received to the extent where reviews of 47111 words in total were written on *Goodreads* and *Lovereading*, whereas there is still considerable room for improvement, especially given the relatively low ratings and limited number of book reviews, suggesting that the reception effect and popularity of the works are unsatisfactory to those which need going “global”. This major finding roughly echoes what the previous studies have found (Yang, 2023; Xin, 2023). Therefore, the following discussion mainly focuses on how we redouble our efforts on the higher reception of Can Xue’s translated works by adjusting strategies in translation and dissemination.

We observed that the works attracted general readers perhaps due to the voices of critics, highlighting the significant influence of critics, especially authoritative ones. “As a result of their broad reach and public attention, literary critics become opinion leaders who, reinforced by word-of-mouth effects, can have a critical impact on a book’s sales success” (Clement *et al*, 2007: 78). Previous scholars have also proven that Can Xue is well-received and highly recognized among Western literary circles and professional readers (Liu, 2017; Xin, 2023). Thus, it can be inferred that Can Xue’s translated works first target professional readers, who, through their reviews, help promote the works to the general readers.

There are possibly two reasons for this initial focus on professional readers. Firstly, professional readers do not judge whether a work is a good or bad one solely based on personal preference but pay more attention to the author’s origin of inspiration, grasp of the work’s core spirit, and exploration of its value in relation to society and culture (Wang, 2019). In this way, their reviews are more credible and genuinely reflect the work’s actual artistic value, perhaps aiding the author in winning awards, publishing new works, and forming interpersonal connections.

Secondly, professional readers can help authors or translators further improve new works or revise translations. “The answer to whether criticism can influence creation is undoubtedly affirmative; the key lies in what kind of criticism can positively influence creation to the greatest extent” (Wang, 2019: 51). Upon receiving feedback from professional readers, translators may reflect on their translation practices, thereby improving the quality and fluency of translations. All of these may imply that after securing a foothold among professional readers, Can Xue's translated works might leverage their reviews to pivot towards general readers, laying a foundation for broader reception. This paper aims to provide effective references for such efforts.

Currently, while the enthusiasm of professional readers was indeed high, this study found that their reviews had limited influence on general readers, who remained few in number. There are some suggestions to enhance the influence of the translated works on general readers in English-language world.

It is noted to develop translation and dissemination strategies appropriately targeted at general readers. On *Goodreads*, we can learn from the translated works of Mo Yan, the 2012 Nobel Prize in Literature laureate, who, like Can Xue, enjoy the favor of professional readers and has a consistent translator assisting in his translations. Mo Yan's translators, Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin, have seen their translated works receive thousands of ratings and hundreds of reviews on *Goodreads*. Although these numbers failed to be comparable to classic English originals, they were quite substantial for translated works. The Goldblatts' translations were highly popular among general readers in America (Liu *et al*, 2022), aligning well with the tastes and preferences of their target reader. Their translation methods, involving substantial adaptation, have been questioned by some in the translation community, but it indeed increases general reader engagement, and Mo Yan has approved this approach, so that several scholars maintained a neutral stance or acknowledged that this approach has actually contributed to the international dissemination of Chinese culture (Li, 2023; Ning, 2019).

Perhaps a balanced consideration is warranted: although translation quality is paramount, ensuring it, coupled with marketing strategies, is also crucial. For example, segmenting the reader and catering to their needs while avoiding excessive adaptation is essential. Effective dissemination requires certain marketing strategies, like reader segmentation as to meet their different needs to maximize translational dissemination effect. However, adapting to meeting demands to the point of compromising key textual information during translation is counterproductive. Furthermore, we could also elevate Can Xue's translated works among general readers by summarizing experiences from multiple translation practices to further improve translation quality and reception, exploring more avenues.

Both topic and sentiment analysis results indicated that, within a limited readership, readers had a high level of familiarity with Can Xue and her works. They mostly expressed neutral attitudes towards the works, with positive sentiments outweighing negative ones. Content analysis revealed that among negative sentiments, some readers did not directly criticize the works but described the author's eerie writing style or remembered what bad thing happened in their life. It was supposed that readers in the English-speaking world might react to Can Xue's translated novels similarly to how Chinese readers respond to translated stream-of-consciousness novels. Although their formal characteristics differ, their writing styles bear certain resemblances. The reception of stream-of-consciousness novels among readers is also mixed, often due to factors such as the use of defamiliarization techniques and cultural differences (He, 2022). The English translations of Can Xue's works are no exception, encountering similar reactions from readers for the same reasons.

Therefore, through the above discussion, we could try to offer some detailed suggestions in the process of translation and dissemination. From a translation perspective, translators might appropriately use annotations to explain certain aspects of Chinese culture and context to readers. Some comments indicated that cultural differences made the works hard to read, while others mentioned that understanding the historical and cultural background of the story's era clarifies the plot. Hence, assisting readers in interpretation can be an effective method to improve reception. In practice, based on the combined analysis, it was demonstrated that the translator has indeed preserved Can Xue's writing style well, which is inherently peculiar and grotesque, focusing more on revealing characters' psychological activities.

However, there still is a lack in dissemination. Although many critics consistently praise Can Xue's works, there is still room for improvement in them compared to other successfully translated works. Future efforts could focus on dissemination strategies. Typically, books were presented in textual form, but to better engage the reader, a single format might not suffice, and its dissemination effect might be limited. Considering diverse readers' preferences, incorporating various forms to aid readers' understanding, such as using QR (Quick Response) codes (Yao, 2023: 68) to provide supplementary background knowledge and audio interpretations, could enhance the reader experience. Some scholars suggested utilizing network media to build dissemination matrices (Zhang, 2022: 156; Wu & Pan, 2023: 58), enhancing online interactions between readers and translators or authors (Chen, 2023a), and rooting in the power dynamics within globalization (Wu, 2020: 68).

Furthermore, from a publishing perspective, the current publishers of Can Xue's translated works had a limited group of readers. They were mostly academic publishers, such as Yale University Press and Open Letter, which could secure high reception among professional readers and facilitate award-winning prospects. However, professional readers are a minority of the reader. For the works to reach global readers, general readers should also be included. The top publishers in 2024, such as Manhattan Book Group, Penguin Random House, and HarperCollins (MindStir, 2024), could be approached for collaboration to enhance reception.

In general, this discussion primarily explored the implications of our findings for translation and dissemination processes. We are pleased to provide both quantitative and qualitative analysis evidence, hoping to offer references for translators, publishers, and project foundations involved in translation endeavors. However, this study has the following limitations: (1) We failed to reflect the relationship among the topics or emotions expressed in the reviews and the passage of time.; (2) The methods to improve reception were not exhaustive; (3) This preliminary study on the reception of Can Xue's translated works did not compare with other translated works. Future research will focus on constructing dynamic topic and sentiment models, and a comparative study of the translated works of Can Xue, one of the most likely authors to win Nobel Prize in Literature in 2023 and Nobel laureate in 2012 Mo Yan, exploring whether differences in translation strategies influence reader reception. The present research aspires to provide vigorous and reliable methods and tools for studying the reception of translated works, offer references for literary translation, and contribute to integrating translation studies with communication studies.

6. Conclusion

This paper attempted to explore the reception of Can Xue's translated works by analyzing their reviews on *Goodreads* and *Lovereading*, through the combination of quantitative and qualitative methods. In particular, using computational analysis methods like topic and sentiment analysis methods, we questioned some former studies in

the reception of Can Xue's translated works and offered a more rigorous and reliable method on the reception of the works.

Based on the quantitative and qualitative analyses of book reviews on *Goodreads* and *Lovereading*, this study concluded that the reception of Can Xue's translated works in these reviews has been relatively positive, yet there remained considerable room for improvement. The level of reception and recognition still fell significantly short compared to other books in the English-speaking world. Meanwhile, book reviews predominantly exhibited mixed sentiments and diverse opinions regarding the writing style. The reception of Can Xue's translated works might provide significant insights for future literary translations. It suggests that we can appropriately learn from well-received translated works, make suitable adjustments to translation and dissemination strategies, expand influence, and broaden the readership.

The reception of Can Xue's translated works is indeed worthy of study, as it not only supports in the better translation and dissemination of her translated works but also serves as a reference for future translations of Chinese literary works. Can Xue's works have already garnered considerable attention among professional readers as some scholars have proved, and it is believed that in the future, her works will be widely appreciated in the English-language world and even globally. This will allow Chinese literature to be seen on the global stage and let the world appreciate Chinese culture.

Notes

- ① All the content in languages other than English is translated by the authors.

References

- [1] Andringa, Els. "Penetrating the Dutch polysystem: The reception of Virginia Woolf, 1920-2000"[J]. *Poetics Today*, 2006, 27(3), 501-568.
- [2] Blei, David M & Andrew, Y Ng & Michael, I Jordan. "Latent Dirichlet Allocation"[J]. *Journal of Machine Learning Research*, 2003, 3(Jan): 993-1022.
- [3] Brown, Peter. *Review Guidelines & Updated Author Guidelines*[OL]. <https://help.Goodreads.com/s/> (accessed 2/6/2024)
- [4] Chan, Leo Tak-hung. *Readers, Reading and Reception of Translated Fiction in Chinese: Novel Encounters*[M]. Manchester: St. Jerome, 2010.
- [5] Chen, Xuemei. "Interactive reception of online literary translation: the translator-readers dynamics in a discussion forum"[J]. *Perspectives*, 2023a, 31(4), 690-704.
- [6] Chen, Xuemei. "The role of childhood nostalgia in the reception of translated children's literature"[J]. *Target*, 2023b, 35(4): 595-620.
- [7] Clement, Michel & Dennis, Proppe & Armin Rott. "Do critics make bestsellers? Opinion leaders and the success of books"[J]. *Journal of Media Economics*, 2007, 20(2), 77-105.
- [8] Cussel, Mattea. "When solidarity is possible yet fails: A translation critique and reader reception study of Helena María

- Viramontes'. El café 'Cariboo'"]J]. *Translation Studies*, 2024, 17(1): 70-85.
- [9] Feng, Bo (冯博). *The 2023 Nobel Prize in Literature is about to be announced, and Hunan writer Can Xue has become a hot topic* (2023 年诺贝尔文学奖即将揭晓, 湖南作家残雪成大热门) [OL]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1777920909983931851&wfr=spider&for=pc> (accessed 16/5/2024).
- [10] Gao, Kai & Hua Xu & Jiushuo Wang. "A rule-based approach to emotion cause detection for Chinese micro-blogs" [J]. *Expert Systems with Applications*, 2015, 42(9), 4517-4528.
- [11] Grootendorst, Maarten. "BERTopic: Neural topic modeling with a class-based TF-IDF procedure"[J]. *arXiv preprint arXiv*, 2022: 2203.05794,.
- [12] Guerberof-Arenas, Ana & Antonio, Toral. "To be or not to be: A translation reception study of a literary text translated into Dutch and Catalan using machine translation"[J]. *Target*, 2024, 36(2), 215-244.
- [13] Guo, Jiahao & Deyan, Zou. "Reception study: The omission of narrative text in the English translation of Mo Yan's Life and Death Are Wearing Me Out"[J]. *Frontiers in Communication*, 2023, 8, 1063490.
- [14] He, Guihua (贺桂华). "A Study on the Online Reader Reception of Jindi's Translation of Ulysses" (《尤利西斯》金隄译本的网上读者接受效果研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022, (01): 88-94.
- [15] He, Ling (何玲). "Research on the Actor Network of English Translation and Dissemination of Can Xue's Novels" (残雪小说英语译介和传播的行动者网络研究) [J]. *Yangtze River Novel Appreciation* (长江小说鉴赏), 2024, (06): 75-79.
- [16] Huang, Ke. *Translating for Children: Cultural Translation Strategies and Reader Responses*[D]. The University of Arizona, 2014.
- [17] Hutto, Clayton & Eric, Gilbert. "Vader: A parsimonious rule-based model for sentiment analysis of social media text"[C]. *Proceedings of the international AAAI conference on web and social media*, 2014, 8(1): 216-225.
- [18] KOÇAK, Müge İŞIKLAR. "Readers of Retranslations on Online Platforms"[J]. *Turkish Studies*, 2017, 12 (15): 413-430.
- [19] Hu, Ke & Sharon, O'Brien & Dorothy, Kenny. "A reception study of machine translated subtitles for MOOCs"[J]. *Perspectives*, 2020, 28(4): 521-538.
- [20] Haidee, Kotze & Berit, Janssen & Corina, Koolen, Luka van der Plas & Gys-Walt van Egdom. "Norms, Affect and Evaluation in the Reception of Literary Translations in Multilingual Online Reading Communities: Deriving Cognitive-Evaluative Templates from Big Data"[J]. *Translation, Cognition & Behavior*, 2021 4 (2): 147-186.
- [21] Kruger, Haidee. "Child and Adult Readers' Processing of Foreignized Elements in Translated South African Picturebooks: An Eye-Tracking Study"[J]. *Target*, 2013, 25(2): 180-227.
- [22] Lee, Daniel & H. Sebastian, Seung. "Algorithms for non-negative matrix factorization"[J]. *Advances in neural information processing systems*, 2000, 13.
- [23] Li, Jingdian (李景端). *Translation Choices and Translation Dissemination* (翻译选择与翻译传播[M]). Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2023.
- [24] Liang, Wen-chun. "A Descriptive Study of Translating Children's Fantasy Fiction"[J]. *Perspectives*, 2007, 15(2): 92-105.
- [25] Liu, Guozhi & Chi, Changhai & Li, Qingliu (刘国芝, 池昌海, 李清柳). "The Dissemination and Reception of the English Translation of Red Sorghum in the United States" (英译小说《红高粱》在美国的传播与接受) [J]. *China*

- se Translators Journal* (中国翻译), 2022, 43(02): 59-66.
- [26] Liu, Kun (刘堃). "Can Xue in Western Readers' Horizon" (西方读者视野中的残雪) [J]. *Social Sciences* (社会科学), 2017, (05): 185-191.
- [27] MindStir. *Best Book Publishers in the USA in 2024*[OL]. <https://mindstirmedia.com/best-book-publishers-in-the-usa-in-2024/> (accessed 1/7/2024).
- [28] Ning, Ming (宁明). "Faithful or Rebellious: A Study of Howard Goldblatt's English Translations of Mo Yan's Novels" (忠实还是叛逆:葛浩文英译莫言小说研究) [J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论), 2019, (06): 189-200.
- [29] Phil, Stamper-halpin. *How to Reach More Readers on Goodreads*[OL]. <https://authornews.penguinrandomhouse.com/how-to-reach-more-readers-on-goodreads/> (accessed 1/6/2024).
- [30] Puurtinen, Tiina. "Assessing Acceptability in Translated Children's Books"[J]. *Target*, 1989, 1(2): 201-213.
- [31] Pym, Anthony. *Translation, Risk Management and Cognition*[M]. The Routledge handbook of translation and cognition. London: Routledge, 2020.
- [32] Rousseeuw, Peter J. "Silhouettes: a graphical aid to the interpretation and validation of cluster analysis"[J]. *Journal of computational and applied mathematics*, 1987, 20: 53-65.
- [33] Sian, Busby. *Lovereading relaunches with online bookshop to tackle book funding crisis in schools*[OL]. <https://www.thebookseller.com/news/Lovereading-relaunches-with-online-bookshop-to-tackle-book-funding-crisis-in-schools> (accessed 3/6/2024)
- [34] Sun, Huijun & Zheng, Qinzhu (孙会军, 郑庆珠). "The Translation and Reception of CAN Xue's Fiction in the English World——with The Yellow Mud Street as a case study" (残雪小说在英语世界的译介与接受——以《黄泥街》为例) [J]. *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science Edition)* (燕山大学学报(哲学社会科学版)), 2015, (03): 72-77.
- [35] Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*[M]. London: Routledge, 1995.
- [36] Wang, Wenqiang & Guo, Enhua (王文强, 郭恩华). "A study of overseas translation and spreading of Can Xue's works" (残雪作品的海外传播) [J]. *Foreign Language Studies* (外文研究), 2016, (03): 67-73.
- [37] Wang, Yueran (王跃燃). "An Investigation into the Reception of Can Xue's Novels in Japan from the Perspective of Cross-Cultural Communication" (跨文化传播视角下残雪小说在日本的接受探究) [J]. *Present and Ancient Culture and Creative* (今古文创), 2023, (33): 112-115.
- [38] Wang, Zhuren (王柱人). "How Critics Influence Artists: A Case Study of Jan Kott and Peter Brook" (评论家如何影响艺术家——以杨·柯特与彼得·布鲁克为例) [J]. *Ethnic Art Studies* (民族艺术研究), 2019, 32(06): 47-52.
- [39] Wu, You. "Globalization, science fiction and the China story: Translation, dissemination and reception of Liu Cixin's works across the globe"[J]. *Critical Arts*, 2020, 34(6), 56-70.
- [40] Wu, Yun & Jiang, Mengying (吴贇, 蒋梦莹). "Research on the Model of Foreign Dissemination of Contemporary Chinese Literature: A Case Study of the Translation of Can Xue's Novels" (中国当代文学对外传播模式研究——以残雪小说译介为个案) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2015, 36(06): 104-108.
- [41] Wu, Yun & Pan, Liuye (吴贇, 潘柳叶). "A Study of Outward Translation Effect: Concept, Mechanism and Evaluation" (对外翻译效果研究: 概念、机制与评估) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2023, (04): 49-60.

- [42] Wu, Kan & Li, Dechao. *The Reception of the English Translations of Hongloumeng: Insights from Topic Modeling. In Dream of the Red Chamber*[M]. London: Routledge, 2022.
- [43] Xin, Xiaoxiao (信萧萧). “Dissemination and Reception of Can Xue's Fictions in the English-speaking World” (残雪小说在英语世界的传播与接受——基于馆藏及评论的考察) [J]. *Foreign Languages and Translation* (外语与翻译), 2023, 30(02): 42-49.
- [44] Xu, Minhui & Jing, Yu. “Sociological formation and reception of translation: the case of Kinkley's translation of *Bi ancheng*”[J]. *Translation and Interpreting Studies*, 2019, 14(3), 333-350.
- [45] Yang, Liu (杨柳). “The Translation and Reception of Can Xue's Works in the United States” (残雪作品在美国的译介与接受) [J]. *Contemporary Literary World* (当代文坛), 2022, (03): 43-49.
- [46] Yao, Dongmin (姚东敏). “How to Revitalize the Evergreen Titles of Bestselling Authors: A Case Study of Haruki Murakami's Revised Hardcover Series” (如何让畅销作家的长销品种焕发新生机——以村上春树修订版长篇精装系列为例) [J]. *Editorial Journal* (编辑学刊), 2023, (06): 64-69.
- [47] Ye, Yan & Xiang, Peng (叶艳, 向鹏). “The Different Motivations for the Reception of Can Xue's Novels by Domestic and Overseas Readers: A Case Study of the English Translation of ‘The Last Lover’” (残雪小说海内外读者接受的差异动因——以《最后的情人》的英译为例) [J]. *Oriental Translation* (东方翻译), 2017, (06): 59-64.
- [48] Zhang, Dian (张点). “A New Path on the Overseas Dissemination of Chinese Contemporary Literature: A Case Study of the Translation and Reception of ‘Paper Republic • Read Paper Republic’” (中国当代文学域外传播的新路径——以“纸托邦·短读计划”的译介为例) [J]. *Journal of Hunan University of Science and Technology (Social Science Edition)* (湖南科技大学学报(社会科学版)), 2022, 25(04): 151-157.
- [49] Zhang, Jie (张杰). *How to Understand “The Chinese Female Writer Closest to Winning the Nobel Prize”* (如何读懂“离诺奖最近的中国女作家”) [OL]. http://cul.china.com.cn/2023-10/07/content_42542162.htm (accessed 16/5/2024).

Bio

HE Tangxikun, Postgraduate student of Central South University of Forestry and Technology. Academic interest: translation theory and practice. E-mail: 1960127742@qq.com.

CHEN Xian, Associate professor of Central South University of Forestry and Technology. Academic interest: cultural translation. E-mail: eva5331331@hotmail.com.

AIGC 和机器翻译对翻译教学和专业译者的影响

◎ 李炜炜（云南大学外国语学院，昆明）

◎ 何克勇（中央民族大学外国语学院，北京）

[摘要] AIGC 时代的到来对各个行业都产生了深刻的影响，翻译领域亦不例外。针对翻译界对 AIGC 目前存在的种种疑惑，本文着重探讨 AIGC 和机器翻译对翻译教学和专业译者的影响，并围绕 AIGC 与机器翻译的区别、两者的优劣、AIGC 和机器翻译对翻译教学和从业者的影响如何、翻译专业教学需适应何种转型、职业译者该如何应对等进行讨论。作者认为，虽然 AIGC 和机器翻译在基础翻译任务中将逐渐取代人工，但这并不意味着人工翻译的终结。相反，随着技术的发展，人工翻译的价值将愈发凸显，但同时也将对翻译人员的诸多能力提出更高要求。

[关键词] AIGC；机器翻译；影响

The Impact of AIGC and Machine Translation on Translation Teaching and Translators

LI Weiwei (Yunnan University, Kunming)

HE Keyong (Central University of China, Beijing)

Abstract: The rise of AIGC has significantly impacted a wide range of industries, and the field of translation is no exception. In light of the various uncertainties surrounding AIGC, this paper explores its effects, along with those of machine translation, on both translation education and professional translators. It examines the key differences between AIGC and machine translation, their respective advantages and limitations, and the implications for translation teaching and practice. Additionally, the paper explores the necessary changes in translation pedagogy and how professional translators should adjust their practices in response to these developments. The authors argue that although AIGC and machine translation will gradually replace human involvement in basic translation tasks, this does not signal the end of human translation. On the contrary, as technological advancements continue, the value of human translation will become even more pronounced, though this will also raise the bar for the skills and competencies required of translators.

Key words: AIGC; machine translation; impact

一、引言

借助非人工手段或技术进行翻译近 20 年来一直是翻译领域非常重要的实践。从诸如 Trados 之类的计算机辅助翻译软件，到 DeepL 这样的机器翻译，再到以 ChatGPT 为代表的人工智能生成内容（Artificial Intelligence Generated Content，简称 AIGC）的翻译能力，给人工翻译带来了冲击。AIGC 自上世纪五十年代出现以来便引发各界关注，近年来随着深度学习模型的不断迭代，AIGC 取得了快速和突破性发展，成为人工智能 2.0 时代的重要标志。无论是文本、图像、音频、视频还是编程等领域，AIGC 工具层出不

穷，如 Midjourney 能够用关键字快速生成 AI 制图，Copilot 可根据上文提示自动编写下文代码，Play.ht 可以将文本转换为多语言和多口音的音频……对工具的创新性使用也为人们带来了颠覆性的内容体验。如利用多个 AIGC 工具创作，且于今年 3 月上映的全球首部 AI 长篇电影《终结者 2 重制版》（*Our T2 Remake*）带来了全新的艺术表达方式和观众体验，标志着 AI 在影视制作领域的突破。又如，拥有强大文本生成能力的 ChatGPT 自 2022 年底发布以来引发了全世界的广泛关注，在科技、教育、媒体、文字创作等领域都产生了显著影响。短短两年时间，在中国知网以“ChatGPT”为关键词搜索的发文量已累计 4387 条^①，可见学术领域对 ChatGPT 相关议题的研究兴趣浓厚。在翻译学领域，以 ChatGPT 为代表的 AIGC 因其突出的翻译任务完成能力吸引了业界和学界注意，对与之相关的翻译教学、翻译方法、译后编辑、机遇挑战等议题进行了探讨。当前学界对于人工智能在翻译领域将产生怎样的影响存在不少困惑，本文聚焦这一问题并重点关注人工智能技术应用领域中的 AIGC，通过对比机器翻译与 AIGC 翻译的特点，以现有研究数据和文献为支撑，分析和探讨 AIGC 对翻译的影响。

二、机器翻译与 AIGC 翻译对比

1. 工作原理对比

机器翻译（Machine Translation, MT）利用计算机技术，将一种自然语言（源语）自动翻译成另一种自然语言（目标语）。机器翻译技术通过分析源语文本的内容，并基于三种主要方法，即预设的规则、统计模型或神经网络算法，生成目标语文本。基于规则的机器翻译（Rule-Based Machine Translation, RBMT）是最早的机器翻译形式，主要通过参考语法规则和词典，将源语文本直接翻译成目标语文本；基于统计的机器翻译（Statistical Machine Translation, SMT）通过分析大量的双语文本（平行语料库）数据，学习语言之间的对应关系和模式，之后根据这些统计数据预测翻译；神经机器翻译（Neural Machine Translation, NMT）使用神经网络模型直接学习源语到目标语之间的映射关系，进而生成翻译。与传统的基于规则或统计的机器翻译方法不同，NMT 是一种使用深度学习技术实现机器翻译的方法，通常使用大量的双语文本（平行语料库）数据来训练模型，以便能够理解和生成流畅、准确的翻译，是目前主流的机器翻译方法。

AIGC 翻译是 AIGC 技术在语言翻译领域的具体应用。它专注于使用人工智能技术来生成翻译文本内容，将一种语言的文本自动转换成另一种语言的文本。AIGC 翻译融合了规则引擎、术语管理、计算机视觉和语音合成等多种技术，其中最常用的是深度学习技术，尤其是基于 Transformer 架构的大型预训练（Pre-trained）语言模型，以及神经机器翻译模型，来学习语言的复杂特征。AIGC 翻译不仅关注文本的直接翻译，还试图理解文本的上下文和含义，以生成更自然、更符合语境的翻译结果。另外，AIGC 翻译能够处理多模态数据，如文本、图像、音频和视频，因而能够提供更丰富的翻译体验。总的来说，机器翻译更侧重于语言之间的直接转换，而 AIGC 翻译则试图通过理解内容的深层含义来生成更符合语境的翻译结果。

2. 翻译质量对比

翻译质量对比研究涉及多个要素，如文本类型、翻译标准、评估方法，以及翻译工具的使用等。就翻译工具而言，目前市场上常用的机器翻译工具有谷歌翻译、微软翻译、百度翻译、DeepL、腾讯交互翻译等，它们主要利用神经网络模型来实现翻译任务。AIGC 翻译工具则主要有 SimplifyAI、吱意、Byrdhouse、

Ollang 等。与机器翻译不同的是，AIGC 翻译的质量研究是一个多维度课题，它不仅关注机器翻译的准确性和流畅性，还涉及到多模态内容的翻译处理、数据隐私和伦理等问题。鉴于 AIGC 翻译的跨学科性质，以及 AIGC 翻译工具与机器翻译工具之间的交叉特性，目前学界对专攻翻译领域的 AIGC 尚未开展翻译质量研究，但业界已经有了一些研究。

腾讯人工智能实验室对基于 GPT-3.5 模型的 ChatGPT 在翻译方面的初步评估显示^②：在 BLEU（Bilingual Evaluation Understudy）、ChrF++（Character n-gram F-score++）和 TER（Translation Edit Rate）三种常用的评估指标下，ChatGPT 的中译英表现逊于谷歌翻译、DeepL 和腾讯交互翻译（见图 1），这在一定程度上说明 ChatGPT 作为通用型 AIGC 的整体翻译质量不及专门优化的神经机器翻译（NMT）。

Table 2: Candidate translation prompts.		Table 3: Comparison of different prompts for ChatGPT to perform Chinese-to-English (Zh⇒En) translation.			
Translation Prompt		System	BLEU [↑]	ChrF++ [↑]	TER [↓]
TP1	Translate these sentences from [SRC] to [TGT]:	Google	31.66	57.09	56.21
TP2	Answer with no quotes. What do these sentences mean in [TGT]?	DeepL	31.22	56.74	57.84
TP3	Please provide the [TGT] translation for these sentences:	Tencent	29.69	56.24	57.16
		ChatGPT w/ TP1	23.25	53.07	66.03
		ChatGPT w/ TP2	24.54	53.05	63.79
		ChatGPT w/ TP3	24.73	53.71	62.84

图 1：腾讯研究中 ChatGPT 不同提示语的中译英结果与机器翻译结果对比截图

在多语种翻译方面，与专业的机器翻译系统相比，ChatGPT 在资源丰富的欧洲语言（如德语和英语）之间的互译表现相对较好，但与缺乏大量训练数据的语言（如罗马尼亚语），或与英语亲缘关系较远的语言（如中文）进行互译时，其翻译质量显著下降（见图 2）。就多语种互译表现而言，ChatGPT 的翻译质量均不及对照组，与上述结论一致。其他研究同样表明，NMT 的整体翻译表现优于 ChatGPT（张文煜、赵壁，2024）^③。

Table 4: Performance of ChatGPT for multilingual translation.						
System	De-En		Ro-En		Zh-En	
	⇒	⇐	⇒	⇐	⇒	⇐
Google	45.04	41.16	50.12	46.03	31.66	43.58
DeepL	49.23 _(+9.3%)	41.46 _(+0.7%)	50.61 _(+0.9%)	48.39 _(+5.1%)	31.22 _(-1.3%)	44.31 _(+1.6%)
Tencent	n/a	n/a	n/a	n/a	29.69 _(-6.2%)	46.06 _(+5.6%)
ChatGPT	43.71 _(-2.9%)	38.87 _(-5.5%)	44.95 _(-10.3%)	24.85 _(-46.0%)	24.73 _(-21.8%)	38.27 _(-12.1%)
System	De-Zh		Ro-Zh		De-Ro	
	⇒	⇐	⇒	⇐	⇒	⇐
Google	38.71	21.68	39.05	25.59	33.31	32.27
DeepL	40.46 _(+4.5%)	22.82 _(+5.2%)	38.95 _(-0.2%)	25.39 _(-0.7%)	35.19 _(+5.6%)	34.27 _(+6.1%)
Tencent	40.66 _(+5.0%)	19.44 _(-10.3%)	n/a	n/a	n/a	n/a
ChatGPT	34.46 _(-10.9%)	19.80 _(-8.6%)	30.84 _(-21.0%)	19.17 _(-25.0%)	33.38 _(+0.2%)	29.89 _(-7.3%)

图 2：腾讯研究中 ChatGPT 与机器翻译的多语种互译表现截图^④

尽管基于 GPT-3.5 模型的 ChatGPT 在翻译中的表现不如 NMT，但腾讯研究同时指出，随着 GPT-4 引擎的推出，其翻译性能得到了大幅提升，甚至在高资源的语种互译中超越 NMT（见图 3）。在与英语亲缘关系较远的语言（波斯语）进行互译时，GPT-4 的翻译质量同样优于集多种机器翻译引擎为一身的 MateCat（Ghassemiazghandi Mozghan，2024）。另外在翻译难度较大的文学领域，近期研究同样发现，GPT-4 在汉

译英上的表现超越了国内外机器翻译系统（赵衍、张慧、杨祎辰，2024）。

Table 8: Performance of GPT-4 (Date: 2023.03.15) for multilingual translation.

System	De⇒En	En⇒De	Zh⇒En	En⇒Zh	De⇒Zh	Ro⇒Zh
Google	45.04	41.16	31.66	43.58	38.71	39.05
DeepL	49.23	41.46	31.22	44.31	40.46	38.95
Tencent	n/a	n/a	29.69	46.06	40.66	n/a
ChatGPT (Direct)	43.71	38.87	24.73	38.27	34.46	30.84
ChatGPT (Direct _{new})	n/a	n/a	n/a	n/a	30.76	27.51
ChatGPT (Pivot _{new})	n/a	n/a	n/a	n/a	34.68	34.19
GPT-4	46.00	45.73	28.50	42.50	38.16	37.84

图 3：腾讯研究中机器翻译、ChatGPT 和 GPT-4 的多语种互译表现截图^⑤

综上所述，虽然目前对于专门执行语言翻译任务的 AIGC 工具的翻译质量缺乏了解，但通用型 AIGC 工具 ChatGPT 已经成为一个有力的翻译助手，许多专业的计算机辅助翻译（CAT）工具和平台，例如 BasicCAT 和 YiCAT，都提供了 ChatGPT 作为机器翻译引擎的选项供用户选择。在翻译质量的整体对比中，现有研究的启示是：基于不同模型版本的 ChatGPT 表现出显著的翻译质量差异，因此与机器翻译的质量对比不可一概而论。通用型 AIGC 工具 ChatGPT 在发布时基于 GPT-3.5 模型，其整体翻译表现不及专门的神经机器翻译系统，但基于 GPT-4 的版本在翻译质量上有显著提升，在某些情况下甚至超越了机器翻译。随着新模型的不断推出，ChatGPT 预计将持续提升翻译质量，这不仅展现了 AIGC 在语言处理领域的潜力，也预示着它在机器翻译领域可能带来的重要影响^⑥。

3. 优势对比

（1）技术优势和局限

在技术层面，机器翻译技术的三种方法各有优劣。RBMT 主要依赖于语言学家编写的规则，包括词汇、词法、句法等，在处理特定、固定的语言结构时准确率高，但缺乏灵活性。同时，由于涉及大量人工且规则编写周期较长，因此开发成本较高。SMT 使用大量双语文本数据学习语言间的统计关系，训练翻译模型。该方法能处理更加多样化的文本，但在处理复杂句子和罕见词汇时存在挑战。另外，该方法依赖大量双语语料库，因此数据稀疏是个主要问题。NMT 使用人工神经网络直接学习源语和目标语之间的语言特征和规律，提高了翻译的准确性和自然性，且能够更好地处理复杂的语言现象，如习语和文字游戏，在多方面展现了优越性，但对训练数据的质量和数量有较高要求。

当前，机器翻译工具的主流技术方法是 NMT，这些工具具备以下显著特点：**首先是专业性**，它们是专门为实现高效准确的机器翻译而设计的，专注于提供高质量的语言翻译服务。**其次是多语种支持**，能够处理多种语言的大量文本，满足不同语言环境下的翻译需求。**第三是经过训练与优化**，接受过大量平行文本数据的训练，使机器翻译工具在多数情况下能够提供较为准确的翻译结果。**第四是简洁性**，在翻译句子、段落或篇章时，机器翻译工具倾向于生成简单、直接的译文，以便于读者理解。**第五是实时更新**，随着语言数据的不断积累和算法的持续优化，机器翻译工具能够实时更新其翻译质量，以适应语言的演变。**第六是可定制性**，一些机器翻译工具还允许用户根据特定需求定制翻译规则和术语库，以提高翻译的准确性和适用性。

机器翻译的积极特性明显，但不足之处同样值得关注。首先，由于机器翻译缺乏创造性翻译的能力，因而其译文不如职业人工译者的准确、自然。其次，机器翻译通常无法区分语言的正式程度，这在处理需要考虑情感意向和文化关联的本地化内容时尤为明显，而人类译者能够更好地捕捉这些细微差别。**最后**，由于机器翻译的训练数据通常来源于标准语料，因此它们在翻译非标准语言，如方言、俗语或非正式讲话时，无法达到理想的准确性。

相比之下，随着 ChatGPT 的流行和普及，AIGC 已经成为翻译领域的新宠，除具备机器翻译的特点外，ChatGPT 这类通用型 AIGC 在翻译任务中还拥有以下显著优势：**首先是创新性**，AIGC 使用最新的人工智能技术，除了可以快速处理大量文本，还能自动生成人类创作般新颖、准确的翻译内容，提供富有创造性的语言翻译服务。**其次是跨文化交流能力**，AIGC 翻译能够捕捉和理解不同文化背景下语言的细微差别，特别是那些基于大语言模型（Large Language Model, LLM）的系统，能够更频繁地进行在线学习和模型更新，以适应语言的持续演变，为用户提供更为地道和精准的本地化翻译服务。**最后是多模态支持**，AIGC 翻译不仅限于文本，还能处理图像、音频和视频等多种媒介中的语言，满足不同媒介环境下的翻译需求。

虽然 AIGC 翻译的优势显著，但局限性同样存在。首先，AIGC 虽然能够承担创造性的翻译任务，但其生成的译文质量通常情况下同样无法与专业人工译者相媲美，特别是在翻译那些结构复杂或需要精心处理情感色彩的文本比如文学文本时，这一差距尤为明显。其次，AIGC 虽然具备了跨文化能力，却难以准确识别语言的正式程度、风格或基调，因而在翻译时可能不考虑文化或语言的敏感性，生成不正式、不准确，甚至带有冒犯性的翻译结果。此外，同机器翻译一样，AIGC 翻译的训练数据也来源于标准语料，因而无法准确翻译非标准语言。另外，AIGC 翻译还面临数据隐私和知识产权的挑战，其生成内容的真实性也需要人工译者的严格审校。最后，与市场上专业的机器翻译工具相比，ChatGPT 之类的通用型 AIGC 在技术和服务上存在能力限制。例如，在执行特定翻译任务时可能不如专门的机器翻译模型高效，或者在面对数据较为稀缺的非主流语言时，无法提供同样水平的翻译服务。

机器翻译和 AIGC 翻译都存在一些发展上的局限，不过值得注意的是，随着机器翻译技术与 AIGC 技术的融合，尤其是与大语言模型（以 ChatGPT 为代表）的结合，机器翻译正逐渐展现出 AIGC 的技术优势，智能化水平日益提升，翻译结果更加准确、自然和流畅。融合 AIGC 技术的机器翻译在提供实时翻译服务、处理大规模文本数据和跨越语言障碍方面，正发挥着越来越重要的作用。

（2）语言服务适用性

专业机器翻译和通用型 AIGC 都能够提供快速、不间断的翻译服务，且支持多种语言。不过，根据应用场景和功能的不同，二者在语言服务方面的适用性有所差异。

总的来说，机器翻译在确保信息安全和稳定、提升重复性内容翻译效率、满足特定语言翻译需求方面具有明显优势。

首先，在对安全性、稳定性有着严格要求的专业领域，机器翻译因其快速、可靠而成为不可或缺的工具。例如，美国在 9.11 事件后，为了提高情报分析工作的效率，资助了针对特定语言的机器翻译项目，这凸显了机器翻译在安全敏感领域的关键作用。同样，在金融、商务、国际贸易等领域，鉴于对数据隐私、信息保密、专利保护等方面的考虑，机构和企业也倾向于选择机器翻译服务，而非 AIGC，以确保信息安全。

其次，在文本内容具有高度重复性的领域，如技术文档、法律文件、医学文献等，机器翻译能够对频繁出现的术语和概念进行标准化处理，从而确保了不同文档和资料间术语和概念使用的统一性。此外，机器翻译在处理这些专业文档时，还能帮助减少人为错误，确保信息的准确传达，这对于法律和医学等对精确性要求极高的领域尤为重要。通过这种方式，机器翻译成为专业人士不可或缺的辅助工具，帮助他们更快地理解和交流复杂信息。

最后，在特定的语言服务领域，机器翻译通过专业语料库的训练，能够提供深度定制化的翻译服务，确保翻译内容的专业度和准确性。这种专业化的翻译模型可以更准确地适应特定语言的语法结构和词汇用法，从而提高翻译质量。此外，对于有着严格翻译质量和特殊个性化需求的用户，他们还可以上传定制的语料库以训练模型，从而使机器翻译提供更加精准和高效的语言解决方案。

与针对特定专业领域的机器翻译相比，通用型 AIGC 在处理需要灵活性和创造性的翻译任务时表现更为出色。它尤其适用于以下场景：内部通讯翻译，能够快速翻译公司内部的电子邮件和即时消息，确保跨国团队间的沟通顺畅；客户服务聊天，提供实时聊天翻译，帮助客服人员理解并回应使用不同语言的客户，提升客户服务体验；旅游信息规划，翻译旅游资讯和攻略，为用户提供旅游目的地信息和规划建议；快速信息浏览，即时翻译外文资料，帮助用户初步了解和分析关键信息；功能产品开发，利用 AIGC 技术优势开发具有特定功能的翻译产品，如自动生成文档摘要、提供语言学习支持、进行实时语音交互、处理多模态内容、多语内容创作等。总之，AIGC 在非结构化数据处理方面的独特优势能够更好地满足用户多样化的语言服务需求。随着技术的不断进步，AIGC 将得到更广泛的应用。

三、对翻译教学和专业译者的影响

1. 对翻译专业学生和教师的影响

AIGC 时代的来临“对于以知识传授为主的教育界势必会产生全方位影响”，首当其冲的便是教学主体，即教师和学生群体。（胡加圣、戚亚娟，2023）AIGC 工具如 ChatGPT 的流行对教学主体已产生显著影响。在国外一项针对 1000 名 18 岁以上学生的调查中，“每 10 个学生中就有超过 9 个知道 ChatGPT，超过 89% 的学生使用 ChatGPT 来完成家庭作业，48% 的学生用 ChatGPT 完成小测验，53% 的学生用 ChatGPT 写论文，22% 的学生用 ChatGPT 生成论文大纲。”（文巧，2023）这引发了学者对 AIGC 技术在教育伦理、学术诚信、知识产权、学生创造力和批判性思维培养等方面的担忧和思考。目前已有不少研究针对 ChatGPT 在教育行业的影响展开论述（如钟秉林、尚俊杰、王建华等，2023；毕文轩，2023）。在外语教学和翻译教学中，学者对 AIGC 带来的挑战、风险及应对策略等也有了初步的讨论和分析（胡加圣、戚亚娟，2023；李佐文，2024；周忠良，2024）。国内有关 AIGC 技术工具使用的定量研究目前鲜见，不过，天津外国语大学高级翻译学院对该院 263 名师生进行过一项调查，结果显示“36.5% 的受访者在翻译学习、教学和研究中使用过 AIGC 技术工具。其中，使用最广泛的 AIGC 技术工具是 ChatGPT（90.49%）。”^②这些技术工具对翻译专业群体产生的主要影响有：

（1）翻译专业学生：认为它们提供了更便捷的学习方式，并且有助于提高语言运用、逻辑思维、文化理解和术语库应用能力。然而，使用 AIGC 技术工具也可能导致记忆能力训练衰减、语言文字意境自身体验减少、思维原创训练减少以及思维联想能力衰减^③。

其他相关研究还表明，AIGC 工具在提升学生翻译技能及增强自信心方面有积极影响，学生们对于使用

AIGC工具的意愿总体呈上升趋势,且整体满意度较高。(Qianjun Wei, 2024)然而,部分学生在AIGC工具的实际使用中仍存在疑虑和担忧。例如,对AIGC工具提供信息的准确性表示怀疑,害怕使用这些工具后受到老师处罚,担心AIGC工具妨碍自身专业发展,影响学习的主动性和参与度等。此外,学生还担心AIGC技术的普及会影响英语专业的就业前景,从而对自身的职业规划产生负面影响。(Zhaoyang Liu and Wenlan Zhang, 2024; Qianjun Wei, 2024)

(2) 翻译专业教师:认为 AIGC 技术能够为翻译研究开拓新领域,为语料库和术语库提供新来源,促进翻译研究知识和技能的重组,并作为辅助科研和教学的新工具。消极方面则包括:干扰教师对学生真实能力、作业、论文等的评估;影响教学互动中的学生反馈;增加专业教师在教学中的技术依赖^⑥。然而,对于“技术依赖”这一消极影响,其他研究表现出截然不同的观点,主张翻译专业教师应该重视翻译技术在 MTI 教学中的应用,培养学生的信息素养和技术应用能力。同时,教师自身也需要提升专业技能,尤其是翻译技术的应用能力。(王少爽、李春姬, 2021; Zhe Wang and Xiaoyuan Chen, 2024)简言之,翻译专业教师需要“主动拥抱 AI 语言模型技术”(胡加圣、戚亚娟, 2023),积极实现“人机共教”(张学军、董晓辉, 2020)。

其实,“翻译技术”在《翻译专业本科教学指南》中早已列为翻译专业核心课程,翻译技术在教学中的重要性已经得到充分体现。然而,若教师过度依赖技术工具,则极有可能削弱翻译教学中的人文关怀和创造性。因此,专业教师应积极寻求融合技术应用与传统教学方法的策略,以实现两者的平衡。这要求翻译专业教师不仅要合理利用技术,而且要不断提升自己的专业技能和创新能力,确保技术成为增强,而非替代教学的有力工具。

2.对专业译者的影响

自从 ChatGPT 等 AIGC 工具广受关注以来,翻译行业的前景及其从业人员的未来成为翻译界热议的话题。普遍存在的一种担忧是:随着技术的不断进步,机器将取代人工翻译。然而,与前两者面临的情况相似,AIGC 对译者的影响也是多方面的。

从 AIGC 固有的技术优势及其语言服务适用性来看,AIGC 翻译工具能够实时处理大量数据和文本,使译者能够更快地完成翻译任务,从而提高工作效率。**此外**,AIGC 还可以作为技术辅助工具,协助译者解答特定语境下的翻译难题,提供翻译建议和参考,从而优化翻译成果。**然而**,AIGC 生成的翻译在准确性和流畅性方面可能存在不足,需要专业译者进行细致的后期编辑和校对。**另外**,随着 AIGC 技术的持续演进,译者或需投入更多时间学习如何与新的工具有效协作,这些在某种程度上反而增加了译者的工作负担。**同时**,AIGC 的技术特性也可能引发翻译作品的隐私、版权和伦理问题。**并且**,同教师和学生群体一样,若过度依赖 AIGC 工具,译者也可能会忽视自身语言技能和创造性思维的培养,从而对其职业发展产生不利影响。**最后**,长远来看,在 AIGC 足够成熟的情况下,一些标准化的翻译任务会被 AI 自动化取代,或将对专业译者的职业前景构成威胁,这正是当前业界对译者未来角色充满担忧的主要原因。

那么,人类译者会被 AI 智能完全取代吗?从目前的技术发展和逻辑思考看是不会的。正如国际翻译家联盟(FIT)主席 Alison Rodriguez 所言:“类似于 ChatGPT 那样的 AI 将会代替人类翻译,但不会取代译者。”^⑦一方面,AIGC、机器翻译等 AI 技术不是终结者,而是译者的好助手、好搭档。另一方面,这些技术的发展实际上将译者的工作重心从传统的翻译任务转变为翻译质量的把控和提升,人工翻译的价值

更加凸显。由于 20%左右的译后编辑、翻译认证、本地化文化适应等方面的工作依然必须由人工完成，这就要求译者必须从语言、修辞、语域、语用、语言禁忌、文化禁忌等方面把关，发现 AIGC 或机器翻译中的问题，这无疑对人工翻译提出了更高要求。因此，专业译者不仅需要紧跟技术发展，不断提升专业技能，还需要持续提升语言能力和服务水平，以便能够充分利用技术优势，并有效应对其潜在风险。

四、挑战应对

截至 2023 年底，在全国超 62 万家翻译企业的实施项目中，有超过半数的翻译项目使用了机器翻译；八成以上的翻译企业积极拥抱 AIGC 大模型技术；全国含有“机器翻译与人工智能翻译”业务的企业已达 839 家^①。机器翻译在翻译企业中的应用已经相当广泛，AIGC 在不久之后也将为翻译行业带来新一轮技术革新。业界对技术使用，尤其是以大语言模型为核心的 AIGC 在翻译中的使用持有疑虑是可以理解的，这反映了人类在初始阶段面对新兴生产力工具时常见的心理适应过程。尽管如此，面对这一不可逆转的技术浪潮，我们必须顺应潮流，积极接纳技术进步、融入技术发展，若因顾虑而退缩，未能掌握和熟练使用新技术，则会逐渐丧失竞争力，最终被市场淘汰。

对翻译主体来说，在效率当先的时代，应给予机器翻译和 AIGC 技术足够的信任，将初步翻译任务（尤其是笔译）交由技术工具完成，这样专业译者才能把更多时间和精力投入到细致的译后编辑和审校工作中。如此，技术工具才能真正发挥其辅助功能，帮助译者减轻负担，提升效率。

对于教学主体，翻译及外语专业的教育重点需要适应新的转型。具体来说，鉴于译后编辑和审校工作仍需要人工执行，这就要求校译人员具备高水平，甚至是接近母语水平的语言技能，以确保工作质量。这就对专业学习者的语言能力提出了更高要求。另外，在甄别和修正机器翻译或 AIGC 提供的初稿时，校译人员不仅需要具备出色的双语辨识和纠错能力，还需要有高水平的交叉引证能力。因此，以专业领域知识内容为基础，而非语言通识技能培养的外语教育变得愈发重要。此外，校译人员还需要具备广泛的知识和资源储备，以及高效的信息检索技能。在语言和翻译能力之外，社交礼仪、灵活应变、沟通协调、以及对行业规范的熟悉程度等也变得愈发重要。并且，未来的翻译工作将更多地依赖于团队合作的项目制，这就要求参与者不仅要具备专业技能，还能在团队中有效协作，以顺利完成或推进共同的项目目标。总之，“AIGC 时代将更加颠覆语言服务的工作方式。”（周晶、向张玉洁、刘康龙，2023）培养复合型人才的教育目标在这一时代更加凸显，翻译和外语教育的转型需求更加迫切。

AIGC 技术的兴起在翻译界既开辟了新的可能，也带来了前所未有的挑战。作为翻译教育工作者、语言学习者和翻译行业从业者，我们需要充分认识行业发展动态，并以积极的态度适应技术发展，提升技术应用和翻译质量控制能力，从而在 AIGC 技术日益成熟的现实条件下保持竞争力，有效应对 AIGC 带来的挑战。

注 释

① 搜索日期为 2024 年 9 月 19 日。

② 该研究发表在 arXiv 官方（<https://arxiv.org/html/2301.08745>），题名为 *Is ChatGPT A Good Translator? Yes With GPT-4 As The Engine*。

- ③ ChatGPT 发布后不久, Language Weaver (企业级神经机器翻译服务平台) 总经理 Mihai Vlad 在其发表的文章中也表达了这一观点。原文网址: <https://www.rws.com/blog/chatgpt-impact-translation-industry/> (登陆时间: 2024 年 10 月 2 日)。
- ④ 同上。
- ⑤ 同上。
- ⑥ 这在目前机器翻译的技术开发中也可寻得踪迹。如腾讯交互翻译属于机器翻译的范畴, 它主要结合了神经机器翻译和基于统计的机器翻译方法, 通过分析大规模双语语料库来自动学习翻译知识, 实现从源语到目标语的自动翻译。但除此之外, 腾讯交互翻译也利用了 AIGC 来生成翻译内容, 应用在网页翻译、视频字幕、语音翻译、图像翻译等多种场景中。又如, DeepL 同样融合了 AIGC 技术, 提供了包括文档翻译、术语表创建和编辑已翻译文档等功能, 旨在提高翻译的效率和质量。再如, 前文脚注中提到的 Language Weaver 作为全球领先的神经机器翻译服务平台, 在发展中结合了 AIGC 关键技术中的大语言模型以提供高质量的翻译服务。这些发展表明, AIGC 在机器翻译领域的应用正变得越来越广泛。
- ⑦ 来源于《天津外大高级翻译学院师生使用 AIGC 技术工具情况的调研报告》。原文网址: <http://aigcdaily.cn/news/a23m0fnz7m1nlhp/>, 登陆时间: 2024 年 10 月 3 日。
- ⑧ 同上。
- ⑨ 同上。
- ⑩ “AI translators like ChatGPT will be a displacement of human translators, but not replacement.” 来自于 2024 年 3 月 30 日 Alison Rodriguez 在中国翻译协会年会上的讲话。
- ⑪ 数据来自《2024 中国翻译行业发展报告》, 第 37 页至 39 页。

参考文献

- [1] Bi, Wenxuan (毕文轩). “Challenges and Responses of Generative Artificial Intelligence to the Education Industry: Taking ChatGPT as the Object of Analysis” (生成式人工智能对教育行业的挑战与回应——以 ChatGPT 为分析对象) [J]. *Jiangsu Higher Education* (江苏高教), 2023(8): 13-22.
- [2] Ghassemiazghandi, Mozghan. “An Evaluation of ChatGPT's Translation Accuracy Using BLEU Score” [J]. *Theory & Practice in Language Studies (TPLS)*, 2024(14): 985-994.
- [3] Hu, Jiasheng & Qi, Yajuan (胡加圣, 戚亚娟). “When Confronted with ChatGPT, How will China's Foreign Language Education Policy React: Seeking Changes and Adaption” (ChatGPT 时代的中国外语教育: 求变与应变) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2023(1): 3-6.
- [4] Li, Zuowen (李佐文). “ChatGPT for Empowering Foreign Language Teaching: Scenarios and Strategies” (ChatGPT 赋能外语教学: 场景与策略) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2024(1): 109-118.
- [5] Liu, Zhaoyang & Zhang, Wenlan. “A Qualitative Analysis Of Chinese Higher Education Students' Intentions And Influencing Factors In Using Chatgpt: A Grounded Theory Approach” [J]. *Scientific Reports*. 2024(14): 1-11(18100).
- [6] Wang, Shaoshuang & Li, Chunji (王少爽, 李春姬). “On The Modelling And Development Of Translation Teacher Competence In The Age Of Technological Empowerment” (技术赋能时代翻译教师能力结构模型构建与提升策略探究) [J]. *Foreign Language World* (外语界), 2021(1): 71-78.
- [7] Wang, Zhe & Chen, Xiaoyuan. “Research on Dynamic Model Construction of MTI Teacher Professional Development under Influence of Translation Technology” [J]. *Applied Mathematics and Nonlinear Sciences*, 2024(9): 1-12.
- [8] Wei, Qianjun. “The Effects of the AIGC Software on English Majors: Professional Competence, Individual Perceptions, and Career Planning” [J]. *Journal of Education Humanities and Social Sciences*, 2024(32): 67-73.
- [9] Wen, Qiao (文巧). “Daily active users surpassing 10 million: Why is ChatGPT booming globally? A reporter from *National Business Daily* experiences what the chatbot can do: explain complex physics concepts, write financial news...” (日活量破千万

- ChatGPT 为何火爆全球? 每经记者体验聊天机器人能做什么: 解答深奥物理概念、写财经新闻……) [N]. *National Business Daily* (每日经济新闻). 2023-01-31(04).
- [10] Zhang, Wenyu & Zhao, Bi (张文煜, 赵璧). “Has Generative AI Opened a New Era for Machine Translation?——A Contrastive Quality Study and Reflections on Translation Education” (生成式人工智能开创机器翻译的新纪元了吗? ——一项质量对比研究及对翻译教育的思考) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2024(1): 83-98.
- [11] Zhang, Xuejun & Dong, Xiaohui (张学军, 董晓辉). “Man-machine Symbiosis: Era of Artificial Intelligence and Its Development Trend of Education” (人机共生: 人工智能时代及其教育的发展趋势) [J]. *e-Education Research* (电化教育研究), 2020(4): 35-41.
- [12] Zhao, Yan & Zhang, Hui & Yang, Yichen (赵衍, 张慧, 杨祎辰). “Comparative Study on the Translation Quality of Large Language Models——Taking the Translation of “Fan Hua” as an Example” (大语言模型在文本翻译中的质量比较研究——以《繁花》翻译为例) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2024(4): 60-66.
- [13] Zhong, Binglin & Shang, Junjie & Wang, Jianhua et al (钟秉林, 尚俊杰, 王建华, 等). “ChatGPT's Challenges to Education(Written Talk)” (ChatGPT 对教育的挑战(笔谈)) [J]. *Chongqing Higher Education Research* (重庆高教研究), 2023(3): 3-25.
- [14] Zhou, Jing & Xiang, Zhangyujie & Liu, Kanglong (周晶, 向张玉洁, 刘康龙). “Reviews on Research of Intelligent Higher Education of Foreign Languages Programs in China and Future Avenues in AIGC Era” (我国外语专业智慧教育研究现状及 AIGC 时代的发展态势) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2023(3): 73-78.
- [15] Zhou, Zhongliang (周忠良). “The Application of ChatGPT in Translation Teaching: Changes, Challenges and Countermeasures” (ChatGPT 在翻译教学中的应用: 变革、挑战与应对) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2024(5): 134-146.

作者简介

李炜炜, 云南大学外国语学院讲师, 博士, 研究方向为翻译与文化。邮箱: vivi0327@126.com。

何克勇, 中央民族大学外国语学院教授, 翻译与文化研究方向博士生导师。邮箱: kyonghe@163.com。

AI 在中国官方文件英译中的得与失

◎ 王大为（上海海事大学外国语学院，上海）

【摘要】 依托 AI 翻译，译者可以提高译文质量。在个别情况下，甚至能改进国家官方文件的一流译文。然而，AI 仍存在缺陷和不足，因此需要译者在不同的 AI 译文中辨别优劣，做出选择，并且进行译后编辑。

【关键词】 AI 翻译的优势；AI 翻译的局限；官方文件译文；译者的作用

AI in English Translation of Chinese Official Documents: Pros and Cons

WANG Dawei (Shanghai Maritime University, Shanghai)

Abstract: By leveraging AI translation, translators can enhance the quality of their translations, and in some cases, even refine the first-rate translations of authoritative official documents. However, AI translations frequently have their shortcomings, necessitating translators to discern the strengths and weaknesses of various AI-generated versions before making a selection. Furthermore, translators often need to engage in post-translation editing.

Key words: advantages of AI translation; limitations of AI translation; official document translation; the role of the translator

一、引言

笔者从事汉译英工作已三十余年，在过去的翻译实践中，经常参考中共中央、国务院文件的一流英译文，以及全国人大、国务院法律法规的英译文。此外，笔者还在语料库和英语国家的网站上查阅词组的使用频率。在最近一年多的时间里，笔者还使用 AI 技术来辅助提高译文质量。

目前，AI 生成的译文仍存在问题，需要译者进行后续的编辑工作，有时还可能借助语料库的支持来确定正确的翻译；然而，借助 AI 的帮助，译者能够提升自己译文的质量；在个别情况下，甚至能够改进中共中央、国务院文件的一流英译文。

二、使用 AI 改进译文

为了证明 AI 能有效提升译文质量，笔者特意选取了两份高质量的译文作为研究对象：2024 年《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》（以下简称《决定》）的英译文和 2025 年《政府工作报告》（以下简称《报告》）的英译文。由于中央文件的翻译工作汇聚了全国顶尖的翻译专家，且由外籍专家审阅，其翻译质量之高，令任何译者难望其项背。在 99% 以上的情况下，官方译文都优于 AI 译文。然而，如果译者参考 AI 译文，有时仍能对官方译文进行个别处的改进。

此外，笔者还尝试利用 AI 来改进省部级文件的译文，包括上海市法规的译文以及交通运输部白皮书《中国航运发展报告》的译文（笔者主持翻译）。

译者的自身素养同样至关重要。在许多情况下，是译者首先对某个译文产生疑问，随后才会求助于 AI，以验证该译文是否存在不妥之处。

1. 行业术语

例 1：推进海事仲裁制度规则创新（《决定》）

译文：Introduce new systems and rules on the arbitration of marine affairs

智谱（清言）：Promote innovation in the rules and regulations of maritime arbitration.

DeepSeek: Promote innovation in the rules and regulations of maritime arbitration.

分析：原译文未能准确反映出“海事仲裁”这一术语的对应英文，而智谱和 DeepSeek 这两个工具均能提供该术语的正确英译文。智谱还解释说：“在英语中，描述与海洋事务相关的仲裁时，更常用的是 maritime arbitration。这个词组专门指的是涉及海事或海洋法律的争议解决过程。而 the arbitration of marine affairs 虽然在技术上可能是可理解的，但它不是标准的法律术语，听起来较为生硬和不专业。”AI 的解释与海事院校教师的专业知识是一致的。

顺便提及，在过去一年多的时间里，笔者还尝试使用了豆包、文心一言/文小言等大数据模型。尽管这些工具各有千秋，但智谱在笔者的工作中提供了更大的帮助。然而，新兴的 DeepSeek（深度探索）在某些情况下表现甚至优于智谱，以下部分例句将予以展示。

另一个需要说明的问题是：在电脑、手机上查询 AI 的结果可能会随时间而发生变化，因为 AI 在不断学习和改进。例如，智谱早期曾将 maritime arbitration 作为前置定语使用：promote innovation in maritime arbitration rules and regulations，而现在则改为了后置定语（见以上例 1）。

例 2：建设全国统一的法律法规和规范性文件信息平台。（《决定》）

A unified national information platform for laws, regulations, and other normative documents will be created.

智谱：Build a nationwide unified platform for legal regulations and normative document information.

DeepSeek: Establish a nationwide unified information platform for laws, regulations, and normative documents.

分析：译者对“规范性文件”的理解存在误差。法律、法规和规范性文件三者是不同的，规范性文件的效力低于法规，更低于法律。如果使用 and other normative documents，这暗示法律和法规也属于规范性文件，因此英译文中的 other 应被删除。智谱和 DeepSeek 都正确地将之翻译为 and normative documents。

例 3：“客滚运输”（《2023 年中国航运发展报告》）

究竟应按汉语“客”与“滚”的语序译成 passenger ro-ro transport，还是译成 ro-ro passenger transport？

分析：智谱在 2024 年和 2025 年给出了相反的答案，分别推荐了 passenger ro-ro transport 和 ro-ro passenger transport。DeepSeek 则推荐了 ro-ro passenger transport。在美国和英国的网站上查询的结果也倾向于使用 ro-ro passenger transport。此外，向上海航运交易所的专家咨询，也得到了使用 ro-ro passenger transport 的答复。综合考虑，应当采用 ro-ro passenger transport 这一表达。详见以下调查：

智谱（2024.6.14）：通常更倾向于使用 Ro-Ro Passenger Transport。

智谱（2025.2.5）：在英语中，形容词通常放在它所修饰的名词之前。因此，更常见的表达方式是 passenger Ro-Ro transport。这种表达方式强调了运输的主要目的是为了搭载乘客，而 Ro-Ro 则描述了运输

方式的类型，即滚装（车辆可以驶上驶下船只）。所以，passenger Ro-Ro transport 是更符合英语语法习惯的表述。（智谱去年的解释是正确的，今年反而不妥。）

DeepSeek（2025.2.5）：在描述“滚装客船”或“滚装客运”时，ro-ro passenger transport 是更常见的表达方式。这种用法更符合英语的习惯，即将 ro-ro（滚装）作为形容词修饰 passenger transport（客运）。以下是具体分析：

1. ro-ro passenger transport 是更标准的表达方式，强调了滚装技术与客运的结合。例如，在描述滚装客船时，常用 ro-ro passenger ferry 或 ro-ro passenger ship。

2. passenger ro-ro transport 虽然语法上可以接受，但在实际使用中较少见。

查询美国、英国网站，ro-ro passenger 更常见：

“ro-ro passenger” site:US 无

“passenger ro-ro” site:US 无

“ro-ro passenger” site:UK 很多

“passenger ro-ro” site:UK 首页出现的不是 passenger ro-ro，而是 ro-ro passenger。

2. 选词准确

例 4：为保障《上海市推进国际商事仲裁中心建设条例》有效实施……（《上海市高级人民法院关于涉“三特定”临时仲裁及“境外仲裁业务机构”仲裁司法案件集中管辖的规定》（简称《临时仲裁规定》））

For the purposes of guaranteeing the effective implementation of the Regulations of Shanghai Municipality on Promoting the Construction of an International Commercial Arbitration Center...

分析：笔者咨询 AI：如将“上海市推进国际商事仲裁中心建设条例”，翻译成 the Regulations of Shanghai Municipality on Promoting the Construction/Building/Development of an International Commercial Arbitration Center，用其中哪个词好？

智谱：三个词汇都可以用，但“考虑到法律文件的正式性和准确性，Development 可能是最全面的选择，因为它不仅涵盖了初始的建设阶段，还包括了后续的完善和提升过程。”

DeepSeek：在翻译“建设”时，选择 Construction、Building 还是 Development 取决于具体的语境和所要表达的含义。以下是每个词的适用场景：

1. Construction：通常指具体的物理建设，如建筑物或基础设施的建造。如果强调的是实体中心的建设，这个词比较合适。

2. Building：也可以指物理建设，但更多用于抽象概念的建设，如制度、体系等。如果强调的是机构或体系的建立，这个词较为合适。

3. Development：更广泛，涵盖从规划到实施的全过程，适用于强调整体发展或长期推进的情况。

在“上海市推进国际商事仲裁中心建设条例”中，“建设”不仅指物理设施，还包括制度、服务能力等多方面的提升。因此，Development 更能全面表达这一含义。

《决定》权威英译文中的用词：对于物理层面的建设、基础建设等，译为 construction；而对于非物理层面的建设，常译成 building，也可译成 development 等词汇。以下为《决定》中的翻译示例：

建设用地市场 rural land designated for construction（物理性的基础建设）

建设社会主义现代化国家 building a modern socialist country in all respects

建设上海国际金融中心 build Shanghai into an international financial center

党建 Party building

建设国家战略腹地 develop China's strategic hinterland （这里含有物理性的基建，但也含有制度性的机构建设）

建设更多世界一流企业 foster a greater number of world-class enterprises （不仅是厂房等硬件的建设）

由于《决定》的英译文最具权威性，可将上海译文中的 construction 改成 building 或 development。

例 5：本市支持金融机构为本市仲裁机构和境外仲裁业务机构、仲裁员及其他仲裁从业人员开展国际仲裁活动，提供方便快捷的购付汇服务。（《临时仲裁规定》）

This municipality will support financial institutions in providing easy and fast foreign currency purchase and payment services for arbitration institutions in this municipality, overseas arbitration business offices, arbitrators, and other arbitration petitioners to conduct international arbitration activities.

分析：以下 DeepSeek 的修改水平明显超过智谱。

智谱：您提供的英文翻译基本上是正确的，但是有一点小错误。petitioners 这个词通常指的是提起诉讼或请求的人，而在仲裁的语境中，更常用的词汇可能是 parties 或 participants。（笔者认为，智谱未能发现 petitioners 这个笔误的源头是 practitioners；所推荐的 parties 或 participants 这两个词不如 DeepSeek 推荐的 practitioners。）

DeepSeek：您的翻译基本正确，但有一些小的改进可以使表达更加准确和流畅。以下是改进后的翻译：

This municipality supports financial institutions in providing convenient and efficient foreign exchange purchase and payment services to arbitration institutions within the municipality, overseas arbitration service providers, arbitrators, and other arbitration practitioners for conducting international arbitration activities.

改进点：

1. will support 改为 supports。

2. easy and fast 改为 convenient and efficient，更符合正式文本的表达习惯。

4. arbitration petitioners 改为 arbitration practitioners，因为“仲裁从业人员”更常译为 practitioners 而非 petitioners。（可见 DeepSeek 能找出 petitioners 的笔误源头，体现了很高的智商。）

3. 语义理解准确

例 6：建设国家战略腹地和关键产业备份 （《决定》）

develop China's strategic hinterland and ensure backup plans for key industries

智谱：Build national strategic hinterlands and key industry backup systems.

DeepSeek：Construct national strategic hinterlands and backup systems for critical industries.

分析：这里的“关键产业备份”似乎不仅指规划（plans）的备份，而是指实际产业的备份。可见智谱和 DeepSeek 对原中文语义的理解是准确的。

笔者认为也可以将其译为 backup projects for key industries。

例 7：健全国际宏观政策协调机制。（《决定》）

Improve the mechanisms for international coordination on macro policies.

智谱：Establish and improve the international macro policy coordination mechanism.

DeepSeek: Strengthen the international macro policy coordination mechanism.

分析: 这里的“国际宏观政策”实际上是指中国自身的国际宏观政策。而英译文 international coordination on macro policies 的意思是: 就中国的宏观政策, 与其他国家进行国际合作。但根据中文上下文, 讨论的是国内问题, 并未涉及到对外合作。因此, 智谱和 DeepSeek 的译文较为合适。

笔者认为还可以将其译为 the coordination of our macro international policies, 这样的表述更准确地反映了原文中关于中国自身政策的协调。

4. 介词使用准确

由于介词的语义含量较少, 中国英语学习者往往不容易掌握其用法; 但如果利用 AI 进行校对, 常可以避免介词的误用。

例 8: 自然资源有偿使用 (《决定》)

paid use for natural resources

智谱、DeepSeek: the paid use of natural resources.

分析: 智谱和 DeepSeek 的译文相同, 都采用了 of, 而未使用 for。

此外, 我们还可以在语料库 COCA 中查询这两个词组的使用频率。由于语料库中的语料数量有限, 没有找到 paid use for natural resources 这一短语。因此, 笔者将短语简化为 use for land 和 use of land, 发现后者的出现频率远高于前者:

use for the land: 2 次

use of the land: 31 次

而且 use(s) for the land 的语义是不同的, 例如: Local governments have spent millions of dollars demolishing old mills and attempting to find new uses for the land.

例 9: 强化重大决策、规范性文件合法性审查 (《报告》)

improve legality review for major decisions and normative documents

分析: 笔者询问应使用介词 for, 还是 of。DeepSeek 答复: 使用 of 更为合适。原因: 1. of 表示所属关系或对象, 强调审查的对象是 major decisions, 即“对重大决策的合法性审查”。2. for 通常表示目的或受益对象, 用在这里可能会让人误解为“为了重大决策而进行的合法性审查”, 语义不够准确。DeepSeek 的分析不是总是正确的, 但此分析符合我们的英语语言知识。

笔者进而查询语料库 COCA 中的词组频率:

review of the decision: 15

review for the decision: 0

看来应使用 review of the decision。

例 10: 我们要以铸牢中华民族共同体意识为主线 (《报告》)

We will focus on forging a strong sense of community for the Chinese nation

分析: 笔者询问在以上英译文中应使用 for/of/among 中的哪个介词。DeepSeek 答复: 最合适的介词是 among。原因: 1. among 表示在某个群体内部, 强调中华民族内部的共同体意识, 符合语境。2. for 通常表示目的或受益对象, 用在这里会显得不够准确, 可能被误解为“为中华民族建立共同体意识”。3. of 表示所属关系, 用在这里会显得生硬, 且不符合自然表达习惯。DeepSeek 的分析符合我们的英语语言知识。

DeepSeek 还额外提供了 within 这一选项: building a strong sense of community within the Chinese nation。

5. 冠词的使用

例 11: 非化石能源发电量占总发电量的比重接近 40%。(《报告》)

The share of electricity generated from non-fossil fuels increased, accounting for close to 40 percent of total power generation.

分析: 笔者询问, 在 total 之前是否需要添加 the。

Deepseek (2025.3.21): 需要使用 the。因为 total power generation 是特指某个特定范围内的总发电量, 而不是泛指。使用 the 可以明确指代具体的总量。因此, 正确的表达是: 40 percent of the total power generation。

智谱: 添加 the 与不添加 the 都可以。

由于《政府工作报告》英译文都已经过外籍专家审核, 所以不使用 the 应该也是可以接受的。

由于 AI 的解释不具权威性, 笔者进而查询语料库 COCA 中的词组频率:

of the total volume: 8

of total volume: 1

可见, 即使两者均可, 但更多英语本族人使用 the。

6. 避免不当换字

例 12: 解决好人民最关心最直接最现实的利益问题, 不断满足人民对美好生活的向往。(《决定》)

We will strive to resolve the most practical problems that are of the greatest and most direct concern to the people so as to meet people's aspirations for a better life.

分析: 译文一开始使用了代表全体人民的 the people, 但随后却立即转变为泛指人们的 people, 这种用词变化缺乏充分的理由。以下智谱的译文两次使用了 the people, 避免了不必要的词汇替换问题; 而 DeepSeek 则使用了 the people 和代词 their, 更胜一筹。

智谱: Address the issues of utmost concern to the people that are most direct and practical, and continuously meet the people's yearning for a better life.

DeepSeek: Address the most pressing, direct, and realistic interests of the people, and continuously fulfill their aspirations for a better life.

然而, 在另一方面, 官方译文优于两个 AI 译文。在原汉语中, “解决好人民最关心最直接最现实的利益问题”与“满足人民对美好生活的向往”这两个分句并不一定是并列关系, 它们更像是表达目的或因果关系。因此, 官方译文使用 so as to 来连接前后两句, 成为 …to the people so as to meet their aspirations…。而两个 AI 译文都只是用 and 来连接, 这使得句子结构显得松散。

7. 避免语义重叠

例 13: 健全绿色消费激励机制, 推动形成绿色低碳的生产方式和生活方式(《报告》)

Incentives for eco-friendly consumption will be boosted to promote green and low-carbon ways of production and life.

分析: boost 相当于 promote vigorously, 连用这两个同义词, 有所不妥。笔者查询了智谱和 DeepSeek, 分别将“健全”译成 perfect 和 improve, 避免与 promote 语义重叠。

8. 改进句子结构

例 14: 全面取消在就业地参保户籍限制 (《决定》)

We will see to it that all restrictions preventing people from accessing social security in the places where they work but do not hold permanent residency are lifted

智谱: Fully eliminate the household registration restrictions for participating in social insurance in the place of employment.

DeepSeek: The comprehensive removal of household registration restrictions for participating in employment-based social insurance.

分析: 原译文中的 restrictions 与动词 are lifted 之间相隔了 18 个单词, 这可能会给读者带来不必要的阅读心理负担。在智谱的译文中, eliminate 与 restrictions 之间仅有 3 个单词的距离; 在 DeepSeek 的译文中, removal 与 restrictions 之间同样也只有 3 个单词的距离。

然而, DeepSeek 的译文未能清晰地表达“就业地”这一概念。笔者建议修改为: We will lift all restrictions that prevent people from accessing social security in the places where they work but do not hold permanent residency. 或者可以进一步简化为: We will lift the permanent-residency restrictions that prevent people from accessing social security in their places of work.

可见, 译者、AI、权威官方译文三者互动, 有利于提高翻译质量。

9. 避免遗漏

例 15: 国际收支保持基本平衡 (《报告》)

a basic equilibrium in the balance of payments

分析: “国际收支保持基本平衡”这句话之前未谈及国际问题, 所以这个“国际”理应译出。人工译者有疲劳漏译的情况, 但 AI 一般不会漏译, 智谱和 DeepSeek 都译出了 international。

10. 避免基本语法错误

利用 AI, 基本上可以消除明显的用词语法错误。前几年, 《民法典》有两个英文翻译版本, 首先是由中国政法大学牵头翻译的第一稿, 其中包含了较多的基本语法错误; 随后, 西南政法大学翻译了第二稿, 但其中仍有个别基本语法错误。如果当时有 AI, 这些错误是可以避免的。

例 16: 为了保护民事主体的合法权益, 调整民事关系, 维护社会和经济秩序, 适应中国特色社会主义发展要求, 弘扬社会主义核心价值观, 根据宪法, 制定本法。(《民法典》)

This Law is formulated in accordance with the Constitution of the People's Republic of China for the purposes of protecting the lawful rights and interests of the persons of the civil law, regulating civil-law relations, maintaining social and economic order, meet the needs for developing socialism with Chinese characteristics, and carrying forward the core socialist values. (《民法典》第一稿译文)

分析: 很明显, 应将 meet 改为 meeting。译者不可能不了解这种基本的语法问题, 这仅仅是一时疏忽。如果当时有 AI, 肯定能够发现这个问题。

例 17: 出卖具有知识产权的标的物的, 除法律另有规定或者当事人另有约定外, 该标的物的知识产权不属于买受人。

In a sale of any subject matter subject to intellectual property rights, the intellectual property rights in the subject matter does not belong to the buyer, except as otherwise provided by the law or agreed by the parties.

(《民法典》第二稿译文)

分析：复数名词 rights 与单数动词 does 不匹配，AI 无疑能够纠正这种基本的语法错误。

随着 AI 的广泛应用，普通译者也能够避免这种错误，译者之间的竞争将体现在更高的层面，也即 AI 对译者提出了更高的要求。

三、AI 译文的不足之处

1. 有时术语不准确

例 18：长江经济带

分析：智谱、Deep Seek、有道都将“长江经济带”翻译为 the Yangtze River Economic Belt，这可能是因为在网络上这种译法较为普遍，AI 目前只能依据出现频率来作出选择，尚不能识别并选择权威的译文。

《政府工作报告》中的译文为 the Yangtze Economic Belt，考虑到其权威性，这一译法应被优先采用。

2. 不善适当变换用词

例 19：如何翻译“优化”？

分析：在《决议》和《报告》的英译文中，“优化”一词高频出现。如果全部翻译为 improve 或 optimize，可能会导致译文显得单调，从而影响对外宣传的效果。实际上，《决议》和《报告》英译文对“优化”的处理展现了丰富的多样性，如下表所示：

《决议》和《报告》中“优化”与英译的统计数据

	《决议》		《报告》	
	次数	占比	次数	占比
优化	42		30	
optimize, optimal	19	45.2%	6	20%
improve, improvement	12	28.6%	16	53.3%
refine	4	9.5%	5	16.7%
改用 boost, upgrade, better, greater 等比较积极的词汇	7	16.6%	1	3.3%
省略不译	0		2	6.7%

选自《决议》的译例：

优化政府绿色采购政策 optimize policies on green government procurement

优化高等教育布局 improve the layout of higher education

推进国有经济布局优化 working to refine the layout of the state-owned sector

优化基本养老服务供给 To boost the supply of basic elderly care services

优化国防科技工业布局 to upgrade the layout of these areas

优化新业态新领域市场准入环境 ensure greater accessibility for new forms of business and new sectors

优化重大产业基金运作和监管机制 We will establish better operation and oversight mechanisms for major industrial investment funds

实现资源配置效率最优化 make resource allocation as efficient and productive as possible

目前多数 AI 常常重复用词，很难做到用词如此丰富多彩。新兴的 DeepSeek 似乎正在模仿这种变换用词的文风，但尚达不到官方文件译文的水平。

例 20：2023 年，我国完成水运建设投资 2016 亿元，比 2022 年增长 20.1%。其中，沿海建设完成投资

912 亿元，增长 14.8%；内河建设完成投资 1052 亿元，增长 21.3%。（《2023 中国航运发展报告》）

智谱：In 2023, China completed an investment of 201.6 billion yuan in water transportation construction, which was a 20.1% increase from 2022. Among this, coastal construction completed an investment of 912 billion yuan, with a growth rate of 14.8%; inland river construction completed an investment of 1052 billion yuan, with a growth rate of 21.3%.

DeepSeek: In 2023, China completed water transport construction investments totaling 201.6 billion yuan, marking a 20.1% increase compared to 2022. Specifically, coastal construction accounted for 91.2 billion yuan, up 14.8%, while inland waterway construction reached 105.2 billion yuan, reflecting a 21.3% growth.

笔者的译文：Construction of China's water transport infrastructure in 2023 absorbed an investment of 201.6 billion yuan in total, up 20.1% from 2022. Within the figure, 91.2 billion yuan flowed into coastal infrastructure construction, up 14.8%, and 105.2 billion yuan were channeled into river facilities construction, up 21.3%.

分析：智谱的译文重复使用了 completed an investment of 和 with a growth rate of，显得较为刻板。

DeepSeek 似乎有意在变换用词，为表达“完成”，分别使用了 totaling、accounted for、reached 这三个近义词；为表达增长，使用了 marking a 20.1% increase、up by 14.8%、reflecting a 21.3% growth 这三个同义词组。然而，对于“增长”这一数字概念，似乎无需过度变换用词，以免干扰读者对数据的清晰理解，还会显得在故意炫耀换字的能力；而且使用简单结构 up by 14.8% 之后，再改用复杂的 reflecting a 21.3% growth 也有所不妥。

智谱和 DeepSeek 都连续使用了三次 construction，不仅没有词汇变化，而且 construction 的语义不甚明确，读者难以确定是指建造船舶，还是建设航运设施。笔者的译文对此进行了具体化，并适当变换了用词，分别译为 construction of...infrastructure、infrastructure construction、facilities construction。

3. 不善使用省略结构以简化译文

例 21：2023 年，全国完成水路货运量 93.67 亿吨、货物周转量 129951.52 亿吨公里，分别比 2022 年增长 9.5% 和 7.4%。其中，内河运输完成货运量 47.91 亿吨、货物周转量 20772.54 亿吨公里；海洋运输完成货运量 45.77 亿吨、货物周转量 109178.98 亿吨公里。（《2023 中国航运发展报告》）

智谱：In 2023, the national waterway freight volume reached 9.367 billion tons, and the freight turnover reached 129,951.52 billion ton-kilometers, increasing by 9.5% and 7.4% respectively compared to 2022. Among these, inland waterway transportation completed a freight volume of 4.791 billion tons and a freight turnover of 20,772.54 billion ton-kilometers; maritime transportation completed a freight volume of 4.577 billion tons and a freight turnover of 109,178.98 billion ton-kilometers.

DeepSeek: In 2023, China's waterway freight volume reached 9.367 billion tons, and cargo turnover amounted to 12,995.152 billion ton-kilometers, representing year-on-year increases of 9.5% and 7.4% respectively compared to 2022. Specifically: Inland waterway transport handled 4.791 billion tons of freight, with a turnover of 2,077.254 billion ton-kilometers. Maritime transport handled 4.577 billion tons of freight, with a turnover of 10,917.898 billion ton-kilometers.

笔者译文：In 2023, China's waterway cargo volume amounted to 9.367 billion tons, and its waterway cargo turnover to 12.995152 trillion ton-kilometers, up by 9.5% and 7.4% respectively from 2022. Within the total, the

river cargo volume stood at 4.791 billion tons, and the river cargo turnover at 2.077254 trillion ton-kilometers; the ocean cargo volume came to 4.577 billion tons, and the ocean cargo turnover to 10.917898 trillion ton-kilometers.

分析：笔者的译文使用了 amounted to... and ...to、stood at... and ...at、came to... and ...to 这三个省略结构。

智谱的译文重复使用了两次 reached 和两次 completed，显得有些单调。

DeepSeek 先使用了两个动词 reached 和 amounted to。如果颠倒过来，先写 amounted to，后面就不必写 reached，仅使用省略形式的 to 即可，这样英文更显地道。

此外 DeepSeek 的译文尝试变换用词，将“货运量”和“货物周转量”分别译为 freight volume 和 cargo turnover，这种过度变换用词会让读者感到困惑，误以为 freight 和 cargo 语义不同。实际上，这两个术语都指“货物”，因此应统一译为 freight，或统一译为 cargo。

笔者选用 cargo，是因为全书中常需使用 freight 表达“运费”之义，如将“货物”译成 cargo，可避免 freight 一词两用，给读者增加困难。目前 AI 尚不能从全书的角度来考虑这一问题。

4. 不善重组结构

例 22：其中，沿海港口万吨级及以上泊位 2409 个，增加 109 个；内河港口万吨级及以上泊位 469 个，增加 18 个。（《2023 年中国航运发展报告》）

智谱：Among them, there are 2,409 berths of 10,000 tons and above at coastal ports, an increase of 109; and there are 469 berths of 10,000 tons and above at inland river ports, an increase of 18. （36 字）

DeepSeek：Among these, coastal ports boasted 2,409 berths of 10,000-ton class and above, an increase of 109 berths; while inland river ports had 469 berths of 10,000-ton class and above, marking an addition of 18 berths. （35 字）

笔者译文：Among them, berths of the 10,000-tonnage-and-above class in coastal and river ports numbered 2,409 and 469 respectively, up by 109 and 18 from the end of 2022. （27 字）

分析：智谱和 DeepSeek 的翻译都中规中矩，而笔者对句子结构进行了重新组合，将两个 berths 的数量合并在一起，同时将两个增加量也合并在一起，从而简化了译文，仅用了 27 个词。相比之下，智谱和 DeepSeek 的译文分别用了 36 个词和 35 个词。

5. 有时语义不准确

例 23：2023 年，上海航运交易所发布的上海船舶价格指数（SPI）年均值为 1181.99 点，比 2022 年下跌 2.0%。（《2023 年中国航运发展报告》）

智谱：In 2023, the Shanghai Shipping Exchange released the Shanghai Ship Price Index (SPI), with an average annual value of 1181.99 points, a decrease of 2.0% from 2022.

DeepSeek：In 2023, the annual average of the Shanghai Ship Price Index (SPI), released by the Shanghai Shipping Exchange, was 1181.99 points, marking a 2.0% decrease compared to 2022.

笔者译文：In 2023, the Shanghai Ship Price Index (SPI) published by the Shanghai Shipping Exchange (SSE) recorded an annual average of 1181.99 points, down 2.0% from 2022.

分析：智谱的译文可产生歧义，“In 2023, the Shanghai Shipping Exchange released the Shanghai Ship Price Index (SPI)”可能会让读者误以为“在 2023 年，上海航运交易所首次发布了上海船舶价格指数（SPI）”，

其实只是发布了 2023 年的指数。DeepSeek 的译文在语义上是正确的，但是主语 the annual average value 与谓语 was 1,206.6 points 之间的距离较远。笔者的译文将语义相关的词组 annual average 和 1,206.6 points 放在一起，便于读者看清。

6. 难以跟踪跨语篇的词汇动态变化

例 24：“优化”的官方译文有何历时性的变化？

分析：“优化”一词的官方译文是一个动态调整的过程，AI 很难跟上其变化节奏。

在 2024 年 7 月《决议》的英译文中，“优化”被频繁译成语气强烈的 optimize 和 optimal，共计 19 次，占比高达 45.2%；在 2024 年 3 月的《政府工作报告》英译文中，optimize 使用了 6 次，占比 20%（详见前面表格）。而过去通常避免使用语义强烈的 optimize，例如在 2005 年和 2023 年的《政府工作报告》英译文中，optimize 的使用频率为零，当时转而使用语气较为平和的 improve 等词汇。

过去避免使用 optimize 的原因可能是：英语表达倾向于低调（understatement），过多使用 optimize 会在英语语境中显得过于高调（overstatement），这样可能不利于实现最佳的外宣效果。但现在对 optimize 的使用似乎开始放宽（尽管不同译者放宽的程度还有所不同），这或许是为了展现自信。我们普通译者应注意这种趋势的变化，也可开始适当使用 optimize，但也不宜使用过多。AI 很难捕捉到这种历时性的、跨语篇的用词变化趋势。

7. AI 自己认错

例 25：上海航空物流枢纽能级（《关于进一步提升上海航空物流枢纽能级的若干措施》）

我问：应翻译成：1. Shanghai's Capacity as an Aviation Logistics Hub，还是 2. the Capacity of Shanghai as an Aviation Logistics Hub？

DeepSeek（2025.3.5）：选以上第 1 种译法。

我再追问：但是 Shanghai's Capacity as an Aviation Logistics Hub 意味着 Capacity as a Hub，但 Capacity 与 Hub 不是同类。而第 2 种译法中，Shanghai as a Hub 似乎更合理。（Shanghai 是个地方，Hub 也是地方，但 Capacity 不是地方。）

DeepSeek（2025.3.5）答复：“你的分析很有道理”，于是改而选择第 2 种译法 the Capacity of Shanghai as an Aviation Logistics Hub。

此外，同样问题问了“文小言”，在我的追问下，它也认错，改选译文 2（2025.3.5）。

智谱（2025.3.5）最初也认错，但第二天（2025.3.6）反悔，仍然坚持第 1 种译法。

不同 AI 有不同的答案，同一 AI 前后可能给出不同的答案，但最佳答案理应只有一个，其余多数答案就不是最佳答案。换言之，AI 给出的答案多数不是最佳答案。

8. AI 的分析不够深入

例 26：我问：以下两句选自《2025 年政府工作报告》的英译文，第一句使用介词 toward，第二句使用 in，哪个介词更合适？

（1）开展推动高质量发展综合督查 General inspections were launched to assess progress toward high-quality development

（2）扎实推动高质量发展 make solid progress in high-quality development

智谱与 DeepSeek 都认为两个介词的使用都是正确的，toward 表示向 high-quality development 的方面发

展，in 表示在 high-quality development 这一领域。

笔者的分析：“高质量发展”是一个重要术语，应有严格定义，译者不宜随意解读。虽然以上两个译文在语法上都是正确的，但语义有所不同。如使用 toward，其语义比较消极：high-quality development 是一个终极目标，目前尚未达到。如使用 in，其语义比较积极：现在已有一些 high-quality development，正在推进。如译者选用 in，可能更符合中国发展的实际情况。

四、结语

为了提升译文的质量，译者可以参考权威的官方译文、AI、英语国家的网站、语料库等资源。笔者在翻译时优先参考党中央、国务院文件的一流英译文，以及质量稍逊但仍然很高的全国人大、国务院法律法规的英译文，但这些语料的数量有限，在多数情况下无法查找到相应的译文。语料库的语料也显得不足，稍微长一些的词组也难以查到。英语国家网站上的自然语料数量虽然庞大，但其可靠性不如精心构建的语料库。AI 则拥有海量的语料，并能联网搜索，同时还具有较强的推理能力，因此能够为译者提供有力的支持。

AI 在汉译英方面已经达到了相当高的水平。尽管在某些方面，笔者的译文可能优于 AI 的译文，但在许多方面，AI 已经超越了笔者的水平，毕竟 AI 系统中存储的和通过联网搜索获取的语言知识远远超过了普通人类大脑的存储容量。

然而，AI 翻译不可能做到完美无瑕。从逻辑推理的角度看，不同的 AI 常提供不同的译文，即使是同一 AI，前后也可能给出不同的译文。这些不同的译文自然会有优劣之分，不可能全部都是一流水平。如何选择最佳译文，需要人工进行辨别。只有译者自身具备较高的英语水平，才能辨别出各种译文的优劣。此外，最佳 AI 译文仍可能存在不妥之处，这也需要译者进行译后编辑。

本文例句出处：

《中共中央关于进一步全面深化改革 推进中国式现代化的决定》（2024）及英译文；

《2025、2023、2005 政府工作报告》及英译文；

《上海市高级人民法院关于涉“三特定”临时仲裁及“境外仲裁业务机构”仲裁司法案件集中管辖的规定》（2024）及英译文；

《2023 年中国航运发展报告》及英译文（2024 年出版）；

《中华人民共和国民法典》（2024）及英译文。

作者简介

王大伟，上海海事大学外国语学院原院长、二级教授，上海市人大市政府法规文件译者、译审（2010-2025），交通运输部中国航运白皮书译者、译审（2004-2025），2024 年入选中国外文局翻译院翻译人才库。

关联与翻译：中国文化外译研究

◎ 朱 华（四川师范大学外国语学院，成都）

【摘要】 本文通过对比外国作者的原文本以及中国译者的回译文本，通过“明示—推理”过程研究“忠实”与“叛逆”、“译”与“不译”、“欠译”与“过译”等中国文化外译中的翻译难题。研究表明，由于语言和文化差异，中国文化外译容易出现语境含义流失与流变、语境假设耗损与取消以及信息意图与交际意图脱节等现象，需在“三元主体”机制中发挥译者作为信息接受者与信息交际者双重身份的作用，重建源语认知语境和译语认知语境之间的联系，让译语读者以最小的“认知努力”获得“足够的语境效果”，更好地传播中国文化。本文的研究重新定义了中国文化外译的质量和标准，即译语与源语之间的关联性是评价翻译质量的标准。

【关键词】 三元主体；最佳关联；关联重构；翻译标准；中国文化外译

Relevance and Translation: A Study of C-E Translation of Chinese Culture

ZHU Hua (School of Foreign Languages, Sichuan Normal University)

Abstract: This paper studies various challenges in the C-E translation of Chinese culture, such as “faithfulness” and “infidelity”, “translation” and “non-translation”, “under-translation” and “over-translation” through the ostensive-inferential process by comparing the original texts of foreign authors and the back-translated texts of Chinese translators. The research shows that due to language and cultural differences, in the C-E translation of Chinese culture, phenomena such as the loss and change of contextual meaning, the depletion and cancellation of contextual assumptions, and the disconnection between informational intention and communicative intention are likely to occur. The translator needs to play the dual role of information recipient and information communicator in the “triadic subjects framework”, reconstructing the contextual relevance between the cognitive context of the source language and that of the target language. In this way, it enables target-language readers to acquire “the adequate contextual effect” with the minimum “processing effort”, and further promote the international dissemination of Chinese culture. The findings of this paper redefine the quality and criterion of the C-E translation of Chinese culture, that is, the relevance between the target language and the source language is the criterion for evaluating the quality of translation.

Key words: triadic subjects; optimal relevance; relevance reconstruction; translation criterion; C-E translation of Chinese culture

一、引言

近年来，中国译者以“走出去”为取向的翻译文本，由于受传统译论和翻译方法的局限，常受到不忠实原文的指责，而“忠实原文”的译文又令外国读者费解，中国文化“走出去”的对外翻译陷入了困境，而困境的产生又归于“忠实”概念的历史局限性（吕世生，2017：86）。一方面，译者需向译语读者提供

充分的关联性语境，保证译文的“可读性”“可接受性”；另一方面需确保原文内容的“充分性”。“忠实”与“叛逆”、“译”与“不译”、“过译”与“欠译”长期争论不休，使得中国文化外译的译者处于两难的境地。正如迦达默尔所说的那样，“尽管我们在翻译中力求‘信’，我们还是面临困难的选择。”（迦达默尔，2002：492）

本文以笔者自译《古代四川——失落的文明瑰宝》（*Ancient Sichuan-Treasures from a Lost Civilization*）汉学著作为例，在关联理论框架下研究中国文化外译的策略和方法，涉及关联缺失、关联重构、“最佳关联”等核心概念。具体而言，本文将通过对比外国作者的原文本以及中国译者的回译文本，研究中国文化外译语境含义流失或流变、语境假设耗损与取消、信息意图与交际意图脱节的原因，在“回望”中观察“本国文化在国外如何传播，以及在传播过程中哪些文化元素被‘激活’、哪些文化元素被‘遮蔽’”（聂家伟，2019：104），从而重新定义中国文化外译的质量和标准，探讨解决中国文化外译“忠实”与“叛逆”、“译”与“不译”、“欠译”与“过译”等翻译难题。

二、相关概念

关联概念最先由丹·斯珀伯（Dan Sperber）和迪尔德丽·威尔逊（Deirdre Wilson）于1986年提出。关联理论属于认知语用学理论，该理论认为交际双方之所以能够配合默契，明白对方话语的暗含信息，主要因为存在一个最佳的认知模式——关联性。1991年格特（Ernst-August Gutt）在关联理论的基础上发展了关联翻译理论。关联翻译理论框认为，翻译是通过“明示—推理”，在源语认知语境和译语认知语境之间建立“最佳关联”（optimal relevance），以实现译文与原文相似的“语境效果”（contextual effect）。关联翻译理论突破了传统翻译理论主要关注语言形式转换的局限性，在语用学和翻译学等领域丰富了理论视野，具有重要的理论价值和应用前景。

在关联理论框架内，翻译不再是“原文与译文、原文作者与译文读者之间的二元对立关系，而是一种全新的原文作者、译者和译文读者的三元关系”（阎瑾，2010：77）。关联理论不再强调原文和译文在语言形式和表层语义上的“对等”（equivalence），从“文本中心论”转向“译者主体说”，“颠覆”了以原作为权威，追求译文与原作全方位契合的翻译理论，如严复的“信、达、雅”，傅雷的“神似”论，钱钟书的“化境”说，卡特福德（John Catford）的“语篇等值”，纽马克（Peter Newmark）的“文本中心论”，对翻译本质、译者的作用进行了重新定义，也为翻译质量评价提供了新的标准，从而拓展了翻译研究的视野。以下是关联理论的核心概念。

（一）明示—推理

关联理论认为，言语交际是“明示—推理”过程（ostensive-inferential process），它包括两个方面：“说话人提供明示的信息意图和听话人根据明示的信息意图推理出其背后的交际意图。”（马萧，2007：42）在这一过程中，译者需根据自己的交际意图和译文读者的阅读期待对信息进行合理取舍，以便建立起语际之间的关联（Sperber & Wilson, 1986：59）。“关联理论提供语用推理的总体原则，强调认知语境和关联性在明示—推理交际中的关键作用。”（蔡凤梅、刘兴兵，2024：43）一方面，译者需要根据原文的文化背景、语言表达等因素，推理出原文作者的交际意图；另一方面，译者要把自己在推理中得到的关联语境，符合译语读者认知能力和阅读习惯的方式传递给译语读者，以实现交际意图与读者期望的统一。

（二）三元主体

“明示—推理”涉及原作者（信息发出者）、译者（同时作为信息接收者和重新编码者）、译文读者（新的信息接收者），其中译者对建立源语与译语的关联性发挥着关键性的作用：其一是推理原文作者的真实意图（intention），其二是推理译文读者的认知语境（context）（Gutt, 2000: 27）。“在第一个过程中充当信息的接受者，在第二个过程中充当信息的交际者”（黄海军、高路，2013: 209）。译者需根据自己的交际意图和译文读者的阅读期待对信息进行取舍，一方面要正确理解原文作者的意图，另一方面需考虑译文读者的认知能力以及其付出的“处理努力”是否能够获得源语与译语之间的“最佳关联”。

（三）最佳关联

“最佳关联”是指通过翻译实现源文本与译文文本之间的语义、语用和文化层面的最优匹配，即读者能够“不需要付出不合理的努力而能够获得足够的语境效果（adequate effect for no unjustifiable effort）”（Gutt, 2000: 31）。由此，关联理论为翻译质量评估提供了一个新的标准，即译文读者在理解译文所付出努力的大小，译文是否在译文读者中产生与原文在原文读者中相似的语境效果是评价翻译质量的标准，而不是“文本中心论”所强调的语言的“对等”“等值”。如果译文能够让译文读者以最小的“处理努力”获得“足够的语境效果”，那么就实现了译文与原文的“最佳关联”，取得了最好的翻译效果。

（四）不确定与开放性

意义具有“不确定性”和“开放性”，翻译实践证明，把原文中的全部隐含意义表达出来是不可能的，而且对一些读者来说也是不可接受的，语境效果也可能会大打折扣（Gutt, 2000: 93）。此外，“理解语言的引申意义是读者的责任，译者不应越俎代庖”（张春柏，2003: 16-17），因此不能在目的语中将源语中的引申意义翻译得太直白，弱交际（weak communication）也是实现意义关联的有效手段。正是“弱交际”中隐含的“不确定性”和“开放性”的意义，丰富了对意义的理解，也为译者的第一次介入和译语读者的第二次介入，形成最佳的“视域融合”和阅读体验释放了更多的空间。

三、语境关联

关联性是衡量语际信息传递的价值和匹配度。语境关联的强弱取决于两个因素：“处理努力”（processing effort）与“语境效果”（contextual effect）。在认知语用学的关联理论框架下，处理努力与语境效果是衡量交际行为关联性的核心参数。处理努力越小，语境效果越高，关联性也就越强。也就是说：处理努力与关联性负相关，语境效果与关联性正相关。然而，汉英翻译不仅会遇到汉英语言的“零对等”，还会遇到文化“不可通约性”（incommensurability）造成的“不可译”（untranslatability）。如果处理不当，“容易造成语境含义的流失或流变、语境假设的耗损与取消以及信息意图与交际意图的脱节等现象”（马萧，2007: 42），尤其是人名、地名、引言、机构组织、官职头衔、宗教概念、文化意象等中国文化专属名词的对外翻译。

（一）语境假设耗损

语境假设是关联理论重要的概念，涉及对源语文本所涉及的各种背景信息（如文化背景、语言习惯、文本主题相关知识等）进行预设和推测，帮助译者更准确地理解原文的意图，选择的语中最佳的表达方式进行翻译。然而，译者基于原文读者知识储备的预设，在翻译时可能将某些原文读者已知的信息省略或取消；又因为文化背景的差异，这些被省略或取消的信息对译语读者来说变成了不可理解的、陌生信息，从而造成语境假设耗损、跨文化交际的障碍。

（二）语境含义流失

语境含义的流失或流变是指在语言交际、翻译或跨文化交际过程中，语境所赋予的意义发生变化或部分丢失的现象，主要有以下三种情况：不同语言背后的文化背景和思维习惯导致特定语境效果和文化内涵无法完全传递；语言的疏略性、不确定性以及语境和认知环境的变化造成意义的流失或流变；译者对语境的主观理解、翻译方法的误用使译文读者无法在认知语境中找到与原文相似的关联。

（三）交际意图脱节

在交际过程中，由于信息传达方式、认知语境的差异，译语读者有可能找不到必要的“交际线索”，无法根据明示的信息意图推理出其背后真实的交际意图，造成误读、误解，信息意图与交际意图脱节。信息意图与交际意图脱节是翻译过程中常见的问题。语境预设、信息意图与交际意图的重新匹配是译者的重要职责，在翻译过程中需对源语与译语的关联性进行重构，防止信息意图与交际意图脱节，造成译语读者误读、误判，交际失败。

四、关联重构

语境关联缺失是中国文化外译和“走出去”面临的重大难题，需通过意图重置和语境重构，实现译语认知语境与源语认知语境之间的“最佳关联”。意图重置帮助读者减少理解障碍，理解原文的意图，确保意图能够在语境中被读者准确理解；语境重构通过语境补偿或重构，使读者对话语有更充分的理解，让其以最小的“处理努力”获得最大的“语境效果”。在关联重构的过程中，一方面需通过明示手段使译语读者理解原文的意图；另一方面需保留一定推理空间让读者能够“进一步阐释并从中获得满足（张春柏，2003：17）”。

（一）意图重置

信息意图主要关注语言形式本身所传达的字面意义，而交际意图则侧重于说话者通过语言所希望达到的交际效果。例如“你真行！”，从信息意图来看，此话字面的意义是“你很能干”；但从交际意图来看有可能是赞扬，也有可能是讽刺或调侃。在赞扬的语境下译为“You're amazing!”；在讽刺的语境下则应译为“You've got to be kidding me!”。由于中外文化的差异，译者需根据不同的文化背景对信息意图与交际意图进行重新配置，如“气壮如牛”译为“as strong as a horse”，而不可译为“as strong as a cow”；“我不想做电灯泡”译为“the third wheel”或“the fifth wheel”，而不可译为“light bulb”，因为此“灯泡”非彼“灯泡”，此处话语所指“电灯泡”是“第三者”或“多余的人”。

（二）语境补偿

语境补偿是语境重构的主要方式。语境补偿根据的语的文化背景和读者的认知习惯，对原文中因语境差异而可能丢失或模糊的信息进行补充，以建立源语与译语之间的关联性。如翻译“东方青龙、西方白虎、南方朱雀、北方玄武”，前三个中国文化意象可采用语境呈现；而对于“玄武”的翻译，由于语境差异，的语没有对等词，造成读者语境认识障碍，需通过语境补充建立关联。由此，英国著名考古学家、汉学家罗森（Jessica Rawson）将“玄武”译为“black warrior of the north”，并用括号增加语境信息进行补充（usually shown as a tortoise and snake）。

在翻译过程中，不通过意图重置或语境重构也可建立起源语与译语之间的关联性。例如，在源语与的语“文化图式重合”的情况下，即两种语言和文化中某些概念有共同意义，译者便可在的语中直接呈现或

提供源语的语境,实现两种语言和文化之间的关联。例如“一石二鸟”译为“kill two birds with one stone”;“祸不单行”译为“misfortunes never come singly”;“来得容易,去得快”译为“Easy come, easy go.”。语境呈现不需要补充或重构任何语境,在的语的认知环境中直接呈现源语的语言和文化信息,译语读者不需或付出很小的“处理努力”,便可获得良好的“语境效果”。

五、重构方法

1991年,格特在《翻译与关联:认知与语境》(Translation and Relevance: Cognition and Context)一书中提出“直接翻译”(direct translation)和“间接翻译”(indirect translation)翻译策略,为译语与源语的关联提供了具体的操作方法。“直接翻译”告知译语读者使用的话语形式,保持“语言特征的相似性”(resemblance in linguistic properties);“间接翻译”把话语的意义告知给读者,强调原文的“认知效果的相似性”(resemblance in cognitive effects)。直接翻译主要有直译法、音译法、逐字翻译、形象移植等;间接翻译主要有意译法、省译法、增译法、转译法等;此外还有直接翻译与间接翻译相结合的译法,如音译+释义、直译+音译等。至于采用“直接翻译”还是“间接翻译”,重点在于语境是否为读者理解提供足够的关联性,也取决于译者的交际意图。

(一) 直接翻译:直译法

直接翻译中的直译法是汉学家、外国译者常采用的翻译方法之一。直译法遵循原文的字面意思、语法结构和表达方式,采用对应词和语法结构译出源语中的文化信息,保留源语的语言特征、形式结构和文化本质,在的语中直接呈现语境。如果译者的交际意图是希望输出源语中的文化元素,且强调译文与原文在形式上的关联性,那么译者应更多地采用直译法,如“纸老虎”直译为“paper tiger”,而不必译为“scarecrow”。意译、转译、编译等虽有通达、易懂的优点,但有可能造成“欠译”或“过译”,甚至误译的风险,而直译法能直接提供或呈现语境,又无“欠译”“过译”之风险。需要注意的是,使用直译法呈现语境,译者不仅需具备一定“前见”(理解)知识,且需具备良好的外语写作(表达)能力。

(二) 直接翻译:音译法

直接翻译中的音译法根据外语词汇的发音,用汉语的语音系统将其转写成汉字,保留了原文的发音特征和文化符号,让译语读者享受原词的美学特点,也能避免误解、误译,正如《道德经》音译为“*Tao Te Ching*”比意译为“*The Classic of the Way and Virtue*”更能体现其内在意义的“开放性”,同时避免了语境含义的流失或流变。中国文化外译实践证明,中国文化负载词的外译和接受有从“陌生化”到“熟悉化”的演进过程,一些看似不太“流利”“自然”、带有“异质性”的“外流文化词”,如太极(Taiji)、功夫(Kung Fu)等,反而对中国文化的对外传播能产生更有力的促进作用,对中国文化“走出去”产生积极主动、有效的传播效果(朱华,2024:289)。这些进入西方世界的音译“外流词”,不仅丰富了译语国家的语言文化,在中外语际之间流行一段时间后,会与母语产生更强烈的关联。

(三) 间接翻译:意译法

间接翻译中的意译法也是汉学家、外国译者常采用的翻译方法之一。由于读者认知语境的差异、意义本身的不确定性和开放性等因素的影响,要取得译文与原文完全的相似性的情况非常少,大多是通过阐释意义进行沟通、关联,以取得译文与原文“认知效果的相似性”。此外,基于原文读者知识储备的预设、在翻译时省略的原文读者的已知信息需“通过明示的方式及时补充(马萧,2007:43)”。如“三个臭

皮匠顶个诸葛亮”译为 Three cobblers with their wits combined equal Zhu Geliang the master mind, 其中下划线部分就是对诸葛亮智慧化身语境信息的补充。但是, 使用间接翻译需结合上下文选词、用词, 避免出现语境含义的流失(欠译)或流变(误译); 同时也要避“处理努力”过度, 造成语义重复、冗余(过译)。

(四) 间接翻译: 省译法

间接翻译中的省译法也是汉学家、外国译者常采用的翻译方法。翻译并不是阐释越多, 关联性越强。在一定语境下, 省去原文中不符合的语习惯的词语或结构, 减少文化障碍以及读者“处理努力”的成本, 反而能让读者获得更好的阅读体验。中外语言文化存在“缺省”或“冲突”, 存在一定的“不可通约性”, “不可译”“不必译”的是常见的现象。例如, “他是一个大老粗。”“大老粗”是中文对粗俗、不修边幅的人的描述, 但英语中没有完全对应的概念, 可省译语境中没有关联性的“大”和“老”, 保留“粗”, 译为“a rough person”。删除不必要或关联性不强的语言, 让读者以最小的“处理努力”便可轻松获得“足够的语境效果”, 符合“最佳关联”的基本原则。

(五) 直译+音译组合

直译+音译是一种关联原则的平衡方式, 通过直译呈现语言形式对应, 保留源语字面意义; 通过音译保留文化标记, 固定文化专项(culture-specific item), 避免的语语境对源语概念的“覆盖”或“改写”。如“唐三彩”译为“Tri-color glazed pottery of the Tang Dynasty (Tang Sancai)”, 直译部分呈现语境假设(朝代、工艺), 降低读者的推理成本; 音译部分“Tang Sancai”明确其为中国艺术专有名词, 避免与波斯三彩、日本奈良三彩等的混淆。通过双重符号(语言符号+文化符号)的明示, “直译+音译”组合一方面弥补了目标读者认知语境的空缺, 降低了读者的推理成本, 另一方面也能避免语境含义的流失与流变, 以及信息意图与交际意图的脱节。

(六) 直译+释义组合

直译+释义是直接翻译与间接翻译相结合的翻译方法。直译保留原文的语言特征和文化符号, 释义则是对直译部分的语境补偿或关联重构。当具有特定文化内涵的词汇的直译、音译超越译本的语境假设或译语读者的认知能力的时候, 就需要采用直译+释义的译法。例如, “旗袍”音译为“Qipao”, 需补充语境, 通过释义才能在源文和译语之间建立起最佳的语境关系, 从而被读者理解: “Qipao, a form-fitting Chinese dress for women, with a high-cut slit on one or both sides, known for its elegance and unique design that reflects traditional Chinese culture.” 直译+释义能够补偿语境假设耗损, 或消除信息意图与交际意图的脱节, 但由于阐释过多, 或阐释不当, 也有可能影响译文的流畅性和阅读体验。如果直译已经能够建立起源语与译语之间的“最佳关联”, 则采用直译法, 而不用音译+释义的译法。

六、案例研究

本文的研究将采用回译对比法, 通过对比汉学家描写中国场景的原文及其回译文本, 在“回望”中学习、借鉴汉学家、外国译者译介中国文化的翻译策略和方法。之所以采用回译对比法, 是因为汉学家的母语是外语, 更熟悉本国语言文化和本民族读者的阅读心理, 能熟练运用双语, 语言表达能力通常比母语“译出”者更强, 通常情况下译文更符合西方读者的“先在结构”和“期待视野”(胡开宝、胡世荣, 2006:10)。需要说明的是, 回译不一定是以译文为原文的二次翻译, 其翻译对象也并非严格意义上的“译本”或“译文”, 而是“源自目的语的语言文化元素”, 其文本生成过程已经隐含了跨语言转换的意图和翻译, 均带有

一定“潜在翻译或隐形翻译”的性质（陈志杰、潘华凌，2008：56），是一种非显性的翻译实践。

下文中的译例选自笔者自译《古代四川——失落的文明瑰宝》一书中汉学家对中国文化场景的描述，这些描述无疑也具有“潜在翻译或隐形翻译”的性质，“而根据这些解释、描述或改写、再译回中文的过程，实际上也是一种回译（叶红卫，2016：40）”。为了方便中英对比，笔者将本书的回译文本（中文）置于文前，作为汉学家对中国文化“潜在翻译或隐形翻译”的语料或文本；将汉学家描写（翻译）中国文化场景的（英文）置于文后，作为其翻译中国文化场景的译文。这种“本末倒置”的排列方式，更能方便读者、译者观察汉学家、外国译者的“潜在翻译或隐形翻译”，以及在中国文化外译过程中他们如何建立中国文化和西方文化语境“最佳关联”的方法。

（一）直接翻译：直译法

中文：图底可见一露天炉灶，上支一口漏斗形锅（天锅），内盛水；其上置一极高的木制蒸笼，底部为竹编（竹筴），笼内置尚未过滤的酒醅。（朱华等，2025：277）

英文：At the bottom of the diagram is an open stove, on which rests a funnel-shaped pan of water. Standing on the pan is a tall wooden steamer with a bottom made of woven bamboo. Unfiltered alcohol mash was placed in the steamer. (Rawson, 2001: 286)

这是一则描写中国古代蒸馏酿酒的文字，包含了“天锅”“竹筴”“酒醅”等古代酿酒工具、酿酒材料等专用名词，属于“双源近似文化词”，“源语的文化词与目标语的某一文化词存在部分概念对等，在不引起误解的情况下可直译或套译（朱华，2022：350）”。汉学家采取直接翻译，将“天锅”“竹筴”“酒醅”分别译为“a funnel-shaped pan”（“漏斗形锅”）、“a bottom made of woven bamboo”和“alcohol mash”，直接呈现中国古代蒸馏法酿酒的语境。一气呵成，通顺易懂，没有违和感。直接翻译的优点是译文流畅，通顺易懂，在的语中直接呈现语境。然而，对于具有特殊象征意义和中国文化内涵的“本体概念文化词”，如鼎、尊、觚、圭、璧、琮以及八卦、风水等，由于其意义的“开放性”，直接翻译不能表达其全部涵义，反而会将中国文化身份、象征意义在的语的语境中变得模糊不清，需采用语言更加直接、意义更明确的翻译方法，如音译法。

（二）直接翻译：音译法

中文：昆仑已成为一种隐喻，指极高之处，象征着天庭诸神的宫殿，正如《淮南子》、汉赋或狂放诗歌中，用梦幻般的词汇所描绘那样。其他山脉也是神灵相会之地。黄帝升天，得道永生，司马迁认为此乃与五岳神灵心灵感应之功。（朱华等，2025：250）

英文：Kunlun became a metaphor for the great heights beyond which lay the palaces of the deities in the stars, palaces described in visionary terms in the Huainanzi and in Han poetry of the gentry fu, or rhapsody. Other mountains as well were places for meeting with spirits; Sima Qian ascribes the Yellow Emperor's success in ascending to heaven and becoming an immortal to his frequent communing with spirits on the five principal sacred mountains. (Rawson, 2001: 260)

本文中的人名、地名、文学体裁、典籍文献名的翻译，均采用了直接翻译中的音译法。昆仑是中国神话传说中的宇宙中心，也是国家主权、民族统一的象征。若采用意译方式，很难精准、全面地将昆仑所蕴涵的中国人文精神传递给的语读者。将“昆仑”音译为“Kunlun”，既避免了源语认知语境含义的流失或

流变，为译读者阅读“留白”，也避免了“剥夺读者享受原词美学的权利”（张春柏，2003：17）。《淮南子》是中国古代典籍，其丰富的哲学思想和文化内涵难，无论如何阐释，也难以用另一种语言完整地呈现出来，因此汉学家同样采用了音译法，译为“*Huainanzi*”。汉赋是中国文学史上的一种文学形式，以其华丽铺陈、气势恢宏的特点著称，英文有一相似的词语“*rhapsody*”，是指一种充满激情和幻想的诗歌或散文作品，但与赋不同，语言特征与写作风格不一样，故不能等同翻译，只能音译为“*fu*”或音译加注，以体现其唯一性、独特性。人名作为专有名词，应遵循“名从主人”的原则，不可意译，故汉学家将“司马迁”译为“*Sima Qian*”。中国文化外译采用音译法，一方面能够直接呈现语境，“陌生化”的音译词更能够吸引读者的注意力；另一方面也有效地避免了因翻译导致语境含义的流失或流变，利于精准文化输出。

（三）间接翻译：意译法

中文：甘肃武威一汉末（公元2世纪）墓葬出土一列壮观的微型铜车马队，其中有一匹是如今人们经常复制的“飞”马：一只马蹄踏在一只鸟翅上（马踏飞燕）。（朱华等，2025：260）

英文：A miniature and magnificent cavalcade of horses and chariots in bronze from a late Han tomb (second century AD) at Wuwei in Gansu includes the often-reproduced “flying” horse, its hoof touching a bird on the wing. (Rawson, 2001: 269)

“马踏飞燕”是中国旅游城市的标志，蕴含着深厚中国文化意象。由于西方读者在其自身文化背景构建过程中，从未接触过这一特定的文物和文化意象，对于他们而言，这是一个完全陌生的概念，不存在与之对应的固有的认知或文化联想。若将“马踏飞燕”音译为“*Ma Ta Fei Yan*”，译语读者无法通过“明示—推理”理解其背后所蕴含的文化内涵、历史意义以及艺术价值与的语语言文化之间有何关联；但采用音译加注法，又会影响读者的阅读体验，故汉学家采用意译法，将“马踏飞燕”意译为“*the often-reproduced ‘flying’ horse, its hoof touching a bird on the wing*”。翻译具有浓厚中国文化特色而西方读者缺乏相关文化背景知识的中国文化负载词，既可采用直接翻译，也可采用间接翻译。在某种语境下，间接翻译中的意译法在源语认知语境与的语认知语境之间更能够建立起充分的语境关联，也是汉学家、外国译者译介中国文化常用的翻译方法之一。

（四）间接翻译：省译法

中文：其他主题包括西王母及其瑞兽侍从，其中一些象征月亮（巾舞蟾蜍、捣药兔），一些象征太阳（三足金乌），还有四方神兽（各守四分之一天庭）、神仙、祥瑞、灵兽、仙草，最后是星座。（朱华等，2025：41）

英文：Other themes include Xiwangmu (the Queen Mother of the West) with her entourage of auspicious animals, some of which are also lunar (dancing toad, hare compounding the elixir of immortality) or solar (three-footed crow) symbols, the animals of the cardinal directions (each the protector of one quarter of the heavens), immortals, lucky objects, animals and plants, and finally, the constellations. (Pirazzoli-t'Serstevens, 2001: 54)

一些中国文化元素在西方文化体系里找不到直接对应的概念，这就是“文化缺省”的现象。在中国文化语境中，“巾舞蟾蜍”与月亮之间存在文化关联；而“三足金乌”寓意扶桑树神上的太阳，与太阳之间存在文化关联。然而，在西方文化里，这些自然界里的动物却没有类似的文化语境。基于此，汉学家省略

了其中描述性的语言，如舞动的“巾”，闪烁的颜色“金”，只呈现中国文化意象的基本形象，体现了简明英语“以简御繁”“删繁就简”的基本要求（朱华，2024：55）。“四方神兽”（东方青龙、西方白虎、南方朱雀、北方玄武）在中国古代神话中象征东西南北，但与西方文化没有任何关联，因此此处删除与西方文化语境没有关联的四个神兽的名称，采用“cardinal directions”指代东西南北四个方位即可。由此可见，在保留文化主题和核心信息的基础上，删减关联性不强或无法建立起关联性的话语，简化译语的表达形式，更能实现信息意图与交际意图的有效关联，提高译文的可读性和转播的有效性。

（五）直译+音译组合

中文：东汉时期，人们将此娱乐项目称为“百戏”，不仅在宴饮中可见，且见于一些正式仪式，甚至现于葬礼。当然在宫廷中，“百戏”的表演形式最为精致华美。据说秦始皇和汉武帝召进宫中的艺伶就有上千人。（朱华等，2025：275）

英文：These entertainments—by Eastern Han times called “the hundred amusements” (baixi)-may well have been a feature not only of banquets but also of ceremonial occasions, perhaps even funerals. The most elaborate forms were of course to be found at court; the First Emperor of Qin and the Han emperor Wudi are said to have employed entertainers by the thousand. (Rawson, 2001: 285)

“百戏”是汉代一种大型的综合艺术，包括杂技（跳丸、燕濯等）、幻术（吞刀、吐火等）、角抵、马戏、滑稽、音乐、舞蹈等多种表演形式，对后世的中国戏剧艺术产生了深远的影响。根据关联理论，交际成功依赖于“认知语境的共享”，而“baixi”在西方读者认知体系中缺乏可激活的百科知识节点，无法满足“明示—推理”的最低关联需求。直译（the hundred amusements）虽部分传递了字面的含义，但“hundred”易被误解为数量概念（如百种娱乐），而非“综合艺术”的隐喻表达，造成语境含义的流失与流变。故汉学家采用直译+音译的翻译形式，通过“performances”直接呈现“百戏”表演艺术的属性，以“hundred”呼应汉语“百”的泛指性（代指“多元”），为目标读者提供可推理的语境线索；音译（baixi）则固定了文化符号，标记为中国专有的文化负载词，避免的语文化的语义覆盖、语境含义的流失与流变，以及信息意图与交际意图的脱节。

（六）直译+释义组合

中文：其左可见一带翼九尾狐，狐下一兔跪地，抱长生不死之树——“三珠树”。西王母其余侍从，蟾蜍舞于西王母座前，三足金乌旁立于侧，二者象征日月。（朱华等，2025：283）

英文：To her left is a winged nine-tailed fox. Below the fox, a hare kneels holding the Tree of Three Pearls, a plant that confers immortality. Other companions of the Queen are the dancing toad directly in front of her and the three-legged crow next to the toad; these signify the moon and the sun. (Rawson, 2001: 294)

“九尾狐”译为“a winged nine-tailed fox”，保留了“九尾”“带翼”的视觉特征。如果音译为“Jiuwei Hu”，需额外解释“九尾”的象征意义（祥瑞、妖异的双重性），可能超出读者认知负荷。由于西方读者在其文化中，如从《伊索寓言》《列那狐传奇》等对“狐狸”的引申意义已有一定的认知基础，采用直接翻译便可激活读者对“神秘灵兽”的联想，符合处理努力最小化、语境效果最大化的关联原则。而“三珠树”的翻译方法则不同，如果仅直译为“Three Pearls”而不进行文化阐释或语境补充，读者可能将《山海经》中“三珠树”误认为是“挂有珍珠的树”，忽略其神话原型“长生不老”的象征意义。采用直译+释义，将“三

珠树”译为“Tree of Three Pearls, a plant that confers immortality”，使译语读者能够根据“a plant that confers immortality”这一“交际线索”（“明示”），与北欧神话和基督教传统中的“生命树”（Tree of Life）进行关联，从而“推理”出“三珠树”隐喻的复杂意义。

以上翻译实践是关联理论在中国文化外译实践的具体运用：通过直接翻译保留核心特征，通过间接翻译补充语境假设。中国文化外译实践证明，译者需灵活运用不同的翻译策略和方法，在文化忠实与读者认知成本之间进行平衡：既要考虑译文的“可读性”（readability），也需保证源语的“充分性”（adequacy）；既要在译文中保留中国性（Chineseness），包括中国文化中独特的价值观、思维方式和文化符号，又需具备全球可理解（global intelligibility）的文化话语，生成一种既具有“中国性”又具备“全球可理解性”的文本。

七、结 语

本文通过对比外国作者的原文本以及中国译者的回译文本，分析了译文语境关联缺失的原因，探索了中外互译的一般规律和中国文化外译的策略与方法。研究表明，译者需在“明示—推理”过程中发挥译介中国文化的主体作用，通过语境补偿、语境呈现和意图重构，在源语认知语境与的语认知语境之间构建起“最佳关联”，让读者最小的“处理努力”获得“足够的语境效果”。虽然“最佳关联”的定义有一定的模糊性，但相对于严复的“信、达、雅”，卡特福德的“语篇等值”，纽马克的“文本中心论”，它为我们提供了新的翻译视野，重新定义了中国文化外译的质量和标准，即译语与源语之间的关联性是评价翻译质量的标准。这有助于提高中华外译的质量，讲好中国故事，传播中国文化。

参考文献

- [1] Cai, Fengmei & Liu Xingbing (蔡凤梅, 刘兴兵). “A Complementary Integration Study of Relevance Theory and Conceptual Integration Theory in Advertising Discourse Analysis” (关联理论与概念整合理论在广告语篇分析中的互补整合研究) [J]. Journal of Xi'an International Studies University (西安外国语大学学报), 2024(4): 43-48.
- [2] Chen, Zhijie & Pan Hualing (陈志杰, 潘华凌). “Back Translation: The Convergence of Cultural Globalization and Localization” (回译——文化全球化与本土化的交汇处) [J]. Shanghai Journal of Translators (上海翻译), 2008(3): 55-59.
- [3] Bagley, Robert (罗伯特·贝格利). trans., Zhu Hua & Lu Shangyu et al. (朱华, 陆尚瑜等). *Ancient Sichuan: Treasures from a Lost Civilization* (古代四川——失落的文明瑰宝) [M]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press (上海: 上海交通大学出版社), 2025.
- [4] Gadamer, Hans-Georg (伽达默尔). trans., Hong Handing (洪汉鼎). *Truth and Method* (真理与方法) [M]. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House (上海: 上海译文出版社), 2002.
- [5] Gutt, E-A. *Translation and Relevance: Cognition and Context* (2nd edition) [M]. Manchester and Boston: St. Jerome Publishing, 2000.
- [6] Hu, Kaibao & Hu Shirong (胡开宝, 胡世荣). “On the Explanatory Power of Reception Theory for Translation Studies” (论接受理论对于翻译研究的解释力) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2006(3): 10-14.
- [7] Huang, Haijun & Gao Lu (黄海军, 高路). *New Coursebook on English-Chinese Text Translation* (新编英汉语篇翻译教程) [M]. Beijing: National Defense Industry Press (国防工业出版社), 2013.

- [8] Lü, Shisheng (吕世生). "The Dilemma of China's 'Going Global' Translation and the Historical Limitations of the Concept of Fidelity" (中国“走出去”翻译的困境与忠实概念的历史局限性) [J]. *Foreign Language Education (外语教学)*, 2017(5): 86-91.
- [9] Ma, Xiao (马萧). "Relevance Loss and Relevance Reconstruction in Translation Process" (翻译过程中的关联缺失与关联重构) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University (西安外国语大学学报)*, 2007(2): 40-44.
- [10] Nie, Jiawei (聂家伟). "A Study on the Types and Significance of Back Translation" (回译的类型与意义探究) [J]. *Journal of Southwest Petroleum University (Social Sciences Edition) (西南石油大学学报(社会科学版))*, 2019(5): 98-105.
- [11] Pirazzoli-t'Serstevens, M. *Sichuan in the Warring States and Han Periods (Fifth to Third Century BC)* [A]// Bagley R. *Ancient Sichuan: Treasures from a Lost Civilization* [C]. Princeton: Princeton University Press, 2001.
- [12] Rawson, J. *Tombs and Tomb Furnishings of the Eastern Han Period (AD 25-220)* [A]// Bagley R. *Ancient Sichuan: Treasures from a Lost Civilization* [C]. Princeton: Princeton University Press, 2001.
- [13] Sperber, D. & Wilson, D. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. London: Oxford University Press, 1986.
- [14] Yan, Jin (阎瑾). "Translator's Subjectivity in Subtitle Translation of *Hero* from the Perspective of Relevance Theory" (从关联理论看《英雄》字幕翻译中译者的主体性) [J]. *Journal of Beijing University of Aeronautics and Astronautics (Social Sciences Edition) (北京航空航天大学学报(社会科学版))*, 2010(5): 76-78.
- [15] Ye, Hongwei (叶红卫). "A Study on the Translation of Overseas English Sinological Works" (海外英文汉学论著翻译研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators (上海翻译)*, 2016(4): 37-42.
- [16] Zhang, Chunbai (张春柏). "Direct Translation: A Key Concept in Relevance Translation Theory" (直接翻译——关联翻译理论的一个重要概念) [J]. *Chinese Translators Journal (中国翻译)*, 2003(4): 15-17.
- [17] Zhu, Hua (朱华). *English and Chinese Translation for Tourism and Travel (旅游英汉互译)* [M]. Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2022.
- [18] Zhu, Hua (朱华). *Application to Non-Literary Translation (非文学翻译——方法与应用)* [M]. Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2024.
- [19] Zhu, Hua (朱华). "The C-E Translation of Chinese Culture-loaded Words from the Perspectives of 'In-Translation' and 'Out-Translation'" (中国文化负载词外译——以“译入”和“译出”为视角) [J]. *Collected Essays of Foreign Languages and Literatures (外国语文论丛)*, 2024(1): 278-289.

作者简介

朱华, 四川师范大学外国语学院教授。研究方向: 翻译与跨文化交际、旅游管理、语言景观翻译、专门用途英语。电子邮箱: robertszhu@126.com。

泉州安平桥景区民俗活动英译问题及解决方案

——提升文化自信，规范景区英译，讲好中国故事系列之四

◎ 王幼钦（晋江市松熹中学；泉州信息工程学院，泉州）

◎ 李跃平（西南民族大学，成都）

[摘要] 泉州著名世界遗产点之一的安平桥，有近900年的历史；它不仅是海上丝绸之路及经济发展的承载物，也是历史文化的传播物和见证物。安平桥景区里有不少的民俗文化及民俗活动的介绍和场所，比如：“民族文化长廊”“下南洋”“水上抓鸭”“嗦啰哩”等等；这些民俗文化及民俗活动场所，既是安平桥景区的一道道风景，又是传承和弘扬民族文化重要组成部分的载体，也是讲述历史故事、传播民族文化、讲好中国故事的重要素材。自2021年7月25日“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”成功列入《世界遗产名录》以来，安平桥遗产点景区与泉州的其他遗产点景区一样，越来越受到来自四面八方的游客的青睐，慕名而来的游客络绎不绝。随着对外交流窗口的扩大，越来越多的外国友人的到来，各个景区都在努力打造中英双语的景区景点、地方特色及独特的民俗活动介绍。景区的英语信息具有鲜明的标识特征，是沟通信息和文化的桥梁，在旅游业以及对外交流中发挥着重要的作用。文章以泉州安平桥这个著名景区为例，对景区民俗活动的英语信息存在的英译问题，提出了具有针对性的勘校，并提出了明确的改译建议，希望能够对安平桥景区的英语信息的表述与规范使用有所促进。以提升文化自信、担负起“讲好中华优秀传统文化故事，推动中华文化更好走向世界”的历史重任。

[关键词] 文化自信；著名景区；安平桥；民俗活动；规范英译；泉州故事；中国故事

Translation Issues and Solutions for Folk Activities in Anping Bridge Scenic Area of Quanzhou: Series 4 of Enhancing Our Cultural Confidence, Standardizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well

WANG Youqin (Jinjiang Songxi High School; Quanzhou University of Information Engineering, Quanzhou)

LI Yueping (Southwest Minzu University, Chengdu)

Abstract: Anping Bridge, one of the famous world heritage sites in Quanzhou, has a history of nearly 900 years. It is not only the carrier of the Maritime Silk Road and economic development, but also the disseminator and witness of historical culture. There are many introductions and places for folk culture and activities in the Anping Bridge Scenic Area, such as the “Folk-custom Culture Corridor”, “Sailing to the Southeast Asia Countries”, “Catching Ducks in the Water”, “Suoluolian”, and so on. These folk cultures and activity places are not only scenic spots in Anping Bridge Scenic Area, but also important carriers for inheriting and promoting national culture. They are also important materials for telling historical stories, spreading national culture, and

基金项目：2022年福建省教育厅中青年教师教育科研项目“跨文化视域下大学英语课堂讲好中国故事的教学路径探究（项目编号：JAS22198）”阶段性成果。

telling Chinese stories well. Since “Quanzhou: Emporium of the World in Song-Yuan China” was successfully included in *The World Heritage List* on July 25th, 2021, like other heritage sites in Quanzhou, the Anping Bridge heritage site scenic area, has increasingly favored by tourists from all over the country, with a continuous stream of visitors coming to admire its reputation. With the expansion of external communication channels and the arrival of more and more foreign friends, every scenic area is striving to create bilingual Chinese English scenic spots, local characteristics, and unique folk activities introductions. The English information of scenic areas has distinct identification features and serves as a bridge for communication between information and culture, playing an important role in the tourism industry and external communication. The article takes the famous scenic area of Anping Bridge in Quanzhou as an example to address the English translation issues of folk activities in the scenic area. It proposes targeted proofreading and clear translation suggestions, hoping to promote the expression and standardized use of English information in Anping Bridge Scenic Area, so as to enhance cultural confidence and shoulder the historical responsibility of “telling the stories of excellent traditional Chinese culture well and promoting Chinese culture to better go global”.

Key words: cultural confidence; famous scenery; Anping Bridge; folk activities; standardizing English Translation; Quanzhou stories; Chinese stories

一、引言

自 2021 年 7 月 25 日中国的文化遗产申报项目“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”成功列入《世界遗产名录》^①，到今天已三年多了；“泉州申遗项目的遗产整体由 22 处代表性古迹遗址及其关联环境构成”（文旅中国，2021）的系列文化遗产，与泉州“半城烟火半城仙”的声誉一样与日俱增，不仅开元寺、清源山、九日山景区吸引着来自四面八方的游客，安平桥、洛阳桥景区同样吸引着越来越多游客前往参观游览，品味中国历史，鉴赏中国古代建桥奇迹。在安平桥景区，管理部门为了给游客提供更好的旅游及休闲娱乐的体验，做到休闲娱乐学习“一条龙”，除在安平桥景区各个景点树立有景点介绍的双语或多语种的介绍牌（如“安平桥景区简介”“安平桥”介绍、“水心亭”介绍等）外，还设立有多处的民俗活动的中英双语介绍，比如“民俗文化走廊”“下南洋”“水上抓鸭”“嗦啰嘞”等等。

景区景点介绍的英语信息是一道迷人的风景线（陈彬、李跃平，2024）。景区景点的英语信息和英语标识是“指引游客愉快安全开展旅游的保证，也是展示景区服务水平的窗口，因此对国外游客而言，准确翻译景区标识具有重要意义。”（齐卓然，2019）“旅游景点英文翻译作为国外游客了解中国文化的工具，在中国的涉外旅游中发挥着越来越重要的作用。”（朱艳宁、向丹，2018）

“要扎实做好非物质文化遗产的系统性保护，更好满足人民日益增长的精神文化需求，推进文化自信自强。要推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展，不断增强中华民族凝聚力和中华文化影响力，深化文明交流互鉴，讲好中华优秀传统文化故事，推动中华文化更好走向世界。”（习近平，2022）只有在景区景点介绍中使用规范英语用语，提升文化自信，助力中国“文化走出去”，让世界上更多的人了解中国、认识中国，让来中国旅游、来泉州旅游的外国朋友感知中国文化的博大精深，让他们喜欢中国文化、爱上中国文化（周绪琳、李跃平，2022）。

令人十分遗憾的是笔者发现泉州著名的世界遗产点安平桥景区不仅各个景点介绍的英语信息不同程度地存在一些问题，几处独特的民俗（活动）宣传介绍的英语信息也存在一些问题，而且有的还是比较严重的问题，误译错译比比皆是，误译“主要体现为译文对原文不同程度的偏离、背离”（黄忠廉、濮阳荣、黎雅途，2024），这与坚定文化自信，用英语讲好中国故事不相吻合。加强世界遗产点景区景点介绍的英译信息的管理任重道远。努力做到英译信息的表述，既有中国特色，又应该符合英语用词与表达的规范，英译要内容达意，只有这样，才能讲好中国故事。提升景区景点介绍的英语信息是不可忽视的重任，也是值得探讨和研究的（陈彬、李跃平，2024）。本文以泉州市的安平桥这个著名景区中有关民俗（活动）介绍英译不规范、甚至是错误的英语信息为例，探讨景区内有关的英语信息的翻译。通过探讨，促进并力争达到规范景区景点介绍的英语信息的目的，以便更好地讲好泉州故事，讲好中国故事。

二、泉州著名世界遗产点安平桥景区民俗（活动）介绍的英译错漏校译

安平桥位列泉州申遗项目 22 处代表性古迹遗址及其关联环境的第 17 位，列“[第四组]运输网络”的第 2 位。“安平桥是体现世界海洋贸易中心运输网络的代表性遗产要素。它是泉州与广阔的南部沿海地区的陆运节点，体现出海洋贸易推动下泉州水陆转运系统的发展。同时，安平桥的建成是包括泉州官方、宗教人士、商人及平民共同参与的结果，既体现了宋元时期泉州多元社会结构对海洋贸易的贡献，又反映了海洋贸易给泉州社会带来的经济繁荣和财富积累。”（“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”之“遗产展示”）该景区的历史价值、人文价值和旅游价值不可低估，所以应该，也必须重视景区的外宣工作。然而，该景区的外宣工作不尽人意，有太多太多的英语信息错误，必须引起足够的重视，并尽快加以弥补、改正（陈彬、李跃平，2024）。

1. “民俗文化走廊”介绍的英译中的错译

在安平桥游客中心旁边，一座具有中国古典建筑风格的长廊是安平桥景区特色景点之一：“民俗文化长廊”，但这个“民俗文化长廊”介绍的英译错误颇多。



图 1 “民俗文化走廊”介绍

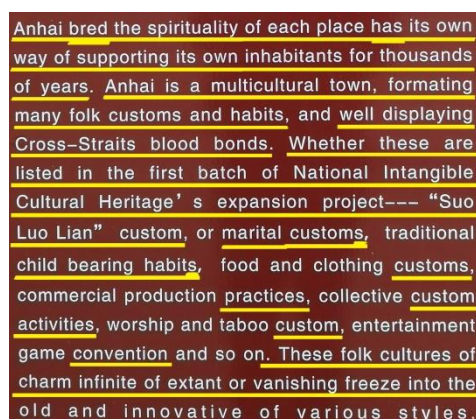


图 2 “民俗文化走廊”介绍英译

1) “安海千百年来钟毓着一方水土养人的灵性。”英译为“Anhai bred the spirituality of each place has its own way of supporting its own inhabitants for thousands of years.”，有误。首先，是句子结构错误：从英译的句子结构来看，Anhai 是主语，has 应该是谓语？动词 bred 是 breed 的过去式和过去分词，如果认为是过去式，整个英译句子就是“错他妈给错开门——错到家了”，因为后面还有一个动词谓语 has！如果认为是过去分词，那只能是主语 Anhai 的后置定语，表示被动，且不能再跟 the spirituality of each place 作宾

语；其次，“钟毓着……的灵性”的表达是否妥当、正确？值得商榷；因为“钟毓”的含义解释是：“钟毓[zhōng yù] 1. 钟灵毓秀。指美好的风土诞育优秀人物。2. 指受美好的自然风光的熏陶。3. 集中出现。”^②所以，“钟毓……灵性”的表述是欠妥的；建议改译为：“Anhai breeds the spirituality of which each place has its own way of supporting its own inhabitants for thousands of years.”或“For thousands of years, Anhai has been imbued with the spirit of nurturing people through its soil and water.”。

2) “多元文化相融，形成很多生动美妙的风尚和习惯，充分体现海峡两岸同根同源的血缘亲情。”英译为“Anhai is a multicultural town, **formatting** many folk customs and habits, and well **displaying** Cross-Straits blood bonds.”，有误。首先，英译的主句为系表结构，结构和语义没错，但主语 Anhai 的后两个 V-ing 分句表达有误，无论是“（安海）形成……的风尚和习惯”，还是“（安海）体现……的血缘亲情”逻辑上都讲不通！形成“风尚和习惯”和体现“血缘亲情”的主体似乎都应该是人，而不能是地域或地名。其次，“海峡两岸”译为“Cross-Straits”也值得商榷。在过去，“海峡两岸”译为“Cross-Straits”没有多少异议；但是，随着时代的发展变化，“海峡两岸”的含义也在发生变化。诚然，“海峡两岸”在传统意义上是指台湾海峡两岸的中国本土与台湾地区，这是狭义的意思；“而海峡两岸广义的意思是：中国本土外缘所濒临的海域，其可幅射的国家，也就是中央国家主席习近平习总书记所提倡的共建‘一带一路’合作路线，旨在秉持共商、共建、共享的丝路精神，寻求与认同这个理念的国家，实现共同发展和共同繁荣。……海峡两岸的时代定义，是根据中央所指导的一带一路所涵盖的东北亚、东南亚、南亚等区域。”（中华海峡两岸文化交流促进会_百度百科 (baidu.com)）另外，从《海峡两岸空运协议（Cross-strait air transport agreement; Two sides across the Taiwan Strait aerial transport agreement）》（海峡两岸空运协议_百度百科 (baidu.com)）的英译也可以看出一定的端倪：Cross-strait 可能会引起一定的误解，故又同时使用 Two sides across the Taiwan Strait 来表述“海峡两岸”，否则为什么一个协议要使用两个不同的“海峡两岸”的英译？所以，译为“both sides of the Taiwan Strait”或“two sides across the Taiwan Strait”可以避免异议。第三，“同根同源的血缘亲情”简单地英译为“blood bonds（血缘关系）”也不妥，“同根同源的血缘亲情”的意味没有翻译出来，只译出“血缘”没译出“同根同源”和“亲情”！（“the same roots and origins”和“the blood and family ties”）。建议改译为：“（保留原译风格）Anhai is a multicultural town, in which there format many folk customs and habits, and well reflects Cross-Straits blood bonds.”；或改译为“The integration of diverse cultures has formed many vivid and wonderful trends and habits, fully reflecting the blood and family ties of both sides of the Taiwan Strait, which share the same roots and origins.”。

3) “无论是列入第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录的端午‘嗦啰哩’习俗，还是婚姻习俗、生养习俗、饮食服饰习俗、商业与生产习俗、岁时节令习俗、崇拜与禁忌习俗、文娱游戏习俗……这些依然遵循或擦肩而过的魅力无限的民俗文化，定格成古老而常新的万种风情”，英译为“**Whether these are listed in the first batch of National Intangible Cultural Heritage’s expansion project --- ‘Suo Luo Lian’ custom, or marital customs, traditional child bearing habits, food and clothing customs, commercial production collective custom practices, activities, worship and taboo custom, entertainment game convention and so on. These folk cultures** of charm infinite of extant or vanishing freeze into the old and innovative of various styles.”，有错。首先，此句英译的整个结构是错的；“无论是……还是……”英译为“Whether ... or ...”似乎没错，但英译

句子表达错误，且没有谓语！“无论是列入第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录的端午‘嗦啰嘞’习俗”，英译为“**Whether these are listed in** the first batch of National Intangible Cultural Heritage’s expansion project --- ‘Suo Luo Lian’ custom”，可谓“大错特错”！很明显是端午“嗦啰嘞”的习俗被“列入第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录”，而绝不是“婚姻习俗、生养习俗、饮食服饰习俗、商业与生产习俗、岁时节令习俗、崇拜与禁忌习俗、文娱游戏习俗”等“民俗文化”都“列入第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录”中了！所以，英译为“**Whether these are listed in** the first batch of National Intangible Cultural Heritage’s expansion project --- ‘Suo Luo Lian’ custom”，是错译！代词 **these** 指代什么呢？“无厘头”是不能做主语的，故其谓语“**are listed in ...**”也是“无本之木”；应该是“**Whether** ‘Suoluolian’ custom (which **has been**) **listed in** the first batch of National Intangible Cultural Heritage’s expansion project”。其次，“**or marital customs, traditional child bearing habits, ... and so on.**”的英译也是有问题的！为什么“marital customs, traditional child bearing habits”要使用复数？（安海地区）有完全不同的“婚姻习俗、生养习俗”吗？不应该使用复数形式？“**Whether ... or ...**”的结构是句子的主语，整个句子结构不完整，缺谓语！第三，“这些依然遵循或擦肩而过的魅力无限的民俗文化，定格成古老而常新的万种风情”，英译为“**These folk cultures** of charm infinite of extant or vanishing freeze into the old and innovative of various styles.”，单独看好像结构上没有任何问题，但是，确确实实是一个错译句子；因为前一句英译实际上只是句子的主语，如上文所述漏掉谓语了，故，此句不能够单独成句；此外，“这些依然遵循或擦肩而过的魅力无限的民俗文化”，英译为“**These folk cultures of charm infinite of extant or vanishing**”也欠妥，“extant or vanishing”是两个形容词，怎么能够使用“n. of adj.”的表达结构呢？“依然遵循或擦肩而过”，英译为“extant or vanishing”也是不妥的，词不达意；“extant”意为“现存的；尚存的”，似乎还可以接受；但“vanishing”意为“消亡；突然消失；绝迹；不复存在”，就完全不可接受了！“民俗文化长廊”介绍中所列的各种“习俗”不是传承下来并仍在传播吗？怎么就被“vanishing（消亡；突然消失；绝迹；不复存在）”了呢？

“民俗文化长廊”介绍的英译，建议改译为：“For thousands of years, Anhai has been imbued with the spirit of nurturing people through its soil and water. The integration of diverse cultures has formed many vivid and wonderful trends and habits, fully reflecting the blood and family ties of both sides of the Taiwan Strait. Whether (it’s) the Dragon Boat Festival custom of “Suoluolian” **included / listed** in the first batch of national intangible cultural heritage expansion projects, or the customs of marriage, childbirth, food and clothing, commerce and production, seasonal customs, worship and taboo customs, entertainment and game customs, these still follow or pass by charm infinite folk cultures, freeze into ancient and constantly new customs.”。

如果为了与中文的几个“习俗”表达保持一致，读起来韵律也一致，最后一句的选择句部分也可译为：“or marital **custom**, childbirth **custom**, food and clothing **custom**, commercial production **custom**, seasonal **customs**, worship and taboo **customs**, entertainment and game **customs**, these still follow or pass by charm infinite folk cultures, freeze into ancient and constantly new customs.”。

2. “下南洋”（雕塑）介绍的英译中的错译

从明末开始，许多闽南人离乡背井，飘洋过海去到东南亚地区谋生，这就被当地人称之为“下南洋”。“下南洋”（雕塑）以直观、立体的形式讲述安海的历史文化和故事；然而，“下南洋”（雕塑）的介绍英

译有不少问题，值得引起重视。



图3 “下南洋”（雕塑）

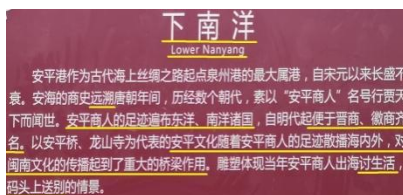


图4 “下南洋”（雕塑）介绍

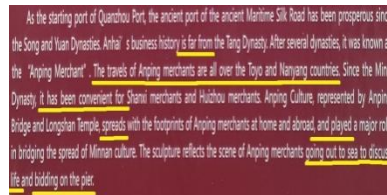


图5 “下南洋”（雕塑）介绍英译

1) “下南洋（雕像）”，英译为“**Lower Nanyang**”，不妥，属于错译。“下南洋”，是指那时的人们“飘洋过海去东南亚诸国谋生”；“下”英译为“**lower**”，属于错译；“lower: move (someone or something) in a downward direction（垂直方向的）降低，放低，降下”，不含“（东南西北方向）上行或下行”，且题目一般不使用动词原形，而要使用 V-ing 形式；“南洋”英译为“**Nanyang**”，也不妥；此“南洋”并非特指或定指某一个地方或某一个国家，而是一个大范围区域的那些国家，指“中国南海（东）南边诸国”，即“东南亚诸国”；“下南洋（雕像）”的英译，建议改译为：“(Statues of) Sailing down to the Countries of Southeast Asia”，为了简洁，也可译为“(Statues of) Sailing to the Southeast Asia Countries”。

2) “远溯”，英译为“**is far from**”，不妥，属于错译。“is far from”意为“远非”，绝非“远溯”；“溯”意为“回溯，追溯”，英语为“trace / go back to, retrospect to, ascend to”；建议改译为：“can be traced back to”。

3) “安平商人的足迹遍布东洋及南洋诸国”，英译为“**The travels of Anping Merchants are all over the Toyo and Nanyang countries.**”，不妥。首先，“安平商人的足迹”，英译为“**The travels of Anping Merchants**”，是错译；根据英语词典的定义，“travel: go from one place to another, especially over a long distance 长途行走；旅行；游历”，众所周知：“下南洋”，是指那时的人们“飘洋过海去东南亚诸国谋生”（中国历史网。“中国历史”），而不是游山玩水、旅游，故译为“travel”不妥；其次，“南洋诸国”，英译为“**Nanyang countries**”，也不妥，实为“**Southeast Asian countries**”；建议改译为：“**The footprints of Anping merchants are all over the Toyo and Southeast Asian countries**”。

4) “便于晋商和徽商齐名”，不仅中文“于”字用错，而且英译为“**it has been convenient for（方便）**”，是错译。中文应该是“便与晋商和徽商齐名”，“与……齐名”，英译为“**be as famous as; be equally famous; enjoy equal popularity**”；建议改译为：“**it has been as famous as Jin merchants (Shanxi merchants) and Hui merchants (Huizhou merchants)**”。

5) “安平文化随着安平商人的足迹散播海内外，对闽南文化的传播起到了重要的桥梁作用”，英译为“**Anping Culture, ..., spreads with the footprints of Anping merchants at home and abroad, and played a major role in bridging the spread of Minnan culture.**”，有误。该句英译中两个动词的时态不一致，“**spreads ..., and played ...**”属误用，要么都用过去时，要么都用现在时，不能是“（现在）散播海内外，（过去）起到了桥梁作用”；建议两个动词都使用现在完成时态，改译为“**Anping culture has spread at home and abroad with the footprints of Anping merchants and played an important bridging role in the spread of Minnan culture**”。

6) “出海讨生活”，英语译为“**going out to sea to discuss life**”，是错译，且滑稽之极。“讨生活”，如前面所言，是“谋生”，而不是“讨论生活”！建议改译为：“**going out to sea to find a way for living**”。

7) “码头上送别”，英语译为“**bidding on the pier**”，是错译。“bidding on the pier”的含义不是“码头

上送别”，而是“在码头竞标”，简直让游客笑掉大牙！虽然英语动词“bid”有“打招呼，示意”之意，但并无“告别”之意，建议改译为：“farewell on the pier”。

3. “民俗风情演艺岛（‘水上抓鸭’台）”介绍的英译中的错译

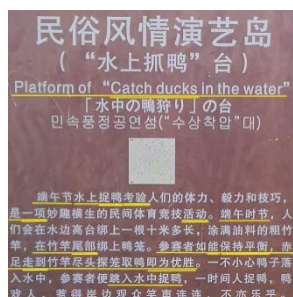


图6 “水上抓鸭”介绍

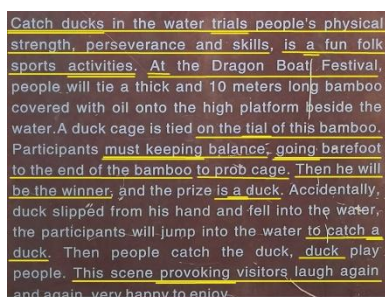


图7 “水上抓鸭”介绍英译



图8 “水上抓鸭”表演（现场拍摄）

1) “‘水上抓鸭’台”，英译为“Platform of ‘Catch ducks in the water’”，表达有误。“抓鸭”是动宾结构，且在介词of后面，不能使用动词原形，必须使用动词的-ing形式，即 **catching**，作介词宾语！建议改译为：“Platform of ‘Catching Ducks in the Water’”。

2) “端午节水上捉鸭考验人们的体力……”，英译为“**Catch ducks** in the water trials people's physical strength, ...”，表达有误。首先，时间“端午节”漏译，这个时间限定词不能省略，其一，这是具有中国民族特色的民俗活动，要坚定文化自信，必须表达出来；其二，因为安平桥景区只有在“端午节”（期间）才有“水上捉鸭”活动，平日里没有，所以时间副词不能省略；其次，如上文所述“捉鸭”是**动宾结构**，且在句中**做主语**，**不能用动词原形**，必须使用动词的-ing形式，即 **catching**；第三，“考验”的英译用词错误，“trial”是名词，不是动词，不能做谓语表达“考验人们的体力”的含义，应改为“tries”；建议改译为：“On the Dragon Boat Festival, catching ducks in the water tries people's physical strength, ...”。

3) “水上捉鸭……是一项……活动”，英译为“catching ducks ..., is a fun folk sports **activities**.”，有误。体育活动是“sports activities”没错，但用在此处“水上捉鸭是一项体育活动”，就错了！“一项体育活动”，应是“a sporting activity, a sporting event 或 a physical activity”，而绝不是“sports activities”；建议改译为：“catching ducks ..., which is a fun folk sporting activity.”。

4) “端午时节”，英译为“**At the Dragon Boat Festival**”，有误。“端午节”是每年农历的五月初五（the 5th day of the fifth lunar month），是确定的固定日期，介词要用 on, at 用于泛指日期，不能用于定指日期，at the day,（泛指）某一天；建议改译为：“On the Dragon Boat Festival”。

5) “在竹竿尾部”，英译为“on the **tial** of this bamboo”，有误。“尾部”，英语是“tail”，而不是“tial”！“在……尾部”，英语是“at the tail of”，一般不用“on the tail of”；建议改译为：“at the tail of bamboo (pole)”。

6) “参赛者如能保持平衡，赤足走到竹竿尽头探笼取鸭即为优胜”，英译为 Participants **must keeping balance, going** barefoot to the end of the bamboo **to prob cage**. Then he will be the winner, and the prize is a duck.”，错到“云天外”去了！首先，该句是一个假设条件句，“如能（做到……）”才可能“即为优胜”，否则就不是“优胜”者；其次，“探笼取鸭”是两个动作，岂非“to prob cage”能够“完整”表达？“to prob cage”意为“探测笼子”，毫无“取鸭”之意，让人匪夷所思，不得要领；第三，英译句中使用了情态助动词“must”，其后的动词必须用原形，这是英语基本规则，译者却连续使用了两个动词的-ing形式跟在情态

助动词“must”后做谓语，让教其英语的老师情何以堪？第四，因前一句的条件句英译有误，与后一句的逻辑关系就不成立！因为几乎没有成功者，故应用虚拟语气表述，正确的表达应该是“if he could catch the duck successfully, he would be the winner”；第五，按照风俗习惯，“取鸭”成功者，这只鸭就是他的奖品，而不是拿另外的鸭奖励他，故不能译为“a duck”，而要用定冠词，“the duck”，即“取”到手中的“这只鸭”就是他的奖品；事实上，几乎没人能够成功地“**保持平衡，赤足走到（涂满油料的）竹竿尽头探笼取鸭**”，参赛者基本上都是“半途而废”，“全军覆没”，掉入水中，所以需要使用虚拟语句翻译！建议改译为：“If the participants could keep balance and go barefoot to the end of the bamboo to probe the cage and get the duck, he would be the winner, and the prize would be the duck.”。

7)“一不小心鸭子**落入水中**，参赛者**便跳入水中捉鸭**”，英译为“Accidentally, duck slipped from his hand and fell into the water, the participants will jump into the water to catch a duck.”，中英文都十分不妥当，且有**逻辑错误**。首先，中文表述不符合事实，上文已述，参赛者几乎没有“探笼取鸭”成功者，在涂满油的竹竿上走，**都会掉入水中**，而不是“一不小心鸭子落入水中，参赛者便跳入水中捉鸭”，这一表述与事实不符；其次，因参赛者往往都会先于鸭子掉入水中，有图为证（参见图9），更不是**主动跳入水中（jump into the water）**；第三，由于参赛者在悬空的竹竿上走动会导致竹竿上下晃动，竹竿尽头的笼子也随之左右摇晃，参赛者掉落竹竿时会引起笼子剧烈晃动，导致笼子底部被晃开，鸭子落入水中，落水的参赛者遂在水中追逐“落水鸭”；第四，英文的动词过去与将来时混用，导致两个动词时态逻辑混乱；第五，“捉鸭”，英译为“to catch a duck”，有误；笼中的鸭落入水中，应该是定指（笼中的）这只鸭，应译为“to catch the duck”；如果要强调这个活动前前后后要“捉鸭”数只，而不是只“捉鸭”一只，也应该译为：“to catch the ducks”；建议中文改为“参赛者一不小心落入水中，因竹竿的晃动导致鸭子也掉入水中，参赛者便在水中逐鸭（参见图10）”，建议英语改译为：“Accidentally, the participants fall into the water, and the violent shaking of the bamboo pole caused the duck to fall into the water, too. Then the participants chase the ducks.”。



图9 参赛者掉入水中（现场拍摄）



图10 参赛者水中逐鸭（现场拍摄）

8)“一时间**人捉鸭，鸭戏人**”，英译为“Then people catch the duck, duck play people.”，欠妥。其一，每一次“捉鸭”都是一只定指的鸭，即是每一次掉落在水中的这一只鸭，故“鸭戏人”的这只鸭都需要加定冠词（the duck），而不能是零冠词（duck）；其二，“鸭戏人”，译为“duck play people”，值得商榷，笔者做了一个小小的试验：用当下比较流行的“电子翻译软件”回译，结果是：百度翻译回译为“玩鸭子的人”，手机 Google Translate 回译为“鸭子扮演人”，yd（网易有道翻译）回译为“鸭子玩人”，时尚的“高科技”电子翻译软件的回译，让人“丈二和尚摸不着头脑”“找不到北”；不可不信，不可全信，不信，有失误，全信，有错误！“戏弄（某人）”，使用 tease 一词来表达似乎更妥？建议改译为：“Then people catch the

duck, the duck tease people”。

9)“(这一场景)惹得岸边观众笑声连连,不亦乐乎”,英译为“This scene provoking the visitors laugh again and again, very happy to enjoy.”,是错译,句子的(逻辑)结构有问题。如果前面的“This scene”做主语,物不会有“very happy to enjoy”的情感流露;如果前一句的宾语“the visitors”做主语,则需要独立成句,而不能与前句并列;建议改译为:“The visitors are very happy to enjoy.”或“The visitors are aroused to laugh again and again (by this scene,) and are very happy to enjoy.”。

4. “嗦啰噠”介绍的英译中的错译

嗦啰噠,是中原地区的古民俗,两晋时期,中原战乱不断,社会动荡不安,一大批士民避乱南迁,即“衣冠南渡”,带来中原的民俗文化,包括广为流行的采莲。这是一种模仿“采莲”乘(旱)船载歌载舞走街串巷进行送祝福的民间民俗活动,故称“采莲”,因反复吟唱唆啰噠,故俗称唆啰噠、梭罗莲、嗦啰噠等,在泉州地区流传至今;现已成为泉州在端午节时表演的一种独特的传统民俗踩街舞蹈,2008年6月,被列入第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录。

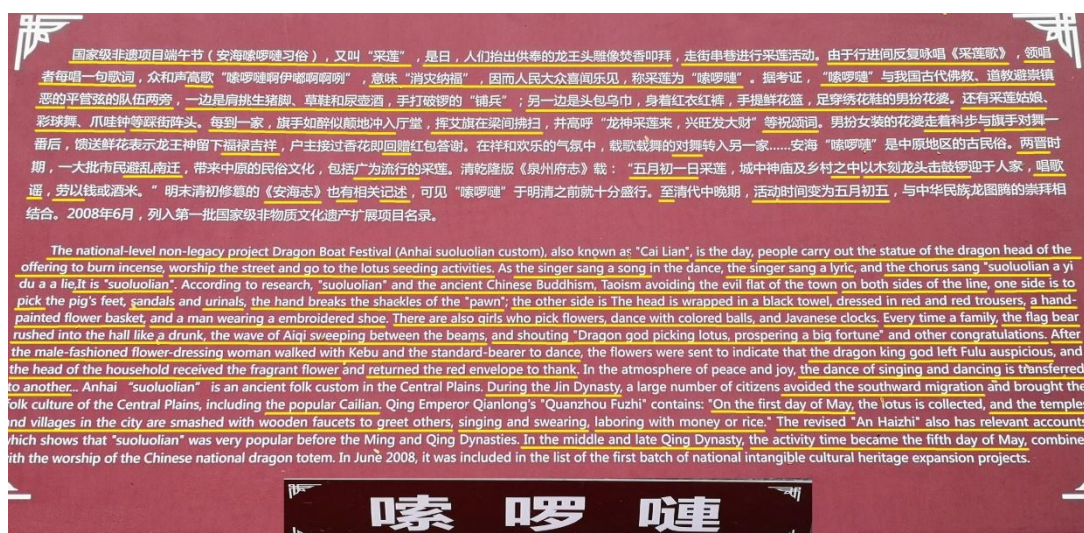


图 11 “嗦啰噠”(中英双语)介绍牌



图 12 “嗦啰噠”踩街舞蹈

1) “国家级非遗项目端午节(安海嗦啰噠习俗),又叫‘采莲’”,英译为“The national-level non-legacy project Dragon Boat Festival (Anhai suoluolian custom), also known as ‘Cai Lian’”,中英文都有问题。首先,此句的中文表达有误,存在逻辑错误:一是前文的“民俗文化走廊”介绍中明确表述有“国家级非物质文化遗产扩展项目名录的端午‘嗦啰噠’习俗”,这里却表述为“国家级非遗项目端午节(安海嗦啰噠习俗)”,“国家级非物质文化遗产项目”和“国家级非物质文化遗产扩展项目”不是能“同日而语”相提并论的项

目；二是“国家级非遗项目端午节”的表述没问题，但“国家级非遗项目端午节(安海嗦啰噠习俗)，又叫‘采莲’”的表述就有问题了！“端午节(……)，又叫‘采莲’”？端午节(本身)叫什么呢？三是“国家级非遗项目端午节(安海嗦啰噠习俗)”中的括弧纯属画蛇添足——多此一举，反而导致逻辑错误！建议此句中文介绍改为与“民俗文化走廊”介绍中相一致的表述，即“国家级非物质文化遗产扩展项目的端午‘嗦啰噠’习俗，又叫‘采莲’”；其次，英译为“The national-level **non-legacy** project Dragon Boat Festival (Anhai suoluolian custom), **also known as ‘Cai Lian’**”，有错。一是因为“非遗”实际上是“非物质文化遗产”的简称，即“无形的文化遗产”，“**非遗**”也是遗产，此处的“非”，指的是“非物质”，而不是“非遗产”；“非遗”英译为“**non-legacy** (非遗产，并非遗产)”，是错译！此“非”非彼“非”，绝不能随便“非”，更不能乱“非”！二是英译句子无谓语，句子结构有逻辑问题；建议改译为：“Anhai ‘Suoluolian’ custom of the Dragon Boat Festival is a national intangible cultural heritage expansion project, also known as ‘Cai Lian’ (lotus-picking).”。

2)“是日，人们抬出供奉的龙王头雕像焚香叩拜，走街串巷进行采莲活动。”英译为：“**is the day**, people carry out the statue of **the dragon head** of the offering to burn incense, worship the street and go to the lotus seeding activities.”，有误；首先，“是日”英译为“**is the day**”，不妥；“是日”，意思是“此日，这一天”；英语为“**on the / that / this day**”；连着前面的句子讲，“端午节，是日，”，好像讲得通：端午节这一天；但“端午节，又叫‘采莲’，是日，”就讲不通了：端午节又叫采莲这一天？“Dragon Boat Festival ... , **is the day** (端午节是这一天)”也是错译；其次，“人们抬出供奉的龙王头雕像焚香叩拜”，英译为“**people carry out the statue of the dragon head of the offering to burn incense, worship the street**”，有错；英译句子没把“抬出”“供奉”“焚香叩拜”几个动作的关系说清楚！虽然都是“人们”发出的动作，但因其作用不同，须用不同的动词形式；“供奉的龙王头雕像”不仅漏译了“(被人们)供奉的”，而且把“龙王头”与“龙头”完全不是一回事的含义混为一谈！在这个民俗活动中，抬出的“龙王头”仅此一个，而各式各样大小各异的“龙头”则有无数个！所以“**the Dragon King’s head**”与“**the dragon head**”是有天壤之别的！以此“**龙王头**”为尊，所以应是“**the Dragon King’s head**”；何况在“嗦啰噠”介绍的中文及英译的下文中都有“龙王(**the dragon king**)”的表述，而不是“龙(**the dragon**)”的表述；同一材料中的同一表述，为何要“百花齐放”地英译呢？欠妥！第三，“走街串巷进行采莲活动”，英译为“**worship the street and go to the lotus seeding activities**”，有误，“**worship**”意为：崇敬，崇拜(上帝或神)；爱慕，崇拜(尤指达到看不到缺点的地步)；(尤指在宗教场所)做礼拜；热爱；到宗教场所参加礼拜，所以，“**worship**”的使用应与宗教(活动)有关，译者使用“**worship the street**”可能是想表达为“拜街”，但“拜街”的含义是：过年的时候去别人家拜年，拜的都是街坊长辈，而端午节“嗦啰噠”习俗活动中的“走街串巷”并非去“拜年”，而是去“祈福”、送祝福，一因时间不同，二因对象不同，“拜街”所“拜”的对象一定是人！所以使用“**worship**”一词属于用词不当；“采莲活动”，英译为“**go to the lotus seeding activities**”，欠妥，“采(摘)”的含义没表达出来，英译词不达意，“采莲”本意是“采摘莲子”，如果照中文直译，应为：“**pick lotus seeds**”；但“嗦啰噠”这一“采莲”并非真正的“采(摘)莲(子)”，而是模仿“采莲”的行为“乘船”载歌载舞去街坊送祝福，何况前面已将“采莲”译为“**Cai Lian**”，为何不继续保持这独具中国民俗活动特色的译文呢？当然，采用意译亦可；此句，建议改译为：“**On the day**, people carry out

the **enshrined** statue of the **Dragon King's head**, burn incense and worship (kowitz), and go through the streets and alleys to conduct 'Cai Lian' (lotus-picking) activities”。

3) “由于行进间反复咏唱《采莲歌》，领唱者每唱一句歌词，众和声高歌‘唵啰哩啊伊啍啊啊咧’，意味‘消灾纳福’，因而人民大众喜闻乐见，称采莲为‘唵啰哩’”，英译为“**As the singer sang a song in the dance, the singer sang a lyric, and the chorus sang “suoluolian a yi du a a lie. It is “suoluolian”**”，漏译重要内容，不妥。首先，“反复咏唱《采莲歌》”，英译为“**As the singer sang a song in the dance**”，是错译；一是“采莲”活动要进行很长的时间，所以歌者要“反复咏唱《采莲歌》”，而不是只唱一次！更不是随意唱一首歌（**sing a song**），二是全体参加“采莲”人员“反复咏唱《采莲歌》”，三是关键信息“《采莲歌》”漏译了，应是“**As the singers sing the song of ‘cai lian’ repeatedly**”；其次，英译句中三个“唱”都使用了动词的过去式（**sang**），不妥；用一般过去式表明事件发生在过去，而描述一个（没有过去时间限定的）事件用一般现在时即可，何况上一句“抬出龙王头”已使用了动词现在时“**carry out**”，为何这里又要“回到过去”呢？第三，“领唱者每唱一句歌词，众和声高歌‘唵啰哩啊伊啍啊啊咧’”，英译为“**the singer sang a lyric, and the chorus sang ‘suoluolian a yi du a a lie’**”，有误；“领唱者每唱一句歌词”英译为“**the singer sang a lyric**”，是错译；“领唱者（The leading singer）”与“这歌手（The singer）”是有区别的，还因为“**lyric**”意为：1. a short poem of songlike quality（抒情诗歌），2. the words of a song（歌词），所以“领唱者每唱一句歌词”不能译为“**The singer sang a lyric**（唱一首抒情诗）”，此外，“高歌”英译为“**sang**”，不妥，“唱”得并不高呀！应为：“The leading singer **sings** a line of lyrics, and the crowd **sing** loudly ‘Suoluolian a yi du a a lie’”；第四，“（‘唵啰哩啊伊啍啊啊咧’，）意味‘消灾纳福’，因而人民大众喜闻乐见，称采莲为‘唵啰哩’”，英译为“**It is ‘suoluolian’**”，无论说是“省译”，还是漏译，都太多了一点，没有把“唵啰哩”的“消灾纳福”实质内容翻译出来，可谓一大败译；建议改译为：“The leading singer sings a line of lyrics, and the crowd sing loudly ‘Suoluolian a yi du a a lie’, which means ‘eliminating disasters and bringing blessings’, so the people enjoy it and call ‘Cai Lian’ (lotus-picking) ‘Suoluolian’”。

4) “据考证，‘唵啰哩’与我国古代佛教、道教避崇镇恶的平管弦的队伍两旁”，中文本身就是一个病句！其英译为“**According to research, ‘Suoluolian’ and the ancient Chinese Buddhism, Taoism avoiding the evil flat of the town on both sides of the line.**”，错得毫无底线，错到“九霄云外”去了！首先，句子没有谓语，其次，“**avoiding the evil flat of the town on both sides of the line**（避开线路两侧城镇的邪恶公寓）”的英译译文让人“丈二和尚摸不着头脑”；笔者查阅众多资料，确认此句应为：“据考证，‘唵啰哩’与我国古代佛教、道教避崇镇恶用的平安咒语系同出一源。”（林育毅、谢万智，2013）所以，此句的中英文都必须修改。建议补充中文后的英译改为：“**According to research, ‘Suoluolian’ has the same origin as the peace mantras used in ancient Chinese Buddhism and Taoism to ward off evil (and suppress evil) spirits.**”。

5) “……平管弦的队伍两旁，……”，此句是一个“无厘头”的病句，英译为：“**... the town on both sides of the line**”，让人云里雾里，不知所“错”。通过反复查阅资料得知，此句中文遗漏了太多的内容；此句完整的表述应是：“采莲的队伍由一人手撑写着‘祈求平安’之类吉祥语句的长杆幡旗引导，其后是二人敲着锣、二人打着鼓配合管弦的细乐队；管弦乐队两旁……”（林育毅、谢万智，2013），建议补充

中文后的英译改为：“The ‘Cai Lian’ (lotus-picking) team is guided by a long banner with auspicious phrases such as ‘pray for peace’ written on it, supported by one person, followed by a small orchestra with two people beating gongs and two people playing drums in coordination with the orchestra; On both sides of the orchestra, ...”。

6) “一边是肩挑生猪脚、草鞋和尿壶酒，手打破锣的‘铺兵’”，英译为“one side is to pick the pig’s feet, sandals and urinals, the hand breaks the shackles of the ‘pawn’;”，欠妥，错误太多。首先，译文结构“one side is ...; the other side is ...”是典型的中式英语(Chinglish)表达，是错译！两个英译句子的主语都是“side (边)”，其实应该是地点状语，原文中的“(管弦乐队两旁，)一边(是)……；另一边(是)……”，在英译句子中须译为状语，即“On one side, ... on the other side, ...”；其次，“肩挑”英译为“pick (挑选)”不妥，是误译，应该是“carry sth. on one’s shoulder”；第三，“草鞋”，英译为“sandals”，有误；“sandals”是凉鞋，而不是“草鞋”！“凉鞋”有各种材质的，但“草鞋”，只能是用“稻草”编织的，故名“草鞋”，应为“straw sandals”；第四，“尿壶酒”，英译为“urinals”，是错译；“urinals”是“(男用)小便池，小便处；男厕所”，而不是“尿壶，小便器(a chamber pot)”，更不是“尿壶酒”；“尿壶酒”的表述还会引起误解为“某牌子的酒”，实际为“(肩挑)装有酒的尿壶(a chamber pot filled with alcohol)”；第五，“手打破锣的‘铺兵’”，英译为“the hand breaks the shackles of the ‘pawn’”，是错译；其一，“手打破锣”是“用手打击破锣(strike the broken gong with one’s hands)”，而不是“用手把锣打破(the hand breaks the gong)”，更不是英译的“breaks the shackles (打破枷锁)”；其二，“铺兵”不是“典当人(the ‘pawn’)”，更不是“当铺的兵”，而是“古时巡逻及递送公文的兵卒(soldiers who patrolled and delivered official documents in ancient times)”，“嗦啰哩”阵头中的“铺兵”，边走边敲锣，边饮边唱，表演奇特，逗引群众欢乐；同时，“铺兵”还起整个方阵的联络作用；“铺兵”才是该句的主语，实施“肩挑”和“打锣”两个动作。建议改译为：“On one side, there is the ‘pubing’ (soldier) shouldering raw pig feet, straw shoes, and a chamber pot filled with alcohol, and striking the broken gong with their hands;”。

7) “另一边是头包乌巾，身着红衣红裤，手提鲜花篮，足穿绣花鞋的男扮花婆”，英译为“the other side is The head is wrapped in a black towel, dressed in red and red trousers, a hand-painted flower basket, and a man wearing a embroidered shoe.”，欠妥，错误太多。首先，“另一边是头包乌巾”，英译为“the other side is The head is wrapped in a black towel”，是错译；译文中两个动词“is”如何解释其功能？是什么结构和表达？应该是“on the other side, there is a man, whose head is wrapped in a black scarf”；其次，“身着红衣红裤”，英译为“dressed in red and red trousers”，加上“and red trousers”，实属画蛇添足，因为“dressed in red”，本身就是“身着红衣服”“身着红衣红裤”；“身着(dressed)”与后面的两个动词“手提”“足穿”一样，是动词分词，作状语表状态，而不能理解为省去系动词“(is) dressed in red”的谓语结构；第三，“手提鲜花篮”，英译为“a hand-painted flower basket”，是错译；“a hand-painted”是“手绘的”，不是“手提”！应为“handholding fresh flower basket”；第四，“足穿绣花鞋的男扮花婆”，英译为“and a man wearing a embroidered shoe”，是错译；“and a man”与前面的哪个名词并列？是“the other side”？还是“The head”？都不是！“a man”才是该句的主语，他“头包乌巾，身着红衣红裤，手提鲜花篮，足穿绣花鞋，男扮花婆”；第四，“足穿绣花鞋”英译为“wearing a embroidered shoe”，

有误，其一，“**a embroidered**”有错，不定冠词用错，其二，“**a embroidered shoe**”有错，非特殊情况下，“鞋”一定要“穿一双”，即“(a pair of) shoes”，应是“**wearing embroidered shoes (on his feet) disguised as a flower woman**”；此句实为“在（管弦乐队）另一边，有一位**头包乌巾，身着红衣红裤，手提鲜花篮，足穿绣花鞋**的男扮花婆”；作者认为撰写“嗦啰哩”（雕塑）中文介绍者及英译者，不仅对泉州这一独有的民俗文化一知半解，而且极不负责任，可谓胆大妄为，“胡作非为”乱撰胡译！抑或是乱抄乱译！让游客、读者感到汗颜、大跌眼镜！根据本文补充的中文内容，建议改译为：“On the other side, there is a man, whose head is wrapped in a black scarf, dressed in red (clothes and pants), handholding a fresh flower basket, and wearing embroidered shoes (on his feet) disguised as a flower woman.”。

8) “还有采莲**姑娘**、彩球**舞**、爪哇**钟**等**踩街阵头**”，英译为：“There are also **girls who pick flowers, dance with colored balls, and Javanese clocks.**”，有误。首先，“采莲姑娘”“彩球舞”“爪哇钟”等是几种不同的“阵头”（民俗艺阵），即踩街表演形式，英译句子名词从句的先行词是“girls”，从句中使用了动词“pick”“dance (with)”表明这两个动作都是“姑娘（girls）”所为，但实际上不是！各是独立的“阵头”；其次，“采莲”英译为“pick flowers”不妥，含义太宽泛，根据上下文“一致原则”，应译为“Cai Lian (lotus-picking)”；第三，“彩球**舞**”英译为“**dance with colored balls**”，是错译；“**舞**”是“采莲**姑娘**”的行为？“(girls) dance with colored balls（姑娘与彩球共舞）”？“彩球”如何起“舞”？还是“姑娘持彩球跳舞”？“跳彩球舞”？第四，“采莲姑娘、彩球舞、爪哇钟”三者质不相同，所以三者的英译不能并列，故“girls who pick flowers, dance with colored balls, and Javanese clocks”是错译；第五，“嗦啰哩”的阵头，不仅仅只有“采莲姑娘、彩球舞、爪哇钟”三种或三个阵头，所以，“**等踩街阵头 (and other street stomping formations)**”不能省译；建议改译为：“There are also ‘Cai Lian’ (lotus-picking) girls, colorful ball dances, Javanese bells, and other street stomping formations.”。

9) “每到一家，**旗手**如醉似颠地冲入厅堂，**挥艾旗**在梁间拂扫，并高呼‘龙神采莲来，兴旺发大财’等**祝颂词**”，英译为“**Every time a family, the flag bear** rushed into the hall like a drunk, **the wave of Aiqi** sweeping between the beams, and **shouting** ‘Dragon god picking lotus, prospering a big fortune’ and other **congratulations.**”，有误。首先，“每到一家”，英译为“**every time a family**（每次一家）”，是译不达意，应为“at every home（在每一家）”；其次，“**旗手**”意为“执旗的人”，英译为“the flag bear”，是错译，应为“**the flag bearer**”；第三，“**挥艾旗**在梁间拂扫”，英译为“**the wave of Aiqi** sweeping between the beams”，是错译；用“the wave”作主语是错的，它不能发出“sweeping”的动作，而是主语“旗手”的第二个动作：“挥（舞）艾旗拂扫梁间”；如果将此动作看作是“冲入厅堂”的目的，用分词形式亦可，应为“**waving the Ai flag** to sweep between the beams”，也正好与后面的“并高呼（and **shouting**）”相吻合；第四，“**祝颂词**”，英译为“**congratulations**”，不妥；因为《柯林斯大辞典》给“congratulations”的定义是“You say ‘**Congratulations**’ to someone in order to congratulate them on something nice that **has happened** to them or something good that **they have done.**”，即对“已发生的好事”和“已做的好事”表示祝贺，而不是表示“预祝某人取得成就（wish someone got success / congratulate beforehand）”；建议改译为：“At every home, the flag bearer rushes into the hall as if drunk, waving the Ai flag to sweep between the beams, and shouting ‘Dragon God lotus-picking, prospering a big fortune’ and other blessings.”。

10) “男扮女装的花婆走着科步与旗手对舞一番后，馈送鲜花表示龙王神留下福祿吉祥，户主接过香花即回赠红包答谢”，英译为“After the male-fashioned flower-dressing woman **walked with Kebu and the standard-bearer to dance**, the flowers were sent to indicate that the dragon king god left **Fulu auspicious**, and the head of the household received the fragrant flower and **returned** the red envelope to thank.”，有错。首先，“男扮女装的花婆”，英译为“the male-fashioned **flower-dressing woman**”，欠妥；据查阅相关资料，男扮女妆的“花婆”有四人，故应改译为“**flower women** played by men in drag”，因为“**Drag** is the wearing of women’s clothes by a male entertainer.（以娱乐为目的的）男扮女装”，“man in drag”就是“男扮女装”；其次，“走着科步”，英译为“**walked with Kebu**”，是错译；“walk with + n.”，基本含义是“与……同行”，而不是“走/迈……步子”！“科步（Kebu）”，是什么步（子）？令人费解；据查阅资料，实为“醉步、癫步”，即“似醉似癫的步子（**drunk and crazy steps**）”或“蹒跚步（**stumbling steps, staggering steps**）”、“踉跄步（**faltering steps**）”，故应为“walk with drunk and crazy steps”，或“walk with stumbling / staggering / faltering steps”；第三，“与旗手对舞一番”，英译为“**and the standard-bearer to dance**”，是错译；因为句子的主语是“woman / women”，谓语是“walk with ... steps”，如果认为这里的“and”连接的“steps”和“the standard-bearer to dance”，似乎可以，但实际上表达逻辑存在错误：“对舞（dance with sb.）”，不能英译为“walk with ... and the standard-bearer to dance”！应该是“walk with ... and **dance with** the standard-bearers”，两个动词由 and 连接，两个介词 with 后接人，做介词宾语；第四，“馈送鲜花表示龙王神留下福祿吉祥”，英译为“the flowers were sent to indicate that the dragon king god left **Fulu auspicious**”，欠妥；“把……留给某人”应是“leave sth. to sb.”，再者，“福祿吉祥”，英译为“**Fulu auspicious**”，是错译；“福祿”的表达，具有中国文化特色，英译为“**Fulu**”尚可接受，但“吉祥”英译为“auspicious”，是不正确的！“福祿”和“吉祥”都是名词，为何“吉祥”要使用形容词译为“auspicious”呢？如果认为是形容词作后置定语，即“吉祥的福祿”，无论从中文和英文来讲，此表达都是不正确的！“吉祥”应为“**auspiciousness**”；故“龙王神留下福祿吉祥”，英译应为“the Dragon King God leave fortune and auspiciousness to the householder”；第五，“户主接过香花即回赠红包答谢”，英译为“and the head of the household received the fragrant flower and **returned** the red envelope to thank”，欠妥；“户主”英译为“the head of the household”，可以接受，却有点啰嗦，景点特色介绍应该言简意赅，用最简洁的词语表达为佳，用“the householder”即可；而“回赠红包答谢”，英译为“**returned** the red envelope to thank”，实为错译；动词“**return**”的释义是“to bring / give / put / send sth. back to sb.”，“回赠红包”给谁了？需要表达清楚；“答谢”英译为“to thank”没问题，但在句中只能做目的状语，即“回赠红包”的目的是“答谢”，应该是“return the red envelope to them to thank”或“return a red envelope as a thank you”；建议改译为：“The flower women played by men in drag walk with drunk and crazy steps and dance with the flag bearers. Then the flowers are sent (to the householder) to indicate that the dragon king god leave fortune and auspiciousness to the householder and he returns the red envelope to them as a thank you.”。或改译为：“After the flower women played by men in drag walk with drunk and crazy steps and dance with the flag bearers, they present the householder with flowers as a sign of good fortune and

auspiciousness left by the Dragon King God and he returns the red envelope to them as a thank you.”。

11) “在祥和欢乐的气氛中，载歌载舞的对舞转入另一家”，英译为“In the atmosphere of peace and joy, **the dance of singing and dancing is transferred to another**”，有错。首先，中文里的“对舞”用词错误，此句不是上文所言的“（花婆与旗手）对舞”着转入另一家，而是“采莲的队伍转入另一家”（林育毅、谢万智，2013），难道（花婆与旗手）“对舞”者们丢下采莲队伍的其他表演人员不管，“（花婆与旗手）载歌载舞地对舞转入另一家”去了？其次，“载歌载舞的队伍转入另一家”，英译为“**the dance of singing and dancing is transferred to another**”，是错译；诚然，“singing and dancing”的确是“载歌载舞”，但“the dance of singing and dancing”，却是“歌舞之舞”！“载歌载舞的队伍”应该是“the singing and dancing team”；动词“转移”不需要使用被动语态，所以，英译为“**is transferred to another**”，是错译，应为“**transfer to another one**”；实际是“载歌载舞的（采莲）队伍转移到另一家”，建议改译为：“The singing and dancing **teams** transfer to another one”。

12) “安海‘嗦啰嘞’是中原地区的古民俗。两晋时期，一大批市民避乱南迁，带来中原的民俗文化，包括广为流行的采莲”，英译为“Anhai ‘Suouolian’ is an ancient folk custom in the Central Plains. **During the Jin Dynasty**, a large number of citizens **avoided the southward migration** and brought the folk culture of the Central Plains, including the popular **Cailian**.”，有错。首先，“两晋时期”，英译为“**During the Jin Dynasty**”，属错译；“两晋时期”即“东晋和西晋时期”，不能简单英译为“the Jin Dynasty”！而必须英译为“**During the Eastern and Western Jin Dynasties**”，至少应该译为“**During the Two Jin Dynasties**”；其次，“一大批市民（应为土民）避乱南迁”，英译为“a large number of **citizens avoided the southward migration**”，是错译；“avoided the southward migration（避开向南迁移）”，含义刚好译反了！“避乱南迁”是“**moved southward migration to evade the war and chaos**”；第三，“包括广为流行的采莲”，英译为“including the popular **Cailian**”，欠妥，改译为“including the widely popular Cailian (lotus-picking)”；建议改译为：“Anhai ‘Suouolian’ is an ancient folk custom in the Central Plains. During the Eastern and Western Jin Dynasties, a large number of citizens moved southward to evade the war and chaos and brought the folk culture of the Central Plains, including the widely popular Cailian (lotus-picking).”。

13) “清乾隆版《泉州府志》载：‘五月初一日采莲，城中神庙及乡村之中以木刻龙头击鼓锣迎于人家，唱歌谣，劳以钱或酒米。’”，英译为“Qing Emperor Qianlong’s ‘*Quanzhou Fuzhi*’ contains: ‘**On the first day of May**, the lotus is collected, and **the temples and villages in the city are smashed with wooden faucets** to greet others, **singing swearing, laboring with money or rice.**’”，有错，而且错误多多。首先，清朝使用的是“农历”，不是“公历”，所以“五月初一日”，英译为“**On the first day of May**”，是错译；应该是“**On the first day of the fifth lunar month**”；其次，“城中神庙及乡村之中以木刻龙头击鼓锣迎于人家”，一是，中文里的“之中”表述错误，据查史料，实为“之人”；二是，英译为“**the temples and villages in the city are smashed with wooden faucets** to greet others”，是错译；“以木刻龙头击鼓锣”一定是“人之行为”，而译文的主语却是“the temples and villages in the city”，表达用词错误！其谓语还使用了被动语态更是错得离谱！“以木刻龙头击（打）”，而不是“（被）打碎，打破（are smashed）”！“木刻龙头”英译为“wooden faucets”，同样错得离谱！“木刻龙头”，一表明材质是木材，二表明形状是龙头，而不是“木

制的水龙头”！应为“people from urban temples and rural areas beat drums and gongs with **wooden dragon heads** to welcome others”；第三，“唱歌谣”，英译为“**singing swearing**”，简直太可笑了！“swearing”一词的英文解释是：“rude or offensive language（诅咒语；骂人的话；脏话）”，本来是送祝福的民俗活动，却被胡译乱译为“**singing swearing**（唱歌咒骂）”，滑稽可笑之极！应为“singing ballads”；第四，“劳以钱或酒米”，英译为“**laboring with money or rice**”，这种“文字搬运工”似的“对译”，不仅词不达意，而且是错译；“城中神庙及乡村之人”击鼓铙、唱歌谣，得到“犒劳”，这才是符合逻辑、符合实际的表述；“劳以”意为“以……犒劳”，即“**reward with food and drink; give food and drink for meritorious service**”，而不是“劳动”，更不是英译的“用金钱或大米劳动”！而是“reward with money, food and drink”；建议改译为：“‘*Quanzhou Prefecture Chronicles*’ of the Qing Dynasty Qianlong’s edition records: ‘On the first day of the fifth lunar month, people from urban temples and rural areas beat drums and gongs with wooden dragon heads to welcome others, singing ballads, rewarded with money, food and drink.’”。

14) “明末清初修纂的《安海志》也有相关记述”，英译为“The revised ‘*An Haizhi*’ also has relevant accounts”，有错。首先，“明末清初修纂的《安海志》”英译为“The revised ‘*An Haizhi*’”，不仅漏译，还是错译；其一，“明末清初”的时间限定词漏译了，据查史料，从南宋到近代的八百年中，《安海志》经历了多次重要的修纂和补充，此处谈及的是“明末清初修纂的《安海志》”，而不是其他时期修纂的《安海志》，故“明末清初（during the late Ming and early Qing Dynasties）”这个时间限定词不能省译；其二，“安海”是一个地名，一般名字不分家，不能书写为“安 海”，“志”为“方志，地方志”，“地名+志”，意为“某地的方志”，“*An Haizhi*”，《安 海志》何意？“*Haizhi*”是什么？应为“*Anhai Zhi*”或“*Anhai Chronicles*”；其次，“有相关记述”的“有”，英译为“has”，是错译；此处的“有”，不是“拥有，持有，占有”的意思，而是“存在”“（书中）有记载”，所以使用“has”是用词错误，应该是“there is relevant records in ...”；第三，“记述”，英译为“accounts”，是错译；“accounts”不是“记述”，而是“账户，账目”！“记述”应是“records and narration”；“有相关记述”应为“there is relevant records and narration”；建议改译为：“In the ‘*Anhai Zhi (Anhai Chronicles)*’ revised during the late Ming and early Qing Dynasties, there is relevant records and narration.”。

15) “至清代中晚期，活动时间变为五月初五”，英译为“**In the middle and late Qing Dynasty, the activity time became the fifth day of May**”，有错。首先，“至清代中晚期”，中文表述不妥；“至”意为“到”“直到”，英语为“to”“till, until”，实为“在清代中晚期”，故英译为“**In the middle and late Qing Dynasty**”；其次，“时间变为”英译为“**time became**”，不妥；此处的“时间变为”，实际上是“时间变更为”“时间调整为”，是人为的行为，而不是“时间”自己“变为”一个新的“时间段”，故使用“become”一词不妥；而应该使用“**was adjusted to**”或“**was changed to**”；第三，“五月初五”，英译为“**the fifth day of May**”，是错译。上文已述，清朝使用的是“农历”，不是“公历”，应该是“**the fifth day of the fifth lunar month**”；建议改译为：“In the middle and late Qing Dynasty, the activity time was adjusted to the fifth day of the fifth lunar month”。

由于篇幅有限，安平桥景区中还有“澄渟院”介绍和一些指路牌、告示牌、警示牌、微信公众号告示牌等，也有不少的英译错误，本文不再一一赘述。

三、结语

“无论是传情达意，还是文明互鉴，翻译都以信息的准确传达为前提”，这是无容置疑的。（黄忠廉、濮阳荣、黎雅途，2024）“使语言翻译符合既定原则，且能够反应文化背后的内涵。”（吴继琴、龙婷，2018）然而，诸如文中所述的泉州著名世界遗产点之一的安平桥景区有关民俗活动介绍的英语翻译缺乏规范，随心所欲，十分混乱，“错译颇多，这一现象应该引起当地政府有关部门，特别是文化旅游管理部门的重视。”（陈彬、李跃平，2023）

“外交无小事”。同样，“外宣无小事”！尤其是“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”成功列入《世界遗产名录》之后，更要重视这一张张“名片”的外宣工作和日常管理工作，更要严格按照“世界遗产保护名录”的保护要求进行管理。让景区、景点“成为展示中国形象的重要窗口，同时，景区景点的翻译和宣传工作也成为景区、景点建设的重要一环。”（陈珊珊、毛雨婷等，2020）

笔者认为：泉州市政府及其有关部门，特别是旅游管理部门应该高度重视“以由 22 处代表性古迹遗址及其关联环境和空间构成的系列文化遗产”以及整个泉州市的各个景区的对外宣传的严肃性和准确性，尤其是国际通用语言英语的准确表达，英语信息的规范用语及表达，杜绝随意性，更要杜绝漏洞百出、错误百出的英语介绍。以严肃、认真、负责任的态度和行动，铸牢中华民族共同体意识，构建具有中国特色、符合国际传播特点的中国景区景点英语信息体系。只有这样，才能“力争达到形式、内容和意义的完美结合，推动中外融通，促进世界文化多元化，加快中国文化向世界传播。在翻译时，深入研究所翻译内容的语里意义，达到传播中华文化的目的。”（连真然，许立红，2021）以高度的文化自觉和坚定的文化自信保持鲜明的文化特性，传播中国文化，讲好中国故事。

（致谢：感谢《译苑新谭》的匿名审稿专家提出的中肯的审稿意见和有价值的修改建议。）

注释

- ① 2021 年 7 月 25 日，在福建省福州市举行的第 44 届联合国教科文组织世界遗产委员会会议（世界遗产大会）上，中国的文化遗产申报项目“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”成功列入《世界遗产名录》。
- ② 文中“钟毓”一词的含义取决于网络资料，资料来源：查典。（<https://cidian.yw11.com/ci/%E9%92%9F%E6%AF%93>）

参考文献

- [1] Chen Bin, Li Yueping (陈彬, 李跃平). “Enhancing Cultural Confidence, Standardizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well: Translation Problems and Solutions for the Introduction to Anping Bridge Scenic Area, a Famous World Heritage Site in Quanzhou” (提升文化自信规范景区英译讲好中国故事——泉州著名世界遗产点安平桥景点介绍英译问题及解决方案)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2024 (1): 139-153.
- [2] Chen Bin, Li Yueping (陈彬, 李跃平). “Inheriting Excellent Traditional Chinese Culture, Normalizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well: Problems of English Translation of Information in Jiuri Mountain Scenic Area, a Famous World Heritage Site in Quanzhou and Their Solutions” (传承优秀文化规范景区英译讲好中国故事——泉州著名世

- 界遗产点九日山景区信息英译问题及解决方案[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2023(2):156-168.
- [3] Chen Shanshan, Mao Yuting et al. (陈珊珊, 毛雨婷等). "Research and Practice on the Translation of Tourism Resources in Suzhou Xinbianhe Scenic Spot" (宿州市新汴河风景区旅游资源翻译研究与实践)[J]. *Journal of Hebei University of Engineering* (Social Science Edition)(河北工程大学学报(社会科学版)), 2020(03):103-105.
- [4] Cross Strait Cultural Exchange Association_baidu.com (中华海峡两岸文化交流促进会_百度百科). [Online] Available: https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%8D%8E%E6%B5%B7%E5%B3%A1%E4%B8%A4%E5%B2%B8%E6%96%87%E5%8C%96%E4%BA%A4%E6%B5%81%E4%BF%83%E8%BF%9B%E4%BC%9A/20361039?fromModule=search-result_lemma.
- [5] Cross-strait air transport agreement; Two sides across the Taiwan Strait aerial transport agreement_baidu.com (海峡两岸空运协议_百度百科). [Online] Available: https://baike.baidu.com/item/%E6%B5%B7%E5%B3%A1%E4%B8%A4%E5%B2%B8%E7%A9%BA%E8%BF%90%E5%8D%8F%E8%AE%AE/7342580?fromModule=search-result_lemma.
- [6] Culture and Tourism China (文旅中国). Quanzhou Amazed the World With These 22 Historical Sites (泉州用这22处古迹遗址惊艳世界, 2021), [Online] Available: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1706331429262911789&wfr=spider&for=pc>
- [7] fati.cc (发体历史网). What does it mean to go to Southeast Asian countries? Why do Chinese people go to Southeast Asian countries? (下南洋是什么意思 中国人为什么要下南洋), China History Network, "Chinese History" (中国历史网. "中国历史"), [Online] Available: <http://www.fati.cc/zgls/7177.html>.
- [8] Huang Zhonglian, Pu Yangrong, Li Yatu (黄忠廉, 濮阳荣, 黎雅途). "Translation Errors: From Researches to Theories" (从论误译到误译论)[J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (天津外国语大学学报), 2024, 31 (06): 1-11+107.)
- [9] Lian Zenran, Xu Lihong (连真然, 许立红). "'With the Chinese Culture as the Initiative' Innovation Translation Principle and its Significance — And Discussion on Innovation of China's City-type Administrative Division Unit City" ("以我为主"的创新翻译原则及意义——兼谈城市型行政区划单位市的创新翻译)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021(2): 55-64.
- [10] Lin Yuyi, Xie Wanzhi (林育毅, 谢万智). "Quanzhou Intangible Cultural Heritage Grand View" (泉州非物质文化遗产大观)[M]. Beijing: China Theatre Press (北京: 中国戏剧出版社), 2013.05:257-258.
- [11] Presentation of Quanzhou: Emporium of the World in Song-Yuan China ("泉州: 宋元中国的世界海洋商贸中心"之"遗产展示", 安平桥(qzworldemporium.cn)) [Online] Available: http://www.qzworldemporium.cn/yczhs/202004/t20200428_2467676.htm
- [12] Qi Zuoran (齐卓然). "Research on Mistranslation of Scenic Spot Signs" (景区标识误译研究)[J]. *Tourism Overview* (Second half Monthly)(旅游纵览) (下半月), 2019,(22): 227-228.
- [13] Wu Jqin, Long Ting (吴继琴, 龙婷). "Analysis of Sign English in Jiangxi 5A Scenic Spots from the Perspective of Ecological Translation Studies" (基于生态翻译学视角下江西5A景区牌示英语浅析)[J]. *Learning Weekly* (学周刊), 2018(22):182-183.
- [14] Xi Jinping (习近平). Solidly Implement Systematic Protection of Intangible Cultural Heritage and Promote the Chinese Culture to Better Go Global (扎实做好非物质文化遗产的系统性保护, 推动中华文化更好走向世界). [Online] Available: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1752020522447368783&wfr=spider&for=pc>
- [15] Zhou Xulin, Li Yueping (周绪琳, 李跃平). "Normalizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well: Problems of English Translation of Wind-praying Inscriptions in Jiuri Mountain Scenic Area, a Famous World Heritage Site in Quanzhou and Their Solutions" (规范景区英译, 讲好中国故事——泉州著名世界遗产点九日山景区祈风石刻英译问题及建议)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2022 (1): 75-86.
- [16] Zhu Yanning, Xiang Dan (朱艳宁, 向丹). "Study on English Translation Skills of Tourist Attractions with Ethnic Characteristics under Cross-cultural Background" (跨文化背景下民族特色旅游景点的英译技巧研究)[J]. *Guizhou Ethnic*

Studies (贵州民族研究), 2018(04): 148-151.

作者简介

王幼钦，泉州晋江市松熹中学教师，曾任教于泉州信息工程学院，硕士，研究方向：翻译，英语教学。

李跃平，西南民族大学教授。研究方向：英语语言文学、民风民俗、民族史料信息、数据统计分析。

陶岱中译本《北行漫记》中红色中国形象 塑造的译者主体性探究

◎ 林洪铠 王祥兵（国防科技大学军政基础教育学院，长沙）

[摘要] 本文聚焦《北行漫记》这部具有重要历史意义的翻译作品，深入探讨其译者主体性的体现以及在塑造红色中国形象方面所发挥的关键作用。通过对译者翻译策略的实例剖析，揭示译者如何在原著的基础上发挥主体作用，以进一步呈现边区红色政权形象、军事风貌以及社会民生，拉近读者与原著“他者”形象之间的距离，成为红色中国形象塑造的有力工具。

[关键词] 《北行漫记》；陶岱；译者主体性；红色中国形象

A Study on the Translator's Subjectivity in Shaping the Image of Red China: Taking Tao Dai's Chinese Translation of *Report from Red China* as an Example

LIN Hongkai WANG Xiangbing (National University of Defense Technology, Changsha)

Abstract: This article focuses on Tao Dai's Chinese translation version of *Report from Red China*, a work of great historical significance, and deeply discusses the translator's subjectivity and the key role it plays in shaping the image of red China. Through example analyses of the translator's translation strategy, the article reveals how the translator plays the role of subjectivity on the basis of the original work to further present the image of the red regime, military style and social livelihood in the border region, and narrow the distance between readers and the image of "the other" in the original work, which has become a powerful tool for image shaping.

Keywords: *Report from Red China*; Tao Dai; translator's subjectivity; the image of Red China

引言

译者主体性是指译者在翻译过程中所表现出的主观能动性，体现为译者受到原文文本、以及目的语文化等诸多客观因素的制约，而在翻译过程中作出的策略选择，即对翻译内容、译本风格、译本传播等方面进行有选择地处理，反映出译者基于自身认知和社会语境的翻译目的、文化立场、意识形态以及价值观念。

“翻译作为跨文化交际的重要手段之一，准确传达信息依赖于译者主体性的发挥，从文本选择、原著理解到审美再创造都离不开译者的主观能动性”（林娟芳，2020：159）。在抗日战争的特殊社会语境中，中国国内局势复杂，外界对于中国共产党领导的红色根据地存在诸多误解与偏见。哈里森·福尔曼（Harrison Forman）所著的《北行漫记》（*Report from Red China*）犹如一道冲破迷雾的亮光，在国际上广泛传播，对于向世界展示红色中国的真实形象起到了不可忽视的作用。这部作品基于作者深入延安等红色根据地的实

本文为国家社科基金重点项目“抗战时期红区报道翻译对红色中国话语体系的建构研究（22AYY003）”的阶段性研究成果。

地采访经历，真实记录了当时红色中国的方方面面。然而对比同一时期的红色文学翻译研究，《西行漫记》的翻译占据了学者的主要视野(如檀妍、曹旻、王祥兵，2022；曾利、廖志勤，2020等)，对于《北行漫记》的翻译研究成果暂付阙如。目前对《北行漫记》这部作品的研究，多聚焦于其作为纪实文学反映中国抗战时期社会状况的历史意义，以及在西方世界传播引起的反响等方面(如张发青，2022)，对于其中翻译环节以及译者主体性深入探讨的成果尚未发现。本文拟从译者主体性视角，探究抗战时期《北行漫记》陶岱中文译本中译者主体性对塑造红色中国形象发挥的作用。

一、译者主体性简析

根据翻译理论家安德烈·勒菲弗尔(André Lefevere)的“改写理论”，翻译是译者受意识形态和诗学规范支配的改写行为(Lefevere, 1992)。翻译的意识形态构建就是一种被操纵的过程，翻译人员所处时代的主流意识形态很大程度上决定了译文的目的性(廖华英、陈勇，2016)。延安时期外国记者对红色中国形象的刻画一直是一个经久不衰的研究课题。从读者的角度来说，这样的“他者”叙述更公正客观，具有重要的历史价值。但是原作者本人无可避免地会从自身的文化语境对红色中国的各种现象进行解读，用欧美读者熟悉的语言文化来描述其所见所思，从而达到为欧美读者所接受的效果。

对于国内读者，若按照原文直译不讳，这样的译本必然存在“水土不服”的情况，同时也不能完全契合当时国内政治和舆论宣传需要。在这些经典文本的汉译过程中，译者采取不同的翻译策略，发挥主体性，引起读者强烈共鸣，将无产阶级意识形态融入译本的重构过程，同时也是对通过语言刻画出的形象进行重塑的过程。例如 *Report from Red China* 第九章“The Drive for Production”中对用边区货币采购必需品的描述，原文用“smuggle”(Forman, 1946: 81)即“走私”一词，具有明显的负面语义，而陶岱译本中采用“从封锁线后运过”(哈里森·福尔曼，1946: 73)的中性说法进行翻译，既消解了这段叙述中的负面色彩，也解决了潜在的政治立场问题，突出了中国共产党的正面形象。

在抗日战争的特殊历史背景下，红色中国形象的塑造直接影响中国共产党的地位在国内的合法性，陶岱译本通过翻译策略的选择，以原文为基础，在中文语境中塑造了一个充满希望、坚韧不拔的红色中国形象，为国内外读者提供了对中国共产党及其领导的根据地的全新认知。下文通过文本分析法，对比阅读原文与译文文本，分析译者在字词、句式等不同层面所采用的翻译策略，综合考虑抗日战争这一特定历史背景，以及译者对读者情感接受程度、红色中国形象构建目的等因素，结合译本实例剖析译者主体性在《北行漫记》塑造红色中国形象过程中的具体表现以及产生的重要影响。

二、《北行漫记》的写作背景

20世纪40年代，第二次世界大战正处于关键时期，此时中国抗战已进入相持阶段，日本侵略者对中国共产党领导的抗日根据地实施残酷的扫荡和封锁，企图切断根据地与外界的联系，削弱抗日力量。国民党方面，虽然在正面战场与日军有一定程度的对抗，但同时也对共产党领导的根据地进行经济封锁和政治打压，使得中国共产党及其领导下的根据地红区在国际上的真实情况鲜为人知，并且国内外对红区情况存在诸多误解与未知。

抗战期间，延安是中国革命的圣地，不少外国记者到延安采访报道，留下了大量关于中共及其领导的红区形象的素材，为抗战时期中共的国际形象塑造研究提供了难得的材料(洪富忠，2019)。其中美国记者

哈里森·福尔曼冲破重重阻碍,深入延安及华北抗日根据地实地采访撰写的《北行漫记》(原名《来自红色中国的报道》),犹如一扇窗口,为国际社会提供了直接了解中国共产党及其领导的红色中国的珍贵资料,引发了国际社会对中国革命的重新审视和思考,对中国共产党的国际形象塑造起到了重要作用,也为其他国际友人深入了解中国共产党奠定了基础,成为红色中国形象跨文化传播的重要文本。

“《北行漫记》于1945年出版后很快成为美国畅销书,但它并未像斯诺的《西行漫记》一样,为中国读者所广泛知晓,许多人只闻其名不知其内容”(张青发,2022)。然而通过细读文本不难发现,作为《西行漫记》的姊妹篇,《北行漫记》在继承前者的基础上,补充了《西行漫记》之后红色中国在抗战时期的发展变化情况,更多地描述了领袖人物在根据地与民众打成一片、亲民务实的一面,聚焦于抗战时期普通民众和士兵在根据地生产、战斗等日常活动中的具体表现,同时深入到具体的战斗、战役中,生动描述了八路军战士和民兵运用地道战、地雷战等灵活多样的战术与日军周旋、作战的精彩过程。总体来说,《北行漫记》进一步丰富和拓展了红色中国形象的内涵与外延,为红色中国形象在国际上的持续传播和深化认知提供了新的素材和视角,是对《西行漫记》的重要补充和发展,与《西行漫记》及其他红区报道作品共同构成了国际社会了解红色中国的重要文献体系,为后人研究中国抗战时期的历史、中国共产党的发展以及红色中国的国际形象提供了丰富而详实的资料。

三、红色中国形象塑造中译者主体性的多维度体现

国家形象“是一个国家内部公众和外部公众对该国政治(包括政府信誉、外交能力与军事储备等)、经济(包括金融实力、财政实力、产品特色与质量、国民收入等)、社会(包括社会凝聚力、安全与稳定、国民士气、民族性格等)、文化(包括科技实力、教育水平、文化遗产、风俗习惯、价值观念等)与地理(包括地理环境、自然资源、人口数量等)等方面的认识与评价”(孙有中,2002:16)。从这个概念出发,延安时期中国共产党领导的边区建设,是一场庞大的社会经济秩序重建、政治秩序重构、社会道德重塑的过程,是一场红色中国形象的建设。福尔曼撰写的 *Report from Red China* 以一个独立于国内历史政治局势的外界观察者身份,向国际社会展示了生动真实的红色中国形象,是一次纪实性的国家形象塑造和传播。事实上,“他者”叙述区别于中共主体的自我建构,具有重要的历史旁证意义(李萍、郭冰茹,2021)。

陶岱于1946年把福尔曼的 *Report from Red China* 翻译成中文,译书名定为《北行漫记》,是抗战胜利后在中文语境中传播中国共产党政治实践的重要文本。通过译者主体性介入,该译本将国内舆论宣传有机融入到了红色中国形象构建中,成为国共博弈时期中共争取舆论支持的关键媒介。事实上,“这样的翻译活动在根据地内部起到了教育中共党员、教化民众、提升凝聚力、统一意识形态的作用,在国统区、沦陷区则逆转了国民党对中共与延安政权的污名与诋毁,在国内国际塑造并传播了救亡图存的红色政权与红色中国形象”(王祥兵、梁雅谷、陈涅槃,2023:6)。

本文结合翻译实例和历史语境,从政治形象,军事风貌和民生百态三个角度说明《北行漫记》陶岱译本中,译者主体性在词句层面的情感偏向体现和舆论传播效果。

(一) 强化政治形象

任何政党形象传播都需要话语加以呈现和表达。然而,囿于国民党的不实报道,加之对共产主义的偏见,西方资本主义世界曾普遍认为中国共产党与“暴匪”“强盗”并无二致(姜明敏、姜志强,2023)。“国民党利用其所掌控的大众媒体长期对中共延安政权及其领导人进行污蔑和抹黑,致使中共的声誉和形象在

国内国际受到歪曲、误解。”（王祥兵、穆雷，2018：32）。

在这样的背景下，中央深刻意识到宣传对于影响国内舆论环境和自身形象塑造的重要性，比如借助前来延安实地考察的国际记者的报道，来澄清国民党对中国共产党政治形象的长期污蔑和抹黑。在这些记者的影响下，“英美舆论界发表了不少公正评价中共的评论文章，其中许多很快翻译成了中文，彻底打破了国民党的新闻封锁，让国际国内社会了解到了延安的真实情况”（王祥兵、穆雷，2018：32）。在这个过程中，大批译者把国际记者的红区报道作品翻译成中文，为中国共产党及其领导的红色中国政治形象的强化做出了不可替代的积极贡献。陶岱翻译的《北行漫记》正是这样一部作品，对照原文可以发现，为了强化中国共产党正面的政治形象，陶岱的译文很多地方都打上了“译者主体性”的烙印，彰显译者自身的政治立场和意识形态价值取向。比如：

原文 1: Yenan's massive city walls remained intact, however, and the city was rebuilt. It grew steadily until in 1938 and 1939 the Japanese, expressing their notorious hate for the Chinese Communists, by repeated bombings pulverized the city. When they had finished with it, old Yenan was a mere rubble heap. (Forman, 1946:46)

译文 1: 延安的巨大的城墙依旧完好，可是延安城却是重新建立的。它稳定地生长着，一直到 1938 年和 1939 年日本人拿不断的轰炸来粉碎这个城市。滥施轰炸之后，古老的延安城就化为一片瓦砾。（哈里森·福尔曼，1946：44）

对比原文和译文可见，译文删除了“expressing their notorious hate for the Chinese Communists”（“表达他们对中国共产党臭名昭著的仇恨”）一句。原作者福尔曼在本书开篇写道“这种攻讦当然只有刺激了我们对于共产党的兴趣。我们新闻记者多半是既非共产党，也不是共产党的同情者”（哈里森·福尔曼，1946：1），即表明了自己作为新闻记者的中立身份。但是日本作为侵略者，给中国人民带来了无尽的苦难，其对中国共产党的“恨意”本就无从谈起，译者考虑本书中译本的主要受众是广大中国人民，选择性地删除了日方对中国共产党的负面态度表示，使译文在政治态度和立场上更明朗，也利于为国内读者呈现一个真实、积极且充满希望的红色中国形象。

原文 2: Kenanpo is Marshal Yen Hsi-shan's wartime capital of what is left to China of Shansi, one of the country's most progressive provinces. At the time of our visit the city was barely three years old, having been built up from scratch, the site chosen principally because of its defensible position, flanked as it was by barren, rugged mountains. (Forman, 1946: 26)

译文 2: 克难坡是阎锡山将军的山西省的战时的省城。我们来访问的时候，这城只有 3 年的历史，城市临时筑成的，住在这儿的主要原因就是地势有贫瘠的乱山掩护，足资防守。（哈里森·福尔曼，1946：25）

对比可见，该段译文做了减译处理，删除了“one of the country's most progressive provinces”（“这个国家最进步的省份之一”）这一表述。在当时复杂的政治局势下，各方对于“进步”的定义和评判标准存在差异。阎锡山是臭名昭著的国民党反共将领，他统治下的山西，其所谓的“进步”改革，如禁绝鸦片、设立医院、解放妇女等举措，在一定程度上反应了部分民生措施的“进步”色彩，却并不能被完全认可为真正意义上的“进步”。相反，在中国共产党领导下的陕甘宁边区，致力于宣传自身的政治理念、建设成果以及对抗日战争的贡献，如边区的民主选举制度、军民生产运动等成果更具有“进步”的色彩。在译文

中删除该表述，避免了可能产生的立场混淆，对译者的真实政治立场产生误判，也避免了影响读者对整个抗战局势以及各方势力的正确判断。

（二）突出军事风貌

抗日战争时期，中国抗战作为世界反法西斯战争的东方主战场，受到西方国家的高度关注。据统计，及至 1938 年 10 月，“八路军和新四军同日、伪军作战 1600 多次，毙、伤、俘敌 5.4 万人。抗战进入到相持阶段后，敌后战场更是成为坚持中国长期抗战的中坚力量。仅 1941、1942 两年，中共敌后武装就与日军作战 4.2 万余次，毙、伤、俘日伪军 33.1 万人”（杨玉玲、刘志兵，2021：96）。从所谓“八路军不打仗，没有伤兵，没有俘虏，人民害怕八路军，恨八路军”的虚假宣传，到“八路军在英勇地作战，八路军有很多伤兵，有大批的俘虏，人民在热爱着八路军”（孟红，2010：28）的认知转变过程中，包括陶岱在内的红区报道作品翻译者的能动性策略强化了八路军战士的纪律性和坚韧性，塑造了八路军积极抗战的正面形象，突出了红色中国军队英勇抗战、纪律严明的精神风貌。比如：

原文 3: These Paluchun regulars may not have been the best-equipped troops I had seen in China, but they certainly were about the best-trained and best-disciplined ones. Soldiers in almost any other army on a route march carry their rifles as they please; these carried them parade-fashion, angled on the shoulder, and marched all day that way.(Forman, 1946:223)

译文 3: 八路军的正规军也许算不得是我在中国看见的配备最好的军队，但他们无疑的是训练最好，最有纪律的军队。别的任何军队的士兵，在行军时总是任意的掬着枪；这些士兵却像阅兵一样的规矩，枪掬在肩上，形成正确的角度，整天就那样地行进着，精神一点也不松弛（下划线为笔者所加）。（哈里森·福尔曼，1946：221）

对比上述原文和译文可见，原文中并没有“精神一点也不松弛”这部分表述，而译本中添加的这句描述更加强化了八路军战士们的好形象和优良作风，充分体现了八路军在艰苦条件下的顽强和乐观精神，展现了红色中国军事力量的坚韧与抗战的坚定决心，有力地驳斥了国民党对八路军“游而不击”等不实污蔑。

原文 4: The most important thing is a gradual process of education—to awaken in our officers and soldiers a national consciousness, to acquaint them with the designs and substance of the enemy, and to teach them that the only way to rescue our nation from her present predicament is to resist the invader to the victorious end, and that our national independence and happiness can not be had for nothing. (Forman, 1946: 126)

译文 4: 最重要的一件事，是一种逐渐教育的过程——促醒我们军官与士兵的国家意识，使他们熟悉了敌人的谋略与素质，教导他们唯一把中国从目前困难状况救出来的方法是抵抗侵略者直到胜利为止，和不流血就无法获得中国的独立与幸福。（哈里森·福尔曼，1946：119）

译文中将“can not be had for nothing”（“不能不劳而获”）直译为“流血”，直截了当说明八路军战士虽然在艰苦环境下生活和训练，但是良好的思想政治教育，使得他们拥有不畏艰难险阻，不惧流血牺牲的崇高抗战精神。这种描写不仅更能感染根据地的人民群众，也让国际社会看到了中国共产党领导下的军队的强大力量和不屈精神，成为红色中国军事形象的鲜明标志。

（三）描绘民生百态

红色中国形象不仅体现在政治和军事层面，还反映在社会生活的方方面面。“福尔曼通过自己的实地考察，以外国记者的身份记录了边区根据地的真实情况，用大量的篇幅介绍了边区大生产活动、混合的经济模式、乡村民主及普通民众的生活现状”（李转萍，2020：44）。陶岱译本则通过翻译策略的选择，进一步生动展现了边区人民在大生产运动中的热情、边区司法建设的民主化进程，以及中国共产党在改善民生方面的不懈努力。

原文 5：The enthusiasm with which the people have co-operated with the Production Movement has exceeded the expectations of even the most optimistic of its promoters. They like to tell you about the effort made by the family of Li Lai-chen. (Forman, 1946: 66)

译文 5：人们用着狂热来参与生产运动。这种狂热就是最乐观的提倡者也都意想不到的。他们欢喜告诉你关于李来增一家人的努力的故事。（哈里森·福尔曼，1946：59）

将原文中的“enthusiasm”（“热情”）一词译成“狂热”，无疑是对广大人民参加生产运动的热情进行进一步放大，更充分反应出当时面对国民党的封锁和战争带来的物资匮乏，中国共产党领导边区人民开展了轰轰烈烈的大生产运动，旨在实现自给自足，保障根据地的生存与发展，改善人民的生活水平，培养了边区人民的艰苦奋斗精神和自立自强意识。译者把自己对“大生产运动”的深沉情感注入到了“狂热”这个词中，让读者更深刻地感受到边区人民积极向上、不屈不挠的精神风貌，以及中国共产党在改善红区民生、促进社会发展方面所做出的不懈努力与卓越成就。

原文 6：Chiao Sung-shan concluded: “Ma Hsi-wu’s principle that the masses should rely upon the masses in matters intimately concerned with their own welfare and livelihood is even more fair and just than the law.” He had in mind, perhaps, a local saying that “Three old peasants are equal to a local judge”—a basic principle that the Communists are trying to establish in their system of practical justice. (Forman, 1946: 103)

译文 6：乔松山下最后结论说：“马锡武那种大众自己密切有关的幸福生活，应该依赖群众自身的主张，甚至是比法律都要来得公平正确的”。也许在他的心中早已存在着俗语所说的观点：“三个臭皮匠，及得上一个诸葛亮”——这是一个原则，共产党想建立于他们的司法实施制度上的。（哈里森·福尔曼，1946：95）

该部分描述的是边区司法建设的重要里程碑式事件，即“马锡武审判方式”。这种审判方式打破了传统封建的乡绅制度及儒家伦理制度，团结了社会的大多数人，动员了最广泛的群众力量，为边区政府介入农村提供了新路径，推动了民主政权在边区基层下沉，巩固了边区政权介入基层的成果。译者将“three old peasants are equal to a local judge”（“三个老农民等于一个当地的法官”）译成“三个臭皮匠，及得上一个诸葛亮”。这种归化的本土化表达，使得译文本通俗易懂，形象地传递出边区民主和法治的发展深入人心，体现出边区政府对民主和司法建设的先进认识和有力推动。

四、结语

《北行漫记》将目光投向了抗战时期的延安及华北抗日根据地，纪实性地展现了中国共产党在这一特定历史时期的全面建设与发展成就，体现出民主政治建设的成熟与完善，抗战时期团结各阶层共同抗战的政治智慧与胸怀，展示了八路军作为一支正规、强大的抗日武装力量的形象，描绘了大生产运动中边区人民和部队的积极参与以及文化教育事业的蓬勃发展。而在译者的“操盘”下，我们能清晰地看到两种语言

之间的调和本质上是思维习惯、文化背景和政治立场之间的调和。在这样操作下,一个更鲜明的中国共产党与“红色中国”形象在中文语境中得到重构,这是译者主体性在文本层面的具体体现。这种主体性的充分发挥,使《北行漫记》的中译本更加精准地向国内外读者呈现了红色政权的真实风貌,生动地刻画了共产党领导人的光辉形象,广泛地传播了延安精神的深刻内涵,为红色中国在国际舞台上赢得了积极正面的形象认知,促进了跨文化的交流与理解,彰显了翻译活动在跨文化传播中的重要价值。

参考文献

- [1] Cui, Lingxiao (崔凌霄) & Li, Shuhua (李淑华). “On Translators’ Subjectivity from the Perspective of Transknowledgeology”(译者主体性的知识翻译学阐释)[J]. *Computer-Assisted Foreign Language Education*(外语电化教学), 2023(2): 78-81.
- [2] Forman, Harrison. *Report from Red China*[M]. London: Robert Hale Limited, 1946.
- [3] Forman, Harrison (哈里森·福尔曼). *Report from Red China* (北行漫记) [M]. Translated by Tao Dai (陶岱译). Beijing: Beijing Yanzhao Press (北平燕赵出版社), 1946.
- [4] Hong, Fuzhong (洪富忠). “The Rise, Present Situation and Trends of Study on the CPC’s Image-building during the Anti-Japanese War” (抗战时期中国共产党形象塑造研究的兴起、现状及趋向) [J]. *Journal of Southwest Jiaotong University* (西南交通大学学报), 2019(6): 38-44.
- [5] Jiang, Mingmin (姜明敏) & Jiang, Zhiqiang (姜志强). “The International Image Communication of the CPC During the Anti-Japanese War: A Study Based on Interactions between the CPC and Foreign Correspondents” (抗战时期中国共产党国际形象的传播——基于中国共产党与外国记者交往视角的考察) [J]. *The Journal of Yunnan Provincial Committee Party School* (中共云南省委党校学报), 2023(2): 163-172.
- [6] Lefevere, André (ed.). *Translation/History/Culture: A Source Book*[C]. London: Routledge, 1992.
- [7] Li, Ping (李萍) & Guo, Bingru (郭冰茹). “Shaping the Image of the Leadership of the Communist Party of China under ‘Other’ Perspective and Its Contemporary Revelations ——Centered on *Red Star Over China*” (“他者视域”下中共领导形象塑造及当代启示——以《西行漫记》为中心) [J]. *Journal of Yan’an University (Social Science Edition)* (延安大学学报(社会科学版)), 2021(43): 68-73.
- [8] Li, Zhuanping (李转萍). “Studies of Harrison Forman’s Journalism Activities in China” (哈里森·福尔曼在华新闻活动研究) [D]. Lanzhou: Lanzhou University (兰州大学), 2020.
- [9] Liao, Huaying (廖华英) & Chen, Yong (陈勇). “Characteristics of Language Translation and the Communication of the CPC’s Image during Yan’an Period” (延安时期的语言翻译特点与中国共产党形象的传播) [J]. *Culture and History Vision* (文史博览), 2016(2): 18-20.
- [10] Lin, Juanfang (林娟芳). “A Study on the Translator’s Subjectivity in Chinese Versions of *Tsurezuregusa*: Focusing on Zhou Zuoren and Yu Dafu’s Translations” (《徒然草》中译本译者主体性研究——以周作人和郁达夫译本为对象) [J]. *Social Sciences in Yunnan* (云南社会科学), 2020: 158-162.
- [11] Meng, Hong (孟红). “A Sister Work to *Red Star Over China*: *Red Star Over North China*” (《西行漫记》的姊妹篇:《北行漫记》) [J]. *Literary Circles of CPC History* (党史文苑), 2010(7): 26-30.
- [12] Sun, Youzhong (孙有中). “The Connotation and Function of National Image” (国家形象的内涵及其功能) [J]. *International Forum* (国际论坛), 2002(3): 14-21.
- [13] Tan, Yan (檀妍), Cao, Yang (曹旻) & Wang, Xiangbing (王祥兵). “The Impact of Context during the War of Resistance against Japanese Aggression on the Translation Activities of the Works of ‘Red China’ Report: Taking Fu She Version of *Red*

- Star Over China as an Example*” (抗战语境对“红色中国”报道翻译活动的影响——以复社版《西行漫记》为例) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2022(3): 12-23.
- [14] Wang, Xiangbing (王祥兵) & Mu, Lei (穆雷). “Practicing Translation in Yan’an during WWII: A Study in the Light of Bourdiesque Conception of Capitals” (抗战时期延安翻译活动考察及资本理论的拓展) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018(1): 26-37.
- [15] Wang, Xiangbing (王祥兵), Liang, Yagu (梁雅谷) & Chen, Nieao (陈涅奥). “A Re-examination of Translation Activities in Yan’an during the War of Resistance against Japanese Aggression in the Context of State Translation Program” (国家翻译实践视域下抗战时期延安翻译活动再考察) [J]. *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Sciences)* (燕山大学学报(哲学社会科学版)), 2023(2): 1-9.
- [16] Yang, Yuling (杨玉玲) & Liu, Zhibing (刘志兵). *A Century in Snapshots: One Hundred Critical Decisions in CPC History* (百年剪影——党史中的一百个重要抉择) [M]. Beijing: People’s Publishing House (人民出版社), 2021: 96.
- [17] Zeng, Li (曾利) & Liao, Zhiqin (廖志勤). “The Translation and Reception of the Fu She Version of *Red Star Over China*” (复社译本《西行漫记》的译介与接受) [J]. *Youth Journalist* (青年记者), 2020(25): 90-91.
- [18] Zha, Mingjian (查明建) & Tian, Yu (田雨). “On the Subjectivity of the Translator” (论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起) [J]. *Chinese Translator Journal* (中国翻译), 2003(1): 19-24.
- [19] Zhang, Faqing (张发青). “A Multidimensional Analysis of Harrison Forman’s *Report from Red China*: With Comments on Kenneth E. Shewmaker’s Review” (哈里森·福曼《北行漫记》的多维审视——兼评肯尼斯·休梅克对《北行漫记》的评论) [J]. *Modern Chinese History Studies* (近代史研究), 2022(5): 150-159.

作者简介

林洪锐，国防科技大学军政基础教育学院外国语言文学专业硕士研究生。研究方向：翻译史、翻译与战争。电子邮箱：15215976506@163.com。

王祥兵（通讯作者），国防科技大学军政基础教育学院教授、博士、博士生导师。研究方向：军事翻译教育，军事翻译史，语料库批评译学。电子邮箱：wx21c@163.com。

社会行动理论视阈下《富民策》汉译探赜

◎ 李勇杰 刘晓峰(西安外国语大学英文学院, 西安)

【摘要】晚清时期,西方学说译著在中国出版呈现出空前活跃的态势,传教士在此过程中所发挥的作用也引起了学术界的广泛关注。马林(William E. Macklin)是基督会差会首位来华的传教士,在华活动长达四十余年。其《富民策》是亨利·乔治所著 *Progress and Poverty* 一书的中文译本,一定程度启发了孙中山的“平均地权”思想,为中国近代史发展带来不可磨灭的影响。其翻译过程、背后的社会因素及译文影响尚未得到关注。本文以帕森斯的社会行动理论出发,分析马林《富民策》翻译过程、背后的社会因素和译文的社会影响,对《富民策》翻译研究加以补充,探赜马林的翻译行为与社会的互构关系。

【关键词】 *Progress and Poverty* 汉译; 马林; 社会行动理论; 互构

A Study on the Translation of *Progress and Poverty* from the Perspective of Social Action Theory

LI Yongjie LIU Xiaofeng (Xi'an International Studies University, Xi'an)

Abstract: During the late Qing Dynasty, the translation and publication of Western theories in China have been unprecedentedly vibrant, and the role played by missionaries in this process has also attracted wide attention from the academic community. William E. Macklin is the first missionary of Foreign Christian Missionary Society to come to China where he carried out activities for over forty years. His *Fu Min Ce* was translated from Henry George's *Progress and Poverty*, which to some extent inspired Sun Yat-sen's idea of "equalization of land rights" and had an indelible impact on the development of modern Chinese history. However, there has been little research on its translation process, social factors behind the translation or its impacts. Through Parsons' Social Action Theory, the paper analyzes the complex social factors behind the translation of Macklin's *Fu Min Ce*, complementing its research and exploring the mutual-construction relationship between Macklin's translation and society.

Key words: Chinese translation of *Progress and Poverty*; Macklin; Social Action Theory; mutual construction

一、引言

传教士在东西方文化交流中扮演过重要角色,对于促进中西文化交流、增进彼此了解具有重要意义。他们打破了以往只有中国传统文化影响西方文化的局面,开启了中西文化交流的新篇章(马祖毅,1998)。

陕西省哲学社会科学规划课题“基于语料库的晚清政治经济学译著对比和经济学翻译史重写研究”(2020K003); 全国科技名词委课题“基于语料库的晚清政治经济学术语译介研究”(YB20200010); 西安外国语大学校级重点课题“近代经济学翻译传播与中国现代性:社会翻译学视角”(22XWF02)的阶段性研究成果;

19 世纪, 传教士们在中国的城市和乡村广泛活动, 在传教的同时创建了学校、医院和慈善机构, 一定程度为中国的近代化发展做出了贡献。其西学翻译对晚清文化社会产生了多方面的影响, 推动了中国近代化的进程, 留下了丰富的西学翻译遗产。19 世纪 60 年代清朝开始兴办洋务, 组织西洋传教士和中国学者开展国家翻译实践并着手培养国家翻译实践人才, 开启中国历史上第三次翻译高潮(苏艳, 2022)。清末, 西学翻译目的已经不再是通过翻译寻求科技知识, 而是试图用翻译改变民众思想, 提高民智(涂兵兰, 2013: 107)。而传教士翻译活动也在继续。传教士马林(William E. Macklin)是一位具有代表性的人物。马林 1886 年受基督会差会(Foreign Christian Missionary Society)派遣来华, 成为基督会差会在华的第一位传教士, 在华期间在传教过程中翻译了许多西学著作。其中最具影响力的是译自亨利·乔治(Henry George) *Progress and Poverty* (今译《进步与贫困》)的《富民策》。目前学界对《富民策》的研究尚付阙如。任何翻译, 无论是何种领域, 都必然嵌入到社会环境中(Wolf, 2007: 1)。对译者马林本人的研究较为匮乏, 更重要的是, 学界尚未注意到《富民策》译介对孙中山“平均地权”思想的启示。帕森斯社会行动理论(Parsons' Social Action Theory)是社会学领域具有代表性的理论之一, 提供了一个分析人类社会行为的框架, 本文旨在借助该理论探析《富民策》翻译过程、背后的社会因素和译文的社会影响, 补苴其翻译研究罅漏。

二、帕森斯社会行动理论

18 世纪自然科学和生物学的蓬勃发展, 启发了早期社会思想家将生物学概念引入社会学。经过对前人理论的继承与发展, 美国社会学家塔尔科特·帕森斯(Talcott Parsons)的社会行动论观点形成于 20 世纪 20 年代末、30 年代初的世界经济危机时期。在美国的社会矛盾日益尖锐的时代背景下, 为了寻求社会稳定, 帕森斯试图在社会行动论中寻求和谐。在结构观念建立的前提下, 帕森斯关注个体意识的主观性以及内在价值规范的驱使, 但同时, 个体行为也受到社会秩序和规范的制约。其社会行动理论与社会学结构功能主义是一脉相承的。帕森斯的社会行动理论源于马克思·韦伯(Max Weber)所创立的社会行动理论。韦伯认为, 现实世界中的各种现象都是由社会行动所推动的, 而且这种行动具有一定取向(李南海, 2007: 169)。其中, “单位行动”是各种社会行动关系中的最小系统单位, 由行动者、行动目标、行动处境、行动的规范性取向四要素构成(Parsons, 1937: 42-45)。行动者是指在行动中参与行动的主体; 行动目的特指行动所要达到的最终结果; 行动处境包括了行动者可以控制的处境(行动的手段)和不能控制的处境(行动的条件); 行动的规范性取向是指行动者在确立目标、选择手段时受到社会价值规范的调节, 这种受规范调节的主观取向是行动的基本特征。只要该处境允许行动者对于达到目的的手段有所选择, 在那种选择中就存在着行动的一种规范性取向。换言之, 规范性取向涉及到行动者对社会规范、价值观念的认知和遵循。翻译研究借鉴、融合社会学的理论与方法, 一方面得以完善语言学翻译研究, 另一方面促进翻译社会性与社会翻译性的双向性思考(傅敬民、李亚峰, 2023: 8)。帕森斯的社会行动理论可以应用于描述和阐释译者行为, 提供了更为开阔的翻译研究视野。在帕森斯社会行动理论的视角下, 翻译行为不仅仅是一个语言转换过程, 而是翻译者在一定行动处境和规范性导向中, 为了实现特定的翻译目标而做出的社会行动。这些行为不仅包括文本的筛选, 也涵盖了翻译策略的运用。译者不可避免地受到行动处境和社会规范的影响, 这些因素共同促进了翻译目标的达成, 塑造了翻译的最终结果。

三、基于“单位行动”理论的马林《富民策》汉译本分析

19 世纪末 20 世纪初, 清政府的倒台和西方思想的传入, 冲破了中国人的思想桎梏。彼时, 西方各学科著作的译入成为了一股热潮。而西方传教士的翻译在政治经济方面对局势发展起到了极大的推动作用

（高黎平，2012）。美国资产阶级经济学家亨利·乔治在其代表作 *Progress and Poverty* 一书中专门探讨为什么贫困不仅仍然存在，而且实际上似乎随着社会变得更加富裕而增加，并提出了单一税（Single Tax）的概念，即只对土地价值征税，而不是对个人的收入或财产征税，他认为这样可以消除地租，使得土地的价值回归社会，从而减少贫困和不平等（George, 1879: 427）。马克思曾对这本书作过评价，认为“它是拯救资本主义制度的最后的尝试。”（中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局，2006: 184）在维新图强的时代背景下，马林翻译自 *Progress and Poverty* 的《富民策》迎合时代，为当时中国知识分子寻求富国图存道路指明了方向。马林以《以地租征税论》为题刊载有关地租征税的文章最早见于1894年12月由江南制造局林乐知主编的《万国公报》中，这是亨利·乔治学说第一次被翻译成中文介绍到中国。

当时许多译著都是由报刊连载部分内容，再刊发单行本。《富民策》成书经过和那时大多数译著相似，最后形成的《富民策》于1899年由广学会发布单行本，并在1903、1911年两次刊行。在1899年2月《万国公报》中连载的《各家富国策辩》的作者一栏，著有“英国医士马林著”以及“金陵李氏玉书译”，《富民策》单行本的三个版本署名也为马林著、李玉书译。实际上，《富民策》是由马林与他的中文教师，也是长期合作翻译西学著作的学者李玉书合译的（北京大学《马藏》编纂与研究中心，2019）。顾海良（2019）认为，所谓“马林著”，其实是马林对亨利·乔治 *Progress and Poverty* 一书的节选。这也是近代西学翻译采用的主要方法。“将所欲译者，西人先熟览胸中而书理已明，则与华士同译，乃以西书之义，逐句读成华语，华士以笔述之；若有难言处，则与华士斟酌何法可明；若华士有不明处，则讲明之。译后，华士将初稿改正润色，令合于中国文法。（傅兰雅，1880）”

Bourdieu（1991: 170）提出，文字拥有能够维持或颠覆社会秩序的力量。翻译作为人类独有的一项跨越语言和文化的社会行动，是以语言为媒介的交互与沟通，其本质上正是人类融入社会、实现社会化，进而改变社会、发展社会的过程。《富民策》作为一本晚清时期由传教士这一具有重大社会意义的行动者分析社会经济的译作，其以单行本面世、三次出版并对孙中山及整个社会乃至中国历史发展走向施加了一定程度的影响，该翻译行为亦能构成完整存在的“单位行动”，因此其翻译过程也受到规范性取向和行动处境的综合影响。

（一）规范性取向：植根中国大地的翻译

将翻译行为与译入语社会规范及其价值相适应，则翻译行为必须通过多种途径满足晚清时期的翻译规范，为译本生存适应环境提供条件。晚清《富民策》成书时，中外文化交流有限，恰逢西方也处于日新月异的发展进程，大部分中国人对 *Progress and Poverty* 中涉及的西方社会文化背景知之甚少，因此马林舍弃原著部分章节，选择他们认为有助于中国人救国求富的章节，并大量使用了中国人所熟知的用法或典故。正如李提摩太在《大同学·自序》中提到，“惟中西文法不同，不必句翻字译。故仅节取各章中扼要语，胪举无遗”。（Kidd, 2018: 15）马林在翻译《进步与贫困》第一册第四章 Laborers Not Maintained by Capital 时，在其译本对应章节“论本不养工”中，对西方学者的人名做了根据当时的西方人名翻译规范作出了相应的调整。

例 1:

原文：As the plowman cannot eat the furrow, nor a partially completed steam engine aid in any way in producing the clothes the machinist wears, have I not, in the words of John Stuart Mill, "forgotten that the people of a country are maintained and have their wants supplied, not by the produce of present labor, but of past?" Or, to use the language of a popular elementary work—that of Mrs. Fawcett—have I not "forgotten that many months

must elapse between the sowing of the seed and the time when the produce of that seed is converted into a loaf of bread," and that "it is, therefore, evident that laborers cannot live upon that which their labor is assisting to produce, but are maintained by that wealth which their labor, or the labor of others, has previously produced, which wealth is capital?" (George, 1879: 71)

译文：女法师瑟氏云，工人无本则不能用力，譬种田之人，自播种以至收成，中逾数月，此非先有食物糊口，安能及其成功，此食物即其本也，又密约翰云，工人之所赖养之者，不在目下而在从前，缘工人所得，皆出于本之中。（马林、李玉书，1899：23）

晚清时期，由于生产力水平限制、信息交流局限以及译者个人知识水平的差异，对于相同的西方作家或作品中的同一人物的姓名翻译出现了多种不同的版本。这种现象在一定程度上造成了在翻译西方著作时处理人名方面的困扰和阻碍。

1880年，傅兰雅提出“凡译书时所设新名，无论为事物人地等名，皆宜随时录于英华小簿……则以后译书者有所核察，可免混名之弊”（陈福康，2010：97）。当翻译书籍时，无论是事物、人名、地名等，都应该及时记录在一个英华对照的小册子里。这样，以后的翻译者就可以参考这个册子，避免在翻译过程中出现混淆名字的问题。这是一种对翻译工作的规范和要求，以确保翻译的准确性和一致性。在此基础上，吴趼人主张将西方人名均参照中国姓名格式改译，并阐述了由此带来的好处：“原书人名地名，皆以和文谐西音，经译者一律改过，凡人名皆改为中国习见之人名字眼，地名皆借用中国地名，俾读者可省脑力，而免艰于记忆之苦”（郭延礼，1998：37）。而通过马林对《富民策》的翻译，我们同样能窥见此意。马林选择将 Millicent Fawcett（即例1原文内的 Mrs. Fawcett）将姓氏“Fawcett”音译为“瑟氏”，并在前面增加“女法师”一词表示对她的尊称。通过这种翻译方式，马林试图在中文传达其在英文世界中的文化、历史和象征意义，在这里指的是 Fawcett 作为当时妇女运动领导人以及经济学著作作者的社会地位。马林在翻译 John Mill 时同样将“Mill”取“密”作其中文姓氏，再将“John”直译成“约翰”为名，在翻译人名对人物名字的英文发音来选择汉字，在形式上与中国姓名保持一致，采取了强调译入语的翻译方法。同样是在本章，马林在举例论证工资与资本关系时，并没有照搬原文所列举的具有浓厚西方文学色彩的鲁滨孙的案例，而是引用了扎根于中华文化的历史著名人物秦始皇。

例2：

原文：The canoe which Robinson Crusoe made with such infinite toil and pains was a production in which his labor could not yield an immediate return. But was it necessary that, before he commenced, he should accumulate a stock of food sufficient to maintain him while he felled the tree, hewed out the canoe, and finally launched her into the sea? Not at all. (George, 1879: 75)

译文：秦始皇帝造万里长城，所需时日，迟至数十年；所用民夫，多至亿万计，工程可谓大矣。然未闻其预筹数十年亿万人之款之食始为之也。（马林、李玉书，1899：30）

只有与读者思维定向或先在结构相契合的文本，才能成功吸引读者的注意力，进而被纳入其阅读视野之中。期待视野在阅读理解中发挥着不可或缺的基础作用，同时也是影响读者理解深度和接受效果的关键因素。

“即便它以崭新面目出现，也不可能在信息真空中以绝对新的姿态展示自身。但它却可以通过预告、公开的或隐蔽的信号、熟悉的特点、或隐蔽的暗示，预先为读者提示一种特殊的接受。它唤醒以往阅读的记忆，将读者带入一种特定的情感态度中，随之开始唤起‘中间与终结’的期待，于是这种期待便在阅读

过程中根据这类本文的流派和风格的特殊规则被完整地保持下去,或被改变、重新定向,或讽刺性地获得实现。”(Jauss, 1982: 23)

读者认知心理维度强调充分关照在阅读译本之前读者的先在知识与期待视野,译者在翻译时应预判译本与读者相关知识储备的关联,避免造成理解误区。鲁滨孙是英语文化中的一个著名人物,对于英文读者而言可谓耳熟能详,而对于当时的中国读者来说,相比于鲁滨孙,他们对秦始皇的故事更为熟悉。秦始皇修建长城是举全国人力花费十余年才建成的庞大工程。因此,为了更好的满足译本的规范,契合当时读者的文化价值背景,马林在理解原文的基础上,在翻译时进行了再语境化加工,引述了秦始皇修建长城的古人故事来论证他的观点:即无法立即生效的产品的生产过程并非一定要事先生产足够用于维持该项目劳动者生活的财富才能开始。马林在这里选择使用了归化的翻译策略,使用了在汉语言文化中更为人所知的元素来替代源语言文化中的元素,以便读者通过文化联想更好地理解并接受。

19 世纪末 20 世纪初,发轫于明末的“西学中源”的译译理念是当时西学东渐中思想文化传播的一种流行理念(江晓原, 1988)。“西学中源”在当时包括教育以及国家制度的其他领域也得到了应用,构成当时思想启蒙中的重要特征。陈炽指出:“泰西议院之法,本古人鞞建铎、闾师党正之遗意;合君民为一体,通上下为一心,即孟子所称‘庶人在官’者,英美各邦所以强兵富国、纵横四海之根原也。(赵树贵, 1997: 107)”黄遵宪提出:“今观于泰西之教,而乃知之矣。余考泰西之学,其源盖出于墨子。其谓人人有自主权利,则墨子之尚,同也;其谓爱汝邻如己,则墨子之兼爱也。(陈铮, 2005: 1399)”这是一种“以我为主”在英译汉上的体现(连真然、许丽红, 2021)。从上述《富民策》文本提出的两例中可以发现,“西学中源”的译译理念在传教士宣传西学的翻译实践中也得到了应用。

(二) 行动处境: 社会条件下的文本选择分析

“对行动者来说,他的躯体所起的作用正如‘外部环境’所起的作用一样,是行动处境的一部分。在制约其行动的那些条件中,有些与他本人的躯体有关;而由他支配的最重要的手段中,有他本人躯体的那些‘机能’,当然还有他的‘智力’。”(Parsons, 1937:47)从这个角度出发,我们可以通过对马林的成长环境以及在华传教经历进行分析,以考察其所处行动处境,进而对其选择 *Progress and Poverty* 作为翻译文本的成因进行探讨。

马林于 1860 年出生与加拿大,母亲是一名基督教徒,要求马林从小每天诵读圣经文本。受母亲的影响,马林选择了献身传教事业的道路。马林 1880 年毕业于加拿大多伦多大学医科,1886 年 1 月,马林受美国更正教差会——基督会差会的派遣,成为该会前往中国的第一位传教士。同年 4 月马林来到南京,彼时南京虽为古都,但对西医治疗闻所未闻。他潜心学习中文,身着唐装,头结长辫,逢人搭讪,免费行医,争取信任,伺机宣传福音。这样陆续在南京兴建了鼓楼、花市大街和下关惠民桥 3 座教堂。他撰写小册子宣传基督的福音,与中国学者合作翻译西方的学术著作,向中国介绍西方的政治、经济等学术思想,深受当时中国人的欢迎。作为基督会的首位来华传教士,马林在中国的活动具有开创性的意义,为中国的教育和医疗事业做出了贡献。他创办了“基督中学”,即今天的南京中华中学的前身。今天的南京鼓楼医院亦是马林所创设。1887 年,美国基督会教师美在中来宁,与马林相交颇深。见马林医术精湛但经费短缺,于是乘美国教会开联会之际,募集巨资,并获国人景维行捐地 50 亩,最终“马林诊所”的扩建工程于 1890 年在鼓楼南街一号(今中山路 321 号)动工兴建,1892 年一座四层楼房竣工。后经增添人员设备,医院于 1893 年 3 月开始收住病人,并被命名为“基督医院”,马林出任首任院长。后为区别于花市大街的基督堂小医院,医院有时冠以鼓楼二字,此即南京鼓楼医院的前身,同时因医院创办者为马林,所以又称“马

林医院”，这是南京地区最早的一所西医院，也是中国最早设立的几所西医院之一，并留下了“平等对待王子与乞丐，博爱、仁慈”的办院理念。（陈小卡，2020：453）。

2012年12月15日，南京鼓楼医院迎来了建院120周年华诞。美国前总统吉米·卡特及夫人、医院创始人马林外孙女马卓瑞·汉考克出席仪式，为鼓楼医院创始人马林的铜像揭幕。马卓瑞·汉考克说：“马林的晚年，经常回忆起在中国、在南京的经历，他很怀念这段光阴。”^①

基督教作为世界上最大的宗教之一，传教的方式和方法多种多样。其中，利用医药是基督教传教的一种常用方式（陈建明，2000：97）。在《圣经》中可以看到许多关于耶稣治病传教的记载。十九世纪以来，西方医学取得了重大进步，也为教会医疗事业在中国的兴起提供了强大的支持（李传斌，2002）。在中国医疗卫生状况较差的条件下，行医是传教士接近中国人的有利方式。1894年末马林开始刊载《富民策》文章时，正值第二次中日甲午战争清朝帝国即将战败的民族存亡时期，国家面临被瓜分的灾难，全国上下都处于极度恐慌的状态。作为医疗传教士来华的马林得以亲历中西方社会的贫富差距，也亲眼目睹了彼时中国社会民间的疾苦惨状，很多病人因无钱医治得不到及时治疗而死去。身为医者，马林对民众充满同情；而对底层人民的深厚关爱使得马林对中国社会现状进行了深入思考。而只有让世人明白出现这种社会问题的根本原因，进而从根本上采取措施根除贫困才是最好的办法。再加上亨利·乔治的思想影响，马林选择将当时已经在西方具有广泛影响的 *Progress and Poverty* 在中国进行翻译，是其传教士身份所承载的社会理想与目标的综合体现。

赫曼斯提出“操纵学派”（Manipulation School）学说（Hermans，1985：11），认为：“从目标文学的视角来来看，所有的翻译都意味着为了某种目的对原文文本进行某种程度的操纵。”勒弗维尔在此基础上进行发展后提出，翻译是文化系统中的一个子系统，与其他子系统相互影响、相互制约，因而翻译不是在真空中进行语言转换行为而是要受到其他因素的影响制约（Lefevere，1992：11）。这与帕森斯的社会行动理论不谋而合。

勒弗维尔指出，文学创作和翻译受到内外两重因素的影响。内因指的是由翻译家、教师、评论家等构成的“专业人士”（Professionals），而外因则涵盖那些握有“促进或阻止”文学创作和翻译“权力”的“人、机构”，亦称为赞助人（Patronage）。其中，赞助人主要关注文学的意识形态（Ideology），而文学家们则聚焦于诗学（Poetics）。勒弗维尔还进一步阐释，内因（文学家及其诗学观念）在外因（赞助人及其意识形态）所设定的参数框架内发挥作用。换言之，主流意识形态的赞助人负责确立一套具有决定性影响的意识形态价值参数，这些参数代表着某一文化或社会的主流观念。在此框架内，文学家和翻译家致力于追求他们的诗学目标，以确保其创作与这些核心价值保持一致（Lefevere，1992：14）。

近代以降，西学东渐的现象呈现出不断扩大的趋势，在这一过程中，来华传教士所创办的报刊发挥了重要作用。这些报刊既是西学东渐的产物，也是推动西学东渐的重要媒介。在清末民初的翻译活动中，报刊具有十分重要的媒介作用，诸多外国翻译概况和翻译理论就是通过报刊引入国内的（管新福，2022：80）。《万国公报》是外国传教士创办的中文报刊中历时最长、发行最广、影响最大的一家（郑师渠，2001）。有学者认为，西方传教士之所以选择在万国公报上刊载西方学说，最终还是为了达到有助于其统治和掠夺的目的。顾长声（1991：159）提出，《万国公报》译述了各式各样的“西学”，但万变不离其宗，“就是按照传教士提出的模式把中国逐步变为一国或几个外国统治和掠夺的殖民地”。朱维铮（1996）则认为，《万国公报》介绍西学，其目的便是要使中国“彻底西化”。作为马林李玉书连载翻译《富民策》的赞助人，《万国公报》及其出版机构广学会必然对马林和李玉书翻译文本的选择施加了影响。方汉奇（1992：

11) 指出, 介绍西方学说是为了“在他们当中散布崇外、媚外、惧外的思想, 引导他们按照帝国主义的蓝图改造中国, 加深中国的殖民地化。”从这个角度出发, 向中国译介西方经济制度著作 *Progress and Poverty* 看似是一种偶然, 实则也是一种必然。

因此, 对马林汉译《富民策》的行动处境展开分析, 无论是出于亲历中国困苦的医疗传教士同情, 想帮助中国真正富裕, 抑或是《万国公报》(广学会) 对其翻译施加的意识形态影响, 都可以对其选择 *Progress and Poverty* 作为底本进行翻介作出合理阐释。

四、《富民策》思想与孙中山

《富民策》通过出版单行本并两次刊行证明, 亨利·乔治的学说及其中文译本受到了读者们的认可并得到了一定程度的推广。而孙中山的“平均地权”思想就是建立在亨利·乔治单一税思想的基础上。孙中山对其颇为赞誉: “美人有卓尔基亨利(Henry George)者, ……曾著一书, 名为进步与贫穷, 其意以为世界愈文明, 人类愈贫困, 著于经济学分配之不当, 主张土地公有。其说风行一时, 为各国学者所赞同, 其阐发税法之理由, 尤其为精确, 遂发生单税社会主义一说。”(秦孝仪, 1989: 197)

孙中山表示: “我计划毕生致力于促进全民族的福利。贵国的单税论者亨利·乔治的学说, 将成为我们改革纲领的基础。作为维持政府的唯一手段的土地税来说, 是一项极为公正、合理和均平分配的税制, 我们将以此拟定新的制度。几百年来为满清利益征收的苛捐杂税表明, 中国的任何税制都是不公正的。征收合理的土地单一税, 将为中国跻身于文明国家行列、在发展政治、经济过程中提供一切必需的资金。我们决心采纳亨利·乔治的全部学说, 包括一切天然实利归民族政府所有。不允许私人资本通过控制人民生活与幸福所必需的物质和公用事业, 来对人民进行征税和剥削。采取上述各项改革措施, 将是确凿无疑的, 经过改革以后, 一个勤劳的、热爱和平和繁荣昌盛的民族, 必将茁壮成长起来。”(Rosenthal, 1983: 20)

马林曾与孙中山有过三次的会面, 据他的回忆, 1911 年底孙中山当选中华民国临时大总统后, 马林到上海会见孙中山, 并赠送《富民策》等译著。孙中山对马林的译著非常感兴趣, 并约马林在南京再会面; 第二次会面中, 两人谈得非常愉快, 孙中山的民主思想给马林留下深刻印象, 而孙中山认为, 马林应当对乔治的原著进行纯文字的翻译(徐立刚, 2018)。而孙中山先生最早接触马林的文章, 很可能是在《万国公报》上。因为孙中山对《万国公报》这样一份由英美基督教传教士创办的, 并在中国宣传西方先进思想, 鼓吹变革的刊物感兴趣是非常可能的。孙中山获悉《万国公报》的途径颇多, 他在香港拔萃书院的老师、基督教华人传教士、广东华人教会著名长老区凤墀, 与其往来密切的早期改良主义思想家, 并在孙中山上书李鸿章的时候给予其极高评价和帮助的郑观应(吕成冬, 2017), 以及孙中山上书李鸿章时对其稿子润色加工的王韬, 都是《万国公报》的热心支持者。1894 年 1 月, 孙中山在其故乡香山草拟了《上李傅相书》, 随后将草稿携至广州, 请教陈少白与上海格致书院院长王韬予以修订。6 月, 他赴天津向清朝直隶总督李鸿章上书, 然而未被接纳。孙中山对求见李鸿章遭拒的心情有过这样的记载: “于是怅然长叹, 知和平之法, 无可复施。然望治之心愈坚, 要求之念愈切, 积渐而知和平之手段, 不得不稍易以强迫。”(孙中山, 1912: 6) 于是, 他以“广东香山来稿”名义将其提交至上海教会主办的《万国公报》, 该报在 1894 年的 10 月刊物中对这篇文章予以发表。《上李傅相书》展示了孙中山早期资产阶级改良思想的精髓。外国教会所办的《万国公报》之所以刊载这封“香山来稿”, 原因在于该信内容较为符合西方殖民者期望中国进行改良的主张。在《上李傅相书》中, 孙中山建议李鸿章以西方资产阶级国家为学习对象, 借鉴其先进的科学技术推动工农业生产, 并解放工商业, 改革教育制度和选拔人才机制, 最终实现国家富强与独立的目标。这与马林试图介绍西方先进的经济学思想以改进中国是不谋而合的。在短短两个月后, 马林在《万

国公报》上发表了《以地租征税论》一文，第一次在中国介绍了亨利·乔治的单税论学说。

马林具有深厚的中国政治局势分析能力，而且积极活跃于民国政府官员之间，通过他们积极推广他所编译的《富民策》。民国元年下半年，国内政治空气异常活跃，诸多政党纷纷成立，各种主义相继涌现。亨利·乔治的学说不仅在同盟会受到赞扬，其他如中国社会党，也把“专征地税，罢免一切税”作为该党纲领之一，还出刊物专门宣传亨利·乔治的“产仍属于本人，税则纳诸公用”的主张（《社会星》第二期，转引自夏良才，1986）。在辛亥革命爆发之前，中国社会党创始人江亢虎与马林在获得两江总督张人骏的赞助后，于南京郊区共同创办了一处“地税归公”试点。马林在民国成立后，积极支持中国社会党，他四处宣扬专征地税和社会社会主义的理念，并将《富民策》广泛传播。作为社会党的领袖，江亢虎曾积极促成马林在党内的演讲活动。如在1912年6月2日，马林曾应邀发表演讲。在演讲中，他指出孟子的学说可以解决中国贫富不均的问题，“贫富不均，苦乐不均，不可称之为民国。比如上海，最不符合共和制之区也，富人驱车策马、挥金如土，贫者衣食不周、沿途求乞，地租十余兆，尽为外人所取。中国之富甲于全球，英人代为预算，一年可出两千兆。《孟子》一书，或谓‘富国策’、或谓‘富民策’，余译成洋文，寄回美国，现流传极广”（汪佩伟，1998：94）。可以说，马林翻译的《富民策》在孙中山个人思想建构过程中产生了积极的影响，同时对晚清时期的中国读者乃至社会历史演变产生了广泛的影响。

五、结语

作为一本影响了孙中山“平均地权”思想形成并进而影响了中国近代化进程的翻译著作，对马林《富民策》的翻译目前研究阙如。翻译这一学科还处在学科增长的上升期，各类学科正在从各自的学科视角审视翻译，并通过这一审视拓张各自学科的研究旨趣，而翻译本身也还在不断地从其他学科吸收养分来滋养自身的发展（傅敬民、许志芳，2014：11）。通过帕森斯社会行动理论对马林汉译《富民策》过程中的规范性取向和行动处境因素进行分析，是以社会学理论对以马林为代表的晚清时期传教士翻译现象展开的案例解释性探索，有助于补充《富民策》研究空缺，进一步启示晚清时期传教士的翻译活动和社会发展的能动互构关系。

注释

① <https://www.nju.edu.cn/info/3191/157911.htm>

参考文献

- [1] Bourdieu, Pierre. *Language and Symbolic Power* [M]. Cambridge: Polity Press, 1991.
- [2] Chen, Fukang (陈福康). *History of Translation Studies in China* (中国译学史) [M]. Shanghai: Shanghai People's Publishing House (上海:上海人民出版社), 2010.
- [3] Chen, Jianming (陈建明). Modern Christian Medical Endeavors in China (近代基督教在华医疗事业) [J]. *Religious Studies* (宗教学研究), 2000(02): 96-104.
- [4] Chen, Xiaoka (陈小卡). *The Introduction of Western Medicine to China* (西方医学传入中国史) [M]. Sun Yat-sen University Press (中山大学出版社), 2020.

- [5] Chen, Zheng (陈铮). *The Complete Works of Huang Zunxian: Volume Two* (黄遵宪全集: 下册) [M]. Beijing: Zhonghua Book Company (北京: 中华书局), 2005: 1399.
- [6] Fang, Hanqi (方汉奇). *Comprehensive History of Chinese Journalism (Volume One)* (中国新闻事业通史 (第一卷)) [M]. China Renmin University Press (北京: 中国人民大学出版社), 1992.
- [7] Fryer, John (傅兰雅). "A Brief Discussion on the Translation of Western Books by the Jiangnan Manufacturing Bureau" (江南制造总局翻译西书事略) [J]. *The Chinese Scientific Magazine* (格致汇编), 1880, (3) .
- [8] Fu, Jingmin & Li, Yafeng (傅敬民, 李亚峰). "The Theoretical Borrowing and Innovation in Social Translation Studies" (社会翻译学的理论借鉴与创新) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2023(05): 7-13.
- [9] Fu, Jingmin & Xu, Zhifang (傅敬民, 许志芳). "Discussing Innovation and Standardization in Translation Studies" (谈谈翻译研究的创新与规范) [J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2014, No.121(04): 8-12.
- [10] Gao, Liping (高黎平). *Missionary Translation and the Modernity of Late Qing Culture and Society* (传教士翻译与晚清文化社会现代性) [D]. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), 2012(01).
- [11] George, Henry. *Progress and Poverty* [M]. Princeton: Robert Schalkenbach Fdn, 1879.
- [12] Gu, Changsheng (顾长声). *Missionaries and Modern China* (传教士与近代中国) [M]. Shanghai: Shanghai People's Press (上海: 上海人民出版社), 1991.
- [13] Gu, Hailiang (顾海良). "The Ideological Process and Textual Characteristics of the Initial Stage of Marxism's Dissemination in China - A Discussion on the First to Fifth Volumes of the First Series of 'Marxism in China'" (马克思主义在中国传播起始阶段的思想过程和文本特征——《马藏》第一部第一至五卷论要) [J]. *Teaching and Research* (教学与研究), 2019(11): 16-27.
- [14] Guo, Yanli (郭延礼). *An Introduction to Modern Chinese Translated Literature* (中国近代翻译文学概论) [M]. Wuhan: Hubei Education Press(武汉:湖北教育出版社), 1998:37
- [15] Guan, Xinfu (管新福). "The Introduction of the General Situation and Translation Theory of Foreign Translations in Modern Chinese Newspapers and Periodicals"(近现代报刊对外国翻译概貌及翻译理论的引介) [J]. *Translation Horizons* (翻译界), 2022(02): 80-100.
- [16] Hermans, Theo. *The Manipulation of literature: Studies in Literary Translation* [M]. London&Sydney: CroomHelm, 1985.
- [17] Jauss, Hans. *Toward an Aesthetics of Reception* [M]. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1982.
- [18] Jiang, Xiaoyuan (江晓原). "On the Qing Dynasty Discourse of 'Western Learning Originating from the Central Kingdom'"(试论清代“西学中源”说) [J]. *Studies in the History of Natural Sciences* (自然科学史研究), 1988(02): 101-108.
- [19] Kidd, Benjamin. *Social Evolution (Datongxue)* (大同学) [M]. GuangZhou: Nanfang Daily Press (广州:南方日报出版社), 2018.
- [20] Lefevere, Andre. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* [M]. London and New York: Routledge, 1992: 105-113.
- [21] Li, Chuanbin (李传斌). "Christian Medical Endeavors in China and Modern Chinese Society (1835-1937)" (基督教在华医疗事业与近代中国社会(1835—1937)) [D]. Soochow University (苏州大学), 2002.
- [22] Li, Nanhai(李南海). *Empowering Action with Meaning: A Comparative Study of Weber and Schutz's Theory of Action*(赋予行动以意义:韦伯与舒茨行动理论的比较研究)[J]. *Economic and social development* (经济与社会发展), 2007(03):168-171.
- [23] Lian, Zhenran & Xu, Lihong (连真然, 许立红). "The Innovative Translation Principle of 'Taking Ourselves as the Mainstay'

- and Its Significance: A Discussion on the Innovative Translation of Urban Administrative Divisions Known as 'Cities'"(“以我为主”的创新翻译原则及意义——兼谈城市型行政区划单位市的创新翻译) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021,2(02): 55-65.
- [24] Lü, Chengdong (吕成冬). *The Process of Sun Yat-sen's and Sheng Xuanhuai's Acquaintance* (孙中山与盛宣怀结识过程) [J]. *Archives & Construction* (档案与建设), 2017(11): 39-40.
- [25] Macklin, William & Li, Yushu (马林、李玉书). *Fu Min Ce* (富民策) [M]. Shanghai: The American Presbyterian Mission Press (上海: 美华书馆), 1899.
- [26] Ma, Zuyi (马祖毅). *A Brief History of Translation in China: Pre-May Fourth Period (Revised Edition)* (中国翻译简史: 五四前部分(增订版)) [M]. Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 1998.
- [27] Parsons, Talcott. *The Structure of Social Action* [M]. New York: The Free Press, 1937.
- [28] Peking University *Marxism in China* Compilation and Research Center (北京大学《马藏》编纂与研究中心). *Volume One, Series One of Marxism in China* (《马藏》第一部第一卷) [M]. Beijing: Science Press (北京: 科学出版社), 2019.
- [29] Qin, Xiaoyi (秦孝仪). *The Complete Works of the Founding Father: Volume Two* (国父全集: 第二册) [M]. Taipei: Modern China Press (台北: 近代中国出版社), 1989.
- [30] Ren, Fengtian (任福田). "Review of Spencer's Social Evolutionary Theory" (斯宾塞社会进化论思想述评) [J]. *Journal of Chongqing University of Science and Technology(Social Sciences Edition)* (重庆科技学院学报(社会科学版)), 2010(09): 32-34.
- [31] Rosenthal, Herbert. "Sun Yat-Sen and Henry George:A Reassessment" [J]. *American Studies* (美国研究), 1983(13:3): 1-24.
- [32] Schiffrin, Harold. Sun Yat-sen's Early Land Policy——The Origin and Meaning of "Equalization of Land Rights" [J]. *The Journal of Asian Studies*, 1957(16):4
- [33] Su, Yan (苏艳). "National Consciousness in the State Translation Practices of Ancient China" (中国古代国家翻译实践的国家意识) [N]. *Social Sciences in China* (中国社会科学报), 2022-01-11(003).
- [34] Sun, Yat-sen (孙中山). *Kidnapped in London* (伦敦被难记) [M]. Shanghai: The Commercial Press (上海: 上海商务印书馆), 1912.
- [35] Tu, Binglan (涂兵兰). "On the Translation Ethics of Chinese Translators from the Perspective of Three Translation Peaks" (从三次翻译高潮看我国译者的翻译伦理) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2013,34(04):105-108.
- [36] Wang, Peiwei (汪佩伟). *Research on Jiang Kanghu* (江亢虎研究) [M]. Wuhan: Wuhan Publishing House (武汉: 武汉出版社), 1998.
- [37] Wu, Yannan, Feng, Zuyi, et al. (吴雁南、冯祖贻等). *Social Thought Trends in modern Chin, Volume One* (中国近代社会思潮第一卷) [M]. Changsha: Hunan Education Publishing House (长沙: 湖南教育出版社), 2011.
- [38] Xia, Liangcai (夏良才). "Henry George's Single Tax Theory in China" (亨利·乔治的单税论在中国) [J]. *Modern Chinese History Studies* (近代史研究), 1980(01): 248-262.
- [39] Xia, Liangcai (夏良才). On Sun Yat-sen and Henry George (论孙中山与亨利·乔治) [J]. *Modern Chinese History Studies* (近代史研究), 1986(06): 38-55.
- [40] Xu, Ligang (徐立刚). Practicing medicine and establishing schools, caring for society, and being emotionally connected to China—the life of Canadian missionary William E. Macklin (行醫辦學、關注社會、情繫中國——加拿大傳教士馬林的人生) [J]. *Zhuanji Wenxue* (傳記文學), 2018:113:6(679)

- [41] Zhao, Shugui (赵树贵). *The Works of Chen Chi* (陈炽集) [M]. Beijing: Zhonghua Book Company (北京: 中华书局), 1997.
- [42] Zheng, Shiqu (郑师渠). "Multinational Communique and the First Sino-Japanese War" (《万国公报》与中日甲午战争) [J]. *Modern Chinese History Studies* (近代史研究), 2001(04): 168-196+0.
- [43] The Central Compilation and Translation Bureau of Marxism-Leninism-Stalinism of the Communist Party of China (中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局). *The Complete Works of Marx and Engels* (《马克思恩格斯全集》) [M]. Beijing: People's Publishing House (北京: 人民出版社), 2006(35): 184.
- [44] Zhu, Weizheng (朱维铮). *In Search of True Civilization: A Historical Discussion of Late Qing Scholarship* (求索真文明——晚清学术论史) [M]. Shanghai: Shanghai Classics Publishing House (上海: 上海古籍出版社), 1996.

作者简介

李勇杰, 西安外国语大学英文学院硕士研究生。研究方向: 翻译史、翻译理论与实践。电子邮箱: 952537296@qq.com。

刘晓峰, 博士, 西安外国语大学英文学院教授, 博士生导师。研究方向: 翻译史、翻译理论与翻译教学。电子邮箱: liuxiaofeng@xisu.edu.cn。

旅游文本外宣中“断舍离”译写策略探究

◎ 覃 军 许 诺 (湖北民族大学外国语学院, 恩施)

[摘 要] 基于“语言差”与“时间差”的原因,从汉英旅游用语的特点出发,文章提出了在旅游文本外宣翻译中使用“断舍离”译写策略,并探讨了旅游文本外宣中实施“断舍离”译写策略的必要性,揭示了“断舍离”译写策略在景点介绍、酒店简介、短视频字幕、旅游广告和旅游公示语翻译中的方法,以期对我国旅游外宣起推动作用。

[关键词] 旅游文本; 外宣翻译; “断舍离”译写; 策略

A Study on the Translating-Writing Strategy of “Separation-Abandon-Deviation” in Tourism Text Publicity

QIN Jun XU Nuo (Hubei Minzu University, Enshi)

Abstract: Drawing on the concept of ‘linguistic and temporal differences’, this article delves into the nuances of Chinese-English tourism terminology translation. It advocates for the ‘Separation-Abandon-Deviation’ strategy in translating tourism-related texts for international promotion. The paper discusses why adopting the ‘Separation-Abandon-Deviation’ approach is essential in promoting tourism texts, and it elucidates how this strategy can be effectively applied in various contexts. These include translating descriptions of tourist attractions, hotel information, subtitles for short videos, tourism advertisements, and public signage. The ultimate goal of this exploration is to enhance the effectiveness of China’s tourism promotion on the global stage.

Key words: tourism texts; foreign publicity translation; Separation-Abandon-Deviation; strategy

一、引 言

经济全球化推动了全球旅游业的迅速发展,我国已成为世界上最大的旅游目的地之一。据世界经济论坛(WEF)发布的《2019年旅游业竞争力报告》(*The Travel & Tourism Competitiveness Report 2019*)^①显示,我国在全球旅游竞争力排名中位居第13位。翻译,作为跨文化交流的工具,在推动旅游外宣和提供国际旅游服务上发挥着不可替代的作用。然而,由于中文旅游文本行文的特殊性,不少旅游团队或机构借助“机器翻译+译后编辑”的译文进行旅游外宣,生产了不少晦涩难懂的译文,宣传效果难达预期。本文拟从汉英翻译的特殊性出发,结合我国旅游文本用语的特点,对旅游文本外宣中如何实施“断舍离”译写策略进行探讨。

本文为2023年湖北本科高校省级教学改革研究项目“智能时代英语专业新形态翻译教材建设研究”(项目编号:2023397)的成果之一。

二、“断舍离”译写策略的背景与定义

有经验的译者或许有着这样的体验，将一篇旅游体裁的英文文章用机器翻译成汉语，译者只需进行不算过多的译后编辑，译文就会变得通顺、易懂；但若将一篇旅游体裁的中文文章用机器翻译成英文，尽管译者耗费精力进行译后编辑，英文母语读者仍然似懂非懂，甚至不知所云。就此问题，著名外宣工作者段连城（2004：92）曾写过一篇《讨“美文”檄文》，文中列举了一篇“忠实、通顺”的旅游外宣译文，经一位美国记者读后却称该译文空洞无物、令人费解，甚至滑稽可笑。为何会出现这种情况呢？要回答这个问题，不得不提及谢天振提出的“语言差”与“时间差”两个概念。“语言差”指目前掌握汉语的西方人人数比掌握英语的中国人人数少，且西方人学习汉语比中国人学习英语更难；“时间差”指西方人是近一二十年才对中国文化产生兴趣的，而中国人学习、接受西方文化已经有一百多年的历史了。（谢天振，2014：13）“语言差”与“时间差”的事实告诉我们，由于中西读者对对方的语言和文化了解程度不对称，造成多数英文句子直译成中文，中国读者大多能够理解，而将中文句子直译成英文，尽管译文忠实、通顺，大多英文读者却难以理解。因此，在旅游文本外宣时，为使译文达到传递旅游信息、诱导旅游行为的目的，译者就必须抛弃以“忠实”为核心的传统翻译观，进而采取顺应时代的译写策略。何刚强（2022：10）曾指出，“汉译英的成功在很大程度上要依赖译写，甚至可以说，若无译写，汉译英在许多情况下根本无法实现其预期目的。”

译写的概念早已有之，远至早期佛经翻译，近至当今产业化翻译，译写都以一种翻译策略始终存在于翻译实践中。严复在追求“信达雅”时，也不可避免地使用了加、减、改、案等译写策略。简而言之，翻译本身就是一种写作行文，是一个“译+写”的过程：“译”是对原文信息的传递操作，“写”是在原文信息的框架上用译入语重新表述的过程。（姜倩，2021：78）要实施译写，就要对原文“大动手术”，采取“打破→揉碎→重塑”的手段，进行“断舍离”译写。

何为“断舍离”译写策略？断舍离原是日本作家山下英子提出的一种生活哲学和美学理念，由瑜伽中的“断行”“舍行”“离行”三概念提炼而出，意指在这个物质过剩的年代，人们用断舍离的观点去审视周围的事物，舍弃生活中无用的物质，得到精神层面的升华。（山下英子，2019：i）张晓雪首次将“断舍离”的概念引入到翻译研究领域。她（2021：64）指出，断舍离让译写成为可能，只有敢于对原文进行批判性采纳，恰当取舍，方可进行理性译写。具体来说，断是指斩断对原文的过度依赖，舍是指舍弃原文不必要的信息，离是指脱离忠实的翻译执念（图一）。

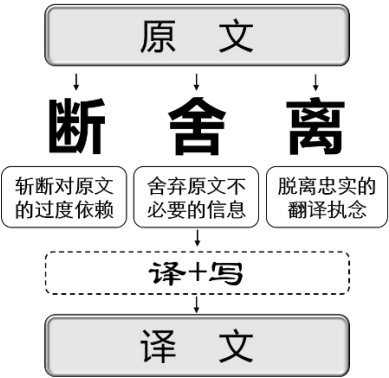


图1 “断舍离”译写策略示意图

“断舍离”译写策略的提出给译界带来了一股清风，一股新风，它有助于译者重新认识翻译（特别是汉译英），转变翻译思路，用开放的态度审视原文，用更豁达的方式生产译文，提升译文质量，确保沟通效果。

三、“断舍离”译写案例枚举

旅游翻译“是为旅游活动、旅游专业和行业服务的翻译实践行为”（赵友斌，2018：1），涉及旅游相关的吃、住、行、游、娱、购等领域的知识。汉语旅游文本大多爱用典故和诗词楹联，重华美言辞，多用对偶、对仗、四言八句等修辞渲染氛围，营造诗情画意的自然风光和人文景观。而英文旅游文本则属于描写型，写实性强，表达直接，追求用词简洁、逻辑清晰、结构分明，除描绘介绍景点外，大多文字聚焦游览须知，举重点，讲事实（如表1）。

表1 汉英旅游文本特点对比

汉语	英语
重辞藻	重写实
重尾韵、重对仗	不求韵律与对仗
重典故、引诗词	重事实、表达直接
多四字格	多短语
文字重复	用词简洁
重景点介绍	重游览须知

可见，汉英两种旅游文本存在较大差异，在对我国旅游景观进行外宣时，传统“忠实”的翻译理念很难指导汉英旅游翻译实践。因为源语文本是在汉语语言习惯和文化背景下创作的，原文的读者和作者共处于汉语语境的主导模式下，如果要让英文译文成功进入英文语境模式，译文就必须要以英文语境的主导模式来写作，这个过程就是“断舍离”的译写过程。按照张晓雪（2021：66）的界定，在翻译实践中“断舍离”的译写可从以下三个维度展开。

（一）当断则断的删减

黄忠廉曾把翻译行为分为全译和变译，变译包括译写，他指出，“译写是一种既译又写的变译活动，是翻译原作的全部、部分或主要内容并以其为基础进行相应的评论、阐释和拓展的变译活动”（黄忠廉，2000：336）。以此来看，断是译写的前提，是变译的一种手段。在中文旅游文体中，文字按照中文读者的阅读习惯行文，以满足中文读者的阅读期待。然而，当信息进入英文时，英文读者并非像中文读者一样期待所有信息。这时，译者就必须根据需要对原文进行删减。删减的目的在于以小见大，在于充分展现原文有用的价值。如：

例1：最炫民族风：土家文化英语说

译文：Introducing Tujia Culture

原文是笔者所在高校推出的介绍恩施旅游文化系列视频的片名，片名由两部分构成，前部分取自凤凰传奇组合发行于2009年的一首歌曲《最炫民族风》，该歌曲因其朗朗上口的旋律，为大众所熟知；第

二部分告知该系列视频旨在用英文介绍土家文化。笔者曾将该视频名带入课堂,让 MTI 方向的学生翻译,绝大部分学生将第一部分翻译为: **The Most Dazzling National Style** 或 **The Coolest Ethnic Style**。先不谈该类译文是否准确地传递了“最炫民族风”的本意,单就其翻译思路就值得讨论。“最炫民族风”为中国人熟悉的歌曲名,提到这个词,中国读者心中自然响起那曲调煽情、节奏轻快的旋律,原曲 MV 中的中国元素和民族元素也宛现眼前。然而,由于英文语境并无这首歌曲,不管译者多么准确地传递这首歌曲的词义,英文读者都不可能产生如中文读者一样的联想,删去“最炫民族风”的装饰语,反而让英文读者一目了然。因此,笔者切断对原文的依赖,删去不必要的信息,得到如上译文。此外,因为译文本就是英文,“英语说”一词也就不言自明了,也应删去不译。

例 2: “烟水苍茫月色迷,渔舟晚泊栈桥西。乘凉每至黄昏后,人依栏杆水拍堤。”这是古人赞美青岛的诗句。青岛是一座风光秀丽的海滨城市,夏无酷暑,冬无严寒。西起胶州湾入海处的团岛,东至崂山风景区的下清宫,绵延 80 多华里的海滨组成了一幅绚烂多彩的长轴画卷。

译文: Qingdao is a beautiful coastal city. It is not hot in summer and not cold in winter. The 40-km-long scenic line begins from Tuan Island at the west end to Xiaqing Gong of Mount Lao at the east end. (朱华, 2022: 53)

从表 1 中汉英旅游文本特点对比可知,中文旅游文本在写景状物时喜引用典故或诗词,以此验证景物之美。中国读者因对原诗熟悉,读后会加深印象,融情于景。在例 2 中,译文将汉语古诗完全删除,直接对青岛风光进行描绘,符合英文旅游文体特点,达到了翻译的目的。试想,如果译文 2 保留了古诗内容,译文读来不仅冗长繁琐、晦涩难懂,还可能画蛇添足,影响读者阅读兴趣,效果适得其反。

总之,“需要是翻译活动的最初动力,凡直接地或间接地与读者需求有较高程度吻合的信息即可提留,凡是与之相偏离或关系微小的信息即可舍去”(黄忠廉, 2002: 113)。删的前提是断,其目的是以少显多,以无显有。当断则断,是对原文的合理取舍,使得译写成为可能。

(二) 舍繁就简的概括

翻译行为涉及作者、译者和读者三者关系,作者与读者之间存在空间距离。因为作者和译文读者生活在不同的国家和地区,语言、文化、思维方式、社会习俗千差万别,作者创作作品的对象是与自己享有共同文化背景的读者群体,较少考虑其他文化背景的读者。(胡作友、钟莎莉, 2022: 7) 因此,当作品跨越语言进入另一语言生态环境时,译者就必须采取措施来调整翻译距离。就旅游文本翻译来说,中文文本的叙事方式如果不在译语中进行调整,英文读者就会觉得译文佶屈聱牙、拗口难懂,难达宣传效果。

一般来说,汉语相对英语更为凝练,但“汉语既有为凝练而简约的一面,也有为绮丽而反复冗长的一面”(周领顺, 2022: 178),在旅游文本中,英文更为直接,不显“啰嗦”,直击主题。这时,舍繁就简、概括主旨则是旅游文本汉英翻译时一种通过“舍”而调整译文的有效措施。如:

例 3: 在中国一提到孔子,上至白发苍苍的老人,下至天真幼稚的顽童,无人不知,无人不晓,人们为了纪念他,在许多地方都建有祭祀他的寺庙,天津也不例外。

译文: Confucius is a household name in China. Temples in memory of him could be found everywhere in China and Tianjin is no exception. (赵友斌, 2018: 65)

以上是一段向游客介绍孔子寺庙的文字，文中“上至白发苍苍的老人，下至天真幼稚的顽童，无人不知，无人不晓”属于典型的汉语重复式描写，这种重复在汉语中是一种绮丽，深受中国读者的喜欢。但如果原封不动地将这种重复译入到英文，那么英文译文就显得冗长繁杂，无法满足英文旅游文本简约、直接的语体特征。译文中 *a household name* 简简单单三个单词就对原文的重复式描写进行了概括，这种概括舍繁就简，以“舍”显“得”，直奔主旨，斩断了对原文的过度依赖，舍弃了译文读者不必需要的信息，降低了译文读者的阅读负担，使阅读变得轻松愉快。

值得提及的是，随着信息技术的发展，各种自媒体短视频在人们生活中的作用日益凸显，已经成为旅游外宣的一个重要媒介。短视频凭借其富媒体优势，在推进我国旅游文化的国际传播上发挥着重要的作用。如中央电视台制作的《美丽中国》(*Amazing China*) 系列短视频刚推出，在美国 YouTube 视频平台播放量就超数十万。短视频字幕翻译已经成为我国旅游文化国际传播的重要手段。然而，据吕洁、潘莉(2020: 70) 研究指出，目前我国旅游短视频字幕外宣翻译整体差强人意，其中最重要的原因就是多数译者仅仅完成字幕文本语言上的转换，在信息传递过程中不敢也不懂取舍。如下文为笔者给一酒店短视频翻译字幕的案例。

例 4：朗宁酒店位于恩施自治州首府恩施市航空大道 96 号，隐身闹市，环境幽美，情趣盎然。

译文 1: Located in the capital of Enshi Tujia and Miao Autonomous Prefecture, No.96 Hangkong Avenue, Langning Hotel is quite popular. Though hidden in a bustling downtown, it embraces a secluded and beautiful environment.

译文 2: Quiet, beautiful and joyful, Langning Hotel is located downtown at No. 96, Hangkong Avenue in Enshi.

我们知道，字幕翻译是一种“受限制的翻译”(Titford, 1982: 113)，具有同步性要求。国家广播电视总局(2022)发布的《广播电视和网络视听节目对外译制规范》中规定，“字幕时间轴应与视频画面、配音等保持同步。字幕出现误差应不大于三帧，字幕消失误差应不大于三帧。英文字符数不超过 50 个。台词字幕每屏一行”。可见，字幕翻译是一种“浓缩型”翻译，“字幕力求简洁与信息传递充分是字幕英译的主要矛盾，信息妥善取舍是汉语视频字幕英译效果优劣的关键”(潘莉、黄楚欣，2022: 80)。

译文 1 为笔者所授“旅游翻译”课上 MTI 学生小组所作。单从篇幅可知，该译文字符数远超原文字符数，无法在视频中与原字幕匹配，该字幕时间轴也无法与画面、配音同步。此时，舍繁就简地概括性译写就成为字幕翻译的必备技巧。在译文 2 中，笔者并没有将“恩施自治州首府恩施市”译出，因为该段文字不是政论翻译，“恩施自治州首府恩施市”并不是译文读者需要了解的信息，照搬过去，反而会增加读者的阅读负担。此外，对“隐身闹市 / 环境幽美 / 情趣盎然”，笔者也仅用了 *quiet, downtown / beautiful / joyful* 进行概括性译写，其目的是力求简明。换言之，字幕数量上简要，字幕效果上明了。值得强调的是，“断舍离”译写是视频字幕翻译极为有效的策略，因为在视频中，文字不是信息传播的唯一载体，图像、声音、颜色等各种非语言符号会对信息的传递起补充作用。

(三) 貌离神合的改写

在谈及汉英翻译实践时，蔡力坚(2022: 185) 曾多次强调，翻译从来就不是寻找对应词的游戏，译者的注意力永远不应该在于单词，而是在同理心(或共感心)的运用。同理心就是译者与作者心灵上的

融合，译者模仿作者的创作情绪，力求译文与原文功能的等效。要达到这个目的，译者往往采取对原文改写的手段，或称之“译而写”的过程。“改写往往意味着较大程度的偏离原文，甚至可以说是译者基于原文的重写”（张晓雪，2021：67），但重写行为仍在“有限空间”内进行，仍受原文主旨思想的约束，只是译文在形式上已与原文大相径庭，精神上却十分契合，是一种貌离神合的重构。如下例：

例 5：世界上有两个桃花源，一个在你心中，一个在酉阳。

译文：Welcome to Taohuayuan: A World Within, A Land Apart.

以上是重庆酉阳桃花源景区的一句宣传口号。原文开篇称“世界上有两个桃花源”，不言而喻，中国人自然明白，人们心中的桃花源就是陶渊明笔下“芳草鲜美，落英缤纷，良田美池”的世外净土，是无数人梦寐以求的秘境。“一个在酉阳”则是将酉阳的桃花源与陶渊明笔下的桃花源进行类比，好似酉阳的桃花源就是现实版的世外桃源，游玩酉阳桃花源便可实现追寻心中桃花源的梦想。我们知道，原文是在汉语语境的主导模式下创作的，在汉语语境中，《桃花源记》已经内植于读者的脑海之中。若将原文直译为 There are two Taohuayuan (Peach Blossom Lands) in the world. One is in your heart, the other in Youyang. 译文看似忠实，但却无法传递“世外桃源”之意。甚至，译文的读者会不甚其解，为何“有两个桃花源”？因此，对原文进行改写，对信息进行重构就显得尤为重要。笔者在翻译时，按照英文旅游广告的思维，首先直接点出主题：Welcome to Taohuayuan（欢迎游客光临桃花源），然后按照主旨意义进行重写：A World Within, A Land Apart（隔绝之世界，世外之净土）。这种改写既符合了英文旅游广告用词简约、富有创意、具有吸引力的特征，又保留了旅游广告的信息功能、召唤功能和美感功能。

张晓雪（2021：68）指出，“断舍离”理念下的改写，往往需要译者在更大程度上发挥个人的创造性，以灵活、变通的方式对信息进行巧妙的处理。这就要求译者具有扎实的英文语言功底和广博的英文文化知识。因为抛开原文形式的改写，是一门“基于写作技能重新表述的艺术”（Delisle, 1988: 83）。如下两例：

例 6：您不来，那是您的错；您来了不想再来，那是我们的错。

译文：The first time you come by chance; the second time you come by choice.

例 7：我们提供各种语言服务。

译文：We speak your language.

例 6 是某景区一家餐馆内的标语，原文巧妙的使用了两个“错”，第一个“错”是指若游客没有到访此家店，就是没有珍惜机会，错过一家好店；第二个“错”是指如果游客来过此店，不再光临此店，说明店家品质或服务不到位，他们将努力改善服务，提升品质。如果用传统的“窄式翻译”（黄忠廉，2002：77），译文是很难成为“重新表述的艺术”的。以上译文切断对原文形式上的依赖，重写了 the first time, the second time / by chance, by choice，恰如其分地将原文的精神进行了再现。例 7 是北京一家酒店网页上的宣传语，译者也没有逐字翻译为 We offer a variety of language services，而是巧妙地使用了 your language 一词，貌离神不离，拉近了与游客之间的距离，使人倍感亲切，顿生宾至如归之感。

除上文谈及的体裁外，公示语翻译也是旅游文本外宣中重要的组成部分。旅游公示语涉及范围广，贯穿于食、住、行、游、娱、购等各个场所。由于公示语常置放于公共场所，对游客提供信息或起指令、引导作用，其翻译工作就成为一个“门面工作”，代表着一个景点或城市的国际形象，其重要性不

言而喻。然而，关注公示语翻译的学者可能有这样的感受，国内大多旅游公示语或多或少存在翻译错误。笔者认为，尽管这些翻译错误五花八门，但绝大部分错误属于“硬译”“死译”一类，紧扣原文，照单全译是公示语翻译的通病。国家质检总局、国家标准委 2017 年 5 月联合发布了一系列《公共服务领域英文译写规范》（以下简称“《规范》”），该《规范》并未使用“翻译”，而是用了“译写”一词，可见公示语的翻译更多是“译”加“写”的过程。译写的前提是对原文的“断舍离”，只有这样，才能达到《规范》中“尽量使用英语国家同类信息的习惯用语”的要求。如下列几则公示语：

例 8:



例 8 左图是一则笔者拍摄的某机场下客临时停靠点的公示语，左图下边为该公示语的英文翻译。按照前面所说的舍繁就简概括的原则，仅翻译“下客即走”（Passengers Drop-off 或 Drop-off Only）即可，因为“临时停靠点”的意思已经包含在“下客即走”之中。但是原译添加了 No Parking Long 不但显得累赘，而且不符合英文习惯表达。实际上，“下客即走”或“临时接送区”这种公示语在英文中已经有约定俗成的表达：Kiss and Ride（右图为笔者所制），即送客时吻别后，车辆即刻开走，不但画面感强，而且与国际语境相符。

例 9:



例 9 左图是一高校教师拍摄发至“公示语译研群”里的一则公示语图片，显然，其英文翻译（CIVILIZATION RAISES THE DOG）为典型的“死译”，群内学者就“文明养犬”中“文明”的内涵展开了激烈的讨论，不少学者还在群里给出了个人的译文。最后，大家对南开大学某学者的译文给予了认可，该译文为：See to it that your dog is tethered and its dung is cleaned up at any time and any place. 客观地说，该译文已切断对原文的过度依赖，并根据该公示语的内涵意义进行了有效译写。但是，旅游公示语的译写要有国际视野，符合国际上英语公示语的语言规范（例 9 右图为笔者拍摄的澳洲一公园标语）。因此，该则公示语也可根据英语语言规范重新译写（或“套译”）为：All pets must be on a lease / Please clean up your pet.

例 10:



例 10 是笔者拍摄某火车站地下通道的公示语，其英文译文也违背了“断舍离”的原则。原文为“通道狭窄”和“请勿逗留”两部分组成，根据公示语简洁明了、言简意赅的要求，译者应该舍去与读者需求吻合度不高的部分信息。分析可知，公示牌悬挂于通道处，“通道狭窄”不言而喻，可舍弃不译，保留“请勿逗留”即可传递公示语的主要信息。由于 Please do not stay 的表达不符合国际规范，译者在译写时可采取“反说正译”的技巧，转换思路，对内容进行译写，便得到 Keep Walking 的译文。

从以上译例可知，在翻译实践中，“偏离原文是翻译的必然现象，分别只在于有的距离大，有的距离小，有的是自觉的偏离，有的是不自觉或者不那么自觉的偏离而已”（张南峰，2004：8）。任何译文都只是和原文的一种相似，不管是极似，很似，较似，都只是度的变化。因此，“断舍离”译写是翻译过程之必需。换言之，“断舍离”的本质是“变”，是“换易言语”，其具体的方法有“缩、编、述、摘、拟、改”等（图 2），其最终目的或是为了适应英文本土表达，或是为了避免中国文化在英文语境中水土不服，或是为了英文读者的需求，或是为了沟通效果等。总之，没有目的，不计后果的“断舍离”译写是不存在的。更高层次的忠实、译文更高层次的可读性是“断舍离”译写追求的目标。

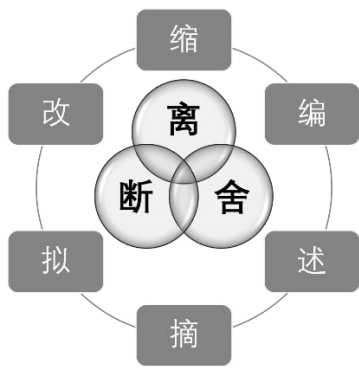


图 2 “断舍离”译写方法图

四、结 语

我国是一个有着五千多年历史的文明古国，也是旅游大国。旅游文本外宣关乎中国文化“走出去”的效果，关乎外部世界身临其境地认识真实的中国的进程。做好旅游文本外宣，其前提是要培养合格的、专业化旅游翻译人才，特别是汉翻英的人才。汉翻英的难点在于如何以西方人易懂的方式传递中国旅游文化中特有的概念。因为狭隘的“忠实”和“对等”的观念仍在汉英翻译实践中占据主导地位，亦步亦趋的翻译限定了译者的翻译思维，犯了汉英翻译的大忌。（姜倩，2021：79）然而，“断舍离”译写策略的提出，有助于译者重新认识翻译，“教会译者放下忠实的执念，摆脱原文的束缚，以坦然、豁达的心态应对翻译中的问题，用精简和智慧的方式取得最佳的翻译效果”（张晓雪，2021：68）。

翻译是一个选择与抉择的过程, 旅游文本外宣要以旅游者为取向, 根据旅游者的沟通需求, 在“断舍离”的理念下对原文信息进行恰当取舍, 统摄全意, 另铸新词, 如此译文才能跨越文化“隔层”, 被译语读者有效接受, 重获第二生命。

注释

- ① 参见 https://www.sohu.com/a/351983566_114835。

参考文献

- [1] Cai, Lijian (蔡力坚). “Empathy in Translation” (翻译的同理心) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(4): 184-186.
- [2] Delisle, Jean. *Translation: An Interpretive Approach* [M]. Trans. Patricia Logan & Monica Creery. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.
- [3] Dua, Liancheng (段连城). *How to Help Foreign Learners Know China* (对外传播学初探[M]). Beijing: China International Press (北京: 五洲传播出版社), 2004.
- [4] He, Gangqiang (何刚强). *New Concepts of Chinese-English Translating* (译写融合, 助撰佳章——汉译英理念与实践新讲[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2022.
- [5] Hideko Yamashita (山下英子). *Separation-Abandon-Deviation* (断舍离[M]). 贾耀平 译. Changsha: Hunan Literature and Art Publishing House (长沙: 湖南文艺出版社), 2019.
- [6] Hu, Zuoyou & Zhong Shali (胡作友, 钟莎莉). “Translation Distance and Its Dynamic Adjustment” (翻译距离与动态调整) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(4): 5-12.
- [7] Huang, Zhonglian (黄忠廉). *Translation Theory and Practice Series* (翻译变体研究[M]). Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2000.
- [8] Huang, Zhonglian (黄忠廉). *A Theory of Variational Translation* (变译理论[M]). Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2002.
- [9] Jiang, Qian (姜倩). “Application of Transwriting Strategy in C-E Translation: With Two Classroom Cases as Examples” (译写策略在汉英笔译实践与教学中的应用——以 MTI 笔译实务课为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2021(4): 74-79.
- [10] Lyu, Jie & Pan, Li (吕洁, 潘莉). “Translation of Tourism Profiles Based on Textual Information Typed from a Communication Perspective” (传播视角下基于文本信息类型的旅游简介翻译——以粤港澳旅游景点为例)[J]. *Translation Quarterly* (翻译季刊), 2020(97): 69-82.
- [11] Pan, Li & Huang, Chuxin (潘莉、黄楚欣). “English Subtitling Strategies of Chinese Documentary Video Clips: A Study Based on Information Value-Priority Principle” (信息价值优先原则下的纪实短视频英译策略初探) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2022(4): 79-87+161.
- [12] *Specification for translating Chinese radio & TV and network audiovisual programmes into foreign languages* (国家广播电视总局. 广播电视和网络视听节目对外译制规范 GY/T 359-2022[S]). 2022-07-21.
- [13] Titford, C. Sub-titling: Constrained translation[J]. *Lebende Sprachen*, 1982 (3): 113-116.
- [14] Xie, Tianzhen (谢天振). *Invisibility and Appearance: From Traditional to Modern Translation Theory* (隐身与现身: 从传统

- 译论到现代译论[M]. Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2014.
- [15] Zhang, Nanfeng (张南峰). *Criticism of Chinese and Western Translation Studies* (中西译学批评[M]). Beijing: Tsinghua University Press (北京: 清华大学出版社), 2004.
- [16] Zhang, Xiaoxue (张晓雪). “Less Is More: What Should Be Abandoned in Transwriting, Illustrated by Examples of C-E Translation” (译写中的“断舍离”——以汉译英为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2021(4): 63-68.
- [17] Zhao, Youbin (赵友斌). *Tourism Translation* (旅游翻译[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2018.
- [18] Zhou, Lingshun (周领顺). “Translators' Pragmatic Engagement: A Manifestation of Form and Meaning” (原文的形式意义与译者务实行为的显化) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(4): 175-179.
- [19] Zhu, Hua (朱华). *English and Chinese Translation for Tourism and Travel* (旅游英汉互译[M]). Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2022.

作者简介

覃军, 博士, 湖北民族大学教授, 硕士生导师。研究方向: 歌曲翻译、信息化教学技术。电子邮箱: qinjunfanyi@126.com。

许诺, 湖北民族大学硕士研究生, 主要研究音乐剧翻译、旅游翻译。电子邮箱: cnnowledge@163.com。

曹明伦深度翻译分类法视角下的史学著作 深度翻译的方法与原则

◎ 侯广旭（南京农业大学外国语学院，南京）

[摘要] 尽管从方法运用角度对文史文本深度翻译的探讨已经相当丰富，但在实施深度翻译方法之前，确立指导原则的重要性仍然不容忽视。这些原则为文史文本深度翻译实践提供了指导和规范，确保了深度翻译的准确性和一致性，并具有更广泛的适用性。在翻译威尔森的英国通俗史畅销书《后维多利亚时代人》（*After the Victorians*）中，笔者较多地运用了阿皮亚最早提出的深度翻译方法，采用的具体分类是曹明伦提出的显性深度翻译和隐性深度翻译。本文将对曹明伦重新归纳出的显性深度翻译与隐性深度翻译的方法做一简要介绍，包括隐性深度翻译的提出过程，然后重点结合笔者翻译《后维多利亚时代人》的实践，讨论一般史学著作深度翻译应遵循的原则。在讨论中，本文将涵盖上述两种深度翻译方法的操作与例析。

[关键词] 曹明伦深度翻译分类法；显性深度翻译；隐性深度翻译；方法与原则；史学著作的翻译；《后维多利亚时代人》的翻译

Methods and Principles of Thick Translation of Historical Works from the Perspective of Cao Minglun's Thick Translation Classification

HOU Guangxu (Nanjing Agricultural University, Nanjing)

Abstract: The thick translation discussions of literature and history works translation have amassed a wealth of methodology case studies and theoretical expositions, yet the establishment of guiding principles prior to implementing thick translation methods is crucial. These principles guide and regulate the practice of thick translation in literature and history, ensuring accuracy and consistency. In the translation of Wilson's British popular history bestseller *After the Victorians*, the author employs Appiah's proposed thick translation method and Cao Minglun's classification of explicit and implicit thick translation. This paper briefly outlines the explicit and implicit thick translation methods, along with the process by which Cao Minglun introduced the concept of implicit thick translation. It then examines the principles that should be followed in the translation of historical works, based on the author's translation experience with *After the Victorians*. This paper also integrates into the principles discussions an analysis of the operation and examples of the specific methods mentioned.

Key words: Cao Minglun's classification of thick translation; explicit thick translation; implicit thick translation; methods and principles; translation of historical works; translation of *After the Victorians*

一、引言

A. N. 威尔森的英国通俗史畅销书《后维多利亚时代人》（*After the Victorians*）（Wilson, 2005）（尚无中文版出版）从爱德华七世统治初期、英国仍为日不落帝国的时代开始，一直写到伊丽莎白二世的加冕。作者以有趣的语言回顾了维多利亚女王逝世后半世纪的动荡与变迁，聚焦于一个在一战中胜利归来的世

界强国是如何在二战后被淘汰出局的。由于作者兼具小说家的叙事风格、文学评论家的睿智笔触以及史学家的研究技巧，其作品时而针砭时弊，时而暗讽人事，时而调侃人设，语言含蓄、幽默（侯广旭 a, 2023）。此时，深度翻译的方法就显得更加有必要。

深度翻译在处理中西文化背景差异明显的文史类翻译中确实发挥了重要作用。尽管从方法角度对文史类深度翻译的讨论已经相当丰富，但在实施深度翻译方法之前，确立指导原则的重要性仍然不容忽视。这些原则为文史类深度翻译实践提供了指导和规范，确保了深度翻译的准确性和一致性，并具有更广泛的适用性，可以应用于不同适合文体的翻译实践。

曹明伦将克瓦米·安东尼·阿皮亚（Kwame Anthony Appiah）（Appiah, 1993: 817）最早提出的“深度翻译”进一步拓展和细化为“显性深度翻译”和“隐性深度翻译”两种方法（曹明伦，2013；2023），笔者在翻译《后维多利亚时代人》时应用了这两种方法。本文将简要介绍显性深度翻译与隐性深度翻译的方法，包括隐性深度翻译的提出过程，然后重点结合笔者翻译《后维多利亚时代人》的实践，讨论一般史学著作乃至更广泛的文史著作深度翻译应遵循的原则。在讨论中，本文将涵盖上述两种深度翻译方法的操作与例析。

二、曹明伦深度翻译分类法：显性深度翻译与隐性深度翻译

深度翻译这一概念由哲学家首创，发表在文学期刊，流行于翻译界。1993年，美国哲学家阿皮亚首次在美国非裔文学与文化期刊《卡拉萝》（*Callaloo*）上提出了 Thick Translation（即“深度翻译”）这个新概念。阿皮亚给出的定义是，深度翻译指“通过注释和伴随的注释，将文本置于一个丰富的文化和语言的语境中”（Appiah, 1993: 817）。

深度翻译实践由来已久，有学者统计，严复在他的译著《天演论》中“所加的按语小注总字数则占了全书的一半以上”（方梦之，2011：92）。曹明伦不但提倡深度翻译，还效法先贤，付诸实践，采用深度翻译。他在他的译作《培根随笔集》（*The Essays of Francis Bacon*）中的《论谣言》（*Of Fame*）这篇不足千字的译文中附加了9条共计700余字的注释（曹明伦，2013）。据笔者统计，由黄运特翻译的原文艰深难懂的伊兹拉·庞德（Ezra Pound）的《比萨诗章》（*Pizza Cantos*）（庞德，2017），正文共264页，正文下共附加页下脚注1000条，平均每页约3.8条。王以铸发现，“原文愈难，译作解释性的成分愈多。”（王以铸，1984：458）

下面简单介绍一下曹明伦提出的显性深度翻译和隐性深度翻译的分类及其理据。

（一）显性深度翻译

曹明伦（2013, 2023）将阿皮亚提出的深度翻译称之为显性深度翻译。显性深度翻译具体体现在序言、脚注、尾注、夹注、案语等注释形式中，其主要目的是为读者提供语言与文化的背景信息。通过这种翻译方式，译者期望“译文读者对译作所做出的反应与原文读者对原作所做出的反应基本一致”（Nida, 2001: 76）。显性深度翻译相当于有的翻译学者所说的分离式注释（高刘鑫，2014）。本文例1、2、3、5、7都用到了显性深度翻译。

（二）隐性深度翻译

曹明伦（2013, 2023）提出的“隐性深度翻译”所基于的思考是，当年贺麟在具体评析严译《群学肄言》时指出，译文“增加了许多原文所无之词句，不惟未变原意，且使原文更显得透达，译文更美丽流畅”（贺麟，1984：153；曹明伦，2013）。曹明伦认为，“增加原文所无之词句”就是在不改变原文意义的前提

下,在某些该加注的地方不加注,而将必要的解释说明嵌入译文行文之中,性质上都是深度翻译,目的也是将文本置于深厚的语言文化背景之中(曹明伦,2013)。笔者认为,曹明伦提出的“隐性深度翻译”相当于将去掉了括号的“随文夹注”内容在语法结构匹配的前提下嵌入译文中,跟阿皮亚的原始深度翻译定义中提到的“伴随的注释”的精神并不矛盾。格罗莫娃(Gromová, 2009: 76)的《翻译学导论》在论及翻译中的注释时,将注释分为融入译文中的“内部显化翻译”“页下脚注”“文末尾注”等三类。如果把她的注释分类的第一子类拿到深度翻译研究范畴里,那么,从逻辑上讲,曹明伦的隐性深度翻译分类就又有了一个合理性支撑。此外,隐性深度翻译也相当于深度翻译的后继研究中学者们提出的潜文本翻译,也就是译出“言外之意”(刘早,2018)。同时,隐性深度翻译也相当于有的翻译学者所说的嵌入式注释,只不过他们所说的嵌入式注释不光包括融入译文行文语法结构中的解释,还包括随文加注(放于括号内)(高刘鑫,2014),而多数学者认为括号内随文夹注仍属于显性深度翻译。从增添的内容和动机上讲,隐性深度翻译明显区别于尤金·奈达、克劳迪、刘重德等所说的增译(Klaudy, 2009; 刘重德, 1998: 119),前者侧重对文化认知语境的补充和解读,而后者则更多涉及到由于文化背景差异、目的语中缺乏对等表达或表达习惯不同等因素所引发的语言调整。不同于显性深度翻译,曹明伦提出的隐性深度翻译对译者的要求相对苛刻。这种翻译方式不仅要求解释的内容保持简短,还强调译者需具备将特殊注释巧妙地融入译文句子结构中的能力,如作为定语、状语、同位语等语法成分。此外,隐性深度翻译还隐匿了译者的显形视角,使得融入译文行文中的“注释”给读者留下原文作者“原话”的印象。

隐性深度翻译和显性深度翻译都有不得已而为之的一面,而显性深度翻译又多了一种不得已而为之,即考虑到注释内容较多,又不能与译文完全兼容并嵌入译文语句。其实,显性深度翻译与隐性深度翻译都是在尽量保护译文流畅性的前提下,帮助读者充分理解原作的内容,欣赏原作的风格。

三、显性深度翻译与隐性深度翻译的原则——以《后维多利亚时代人》的翻译为例

下面按照曹明伦显性深度翻译与隐性深度翻译的分类,结合《后维多利亚时代人》的翻译实践,从翻译的伦理、标准、功能、方法等视角谈一谈深度翻译的原则。

(一) 译者责任原则

译文注释的历史远远长于深度翻译概念的历史。只不过自1993年阿皮亚提出深度翻译以来,这一领域逐渐系统化了,成为了译界的重要研究课题。即使有些学者主张译者应绝对服从原作者的权威,对其作品不进行任何注解和解释,专注于“隐身翻译”(周红民、程敏,2012),但实际上,译者可以以显形身份承担起翻译者的责任,即“当注必注”,从译者的视角或知识第三人的视角,在译文中添加必要的评论或注释。

1. 当注必注,做学者型译者

在翻译历史类学术著作时,我们面临着中外文化认知语境的差异和缺失以及中外语言本身复杂度与差别的挑战。为了克服这些障碍,有人建议使用深度翻译。然而,加注法的使用可能会打断阅读的流畅性。就像那句中国谚语所说:“不怕慢,就怕站,站一站,二里半。”如果不加注,读者可能会因为缺乏必要的背景文化知识等而感到“山穷水尽疑无路”。实际上,史学著作几乎没有无需加注的情况,也没有适当地加注使译文更加晦涩难懂的情况。相反,充当学者型译者在疑难处适当加注讲解可以使读者豁然开朗,感受到如同“悬崖峭壁遇兰花”的惊喜。

2. 自注与引注相结合

为了帮助读者更好的理解与欣赏原作的思想内容与语言风格，在深度翻译的注释中，要自注与引注相结合，必要时注明资料的来源。

例 1

原文：This was P. G. Wodehouse's own sin, when he was arrested by the Germans. "All that happened as far as I was concerned, was that I was strolling on the lawn with my wife one morning, when she lowered her voice and said, 'Don't look now, but here comes the German army'..."(p426)

译文：他被德国人逮捕是“罪该应得”*。“据我所知，事情的经过是这样的：一天早晨，我和妻子在草坪上散步，这时她放低了声音说：‘别看！德国军队来了。’”

* 1940 年，英国作家沃德豪斯正临时住在巴黎附近，5 月，德军已穿越比利时入侵了法国，他全然没有觉得兵临城下有什么不对劲。他只能自己给自己开罪了：身在德占区戒心全无至被抓。

这位来自爱德华时代的像他笔下人物一样“天真无邪”的作家何罪之有呢？sin 是指基督教主张的未遵守摩西十诫的“原罪”吗？译者查阅史料，以显性深度翻译方式注释了沃德豪斯身处德占区被抓的情景语境，解答了读者可能产生的疑惑。这是典型的先引注后自注的注释。

例 2

原文：When war had been a matter of an armchair politics, Harmsworth had been content to wage it. As long ago as 1900, he had dictated a leader---“England must remember a fact with which Mr Churchill does not deal—that the Navy is a purely defensive force. We must be able to strike as well as to ward off blows, unless in the contests which the future may force upon us we are content to see hostilities languish on for an indefinite period.”(p182)

译文：当战争停留在椅子政治阶段时，哈姆斯沃斯很乐意发动战争。早在 1900 年，他就向编辑口授了一篇社评——“英国必须记住一个丘吉尔先生不愿提及的事实——我们海军是一支纯粹防御性的武装力量*。我们必须做到‘既能防守，也能进攻’，除非未来迫不得已我们愿意看到战事久拖不决。”

*根据《诺斯克利夫传》(*Northcliffe*) (Pound, 1959: 253) 一书，丘吉尔在 1900 年当选议员后，曾为《每日邮报》撰稿，主张全力打造强大的海军，并尽量减少陆军军备开支。

丘吉尔曾主张全力打造强大的海军，并尽量减少陆军军备开支。然而，《每日邮报》对此持有异议，他们认为丘吉尔忽视了“海军是一支纯粹防御性的武装力量”，并主张国家应该加强陆军的建设，以便进行陆上进攻，从而更快地结束战争。由于原文并未完整呈现丘吉尔的观点，也未明确《每日邮报》的强军主张是加强陆军，注释使用引注阻断了读者沿着加强海军的思路去理解《每日邮报》强军意见的错误路径。

3. 主动承担纠正原文错误的责任。

俗话说，“智者千虑，偶有一失”，“无错不成书”。文史类写作与编校工作既是科学又是艺术，既存在完美无错的不合理主观期望，又存在错误率的客观专业性管控。“前修未密，后出转精。”（清·章炳麟）学者或文人普遍视自己的作品得到跨文化传播为一件极有成就感的事，他们尽管可能“百密一疏”，但常常不但“闻善则拜”，而且一般也“闻过则喜”“知过不讳”。译者完全可以视具体情况将翻译中发现并予以严格确证的原著错误在译文中主动加以纠正，必要时可简要加注说明情况。笔者在翻译《后维多利亚时代

人》过程中已发现原文有十几处语言与信息错误，并撰专文在《翻译研究与教学》2023年第2期上发表（侯广旭 b, 2023）。下面再指出上述拙文没有谈到的该书的另一处错误，并对此“漏错”加以注释说明。

例 3

原文：Even if we do not go so far as Jastrow in his claim that “the Bagdad railway will be found to be the largest single contributing factor in bringing on the war”, it would clearly be quite wrong to overlook its significance; wrong to see that, once Turkey had entered the war against Britain and on the side of Germany, Britain was fighting not just for France and the new-found Entente, but for its very imperial existence. (p136)

译文：即便我们未必认同贾斯特若的断言——“人们将会发现巴格达铁路是引发一战的最大单一导火索”，但忽略这一因素的作用也是大错而特错的；而一旦土耳其卷入对英战争并站在德国一方，那么，英国便不单单为法国和新组成的协约国而战，也是为维护自己的帝国地位而战，看不出这一点也是大错而特错的*。

*原文中 wrong to see 应该是 wrong to fail to see 的误排，结果导致“一旦土耳其卷入对英战争并站在德国一方，那么，英国便不单单为法国和新组成的协约国而战，也是为维护自己的帝国地位而战，这种观点也是大错而特错的”的荒唐理解，译文已纠正。

在二十世纪初，德国与奥斯曼土耳其达成了一项协议，修建了一条通往巴格达的铁路。这一举措被认为对英国在印度及中东地区的控制构成了威胁。根据美国教授贾斯特若的观点，这个因素甚至被视为导致一战的最大单一导火索。作者认为，虽然不能过分夸大这一导火索的作用，但忽视它的影响也是错误的。如果土耳其站在德国一边对抗英国，这将意味着英国在中东的存在受到威胁，进而影响其帝国地位。在这种情况下，英国不仅为英法俄协约国而战，同时也为自己的大英帝国地位而战。忽视这一点同样是错误的。因此，在翻译时，有必要按照正确的表述进行翻译，并采用深度翻译方式进行说明。

（二）最小限度原则

深度翻译是不得已而为之的（曹明伦，2013）。最小限度原则应该是深度翻译的核心原则。既然存在深度翻译的必要性，译者就有责任进行深度翻译，既然同时需要尊重原作者、保护阅读的流畅性和原作的独创性，译者就要对深度翻译的密度、深度和广度进行限制。纽马克 (Newmark, 1988, 转引自 Ukušov, 2021) 说，“在特定文本中，必须限制每个脚注的长度和脚注数量，否则，它们不但不会变得有用，反而会给读者带来不便。”

1. 能不注就不注，能少注就少注

首先，应该将注释的立项建立在必要性考核基础上，将适用范围限定在文史哲类作品、限制在源语与目的语文化差距大的语言文本之间(Ukušov, 2021)。其次，即便立项了，也要能少注就少注。上文例 2 的脚注仅仅通过书证补充了丘吉尔曾主张全力打造强大的海军，并尽量减少陆军军备开支的背景。由此，读者应能领会到《每日邮报》与丘吉尔的意见交锋集中在是否应打造进攻性陆军的问题上。

2. 尽量采用隐性深度翻译

即把内容少、有语法兼容性条件的简短解释融入到译文语言中。

例 4

原文：They knew of the planned Easter Rising... They knew of a possible invasion of Ireland. (p109)

译文：他们已经获悉复活节叛乱的阴谋，并清楚德国可能会入侵爱尔兰。

在 1916 年爱尔兰复活节叛乱一年前，英国情报机关已经告知政府关于爱尔兰极端分子的复活节叛乱的预谋与德国可能入侵爱尔兰的情况。原文中的 *They knew of a possible invasion of Ireland* 存在语义结构歧义，其中 *invasion of Ireland* 既可以理解为“爱尔兰入侵他国”，也可以理解为“爱尔兰被入侵”。一战中德国欲侵入爱尔兰并策反爱尔兰独立派对抗英国，但原文上下文并没有明确交代这一历史背景。因此，在译文中应避免使用“爱尔兰的入侵”、“爱尔兰被入侵”等模糊表述，更不能搞出“爱尔兰入侵英国”这种荒唐的表述，而应该运用隐性深度翻译将原句深层结构中 *invasion* 的逻辑主语 *Germany* 译出来，并嵌入译文行文中。

（三）准确性原则

对于史学著作的深度翻译，首要任务是准确无误地解释原文的含义。否则，如果歪曲了作者的意图，就会误导译文读者。在这种情况下，深度翻译不仅没有必要，而且可能会适得其反。威尔森描述的后维多利亚时代的英国，活跃着许多晦涩难懂的诗人，如 T. S. 艾略特、伊兹拉·庞德等。同时也是文学评论家的威尔森对这些诗人的作品了如指掌，并在书中引用了他们的诗歌片段。这些诗歌时而明理、缘情，时而讽喻、感叹，紧密地配合史学家烘托出快速移动的历史“镜头转场”。如果不进行深度翻译，可能会给不熟悉所引原诗的译文读者带来理解上的困难。然而，这些诗人的部分作品不仅语言难以理解，而且迄今为止在学术界仍存在争议。因此，译者在注释时需要对这些诗歌进行深入研究，才能做好深度翻译。

例 5

原文：I shall not want Capital in Heaven

For I shall meet Sir Alfred Mond.

We two shall lie together, lapt

In a five per cent. Exchequer Bond. (p281)

译文：何需资本在天堂，

因为我要去见阿尔弗雷德·蒙德爵士，

我们两个将共枕一床，

一张百分之五的国库债券盖在我们身上。*

*阿尔弗雷德·蒙德爵士是二十世纪早期的大工业家和金融家。这里威尔森引用的是 T. S. 艾略特 (T. S. Eliot) 的诗《煮鸡蛋》(A Cooking Egg) 中的一节，该诗反映了这样一个事实：旧世界，英雄的世界，在战争硝烟飘散以后，已被资本家和商人的世界所取代。诗人认为，在天堂，贫富平等，证券等除了当被子盖别无价值。

如果不注释该诗所反映的社会背景，一般的译文读者很难根据突然引用的诗节的译文和缺乏线索的上下文了解到蒙德爵士的身份、爱略特原诗的涵义以及国库券盖身的讽刺意义。笔者曾向一些生成式 AI 助手请教该诗节中“国库券盖身”的寓意，它们都没能给出正确的解释，有的把寓意解释成蒙德爵士和二十世纪金融世界的影响之大，甚至影响到来世。为了添加准确的注释，笔者查阅了大量的原版文学评论，并向英美学者进行了咨询。

（四）尊重作者原则

郭沫若认为,翻译不是创作,译者地位不能凌驾作者之上(郭沫若,2009:399)。史学作者都有其独特的史学积累、修史方法、研究背景,这些因素都深刻影响了作品的内容和意义乃至语言风格。译者虽然拥有后见之明,但要充分尊重原作者的意图,译者不能随意超越或替代原作者,对作品进行过度诠释,适当的距离和尊重是理解文史类作品的基石,是注释客观性的保障,只有这样,我们才能真正走进作品的世界,与作者进行心灵的对话。如本文例1中,沃德豪斯作品中阳光普照的爱德华七世时代的世界与他和他们塑造的一些人物带着一份天真所步入的战后世界之间形成反差。他被德国人逮捕,全是他这位戒心全无的德占区旅法英人自己的“天真”所致。发现德国大兵列队行进过来时作家妻子的低声提醒语 *Don't look now, but ...* 可有多种解释。其一,从常识上讲,比丈夫头脑清醒的妻子的话的涵义可以是,如果回头看,敌军会发现“我们”正朝着他们走去,或觉得“我们”在谈论他们,会引发敌军的敌意行为。其二,对于了解更多英国文化的读者来说,*Don't look now, but...*也是许多惊悚片惯用语,意思是“鬼来了”“危险来了”“噩梦来了”“灾难来了”等等。其三,对于了解沃德豪斯这位其作品洋溢着“岁月静好”“人人友好”情绪的读者来说,那句提醒语的涵义也可以是,别看这些帅哥大兵。因为,他妻子知道,在丈夫的眼里,德国大兵也是他被抓释放后去德国电台做宣传时说的“一群优秀的男人”。他当时被“骗”去在电台上为纳粹主持节目,被要求只须“以本色示人”,向美国粉丝说一些德国人好的话即可。在面对如此多的可能性和开放性语用涵义时,利用加注法进行全面解释可能有点过度翻译。尤其是将后世许多惊悚片的标题或惯用语的联想意义强加给二十世纪四十年代历史人物的话语,译者仿佛成为了虚构文学中擅长心理描写和社会评论的那个无所不知的全能作者。这种做法实际上并不可取。

(五) 读者优先原则

这也是翻译的读者服务伦理(Chesterman, 2001:139-141)角度下的一个原则。在史学著作英译汉中,虽然译者大多与译文读者共享汉语母语文化及其教育过程,但是译文注释要从译文读者出发来确定取舍,即考虑到译文读者的文化背景和认知水平。西方文化里的常见元素在东方文化里可能鲜为人知。如,“约克公爵(Duke of York)”,中国读者可能只是将其视为英国贵族的头衔,而很少有人知道它通常被授予国王的第二个儿子,因此,有必要加以简短注释。再如,

例6

原文: The bombing of the Basque town of Guernica, therefore, killing a few hundred, seemed, quite rightly, to be an act of terrible savagery. Strangely enough, it is those nations, Britain and America, who killed civilian numbers of this order roughly every hour of the last year of the Second World War who make most of a cult of Picasso's famous painting evoking Guernica's tragedy. (p349)

译文: 只杀死了几百人的德国飞机对西班牙小镇格尔尼卡的轰炸,在当时似乎蛮有理由归为一种惨无人道的暴行。而令人感到无语的是,英美这些国家在二战最后一年里几乎每小时都杀死了同样数目的平民,而正是这些国家狂热地崇拜那幅唤起人们对那场只有几百人丧生的悲剧记忆的毕加索名画《格尔尼卡》。

在1937年4月26日,德国空军对西班牙小镇格尔尼卡进行了无差别轰炸,导致数百名无辜平民丧生。尽管原文作者在描述这一悲剧事件以及毕加索的画作《格尔尼卡》时并未明确指出谁是罪魁祸首,可能是认为这一信息在西方世界广为人知,但考虑到中国读者对这幅画及其历史背景的了解程度,笔者认为有必要在译文中明确指出肇事者,用隐性深度翻译手段,把 *The bombing of the Basque town of Guernica* 译成“德

国飞机对西班牙小镇格尔尼卡的轰炸”。这样才能凸显出作者提及毕加索的《格尔尼卡》被英美等国狂热崇拜的写作目的与文理逻辑，即批判一些英美人对于战争暴行的双重标准以及对战争选择性记忆或遗忘的现象。同时，也反映出作者对于交战双方未能遏制对平民的杀伤行为的谴责态度。

深度翻译能够“引发目标语受众群体对源语言的兴趣和关注”（Appiah, 2000, 转引自游忆, 2021）。因此，在不违背文本中心原则的前提下，史学著作深度翻译的注释应当充分考虑中国读者的文化好奇心。

例 7

原文：When the Germans in February 1917 bombarded Broadstairs, Wilson wrote: “I do beg you not to risk your life there. It is an unnecessary risk, and Napoleon condemned that. The Germans know perfectly well that you are the soul and the heart of this war, and that if you were out of the way, the various puppets now in office would probably run and make peace.”(p178)

译文：当德国人在 1917 年 2 月轰炸布罗德斯泰尔斯小镇时，威尔森写信说：“我恳求你不要去那里冒险。此种铤而走险，毫无必要。拿破仑会谴责你这样做的*。你是这场战争的灵魂和核心，如果你不在场，现在执政的各种傀儡可能会跑去求和。对此，德国人心知肚明。”

*诺斯科克利夫被誉为“新闻业的拿破仑”（Napoleon of Fleet Street），他本人也是“拿粉”，喜欢“拿破仑重生”这样的恭维。他在受爵时故意选择了诺斯科克利夫勋爵（Lord Northcliffe）的头衔，显然是为了签字时能像拿破仑那样签上“N”（James, 2022）。此处他手下的笔杆子威尔森规劝之辞中的 Napoleon condemned that 意在借对方的偶像之力劝服对方。

诉诸权威观点或偶像（如此例中从不挺而走险的战略大师拿破仑）力量规劝他人是各种文化中的普遍话语套路，以上注释不但解释了 Napoleon condemned that 的涵义，还添加了一个既不脱离文本又很有趣的信息：这位世界领先媒体《每日邮报》的创始人、英国历史上最年轻的贵族，之所以选择诺斯科克利夫头衔，是为了在签字时与其偶像保持一致。

（六）文本中心原则

史学著作既有学术思想的独立性和创新性又有语言表述的学术性、文学性及个人语言风格，注释要紧扣文本内容，避免添加与文本无关的信息。例如，“威尔士亲王（Prince of Wales）”，只注“英国王储的同义词”即可。至于给国王的男性继承人冠以“威尔士亲王”的头衔何时因何故相沿成习，无需赘言。

例 8

原文：Northcliffe's attitude to the war, therefore, was of huge importance and was deemed to be crucial, not just by the leader-writer on the *Daily Mail* but by public and political opinion in Germany. In the German *Cologne Gazette* in the summer of 1916, it was said that when Asquith and Lloyd George came to stand before the Judgement Seat, Christ would say: “Father, forgive them, for they knew not what they did,” but that when Northcliffe came, “Christ would look the other way”. (p181)

因此，诺斯科克利夫对战争的态度至关重要，不仅《每日邮报》的社论作者，德国公众和政治舆论界也视其为重中之重。1916 年夏天，德国《科隆公报》写道，当阿斯奎斯和劳合·乔治站在基督审判台前时，基督会说，“原谅他们吧，因为他们全然不知自己的所作所为。”可是，当诺斯科克利夫到场时，“基督却不屑一顾地避开了他的视线。”

英国报业大亨诺斯科克利夫勋爵在一战之初积极投入战争宣传，他的报纸曾称德皇为“疯子”“野蛮人”“怪物”“现代犹大”和“罪恶君主”。战争后期诺斯科克利夫又担任了英国政府针对德国和其他敌对国的宣传主任。诺斯科克利夫的新闻帝国对公众舆论的影响力如此之大，以至于他试图影响首相大卫·劳埃德·乔治内阁的组成。他被誉为“新闻业的拿破仑”，被批评者视为喜欢擅权干政的“第四等级”（新闻业）的代言人，被德国媒体称作“诽谤者的拿破仑”（Britannica, 2024; James, 2022; Kelly, 2016）。上例中德国《科隆公报》编辑了一个段子，讽刺诺斯科克利夫在战争期间的立场和态度。原文中的（Christ would）look the other way（避开了视线），这一体式语言在不同场合可表示多种涵义或心态，如避免冲突、不感兴趣、紧张或不安、害羞，甚至可表示尊敬或谦卑等。结合原文本中德国媒体对诺斯科克利夫的态度，笔者在译文中加了一个状语“不屑一顾地”（“基督却不屑一顾地避开了他的视线”），以凸显基督对他的不原谅态度。

四、结语

本文基于笔者翻译英国通俗史畅销书《后维多利亚时代人》时使用曹明伦分类的深度翻译的实践与体会，重点总结了深度翻译的使用原则。其实，原则之上还有原则。使用深度翻译时，要充分意识到，武断性或过度的注释可能剥夺读者想象与探索的自由，消解原作的固有内涵（岳曼曼，李钢，2023）。因此，在深度翻译的注释上，要凡事有度，分寸在心。这一大原则的把握和实现需要译者遵循及平衡上文讨论的彼此互相补充的应注必注的译者责任原则，只注读者之不知的读者优先原则，只注与文本内容直接关联的文本中心原则，不超越学者原始意图的尊重作者原则，等等。要让注释成为一种随机应变的“妙计”，而不是“一招鲜吃遍天”的惯招。

本文重点讨论的深度翻译原则是在史学类著作汉译的单向翻译实践与例证分析上做出的，希望能对未来的研究提供有益的启示，希望未来研究能关注更宽泛的文体的双向深度翻译，得出更具广适性、应用性的指导原则。

参考文献

- [1] Appiah, K. Anthony. Thick Translation[J]. *Callool*, 1993(4): 808-819.
- [2] Britannica. Northcliffe[EB/OL]. [2024-01-30].
<https://www.britannica.com/summary/Alfred-Charles-William-Harmsworth-Viscount-Northcliffe-of-Saint-Peter>.
- [3] Cao, Minglun(曹明伦). "On Thick Translation and the Historical and Cultural Accomplishment of Translators" (谈深度翻译和译者的历史文化素养)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013(3): 117-119.
- [4] Cao, Minglun(曹明伦). "Further Discussion on 'Thick Translation' and 'Implicit Thick Translation'" (再谈“深度翻译”和“隐性深度翻译”)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023 (1): 174-177.
- [5] Chesterman, A. Proposal for a Hieronymic Oath[J]. *The Translator*, 2001(2):139-141.
- [6] Fang, Mengzhi (方梦之). *Dictionary of Chinese Translation Studies* (中国译学大辞典) [K]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2011.
- [7] Gao, Liuxin(高刘鑫). "A Brief Analysis on the Selection Principles of Annotation Methods in Literary Translation" (浅析文学翻译中注释方法选用原则)[J]. *Journal of Hubei University of Science and Technology* (湖北科技学院学报), 2014 (1): 91-92.
- [8] Gromová, Edita. *Úvod Do Translatologie*[M]. Nitra: UKF, 2009.
- [9] Guo, Moruo(郭沫若). "After Three Collections of Poems" (《论诗三札》之余) [A]. In Luo Xinzhang & Chen Yingnian(ed.). (罗

- 新璋, 陈应年编). *Translation Treatise* (Revised ed.)(翻译论集 (修订本)) [C]. Beijing: The Commercial Press(北京: 商务印书馆), 2009: 339-341.
- [10]He, Lin(贺麟). “Yan Fu’s Translations” (严复的翻译) [A]. In Luo Xinzhang(ed.). (罗新璋编). *Treatises on Translation* (翻译论集)[C]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1984: 146-160.
- [11]Hou, Guangxu (侯广旭) a. “Difficulties in Chinese Translation of *After the Victorians* from the Perspective of Explication”(明晰化视角下的《后维多利亚时代人》的汉译难点分析)[J]. *Journal of Tonghua Normal University* (通化师范学院学报), 2023(1): 50-56.
- [12]Hou, Guangxu (侯广旭) b. “Errors in the Original Text of *After the Victorians* and Their Treatments in the Chinese Translation”(《后维多利亚时代人》中的原文错误与翻译方法) [J]. *翻译研究与教学(Translation Research and Teaching)*, 2023 (2): 128-134.
- [13]Kelly, Jessica. Lord Northcliffe – The Press Baron at the Heart of World War One[EB/OL]. (2016-06-08)[2024-01-30]. <https://blogs.cardiff.ac.uk/musicresearch/lord-northcliffe-the-press-baron-at-the-heart-of-world-war-one/>
- [14]Klaudy, K. Explication[A]. In M. Baker & G. Saldhana (eds.). *Encyclopedia of Translation Studies* [C]. London: Routledge, 2009: 106-107.
- [15]Liu, Chongde(刘重德). *English-Chinese Comparative Studies and Translation*(英汉语比较与翻译)[M]. Qingdao: Qingdao Publishing House(青岛: 青岛出版社), 1998.
- [16]Liu, Zao(刘早). “Research on Interpretation and Translation of Subtext”(潜文本的阐释与翻译研究)[D]. Wuhan University (武汉大学), 2018.
- [17]Nida, Eugene A. *Language and Culture: Contexts in Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [18]Pound, Ezra(伊兹拉·庞德). *Pizza Cantos* (比萨诗章) [M]. Translated into Chinese by Huang Yunte (黄运特译). Changsha: Hunan Literature and Art Publishing House (长沙: 湖南文艺出版社), 2017.
- [19]Pound, R & G. Harmsworth. *Northcliffe* [M]. London: Cassell, 1959.
- [20]Ukušov, Jana. Translator’s Footnotes as an (In)effective Translation Strategy[EB/OL]. (2021-12)[2024-01-12]. https://www.researchgate.net/publication/357528257_Translator%27s_Footnotes_as_an_InEffective_Translation_Strategy.
- [21]Walton, James. How Lord Northcliffe Became the ‘Napoleon of Fleet Street’ [EB/OL]. (2022-08-04)[2024-01-30]. <https://www.telegraph.co.uk/books/what-to-read/how-lord-northcliffe-became-napoleon-fleet-street/>
- [22]Wang, Yizhu(王以铸). “Four Topics in Translation”(译事四题)[A]. *Proceedings on Translation Studies* (翻译研究论文集)[C]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社), 1984: 458-463.
- [23]Wilson, A. N. *After the Victorians* [M]. London: Arrow Books, 2005.
- [24]You, Yi (游忆). “On the Translation Strategies of Chinese Literature from the Perspective of Thick Translation Theory”(基于深度翻译理论的中国文学英译策略探究)[J]. *Journal of Hebei Normal University for Nationalities* (河北民族师范学院学报), 2021: 91-96.
- [25]Yue, Manman & Li, Gang(岳曼曼, 李钢). “The Value and Shortcomings of Thick Translation of Chinese Classics into English”(典籍英译中深度翻译的价值与不足)[J]. *Foreign Languages in China*(中国外语), 2023: 103-111.
- [26]Zhou, Hongmin & Cheng, Min(周红民, 程敏). “On Translator's Invisibility: A Social Perspective”(论译者隐身——一个社会性视角)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2012 (4) : 18-22.

作者简介

侯广旭, 南京农业大学外国语学院教授 硕士研究生文凭(新加坡), 硕士生导师, 研究方向: 翻译理论与实践, 认知语言学。电子邮箱: 1550119709@qq.com。

川籍诗人翻译家陈敬容：翻译成就与历史影响

◎ 王斐迤 范先明（西南科技大学外国语学院，绵阳）

【摘要】 陈敬容（1917-1989），四川乐山人，中国近现代著名诗人、作家、翻译家，“九叶派”重要诗人之一。她一生最主要的成就集中在诗歌创作和文学翻译两方面。作为诗人，她的诗歌创作和她所属的诗人流派常被众人从各种不同的角度加以研究，成为中国新诗研究的重要组成部分。作为翻译家，她的译事并不广为人知，学界对其翻译的专门研究也较少。事实上，陈敬容在翻译方面的成就不亚于她在诗歌创作方面的成就。本文较为系统地阐述其翻译方面的成就，并对其在我国翻译界的影响进行了系统梳理，以期学界加深对其“翻译家”这一身份的认识。

【关键词】 川籍翻译家；陈敬容；翻译成就；历史影响

A Study of Sichuan Poet & Translator Chen Jingrong: Her Achievements and Legacy

WANG Feiyi, FAN Xianming (Southwest University of Science and Technology, Mianyang)

Abstract: Chen Jingrong (1917-1989), born in Leshan, Sichuan, is a famous modern Chinese poet, writer, and translator. She is one of the dominant poets of Jiuye Poets Group. Throughout her life, her achievements are mainly in poetry writing and literary translation. As a poet, her poems and the poets group she belongs to are often studied by many people from different perspectives, which become an important part of new Chinese poetry studies. As a translator, her translations are seldom known to the public, and there are a few specialized studies on her translations. Actually, Chen Jingrong's achievements in translation are not inferior to that in poetry writing. This paper systematically illuminates her achievements in translation, and summarizes her influence upon Chinese translation circle, to deepen the understanding of Chinese academic circle of her identity as a “translator”.

Key words: Sichuan translator; Chen Jingrong; translation achievements; historical influence

一、引言

陈敬容（1917-1989），笔名蓝冰、成辉、文谷，四川乐山人，中国近现代著名诗人、作家、翻译家。作为“九叶诗派”两大才女之一，陈敬容常作为诗人进入文学研究的版图，她的诗歌创作深受现代派影响，出版有《盈盈集》《星雨集》《交响集》《老去的是时间》等诗歌作品集。她的诗歌创作活动始于1932年，当时还是初中学生的她创作了《幻灭》一诗，后经同乡的清华学生曹葆华带回学校，发表于《清华周刊》上，引起不小的反响。她的翻译活动始于上世纪40年代，此后，她还参与了一些期刊的创刊编辑组稿工作。其诗歌发表经历过空窗期，建国后很长一段时间都无新作，改革开放后，其诗歌创作数量逐渐增

基金项目：本文为国家社科基金后期资助项目“贺麟翻译的哲学思想及其当代价值”（23FYYB034），四川外国语言文学研究中心课题“四川翻译思想史研究”（SCWY21-03）阶段性研究成果。

多。

陈敬容的一生，是与诗歌、翻译相伴的一生，其身份在诗人、编辑、翻译家之间不停变换。她于上世纪40年代开始从事翻译实践活动，所译作品从最初的外国诗歌到后来的小说，甚至童话，题材多样，风格各异，涵盖面广。不过，因陈敬容在中国现代诗坛上的影响力明显强于在翻译界的影响力，而且从数量和辑录方面看，她诗歌创作数量比文学译作数量要大，所创作的诗歌收录得更集中，译作则相对分散，所以学界对其翻译的研究并不系统。事实上，陈敬容的翻译成就也极具研究价值。因此，本文将系统梳理陈敬容所取得的翻译成就，并尝试分析其翻译实践对我国翻译界的影响，以期学界加深对其“翻译家”这一身份的认识。

二、陈敬容的翻译实践

1935年2月，在曹葆华鼓励和帮助下，陈敬容只身一人来到北平。因为当时相对宽松的教育体制，没有正规学历的陈敬容却获得了更多读书和听课的自由。她起初在北京大学和清华大学中文系课堂旁听，而后便泡在学校图书馆自学中外文学。她中学时期便拥有扎实的英文功底，而在北平读书学习之余，她又定期去一位法国教师家中学习法语一年并快速掌握了法语。扎实的英文功底和触类旁通的法语学习经历为她后来的翻译实践打下坚实基础。

陈敬容的翻译实践主要是法语和德语文学诗歌作品。在文学翻译方面，她翻译的长篇小说《巴黎圣母院》（上海骆驼书店，1948）成为《巴黎圣母院》众译本中流传最广最受欢迎影响最大的一个译本。此外她还翻译了《安徒生童话》（6册，上海骆驼书店，1947）中篇小说《太阳的宝库》（三联书店，1947）童话《沼泽王的女儿》（三联书店，1950）童话《丑小鸭》（三联书店，1950）纪实文学《绞刑架下的报告》（人民文学出版社，1952）和短篇小说集《一把泥土》（人民文学出版社，1956）。在诗歌翻译方面，陈敬容主要的成就就在于对法国现代派诗人夏尔·皮埃尔·波德莱尔（Charles Pierre Baudelaire）和奥地利诗人赖内·马利亚·里尔克（Rainer Maria Rilke）诗歌的译介上，所译介的诗歌都收录在《图像与花朵》（1984，湖南文艺出版社）和臧棣编《里尔克诗选》（中国文学出版社，1996）两部诗集中，其中《图像与花朵》中收录的35首诗作全为陈敬容所译，《里尔克诗选》中她翻译诗的有12首，分别是《回忆》《预感》《少女的祈祷》《严重的时刻》《1906年以来的自画像》《青春的梦》《遗诗》《琵琶》《民歌》《催眠》《夜间的人们》和《橄榄园》。而除了对波德莱尔和里尔克作品的翻译之外，她还对法国诗人艾吕雅、巴基斯坦诗人伊克巴尔、古巴诗人尼古拉斯·纪廉、腊法拉·却康·纳尔迪、彼得罗·德·奥拉阿、法亚德·哈米斯、比利时诗人大卫·雪奈尔等人的诗作进行了翻译。这些译作的收录较为分散，因为她本人1956年起在《译文》杂志社（1959年该杂志改名《世界文学》）做编辑的关系，她大部分诗歌译作都收录/发表于上世纪五六十年代的《世界文学》期刊上，少部分则散见于《国际诗坛》《诗创造》等杂志上。除诗歌、文学翻译之外，陈敬容于上世纪40年代还翻译了史彭德（Steven Spender）的论著《近年英国诗一瞥》，这是史彭德诗论^①的重要组成部分，促进了史彭德诗论在中国的传播（白洋本，2022：96-97）。

值得一提的是，在已知的陈敬容的译作当中，有很大一部分是转译的。比如《绞刑架下的报告》是在参照了英译本和俄译本的基础上根据法译本转译而来的（百度百科，2024-04-22）。《巴黎圣母院》是在1832年法文版定刊本的基础上参考两种英译本后从英译本转译而来的。她翻译了众多里尔克的作品，但据相关资料表明，有部分诗歌实际上是根据英译本转译成中文的，例如《秋天》（Herbusttag）《少女的祈

祷》《杜伊诺哀歌》（第三歌）（*Duineser Elegie*）等。其中，《秋天》和《杜伊诺哀歌》（第三歌）参照的是利什曼（J. B. Leishman）的译文^②。此外，她翻译的《安徒生童话》也是从英译本转译的，具体是何种英译本已无从考证，这一点从她本人《丑小鸭》译本的序言中（安徒生著，陈敬容译，1950：3）得以证实。尽管这些译作是通过第三语言转译而来的，但透过译文我们仍可概括出陈敬容在翻译时所遵循的翻译观。

三、陈敬容的翻译成就

鉴于国内陈敬容的“诗人”身份远比“翻译家”身份更为人所知，因此，从CNKI以及其他平台上检索到的有关其翻译成就方面的论文并不算多。这些论文总体能分为两类：一类是陈敬容自己所写文章，另一类是他人所写评价陈敬容翻译实践或分析其诗文创作和翻译风格的文章。这些论文从不同角度分析和评价了陈敬容的翻译事业，从而使她“翻译家”的形象跃然纸上，深入人心。

（一）陈敬容对翻译的认识

目前检索到的陈敬容自己的文章可分为两种，一种是她写文章阐述自己的翻译主张，另一种则是针对他人对其翻译实践的不当评价，她予以评论回复。

陈敬容本人的翻译主张，集中体现在其《浅尝甘苦话译事》一文当中。在文中，她对前辈提出的“信、达、雅”翻译三原则持支持的态度，认为译者要做到“信、达、雅”兼具，除需要过硬的外语水平和严肃认真的翻译态度之外，还需要极高的中文素养，简而言之就是“中外兼通”（陈敬容，1983：76）。此外，她主张在翻译外国文学作品时要忠于原作，要读来通顺流畅，还要具有原作的韵味。在遣词造句方面，她并不排斥文学语言出现“欧化”现象，这样能丰富我国的语言文字。在翻译创作方面，她还认为在无损于原作的前提下应当容许译者发挥自身创造性，因为原作者的写作过程是一次创作过程，而译者的翻译过程其实是一个再创作的过程，在这一过程中，译者适当地发挥个人的主观能动性能使译文的文学性大大提升。

从上述文章来看，在翻译策略的选择上，陈敬容更倾向于采用异化策略，尽可能地保留原作的异域特色。在翻译方法的选择上她更倾向于直译。可以认为，陈敬容之所以选用这样的翻译方法/策略与她生活以及大规模从事翻译工作的年代相关。她的译作大规模发表于20世纪50、60年代，当时新中国刚成立不久，国内各方面都处于百废待兴的状态，在翻译上采用直译法和异化策略有利于向中国读者传播西方文化。而鉴于当时国内的政治局势仍存在很多不稳定因素（特别是60年代中期），国内外国文学作品翻译的产出并不高，而陈敬容采用的翻译方法和策略则有效地传播了西方文化。她说：“我们是生活在国际交往日益频繁的现代，而不是在闭关锁国的古代。”（陈敬容，1983：76）在国际环境对中国来说并不算良好的年代，能够有如此观点，可见陈敬容的思想非常前卫，其前卫的思想对其翻译策略和翻译方法的选择产生了深远影响。

除写文章来阐明自己的翻译主张之外，陈敬容还写过一些带有评论回复性质的文章，对那些质疑其翻译实践和翻译思想的人予以回击。例如，上世纪40年代，以上海《文汇报》为主阵地，一大批文人学者围绕翻译波德莱尔作品的问题展开了一场激烈的争论。林焕平对当时文坛上的“波德莱尔风”很不理解，他便首先撰文《波德莱尔不宜赞美》，文中他把矛头直指陈敬容，认为波德莱尔的创作倾向与新月派、现代派相近，但与我国五四以来的新文学的方向背道而驰，因此在当时看到的对波德莱尔诗歌的翻译和赞美是不良倾向（林焕平，1946-12-28，07版）。接着，李白凤又写了《从波德莱尔的诗谈起》一文，认为波

德莱尔的诗“再造了苟安、徘徊、低沉和颓废，诱导青年知识分子脆弱的感情。”（李白凤，1947-01-30，07版）对于有争议的观点，陈敬容坚持自己的原则，写了随笔《谈我的诗和译诗》予以回应，指出“尽管波德莱尔的诗歌有缺点，但其不瞒现状、反封建的精神、严格的形式、熟练的技巧、丰富的词汇都是值得重视的。”（陈敬容，1947-02-07，07版）此外，她还写了《波德莱尔与猫》一文，在文中她反驳道：

读波德莱尔的诗，令人有一种情不自禁的生命的沉湎。虽然他所写的多一半是人生凄厉的一面，但因为他是带着那么多热爱去写的，反而使读者从中获得了温暖的安慰，他底作品中伤感的气氛也很浓，但不是那种廉价的感伤，不是无病呻吟。而他底欢乐，是真正火焰似的欢乐，是一些生命的火花，而非无故的吟风弄月——像我们古代的才子佳人，或近日鸳鸯蝴蝶派底作品那样。我们在波德莱尔的作品中找到那积极的一面，我们发现了那无比的“真”。有人认为波德莱尔颓废，但那只是他们底臆测之词，那因为他们没有看到他的底里。（陈敬容，1946-12-19，10版）

由此可见，陈敬容对波德莱尔诗歌的情感表达，写作技巧等方面的看法，并非听信一面之词，而是进行过非常深入的研究的。

（二）译界对陈敬容的评价

谭载喜在其《西方翻译简史》一书中指出“译诗（却）必须本人也是诗人。”（谭载喜，1991：98）而陈敬容本人恰好既是诗人，也是译者，且前一个身份影响力更大。此外，她自己承认，除了古代和中国现代诗人，她读得较多，译得也较多的是法国的波德莱尔和奥地利的里尔克，因而受他们的影响也较大。有鉴于此，后来的学者在研究陈敬容的翻译特色时大多将其翻译的波德莱尔和里尔克的诗作作为研究对象，甚至对比陈敬容的诗作与波德莱尔、里尔克诗作的异同点。例如，刘源（2009）从主题、意向、情感三方面对陈敬容和波德莱尔的诗歌进行了深入对比。在主题方面，他指出，波德莱尔和陈敬容都擅长写都市诗，波德莱尔笔下是巴黎，而陈敬容笔下多她定居的城市。他还指出：“波德莱尔的诗歌中充斥着尸体、坟墓、死亡、血、蛆虫、吸血鬼等大量丑恶事物，但他敏锐地感觉到包括罪恶在内的一切都是现代都市发展的自然结晶。”（刘源，2009）而陈敬容的诗歌则“立场鲜明地表达出对都市罪恶的揭露与谴责。”（同上）在意象方面，他把波德莱尔诗歌和陈敬容诗歌中共同出现过的时间意象、景物意象和动物意向进行对比，指出两人的诗歌“还开拓了意象的绘画美。”（同上）在情感方面，他认为两人的诗歌都表现出孤独，忧郁的情调，而在审美上，波德莱尔将“忧郁”奉为至高的美学原则，陈敬容在忧郁意识紧紧攥住年轻的心时仍然能保持清醒。因此，刘源最终得出“陈敬容永远在新鲜的焦渴中沉思、创造”的结论。洪雯（2013）则是从修辞手法视角通过陈敬容和波德莱尔相同主题的诗歌分析了他们二位诗人的诗学隐喻观。通过分别对陈敬容的《老去的是时间》和波德莱尔的《时间是敌人》（*L'Ennemi*）中的意象进行分析，进而总结出波德莱尔的诗学观念是“应和”，而陈敬容的观念是“用一种克制的激情和温情的理性来抒发生命的张力，同时表达自己对革新力量的渴望和赞美。”（洪雯，2013：111-112）

此外，更多的人则是从陈敬容翻译的波德莱尔和里尔克的诗歌来概括出她的翻译风格。新加坡学者张松建是研究波德莱尔的常客，写过数篇文章来介绍数十年来波德莱尔在中国的译介传播情况。谈及陈敬容的翻译，他往往先将她置于时代环境中。与陈敬容同时代的译者有戴望舒、王力等人。他认为陈敬容翻译波德莱尔注重的不是描绘畸形丑怪事物的篇章，而是饱含忧郁孤寂情调的抒情诗（张松建，2005：81）。她在翻译时偶尔顾及形式完整性和格律的严谨性，但在这方面她的努力程度仍逊于王力和戴望舒（张松建，

2005: 81)。李文钢(2022: 42)通过对她分别于1957年和1984年翻译的两版《忧郁病》一诗进行对比分析,总结概括出以下特点:与第一版相比,第二版译文与原文的文义对应更严谨,她删除了原文中没有的词义,添加了原文中本来包含但是第一版并没有译出的实义词,还调整了词汇的语序以求与原文对应。杨森则分别从翻译态度、翻译策略和翻译形式三方面总结了陈敬容的翻译观,即她的翻译是“以直译为策略,追求译诗内在韵律的求真型研究翻译”(杨森,2019: 113, 116-117)。他通过比较波德莱尔《信天翁》四个汉译本的翻译风格总结出陈敬容在翻译时呈现出“多元杂合”的语言特点:“既有口语,又有现代书面语,另外还有古汉语影响的痕迹。”(杨森,2018: 47)此外,他多次在文章中提及陈敬容译诗的音乐性,认为她对诗歌的音乐性有自己的一番见解。在陈敬容看来:

音乐性绝不是叮叮咚咚的同义语。把韵押在某些诗行、诗句的末尾,成为韵脚,这是一种重要的用韵法,但绝不是唯一的用韵法……思想感情在诗节和诗行之间连绵起伏,往往形成内在的节奏……除了句尾有时押韵之外,在诗行的顿(或称音步、词组)之间适当配置一些和谐的音韵,往往能使诗的形象和意境更为清晰,韵律也错落有致。我国古代诗词中的双声、叠韵,新诗里似乎也可以适当采用。诗之所以成为诗,决不是仅仅由于有了韵脚。假若为了拼凑韵脚而不惜放弃或者破坏生动活泼的语言,那就更是本末倒置了。(陈敬容,2000: 96)

这种思想贯穿于她的翻译实践中,便有了自由体翻译。所谓“自由体翻译”是指在翻译中她并未刻意模仿原文的格律,而是充分调动了汉语言的韵律特点,通过使用叠字、行内韵以及添加标点的手法,在诗中形成了一种自然的内在韵律。除了《信天翁》一诗的翻译之外,在《仇敌》《恶之花》等诗歌的翻译中也有这一翻译思想。而她也说过:“(在诗的形式上),里尔克也写过很多格律诗(多半是十四行诗)和半格律体的诗,也经常采用自由体;他晚年所著长诗《杜伊诺哀歌》就是用自由体写的,其中有些章节还特意用了无韵体,但依然十分讲究节奏和韵律(不只是韵脚)。”(波德莱尔,里尔克,2012: 10)这段话也可以证明陈敬容对里尔克的研究足够多且足够透彻。但是那么她在翻译时并未拘泥于原诗的格律,而是采用“先连续韵,后交叉韵”的手法,使读者读完后留下了挥之不去的印象,这是她在翻译方式上的创新。

通过上述文章,我们可以看出陈敬容是一个在翻译中追求严谨,敢于直面质疑,对自己的研究对象极其信任且具有创新意识的女性翻译家。在诗歌创作上她与她研究的诗人有共同点,但是她又有她自己的风格和特色。究其成因分别与陈敬容和波德莱尔的人生经历相关。陈敬容出生在四川乐山,童年时期自《三字经》《孝经》启蒙,而后博览群书,以中国古典文学居多。17岁时便在曹葆华的鼓励下独自来到北京,并开始自学文学和外语,与当时国内最著名的诗人、散文家结交,并在他们的影响下走上文学创作的道路。婚姻的不幸以及战火纷飞使她不得已出走半生。离开故乡后先后在北平、兰州、重庆、上海等地求学定居。在北平时,这个富于蜀人敏感气质的少女因思乡的孤独而深深染上了那个时代的忧郁。在兰州时,婚姻的不幸使得她这一时期创作的诗歌中也不乏对婚姻的谴责。但是,来到上海后,她的创作欲望仍不可遏制。她虽然还时时流露出对过去不幸的哀戚,但更多的是“为青春、为生命的繁荣、为未来美好日子的歌唱。”

(朱仲祥,2016: 29)波德莱尔出生在巴黎一个中产阶级家庭,六岁父亲病故,后来母亲改嫁,终生穷困潦倒,四十六岁因病早逝。这些不幸遭遇,形成了他忧郁的性格,进而也影响了他的诗歌创作。因此,波德莱尔的诗歌中多负面意象,而陈敬容的诗歌创作具有阶段性特征,是随着生活环境的变化而变化的。

四、陈敬容翻译实践的历史影响

陈敬容在其数十年的翻译实践过程中，始终致力于译介法语、德语文学经典，尤其是译介波德莱尔和里尔克二人的诗歌作品，并受到二人影响创作了大量象征主义诗歌。因而，她不仅在诗歌创作方面贡献不菲，与同时代的翻译家相比，她在翻译实践方面的贡献也值得深究。然而，正如范先明在研究翻译家贺麟时指出“（贺麟）作为哲学家的身份掩盖了其作为翻译家的光芒”一样，陈敬容作为诗人的身份也使其在翻译上的贡献始终没有得到应有的重视（范先明，2016: 10）。总体来看，陈敬容翻译实践上的影响主要有以下几方面：

（一）她的翻译实践使波德莱尔在中国的影响力具有代际性

陈敬容之后，越来越多的人开始研究波德莱尔和里尔克并受到他们影响，深化了中国读者对欧洲象征主义诗歌的认识。

如果说一部好作品能影响整个时代，那么创作该作品的作者也一定能产生代际影响。波德莱尔在中国的影响力就具有代际性，陈敬容的翻译在波德莱尔诗歌的代际传播过程中发挥了重要作用。她的译诗，被北岛、多多、食指、芒克等“朦胧诗”一代诗人盛赞，对他们那一代而言是“开天眼”般的存在，其影响已远超此前一切的翻译（王家新，2020: 6）。食指认为，陈敬容所译的《恶之花》九首虽然采用了“自由诗”的形式，却在内部完美地构架了“形散而神不散”的结构，准确把控了节奏与韵律，也成为他诗歌写作重要的精神源泉（刘健，2015: 164）。多多在读过陈敬容的九首波德莱尔译诗之后，认为她翻译的波德莱尔到目前也未能有人超越，感慨“诗歌还可以这样写！”（多多、李章斌，2019-06-05）从此便有了写诗的念头。而多多自己所创作的诗歌在风格和用词方面也受到陈敬容译诗的影响。比如写于1972年的《当人民从干酪上站起》一诗，其中就有“八月像一张残忍的弓”这种强有力的隐喻，而在陈译波德莱尔《秋》一诗中也有“爱情，在它的岗位上张着命运之弓”（波德莱尔，里尔克，2012: 41）这样的句子，这是波德莱尔对多多在意象创造上的启迪。此外，在多多早期的一组情诗《蜜周》当中，还有一种戏剧性对话体插入：

你的眼睛在白天散光
像服过药一样
我，是不是太粗暴了？
“再野蛮些
好让我意识到自己是女人！”
走出树林的时候
我们已经成为情人了

（王家新，2020: 7）

对比陈敬容译波德莱尔《秋》一诗的第一节：

你水晶般的明眸向我说：
“我对你有什么好处，奇怪的爱人？”
——乖些，别作声，一切都令我激怒，
除了原始野兽的真诚。
（波德莱尔，里尔克，2012: 41）

这并非单纯手法上的借鉴，而是一种语言亲密性的达成。另外，前文提及了在诗歌创作上波德莱尔和陈敬容在意象选择方面具有相似性，而通过陈敬容的译诗，多多也在意象的创造上受到波德莱尔启发，这更能印证波德莱尔在中国的影响力具有代际性的特征。

然而，无论是在诗歌创作还是翻译方面，波德莱尔在中国的代际性影响也存在着时效性，即随着时代发展和不同年代审美需求变化，欣赏波德莱尔原诗和陈敬容译诗风格的人逐渐减少。陈敬容的波德莱尔译诗在第三代诗人（比如海子、张枣）那里并没有点燃太多诗学火花，甚至还引起厌恶（韩亮, 2023: 33）。张枣认为：“实际上陈敬容的翻译中有很多错误，而且她也是革命语体的始作俑者，用革命语体翻译过来的诗歌都非常具有可朗读性，北岛他们的诗歌就是朗读性非常强。”（同上）从这段话中可以反映出第三代诗人的个人偏好：与陈敬容充满张力的译文语言相比，第三代诗人更偏爱梁宗岱追求平和、圆润、和谐的整体风格。在诗歌创作方面，诗人小海也曾受到陈敬容的帮助和影响（王珂, 2022: 28 - 29）。他于 1979 年底开始与陈敬容进行通信联系，在此后的近十年中，她对小海的写作提出了参考意见和建议，在陈敬容去世之后，小海写了《悼念敬容先生》一诗以示怀念和感恩。后来，他一直提到陈敬容对自己的影响，但他最终并没有像陈敬容那样完全成为波德莱尔的“再传弟子”，反而偏向了“现实主义”和“浪漫主义”，形成了自己的风格。他写了很多都市诗、乡土诗和亲情诗，正是这种类型化写作，在一定程度上妨碍了他的象征主义诗歌的写作。而大多数现代诗人在追求现代性的同时，也不放弃个性和自由，小海一直拒绝将某种口号或理论贴在自己身上，所以，他最终并没有完全成为波德莱尔在中国的第二代传人。

（二）她的翻译实践使人们看到了转译文学的蓬勃生机

陈敬容的翻译实践为后世更多转译文学的出现和蓬勃发展提供了新的可能。前文提到，陈敬容有很多译作都是通过第三种语言转译而来的，其中就包括波德莱尔和里尔克的诗歌。事实上在与她同时代的诗人当中，有很多都曾翻译过波德莱尔和里尔克的诗，比如冯至、北岛、绿原、戴望舒、梁宗岱等人。不同的译本常被当作互相比较的对象，而读者的个人评判往往能在一定程度上反映译者的翻译水平。以里尔克《秋天》（*Herbsttag*）一诗为例。这首诗有多个译本，译界常以冯至译本作为标杆，其他译本的翻译或多或少地会出现用词不准确，意译过度，无法准确传达原诗意境等问题。陈敬容的译本采用的是意译法，她在翻译中会根据意境生造出原诗中没有的词，而且因为对原诗整体情感的把握并不充分，这就使得她的译文在情感表达上的用词并不准确。除译诗之外，陈敬容所译《安徒生童话》中也出现过类似问题。在其所译《卖火柴的女孩儿》（现大众熟知的译名是《卖火柴的小女孩》）中，对于故事发生的时间，她自始至终翻译的是“大除夕”，这样翻译就忽视了中西方节日习俗的差异，导致无法与下文所述小女孩幻想着坐在圣诞树下等情节相衔接（杨焄, 2023-04-21）。尚继武（2007）和武健（2015）在阅读了《巴黎圣母院》陈译本之后，皆指出第六卷第四章标题“一滴眼泪换一滴水”的翻译不恰当。前者分别从故事情节、人物关系和人物行动三方面进行详细分析，认为该标题与这部分小说情节未尽吻合，最起码的翻译应当是“一滴水与一滴眼泪”（尚继武, 2007: 43）。后者认为翻译的分歧主要有两点：一是“水”和“泪”谁前谁后，二是法语介词“Pour”（武健, 2015: 45 - 46）。后者对这部分情节加以分析，认为这部分讲的是加西莫多受刑，爱斯梅拉达不计前嫌送水给他，他滚出了一大颗眼泪，因此得出“标题应先有‘水’再有‘泪’”的结论（武健, 2015: 46）。而陈敬容仅因为大多数英译本将法语介词“Pour”译成“for”便据此译成“换”。又因为原文标题“Une Lame Pour Une Goutte D’eau”中“Goutte（眼泪）”在前，“eau（水）”在后，她便

顺句驱动，把“泪”放在了“水”的前面。这些问题很大程度上是转译导致的，由此可以看出转译的确存在一定局限：转译者容易忽视原文语境和情节，难以体会到原作者的情感强度。转译本就是二次翻译，是基于一次翻译译本的，倘若首译者在翻译时没能够准确理解原文意思，那么势必会影响转译者的“第三次创作”。

陈敬容的转译作品尽管算不上完美，但其中也有影响力巨大的作品——《巴黎圣母院》。她将雨果的这部浪漫主义小说在国内第一次译出“巴黎圣母院”一名，并且将原文全部译出，完整呈现给中国读者。整个翻译过程，她抓紧时间孜孜以求，筚路蓝缕，依据1832年的法文版定刊本，还参考了两种不完整的英文译本。后来，她回忆起这部著作的翻译过程：“现在我竟不揣冒昧，以有限的法文程度来试作全译，每章每段，每行每句，完全依据原文，吃力是当然的。”（韦泐，2019-06-25）她译完全书用了约半年时间，又在半年之内大篇幅地校改了三次。在向出版社交定稿之前又在百忙中作了最后一次修订。从着手翻译到全部校完前后共经历了两年。整个过程可见她一丝不苟，以非常严肃的态度完成了这部著作的翻译工作，这为后来其译本广受欢迎打下了坚实基础，是其转译最成功的作品。从她之后，有越来越多《巴黎圣母院》中文全译本问世，如管震湖译本（上海译文出版社，1989）、潘丽珍译本（浙江文艺出版社，1995）、李玉民译本（河北教育出版社，1998）等。后来的译者在发现陈译本的缺点后，不断调整优化自己译本的译文，力求准确传达原作的情节和作者的思想感情，扩大了这部名著在中国的影响力。尽管陈敬容的译本确实存在一定缺陷，但无可否认的是，她是《巴黎圣母院》中文全译本的开创者，为推动这部世界巨著在中国的传播做出了巨大贡献。

陈敬容的翻译作品多转译而并非原文直译，这与她早年的学习经历相关。少年时她只在学校的外语课上学过一点英语，青年时才在短期内学过一点法语。最开始读到的外文诗是英国文艺复兴以来直到浪漫主义时期的一些代表作品，学了法语后又读了法国浪漫主义时期以及十九世纪中叶到二十世纪初年的一些重要诗章。通过欣赏这些外国诗歌，加之原本对我国古代和现代诗歌的喜爱，使得她得以更加开阔视野，增长了知识和兴致。谈及尝试翻译文学作品的缘由，她说：“……是在四十年代自己已经二十几岁时候的事。在当年外文图书十分难找的情况下，偶然借到了一本厚厚的法国原文诗歌，收有自十七世纪到二十世纪初年的法国主要诗人的诗作二百多篇，使我得以重温了早年涉猎过的和迄未读到过的许多佳作，逐渐产生了试着翻译的念头。”（波德莱尔，里尔克，2012：3）而里尔克的诗，陈敬容也是在上世纪四十年代后期到上海后才陆续从英文译本中读到较多诗篇。而与她同时代译介波德莱尔作品的译者或多或少都有海外留学、交流的经历，比如冯至曾留学德国，梁宗岱和戴望舒曾留学法国，这些人相比陈敬容来说有更扎实的语言功底，他们从原诗直译就使得译文在用词的准确性上自然更胜一筹。

从陈敬容的经历中，我们可以看出，她从事翻译是兴趣使然，无论是对诗歌创作还是翻译事业她都无比热爱。虽然其法语水平有限，采用转译的翻译方法也的确使得其译文在一定程度上无法准确传达原文的含义，但她在翻译过程中所付出的努力以及孜孜以求的工作态度不应被否定，其译作大获成功让人们看见了转译文学的新可能，同时也为翻译学习者提供了一条新的翻译路径：在翻译中，如果遇到陌生语种的源语文本，译者在有一定语言基础但尚不能完全流畅运用该语言从事翻译工作的前提下，可以借助第三种语言的译本来转译成目标语文本。

（三）通过她的翻译实践，更多的人也看到了其在翻译上的卓越才华

陈敬容的翻译实践，不仅有利于中国翻译家版图的完善，也有利于其自身所写诗歌的翻译和对外传播。前文提到，陈敬容的译事相比诗歌创作而言并不广为人知，而事实上仍然有人慧眼识珠，通过其为数不多的译作看见并肯定她的翻译才华。她被收入《辞海》（第七版）彩图本（上海辞书出版社，2020年9月）和《中国翻译家词典》（中国对外翻译出版公司1988年7月第一版）等辞书，是《中国翻译家词典》收录的74位女性翻译家之一。该词典介绍了她的生平以及她在诗歌创作和文学翻译方面取得成就，在介绍其译作时也更为详细。其主要译作有：

[苏]普里什文《太阳的宝库》（上海三联书店1947年初版；四川少年儿童出版社，1982年再版），[法]维克多·雨果《巴黎圣母院》（上海骆驼书店，1948年修订版；1982年人民文学出版社修订本，列入古典文学名著丛书；1985年再版）[捷]尤·伏契克《绞刑架下的报告》（人民文学出版社，1952年、1956年、1958年；现代外国文学著名丛书之一，先后印行7次，共百余万册），[苏]波列伏伊《一把泥土》（人民文学出版社，1952年、1956年、1958年），[巴基斯坦]伊克巴尔《伊克巴尔诗选》（合译^③，人民文学出版社，1952年、1956年、1958年），[法]符·波兹乃《珍贵的忆念》（湖南人民出版社）等。（《中国翻译家词典》编写组，1988：150）

从以上介绍中，我们不难看出，陈敬容的译作在上世纪50年代至80年代被多次再版，可见当年她在翻译方面有着较大的影响力。尽管被再版的译作并不多，在世界经典名著译本层出不穷的今天看来这似乎妨碍了她拓宽自己作为“翻译家”的知名度，但无可否认的是，她这些译作仍能被称为是她个人的“经典译作”，她是一位卓越的女性翻译家。

站在“女诗人”的角度看，陈敬容自己创作的诗歌也为海外的汉学家所知，进而被翻译成英语。2010年，在傅天虹的策划下，香港银河出版社（The Milky Way Publishing Co.）出版了由屠岸主编，学者叶维廉（Wai-Lim Yip）和加州大学戴维斯分校教授奚密等人翻译的《陈敬容短诗选》（*Selected Poems of Chen Jingrong*）（王天红，2018：105）。1992年，由张明辉出版的诗集《红土地上的女人：中国当代女性诗选》（*Woman of the Red Plain: An Anthology of Contemporary Chinese Women Poets*）收录3首英译陈敬容所写诗歌（王天红，2018：106）。1993年，徐慎贵在北京出版的《“我爱你”：中国当代女诗人诗选》（*I Love You': An Anthology of Contemporary Chinese Women Poets*）中也收录了3首英译陈敬容所写诗歌（王天红，2018：106）。这些英译的诗歌诗选使她成为了中国现代新诗诗人专集中获单独英译的12人之一，也是英语世界中最受青睐的11位中国现代诗人之一^④（王天红，2018：109）。

五、结语

综上所述，陈敬容是一个一丝不苟、勤勉努力、勇于创新、敢于直面质疑的女性翻译家。其翻译过程是一个逐渐“被看见”的过程，其翻译风格的形成与其成长背景、求学经历乃至诗歌创作风格息息相关。在翻译上她虽推崇直译以及前辈提出的“信、达、雅”三原则，但在具体实践中，她更倾向于意译和转译。无论是对诗歌创作还是文学翻译，她都葆有无限而真切的热爱。正是这份热爱，使得她作为诗人无疑是成功的，而作为翻译家也是成功的，这两个身份对其自身而言相辅相成，相得益彰，同时也影响了一代又一代诗人和翻译家，促进了中国近代新诗的发展，也促进了西方文学（特别是现代诗歌）在中国的传播。透视整个中国翻译史，陈敬容的翻译事业犹如一颗璀璨星辰，无疑是其中浓墨重彩的一笔。正如她在《杜鹃》一文中所写：“我将永远地飞着，唱着，如杜鹃一样；当我流尽了最后一滴鲜血，我也不祈求一个永远安

息的所在，我将嘱咐人们将我的遗体用火焚化，让它变成灰，向无际的空中散飞……”（罗佳明，陈俐，2008：585）山水圣地孕育了灿烂的巴蜀文化，陈敬容是翻译界这片天空中一颗耀眼的星，其精神会在其诗歌和译作中永生。

注 释

- ①史彭德将其所处的时代定义为反人性的“机器时代”，寄希望于诗歌能将现代经验“融合”进“诗感性底部分”以重建现实的象征意义。（白洋本，2022）
- ②J.B.利什曼的英语译文载于译者自行出版的英译本《里尔克诗选》（The New Hogarth Library, 1941, London）。
- ③据罗佳明，陈俐所编《陈敬容诗文集》中《陈敬容生平及创作年表》载，除陈敬容外，《伊克巴尔诗选》的译者还有邹获帆。
- ④拥有单独英译本个人诗集的12位中国诗人分别是：冰心、鲁迅、艾青、闻一多、陈敬容、徐志摩、周恩来、卞之琳、戴望舒、郭沫若、何其芳、冯至。除周恩来外，其余11人同时也是英语世界中最受青睐的中国现代诗人。

参考文献

- [1] Andersen, Hans Christian (安徒生(著)), Chen, Jingrong tr. (陈敬容(译)). *The Ugly Duckling* (丑小鸭[M]). Shanghai:SDX Joint Publishing Company (上海：生活·读书·新知三联书店), 1950.
- [2] Bai, Yangben (白洋本). “Stephen Spender’s Theory and its Introduction to and Influence on Chinese Poetry Circle in the 1940s” (史彭德诗论及其在1940年代中国诗坛的引进与影响)[J]. *Journal of Henan University (Social Sciences)* (河南大学学报 社会科学版), 2022(6): 96-100, 155.
- [3] Baidu, Baike. *Chen Jingrong* (陈敬容)[OL]. https://baike.baidu.com/item/%E9%99%88%E6%95%AC%E5%AE%B9/5802075?fr=ge_al (accessed 2024-04-22).
- [4] Baudelaire, Charles Pierre & Rilke, Rainer Maria (波德莱尔,里尔克(著)), Chen, Jingrong tr. (陈敬容(译)). *The Book of Images and Flowers* (图像与花朵[M]). Changsha: Hunan Literature and Art Publishing House (长沙：湖南文艺出版社), 2012.
- [5] Chen, Jingrong (陈敬容). *A Tough but Happy Journey* (辛苦又欢乐的里程[M]). Beijing: The Writers Publishing House (北京：作家出版社), 2000.
- [6] Chen, Jingrong (陈敬容). “A Bite of Sweet and Sour in Translation” (浅尝甘苦话译事)[J]. *Reading* (读书), 1983(10):75-79.
- [7] Chen, Jingrong (陈敬容). “On My Poems and Poetry Translation” (谈我的诗和译诗)[N]. *Wenhui Daily* (文汇报), 2/7/1947(07).
- [8] Chen, Jingrong (陈敬容). “Baudelaire and Cat” (波德莱尔与猫)[N]. *Wenhui Daily* (文汇报), 12/19/1946(10).
- [9] Chen, Jingrong (陈敬容(著)), Luo, Jiaming & Chen, Li (ed.) (罗佳明，陈俐(编)). *A Collection of Chen Jingrong’s Poems and Articles* (陈敬容诗文集[M]). Shanghai: Fudan University Press (上海：复旦大学出版社), 2008.
- [10] Compilation Group of Chinese Translators Dictionary(ed.).(《中国翻译家词典》编写组(编)) *Chinese Translators Dictionary* (中国翻译家词典[Z]). Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京：中国对外翻译出版公司), 1988.
- [11] Duo, Duo & Li, Zhangbin (多多，李章斌). *It’s me who stand in the Center of Silence—A Dialogue between Duo Duo and Li Zhangbin* (是我站在寂静的中心——多多、李章斌对话录)[OL]. <https://njucml.nju.edu.cn/62/c1/c22618a352961/page.htm> (accessed 6/5/2019).
- [12] Fan, Xianming (范先明). “Modern Philosopher and Translator He Lin: His Achievements and Legacy” (近代哲学翻译家贺麟：

- 理论、实践及影响)[J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2016(3): 9-15, 93.
- [13] Han, Liang (韩亮). “Essay on Baudelaire’s Influences on Poets of the 3rd Generation — Take Hai Zi and Zhang Zao as Examples” (论波德莱尔对第三代诗人的影响——以海子、张枣为中心的考察)[J]. *Yangtze Jiang Literary Review* (扬子江文学评论), 2023(5):32-40.
- [14] Hong, Wen (洪雯). “A Comparison of Metaphors between Chinese and French Poems — Metaphorical Poetic Views of Chen Jingrong and Baudelaire” (中法诗歌隐喻比较——陈敬容和波德莱尔诗学隐喻观)[J]. *Guangxi Education* (广西教育), 2013(23): 111-113.
- [15] Li, Baifeng (李白凤). “Start from Baudelaire’s Poems” (从波德莱尔的诗谈起)[N]. *Wenhui Daily* (文汇报), 1/30/1947 (07).
- [16] Li, Wengang (李文钢). “How to Translate Poetry into Poetry — Chen Jingrong’s Translation of Baudelaire’s ‘Melancholia’ Changes and Enlightenment” (如何译诗成诗——陈敬容译波德莱尔《忧郁病》的译文改动及启示)[J]. *Journal of Hanshan Normal University* (韩山师范学院学报), 2022(5):38-45.
- [17] Lin, Huanping (林焕平). “Baudelaire Should not Accept Compliments” (波德莱尔不宜赞美)[N]. *Wenhui Daily* (文汇报), 12/28/1946(07).
- [18] Liu, Jian (刘健). “Several Foreign Poets that Influences Shi Zhi” (影响食指的几个外国诗人)[J]. *Historical Studies of Modern Literature* (新文学史料), 2015(2):164-168.
- [19] Liu, Yuan (刘源). *The Comparative Investigation between Chen Jingrong and Charles Baudelaire’s Poems* (陈敬容与波德莱尔诗歌之比较)[D]. Hunan Normal University(湖南师范大学), 2009.
- [20] Shang, Jiwu (尚继武). “A Brief Analysis of the Translation of the Title ‘A Drop of Tear in Exchange for a Drop of Water’ — Discuss with Ms. Chen Jingrong and so on” (《一滴眼泪换一滴水》译题琐谈——兼与陈敬容等先生商榷)[J]. *Modern Chinese* (现代语文 教学研究版), 2007(10): 43-44.
- [21] Tan, Zaixi (谭载喜). *A Short History of Translation in the West* (西方翻译简史[M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1991.
- [22] Wang, Jiaxin (王家新). “‘A New Turning Point’: The ‘Passing of the Hand of Creation’ and the Rising of a New Poetry Trend around the 1970s” (‘新的转机’: 1970年代前后“创造之手的传递”和新诗潮的兴起)[J]. *Masterpieces Review* (名作欣赏), 2020(3): 5-11.
- [23] Wang, Ke (王珂). “Personal Temperament in Jiangnan Atmosphere: Why Xiao Hai Failed to Become a Second-generation Successor of Baudelaire in China” (江南氛围中的个人气质——小海为何没有完全成为波德莱尔在中国的第二代传人)[J]. *Journal of Suzhou College of Education* (苏州教育学院学报), 2022(3): 27-37.
- [24] Wang, Tianhong (王天红). “Compilation of English Versions of Contemporary Chinese New Poetry(1929-2016)” (《中国现代新诗》英译本辑录(1929-2016))[J]. *Literary and Artistic Contention* (文艺争鸣), 2018(8): 104-113.
- [25] Wei, Yang (韦泱). *The Chinese Version of “Notre Dame de Paris” and Chen Jingrong* (《巴黎圣母院》中译本与陈敬容)[OL]. <https://wenhui.whb.cn/third/baidu/201906/25/272519.html> (accessed 25/6/2019).
- [26] Wu, Jian (武健). “Each Character has its own Flowing Thought — A Brief Analysis of the Translation of ‘A Drop of Water’ and ‘A Drop of Tear’”(每一个文字都有流动的思想——“一滴水”与“一滴泪”译文处理琐谈)[J]. *Chinese Language Learning* (语文学习), 2015(2): 45-47.
- [27] Yang, Sen (杨森). “Comparison Among Four Chinese Versions of ‘The Albatross’”(《信天翁》四个汉译本风格比较)[J]. *Language Planning* (语文建设), 2018(24): 43-47.
- [28] Yang, Sen (杨森). “Towards the Other and Back to Self: A Study of Chen Jingrong’s Views on Translation” (在朝向他者与返回自我之间——九叶派女诗人陈敬容翻译观探索)[J]. *Literature and Culture Studies* (文学与文化), 2019(1): 113-120.
- [29] Yang, Xun (杨焄). “The Little Match Girl” in China (《卖火柴的小女孩》在中国)[OL]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1763756077748509009&wfr=spider&for=pc>(accessed 21/4/2023).

- [30] Zhang, Songjian (张松建). “‘As Evil as Flowers’—The Translation of Baudelaire’s Poems in the Chinese Poetry Circle in the 1940s” (“花一般的罪恶”——四十年代中国诗坛对波德莱尔的译介) [J]. *Modern Chinese Literature Studies* (中国现代文学研究丛刊), 2005(2):72-100.
- [31] Zhu, Zhongxiang (朱仲祥). “Chen Jingrong: A Lifetime Away” (陈敬容：一生的出走) [J]. *Seasons of the Chinese* (炎黄春秋), 2016(8): 24-30.

作者简介

王斐迤，西南科技大学外国语学院 2023 级研究生。研究方向：英语笔译。电子邮箱：1301859815@qq.com。

范先明(通讯作者)，博士，西南科技大学外国语学院教授、翻译学科负责人、硕士生导师。研究方向：翻译家研究、翻译学与比较文化、人工智能与翻译技术研究。电子邮箱：cjriver@qq.com。

翻译研究的多模态转向

◎ 李 佳 管兴忠 (北京语言大学英语和高级翻译学院, 北京)

【摘要】 数字化技术对人类生活方式的深度渗透, 塑造了以多模态为特征的媒介信息生成与传播生态。这一变革推动翻译研究在继语言学与文化转向之后, 跨入了围绕多模态概念发展的新阶段。多模态转向突破了传统翻译研究以语言文字为中心的局限, 将视野拓宽至多种符号系统的协同表意与跨模态转换。在认识论层面, 重新审视了翻译的本质, 强调意义的多维构建; 在方法论层面, 促进了跨学科分析工具的应用, 为翻译研究开辟了新的学术增长点。多模态翻译研究的兴起, 不仅预示着翻译学科范式的革新, 而且为对外构建中国话语和中国叙事体系的国家战略命题书写提供了有效的路径支撑。本文在梳理多模态概念源流及多模态翻译研究脉络的基础上, 评析现有重要文献涉及的焦点议题, 进而指出其尚存问题与不足, 以及中国译界日后在该领域的探索方向。

【关键词】 多模态转向; 多模态翻译; 研究范式

On Multimodal Turn of Translation Studies

LI Jia GUAN Xingzhong (Beijing Language and Culture University, Beijing)

Abstract: The ubiquitous integration of digital technologies has fundamentally transformed human communication, giving rise to multimodal media ecology that necessitate a paradigm shift in translation studies. The multimodal turn transcends the traditional paradigm of translation studies, expanding the discipline's scope to encompass cross-semiotic meaning-making and interdisciplinary methodological synthesis. At the ontological level, it reconfigures the essence of translation through emphasizing multidimensional meaning construction; in methodological terms, it fosters interdisciplinary analytical frameworks, thereby opening new academic frontiers. The emergence of multimodal translation studies not only heralds a paradigmatic innovation in the discipline, but also provides critical scaffolding for our mission of constructing Chinese discourse and narrative systems in global communication. This paper reviews the development track and research status quo of multimodal translation studies, evaluates the important literature, analyzes the problems and deficiencies in current research, and envisions the prospects for future research.

Key words: multimodal turn; multimodal translation studies; research paradigms

引 言

作为当代社会文化系统中人类交际景观的固有状态与属性, “多模态”在 21 世纪已然演变成了具有

本文系北京社科基金项目“阿克顿中国文学译稿整理与研究”(24YYA001)、黑龙江省教育科学“十四五”规划 2023 年度重点课题“黑龙江省跨境电商英语人才培养模式研究”(GJB1423243)、北京语言大学优秀博士学位论文培育计划资助项目“英语世界白蛇主题戏剧的再语境化研究”的阶段性研究成果。

显著跨学科性质的热门话题，其概念与理论辐射范围涵盖了教育学、语言学、哲学、认知科学、脑科学、临床医学、计算机科学等多种领域（Kress, 2010: 1; 顾曰国, 2015: 448）。多模态文本在跨语言文化背景下的常态化、大规模应用，使得多模态语篇成了当前翻译对象的主流（杨增成, 2022），人们对翻译实践的固有看法和翻译研究的范式也随之受到革新与突破（Boria et al., 2020; 王洪林, 2022）。本文重点梳理了多模态概念背景、多模态翻译研究的焦点与路径，通过回顾重要文献并归纳研究现状，评析多模态之于翻译研究从视角到范式的演化轨迹，指出现有多模态翻译研究存在的问题与不足，探究中国译界在该领域的未来演进方向。

一、多模态概念背景

讨论多模态翻译的前提是厘清“多模态”的概念含义。学界对其内涵的认识尚未达成统一共识，主要基于社会符号学理论，从人类活动的“客体状态”和“主体行动”两个维度展开。从客体状态的维度来看，多模态主要指多样化符号形态的共现，即文字、图像、声音等多种符号的混合体（van Leeuwen, 2005: 281）；就主体行动的维度而言，则可理解为观众或读者对上述符号模态混合体，即多种符号模态共存状态的解码过程（Everett, 2015: 3），或在特定文本中调动不同符号资源用于共同构建整体意义的方式（Baldry & Thibault, 2006: 21）。为实现多模态概念的完整性，后者提及的“主体解码”和“意义构建”为前者提供了必要的补充条件。因为模态的共存也可能仅像相互独立碎片的拼贴，缺乏内在关联便不足以构成多模态（multimodal），而仍是跨模态（cross-modal）的状态。只有主体介入才能激活模态间的转化通路，使侧重点由强调模态间的不同，过渡为对模态的整合（Lyons, 2016: 279）。

伴随媒介形态与信息传递技术的更迭，人们领悟并掌握多模态的程度历经了3次跨越式的发展。第1次延伸自人类识字能力的进化到印刷时代纸媒的发明；第2次受益于表现主义和社会符号学的启发；第3次源于互联网与交互技术的普及。上世纪80年代以降，以互联网和人工智能为主导的现当代技术快速崛起，标志着多模态传播模式的显性化进程。随着图像、音频、视频与书面文字协同构建出信息密度更大的意义复合体，文本的形态结构正以肉眼可见的速度经历重塑。以文本描绘分析为基础的学科，对其研究对象的本体假设正面临着根本性变革。

多模态既是翻译研究的新路径，为翻译理论的深垦提供丰富资源，也可作为翻译实践及批评的新准则。译者不仅要对语言文字进行转码，还需权衡共现或隐于文字背后的多模态信息；研究者不仅需关注从一种语言到另一种语言的切换，还应识别跨媒介转换与融合之艺术中的意义互文。在此意义上，翻译是将意义进行模态移置的过程，由此促使翻译研究突破语言层面的束缚，为译者主体性的彰显提供了更多可能。反过来，译者在多模态语境下，对翻译策略的选择也需更为慎重。为确保所有模态信息的和谐输出，任何模态信息的变化都会引发对翻译内容的再思考。

二、多模态翻译研究困境与破局

技术变革颠覆了人类的交流方式，对多模态语境下翻译问题的考察变得十分迫切。可相异于为其他学科注入的积极活力，多模态研究对翻译的关照较为滞后。比如在以对囊括多模态研究介绍的综合性 and 全面性而著称的《劳特里奇多模态分析手册》（*The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*）中，却没有任何翻译相关词条。这似乎表明，为翻译开启多模态分析潜力的任务，终究还是落到了翻译学者自

己的肩上 (Taylor, 2013: 98)。然而, 翻译领域对多模态的接纳同样迟疑, 除了与媒体行业紧密相关的视听翻译外, 涉及多模态对翻译理论及实践影响的研究深度仍待加强。

多模态翻译研究发展历程缓慢的根本性原因在于, 翻译研究始终难以摆脱“语言符号中心主义”普遍假设的控制 (Zhang, 2023)。虽早有学者谈及翻译关涉符号间关系, 但绝大多数翻译研究对象仍囿于语际意义转换。尽管后来意识形态、权力、性别、种族等文化社会因素相继被纳入研究视野, 但讨论问题的前提背景仍多拘泥于语际翻译事件。非语言信息在翻译过程中仅发挥着语境化的作用? 是否禁锢在语言的囚笼中才算是执着于翻译的本体? (王宁, 2015: 13)……在愈发迫切的质疑声中, 多模态逐步靠近了翻译研究领域中的中枢。

国际翻译研究期刊先后就多模态主题设立专刊。例如《专业翻译杂志》(*The Journal of Specialised Translation*) 2013 和 2021 年的《多模态文本翻译》(*The Translation of Multimodal Texts*) 和《翻译与多元符号实践》(*Translation and Plurisemiotic Practices*), 着重区分了多模态 (multimodal) 和多元符号 (plurisemiotic) 两组概念, 关注了多元符号的共时性转化问题。《霍姆斯古典文献学杂志》(*Hermes*) 2016 年推出的《多模态、联觉和符际翻译》(*Multimodality, Synaesthesia and Intersemiotic Translation*) 和《语言翻译研究》(*Linguistica Antverpiensia*) 以及 2018 年的《翻译的多模态研究方法》(*Methods for the Study of Multimodality in Translation*), 全面叙述了多模态相关概念方法。《翻译事项》(*Translation Matters*) 作为新晋期刊代表, 2019 年也出版《翻译与多模态》(*Translation and Multimodality*)。《巴伯尔》(*Babel*) 2024 年的《多模态框架下文本语境再考量》(*Text and Context Reconsidered Within the Multimodal Framework*) 探讨了多模态文本怎样促成并反映意义建构、再语境化与翻译实践的新变化。足见多模态在国际翻译研究领域已占据一方阵地。

多模态翻译相关主题国内立项, 亦见证了学者拓展研究版图的努力。近年国家社科有“禅文化西渐进程中《六祖坛经》多模态译介研究”“基于《西厢记》复译比较的典籍英译多模态话语研究”“儿童绘本数字媒介改编的多模态叙事研究”“传统秦腔汉英多模态双语语料库构建与英译研究”“数字人文视域下少数民族活态史诗多模态翻译与传”“多模态理论视域下红色经典在日本的接受研究”“中国彝族经典多模态汉英译介研究”“网络文学海外传播中华文化的多模态叙事与认同引导研究”“多模态视域下政治话语的俄译与传播研究”“汉文佛典《金刚经》多模态复合数据库建设及翻译史研究”等; 教育部社科有“多模态视阈下中国诗画英译与传播研究”“多模态视阈下傣族叙事长诗《召树屯》英译与传播研究”“中国特色话语翻译的多模态语用研究”“杜甫诗歌及其儒家思想在英语世界的多模态传播与接受研究”“基于多模态语料库的外宣英文网站中‘中国故事’话语研究”“基于多模态语料库的中国企业海外形象自塑话语研究”“中国神话在当代多模态英语文学中的翻译与传播研究”“少数民族故事的多模态对外译介与电子化整理研究”“新时代纪录片中国国家形象的多模态建构、翻译与传播优化研究”“中国新能源话语的多模态叙事策略与国际传播优化研究”等。

三、多模态翻译研究路径及主题综述

现存多模态翻译研究大体划分为两类: 一类更具理论指导性, 主要针对学科基础、概念背景及方法框架进行识别和界定。另一类更具实际应用性, 常为举例说明如何在具体行业实践中应用某种方法, 并对方法在特定背景下执行的效果进行批判性反思。

（一）多模态翻译理论型研究

国外学者建议取用多学科面向构建多模态翻译研究宏观图景（Cattrysse, 2001; Remael, 2001），然而，他们提倡的方法莫衷一是。Kaindl（2013）将多模态文本翻译分为模态内（intramodal）、模态间（intermodal）、媒介内（intramedial）和媒介间（intermedial）4种类型。Dicerto（2018）将关联认知理论应用于多模态领域，通过“多模态语用意义”“多模态文本的语义表征”和“个体模态”3个语义表征维度，借用 Baldry & Thibault（2006）的“群集”（cluster）和“时段”（phase）概念，整合出动态和静态两类多模态文本标注分析模型，用于剖释多模态原文组成以及各组成部分间的互动关系。2020年出版的《翻译与多模态》（*Translation and Multimodality: Beyond Words*）一书中，Kress（2020）从多模态社会符号学视角出发，明晰了翻译范式的转变和翻译概念的迁移。Kress表示翻译研究的对象不是语言，而是意义，因此“翻译”这一术语不再适用于指涉动态的、多种手段并行的意义呈现过程，而应改用“置换”（transposition）更恰当。Kaindl（2020）用模态（mode）、媒介（medium）和体裁（genre）3个部分绘制了多模态理论框架，为未来研究规划出一幅包含研究问题、路线领域和方法理论的路线图。

中国学者方面，许勉君（2017）较早着眼于翻译领域对多模态概念的引用价值，率先对多模态、多模态话语分析、多模态翻译等术语进行介绍。余小梅和耿强（2018）注意到彼时的翻译研究未能充分发掘视觉文本的多模态性质，于是结合对视觉符号和印刷视觉文本性质的考察，提炼出亟待考察的4类研究领域：视觉文本的“词汇”研究、视觉语法研究、视觉文本的符号转换机制研究和视觉文本的研究方法。冯建明（2020）在语用学视阈下搭建了多模态翻译的一般性框架，鼓励译者在实践中，遵循以下过程：首先破译、拆解符号资源，其次推敲模态间的互动逻辑，及其映射出的文本意义，最后顺应目标文化基调，对文本的显性内容、隐性内容或组织结构等文本资源或语境参数进行“二度编码”，以弥补文化缺省造成的信息阙失、不对等或解读偏误。陈曦等人（2020）认为不仅不同模态间的转换是一种翻译，翻译过程所涉及的复杂因素（例如，文本—译者大脑构式—文本）也意味着更深层次的多模态翻译性质。吴赞（2021）聚焦于多模态与话语意义的内涵，指明多模态翻译研究应顾及“图像语篇的视觉主导性”“视听语篇的可表演性”和“超文本语篇的多线性、交互性与多维符号性”等基本特征，还阐明了基于多模态话语分析、语料库和对翻译产品接受的研究方法。在颜倩和田传茂（2022）看来，多模态翻译的突出特点体现在文本构成、合成技术与传播效果3方面，继而判断出多模态翻译相关理论研究的匮乏局面。王治国（2023）从语用学视域对多模态翻译的语用认知进行阐释，提出在多模态意义译释过程中，最佳关联和释义相似是多模态符际转换的认知推理原则，也是符际翻译的语用阐释原则。

（二）多模态翻译应用型研究

多模态翻译应用型研究涉及视听翻译、广告翻译、绘本翻译、漫画翻译、口译、网站翻译、游戏翻译等领域。其中，视听翻译研究（尤其涉及电影字幕翻译）兴起于上世纪50年代，在90年代以后数量激增，已然成为多模态翻译研究的最重要组成部分。

1. 视听翻译

翻译活动的一般对象是文本，德国翻译学家 Reiss 提出视听文本（audio-medial texts）类型。该类型文本意义的阐释，依赖于各种符号资源的配置，具备多模态性，这与其它3类纯文字文本性质较难兼容。无论作为翻译实践还是研究的客体，视听文本形式所牵涉的内容都较为复杂，主要经由语言符号取

向建立起来的翻译概念，不得不面临着更为思辨性的补充与修改。

视听翻译不再是曾经的“翻译研究处女地”。一众成果中，曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心主任 Pérez-González 所作《视听翻译：理论、方法与问题》（*Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*）（2014）是首部将视听翻译研究视为完整体系来进行系统梳理并关注到边缘性视听翻译现象的专著，其出版标志视听翻译于翻译学科中获得了相对独立的地位。

多模态翻译与视听翻译概念的融合是双向的，它们像是两缕盘根错节的藤蔓，甚至在地下占有同一条根须。多模态翻译与视听翻译相关研究在学术界有着极其相似的发展时间曲线，这从侧面印证了二者间相得益彰的关系。随着研究队伍的加速扩增（Carpi, 2020; Tomei & Chetty, 2021; Pena-Díaz, 2023 等），视听翻译已成为一门较为成熟的学科。

2. 广告翻译

除了高度关联字幕、配音等影视素材的视听翻译外，广告翻译也是多模态理论的重要切入点。Taylor（2013）呼吁广告译者要在充分考虑由语言和非语言元素共同承载的文化、社会背景、修辞等语境基础上，凭借大胆“创译”，传达广告中的幽默信息和流行文化。Torresi（2020）认为广告是最适合用以分析语言和视觉元素相互作用的多模态体裁之一，她对促销广告文本中的改写问题予以了深度关注。

3. 绘本翻译

与平面广告类似，图文并茂的绘本（又称图画书或插图文本）也主要依托视觉图像与语言两种模态对受众产生影响。该艺术形式要求译者巧妙处理视觉元素，以保留图画与文本之间微妙且复杂的对应关系。绘本通常会被大声地朗读出来，这使得那些看似意义不大的押韵、拟声词，都成了激励译者发挥创造力的关键（Lathey, 2010; Oittinen et al., 2018）。绘画师也是特殊的译者，负责把文字故事“译”为图画图像。译者与绘本作家一样动用想象力对故事中语言和视觉信息进行再创造，使故事焕发出新的生命力（Dybiec-Gajer et al., 2020: 7）。

4. 漫画翻译

被美国动漫之父 Eisner 定义为“连续艺术”的漫画，也是一种以图文并存方式呈现的作品类型。漫画翻译过程中，文字并非是被更改的唯一信息成分类型，图像细节的重绘、对话框形状的修改、尺寸布局的调整，以及其他添删等操作比比皆是。迄今许多研究借助多模态方法，以漫画中语言和视觉符号之间的相关性为阐发起点，对为实现幽默效果的文字游戏、图像暗示、符际关系等意义搭建环节展开探讨（Zanettin, 2014; Borodo, 2015; Weissbrod & Kohn, 2019）。中国对漫画翻译中多模态问题的也从不同层面加以关注。陈静和刘云虹（2021）以《黄帝内经》漫画译本为例，阐述多模态译本对读者接受和中医药典籍传播的影响。林琳和周桂君（2024）分析了漫画版《庄子》多模态英译本的视觉资源在意义建构和庄学思想诠释中发挥的作用。郭航和李蜜（2024）探究了漫画《禅说》多模态翻译中的视角转换策略及其语用移情效果。

5. 口译

口译涉及到语调、语速、重音、停顿，以及面部表情、视线活动、手势等非语言因素，学界很早便展开了关于手势等非语言因素何以影响译员在口译过程中的信息理解与传递的实证性研究（Galvão & Galhano-Rodrigues, 2010）。多模态语料库与译员培训也是口译研究的一个热点话题（刘剑，2017；齐

涛云、杨承淑, 2020; 刘剑、陈水平, 2020 等)。

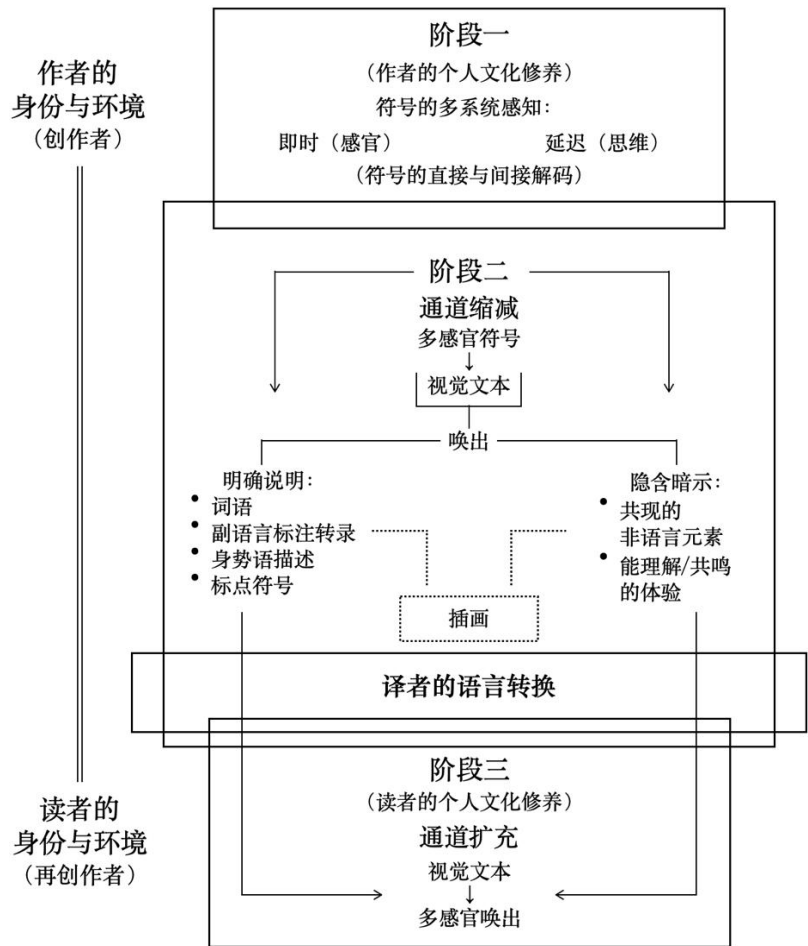
除上述领域, 多模态理论概念也逐渐覆盖至诸多边缘或新兴的翻译和本地化实践类型, 如: 网站翻译、游戏翻译、实验性文学翻译、手语翻译、旅游手册翻译、博物馆翻译、菜单翻译、技术文本翻译等 (Chuang, 2011; Gibbons, 2012; Lee, 2014; Mejías-Climent, 2018; Liao, 2018; Wurm, 2018; Di Giovanni, 2018; Li, 2019; Lin, 2021 等)。当前多模态应用型研究视野较为丰富, 但各分支领域研究深度仍有待加强。特别是在以翻译事件为导向的多模态分析方法上, 其系统性仍需进一步完善。

四、存在问题与未来展望

由以上提及众多领域便知多模态研究对象之广泛, 然而, 多模态研究与翻译研究学科间接口粘合地并不牢固, 多模态翻译研究整体呈现零散的分布态势。尽管人们认可多模态概念为人文学科制造了更广袤的跨学科平台 (Pérez-González, 2020: 94), 但多模态理论家仍不够重视翻译问题, 翻译学者也未能充分利用由多模态衍生出的理论方法 (Taylor, 2016: 222)。多模态理论赋予翻译研究发展的潜能尚未充分激活, 多模态翻译依旧是一个不甚成熟的研究领域, 不论是宏观的理论建构, 还是微观的个案论述, 由多模态与翻译相碰撞产生的话题谜团, 仍待学者一一揭开。

在 Baker 和 Saldanha 编汇的《劳特里奇翻译研究百科全书》(*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*) 中, Pérez-González (2020) 将多模态翻译研究议题分为 5 种类型: 第 1 类有关布局和排版, 如 O'Sullivan (2013) 讨论宗教改革背景下, 《圣经》中对运用罗马和哥特式字体的策略考量; 第 2 类与剧院、电影院、博物馆等能够呈现多模态文本的媒介空间相关。在此类语境中, 意义的生成源自符际配置的协调; 第 3 类探讨杂志、广告、漫画、图画书等印刷文本中的图文联系; 第 4 类通过实验设计, 照鉴基于数字技术或采用交互手段来实现意义的多层次、多模态的文本材料; 第 5 类结合具身多模态 (embodied multimodality) 概念, 关切现实互动或表演场景中对参与者行动意义产生影响的多模态资源, 如口译活动中的手势、表情、动作、姿势, 戏剧中的副语言、韵律、动作行为等。多模态翻译正沿此等主题方向, 生发出更多与媒介学、认知学、心理学等学科交叉的研究。

除上述若干方向可为未来多模态翻译研究带来动力, Poyatos (2008: 91-93) 曾剖析“作者-读者-译者”的关系以及多模态行动原理: 作者将由即时的感官体验和延后的思绪糅合而成的多模态感知凝结到纸面; 译者阅读源语文本, 由平面视觉元素 (如语言描述的副语言、身势语和标点符号等) 从脑海中激发建构作者的多模态感知 (包括听觉、触觉、嗅觉等综合感知), 将其转化为目的语视觉文本; 读者借由阅读和想象, 唤出这种多模态感知, 从而触摸到原作的影子, 移情关联体验到原作之美, 达到感同身受, 物色相合。视觉阅读和多模态还原的矛盾以及语言的模糊性, 是造成译作失真的原因。文字描写是不精确的, 需要读者的想象来填充。作者-读者-译者 3 者都是个性化的主体, 在创作和理解中都会增加个性化的东西。而无论阅读文学作品还是舞台表演, 都要进行多模态构建 (Poyatos, 2008: 137), 在此过程中译者某种意义上也成了作者。我们可以视每一次阅读都是一次新的翻译。这些思想给翻译研究带来了新认识, 为译者赋能更多自主权, 突出了译者在翻译规范指导下的主体创造性。作者-读者-译者与信息渠道的关系见下图:



作者、译者和读者关系图 (Poyatos, 2008: 92)

五、结 语

中国崛起和中华民族复兴是人类现代化历史中的重大事件，为三千年未有之大变局。对于这种格局变迁，西方思想文化至今仍难以适应这个“另类的”中国，双方处于一个艰巨的调整和转变期。中国也面临着向世界说明中国，表达中国文化价值和世界性的问题，推进中国文化走向世界已经成为和平发展之亟需。由于传播机制与技术等方面的欠缺，中国在世界文学与文化交流进程中，仍不免处于被动位置。多模态对当今国际语境下的中国翻译实践及研究道路具有开拓作用，展开相关理论和实践研究，有助于更好地阐发中国精神、展现中国风貌，让国外民众在审美过程中感受中国魅力，加深对中华文化的认识和理解。需要继续拓宽思路，在展览、影视作品、网络游戏、融媒体词典、流媒体建设等方面进行更多的多模态文本设计生产，使国外友人闻其声、见其形、感其心。

由 Zhang & Feng (2020) 以及 Pan et al. (2023) 主编的《汉英口笔译的多模态方法》(*Multimodal Approaches to Chinese-English Translation and Interpreting*) 和《翻译研究中的多模态》(*Multimodality in Translation Studies: Media, Models, and Trends in China*) 汇集了中国学者的最新尝试，前者将多模态话语分析相关理论应用于翻译研究，以包含孙悟空、花木兰、孙子兵法 etc 中国经典元素的作品为案例，对中国“一带一路”倡议和澳门旅游业特色展开解读，在多模态翻译领域形成了一道中国特色主题风景。后者洞见了当代中国各样媒体语境中的多模态翻译实践模式与趋势。具体涵盖了数字媒介下的视听翻译、

国学经典纸媒出版物的多模态译介、网站本地化过程中的多模态设计、新闻副文本翻译中反映的意识形态与立场, 以及与会议口译现场视觉线索有关的多模态翻译问题, 透过扎实的实证研究, 总结了跨越多重媒介情形下的多模态翻译研究视角与方法论现状。多模态翻译研究的深入开展, 能够帮助彰显中国话语, 将翻译研究带进新的开阔天地。

参考文献

- [1] Baldry, A. & Thibault, P. *Multimodal Transcription and Text Analysis: A Multimedia Toolkit and Coursebook* [M]. London: Equinox, 2006.
- [2] Boria, M., Carreres, Á., Noriega-Sánchez, M. & Tomalin, M. (Eds.). *Translation and Multimodality: Beyond Words* [M]. New York & London: Routledge, 2020.
- [3] Borodo, M. Multimodality, Translation and Comics [J]. *Perspectives*, 2015(1): 22–41.
- [4] Carpi, B. A Multimodal Model of Analysis for the Translation of Songs from Stage Musicals [J]. *Meta*, 2020(2): 420–439.
- [5] Cattrysse, P. Multimedia & Translation: Methodological Considerations [M]// Gambier, Y. & Gottlieb, H. *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001: 1–12.
- [6] Chen, Jing & Liu, Yunhong (陈静, 刘云虹). The Illustrated Yellow Emperors Canon of Medicine and the Multimodal Translation of Classical Traditional Chinese Medicine Texts (漫画版《〈黄帝内经〉——养生图典》(汉英)与中医药典籍多模态翻译) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2021(3): 103–115.
- [7] Chen, Xi, Pan, Hanting & Pan, Li (陈曦, 潘韩婷, 潘莉). Multimodal Turn in Translation Studies: Present and Prospect (翻译研究的多模态转向: 现状与展望) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2020(2): 80–87.
- [8] Chuang, Y. T. The Challenges of New Media Translation: A Multimodal Approach to Website Translation [J]. *Linguistics Applied*, 2011(4): 66–81.
- [9] Di Giovanni, E. & Gambier, Y. (Eds.). *Reception Studies and Audiovisual Translation* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2018: 277–296.
- [10] Dicerto, S. *Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis* [M]. Switzerland: Palgrave Macmillan, 2018.
- [11] Dybiec-Gajer, J., Oittinen, R. & Kodura, M. (Eds.). *Negotiating Translation and Transcreation of Children's Literature: From Alice to the Moomins* [M]. Singapore: Springer, 2020.
- [12] Everett, Y. U. *Reconfiguring Myth and Narrative in Contemporary Opera* [M]. Bloomington: Indiana University Press, 2015.
- [13] Feng, Jianming (冯建明). Translation Meaning Construction of Multimodal Pragmatic Interaction (多模态语用互动的翻译意义构建) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2020(5): 127–133.
- [14] Galvão, E. Z. & Galhano-Rodrigues, I. The Importance of Listening with One's Eyes: A Case Study of Multimodality in Simultaneous Interpreting [M]// Díaz-Cintas, J., Matamala, A. & Neves, J. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodop, 2010: 239–253.
- [15] Gibbons, A. *Multimodality, Cognition, and Experimental Literature* [M]. London/New York: Routledge, 2012.
- [16] Gu, Yueguo (顾曰国). Research on Multimodal Sensory System and Language (多模态感官系统与语言研究) [J]. *Contemporary Linguistics* (当代语言学). 2015(4): 448–469.
- [17] Guo, Hang & Li, Mi (郭航, 李蜜). A Multimodal Approach to Translating Pragmatic Empathy in Viewpoint Shifting (视角转换与语用移情的多模态翻译策略) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究). 2024(4): 118–129+144.
- [18] Kaindl, K. Multimodality in Translation [M]// Millán, C. & Bartrina, F. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2013: 257–270.

- [19] Kaindl, K. A Theoretical Framework for a Multimodal Conception of Translation [M]//. Boria, M., Carreres, Á., Noriega-Sánchez, M. & Tomalin, M. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. London/New York: Routledge, 2020: 49–70.
- [20] Kress, G. 2010. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication* [M]. London/New York: Routledge.
- [21] Kress, G. Transposing Meaning: Translation in a Multimodal Semiotic Landscape [M]//. Boria, M., Carreres, Á., Noriega-Sánchez, M. & Tomalin, M. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. London/New York: Routledge, 2020: 24–48.
- [22] Lathey, G. *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers* [M]. London/New York: Routledge, 2010.
- [23] Lee, T. Translation, Materiality, Intersemioticity: Excursions in Experimental Literature [J]. *Semiotica*, 2014(5): 345–364.
- [24] Li, S. A Corpus-based Multimodal Approach to the Translation of Restaurant Menus[J]. *Perspectives*, 2019(1): 1–19.
- [25] Liao, M-H. Museums and Creative Industries: The Contribution of Translation Studies [J]. *JosTrans*, 2018(1): 45–62.
- [26] Lin, H. Translation or Creation? A Case Study of Signed Chinese Poetry from the Perspective of Multimodality Theory [J]. *JosTrans*, 2021(1): 209–230.
- [27] Lin, Lin & Zhou, Guijun. (林琳, 周桂君). Meaning Construction of Visual Resources in the Multi-modal Translation of Zhuangzi (《庄子》多模态译本中视觉资源的意义建构) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报). 2024(3): 74–79.
- [28] Liu, Jian & Chen, Shuiping (刘剑, 陈水平). A Multimodal Corpus-based Study on Voice Lengthening in Simultaneous Interpreting (基于多模态语料库的同声传译语音拖长现象研究) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语) [J]. 2020(4): 104–111.
- [29] Liu, Jian (刘剑). Teaching Interpretation with a Multimodal Interpreting Corpus (基于多模态语料库的口译教学模式研究) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学). 2017(2): 9–14+21.
- [30] Lyons, A. Multimodality [M]//. Zhu, H. (Ed.). *Research Methods in Intercultural Communication: A Practical Guide*. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell, 2016: 268–280.
- [31] Mejías-Climent, L. Multimodality and Dubbing in Video Games: A Research Approach [J]. *Linguistica Antverpiensia*, 2018(1): 99–113.
- [32] O'Sullivan, C. Multimodality as Challenge and Resource for Translation [J]. *JosTrans*, 2013(2): 2–14.
- [33] Oittinen, R., Ketola, A. & Garavini, M. *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience* [M]. London/New York: Routledge, 2018.
- [34] Pan, L., Wu, X., Luo, T. & Qian, H. (Eds.). *Multimodality in Translation Studies: Media, Models, and Trends in China* [M]. London/New York: Routledge, 2023.
- [35] Pena-Díaz, C. (Ed.). *The Making of Accessible Audiovisual Translation* [M]. Oxford: Peter Lang Verlag, 2023.
- [36] Pérez-González, L. *Audiovisual Translation: Theories, Methods, and Issues* [M]. London/New York: Routledge, 2014.
- [37] Pérez-González, L. From the “Cinema of Attractions” to Danmu: A Multimodal-Theory Analysis of Changing Subtitling Aesthetics across Media Cultures [M]//. Boria, M., Carreres, Á., Noriega-Sánchez, M. & Tomalin, M. *Translation and Multimodality: Beyond Words*. London/New York: Routledge, 2020: 94–116.
- [38] Poyatos, F. *Textual Translation and Live Translation: The Total Experience of Nonverbal Communication in Literature, Theatre and Cinema* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- [39] Qi, Taoyun & Yang, Chengshu (齐涛云, 杨承淑). Designing and Building Simultaneous Interpreting Corpus with Multimodalities: With CTSIC-P as an Example (多模态同传语料库的开发与建置——以职业译员英汉双向同传语料库为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译). 2020(3): 126–135+189.
- [40] Remael, A. Some Thoughts on the Study of Multimodal and Multimedia Translation [M]//. Gambier, Y. & Gottlieb, H. (Multi) *Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001: 13–22.
- [41] Taylor, C. Multimodality and Audiovisual Translation [M]//. Gambier, Y. & Van Doorslaer, L. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 2013(4): 98–104.
- [42] Taylor, C. The Multimodal Approach in Audiovisual Translation [J]. *Target*, 2016(2): 222–236.

- [43] Tomei, R. & Chetty, R. Translanguaging Strategies in Multimodality and Audiovisual Translation [J], *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 2021(1): 55–65.
- [44] Torresi, I. *Translating Promotional and Advertising Texts* [M]. London/New York: Routledge, 2020.
- [45] van Leeuwen, T. *Introducing Social Semiotics* [M]. London/New York: Routledge, 2005.
- [46] Wang, Honglin (王洪林). The Investigation of Academic History of Multimodal Translation Studies (多模态翻译研究的学术史考察) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译). 2022(6): 106–113.
- [47] Wang, Ning (王宁). Redefining Translation: An Interdisciplinary and Visual Cultural Perspective (重新界定翻译: 跨学科和视觉文化的视角) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译). 2015(3): 12–13.
- [48] Wang, Zhiguo (王治国). Exploring Multimodal Translation Discourse Analysis and Pragmatic Cognition (多模态翻译话语分析与语用认知探赜) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译). 2023(5): 98–105.
- [49] Weissbrod, R. & Kohn, A. *Translating the Visual: A Multimodal Perspective* [M]. London/New York: Routledge, 2019.
- [50] Wu, Yun (吴贇). The Medial Turn and Multimodal Translation Studies (媒介转向下的多模态翻译研究) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语). 2021(1): 115–123.
- [51] Wurm, S. From Writing to Sign: An Investigation of the Impact of Text Modalities on Translation [J]. *Translation and Interpreting Studies*, 2018(1): 130–149.
- [52] Xu, Mianjun. (许勉君). A Review of Multimodal Translation Studies in China (中国多模态翻译研究述评) [J]. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies* (广东外语外贸大学学报). 2017(2): 40–46.
- [53] Yan, Qian & Tian, Chuanmao (颜倩, 田传茂). A Review of Multimodal Translation Studies (多模态翻译研究评述) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭). 2022(2): 45–54.
- [54] Yang, Zengcheng (杨增成). On the Construction of a Paradigm for Studying Translation from the Perspective of Multimodality (多模态翻译研究范式的构建) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语). 2022(4): 105–111.
- [55] Yu, Xiaomei & Geng, Qiang (余小梅, 耿强). Studies of Visual Texts Translation (视觉文本翻译研究: 理论、问题域与方法) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学). 2018(3): 77–87+145.
- [56] Zanettin, F. (Ed.). *Comics in Translation* [M]. London/New York: Routledge, 2014.
- [57] Zhang, H. *Exploring Intersemiotic Translation Models A Case Study of Ang Lee's Films* [M]. New York & London: Routledge, 2023.
- [58] Zhang, M. & Feng, W (Eds.). *Multimodal Approaches to Chinese-English Translation and Interpreting* [M]. London/New York: Routledge, 2020.

作者简介

李 佳, 北京语言大学英语和高级翻译学院博士生。研究方向: 多模态翻译。电子邮箱: jiali_work@126.com。

管兴忠, 博士, 北京语言大学英语和高级翻译学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译理论、文化外译。电子邮箱: guanxzh@blcu.edu.cn。

葛浩文英译中国现当代小说副文本历时描述性研究

◎ 杨金丹 侯 羽（燕山大学外国语学院 秦皇岛）

【摘要】 本文采取定量和定性相结合的方法对葛浩文 40 余年间英译中国现当代文学副文本特点进行历时描述性研究。研究发现，带副文本译著所占比例高，平均每部译著副文本数量不低；副文本种类丰富，译者副文本比例高；副文本功能以信息功能为主，以解释和规约功能为辅；副文本使用随时代变迁呈下降趋势。本文认为，葛浩文译著副文本历时演变特点的影响因素主要包括时代背景、目标读者、原作特点、译介主体资本等。本文建议，中国文学“走出去”翻译实践要重视副文本作用，副文本使用要适应时代发展、考虑目标读者、具体作品具体分析。

【关键词】 葛浩文；中国现当代小说副文本；历时描述

A Diachronic and Descriptive Study of Paratexts in Goldblatt's Translation Version of Chinese Modern and Contemporary Novels

YANG Jin-dan HOU Yu (School of Foreign Languages, Yanshan University, Qinhuangdao)

Abstract: This article conducts a diachronic and descriptive study of paratexts in Goldblatt's English version of Chinese modern and contemporary novels published from 1978-2020 through a combined quantitative and qualitative analysis. There are four major findings: 1) Goldblatt's translations with paratexts account for a high proportion and the number of paratexts per translation is not small; 2) the forms of paratexts are various, and the proportion of the translator's paratexts is the highest; 3) the vast majority of paratexts fulfil the informative/descriptive function while few the explanatory function and the normative/prescriptive function; and 4) there is a decline in the use of paratexts with the change of times. This study argues that the main influencing factors include the background of the times, the target audience, the characteristics of the original text and the capital of the translation subjects. This article suggests that in the "going global" translation practice of Chinese literature the role of paratext should be attached importance to, and the above factors should be taken into full consideration while designing paratexts.

Key words: Howard Goldblatt; paratexts in Chinese modern and contemporary novels; diachronic description

引 言

副文本概念最早于 1979 年由法国叙事学家、文学理论家热奈特（Gérard Genette）提出并不断完善，指的是“围绕文本的所有边缘的或补充性的数据”，包括作者名、标题、序、插图等，这些材料与文本共同构成完整的作品，确保读者对作品的理解与接受（Genette, 1997: 7）。热奈特（1997: 4-5）将副文本分为内副文本和外副文本：前者与正文同时出现在书籍中，包括书名、封面、出版信息、序言和注释

等,后者不直接出现在书籍中,包括对作者的采访、日记、访谈、书信、出版社的广告和海报等。耿强(2016)、许多(2017)等学者指出翻译副文本深刻影响着译著的传播与接受,对中国文学“走出去”意义重大,应该得到重视。

葛浩文(Howard Goldblatt)被誉为中国现当代文学首席翻译家。他1978年开始译介中国现当代小说,截至2020年^①已经出版译作单行本72部^②,涉及内地、台湾40位作家。葛浩文希望中外研究者“能从更宽广的视角”(葛浩文,2015:218),“宏观式”(葛浩文、史国强,2014:41)地剖析、评论其译作。目前中外译学界专门针对葛浩文译著副文本的研究不多,仅涉及莫言、苏童、毕飞宇等7位作家的9部小说英译本。研究方法上,以个案研究和定性分析为主,缺少基于大量语料开展的定量和定性相结合的研究。此外,对葛浩文英译小说副文本缺少系统关注,对其作为一种特殊文本类型的宏观特征和历时演变描述重视不够。

鉴于此,本文将针对1978—2020年间出版的葛浩文72部小说译著的副文本开展历时描述性研究,旨在回答以下三个问题:(1)副文本特征及其历时演变有何特点?(2)副文本特征历时演变的影响因素有哪些?(3)副文本历时演变特征对中国文学“走出去”有何启示和借鉴?

一、文献综述

目前葛浩文译著副文本研究视角包括译者声音、意识形态、译本社会文化语境的接受等。研究设计上呈现出三方面特点。首先,聚焦单一译作内、外副文本特点,并与原作副文本特点进行比较(如Rovira-Esteva,2016;冯丽君,2020)。Rovira-Esteva(2016)对比分析了春树的《北京娃娃》原作与英语、西班牙语和加泰罗尼亚语译本的副文本要素特征,认为目标语读者期待和市场因素是影响译著副文本使用的主要因素。冯丽君(2020)对比《废都》原作和英译本的封面、封底、译者前言、书评等副文本后,发现英译本副文本通过突出原作者和译者的名望和地位增加其在目标语环境中的象征资本,促进了贾平凹和《废都》在西方国家译介和传播。其次,分析单一译作内、外副文本(如Wang,2021;Liu,2021)。Liu(2021)以《生死疲劳》的内、外副文本为佐证,分析了作者、译者、出版商和编辑、市场预期、文学代理人和目标语读者对译者翻译过程的影响。上述文献提到的葛浩文译著副文本特征及影响因素是否具有普遍性,有待定量研究来证实。最后,分析原作及其译作内副文本异同点(朱玉彬、陈晓倩,2015;肖薇、古文菲,2021)。朱玉彬和陈晓倩(2015)通过比较《荒人手记》原作和译作副文本,发现翻译主体在制定目标语文化语境中副文本信息时,主要以译文读者的期待视野和主流意识形态为导向,这种做法可能会影响译文读者对原作思想内容和原作者意图的理解。肖薇和古文菲(2021)对比研究了《蛙》及其英译本的副文本,发现原作副文本更多利用与正文的互文性引导读者进入正文,而译著副文本更多利用作者莫言及其代表作《红高粱家族》进行推介。

二、葛浩文英译中国现当代小说副文本历时演变

副文本可分为构成性和策略性两种(王志,2018;2020)。前者包括构成语篇完整的标题、作者名称等副文本,而后者包括附加语篇性的序跋、题辞、献词等副文本。鉴于篇幅,本文仅考察策略性副文本,即不涉及封面、封底和版权页等书籍必备的副文本要素。

对于葛浩文翻译生涯时期的划分,不同学者(鄢佳,2013;张丹丹,2018;单伟龙、陈保红,2020)划分方式不同,但均认为1990年和2000年是两个重要分割线。本文以葛浩文第一部英译小说单行本出版时间为起点,依据时代脉络以10年为距将葛浩文译介中国现当代小说分为四个时期:第一时期(1978—1990年)、第二时期(1991—2000年)、第三时期(2001—2010年)、第四时期(2011—2020年)。

（一）译著副文本数量历时演变特点

葛浩文译著中带副文本译著所占比例高和平均每部译著副文本数量都不少。在 72 部译著中，有 57 部带有副文本，占比高达 79%；57 部译著共涉及副文本 118 篇，平均每部 2 篇还多。这说明葛浩文译著非常重视副文本的使用。葛浩文曾表示，好的译作应具有丰富的副文本信息，如具有启发意义的导读、实用的术语词表（Goldblatt，1977：679）、作者生平简介（Goldblatt，1980a：294）、丰富的注释（Goldblatt，1981：174）、完整的人物表（Goldblatt，1982：402）和索引（Goldblatt，1980b：695）等（转引自张丹丹，2018）。

图 1 显示，葛浩文四个时期译著副文本使用数量呈下降趋势。第一时期带副文本译著所占比例、副文本数量、平均每部译著副文本数量都远远高于其他三个时期。带副文本译著占比排在第二、三位的为第三时期和第二时期，分别为 86%和 80%，而最低的是第四时期，仅占 64%。后三个时期平均每部译著副文本数量相近（分别为 1.7 篇、1.6 篇、1.8 篇），均低于平均值 2 篇/部。

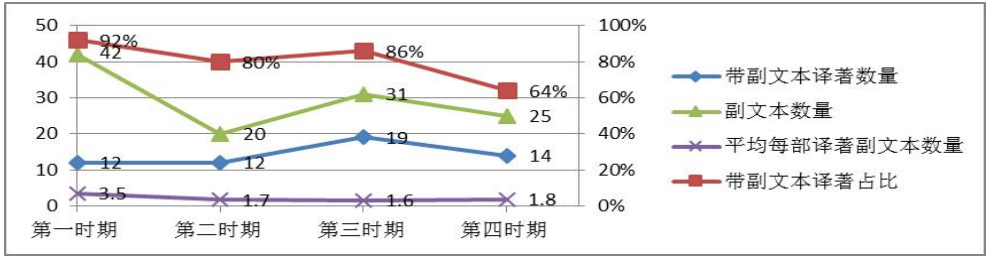


图 1 葛浩文四个时期译著副文本使用数量历时演变

（二）译著副文本种类历时演变特点

葛浩文译著副文本另一显著特点是种类丰富，几乎涵盖所有常见副文本种类，包括序跋^⑤、注释^④、作者介绍^⑥、致谢、人物表^⑦、译者介绍^⑧等 22 种。如表 1 所示，序跋数量多达 69 篇，占总数的 50%以上。带序跋译著共 43 部，占译著总数的 60%。序跋提供阐释翻译作品的空间，干预或引导读者对作品的解读，是大多译作不可或缺的一部分（朱灵慧，2018）。其他种类副文本出现频次较低，其使用与原作特点密切相关，如家谱和年表仅在《旧址》英译本（1999）中出现。

表 1：葛浩文四个时期译著副文本种类统计结果

序号	副文本类别	第一时期	第二时期	第三时期	第四时期	总计
1	序跋	24	13	21	11	69
2	作者介绍	5	1	0	4	10
3	注释	1	1	5	1	8
4	致谢	3	3	0	0	6
5	人物表	2	0	2	2	6
6	译者介绍	2	0	0	3	5
7	其他 ^⑨	5	2	3	4	14
	总计	42	20	31	25	118

如表 1 所示，序跋以外的各类副文本因数量较少，不足以体现历时演变规律，因此我们仅考察序跋的历时演变。序跋数量整体呈下降趋势：第一时期数量最多，24 篇，此后依次是第三时期 21 篇，第二时期 13 篇，第四时期 11 篇。就平均每部译著的序跋数量而言，四个时期呈显著的下降趋势。具体来讲，第一时期最多，为 2 篇/部；第二和第三时期均为 1.1 篇；第四时期最少，只有 0.8 篇/部。这表明随着时间的推进，葛浩文译著借助序跋阐释的程度逐渐降低。

本文将署名的副文本分为译者、作者、编辑和他者^⑩副文本四类，发现葛浩文译著呈现出重视译者副

文本的特点。具体来讲,在63篇署名副文本中,译者副文本数量最多(36篇,57%),之后依次是作者副文本(15篇,占24%),他者副文本(8篇,占13%),出版商/编辑副文本(4篇,占6%)。这与熊猫丛书的情况截然相反。据余小梅(2017)考察,熊猫丛书中作者和出版商/编辑副文本占绝大多数,但鲜有译者副文本。本文认为这与译者的象征资本有关。葛浩文在出版第一本单行本译著之前已经通过在《译丛》和《笔会季刊》发表中国现当代文学译作积累了一定的象征资本,而《萧红传》的出版更是奠定了他作为中国现当代文学研究者的象征资本(谢露洁,2016),因此从第一部单行本译著开始葛浩文的显身程度就很高。

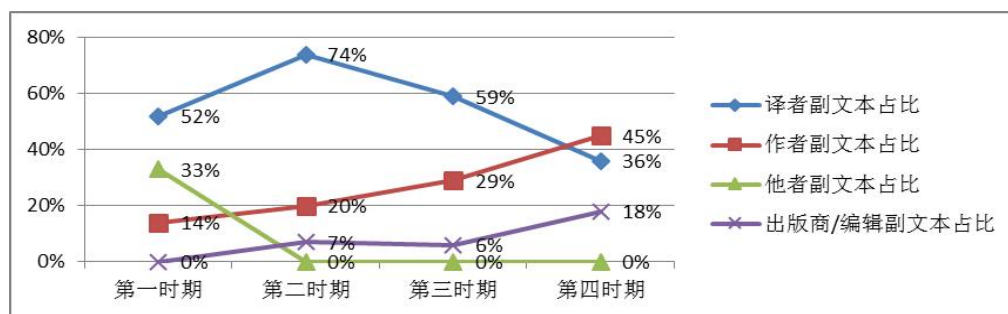


图2 葛浩文译著译者、作者、他者、出版商/编辑副文本历时演变

图2显示,四个时期四类副文本的占比发生显著变化,而且具有一定的趋势性。具体来讲,译者副文本呈现出中间高两边低的特点,最高点出现在第二时期(74%),最低点是第四时期(36%);作者副文本占比呈上升趋势,第四时期达到最高点(45%),并首次超过译者副文本占比;他者副文本只出现在第一时期。本文认为以上变化主要原因是四类主体,尤其是作者、译者和他者之间的象征资本发生了变化,作者副文本占比的不断提高表明作者在译语环境和目标读者群中的象征资本在不断提升。

(三) 译著副文本功能历时演变特点

本文参考Dimitriu(2009),将葛氏译著副文本从功能上分为信息功能、解释功能和规约功能。信息功能指葛浩文译作副文本为目标语读者提供有关原作、作者、译者和译作等信息。原作信息主要涉及四方面:1)原文分析,例如在《第四病室》英译本前言中,译者葛浩文介绍了小说极度悲观的基调和关注微小场景、以小见大的写作特点。2)创作背景,如《红夜》英译本序言中作者端木蕻良介绍了小说集中同名短篇小说创作背景。3)作品人物介绍,如《生死疲劳》英译本中的人物表介绍了作品主要人物及其关系。4)原作出版经历、获奖情况、译介情况等,如《沉重的翅膀》英译本译者序中葛浩文对原作获得茅盾文学奖的情况予以介绍。作者信息包括作者个人基本信息、经历、整体写作风格、主要关注的题材等,如《第四病室》后记中合译者孔海立介绍了作者巴金的生平信息、社会地位、影响力、主要作品、各时期的创作经历以及在国际上的获奖情况,并整体评价了巴金的作品。译者信息涉及译者身份、获奖情况等,如《手机》英译本译者介绍中提供了葛浩文获奖信息。译作信息主要指对译作的评价和译作完成过程。前者汉学家史景迁在译著序言中评价葛浩文的译文忠实而富有技巧,而后者体现在译者致谢中,葛浩文习惯在专门的致谢副文本或其他译者副文本中向翻译过程中得到的资助和帮助表达谢意。

在以上三种功能中,葛浩文译著最注重信息功能,因为118篇副文本中113篇具有信息功能(96%)。该功能有助于拉近译作读者和译著时空距离,起到文化调节作用(胡业爽,2020)。其中提供原作信息的副文本数量最多,共79篇(70%)。相比之下,提供作者、译作和译者信息的副文本分别只

有 33 篇（29%）、22 篇（19%）和 5 篇（4%）。提供原作信息的副文本中以原文分析（40 篇，51%）和创作背景（25 篇，32%）为主。如图 3 所示，信息功能副文本部均数量第一时期显著多于其他三个时期。其中关于原作（包括原文分析和创作背景）的部均数量也呈下降趋势。

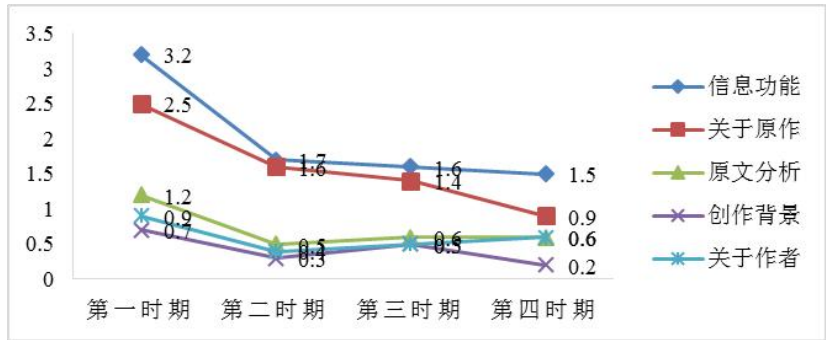


图 3 平均每部译著三类信息功能副文本数量历时演变

解释功能指副文本向目标语读者解释、说明译著相关信息。葛氏译著副文本主要涉及以下四类信息：1）解释说明翻译策略和方法的选择，包括如何翻译专有名词、书名、叙事风格、双关语等，翻译过程中的删减和/或改写说明，如何处理语言产生的翻译障碍和为什么选择合译方式等四种情况。例如在《红高粱》译者注中提到“经作者同意做了一些删减，对原文前后不一致之处，尤其是日期和年龄方面，做了纠正”（Goldblatt, 1994：版权页）。2）解释说明原作版本选择，如在《沉重的翅膀》译者序中葛浩文提到“应作者要求选用 1980 年发表在文学季刊《十月》上的版本，但也有参考书版”（Goldblatt, 1989：x）。3）解释文本及作者的选择，如《千万别把我当人》译者注提到“选择翻译该作品是因为它没有补偿性的社会价值”（Goldblatt, 1997：xi）。换言之，译者单纯出于喜爱而选择翻译作品。4）解释说明译著的排版，如在《萧红短篇小说选集》英译本书目注中译者葛浩文对排版问题进行了说明。

表 2：葛浩文四个时期译著解释功能副文本统计结果

解释功能		第一时期	第二时期	第三时期	第四时期	总计
原作文本或作者的选择		1	2	2	0	5
原作版本选择		5	4	3	0	12
译作排版说明		3	0	1	0	4
具体翻译策略	专有名词	5	1	4	2	12
	删减和/或改写	3	2	2	1	8
	语言	1	1	2	1	5
	书名	2	0	1	2	5
	合译	0	1	0	0	1
	叙事风格	0	1	0	0	1
	双关等	0	1	0	0	1
合计 ^①		11	9	10	5	35
部均篇数		0.9	0.8	0.5	0.4	0.6

表 2 显示，解释功能副文本数量共 35 篇，占副文本总数的 30%。其中对翻译策略进行了解释说明的副文本最多，共 27 篇，而其中专有名词翻译策略和删减和/或改写策略排在前 2 位，分别为 12 篇和 8 篇。可以看出，葛浩文很注重对专有名词的翻译，并且基本以音译为主。此外，四个时期都有关于删减和改写策略的说明，这表明这是葛浩文一贯的翻译策略，只是程度有不同。针对原作版本的选择，有 12 篇副文本予以解释。对翻译底本的重视主要源于译者接受学术训练，受到学术场域有关学术规范影响而

形成的译者惯习。同时,清晰明确的底本说明可以为那些想要逐字逐句双语对照的读者和研究者提供文献检索的便利(郑周林、黄勤,2019)。5篇解释了选择翻译(或重译)原作的原因。4篇说明了译作(均为小说集)排版问题。就历时演变而言,平均每部译著解释功能副文本数量从第一时期的0.9篇/部减少到第四时期的0.4篇/部。

规约功能指副文本中明确了翻译原则问题,主要涉及忠实原则,葛浩文译作共有6篇副文本提及。在第一时期的《生死场和呼兰河传》译者序中,葛浩文主要说明译者选择忠实重现原作风格又兼顾译文可读性。在第一时期的《溺死一只老猫》译者序和第二时期的《苹果的滋味》译者注中,葛浩文提到自己的翻译原则是忠实于原作作者的笔调,尽可能重现其幽默风格。在第二时期的《荒人手记》译者序中,葛浩文,提到在翻译过程中译者尽可能贴近原作,用标准的英文翻译标准的中文,注重译作可读性。在第三时期的《酒国》译者注中,葛浩文称其翻译原则是忠实原作。在第四时期《迷园》的译者注中译者写到翻译时在笔调、句子结构和意象方面保持与原文一致。每个时期葛浩文都会在1至2篇译者副文本中提及忠实翻译原则,这印证了“忠实始终是葛浩文翻译实践的第一准则”(文军等,2007:80)。

三、葛浩文英译中国现当代小说副文本特征历时演变影响因素

一方面,葛浩文译著副文本的使用呈现明显下降趋势。首先,带副文本译著占比和部均副文本数,第一时期以后明显减少;其次序跋总数和部均序跋数均呈下降趋势;再次,信息功能和解释功能副文本部均篇数也呈下降趋势。另一方面,葛浩文译著作者副文本占比却逐渐升高。针对以上历时演变特点,本文认为按影响程度从高到低主要有以下五方面因素:

首先,不同时代的影响。不同时代背景下,目标语读者与译著及源语文化的距离不同,依赖副文本走近译著的程度也就不同。葛浩文译著出版的起点1978年恰好是中国开始改革开放的历史节点,也是美国学界关注中国当代文学的开始。在此之前,受限于当时中国的开放程度和不发达的信息流通手段,中西方的文化交流非常有限,因此英语世界读者,包括专业读者,对于中国当代文学以及中国社会的了解极度匮乏。再加上中西方文化差异巨大,译著与目标语读者之间横亘着巨大的文化距离。因此,译著很大程度上依赖副文本缩短这种距离,使读者不断接近源语文化(胡业爽,2020)。然而,随着改革开放的不断推进,中西方交流日益增多,以及现代网络信息技术和交通技术的发展,英语世界读者对中国的了解逐渐加深,同时中国现当代文学译介活动增多,2012年莫言获得诺贝尔文学奖,这些因素拉近了英语世界读者与中国现当代文学译著的距离,降低了译著对副文本的依赖程度。因此,葛浩文带副文本译著占比、平均每部译著副文本数量、序跋数量和信息功能副文本部均数量均呈下降趋势,且在第四时期达到最低值。

第二,出版渠道的影响。副文本的使用与出版社惯习密切相关。国外商业出版社倾向于引进已经享有一定知名度的作品(王颖冲,2014;曾玲玲,2019),如《浮躁》在译成英语之前获得了第八届美孚飞马文学奖铜奖,而《红高粱》早在1987年就因张艺谋的电影享誉全球。此外,此类出版社更注重利用副文本的推介作用(肖薇、古文菲,2021),尤其是封面系统副文本的作用。相比之下,大学出版社出版的译著通常由学者发起,出于教学需要或是对某位作家或某部作品的喜爱,常附有注释和导读等副文本,其副文本更注重学术性(王颖冲,2014;曾玲玲,2019)。葛浩文译著出版渠道主要有两种:大学出版社和商业出版社(包括独立出版社和大型商业出版社)。其中大学出版社出版的17部译著全部带有副文本,平均每部2.7篇,而商业出版社出版的51部译著中只有37部(73%)带有副文本,平均每部1.8

篇。第一时期和第三时期带副文本译著比例较高，一部分归因于这两个时期大学出版社出版的译著比例较高，分别为 46% 和 41%。第二时期和第四时期葛浩文译著绝大部分由商业出版社出版。

第三，目标语读者的影响。中国现当代文学在英语世界的阅读群体主要有专业读者和普通读者两类，他们对译著有着不同的期待视域。前者或从事文学研究或从事中国社会研究，期待了解作品背后的故事，如作者生平经历、创作背景、作品主题、风格、特色等。普通读者选择文学作品特别是小说译著通常出于欣赏、消遣的目的。翻译主体会据此设置副文本（朱玉彬、陈晓倩，2015）。第一时期葛浩文译著主要由美国大学出版社出版，其目标语读者主要为专业读者，因此附有学者撰写的厚重的导读或序言，重点介绍作家生平背景、创作背景、艺术风格，性质更多的是面向专业读者的研究性论文，而不单纯是让普通读者快速融入到故事中去的情节提要（王颖冲，2014）。从第一时期末、第二时期初葛浩文开始与商业出版社合作，目标读者群也转向了普通读者（谢露洁，2016），副文本（尤其是较厚重的序跋副文本）使用数量明显下降，学者撰写的他者副文本也未再出现。

第四，象征资本的影响。出版商为了最大限度的推介图书，会尽可能充分调配可利用的象征资本，影响副文本的使用。就葛浩文译著而言，主要体现在对不同署名副文本的运用。他者副文本只出现在第一时期，原因是该时期大学出版社倾向于邀请学术界名人为译著写序跋，一方面通过他们的专业角度向读者阐释作品并引导阅读，另一方面利用他们的学术象征资本起到宣传推介作用。而作者副文本比例不断上升是因为中国现当代小说及作家逐渐积累了象征资本。第一时期中国现当代小说在英语世界的译介刚刚起步，绝大多数作家还不具备象征资本，因此作者副文本只有 2 篇。此后，虹影、巴金、苏童、莫言、刘震云等具有一定象征资本的作者，其副文本都有出现在葛浩文译著中。

象征资本的影响还体现在商业出版社，尤其是大型商业出版社，通常选择出版本身已经有一定影响力和知名度的作品，包括获奖、改编成电影并取得国际声誉的作品（曾玲玲，2019）。这些元素成为被利用的主要象征资本，通常会在译著封面系统突出显示。同时，商业出版社还会请专业书评人撰写书评，发表在重要报刊，并截取关键评语放置在封面或封底，这也是商业出版社出版的葛氏译著副文本使用程度低的重要原因。

第五，原作的影响。葛浩文译著副文本的使用还与原作特点密切相关。例如，葛浩文所有中国现代小说译著，无论在哪个时期出版的，都有副文本且都有序跋，这 and 现代作品与目标语读者时空距离较之当代作品更大不无关系。再如，葛浩文译著中所有小说集都有副文本说明译著排版情况，这是因为这些小说集中的作品都是译者选择并进行排版，没有可参照的原作。另外，很多副文本种类的使用都与原作特点密不可分，如《干校六记》中《钱钟书介绍》的使用是因为钱钟书与作者杨绛的夫妻关系、《狼图腾》中内蒙古地图的使用与作品主题和小说地理背景密不可分。

四、葛浩文英译中国现当代小说副文本特征对中国文学“走出去”的启示

结合上述影响葛浩文译著副文本使用因素的讨论，为促进中国现当代文学“走出去”，本文从译著副文本使用角度提出五点启示：

第一，重视副文本使用。本文数据显示，葛氏译著中 79% 都有副文本，平均每部 2 篇（且不包括封面系统的介绍、推介语等），涉及种类多达 22 种，可见其受重视程度。学界一致认为副文本影响着读者对译著的理解与接受，充分利用副文本的调节作用是中国现当代文学走近目标语读者的重要一环。但中国出版社和译者仍存在对副文本的重视程度不够的问题，譬如由中国大百科全书出版社出版的葛浩文译著《大漠祭》和《猎原》均没有任何副文本，熊猫丛书很少利用推介语（余小梅，2017）。因此，在今后

的外译过程中，译者和出版商都应加强对译著副文本应用的重视，以实现更好的译介效果。

第二，适应时代发展。准确判断时代发展特点和社会历史大环境是有效使用副文本的前提。葛氏译著副文本充分考虑时代背景，是译著获得相对良好译介效果的重要原因之一。本文数据显示，近十年葛浩文译著带副文本的译著比例有所下降，平均每部译著副文本数量减少，下一步可以考察是否受到如译者访谈、读者见面会、书展、书评等外副文本的影响。电子出版物的兴起将如何影响译著副文本的使用？随着短视频的兴起，是否考虑以短视频的形式书写副文本？这些都是适应时代发展需要考虑的问题。

第三，针对不同目标语读者特点添加副文本。专业读者和普通读者从阅读目的到阅读习惯再到先验知识都存在较大差异，对译著副文本有着不同的需求（金洁、吴平，2016）。从针对专业读者的厚重序跋和导读到针对普通读者的情节介绍和推介语，葛氏译著副文本体现了对目标语读者特点的考虑。因此，译著副文本的设置要基于对目标语读者的充分了解。了解渠道可以是实证研究（张璐，2020）、读者评价调查（许宗瑞，2017）等。寻求与目标语世界出版社合作也是一条可行之路，他们更了解目标语读者。

第四，充分利用各类象征资本，包括译者、作者、知名学者和评论人、知名书评刊物和网站、原作自身以及同一作者成名作等。对于萧红小说英译本，作为萧红文学研究者兼译者的葛浩文为其作序就很适合。在莫言获得诺贝尔文学奖之后，他亲自撰写的序跋对读者的吸引力可想而知。著名华裔作家、《喜福会》作者谭恩美的评论出现在《红高粱》封底应该也是考虑到其读者号召力。泰晤士报、好读网等评价效果几乎等同于广告宣传。一些在源语境已有名气的或改编成影视剧的作品自身已具有可利用的象征资本，如莫言的《红高粱》和刘震云的《手机》。有些作者已有作品在目标语世界取得一定成功，如苏童的《大红灯笼高高挂》成为后续译作的宣传资本。葛氏译著副文本充分利用了上述象征资本，值得借鉴。

第五，依据原作特点添加副文本。译著副文本的添加落脚点还是在原作本身。不同原作具有不同特点，有的语言带有方言特色、有的时间跨度大，有的地域特色显著，有的主题特别，有的故事历史久远等等，这些特点决定了每部作品与读者的时空、文化等距离不尽相同，需要不同种类的副文本帮助目标语读者更好地走进译著。葛氏译著中很多副文本种类都是依据原作特点进行添加，这提示我们副文本的设计不能脱离原作。

五、结 语

本文对葛浩文四十多年翻译生涯出版的72部小说译著副文本使用特点进行定量和定性相结合的历时描述研究。研究发现：带副文本译著占比高，部均副文本数量不低，但第一时期以后两者均明显下降；副文本种类丰富，以序跋为主，但同样呈现下降趋势；信息功能副文本在三类功能副文本中占绝对主导，但其数量也呈下降趋势。

本文认为葛浩文译著副文本使用影响因素主要有时代背景、目标语读者、出版渠道、场域内不同主体象征资本和原作特点五方面。本文建议，中国现当代文学译介过程中充分考虑并协调这些影响因素，以实现副文本的最佳接受效果。

诚然，翻译副文本使用影响因素不限于以上五方面，像译者的惯习与精力、原作副文本等都会影响译著副文本的使用。接下来我们还将通过对比原作与译著的副文本或采用语料库方法进一步考察葛浩文译著副文本特征。

注释

- ① 2021 年至今葛浩文又出版了 4 部中国现当代文学译著，因海外图书购买时长，本文未收录。
- ② 除张丹丹（2018）一文中列出的 61 部译著外，还有 11 部，包括《染布匠的女儿》（2005）、《鸳鸯湖的忧郁》（2009）、《莫言短篇小说集》（2010）、《马伯乐》（2018）、《一句顶一万句》（2018）、《魔咒钢琴》（2018）、《猎原》（2018）、《大漠祭》（2018）、《敌人的樱花》（2019）和《幸存者之歌》（2020）等。
- ③ 包括序言（有序言 preface、译者序 translator's preface、丛书编辑序 series editor's preface、作者序 author's preface 四种）、译者注（translator's note）、导读（introduction）、后记（afterword）、前言（foreword）、出版商注（publisher's note）、作者注（author's note）和附言（postscript）。
- ④ 注释包括 note、Glossary、A note on the pronunciation、A note on Chinese usage and names、Background note 等。
- ⑤ 作者介绍在译著中的标题有 About the Author、A note on the author 和 biographic note 三种。
- ⑥ 人物表在译著的英文标题为“List of Principle Characters”、“Characters”、“Principle Characters”或“Dramatis Personae”。
- ⑦ 译者介绍在译著中的标题有 About the translator 和 Biographic note 二种。《杀夫》的译者介绍英文标题“About the Editor”，因为葛浩文的角色是编者加译者。
- ⑧ 包括书目注（bibliographic note）、丛书简介、年表（timeline）、家谱（family tree）、地图（map）、索引（index）、钱钟书介绍（about Qian Zhongshu）和附录（appendix）。
- ⑨ 他者一般是文学、文化领域名人，如美国汉学家史景迁（Jonathan D. Spence）为《千校六记》英译本撰写序言。
- ⑩ 该数据不等于具体翻译策略各项总和，因为存在一篇副文本解释多种翻译策略的情况。
- ⑪ 合计一栏数据不等于上面各项数据总和，因为存在一篇副文本实现多种解释功能的情况。

参考文献

- [1] Dimitriu, Rodica. Translators' Prefaces as Documentary Sources for Translation Studies [J]. *Perspectives*, 2009 (3): 193-206.
- [2] Feng, Lijun (冯丽君). The “Threshold” Effect of Jia Pingwa's Novels in Overseas Translation: An Analysis of the Paratexts in the English Translation of *Ruined City* (贾平凹小说海外译介的“门槛”效应——《废都》英译的副文本分析) [J]. *Novel Review* (小说评论), 2020(4): 67-74.
- [3] Genette, Gerard. *Paratexts: Thresholds of Interpretation* [M]. J. E. Lewin (trans.). Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [4] Geng, Qiang (耿强). Paratext in Translation and Translation Studies: Perspectives, Methods, Issues and Criticism (翻译中的副文本及研究：理论、方法、议题与批评) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2016(5): 104-112.
- [5] Goldblatt, Howard. *Three Kingdoms: China's Epic Drama* [J]. *World Literature Today*, 1977 (4): 678-679.
- [6] Goldblatt, Howard. The Lute: Kao Ming's *P'i-p'a chi* by Kao Ming and Jean Mulligan [J]. *World Literature Today*, 1980a (4): 695.
- [7] Goldblatt, Howard. The Wounded: New Stories of the Cultural Revolution & Stories of Contemporary China [J]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)*, 1980b (2): 293-294.
- [8] Goldblatt, Howard. Lu Hsün and His Predecessors [J]. *World Literature Today*, 1981 (1): 174.
- [9] Goldblatt, Howard. *The Story of the Stone*. III: The Warning Voice [J]. *World Literature Today*, 1982 (2): 402.
- [10] Goldblatt, Howard. “Translator's Preface”, *Heavy Wings* (trans.) [M]. New York: Grove Weidenfeld, 1989.
- [11] Goldblatt, Howard. “Translator's Note”, *Red Sorghum: A Novel of China* (trans.) [M]. New York: Penguin Books, 1994.
- [12] Goldblatt, Howard. “Translator's Note”, *Please Don't Call Me Human* (trans.) [M]. Boston: Cheng & Tsui Co, 2000.

- [13] Goldblatt, Howard (葛浩文). *From American Military Officers to Chinese Translators* (从美国军官到华文翻译家) [M]. Taipei: Chiu Ko Publishing Co., Ltd (台北: 九歌出版社有限公司), 2015.
- [14] Goldblatt, Howard & Guoqiang, Shi (葛浩文, 史国强). A Mi Manera: Howard Goldblatt at Home-A Self-Interview (我行我素: 葛浩文与浩文葛) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2014(1): 37-49.
- [15] Hu, Yeshuang (胡业爽). On Cultural Conditioning of Paratext in Chinese Literary Translation (副文本在文学外译中的文化调节研究) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2020(3): 81-87.
- [16] Jin, Jie & Ping, Wu (金洁, 吴平). A Study of the Translation Philosophy and Subjectivity of Translators reflected by the Prefaces in the English Versions of *Rickshaw Boy* (基于《骆驼祥子》英译本序言的译者翻译理念及其主体性研究) [J]. *Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)* (浙江大学学报), 2016 (5): 103-111.
- [17] Liu, Hu. Paratext Analysis of Patronage Factors: An Exploration of Howard Goldblatt's Translation of Mo Yan's *Life and Death Are Wearing Me Out* [J]. *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics*, 2021(1): 30-44.
- [18] Rovira-Esteva, Sara. The (Mis)use of Paratexts to (Mis)represent the Other: Chun Sue's *Beijing Doll* as a Case Study [J]. *Onomazein*, 2016(34): 187-208.
- [19] Shan, Weilong & Baohong, Chen (单伟龙, 陈保红). Study on the Origin of Translator's Behavior-The Case of Sinologist Howard Goldblatt (译者行为之本源研究——以汉学家葛浩文为例) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2020 (6): 93-97.
- [20] Wang, Tiansi. On the Translator's Voice from the Paratextual Perspective—Exemplified by Goldblatt's English Translation of *Red Sorghum* and *Massage* [J]. *Forum*, 2021(1): 65-82.
- [21] Wang, Yingchong (王颖冲). An Analysis of the Translation Channels of Chinese Novels (中文小说译介渠道探析) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2014 (2): 79-85.
- [22] Wang, Zhijun (王志军). Exploring the System of Paratexts in the Light of Intertextual Text Theory: A Case Study of Paratexts in Academic Texts (互文语篇理论视域下的语篇副文本系统研究——以学术著作语篇副文本系统为例) [J]. *Contemporary Rhetoric* (当代修辞学), 2018 (3): 25-37.
- [23] Wang, Zhijun (王志军). The Differences of Configuration of Paratexts and the Paths of Its Coupling Intertextuality in Regisology (语体视角下语篇副文本系统的配置及耦合互文路径差异) [J]. *Contemporary Rhetoric* (当代修辞学), 2020 (3): 38-50.
- [24] Wen, Jun; Xiaochuan, Wang & Tian, Lai (文军, 王小川, 赖甜). A Study of Howard Goldblatt's Translation Thoughts (葛浩文翻译观探究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2007 (6): 78-80.
- [25] Xiao, Wei & Wenfei Gu (肖薇, 古文菲). A Comparative Study of Paratexts: A Case Study of Mo Yan's *Frog* and Howard Goldblatt's English Version (副文本对比研究——以莫言《蛙》与葛浩文英译本为例) [J]. *Modern Chinese Culture and Literature* (现代中国文化与文学), 2021 (2): 305-318.
- [26] Xie, Lujie (谢露洁). An exploration of Howard Goldblatt's Translation Channels from the "Capital" Perspective (葛浩文译介渠道的“资本”视角解读) [J]. *Foreign Studies* (外文研究), 2016 (4): 51-60.
- [27] Xu, Duo (许多). On the Barriers to Contemporary Chinese Literature Translation and Reception in the West and the Underlying Reasons (中国当代文学在西方译介与接受的障碍及原因探析) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2017 (4): 97-103.
- [28] Xu, Zongrui (许宗瑞). Foreign Readers' Reviews of Mo Yan's Works: Based on the Consumer Reviews of English Versions of His Works on Amazon.com (莫言作品的国外读者评论——基于亚马逊网站莫言作品英译本“用户评论”的研究) [J]. *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science Edition)* (燕山大学学报), 2017 (3): 43-50.
- [29] Yan, Jia (邴佳). *A Study on Howard Goldblatt's Translation Habitus from the Bourdieusian Sociological Perspective* (布尔迪厄社会学视角下的译者葛浩文翻译惯习研究) [D]. Shandong University (山东大学), 2013.

- [30] Yu, Xiaomei (余小梅). For “Going Global” of Chinese Literature via Translation: A Paratextual Perspective Based on Panda Books Series (副文本视角下的中国文学“走出去”——以熊猫丛书为例) [J]. *Translation Horizons* (翻译界), 2017 (2): 56-71.
- [31] Zeng Lingling (曾玲玲). Chinese Contemporary Novels in British and American Publishing Fields (1979-2017) (英美出版场域中的中国当代小说(1979—2017)) [J]. *Publishing Research* (出版发行研究), 2019 (4): 62-67.
- [32] Zhang, Dandan (张丹丹). The Development Venation and Representation of Howard Goldblatt’s English translation of Chinese literature 葛浩文中国文学英译脉络及表征扫描[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018 (4): 48-55.
- [33] Zhang, Lu (张璐). An Empirical Study on the Effectiveness of Annotation as a Compensative Device for the English Translation of Chinese Classics 注释作为典籍英译翻译补偿手段有效性的实证研究[J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2020 (4): 78-83.
- [34] Zheng, Zhoulin & Qin, Huang (郑周林, 黄勤). American Sinologist William A. Lyell’s View of Modern and Contemporary Chinese Literature Translation 美国汉学家威廉·莱尔的中国现当代文学译介观[J]. *Foreign Language and Literature Research* 外国语文研究, 2019 (5): 59-68.
- [35] Zhu, Linghui (朱灵慧). *Translation Preface and Postscript: Multiple Mirrors of History and Narrative* (译作序跋——历史与叙述的多重镜像) [M]. Wuhan: Wuhan University Press (武汉:武汉大学出版社), 2018.
- [36] Zhu, Yubin & Xiaoqian, Chen (朱玉彬, 陈晓倩). The Changeable “Door” in Translation: the Paratexts of *Notes of A Desolate Man* and its English Version 翻译中可变之“门”——《荒人手记》及其英译本的伴生文本[J]. *Academics* (学术界), 2015 (2): 149-158.

作者简介

杨金丹, 硕士, 燕山大学外国语学院讲师。研究方向: 翻译学、语篇分析。电子邮箱: yjindan@163.com。

侯羽, 博士, 燕山大学外国语学院教授, 硕士生导师。研究方向: 翻译学、对比语言学。电子邮箱: houyu@ysu.edu.cn。

汪榕培“化境”英译《庄子》里的中国文化形象建构

◎ 王若男（武汉华夏理工学院外国语学院，武汉）

◎ 殷燕（湖北大学外国语学院，武汉）

[摘要] 以跨文化形象学理论为观照，从文本内部出发，揭示汪榕培“化境”英译《庄子》作品中再现构建的中国三大“无”文化形象：“忘知无知”的体道者、“忘知无知”的体道者及“成己成物”的入游其樊者。参照文本外部语境，发现汪译本里“无”文化形象的再现建构是通过对文化和文本语境的双重重构来实现的：中英对照的译本排版、哲学文化的显性翻译处理从宏观布局和中观翻译观层面重构了源文本的文化语境，创设了文化对话语境，有效弥补了目的语读者对异域文化形象的零认知；贯彻译本始终的因果思维从微观语言层面重构了源文本的文本语境，再现了《庄子》古典文学美，有助于目的语读者对异域文化形象的深度认知。该研究对中国典籍作品对外译介里中国文化形象全面、系统、客观的建构具有重要的借鉴和推广意义。

[关键词] 《庄子》；典籍英译；“无”文化形象

Wang Rongpei's English Translation Strategy for *Zhuangzi* and Construction of Chinese Cultural Images

WANG Ruonan (Wuhan Huaxia Institute of Technology, Wuhan)

YIN Yan (Hubei University, Wuhan)

Abstract: Taking the theory of cross-cultural imagology as a perspective, starting from the text, this paper reveals the three major “non-” cultural images of China reproduced and constructed in Wang Rongpei’s English translation of *Zhuangzi*. Combined with exterior analysis of the text, it is found that the reappearing construction of the “non-”cultural images in Wang’s translation is achieved through the dual reconstruction of cultural and textual contexts: the Chinese-English set type and the explicit translation of philosophical culture reconstruct the cultural context of the source text, creating a cultural dialogue context, effectively compensating for the target language readers’ zero cognition of foreign cultural images; The implementation of causal thinking throughout the translation reconstructs the textual context of the source text, reproducing the classical literary beauty of *Zhuangzi*, and helping target language readers to have a deep understanding of foreign cultural images. This study has important reference and promotion significance for the comprehensive, systematic, and objective construction of Chinese cultural images in the translation of Chinese classic works to the outside world.

Key words: *Zhuangzi*; English translation of Chinese classics; “non-” cultural image

基金项目：本文为国家社会科学基金项目“《庄子》英译副文本中的典籍翻译话语研究”（21BYY071），湖北省教育厅重点项目“副文本视域下的《庄子》英译研究”（21D003）和武汉华夏理工学院科研项目“汪榕培国学典籍英译与中国形象的建构与传播研究”（23020）阶段性研究成果。

引言

《庄子》作为道家学说主要创始人庄子的代表作，其内容涵盖哲学、文学、政治、社会、科学、神话、艺术、人生、宇宙生成论等诸多领域，一直以来被国内思想学界奉为圭臬。伴随着《庄子》在中国典籍中占据的重要地位，西方学者对《庄子》的译介由来已久：自1881年巴尔福（Frederic Henry Balfour）的首次译介以来，现有多达六十二部《庄子》英译本，其中全译本十一部，其他编译、选译、摘译、转译、创译本五十一部，这些丰富的译本从不同的角度阐释了《庄子》。相较于西方汉学家理雅各（James Legge, 1962）、华兹生（Burton Watson, 1964）、葛瑞汉（A. C. Graham, 1989）、梅维恒（Victor H. Mair, 1994）及彭马田（Martin Palmer, 2006）《庄子》译本在异域读者中受到的普遍关注，本土译者汪榕培（1999）的《庄子》译本影响甚微。而只有经由本土译者的跨文化译介，国学典籍才能向异域读者言说、阐释真实的中国形象。

由此，本文拟从形象学角度出发，以《庄子》中最具代表性的“无”文化形象为例，探究分析汪榕培《庄子》译本中构建的“无”相关形象及其所代表的群体，重现汪榕培《庄子》典籍译本的形象塑造过程，挖掘典籍译者的主体性在中国文化形象塑造中所发挥的作用。

一、翻译形象学

形象学作为比较文学里的一个学科概念，最早是由狄泽林克（Dyserinck, 1977: 152-167）提出的，他主要关注文学作品、文学评论以及文学史中一国的“他者”形象和“我者”形象。从对外翻译的角度来看，“我者”形象塑造包含两个类别：其一，目的语文化译者塑造的源语言文化形象；其二，源语言文化译者自塑的本族语文化形象。由于译者的语言文化背景的巨大差异，两种形象的塑造之间必然有所差异。在国学典籍对外翻译过程中，相比目的语文化译者“他译”易造成中国形象变异、偏移和西化等问题，源语言文化译者“自译”优势明显。

基于此，本研究将聚焦汪榕培英译《庄子》典籍作品，探究跨文化典籍翻译与中国文化形象建构间的“译何为”和“如何译”等关键问题。“译何为”是译后的生命，指向了具体文化形象的塑造。汪榕培“自译”的《庄子》译本塑造了什么样的中国文化形象呢？“如何译”贯穿翻译的全过程，指向了翻译过程中的种种选择。汪榕培翻译活动中的种种选择对《庄子》原文本文化形象的塑造有无影响？

二、《庄子》域外中国文化形象系统构建

《庄子》原文本的量化分析结果表明，《庄子》内篇中的第一篇《逍遥游》里“无”出现的频率就高达23次，且均以“无×”的偏正结构形式出现。针对在某一特定时期或某种特定文化中存在一些传播特定形象的词汇，或在特定时期或不同时期反复出现、具有深刻文化内涵的套话，巴柔（Pageaux, 2001: 118-152）提出了“个性化”词汇的概念，并指出“个性化”词汇与特定文化及其传统具有内在地独特的紧密联系，与特定群体的特性或表征密不可分。由此，“无”作为《庄子》中典型“个性化”词汇，构建了庄子“无”经典文化形象。

与此同时，文学作品翻译，尤其是典籍翻译，作为形象构建的重要途径和手段，对国家文化形象塑造和传播具有重要意义。下文将依托形象学理论框架，揭示汪榕培《庄子》英译本再现构建的域外中国三大“无”文化形象及其代表的群体：“因循自然”的天命所归者、“忘知无知”的体道者与“成己成物”

的入游其樊者。

（一）“因循自然”的天命所归者

“且夫水之积也不厚，则其负大翼也无力……而后乃今培风，背负青天而莫之夭阏者，而后乃今将图南”中“无力”与“有力”相对，“汤问棘曰：‘上下四方有极乎？’……‘无极之外复无极也’”中“无极”与“有极”相对。在与“有”相对的“无”意识阶段中，世人从现实体验的“有”出发，发掘了形而下具体的“无”，“无”成为一种名词性的存在状态，是存在的根源，是天命所归。天命所归者往往能因循自己的“命”之本性“无”，复归“命”的本真状态“无”，自然而然地实践，始终不离“无”的初心。

例（1）：穷发之北有冥海者，天池也……有鸟焉，其名为鹏，背若泰山，翼若垂天之云，抟扶摇羊角而上者九万里，绝云气，负青天，然后图南，且适南冥也。

汪榕培译：In the remote and barren north, there is a dark sea, the Celestial Pond... There also lives a kind of bird by the name of peng, whose back is like a lofty mountain and whose wings are like clouds that hang from the sky. Soaring like a whirlwind to a height of 90,000 li, the peng flies above the heavy clouds and against the blue sky on its southward journey toward the South Sea.

汪榕培将“天池”直译作“the Celestial Pond”，冠以专有名词特有的“定冠词 the + 首字母大写名词”形式，似是确有其地，是“有”。而未采用西方读者熟悉的 paradise 翻译“天”，以及对“the Celestial Pond”未添加任何注解的处理，赋予了读者巨大的异域想象空间，引发读者从字面去推敲“the Celestial Pond”的内涵。牛津在线字典对 Celestial 定义为：Of or pertaining to the sky or material heavens，意即属于或关于（物质）天空的。属于天空的水池自是不存在的，是“无”。由此，the Celestial Pond 是从现实体验的天池之“有”发掘出来的天池之“无”，是存在的根源。与此同时，“the Celestial Pond”的前置同位语 a dark sea in the north（北冥）又让读者自发地对等于鹏飞行的目的地 the South Sea（南冥），帮助读者看清鹏从“无”出发后又复归“无”的天命所归之路。而在鹏不断追随“无”之本源的活动过程中，汪译本又采用了 against the blue sky、on its southward journey 和 toward the South Sea 多个连续的介词短语形式来表达鹏的“负”“图”“适”等动作，仅保留 fly 一个动词，大大减弱句子的动作性节奏，营造了不紧不慢的氛围，折射了庄子对命之“因循”的理解和对“常因自然”的推崇。

由此，汪榕培基于中西方文化的互文性，采用以直译为主的异化翻译策略去呈现庄子文化形象，凸显了其与西方文化的差异，引导了目的语读者对庄子文化内涵展开深入的挖掘，有利于“因循自然”的天命所归者文化形象的再现。

（二）“忘知无知”的体道者

《庄子》中，宋荣子“未树”、列子“有待”、许由不受尧之“让天下”和姑射山神人“神凝而年谷丰”的故事都反映了庄子对于“无己无功无名”之“无”的追求。相比“无极”、“无力”中看得见摸得着形而下的“无”，“无己无功无名”指向了更为抽象的“无”。“泰初有无，无有无名”（《庄子·天地》），庄子明确了“无”作为世界本源的地位，“无”是先于“有”的存在，即“无”生“有”，而非“有”生“无”。由此，“无”不再是与“有”相对的具体之“无”，而是形而上的抽象之“无”。“无”作为世界的本源，是“有”之上的“无”，不可言说，这不正是老庄之所谓“道”。体“无”即体“道”，

体“道”亦体“无”。由此，庄子构建了回归道之“无”，在世界的本源中与万物融合为一，进而在自我与世界意志同一的语境下，实现自我意志绝对独立的体道者形象。体道者达到道之“无”，内在独立充盈，外在超越功名、时间、生死，是谓内圣外王。

例（2）：而宋荣子犹然笑之。且举世而誉之而不加劝，举世而非之而不加沮，定乎内外之分，辩乎荣辱之境，斯已矣。彼其于世，未数数然也，虽然，犹有未树也。

汪榕培译：Song Rongzi is a philosopher who mocks at them, for he himself does not feel flattered when the world praises him and does not feel discouraged when the whole world blames him. He can differentiate the internal from the external; he can distinguish between honour and disgrace. But that is all he can do. Although he is not entangled in worldly affairs, he still has something unattained.

《庄子》中人物众多，除了历史人物之外，还有许多虚构的人物，这些人物的名字一般被庄子赋予了象征意义（刘妍，2011：42-47）。与理雅各、华兹生等译本普遍采用的威妥玛音译兼注释（脚注或尾注）不同，汪译本首次采用了更显“直译”的现代汉语拼音音译人名，呈现人物表层意义，并在充分考据人物身份地位的基础上，采用灵活的翻译方法呈现人物头衔，表达人物深层意义：汤（Tang, the first king of the Shang Dynasty），尧（King Yao），吴王（the Duke of Wu），魏王（the marquis of Wei），棘（minister Ji），将（commander of fleet）。在确保读者接受的基础上，汪榕培还原了 commander—minister—marquis—duke—king 从下至上等级森严的封建中国社会面貌。对于不在意外物但仍“未树”的宋荣子，汪榕培直接采用了拼音音译作 Song Rongzi，使其去掉了外在声名的“枷锁”。逍遥神人“四子”，已达“无己，无功，无名”之境，汪榕培对其增译带有神话色彩的“holy”，将其译作 the Holy Four。刘国民（2022，171-188）指出，体道的功夫是“忘”。“忘”即忘却、抛弃。第一层次是“外天下”，外即忘，即抛弃天下的各种观念和事务。第二层次是“外物”，即忘物，抛弃物。第三层次是“外生”，即忘却自我的胜利欲求。这三层功夫，从外至内，层层深入，愈忘愈难。通过人物头衔的翻译，汪译本巧妙地呈现了“忘”的不同层次与境界，传神达意地构建了“忘知无知”进而天人合一的体道者形象。

由此，汪榕培通过以增译为具体方法的异化翻译策略，显化原文本非表征性意象，有利于庄子“无”之体道者文化形象的再现。

（三）“成己成物”的入游其樊者

作为《庄子》全书的开篇，《逍遥游》具有举足轻重的地位，“逍遥”也成为庄子思想的一个象征性符号。与此同时，纵观《庄子》内篇，齐物论（人与物），养生主（精神与自然），人间世（人与人），德充符（外在与内在），大宗师（真人与宇宙），应帝王（帝王与百姓）无一不与人世羁绊相关，庄子的“入世”态度昭然。“逍遥”由是入世的“逍遥”。陈微（2019：1-10）基于庄子的“不得已”之说，又进一步挖掘了“逍遥”的内涵，指出“逍遥”是面对先天之命赋予的种种“不得已”之事，尽力而为，致己之命（“致命”）以正己之身（“正身”）；在“虚而待物”或感应之自然下，实现成己和成物的内在统一。并据此提出了更确切的“入游其樊”的概念：游于世间，在种种“虚而待物”或感应之自然中通达逍遥。可以看出，庄子塑造的“入游其樊者”形象将生存与逍遥、在世与“超越”内在地统一起来，避免了逍遥内涵的主观性和虚无性。

例（3）：今子有大树，患其无用，何不树之于无何有之乡，广莫之野，彷徨乎无为其侧，逍遥乎寝

卧其下。

汪榕培译: Now you have a big tree, but are worried about its uselessness. Why don't you plant it in the land of nothingness, a wilderness where nothing grows and no one comes. There you may roam idly around it and sleep carefreely beneath it.

对于韵文“彷徨乎无为其侧，逍遥乎寝卧其下”，汪榕培同时以对仗、押尾韵的修辞来转写，译作 There you may roam idly around it and sleep carefreely beneath it，再现了其内涵丰富的诗性语言特点，传情地塑造了一个无忧无虑、逍遥漫步的形象。对于充当同位语的“无何有之乡”和“广莫之野”两个地名，汪榕培分别译作了 the land of nothingness 和 a wilderness where nothing grows and no one comes。其中，nothingness 和 wilderness 互押尾韵，且前者作为抽象名词，指向了形而上精神的“无”；后者作为具象名词，指向了形而下物质的“无”。在汪榕培的转写下，达意地转写了一个游于世间，在精神之“无”中通达逍遥的形象。

庄子的哲学，有见于哲学的语言困境，有见于人间世的种种危险，以无条件的真知为追求，以各种形态的“尝试言之”彰显出不可言说的静默（杨立华，2020:11）。庄子的哲学性与文学性相辅相成，密不可分。汪榕培注重再现《庄子》汉语典籍中的文学美，使用传情达意式的异化翻译策略，字字斟酌，让哲学美融于文学美，文学美与哲学美相得映彰，有利于庄子“无”文化形象的再现。

三、化境英译中文本和文化语境的双重重构

基于中西方文化的互文性，汪榕培采用传情达意式的整体异化翻译策略，以直译为主、增译为辅的具体翻译方法，显化《庄子》原文本非表征性意象，再现《庄子》汉语典籍中的文学美，让哲学美融于文学美，文学美与哲学美相得映彰。钱钟书认为，译者通过故意而为之的增补，恰到好处的“讹”，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，便直通文学翻译所向往的最高境界，入于“化境”（余承法、庄义辉，2022: 96-103）。汪译本系统再现建构《庄子》源文本中文化形象，臻于“化境”，其化境英译是通过对文化和文本语境的双重重构来实现的。

（一）文化语境的重构

在宏观布局层面，汪榕培《庄子》译本包含封面、总序、前言、目录、庄子画像、正文、译名对照表七个部分。各文字部分均以中文表述在前、英文翻译在后的形式呈现。正文部分除了古汉语原文、英文翻译外，还有对古汉语原文的今译。中英对照的语言为中英文化间的对话创造了可能，异域读者在阅读汪译本时，仿佛置身于中西方文化之间，在依托本土语言翻译帮助自己理解的同时，又时刻提醒自己摆脱本土语言文化的桎梏，通过“忘”向庄子文字贴近、向庄子文化形象贴近。

在中观翻译观层面，汪榕培从读者可接受性出发，通过对原文相关哲学做显性处理，弥补目标读者对相关背景的零认知，一方面减少目标读者的认知努力，另一方面也有效降低了文化误读的可能性。其翻译观可见于其译本对庄子其人、《庄子》其书及《庄子》英译本的详细阐述，基于对庄子甘居淡薄的学者、思想深邃的哲人、才气横溢的文豪三重身份的深刻揭露，汪译本抽丝剥茧地拂去了《庄子》一书的神秘面纱，不偏不倚地开展了对《庄子》各英译本的评价，进而娓娓道来自译的优势：“力求出现一个中华人民共和国成立以来由我国译者自己翻译的较好译本，让《庄子》以其真实面貌从东方走向西方”（1999: 41）。在译本哲学文化语境的整体重构下，汪译本又秉持“能‘直译’的就尽量直译，在可能出现辞不达意的时

候,就采用灵活多变的处理方式”的原则。以“无用”为例,面对许由“无所用天下为”时,译作 *have no need for*; 面对越人“断发文身,无所用之”时,译作 *useless*; 面对庄子“今子有大树,患其无用”,译作 *uselessness*。形而下者谓之器,形而上者谓之道。从形而下具体的 *no need*, 到形而下抽象的 *useless*, 再到形而上的 *uselessness*, 在汪榕培重构的文化语境中,目的语读者逐步实现对“无用”哲学内涵的深刻了解。

(二) 文本语境的重构

在微观语言层面,《庄子》典籍中广泛使用对偶、对仗、排比、顶针、叠字等修辞,整体风格亦诗亦散文,具有较强的韵律感。对此,汪榕培(1999:42)在副文本前言中写到,“翻译的目的是向外国读者介绍中国古典散文,使其了解到中国古典散文的真实面貌,而非从学术角度阐释原文本”。对于《庄子》的翻译原则,汪榕培注重在翻译中尽最大努力地去再现《庄子》古典文学美,通过重构文本语境,在目的语文本语境中准确传达古典文学中的韵文、意象、修辞及人名地名的寓意,实现庄子“无”文化形象的再现建构。

例(4): 吾生也有涯,而知也无涯。以有涯随无涯,殆已;已而为知者,殆而已矣。

汪榕培译: *Man's life is limited but knowledge is unlimited. To pursue the unlimited with the limited is **fatiguing**; to know this but still pursue unlimited knowledge with limited is **fatal**.*

对于韵文,汪榕培并未选择在英文中也用诗体翻译来呈现,反而用英文诗歌中常用的尾韵和头韵修辞来重构语境。“有涯”与“无涯”分别译作 *limited* 与 *unlimited*, *limited* 前加否定前缀 *un* 成其为 *unlimited*, 英文构词法的灵活使用呈现两词间语义上的对立,而彼此互押的尾韵[d]又展示出二者的深度关联;“殆已”与“殆而已矣”分别译作 *fatiguing* 与 *fatal*, 彼此互押的头韵[f]彰显了二者的相关性,不同单词的选用又从理性逻辑角度对二者进行了精准区分,实现了二者从“疲乏”至“致命”的语义递进。西方侧重因果思维,讲求逻辑、分析、量化,这种思维方式呈方形,专注于使模糊与混沌的东西变得确定与明晰,使其便于比较、定义和度量(杨颖育, 2020: 8-13)。通过贯穿《庄子》译文始终的西方因果思维,尾韵、头韵等英文诗歌常见修辞及英文构词法,汪榕培重构了目的语文本语境,帮助目的语读者徜徉在庄子文学里,深度理解《庄子》“无”文化形象。

四、结 语

总体而言,汪榕培在其英译《庄子》作品中为异域读者构建了全面、系统、客观的中国“无”文化形象。一方面,汪榕培采用传情达意式的整体异化翻译策略,以直译为主、增译为辅的具体翻译方法使译本臻于“化境”,实现源文本中国“无”文化形象的再现塑造;另一方面,汪榕培的“化境”英译得以再现塑造中国“无”文化形象,究其根本,在于对文化和文本语境的双重重构:中英对照的译本排版、哲学文化的显性处理重构了源文本的文化语境,创设了文化对话语境,有效弥补了目的语读者对异域文化形象的零认知;与此同时,贯彻译本始终的因果思维重构了源文本的文本语境,再现了《庄子》古典文学美,有助于目的语读者对异域文化形象的深度认知。作为一种文化书写方式,对外翻译在中国文化形象构建与传播中发挥着举足轻重的作用。汪榕培的文本、文化重构行为彰显的是强烈的文化“我者”意识,能有效激励异域读者主动挖掘中国文化的古义、今义、表层意义、深层意义的全部内涵,在中国文化“走出去”的时代语境下具有重要的研究价值。

参考文献

- [1] Balfour, F. H. *The Divine Classic of Nan-hua: Being the Works of Chuang Tsze, Taoist Philosopher* [M]. Shanghai and Hong Kong: Kelly and Walsh, 1881.
- [2] Chen, Wei (陈微). "Understanding This-worldliness in Chuang-tzu's Thoughts from His Theory of Unavoidability" (庄子的“不得已”之说及其思想的入世性)[J]. *Fudan Journal(Social Sciences)* (复旦学报(社会科学版)), 2019(3): 1-10.
- [3] Dyserinck, Hugo. "Comparative Imagology"[J]. *Comparative Literature in China*, 2007(3):152-167.
- [4] Graham, A. C. *Chuang-tzŭ: The Inner Chapters* [M]. London: Unwin Paperbacks, 1989.
- [5] Legge, J. *The Texts of Taoism* [M]. New York: Dover Publications, Inc, 1962.
- [6] Liu, Guomin (刘国民). "Common Knowledge and the True Knowledge: A New Explanation of Zhuangzi's Theory of Knowledge"(俗知与真知: 庄子的知识论新释)[J]. *Journal of South-Central University for Nationalities (Humanities and Social Sciences)* (中南民族大学学报(人文社会科学版)), 2022(1): 171-188.
- [7] Liu, Yan (刘妍). "A Study of Victor H. Mair and His Translation of Zhuang Zi"(梅维恒及其英译《庄子》研究)[J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2011 (9): 42-47.
- [8] Mair, V. H. *Wandering on the Way* [M]. New York: Bantam Books, 1994.
- [9] Pageaux, Daniel-Henri. "De l'imagerie culturelle à l'imaginaire" [A]. // In Meng, Hua (孟华). *Imagology in Comparative Literature* (比较文学形象学)[C]. Peking: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2001: 118-152.
- [10] Palmer, M. *The Book of Chuang Tzu* [M]. England: Penguin Books Ltd, 2006.
- [11] Waston, B. *Chuang Tzu* [M]. New York and London: Columbia University Press, 1964.
- [12] Wang, Rongpei (汪榕培). *Zhuang Zi* (庄子)[M]. Changsha: Hunan People's Publishing House (长沙: 湖南人民出版社), 1999.
- [13] Yang, Lihua (杨立华). *Study on Zhuangzi's Philosophy* (庄子哲学研究)[M]. Peking: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2020.
- [14] Yang, Yingyu(杨颖育). "Roger T. Ames' Interpretation of Mencius and his Hermeneutic Insight of Chinese Philosophy"(安乐哲的《孟子》文本翻译策略及其阐释观)[J]. *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science)* (燕山大学学报(哲学社会科学版)), 2020(6): 8-13.
- [15] Yu, Chengfa & Zhuang, Yihui (余承法, 庄义辉). "Tracing Qian Zhongshu's Huajing Shuo (Theory of Sublimity) to Hua (Sublimation) and Jing (Realm)"(钱钟书“化境说”考镜源流)[J]. *Foreign Languages in China*(中国外语), 2022(2): 96-103.

作者简介

王若男, 硕士, 武汉华夏理工学院外国语学院讲师, 研究方向: 文化典籍翻译。电子邮箱: 1228145398@qq.com。

殷燕, 博士, 湖北大学外国语学院教授、博士生导师, 研究方向: 翻译学和文化典籍翻译。电子邮箱: 137494522@qq.com。

中央文献中的转喻及其翻译研究

◎ 童 玲（成都师范学院，成都；天津外国语大学中央文献翻译研究基地，天津）

◎ 李 晶（天津外国语大学中央文献翻译研究基地，天津）

【摘 要】 翻译活动有着天然的认知属性，中央文献中的转喻翻译不是简单的语符或修辞层面的转换活动，而是译者从思维到语言的互动过程。本文以认知关照下的转喻为研究视角，对中央文献中的各类转喻及其翻译展开研究，聚焦中央文献中的简单转喻和复杂转喻及其译文，从微观语言操作和概念操作维度考察译文的可行路径。研究发现译者处理中央文献中的转喻现象，可以采取三种路径：保留始源域概念，译文完全对应生成或补偿式生成；保留目标域，或者选取转喻链条某一区间上的目标域 $n-1$ /（源域 $n-1$ ），译文部分对应生成；消解源语中转喻映射关系或转喻和隐喻的互动关系，译文零对应生成。基于此，认知转喻的相关理论为深入挖掘中央文献的深刻内涵以及外译的路径与提升传播效果提供了认知理据。

【关键词】 中央文献翻译；转喻；认知；翻译路径

A Study on Metonymies and Their Translation in CPC Documents

TONG Ling^{1,2}, LI Jing²

(1. Chengdu Normal University, Chengdu 611130, China; 2.Center for CPC Literature Translation Studies, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204, China)

Abstract: Translation is cognitive in nature, and metonymic translation in CPC literature is not simply symbolic or rhetorical transformation. Instead it's the translator's cognitive-linguistic interactive process. This paper mainly focuses its research on simple metonymy and complex metonymy in CPC literature and their translation. The research finds three feasible approaches to the translation of simple metonymies and complex metonymies: transplanting the source domain and adding notes when necessary; preserving the target domain; removing the interaction between metonymy and metaphor from the source text. Based on this, the theory of cognitive metonymy provides a cognitive basis for digging into the profound connotation of central literature and for its translation effective foreign communication.

Key words: CPC document translation; metonymy; cognition; translation approaches

一、引 言

20世纪80年代伊始，转喻的研究跳脱了修辞学的藩篱，上升到概念层次，开始关注其心智属性（金胜昔，2021：31）。转喻如今不再是单纯的语言装饰，已被普遍认定为人类认知世界的基本思维方式（Radden，2005：2），是日常思考和谈话方式的一部分，也就是说，在修辞语言和现实之间存在“认

基金项目：本文是天津研究生科研创新项目（项目编号：2022BKY211）的阶段性成果。

知”这样一个中间层次。转喻通常是在本体和喻体之间基于临近性建构概念联系，是由始源域向目标域在同一认知域内开展概念映射的认知过程，能够从认知操作维度上解释转喻现象的生成机制。转喻在中外认知语言学研究领域早已形成较为成熟的学术研究体系，还有学者如 Rojo（2009）、Murakami（2013）、Parvaz（2021）、卢卫中（2011）、金胜昔（2017）、王寅（2019）等将其运用于翻译研究领域。然而在中央文献的翻译研究中，与以隐喻为视角的翻译研究成果相比，转喻翻译的研究成果乏善可陈，而复杂转喻中基于转喻和隐喻间互动关系而形成的隐转喻和转隐喻更是全新的概念。此外，以往对中央文献的翻译研究中即便有些研究以认知隐喻为切入点，通常也只是囿于隐喻表达的翻译方法总结、原文译文对比分析，并未将其视作一种概念现象和认知机制，不能很好地解释隐喻的认知内涵，且经常将这种概念现象与语言表达相混淆。更是少有学者将中央文献中的复杂转喻，即转隐喻和隐转喻纳入研究考察范围，这严重阻碍了中央文献转喻翻译研究向更高层次发展。鉴于此，本研究从认知转喻观出发，结合具体中央文献及其译文语料，来分析中国政治语境中的各类转喻现象，探索转喻翻译过程中的可行路径，以期为中心文献翻译提供新的视角或路径，不断将转喻的跨语言跨学科研究进一步引向深入。

中央文献体现着党和国家的立场、意志，代表着人民的根本利益，折射着党和国家领导人治国理政的智慧之光。文献中存在大量转喻概念，承载着表意功能、修辞功能和美学功能。这些转喻现象在修辞层面增强了语言的美感同时，在内容层面也上丰富了中央文献的内涵，而且在认知层面上映射了中国文化独特的思维方式。合理运用转喻能把大量的政治信息浓缩于字里行间，助力文献跳脱出政治语篇严肃性的束缚，进而最大化实现交际意图。从认知维度审视，文献中的转喻概念还反映了作者在观察、感知、理解外部世界时的独一无二的思维方式，这为进一步识解这些现象的类别、具体生成机制以及跨文化转换路径提供了新的视角。

二、中央文献中的转喻类型

转喻研究历经了三个不断深入的阶段，即修辞、语义和认知。认知观照下的转喻，按照映射的频次以及转喻映射和隐喻映射之间的互动关系可将这些转喻划分为简单转喻和复杂转喻（金胜昔，2020）。前者是指经过一次映射从始源域到目标域而形成的转喻，后者的生成则关涉始源域到目标域间的多次映射。复杂转喻中的映射关系或是连续性的，每个单次映射或因其他映射所诱发，或是其他映射生成的前提条件。具体来说，复杂转喻的多重映射通常关涉两种情形：其一，源域不直接映射到终极目标域，而是先映射到目标域1，目标域1又作为第二个转喻关系的源域映射到目标域2，依此类推，最终生成转喻链条。其二，转喻和隐喻间发生互动关系，形成多重概念迁移，从而生成转喻—隐喻连续统现象。这些现象背后的互动机理或概念映射机制体现了认知主体在与自然世界、社会世界、心理世界进行互动过程中的思维方式，从而为我们从认知视角剖析不同民族在语言、文化和思维的共性以及差异提供了认知透视镜。

基于以上认知映射机理来看，中央文献中存在简单类型的转喻现象。以“蓝天白云重新展现，绿色版图不断拓展，绿色经济加快发展”（《习近平谈治国理政》第四卷）中的“蓝天白云”“绿色版图”“绿色经济”为例。“蓝天白云”“绿色版图”“绿色经济”都是属于重视环境保护、良好自然环境的显著特征，它们所激活的始源域到目标域“人与自然和谐相处的美好生态环境和可持续发展”间只存在

一次映射，属于“范畴代显著特征 (CATEGORY FOR SALIENT PROPERTY)”的转喻类型。同时，中央文献中许多转喻现象也具有复杂性特征。以“要眼睛向下，脚步向下，经常扑下身子、沉到一线”（《习近平谈治国理政》第四卷）为例。“眼睛向下”“脚步向下”“扑下身子”都属于行为动作，被用来特指上下文语境中的“党员干部的行为方式”。“眼睛向下，脚步向下，经常扑下身子、沉到一线”是用一系列行为方式作为概念工具在行为关系 (Action) ICM中为目标概念“党员干部要脚踏实地地开展调查研究的行为”提供心理可及，属于方式代行为 (MANNER FOR ACTION) 的转喻类型。从始源域到目标域中间发生了两次映射，即“眼睛向下”、“脚步向下”、“扑下身子”映射到“党员干部的行为方式”，由此再映射到“党员干部要脚踏实地到一线基层开展调查研究的行为”。此种转喻链条的生成，具有较强的语境依赖性。换言之，这种连续映射关系的实现需要借助上下文、源语社会文化等具体语境。

隐喻和转喻作为人类认知世界的基本方式，它们之间的区分似乎泾渭分明，实则不然。中央文献中隐喻转喻之间互动的结果最终生成两种较为特殊语言现象，即转隐喻和隐转喻。对于转隐喻而言，转喻概念映射起到基础性作用，保证了该词项转喻义的优先生成。在政治语境下，具有转喻义的词项被用来隐喻其他具有相似性的事物，在这一过程中又发生了隐喻映射，进而形成隐喻义。作者的转喻思维在这种互动关系中为概念互动提供了基础，借助上下文语境隐喻操作在生成新的语义过程中发挥了重要作用。转隐喻现象更靠近转喻—隐喻连续体转喻的一端，因此，转喻特征在中央文献中转隐喻中得到凸显，弱化了隐喻特征。例如，“确保我们党在应对中外各种风险挑战的历史进程中始终成为全国人民的主心骨”（《习近平谈治国理政》第四卷）中的“主心骨”是典型的转隐喻。“主心骨”这一身体部位在身体中承担着重要的支撑和维持平衡的功能，常被用来转喻在团体中扮演重要角色的人或人群，属于部分代替整体的转喻类型。作者借用“主心骨”的转喻义构建始源域，与语境中所激活的目标域建立概念联系，以此隐喻在国家发展历史进程中发挥重要作用的党员群体。与转隐喻所关涉的多重概念迁移情形相比，隐转喻刚好相反，即隐喻义生成在先，具有凸显特征，转喻义出现在后，具有隐性特征。在中央文献中，作者利用具有隐喻义的词项来转指具有概念临近性的相关事物。中央文献中的隐转喻现象从整体上来看还是隐喻现象，更靠近转喻—隐喻连续体中隐喻的一端。“这一战，人民军队战斗力威震世界，充分展示了敢打必胜的血性铁骨！”（《习近平谈治国理政》第四卷）中的“铁骨”就是典型的隐转喻。“钢铁”所激活的始源域和“骨头”构成的目标域，通过“刚强不屈、坚硬”等相似性特征要素建立起概念联系，形成第一重隐喻映射关系。上下文语境为骨头转换概念角色提供了外部条件，作者用“铁骨”作为始源域来映射人民军队在朝鲜战争中表现出来的坚强不屈英雄主义精神所激活的目标域，形成第二重映射关系，转喻类型为范畴代显著特征 (CATEGORY FOR SALIENT PROPERTY)。隐喻的源域及其映射的选择受转喻的经验基础制约，在一定程度上相似性也可以被附加在临近性上，这就使得转喻和隐喻存在一定的融合倾向。因此，转喻和隐喻能够共现于同一个语言表达之中。同时在使用中转喻认知机制也兼具普适性以及语言文化依存性的双重特征。所谓普适性是指映射机制和概念转喻的类型等方面存在跨语言文化的共性，这些共性特征是“最基本的、高度概括的基本原则和规律，铺就了人类有效交际的基础与前提（刘桂玲、杨忠，2011），而语言文化依存性主要意指在涉及喻体的选择上存在文化专属的特质。

三、中央文献中的转喻翻译

作者的认知操作使得中央文献中生成了简单和复杂并存的转喻现象，也保障了建构语篇意义的一致性和连贯性。由于这些转喻现象有着很强的语境和文化依赖性，在异质文化语境中如何将其呈现，对于译者而言是一种挑战。尤其一些转喻从源域到靶域经历多次映射，一些转喻和隐喻之间界限模糊，从而形成复杂转喻。不可否认，了解这些转喻现象的映射机制和互动机理能为译者识解它们的转喻义提供推理依据，也能够帮助译者激活相关的认知框架，检索、解读、加工这些转喻现象，最终识解其转喻义。整体而言，译者针对中央文献中的转喻现象的处理，可采取以下几种路径：

（一）译文完全对应生成

认知语言学认为，语言是人的认知与客观世界相互作用的结果。由于人类生理结构和所处的自然环境的相似性，不同的民族对客观世界的认知体验在很大程度上是相似的（文旭、肖开容，2019：48），因此，不同语言中自然存在着大量相似的转喻思维方式。这使得不同语言中采用相同元素构建始源域向目的域映射。中央文献中转喻现象背后的概念映射机制和思维方式常与其他民族具有共通之处，构成了不同语言间相同的语义来源路径，从而为转喻翻译中保留始源域概念，完全对应生成译文提供了可能性。

[1] 原文：中国将坚定不移扩大对外开放，建立健全跨境服务贸易负面清单管理制度。（习近平，2022：228）

译文：China will remain steadfast in opening up wider to the world. We will continue to work on a negative list system for managing cross-border trade in services. (Xi Jinping, 2022:262)

容器代内容（CONTAINER FOR CONTENT）是我们概念化外部世界的基本范畴（Radden & Kövecses, 1998），所以容器所载之物和容器之间，由于容器的凸显性而经常被用来转指容器里的内容。在我们的日常生活中，“清单”主要是指详细登记有关项目的单子。在当前语境下，“负面清单”用来转喻中国政府在引进外资过程中制定的一些列限制措施，来限制外国公司进入中国市场。源语转喻表达“负面清单”所激活的始源域和目标域负面清单所包含的内容之间形成了容器代内容（CONTAINER FOR CONTENT）一次性映射关系，属于简单转喻。源语转喻表达“负面清单”所激活的始源域和目标域负面清单所包含的内容“对境外服务提供者通过跨境方式提供的特别管理措施”之间所形成的一次映射关系就属于此种转喻类型，属于简单转喻。近年来，随着世界各国不断推进贸易和服务领域对外开放进程，负面清单制度在贸易协定和国际投资中得到广泛而普遍的运用。贸易全球化背景下，中西方对于“负面清单”的体验性认知相似，形成了共享的认知框架，因而可以保留源语中的始源域“负面清单”完全对应生成译文中的始源域“negative list”，且均作为一个凸显度高的概念工具来喻指目标域负面清单所包含的政策内容。同时，与普通文学文本中转喻概念翻译不同，中央文献翻译具有政治属性，涉及国家立场和国家利益的政治因素考量，因而，当译者认定源语中某个始源域概念既不会违背国家利益和立场，也不会译语文化和认知层面产生负面影响时，在译文中则可以对其完全对应生成。

（二）译文补偿式生成

中央文献经常寓理于史，经典人名、地名、历史人文故事的转喻对于西方读者十分陌生，直译式的

完全对应生成译文通常不会是最佳选择。译者应该在将原文中的始源域直接传递于译文中时，秉持文化自信、立场鲜明，通过在文内补充语境线索或是文后添加注释的方式来进行合理补偿。

[2] 原文：要加强和创新基层社会治理，坚持和完善新时代“枫桥经验”。（习近平，2022：61）

译文：We should strengthen and reform grassroots social governance, and Carry on and improve the Fengqiao model in the new era. (Xi Jinping, 2022: 70)

“枫桥”是中国地理专有名词，指浙江省诸暨县（现诸暨市）枫桥镇。源语中采用始源域地点名称“枫桥”来激活目标域在枫桥发生的历史事件，即枫桥干部群众创造了“发动和依靠群众，坚持矛盾就地解决不上交，实现捕人少，治安好”的历史故事，最后被人们总结成“枫桥经验”，属于地点代指事件（PLACE FOR EVENT）的简单转喻类型。此后，“枫桥经验”在实践中不断丰富发展，在中共十八大以后形成了特色鲜明的新时代“枫桥经验”。其内涵是，在党的领导下，坚持和贯彻党的群众路线，充分发动和组织群众，依靠群众解决群众自己的事情，做到“小事不出村、大事不出镇、矛盾不上交”。译者若将原文中的始源域“枫桥”简单对应生成于译文中，将会增加目的语读者认知负荷，难以被目的语读者理解并接受。也就是说，分别存在于源语和译语中的两个源域概念“枫桥”和“Fengqiao”所映射的目标域对象，在原语读者和译语读者的认知中具有不对等的特征。如此一来，若要在译文中嵌入这类转喻概念或意象，并使其在译文中产生和原文相同的转喻认知效果，通常需要译者在将原文中的始源域“枫桥”直接传递于译文中时通过文后添加注释的方式为读者补充语境线索进行补偿。毕竟只有在相关语境下概念意义才可以被探求。同时译者选择这样的路径处理源语转喻的方式也能够使得源语社会历史文化特征得以保留，同时也提供了通道帮助目的语读者接触中华文化信息。

（三）译文部分对应生成

在中央文献的翻译中，出于对忠实性的考量，译者可能首先考虑在译文中完全对应生成始源域，但这种动机的实现需有赖于中西在认知体验和转喻思维的相似之处。体认翻译学认为，由于人具有主观能动性，各民族看待世界的角度和认知加工的方式必有差异（王寅，2021：2）。中央文献中有些转喻承载了中华民族在与自然世界、社会世界以及心理世界进行互动时特有的认知方式和思维方式，具象思维发达，注重形象描述，在英语世界中有时无法通过直接移植源语的始源域实现对等的映射关系。因此，通过转喻思维进行适当取舍：保留目标域n，或者选取复杂转喻链条某一区间上的目标域n-1 /（源域n-1），也是可行的翻译策略。

[3] 原文：要落实“米袋子”省长责任制和“菜篮子”市长负责制，保障主副食品供应。（习近平，2022：96）

译文：Provincial governors must ensure the supply of rice and other staple foods, and city mayors the supply of meat and vegetables. (Xi Jinping, 2022: 110)

[3]的原文包含两个概念转喻，“米袋子”和“菜篮子”构成了始源域，它们的凸显特征要素向“主食”和“副食”所激活的目标域映射，均属于容器代内容（CONTAINER FOR CONTENT）的简单概念转喻。由于原文中始源域与目标域之间形成的映射关系是作者基于长期政治实践经验概念化的结果，完全移植到译文中有可能很难被读者识解和接受。因此，通过在译语中再现目标域，可以减轻读者的认知负荷，实现最佳关联。

[4] 原文：让破坏生态环境付出相应代价。（习近平，2022：359）

译文：.... those who damage the environment pay the price. (Xi Jinping, 2022: 417)

例[4]的原文中“破坏生态环境”这一行为用来代替“破坏生态环境行为的实施者”，属于行为代行者（ACTION FOR AGENT）的转喻操作。“破坏生态环境”所激活的始源域到目标域“破坏生态环境行为的实施者”间只存在一次映射，属于简单转喻的类型。由于汉英两种语言在词类属性上有着一定差异。

“英语有严格而明显的词性标记，而汉语词汇的词性标记约束力并不显著。”（张威、董娜，2011），通过动作行为来转指动作行为的实施者在汉语中是非常常见的转喻表达，若在英语中移植相同的转喻表达和映射关系将不符合目的语语言的组配规约，也不切合目的语语言结构要求。译者通过保留目标域来建构转喻表达的对项，通过语言表征形式将转喻义明示给译入语读者，译文表达也会更加明晰、通顺。

[5] 原文：要眼睛向下，脚步向下，经常扑下身子、沉到一线。（习近平，2022：526）

译文：Go to villages; go to communities. Go there often. (Xi Jinping, 2022: 611)

“眼睛向下”“脚步向下”“扑下身子”在原文中是一个存在两次映射的复杂转喻现象，其映射关系存在于“眼睛向下”“脚步向下”“扑下身子”与“党员干部这类人的行为方式”之间，“党员干部这类人的一系列行为方式”与“党员干部要脚踏实地经常深入一线开展调查研究的行为”之间。第一层映射关系形成了部分代整体（PART FOR THING）的转喻类型；第二层映射关系则属于方式代行为（MANNER FOR ACTION）的转喻类型。最终作者用“眼睛向下”“脚步向下”“扑下身子”来转指党员干部要脚踏实地经常深入一线开展调查研究的行为。对于多次映射生成的转喻链，译者要根据转喻映射链条进行推理“眼睛向下”“脚步向下”“扑下身子”的转喻义，识解该链条上不同概念域形成的节点，进行适当取舍，在保留始源域不适当的情况下，考虑选取转喻链条某一区间上的目标域 $n-1$ （源域 $n-1$ ），或是保留目标域 n 。因此，译者就可以在“党员干部这类人的行为方式”（目标域 $n-1$ /（源域 $n-1$ ）以及“党员干部要脚踏实地经常深入一线开展调查研究的行为”（目标域 n ）间做出选择，在目的语中通过语言表征的方式进行呈现。例[4]中的译文是选取了转喻链条区间上的目标域 $n-1$ /（源域 $n-1$ ）“党员干部这类人的行为方式”体现于译文之中，在目的语读者中实现可接受性。

（四）译文零对应生成

由于各民族在历史传统、社会环境和宗教信仰等方面的差异，在与客观世界的互相作用中获得的经验会存在一些差异。这种社会文化的差异也同样会反映在包括转喻在内的语言表达形式中，如目的语中没有现成的对项，这样就造成语言上的“真空”地带以及文化空缺。在这种情况下，译者处理这种转喻现象时，有时可以在译文中消解源语中的转喻和隐喻的互动关系或转喻映射关系。所谓源语中转喻映射关系或转喻和隐喻的互动关系在译语中的消解是指其在译文的对项中不存在转喻映射关系或转喻和隐喻的互动关系，或是对应项因为译者对源语表达项采取了空集化处理后使得译文失去了原文的映射关系。

[6] 原文：“确保我们党在应对中外各种风险挑战的历史进程中始终成为全国人民的主心骨。”

（习近平，2022：514）

译文：.....to ensure that it always remains at the forefront of the times even as profound Changes confront us at home and sweep the global landscape, and to stand firm as the core of the nation. (Xi Jinping,

2022: 15)

[6]的原文划线部分“主心骨”作为始源域和“团体中扮演重要角色的人或人群”所激活的目标域间构建了转喻概念映射关系，转喻延伸后形成的隐喻现象，在当前语境下，赋予了主心骨新的隐喻意义，即在国家发展历史进程中发挥重要作用的党员群体。译者在翻译“主心骨”的时候，没有再现原文的转喻和隐喻的互动关系，以意译的方式处理了源语转隐喻项，消解了原文中复杂的转喻现象。

[7] 原文：这一战，人民军队战斗力威震世界，充分展示了敢打必胜的血性铁骨！（习近平，2022:74）

译文：It made very clear to the world the combat effectiveness of our armed forces and their heart and will to fight and win. (Xi Jinping, 2022: 74)

根据前文的分析，[7]的原文中的“铁骨”涉及了具体域和抽象域之间的映射，是隐转喻的表达，隐喻表达中含有转喻成分。“铁”本身所具有的一些凸显要素及特征如坚硬、刚强不屈等，与人的骨头所具有的特征相似，“铁”和“骨”通过这些相似性特征要素建立起了概念联系，形成隐喻，作者在隐喻概念基础上，辅以转喻操作，用“铁骨”来转喻人民军队在朝鲜战争中表现出来的坚强不屈英雄主义精神。译者在处理既存的隐转喻表达时通过转换喻体的方法消解了原文隐喻和转喻的互动关系。

五、结语

中央文献的外译在助力中国文化“走出去”、构建中国特色对外话语体系的进程中发挥着极为重要作用。中央文献中存在大量的转喻概念在增强了语言的美感的同时也丰富了中央文献的内涵，对这些转喻现象进行适当地处理对于保证和提高中央文献译文质量，提升对外传播效能具有重要意义。本研究是在认知语言学理论观照下来分析中央文献中转喻概念及其翻译，是对认知语言学和翻译研究结合的又一次有益尝试，通过采取观察、描写与解释的研究方法，考察了处理中央文献中简单转喻和复杂转喻的思维过程和可行路径，包括对多重映射转喻现象的操作以及转喻与隐喻之间互动关系的处理，能够启发译者跳脱转喻修辞或语义维度的束缚，寻求概念层次的操作，从而使得对源语专属转喻项的处理不仅符合党和国家的立场和利益、目的语的语言和文化规约，还能满足译文读者对源语文化理解和欣赏的认知需求，更好地实现中央文献的对外传播效果。

参考文献

- [1] Dirven, R. Metonymy and metaphor: Different mental strategies of conceptualization [A]. In R. Dirven & R. Pööring (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* [C]. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 75-111.
- [2] Gong, Yuhang (宫宇航). “A Study on Metaphor-metonymy Interaction in CPC Literature”(中央文献中地隐转喻互动研究)[J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2023(5): 83-88.
- [3] Jing, Shengxi (金胜昔). “A Study on Metonymic Translation in Tang Poetry Classics from the Perspective of Cognitive Linguistics”(认知语言学视域下唐诗经典中的转喻翻译研究)[D], 2017.
- [4] Jing, Shengxi (金胜昔). “Understanding Complex Metonymic Phenomena and Improving the quality of Tang poetry Translation”(理解复杂转喻现象 提高唐诗翻译质量)[J]. *China Social Sciences Journal*(中国社会科学报), 2020.

- [5] Jing, Shengxi (金胜昔). “A Study of Metaphors and Metonymies in Tang Poetry and Their Translation”(唐诗中的隐转喻与转喻及其翻译研究)[J]. *Journal of Northeast Normal University(Social Sciences)*(东北师大学报(哲学社会科学版)), 2021(2): 31.
- [6] Liu, Guiling & Yang, Zhong (刘桂玲, 杨忠). “A Typological Study of Grammatical Metonymy and Grammatical Metaphor—A Review of Metonymy and Metaphor in Grammar”(类型学框架下的语法转喻和语法隐喻研究——《语法中的转喻和隐喻》评述)[J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2011(4):93-96.
- [7] Lu, Weizhong (卢卫中). “Understanding and Translation of Metonymy”(转喻的理解与翻译)[J]. *Chinese Translators Journal*(中国翻译), 2011(6): 65.
- [8] Murakami, G. Metonymy in the Tale of Genji: an analysis of translation strategies [J]. *Journal of Second language acquisition and teaching*, 2013 (20): 55-75.
- [9] Panther, K.-U. The role of conceptual metonymy in meaning construction. In I.F.J. Ruiz de Mendoza (Ed.), *Cognitive Linguistics-Internal dynamics and Interdisciplinary interaction*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2005.
- [10] Parvaz, Z., & Afrouz, M. Methods of Translating Metonymies in the Masnavi: Boosting Larson's (1984) Model [J]. *Iranian Journal of Translation Studies*, 2021 (75): 6-21.
- [11] Radden, G., & Z. Kövecses. Towards a Theory of Metonymy. In K.-U. Panther & G. Radden (Eds.), *Metonymy in language and thought* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1999: 17-59.
- [12] Radden, G. The ubiquity of metonymy. In J. L. Otal Campo, I. Navarroi Ferrando & B. Bellés Fortuño (Eds.), *Cognitive and discourse approaches to metaphor and metonymy* [M]. Castello de la Plana: Universitat Jaume I, 2005: 11-28.
- [13] Rojo, A.M. A cognitive approach to the translation of metonymy-based humor [J]. *Across Languages and Cultures*, 2009 (1) : 63-83.
- [14] Wang, Yin (王寅). “cognitive linguistics”(认知语言学) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2007.
- [15] Wang, Yin (王寅). “The Reinterpretation of Literal Translation and Paraphrase Based on Embodied - Cognitive Translatology”(基于体认翻译学重新解读直译与意译) [J]. *Translation Research and Teaching* (翻译研究与教学), 2021(1): 2.
- [16] Wen, Xu & Xiao, Kairong (文旭, 肖开容). “Cognitive Translation Studies”(认知翻译学) [M]. Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2019:48.
- [17] Xi Jinping. *The Governance of China IV* [M]. Beijing: Foreign Language Press. 2017.
- [18] Xi, Jinping (习近平). “The Governance of China IV”(习近平谈治国理政. 第四卷) [M]. Beijing: Foreign Languages Press (北京: 外文出版社), 2022.
- [19] Zhang, Songsong (张松松). “Issues on the Latest Development of Metaphor Theory”(关于隐喻理论最新发展的若干问题) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2016(1): 95.
- [20] Zhang, Wei & Dong, Na (张威、董娜). “Comparison and Application of English-Chinese translation strategies”(英汉互译策略对比与应用) [M]. Beijing: Beijing Language and Culture University Press (北京: 北京语言大学出版社), 2011.

作者简介

童玲, 天津外国语大学博士在读, 成都师范学院讲师。研究方向: 党和国家重要文献对外翻译研究。电子邮箱:

1019394914@qq.com。

李晶, 天津外国语大学高级翻译学院/ 中央文献翻译研究基地教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 翻译理论与实务、中译外研究。

熔古铸今：《论语》漫画中的翻译语境重构

◎ 王 梅 王福祥 夏 云（曲阜师范大学，日照/曲阜）

【摘要】儒家典籍作为儒家思想的文本记忆媒介，是向世界传播中国传统文化的重要载体，其海外传播的广度取决于普通读者的接受程度。蔡志忠国学典籍漫画通过符际翻译重构文化语境，深受海外普通读者青睐。本文依据三维语境理论，分析蔡志忠《论语》漫画在交际、语用和符号三个维度上对文化语境的重构方式，探索儒家典籍的多模态译介路径。研究发现：1) 蔡译《论语》在向英语世界译介过程中进行了“本地化”改造，原文的意义被延伸、拓宽，甚至颠覆；2) 译者通过深度翻译关键信息，简化次要高语境文化词和弱化负面信息的方式重构语境；3) 语图多种符号构建的语境，其空间叙事维度更广，意义呈现更为具体。

【关键词】 论语；三维语境理论；语境重构

Melting the Past into the Present:

Recontextualization in the Translation of the Comic Book *The Analects*

WANG Mei WANG Fuxiang XIA Yun (Qufu Normal University, Rizhao/Qufu)

Abstract: As the textual memory medium of Confucianism, the Confucian classics serve as a vital vehicle for promoting traditional Chinese culture globally. The extent of their international reach largely depends on their accessibility and acceptance by general readers. Chih Chung Tsai's Chinese classics comics reconstruct cultural context through intersemiotic translation and are popular among readers overseas. This paper, based on Hatim and Mason's three dimensions of context, analyzes how Tsai's comic *The Analects* reconstructs the cultural context in communicative, pragmatic and semiotic dimensions, and explores the multimodal translation of Confucian classics. The findings reveal that: 1) *The Analects* was "localized" when Tsai translated it to the English world, with the original meanings extended, broadened and even subverted; 2) the translator reconstructed the context by richly translating key information, simplifying minor high-context cultural words and downplaying negative information; 3) the spatial narrative dimension, shaped by multiple semiotic modes such as language and imagery, offered a broader and more concrete construction of meaning.

Key words: *The Analects*; three dimensions of context; recontextualization

一、引言

《论语》作为儒家思想的文本记忆媒介，是向世界传播中国传统文化的重要载体。据统计，54.6%的人读过《论语》英译本后改变了对中国的认知，47.5%的人认为《论语》对自己的文化取向和价值观有影响（陶友兰，2022：1）。然而，长期以来《论语》英译本主要面向西方的学术界和精英阶层，传播广度

基金项目：本文系国家社科项目“儒学英译的海外认知与接受研究（20BYY019）”的阶段性研究成果。

有限，传播效果不甚理想（胡兴文、巫阿苗，2011：34；谢天振，2014：6；黄广哲、朱琳，2018：84）。究其原因，典籍作品因其呈现形式和时代距离感难以融入读者的文化心理、审美习惯和交际话语惯式，使传统文化典籍的对外传播面临着投入与产出效果不完全对等的现实难题（李志凌，2023：143）。因此，《论语》在异域文化的广泛传播，应充分考虑欧美广大普通读者的阅读认知和需求。由于中外读者在社会环境、语言文字、思维方式等方面存在较大差异，精、短、美的译本往往比厚重的经典更为走俏（王宏印、李绍青，2015：3），而以多格分镜式画面叙事为主要特点的现代故事漫画，不啻为目前比较适宜与对外传播结合、实现“软传播”的重要载体（王焱，2020：43）。蔡志忠的国学漫画在全球44个国家销售4000万册，是中国传统文化对外传播的成功案例。蔡译漫画采用简洁、生动、优美的线条图解经典，深受海外普通读者青睐，读者覆盖面较大，甚至被引入学校 and 高校（韩子满、黄广哲，2023：81）。

《论语》漫画是一种跨模态、跨文化旅行，是从文字模态到图像模态，从主体文化到他者文化的旅行。《论语》外译为二度翻译（即：古汉语——白话文——英语），是“古代主体文化——现代主体文化——他者文化”的文本旅行，是跨时空、跨文化的对话交流，是“去语境化”（解构）和“再语境化”（重构）的过程。翻译是发生于社会语境的一种交际过程（Hatim & Masion, 1990：3），是译者通过分析语域重构语境的过程。基于此，本文依据哈蒂姆与梅森提出的三维语境理论，分析蔡志忠《论语》漫画（以下简称：蔡译《论语》）在交际、语用和符号三个维度上的文化语境重构，探讨儒家典籍多模态翻译研究路径，为中华优秀传统文化的对外传播方式提供借鉴。

二、文本旅行中的语境重构

翻译是从一个文本到另一个文本、从主体文化去往他者文化的一次旅行（胡安江，2007：117）。文本旅行翻译理论源自萨义德“理论旅行”（Traveling Theory）。萨义德认为理论是旅行的主体，其旅行主要分为四个步骤：“始发点”“一段需要穿越的空间距离”“一组条件——接受条件或者抵制条件”以及“在新时空的新用途和新位置”（Said, 1983：226-227）。同理，文本通过翻译完成旅行，从始发地（主体文化语境），穿越一定的空间距离（各种语境压力的通道），到达目的地（他者文化语境）。

语境，即言语环境，分为语言交际活动的即时语境（情景语境）和语言使用者所处的社会文化环境（文化语境）（Malinowski, 1923）。韩礼德基于情景语境构建了语域理论，他认为情景语境是文化语境的一个缩影，不同的情景语境反映了文化语境的不同方面（胡壮麟，2017：294）。韩礼德认为为了达到某种交际目的，语言在不同场合或领域会产生不同的语言变体，并依此提出了著名的语域理论。语域有三个社会变量，即语场（field）、语旨（tenor）和语式（mode）。语言使用者会根据情境语境选择不同语域（Halliday, 1964：87-94）。即使在同一文本中也会存在多种语域，这些不同语域为交际的发生提供了基本条件。因此，在翻译过程中，译者作为跨文化交际活动的主体，通过分析并解构源语语域，进而根据交际目的重构目标语的文化语境。

哈蒂姆和梅森受系统功能语言学的影响，在其著作《话语与译者》（*Discourse and Translator*）中，将翻译放到社会文化语境之中进行考察，提出了三维语境理论（three dimensions of context），包括交际维度（communicative transaction）、语用维度（pragmatic action）和符号维度（semiotic interaction），即谁对谁说话（交际维度）、出于何种目的（语用维度）、通过何种社会文化符号（符号维度）。三维语

境模式将翻译视为交际活动中的话语应用，将译者置于交际的中心位置，凸显了译者的主体性，同时译者亦受语境交际、语用和符号三个维度的制约。语境的交际维度包括语言使用者和语言运用两方面。语言使用者会使用个人习惯用语、方言等语言变体。语言运用涉及语场、语旨和语式等。语境的语用维度包括言语行为、语用蕴涵、预设、语篇行为等。语境的符号维度既包括词、语篇、话语、体裁等符号，也包括语篇的互文性（Hatim & Masion, 1990: 58）。从交际层面来看，在翻译过程中，译者（读者）通过分析发生了什么事件（语场）、谁参与事件（语旨）和用什么媒介来传递信息（语式），来重构上下文语境（刘军平，2009: 299）。从语用层面来看，信息的有效传递取决于译者如何处理语用对等问题。语用对等并非孤立的字词和句子对等，还应考虑不同语境中人们使用话语的意图，掌握话语所表达的言内、言外及言后行为，厘清不同交际环境中语言使用存在的差异。从符号层面来看，作者和读者之间通过书面文本中的“符号”进行交流，符号是推动交流向前发展的原动力（Hatim & Masion, 1990: 104）。译者在将一种语言符号转换成另一种语言符号时，应将词、语篇、话语、体裁等符号范畴考虑在内。

典籍翻译作为一种文本旅行，是古代汉语转化为现代英语的过程，是中国主体文化走向他者文化的旅行，是旅行者（阐释者/译者）对中国典籍“去语境化”和“再语境化”的过程。在文本旅行过程中，阐释者（译者）扮演着最为重要、最为关键的旅行者角色（胡安江，2007: 122），需要学会读图之意并借图之力实现语境化，才能让译本成功融入对方文化（刘雪芹，2010: 151）。《论语》漫画的阐释者蔡志忠作为文本旅行中最重要的旅行者，被誉为“古籍漫画第一人”，他通过漫画将中国传统哲学思想进行了史无前例的再创造。蔡志忠通过将中国古典哲学创造性转化为普及性的英语漫画，使《论语》实现从中国古代哲学语境到现代英语文化语境的迁移，使儒家哲思和文化在英语世界再现与传播。

三、蔡译《论语》：儒家文化语境重构的典范

蔡译《论语》为漫画版中英双语译本，其目标受众为海外普通读者。蔡译《论语》通过简约流畅的漫画和睿智凝练的诠释，将原著文化进行了生动幽默的解读与再创造，降低了阅读门槛。蔡译《论语》采用中外译者合作的方式，中国译者为主，外国译者为辅；中国译者蔡志忠实现从“文字”到“图像”的跨模态翻译，美国译者柏啸虎（Brian Bruya）将中文文本译为英语。为了避免读者产生偏见，蔡译《论语》通过在封面省略英译者名字的方式弱化其翻译作品属性（谭晓丽、Brian Bruya, 2021: 149）。与纯文本译本相比，蔡译《论语》从视觉维度将读者直接带入中国古人的世界（Tsai, 2018: xvi），在篇章结构、语图互动等方面创造性地实现儒家文化语境的多模态重构。

从篇章结构来看，蔡译《论语》的正、副文本有机融合，互相补充。蔡译《论语》的正文部分选取146条箴言，主要为修身处世的哲理，这与《论语》在向英语世界旅行的过程中目标受众与语域的改变不无关系。《论语》是孔子对弟子的教诲、解惑，在其文本旅行过程中，其目标受众转变为海外读者，语域亦随之改变，故需要译者需从目标读者视角重构《论语》在异域的文化语境。蔡译《论语》所选取的修身处世箴言主要为无需特别背景介绍的言论，不仅可满足目标语读者对普世性哲学的阅读期待，而且还可降低海外读者的信息处理量（强晓，2014: 51）。此外，蔡译《论语》并非采用说教式、训诫式、警示性的中英语言转换，而是通过画面来讲故事，透过画面所呈现的故事内容吸引目标读者。蔡译《论语》每条箴言为一个小故事，并配有主题，大多以四格漫画（yokoma manga）形式呈现，通过生动

有趣的图像，传达文本背后深层次的、精神层面的和具有普遍意义的儒家思想，进而促使儒家思想在英语世界的再现与传播。

除正文之外，源语的历史文化语境还有赖于译者借助副文本来构建，更易将读者置于源语历史文化坐标中来理解原作（许明武、聂炜，2021：36）。为更好地重构原典历史文化语境，蔡译《论语》提供了丰富的副文本，共计85页，占全书的36.5%，便于读者全方位了解孔子及其弟子的言行。副文本部分提供孔子生活时代的地图、译者翻译介绍、孔子生前死后的情景和孔门学有成就的弟子，甚至还提供了汉字发音检索表，为异域读者提供多维度、立体化的语境，生动地呈现孔子的鲜活形象，拉近圣人孔子和普通读者之间的距离。

从语图互动来看，蔡译《论语》以文为主，以图阐文，其语言与图像之间相辅相成，在图像符号能指和所指的张力中重现文学或哲性情境（杨向荣、黄培，2014：84）。具体而言，蔡译《论语》用图形、图像等视觉符号来阐释中国古典文字，实现对儒家经典之作的多模态语境重构。漫画作为语言与图像相结合的“语图一体”作品，其图像从幕后走向前台，并与语言“共享”表意于文本之内、“共生”结构于文本的语境之中，语图符号同义复指，共同完成既充满张力又能互相融汇的审美意指过程（鲍远福，2015：27）。因此，典籍漫画中的图像赋予文本视觉吸引力，而语言则强化图像的思想深度。典籍漫画并非弱化哲思内涵，而是将深奥难懂的哲学思想转化为具象化、通俗化的意义承载形式，降低阅读难度，发挥启蒙引导作用。典籍漫画的语言并非对图像的解释说明，而是决定着图像呈现的内容。蔡译《论语》中的中文部分主要出自《论语》《史记·孔子世家》和《史记·仲尼弟子列传》等典籍，英文部分是对中文原文的直译或改译。作为多模态翻译作品，其图像内容用于阐释中文典籍的内涵，将抽象的哲思具象化，故其所呈现的内容取决于中文原典。蔡译《论语》的图像主要包含人、物、景等要素，且富有中国特色。画面背景多为外景，将人物置于大自然中，从自然万物中感悟人生哲理，体现了儒家“天人合一”的思想。蔡译《论语》画风简洁、线条流畅、风格清新，既保留了中国古典美学的神韵风采，又不失现代漫画的诙谐风趣，易于改变异域读者对中国哲学晦涩难懂的刻板印象。此外，文字的外在形式亦为图像。蔡译《论语》中的繁体中文，其文字由右及左竖版排列，不仅传达文字的表意功能，而且尽显古代汉语的书写特色。

总之，蔡译《论语》作为改编版中英双语漫画，在形式上，实现从散文到漫画的转变；在内容上，译者根据普通读者的阅读期待，正文部分选取《论语》中修身处世的至理名言，副文本则提供与孔子相关的全景化信息。因此，蔡译《论语》对原著文化进行生动幽默的再创造，重新建构适合异域受众的文化语境，是对中国传统文化的“创造性转化，创新性发展”，是国学典籍对外译介的成功典范。

四、蔡译《论语》的文化语境重构路径

（一）交际维度的语境重构

从交际维度来看，译者作为文本设计者，其翻译目的是按照目标语读者的需求生成文本（Kaindl，2020：54）。因此，对外译介过程中要关照目标语读者的阅读需求和文化心理。从读者阅读需求出发，在忠实传递典籍原意的基础上，探索语言转换之外的多模态翻译路径，是中国传统文化对外传播的重要手段。

蔡译《论语》的目标受众为英语世界的普通读者，采用生动形象的漫画和通俗易懂的语言更易于普

通读者接受。尽管《论语》的内容涉及哲学、政治、教育等诸多方面，且有较大篇幅谈论政治，但蔡译《论语》作为节译本，所选取的内容多为修身处世的普世性哲学，可更好地迎合目标语读者的阅读期待。就翻译策略来说，处于交际的中心地位的译者应根据交际需求，采用不同的语言变体和媒介形式。蔡译《论语》在语言选择上对原文进行了改编，在异域重构的文化语境是对原文意义的延伸、扩展，甚至颠覆。以下以《论语·述而》中的第27条箴言为例（详见图1）。

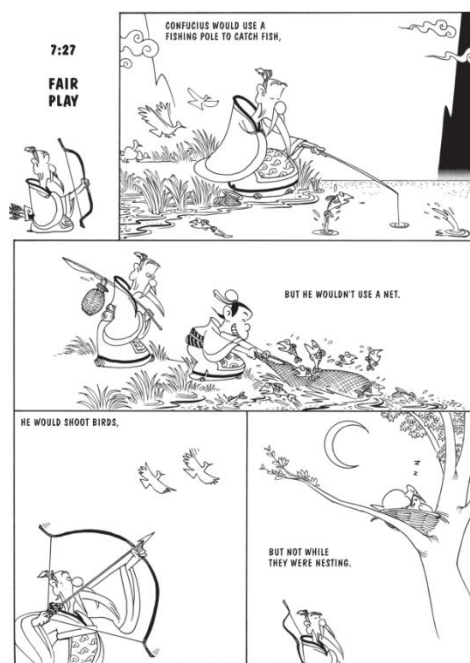


图1: Fair Play (Tsai, 2018: 110)

(1) 子钓而不纲，弋不射宿。

释义：孔子用鱼竿钓鱼，而不用大网捕鱼；用箭射空中飞翔的鸟，而不射归巢栖息的鸟。

这句话体现了孔子的仁爱之心，告诫弟子要“取之有度，用之有节”。大自然是人类的衣食父母，人类为了生存需要从大自然中汲取所需营养。春秋时期，百姓生活困苦。孔子即使饥饿难耐，也坚持不用大网捕鱼，不射杀归巢栖息的鸟。“钓而不纲”，不用网捕鱼，否则一网打尽所有鱼必然导致生物链断裂，致使生态失衡，这违背了孔子的可持续发展观；“弋不射宿”，趁鸟儿归巢栖息，虽易于捕获，但却极不仁慈。孔子对自然、对生命心存敬畏，认为每个生灵都值得尊重。因此，这句话告诫人们要保护自然，适度利用，体现了人与自然和谐共处的生态观和“以人为本”、“生态教化”的儒家思想。

当中国人与自然和谐共处的“自然生态观”遭遇西方“物竞天择，适者生存”的自然法则，译者作为交际枢纽，需要跨越文化鸿沟，不仅在语言上做出选择，更要从观念上让目标语读者理解。要想充分发挥漫画在当代《论语》英译中的作用，对《论语》原文的改编不可避免。在蔡译《论语》中，蔡志忠通过四格漫画构成一则短故事。图一：孔子闭目养神，安详地端坐在河边，手持鱼竿，静待鱼儿上勾。周围鸟儿盘旋，远处祥云环绕群山，鱼儿悠闲地跃出水面，一副和谐与共的场景。图二：渔民用网捕鱼，收获颇丰，故而喜笑颜开。与之相反，众多被捕鱼儿惊恐万分，四处逃串。孔子手持鱼竿，扛着鱼篓，异常吃惊地看着眼前的一幕。图三：孔子用弓箭射击空中飞翔的鸟儿。图四：月上树梢，鸟儿安静地栖息而眠，孔子则站在树下，虽弓箭在手，却只是安静地端详沉睡的鸟儿，演绎一副祥和宁静的画

面。这四幅图对于不谙中国和谐生态观的异域读者不免一头雾水，疑惑不解。孔子主张的是“捕获”和“射杀”，还是“娱乐”和“保护”？漫画的配文为“子钓而不纲，弋不射宿”的英文翻译，即：Confucius would use a fishing pole to catch fish, but he wouldn't use a net. He would shoot birds, but not while they were nesting. 由此可见，配文采用直译手法，译出了句子的表面含义，尚未解答异域读者的疑惑。对于主张“物竞天择，适者生存”的异域读者来说，用渔网捕鱼，显然要比用鱼竿效率高；鸟儿栖息而眠，攻其不备，易于捕获。因此，读者知其所以，而不知其所以然。箴言的标题“Fair Play”可谓点睛之笔，体现译者的翻译立场，即：从目标语读者视角出发，依据“物竞天择”法则，提倡“公平竞争”的理念。由此可见，译者出于交际目的，对于文字背后的深层含义有所修改，一定程度上背离了原文“和谐自然观”的本意，以适应译入语读者的阅读期待。

由此可见，为了达到交际目的和满足目标语读者的阅读期待，《论语》在异域旅行过程中，译者依据英语世界的社会价值观对《论语》进行“本地化”改造，原文的意义在翻译过程中被延伸、拓宽、甚至颠覆。译者所构建的文化语境与源语语境存在一定差异，这种语境重构的差异，不仅体现在语言层面，更烙印在深层的历史文化层面。

（二）语用维度的语境重构

根据“言语行为理论”，言语可以实施某种行为，即“以言行事”。译者作为语境重构的实施者，出于不同的语用目的，其言语所构建的文化语境与原文语境也会存在较大差异。以下以蔡译《论语》中“孔子生平”部分为例（详见图2）。

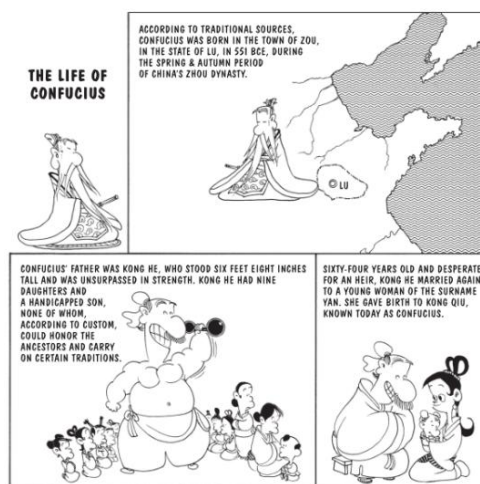


图2：The Life of Confucius （Tsai, 2018: 2）

（2）中文：孔子生鲁昌平乡陬邑，其先宋人也，曰孔防叔。防叔生伯夏，伯夏生叔梁纥。纥与颜氏女野合而生孔子，祷于尼丘得孔子。鲁襄公二十二年而孔子生。（出自《史记·孔子世家》）

英译本利用图像和语言共同构建文化语境。图一：孔子端坐在山东半岛的地图上，其出生地鲁国也被醒目地标示出来。图像旁边附有英文解释“According to traditional sources, Confucius was born in the town of Zou, in the State of Lu, in 551 BCE, during the Spring & Autumn Period of China's Zhou Dynasty”，生动形象地描述了孔子出生地。针对孔子的出生时间“鲁襄公二十二年”这样的高文化语境词，译者采取深度翻译（thick translation）方法，具体化孔子的出生年份（in 551 BCE），并进一步阐释此时正值春

秋时期。图二：并未如中文原文那样交代孔子祖辈的姓氏，而是直接聚焦于孔子的父亲孔纥。这体现了中西的家庭观念存在较大差异，中国强调祖师宗亲的大家族，而西方则强调自由平等的个体，因而英译本只聚焦了孔子的核心家庭。中国古人的“名”和“字”是中国特有的文化现象。“名”一般出生三个月后所取，是个人特称。“字”又称“表字”，因为“字”往往是对“名”的解释和补充，与“名”相表里，故又称“表字”。中文原文中提及孔子父亲孔纥的字，即叔梁，但为避免歧义和误读，并未直译孔纥的字“叔梁”，而是统一使用“Kong He”（孔纥）。除此之外，译者还强调孔子父亲孔纥高大威猛的外表特征，并用英语本族人熟悉的度量单位英尺、英寸，通过孔纥的强壮外形暗示读者孔氏家族的“阳刚之气”。对孔纥子女（即：九个女儿和一个残疾儿子）的阐释表明孔氏家族“阴盛阳衰”。按照习俗，孔纥的这些子女都不能祭祖，也不能继承某些传统，这是孔纥年老体衰时“急求子嗣”的原因。中国自古便有“百善孝为先”、“不孝有三，无后为大”等传统，孝道是中国人奉行的第一准则，其中绵延子嗣以传承香火是最大的任务。由此可见，对于孔纥的描述是“阳刚之气—阴盛阳衰—急求子嗣”的动态过程。图三：64岁的孔纥，急于求子，与一名年轻的颜氏女子结婚后生下孔丘（即：孔子）（Sixty-four years old and desperate for an heir, Kong He married again, to a young woman of the surname Yan. She gave birth to Kong Qiu, known today as Confucius）。中文“野合”指的是一种低于正当礼仪的婚配，也指不合礼制的婚姻或男女苟合。译文并未将其译出，而是用中性词“married”一笔带过，可见，译文通过弱化负面信息来维护圣人的形象和声誉。

由此可见，译者出于特定的翻译目的，会充分发挥其主体性，以言行事。由于中西存在不同的家庭观念，在典籍外译的过程中，译者基于目标语读者的阅读期待，只聚焦了孔子的核心家庭，并未提及其祖师宗亲，凸显了译者的主体性。对于目标语读者不熟悉的高文化语境词“鲁襄公二十二年”、孔子父亲孔纥的外表特征及其子嗣情况进行深度翻译，为目标语读者提供更广的文化语境。相比之下，对于中国古人的命名规则和有关孔子的负面信息采用弱化的翻译方式，既减少目标语读者的阅读阻力，也维护了孔子的圣人形象和声誉。一言概之，译者通过深度翻译关键信息，简化次要高语境文化词，弱化负面信息的方式重构语境，以实现在异域构建孔子完美形象的目的。

（三）符号维度的语境重构

翻译的主要任务是处理符号并保留符号所呈现出来的符号、语用和交际属性（Hatim & Mason, 1990: 69）。根据符号学的观点，语言与图像，乃人类有史以来最重要的两种表意符号，图像时代的到来使强势的图像符号僭越和替代语言符号（赵宪章，2022: 25-26）。在漫画翻译中，语言和图像是构建语境的重要符号工具。漫画以图为主，以文为辅，语言和图像交织互动，共同构建文化语境。

蔡译《论语》的语言涉及中文、英文两种语态，图像主要包括人、物、景等要素。通过人物大小、位置、衣着、动作、神态等进行人物语境重构，通过日、月、云、山、河等的选择与呈现进行事物语境重构，通过词汇、句式、篇章的不同选择，以言行事，展现译者对原文的阐释，并与图像互相关照、互动来共同构建语境。以下以《论语·子罕》中的第17条箴言为例（详见图3）。



图 3: The River of Time (Tsai, 2018:117)

(3) 子在川上，曰：“逝者如斯夫！不舍昼夜。”

传说孔子在 2500 年前闻听吕梁山（今徐州吕梁山）乃四险之最，带得意弟子数人，前去观洪。孔子师徒看到山下奔流的泗水（今故黄河），有感而发，写下了“逝者如斯夫，不舍昼夜。”这是孔子观察宇宙，体触万物时，产生的精粹思想。这与亚里士多德的“濯足急流，抽足再入，已非前水”，以及赫拉克利特的“人不可能两次同时踏进同一条河流”的观点不谋而合。可见，中西文化中“水”的文化意象相似，均可用来感慨时光的流逝。

在蔡译《论语》中，“子在川上”并未用语言译出，而是通过图像呈现，是漫画翻译中语图互动、共同重构语境的具体体现。图一：“子在川上”通过画家的画笔勾勒出孔子站在河中石头上的景象。孔子站在河中石头上，身体前倾，仔细观察脚下河水的流动，周围飞翔的鸽子与远处矗立的高山构成了一幅动静结合的画面。虽然这与原文孔子站在高山之巅俯瞰河流的意境稍有偏差，但更能使读者近距离感受时间流逝，凸显大自然的神奇力量。此情此景很容易让英语读者联想到谚语“Time and tide wait for no man.”。图二：镜头拉近，孔子身体高大笔直，观察宇宙，体触万物后闭目思索。与图片相得益彰的是配文，即“All things that pass like this! Night and day, it never stops.”，此处将“斯”直译为“this”，即图片中呈现的河流。漫画标题“The river of time”则点明箴言的主旨。

与纯文字的英译本相比，蔡译《论语》的意义构建更加简明、具体。为更好地对比图文翻译与纯文字翻译之间的差异，笔者按《论语》翻译时间，选取 19 世纪和 21 世纪的中外译者的译文作为参照。

理雅各：The Master standing by a stream, said, “It passes on just like this, not ceasing day or night!” (Legge, 1960: 222)

辜鸿铭：Confucius once standing by a stream, remarked, “How all things in nature are passing away even like this, — ceasing neither day nor night!” (辜鸿铭, 2017: 188)

森舸澜：Standing on the bank of a river, the Master said, “Look at how it flows on like this, never

stopping day or night!” (Slingerland, 2003: 92)

华滋生: Standing by a stream, the Master said, It flows on like this — does it not? — never ceasing, day or night. (Watson, 2007: 62)

许渊冲: Standing by a stream, the Master said, “Time passes away night and day like running water.” (许渊冲, 2011: 61)

可见,译者多将“川”译为“stream”,即流经平坦陆地的小河或小溪流,只有森舸澜将其译为意义更宽泛的“river”,即大大小小的河流。“斯”的翻译更多元化,理雅各和森舸澜直译为“it”,分别代指“小溪”(stream)和“河流”(river),而辜鸿铭则将“斯”的涵义扩大为“世间万物”(all things in nature),许渊冲则将“斯”具体化为“时间”(time)。

从符号维度来看,与纯文字翻译相比,语言和图像共同构建的翻译语境,其空间叙事维度更宽广,意义呈现更为具体化。同时,多符号参与的符际翻译,其难度也比纯文字大,这就要求译者在翻译视觉文本的过程中,保持足够的视觉符号敏感性,尤其是对语言符号和非语言符号之间的微妙关系(余小梅、耿强,2018: 85)。

此外,漫画的情感系统构建可以使读者对图像人物产生情感共鸣,融入到图像的语境中,从而体会到整个语篇的文化思想内涵(陈晓瑾、陈冬纯,2021: 107-108)。因此,语言和图像两种符号共同构建的文化语境,更易于目标语读者产生身临其境的体验,进而产生同感、共鸣。

五、结语

蔡译《论语》是对中国传统文化的“创造性转化,创新性发展”,是“以我为主,中外合作”的中国文化对外翻译的典范。本文考察了《论语》文本跨文化旅行中的语境重构,和蔡译《论语》的翻译特征,并依据三维语境理论,分析蔡译《论语》在交际、语用和符号三个维度上对儒家文化的语境重构。研究发现:1)蔡译《论语》在向英语世界译介过程中,存在“本地化”改造的特点,原文的意义在翻译过程中被延伸、拓宽,甚至颠覆;2)译者通过深度翻译关键信息,简化次要高语境文化词和弱化负面信息的方式重构语境,以实现在异域构建孔子完美形象的目的;3)语图多种符号构建的语境,其空间叙事维度更广,意义呈现更为具体。总之,蔡译《论语》突破“忠实”即“对等”的桎梏,基于读者需求,发挥译者的自主性,选择合适的媒介、语言变体来呈现与目标语读者认识水平相匹配的译本,是对原著的延伸、超越、颠覆。

参考文献

- [1] Bao, Yuanfu (鲍远福). *The Research of the Relationship between Literature and Icon in the New Media Context* (新媒体语境下的文学图像关系研究) [D]. Nanjing University (南京大学), 2015.
- [2] Chen, Xiaojin & Chen, Dongchun (陈晓瑾, 陈冬纯). “Representation of ‘Unity of Man and Nature’ in the Comic Versions of the *Analects of Confucius*: Based on the New Visual Grammar” (“天人合一”思想在《论语》漫画中的再现——基于新视觉语法) [J]. *Foreign Languages and Cultures* (外国语言与文化), 2021 (1):101-111.

- [3] Gu, Hongming & Wang, Jingtao (辜鸿铭, 王京涛). *The Discourses and Sayings of Confucius* (论语[M]). Beijing: Zhonghua Book Company (北京: 中华书局), 2017.
- [4] Halliday, M A K, McIntosh A & Stevens, P. *The Linguistic Sciences and Language Teaching* [M]. London: Longman, 1964.
- [5] Han, Ziman & Huang Guangzhe (韩子满, 黄广哲). “Performative Translation of Chinese Classics: On the Multimodal Rewriting of the Protagonist Zhuangzi in the Comic Translation *Zhuangzi Speaks*”(典籍的“演绎”：典籍漫画《庄子说》的人物多模态改写) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2023(1):81-86.
- [6] Hatim, B & Mason, I. *Discourse and the Translator*[M]. London: Longman Group Limited, 1990.
- [7] Hu, Anjiang (胡安江). “Textual Travel and Translation Studies”(文本旅行与翻译研究) [J]. *Journal of Sichuan International Studies University* (四川外国语学院学报), 2007(5):117-122.
- [8] Hu, Xingwen & Wu, Amiao (胡兴文, 巫阿苗). “Chinese Culture Going Global: An Audience-oriented Approach to Translation and Publishing”(中国文化走出去: 面向受众的翻译出版路径) [J]. *China Publishing Journal* (中国出版), 2011(1):34-37.
- [9] Hu, Zhuanglin et al (胡壮麟等). *Introduction to Systemic Functional Linguistics* (系统功能语言学概论[M]). Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2017.
- [10] Huang, Guangzhe & Zhu, Lin (黄广哲, 朱琳). “A Case Study of Intersemiotic Translation Based on *Confucius Speaks*”(以蔡志忠典籍漫画《孔子说》在美国的译介谈符际翻译) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(1):84-89.
- [11] Kaindl, K. “A theoretical framework for a multimodal concept of translation” [A]. In M. Boria, A. Carreres, M. Noriega-Sánchez & M. Tomalin (eds.). *Translation and multimodality: Beyond Words*[C]. London & New York: Routledge, 2020: 49-90.
- [12] Legge, J. *The Chinese Classics with a translation, critical and exegetical notes, prolegomena, and copious indexes* Vol. I-V[M]. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1960.
- [13] Li, Zhiling(李志凌). “Cartoon Interpretation of Chinese Classics: Foundation, Mode and Method of Cultural Works’ Hypertext Rewriting”(经典漫画化: 文化典籍超文本改写的理据、模式及方式) [J]. *Journal of Shenzhen University* (深圳大学学报), 2023(1):143-151.
- [14] Liu, Junping (刘军平). *A General History of Western Translation Theory* (西方翻译理论通史[M]). Wuhan: Wuhan University Press (武汉: 武汉大学出版社), 2009.
- [15] Liu, Xueqin (刘雪芹). *Translation and Contextualization: As Observed from the Paratexts of Translations of The Confucian Analects* (《论语》英译语境化探索) [D]. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), 2010.
- [16] Malinowski, B. “The problem of meaning in primitive languages” [A]. In C. Ogden & I. Richards (eds.). *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and the Science of Symbolism* [C]. London: Kegan Paul, Trench, Trubner, 1923: 296-336.
- [17] Qiang, Xiao (强晓). “A Review of English Translations of *The Analects* Comics”(海外《论语》漫画英译评鉴)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2014(2):48-53.
- [18] Said, E. *The World, the Text, and the Critic*[M]. Cambridge & Mass.: Harvard University Press, 1983.
- [19] Slingerland, E. *Confucius Analects*[M]. Indianapolis & Cambridge: Hackett Publishing Company, 2003.
- [20] Tan, Xiaoli & Brian Bruya (谭晓丽, Brian Bruya). “The Comic Media for Translating the Chinese Classics: An Interview with Brian Bruya, the English Translator of Chih Chung Tsai’s Comic Series on Chinese Thoughts”(中国典籍译介的漫画媒

- 介——蔡志忠漫画中国思想系列英译者布莱恩·布雅访谈[J]. *Journal of Hengyang Normal University* (衡阳师范学院学报), 2021(1):2, 149.
- [21] Tao, Youlan (陶友兰). “Enhancing the International Communication Impact of the English Version of Chinese Classics” (提升典籍英译作品的国际传播影响力) [N]. *Chinese Social Science Today* (中国社会科学报), 2022-01-21(006).
- [22] Tsai, C. C. *The Analects: An Illustrated Edition* [M]. Princeton: Princeton University Press, 2018.
- [23] Wang, Hongyin & Li, Shaoqing (王宏印, 李绍青). “Translating Chinese Classics and Spreading the Culture of China: An Interview with Wang Hongyin, President of the Committee of English Translation of Chinese Classics, CACSEC” (翻译中华典籍, 传播神州文化——全国典籍翻译研究会会长王宏印访谈录) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2015(3):1-7.
- [24] Wang, Yan (王焱). “Modern Comics: An Important Vehicle for International Communication” (现代漫画: 国际传播的重要载体) [J]. *International Communications* (对外传播), 2020(8):43-45.
- [25] Watson, B. *The Analects of Confucius* [M]. New York: Columbia University Press, 2007.
- [26] Xie, Tianzhen (谢天振). “Chinese Literature Going Global: Problems and Essence” (中国文学走出去: 问题与实质) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2014 (1):1-10.
- [27] Xu, Mingwu & Nie, Wei (许明武, 聂伟). “A Corpus-Based Study on the Recontextualization in the English Translation of *Zizhi Tongjian* via Modal Verbs – Based on the Versions of Achilles Fang and Rafe de Crespigny” (基于语料库的《资治通鉴》英译本语境重构探究之情态动词路径考察——以方志彤、张磊夫译本为例) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2021 (5): 34-40, 54, 5.
- [28] Yang, Xiangrong & Huang, Pei (杨向荣, 黄培). “Intertextuality between Words and Images in Narration Based on Chih Chung Tsai’s Comics” (图像叙事中的语图互文——基于蔡志忠漫画艺术的图文关系探究) [J]. *Reviews of the Hundred Schools* (百家评论), 2014(4):83-90.
- [29] Xu, Yuanhong (许渊冲). *Thus Spoke the Master* (论语[M]). Beijing: China Intercontinental Press (北京: 五洲传播出版社), 2011.
- [30] Yu, Xiaomei & Geng, Qiang (余小梅, 耿强). “Studies of Visual Texts Translation: Theories, Problematics and Methods” (视觉文本翻译研究: 理论、问题域与方法) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2018(3):77-87.
- [31] Zhao, Xianzhang (赵宪章). “Literature and Image Studies: a Realism for the New Age” (文学与图像研究: 新时代的新实学) [J]. *Commentaries on Literature and Art* (文艺论坛), 2022(1):25-27.

作者简介

王梅, 硕士, 曲阜师范大学讲师。研究方向: 多模态典籍翻译、语料库翻译学。电子邮箱: mawang@qfnu.edu.cn。

王福祥(通讯作者), 博士, 曲阜师范大学教授, 硕士生导师。研究方向: 典籍翻译、认知翻译。电子邮箱: wfxroger@163.com。

夏云, 博士, 曲阜师范大学教授, 博士生导师。研究领域: 语料库翻译学、典籍翻译。电子邮箱: 364078092@qq.com。

《习近平谈治国理政（第四卷）》政治隐喻英译研究

◎ 肖志清 乔丹妮（武汉科技大学外国语学院，武汉）

[摘要] 《习近平谈治国理政》作为当代中国治国理政实践的理论结晶，是国际社会了解中国的重要窗口。该著作多用隐喻解释复杂的政治理念，便于大众理解接受，体现了习总书记亲民的话语特征以及源于群众、源于生活的政治智慧。本文从概念隐喻理论视角切入，以《习近平谈治国理政（第四卷）》中的政治隐喻作为研究语料，按照映射对等、映射有差异、映射缺失三种认知映射情况进行定性分析，探讨政治隐喻的英译方法。研究发现：在映射对等的情况下，主要采用镜像转换法；在映射有差异的情况下，主要采用保形补义、舍形取义、由暗转明、转换喻体等翻译方法；在映射缺失的情况下，主要采用舍形取义、形义皆舍等翻译方法。研究政治话语中隐喻翻译规律能为译者和研究者提供一定的启发和借鉴，促进我国政治话语的对外翻译、传播和接受，推动构建人类命运共同体。

[关键词] 政治隐喻；《习近平谈治国理政》；映射；英译

A Study on the English Translation of Political Metaphors in

Xi Jinping: The Governance of China (IV)

XIAO Zhiqing QIAO Danni (Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

Abstract: *Xi Jinping: The Governance of China* serves as a theoretical crystallization of contemporary Chinese governance practices, offering a crucial lens for the global community to comprehend contemporary China. Through the use of metaphors, complex political concepts are elucidated, rendering them more digestible and palatable to the broader populace. These metaphors, echoing President Xi's discourse style rooted in the people's sentiments and everyday experiences, exemplify a political sagacity drawn from common life. This paper, employing the conceptual metaphor theory, delves into the political metaphors within *Xi Jinping: The Governance of China (IV)* as its research subject. Employing a qualitative analysis approach, it explores translation methods for political metaphors through three cognitive mapping types: equivalent mapping, differential mapping, and missing mapping. The findings reveal a spectrum of translation methods: mirror transformation predominates in equivalent mapping scenarios, while instances of differential mapping witness a mix of preserving metaphorical imagery while supplementing its meaning, adopting the meaning over metaphorical imagery, metaphor-to-simile conversions, and metaphor object substitutions. Conversely, missing mapping instances are typically addressed through adopting the meaning over metaphorical imagery or omitting both metaphorical imagery and meaning. Investigating the translation patterns in political discourse metaphors not only provides valuable insights and

2022 年度湖北省社科基金前期资助项目（湖北省高等学校哲学社会科学研究重大项目）“《习近平谈治国理政》‘三进’工作实施路径及有效性研究”（编号：22ZD036）、2023 年武汉科技大学研究生质量工程教研项目“MTI 融合式翻译课程思政教学改革研究”（编号：Yjg202324）及 2023 年武汉科技大学研究生重点教改项目“翻译专业硕士教学中《习近平谈治国理政》‘三进’工作实施路径及成效研究”（编号：Yjg202307）的阶段性成果。

guidance for translators and scholars but also facilitates the translation, dissemination, and reception of China's political discourse on a global scale. Ultimately, such endeavors contribute to the construction of a community with a shared future for humanity.

Key words: political metaphor; *Xi Jinping: The Governance of China*; mapping; English translation

一、引言

新时代以来,中国综合国力不断增强,中国智慧和方案为人类和平发展事业做出了积极贡献,受到国际社会广泛关注。《习近平谈治国理政》是新时代背景下当代中国治国理政实践的理论结晶,其英译是讲好中国故事传播中国声音的重要方式。该著作多用生动形象的隐喻解释复杂的政治理念,便于大众理解接受,体现了习总书记亲民的话语特征以及源于群众、源于生活的政治智慧。隐喻通过将熟悉的事物映射到相对陌生的概念上,以生动形象的方式表达了其本质,展现了隐喻的说明力和说服力,而政治隐喻不仅是表达政治观点的一种思维方式,还通过其生动形象的表现方式,影响着民众的思维和习惯,避免了枯燥乏味的政治讲述,从而可以实现政治沟通的目标。

《习近平谈治国理政》前三卷自出版以来,中国翻译界学者对其英译研究予以高度重视,从翻译方法(赵祥云,2017;祝朝伟,2020;林榕、林大津,2016)、译介效果(窦卫霖,2016;朱伊革,2018;张生祥、张苗群,2018)等不同角度进行了研究。《习近平谈治国理政》第四卷于(以下简称《习四》)2022年出版,收录了习近平总书记在2020年2月3日至2022年5月10日期间的讲话、谈话、演讲、致辞、指示、贺信等109篇,分为21个专题。第四卷的出版背景是中国在国内外面临一系列新的机遇和挑战的情况下,以习近平为核心的中国领导层对于当前形势的理解、对策略的调整以及对未来方向的规划。该书通过分享中国的经验和智慧,为中国乃至全球的发展提供中国方案。相较于前三卷,对《习四》的翻译研究,尤其是其中的政治隐喻英译,研究成果较少。本文从概念隐喻理论视角切入,以《习四》中的新时代政治隐喻作为研究语料,根据映射情况对其典型隐喻案例进行定性分析,探讨不同隐喻映射情况下政治文本隐喻的翻译方法。

二、概念隐喻及其映射机制

隐喻作为一种语言现象,历史上众多学者从不同角度进行了诠释。20世纪70年代末,隐喻研究在欧美学术界达到了一个高潮。在传统的隐喻研究中,隐喻主要被视为一种常见的修辞方式,传统隐喻研究对隐喻的理解带有强烈的主观性。1980年,乔治·莱考夫和马克·约翰逊首次从认知角度出发,提出了概念隐喻理论。他们指出,隐喻不单是语言词汇的表现形式,更是人类思维的关键工具,深刻参与到人类的认知活动中,构成了人类生存的根本方式。我们的思想和行为所依据的概念系统本身是以隐喻为基础的。这些概念建构了我们的感知,构成了我们如何在这个世界生存以及我们与其他人的关系(2015: 1)。莱考夫和约翰逊认为,隐喻的本质就是通过另一种事物来理解和体验当前的事物;人类的思维过程在很大程度上是隐喻性的;人类的概念系统是通过隐喻来构成并界定的(2015: 3)。我们用已知事物的理解和体验来认识未知事物。人们通常先对那些可感知的、直观的、具体的事物建立认识,随后通过联想,在这些事物与其他未知事物之间建立联系,寻找它们之间的相似性。这个过程产生了一种跨域映射,即从始源域到目

的域的映射。隐喻是一种跨域映射，即基于相似性，在两个不同的概念域——始源域和目的域之间建立联系，人们可以通过隐喻，将对事物和概念的理解从始源域系统地映射到目的域上(Lakeoff & Johnson, 1980)。隐喻思维作为隐喻表达的外在表征，是人类理解世界的根本方式之一。在政治领域，隐喻通过从始源域到目的域的映射，不仅促进了复杂政治概念的理解，而且实现了特定的交际目标，体现出政治隐喻重要的认知功能。

三、《习近平谈治国理政（第四卷）》中的政治隐喻英译

根据 Charteris-Black 提出的隐喻识别流程，研究过程分为两个步骤：首先，通过仔细阅读文本来识别可能的隐喻表达；其次，分析这些隐喻关键词在特定上下文中是否承载隐喻意义或仅具有字面含义(Charteris-Black, 2004: 35)。依据这一方法，从《习四》中识别出 348 个政治隐喻，符合 John Lakeoff(1980)的隐喻映射机制。研究发现概念域的认知映射关系在隐喻翻译中呈现三种不同情况：映射对等、映射有差异以及映射缺失。对应这些不同的映射情况，采用的翻译方法也各不相同。本文对三种认知映射情况下《习四》中政治隐喻的英译进行定性分析，以归纳和总结政治隐喻的规律性特征以及翻译方法。

1. 映射对等

在翻译中，映射对等的隐喻允许始源域中的结构和用于表达抽象概念的实体直接转移到目的域，利用始源域的结构和实体来构建和理解目的域的概念。这意味着，当一个概念在源语言和目标语言的语言体系中都存在，对应相同的客观实体，并且在两种不同文化背景下能够引发相似的概念联想时，语言结构和文化内涵便能够直接进行转换。《习四》包含了许多可以进行这种映射对等的政治隐喻。因此，在翻译过程中主要采用镜像转换这样的直接翻译法。

(1) 镜像转换

在翻译政治文本中的隐喻时，译者应努力保持对原文的忠实度，同时尽量维持隐喻的原有喻体形象。由于语言之间有一定的相似性，许多源语言的概念能够找到目标语言中的直接对应物，从而实现原文隐喻结构和意象的镜像转换。在条件允许的情况下，对政治话语中隐喻的翻译，若能同时保留本体和喻体，就能简洁传达原文的精髓，同时保持原文的风格和文化特色，让读者切实感受到原文的风貌。

例 1:

原文：要更好发挥人大监督在党和国家监督体系中的重要作用，让人民监督权力，让权力在阳光下运行，用制度的笼子管住权力，用法治的缰绳驾驭权力。（习近平，2022：254）

译文：We should give better play to the important role of people's congresses in the oversight of the Party and the state to ensure that power is exercised under public oversight, in broad daylight, within an institutional cage, and under the reins of the rule of law. (Xi Jinping, 2022: 292)

原文使用了一系列隐喻来描述监督权力的机制和原则。隐喻包括“阳光”“制度的笼子”和“法治的缰绳”，主要的隐喻方式是将权力监督比作对动物的控制，以强调监督的公开性、严密性和必要性。译文保留了原文隐喻的语言表达和概念，属于映射对等。在原文中，关于权力监督等概念的表达通过镜像转换法翻译成英文，这不仅保留了隐喻的直观性，还保留了原文的深层含义，使目标语言的读者能够清晰理解权力应当受到制度和法治的严格约束与监管。

2. 映射有差异

由于汉英双语之间存在客观的语言差异，以及两种语言所蕴含的文化意义不尽相同，《习四》中的政治话语隐喻在英译时，不可避免地会遇到语言结构和文化意义无法完全匹配的情况。通过梳理发现，在这种情况下，英译方法主要有以下四种：

（1）保形补义

尽管语言和文化之间存在共性，不同的历史和文化背景意味着某些隐喻的语境和内涵可能不为两种语言所共有。在缺少特定语境和相关背景知识的情况下，译者通常保留原文隐喻的喻体形象并适当补充解释其喻义来帮助读者理解。保形补义法既保留了原文的喻体形象，又遵循了准确忠实传达意义的原则。

例 2：

原文：坚决破除“关系网”、斩断“利益链”，让“猫腻”、“暗门”无处遁形。（习近平，2022：296）

译文：We must resolutely break down the support networks, cut the profit chains, and eliminate the underhanded activities, and close the “hidden doors” -- loopholes through which those who engage in corruption or commit crimes escape punishment. (Xi Jinping, 2022: 341)

这段双语语料使用了一系列隐喻来描述反腐败斗争的行动和目标。原文中的隐喻包括“破除‘关系网’”“斩断‘利益链’”，以及“让‘猫腻’、‘暗门’无处遁形”，这些都用具象的物理动作和物体来比喻打击腐败的行动。其中前两个隐喻是直接翻译，第三个隐喻是舍形取义，本案例中关注的是第四个隐喻“暗门”，该隐喻翻译成“‘hidden doors’ -- loopholes through which those who engage in corruption or commit crimes escape punishment”。“暗门”在中文中指不显眼或隐蔽的门，其喻义是隐秘的解决问题的方法或途径，既可以是褒义，比如指一种机智的解决方法，也可以是贬义，比如指逃避正义或规避规章的不正当手段，原文语境中的意思是让贪污腐败有机可乘的漏洞，直译原文喻体形象显然不能让英文读者充分理解原义，所以译者使用了保形补义法进一步解释“暗门”的含义。这种方法既保留了原文的隐喻性质，又通过解释加深了读者对隐喻背后含义的理解，有效地跨越了文化和语言的障碍，使得隐喻的含义在不同文化背景下得到准确传达。

（2）舍形取义

因为文化具有其特殊性，目标语言的受众往往难以获得与源语言相同的认知体验，特别是那些深受中国文化影响的喻体意象，在英语环境下难以找到准确对应或近似的形象。在这种情况下，简短的解释难以清楚表达喻体的含义，而且容易弱化政治主题，这不符合政治文本的标准。因此，翻译隐喻有时需要使用舍形取义，即舍弃隐喻的语言结构和喻体形象，意译其核心喻义来阐释隐喻背后的深层含义。

例 3：

原文：黄克诚同志担任中央纪委常务书记时提出抓党风要“不怕撕破脸皮”。跟随他转战多年的老部下，在京西宾馆用公款宴请，他照样硬起手腕处理。（习近平，2022：532）

译文：Huang Kecheng once served as the executive secretary of the Party's Central Commission for Discipline Inspection. He said that to improve conduct, one should “dare to offend others”. When a previous subordinate of many years had a banquet paid out of public funds at Jingxi Hotel, he handled the issue in line with discipline and in disregard of past fellowship. (Xi Jinping, 2022: 619)

“撕破脸皮”指处理问题时，不怕产生冲突，甚至可能导致关系紧张，“硬起手腕”指采取强硬果断的措施或态度来解决问题。原文通过将“抓党风”与“不怕撕破脸皮”“硬起手腕”联系起来，强调了在遵守纪律和约束行为时，应该采取坚决果断的态度，即使可能会引起冲突或关系紧张。译文使用舍形取义法，将“不怕撕破脸皮”翻译成“dare to offend others”，将“硬起手腕”翻译成“handled the issue in line with discipline and in disregard of past fellowship”，选择了更符合英文语境和文化背景的表达方式，保留原文中的含义和精神，但用更通顺自然的英文表达出来。

(3) 由暗转明

明喻通过使用比喻词“如”或“像”来连接两个具有相似特征的事物，是一种将隐喻明示的修辞手法。当隐喻在翻译中被转换为明喻，意味着通过加入比喻词来明示原文中隐含的概念比较。由于英语强调句法的准确性和逻辑的明晰性，其表达方式和语法结构通常明确地揭示名词之间的关系。因此，在翻译过程中，使用如“like”和“as”这样的比喻词来明确两者之间的相似性，不仅保留了原文的文化特色，同时也提高了译文的易理解性。

例 4:

原文：这次全会《决议》特别强调了加强党的集中统一领导的重要性，就是要求全党坚定不移向党中央看齐，在党的旗帜下团结成“一块坚硬的钢铁”，步调一致向前进。（习近平，2022：50）

译文：The resolution adopted at this plenary session reiterates the importance of strengthening the centralized, unified leadership of the Central Committee, requiring the whole Party to act consistently with the Central Committee and remain strong as iron on its march forward. (Xi Jinping, 2022: 57)

原文生动形象的隐喻，“团结成‘一块坚硬的钢铁’”，动词和名词搭配巧妙，强调了党的团结性和坚不可摧的力量。英文中类似的隐喻表达有“solid as rock”，没有与原文隐喻在结构表达和文化概念上完全对等，所以译文采取由暗转明的翻译方法（“remain strong as iron”），将原文隐喻的部分直白化处理，体现党的坚定团结像铁一般坚硬，使之更接近直观描述，便于目的语读者理解。

(4) 转换喻体

鉴于不同社会背景下人们的表达习惯存在差异，政治文本中隐喻翻译研究便涉及到变形不变义的情况。这要求翻译时根据目标语言的特点和习惯，选用与源语言中喻体意象含义相近的目标语言喻体来替换，以保证翻译既忠实原文的意图又适应目标语言的语境。通过转换喻体，隐喻的翻译更加符合目标语言的“本土”特性，增强了隐喻的文化共鸣和意义的本土化。

例 5:

原文：这就要求我们必须坚持尊重社会发展规律和尊重人民历史主体地位的一致性、为崇高理想奋斗和为最广大人民谋利益的一致性、完成党的各项工作和实现人民利益的一致性，永不脱离群众，与群众有福同享、有难同当，有盐同咸、无盐同淡。（习近平，2022：512）

译文：We must pursue the lofty goal of communism and accomplish the Party's work, all in the interests of the people. We must always engage with the people, sharing weal and woe, and stand together with them through thick and thin. (Xi Jinping, 2022: 596)

原文使用丰富的语言和隐喻，如“有福同享、有难同当，有盐同咸、无盐同淡”，形象地描述与人民

群众紧密联系、共同面对困难和享受幸福的关系。这些表达强调了党和人民之间的深厚联系和共同体验生活的承诺。译文采取转换喻体法，将原文中的具体隐喻转化为“sharing weal and woe, and stand together with them through thick and thin”。该方法将原文中具体形象的隐喻转换为目标语言中读者可能更容易理解的表述，既保留了原文的深层意义，也考虑到了目标语言和文化背景的可接受性和理解度。

3. 映射缺失

政治隐喻的差额翻译是必然的，政治文化的交流对话又是必须的（赵晶、何中清，2021）。《习四》中的政治话语隐喻之所以独特，不仅因为汉语的语言特色，还因为它紧密联系着中国人民的物质和精神生活习惯以及其他文化要素，反映了中华民族独有的社会文化内涵。在将这些政治话语隐喻翻译成目标语言时，由于存在文化缺失的情况，原文中的一些文化含义可能无法完全翻译出来，此时采用直接翻译的方法显然不合适。因此，翻译时主要采用舍形取义和形义皆舍的翻译方法，在不改变原义的情况下，尽可能传达其深层含义。

（1）舍形取义

例 6:

原文：中国人民不惹事也不怕事，在任何困难和风险面前，腿肚子不会抖，腰杆子不会弯，中华民族是吓不倒、压不垮的！（习近平，2022：75）

译文：We the Chinese people do not provoke others, nor do we shy away from trouble. We do not give in to fear or yield in the face of difficulties and dangers. The Chinese nation will never cower before threats, or be subdued by oppressors. (Xi Jinping, 2022: 85)

原文使用具体的身体部位作为隐喻，形象地描述了中国人民面对困难和风险时的坚韧和不屈不挠的精神。这些具体的身体部位隐喻在中国文化中是可理解的，但在西方文化中可能不太常见，所以译文舍弃具体的隐喻形象，意译为更便于目标语言读者理解的表述，即“We do not give in to fear or yield in the face of difficulties and dangers”。该方法保留了原文隐喻的核心意图——即展示勇气和坚韧不拔。通过这种方式，译者将原文中具体的隐喻转换为目标语言中读者可能更容易理解和接受的表达，同时确保了信息的准确传递和情感的有效表达。

（2）形义皆舍

考虑到语言的特性和表达方式的差异，喻体意象若是过于冗长或可能妨碍目标语言受众的理解和接受，可以在不改变原文意思的前提下，视情况舍弃隐喻的形和义，省略不译，把原文的隐喻表达改写为非隐喻表述。

例 7:

原文：2020 年，为有力应对新冠肺炎疫情和特大洪涝灾情带来的影响，党中央要求全党全国以更大的决心、更强的力度，做好“加试题”、打好收官战，信心百倍向着脱贫攻坚的最后胜利进军。（习近平，2022：152）

译文：In 2020, the Central Committee called on the whole Party and the entire nation to work even harder and with greater determination, to effectively meet the challenges posed by Covid-19 and severe flooding, and to march with full confidence towards the final victory in the battle against poverty. (Xi Jinping, 2022: 169)

原文使用“加试题”和“打好收官战”的“考试”隐喻和“战争”隐喻，将应对疫情和洪涝灾害的努力比喻为面对额外的考试题目，并将脱贫攻坚的最后阶段比喻为决定性的战役。这些隐喻形象地表达了面对挑战的决心和努力，以及脱贫攻坚工作的紧迫和重要。译文采用更为简洁和直接的方式来传达原文的意图，舍去了“加试题”具体的隐喻形象：“to effectively meet the challenges posed by Covid-19 and severe flooding, and to march with full confidence towards the final victory in the battle against poverty”。这种处理方式虽然简化了原文的隐喻，但仍然有效地传达了核心信息和情感，适用于在不同文化和语言背景下保持信息传递的准确性和有效性，特别是当原文中的隐喻或比喻可能不被目标语言的读者所熟悉或理解时。但需要指出的是，这种翻译方法一定程度上减少了原有隐喻的文化形象和色彩，原文隐喻所蕴含的视觉和情感强度相对弱化。

四、结语

本研究通过对《习四》中新时代政治隐喻典型案例的深入分析，力图揭示隐喻在政治文本翻译中的复杂性以及其对国际传播的重要性。在全球化背景下，国家间的交流和理解变得尤为关键，而隐喻作为一种特殊的语言现象，不仅体现了一个国家的文化观、政治观和价值观，而且在国际传播中起到了桥梁的作用。我们要明确概念隐喻理论在翻译研究中的应用价值。隐喻翻译不仅仅是语言的转换，更是文化、历史和社会背景的转换。如何准确、恰当地传达原文的隐喻意义，是译者面临的挑战。隐喻是一种基本的人类思维方式，它反映了人们对世界的认知和理解（Lakoff & Johnson, 1980）。因此，在政治文本翻译中，准确把握政治隐喻的含义和功能，对于确保信息的准确传达和文化内涵的深入理解至关重要。前述案例分析说明，不同的映射情况应灵活采用不同的英译方法。在映射对等的情况下，镜像转换是最为有效的方法，可以最大程度地保留原文的语言特点和文化内涵，避免信息失真。然而，在映射有差异的情况下，镜像转换法可能无法完全传达原文的意义。这时，译者需要灵活运用保形补义、舍形取义、由暗转明、转换喻体等方法。在映射缺失的情况下，译者需要运用舍形取义和形义皆舍等方法，以确保政治隐喻的正确传达和文化内涵的准确理解。但以上英译方法并不是固定的，也不是互斥的，而是相辅相成的，译者需根据具体映射情况和语境结合语言、文化、社会背景等多种因素进行综合考量，选择合适的英译方法，从而更好地传达《习近平谈治国理政》的治国方略和中国智慧。本研究还强调了中国政治隐喻翻译的特殊性和重要性。作为世界上最古老的文明之一，中国具有丰富的儒家思想和中国特色的治国理念。在国际舞台上，如何有效地传达中国的文化观念和政治理念，尤其是借助隐喻这一独特的语言和思维方式，已成为一项紧迫而重要的任务。如何在翻译中既保留原文的精神和风格，又能让西方读者容易理解和接受，是我们面临的国际传播挑战。本研究的意义不仅仅在于深入探讨中国政治隐喻的英译方法，更在于为如何在国际舞台上讲好中国故事、传播中国声音提供有效借鉴。随着中国在国际上的地位日益提升，我们需要加强与其他国家的政治、文化交流与合作，推动人类命运共同体的建设。

参考文献

- [1] Charteris-Black, J. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis* [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004.
- [2] Chen, Guoxing & Jian, Aili (陈国兴, 菅爱丽). “A Corpus-Based Study on Metaphors of Science and Technology in Political

- Discourse and the English Translation Strategies—A Case Study of *Xi Jinping: The Governance of China*” (政治语篇中的科技隐喻及其英译策略研究——基于《习近平谈治国理政》的平行语料库) [J]. *Computer-Assisted Foreign Language Education in China* (外语电化教学), 2019(5): 56-61.
- [3] Chen, Xiaoqian & Guo, Shufa (陈晓倩, 郭书法). “English Translation of Political Discourse Metaphors in *Xi Jinping: The Governance of China III*” (《习近平谈治国理政》(第三卷)政治话语隐喻翻译研究) [J]. *Journal of Ningbo University of Technology* (宁波工程学院学报), 2022(1): 77-83.
- [4] Dou, Weilin (窦卫霖). “An Analysis of the Successful Model for the Translation and Dissemination of *Xi Jinping: The Governance of China*” (试析《习近平谈治国理政》对外传译的成功模式) [J]. *International Communications* (对外传播), 2016(3): 16-18.
- [5] Hao, Ruohong & Zheng, Lingting & Yin, Jian (郝若鸿, 郑翎婷, 殷健). “Translation Strategies of Metaphors in Political Publicity Texts —To Take *The Governance of China (Volume 1)* as an Example” (政治外宣文本中隐喻的英译策略研究——以《习近平谈治国理政(第一卷)》为例) [J]. *Testing and Evaluation (Tertiary English Teaching & Research)* (考试与评价: 高校英语教研版), 2022(2): 59-64.
- [6] Hou, Yixi (侯奕茜). “Research on Attitude-based Political Metaphor Translation Model: A Case Study of the English Version of *Xi Jinping: The Governance of China*” (基于态度的政治隐喻翻译模型研究——以《习近平谈治国理政》英译本为例) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2021(4): 122-130.
- [7] Huang, Jincai & Luo, Zishen (黄进财, 罗兹深). “A Study of Korean Translation Methods of Metaphors in *Xi Jinping: The Governance of China* from the Perspective of Conceptual Metaphor” (概念隐喻视角下《习近平谈治国理政》中隐喻的韩译方法研究) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2021(5): 17-26.
- [8] Lakeoff, G & Johnson, M (乔治·莱考夫, 马克·约翰逊著). *Metaphors We Live By* (我们赖以生存的隐喻)[M]. Tr. He, Wenzhong (何文忠译). Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2015.
- [9] Lakeoff, G. & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [10] Lin, Rong & Lin, Dajin (林榕, 林大津). “Chinese-English Translation of Political Documents: Translation from a Cultural Perspective — Exemplified by English Language Version of ‘*Xi Jinping: The Governance of China*’” (政治文献英译: 文化翻译观——以《习近平谈治国理政》英译本为例)[J]. *Southeast Academic Research* (东南学术), 2016(6): 235-240.
- [11] Xi, Jinping (习近平). *The Governance of China IV* (《习近平谈治国理政》(第四卷)) [M]. Beijing: Foreign Languages Press (北京: 外文出版社), 2022.
- [12] Xi, Jinping. *The Governance of China IV* [M]. Beijing: Foreign Languages Press Co. Ltd, 2022.
- [13] Yang, Lixue (杨立学). “Review of the English Translation Studies on *Xi Jinping: The Governance of China* Based on the Important Academic Literature (2015-2019)” (《习近平谈治国理政》英译研究综述——基于重要研究文献(2015-2019)的分析)[J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (天津外国语大学学报), 2021(2): 45-56.
- [14] Zhang, Shengxiang & Zhang, Miaoqun (张生祥, 张苗群). “On the Publicity of Chinese Leaders’ Discourse in America and the Strategies of Enhancing China’s International Discourse Power — Taking the English Translation of *Xi Jinping: The Governance of China* as an Example” (国家领导人话语在美国的传播与中国国际话语权提升——以《习近平谈治国理政》英译本为例)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2018(1): 91-96.
- [15] Zhao, Jing & He, Zhongqing (赵晶, 何中清). “Translation of Political Metaphors with Chinese Characteristics for a New Era in the Perspective of Cross-lingual Cognitive Mapping” (跨语认知映射视角下新时代中国特色政治隐喻的英译研究)[J]. *Journal of University of Science and Technology Beijing (Social Sciences Edition)* (北京科技大学学报(社会科学版)), 2021(5): 518-525.
- [16] Zhao, Xiangyun (赵祥云). “Translation Strategies of Central Committee Literature in the New Era — A Case Study of the English Translation of *Xi Jinping: The Governance of China*” (新形势下的中央文献翻译策略研究——以《习近平谈治国理

- 政》英译为例)[J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2017(3): 89-93.
- [17] Zhu, Chaowei (祝朝伟). "What Can Foreign-Oriented Publicity Translators Learn from the Successful Translation of *Xi Jinping: The Governance of China*?" (《习近平谈治国理政》中典故的英译方法及对外宣翻译的启示)[J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2020(3): 83-90.
- [18] Zhu, Yige (朱伊革). "The English Translation of *Xi Jinping: The Governance of China* and the Transmission of China's Image in the World" (《习近平谈治国理政》英译与中国形象在海外的传播)[J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2018(2): 89-93.

作者简介

肖志清, 硕士, 武汉科技大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 翻译技术、笔译理论与实践。电子邮箱: xiaozhiqing@wust.edu.cn。

乔丹妮, 硕士, 武汉科技大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 英语笔译理论与实践。电子邮箱: qdn871209092@163.com。

译者的在场：文楚安译本中的副文本研究

◎ 文 艺 黄德先(中国民用航空飞行学院外国语学院, 成都)

[摘要] 翻译家文楚安为填补“垮掉一代”文学译介研究空白, 长期以来“身体力行”地走在翻译中, 通过译序、注释等副文本形式, 力图为读者提供可靠的译文文本, 尽其所能助力有关文化思潮的交流传播, 展现自己对翻译研究的深刻理解和独到翻译理念。本文分析文楚安译作中副文本的特点和功能, 系统总结其作为翻译家的立体化“在场”, 以其探析翻译家在跨文化交流中所处位置, 不仅揭示副文本在翻译家研究中的重要价值, 而且补充宏观翻译研究可能忽略的细节, 有助于构建更为丰富立体的翻译家研究图景。

[关键词] 翻译家; 在场; 文楚安; 副文本; “垮掉一代”

The Presence of the Translator: A Study of Paratexts in Wen Chu'an's Translations

WEN Yi HUANG Dexian (Civil Aviation Flight University of China, Chengdu)

Abstract: In order to fill the gap in the study of the literary translation of the Beat generation, translator Wen Chu'an has “shown himself” in translation for a long time, trying to provide readers with reliable translation texts through paratexts in terms of prefaces and footnotes and so on, so as to contribute to the exchange and dissemination of cultural trends, and to showcase his profound understanding of translation studies and unique translation philosophy. This paper analyzes the characteristics and functions of the prefaces and footnotes in Wen Chu'an's translations, systematically summarizing his multifaceted “presence” as a translator, in order to explore the position of the translator in cross-cultural communication. Not only does it reveal the important value of the prefaces and footnotes in translator studies, but it also supplements the details that may be overlooked in macro translation studies, helping to build a more comprehensive and multidimensional picture of translator studies.

Key words: translator; presence; Wen Chu'an; paratexts; “the Beat Generation”

一、引言

副文本 (Paratext) 的概念在翻译研究整个过程中至关重要。法国文学理论家热拉尔·热奈特 (Gérard Genette) 提出的“副文本”概念, 描述了那些位于文学作品外围, 对作品进行介绍和补充的所有语言性和非语言性元素, 这些元素在文本与读者之间起到了桥梁的作用 (Genette, 1997: 1)。诸如序言、注释、跋、封面设计等的副文本虽不直接构成作品主体, 却在作品的解读、传播和接受中意义重大。副文本与正文本关系紧密、相辅相成, 它服务于正文本, 是作品、作者、出版者和读者之间的纽带, “具有协调的功能” (黄培希, 2018)。20 世纪 90 年代, 翻译研究出现了文化转向, 这个时期的国内外译者开始普遍关注文学在不同文化语境中的接受和转化, 重视利用副文本为读者提供作品有关的文化历史背景, 连接原作与目标语言文化, 同时也在副文本中表达译者自身对作品的理解 and 研究, 阐述总结译者在

翻译实践过程中的位置。

文楚安（1941-2005）一生醉心于美国“垮掉一代”研究及译介，作为“垮掉一代”研究的先行者（查明建，谢天振，2007：873），他身兼多重身份，既是大学教授、文学批评家，也是一位译著丰富的翻译家。一直以来，文楚安教授通过自己的严谨的学术研究来力图正本清源，澄清长期以来“垮掉一代”在中国的误读，还将翻译实践与学术研究的紧密结合，不断在副文本中强调“身体力行地走在翻译中”的翻译理念，为翻译家的立体化“在场”提供了一个生动案例。学界虽对文楚安标定为“学者化的翻译家”（朱徽，2001：68），但相比之下，文楚安独树一帜的“身临其境”思想理念及其在其副文本中的位置体现，则没有成文论述。

正所谓副文本能够让译者“充分现形”（肖丽，2011：17），在孟祥春（2023：144）看来，“在场”就是译者在多个层面主动、积极、全身心地介入文本，以更好地理解、阐释与构建。但其实，译者“在场”既是生理层面的身体理解感受，身体漫步在原作接受群体，也是心理的思想主动介入，思想同原作碰撞交融。因此，本文旨在探讨文楚安“身体力行、身临其境走在翻译中”观念在副文本中的体现，分析他如何通过副文本实现翻译家的立体化“在场”，以及他如何影响和促进了“垮掉一代”文学作品在中国的传播和接受。通过对文楚安副文本的深入分析，本文将揭示翻译家在跨文化交流中的学术贡献，以及副文本在翻译实践中的重要价值。

二、文楚安中的副文本形式及特点

热奈特进一步将副文本分为两类：一是“内副文本”（peritext），即直接与文本相连的部分，如标题、副标题、章节划分、注释等；二是“外副文本”（epitext），包括书评、访谈、作者的信件、日记等与作品相关的外围文本。不同形式的副文本服务于译者不同的翻译目的，给译者提供不同的解读路径，译本的注释往往承载着丰富的译者意图、时代特征和文化信息，是参与文本意义构建的重要因素（刘虎，2024：155）。文楚安的副文本起初依附于译著本身，《在路上》、《嚎叫》、《金斯伯格诗选》、《读者反应批评：理论与实践》等大量作品中无一例外均有译序、序言、注释、后记等，后副文本又以单篇的形式在期刊发表，增补原有副文本不足之处，最后，大多数副文本编撰修订成论集，如《“垮掉一代”及其他》与其他研究文章相互补充成为文学评论集，不仅在翻译层面讨论“为谁译”、“谁来译”、“何为批评”、“如何批评”等一系列翻译研究基本问题，还对“垮掉一代”作品在中国的译介与接受概览全局，追根求源。文楚安的“在场”站在世界性视野的角度，突破扁平的翻译家身份限制，主张翻译家的主体性呈现，从游历“垮掉一代”发源地，到拜访“垮掉一代”关系密切的书店/出版社，从直接与诗人及其助理书信联络，到重走诗人作品中的所描述的美国大地，他把自己所了解的一切，借助副文本形式，从历史、现实、文学、文化等多纬度立体化去研究分析这一具有世界性影响的“垮掉一代”社会、文化和文学运动。

（一）译序

谢天振（2003：52）认为，译序是“关于每个译者的个人思想以及他所采用（或自以为采用）的翻译体系”等“最可宝贵的资料”。在译序中，译者有机会直接向读者展现自己的翻译理念和方法，讨论翻译过程中遇到的难题、障碍以及解决方法，包括对特定翻译策略的选择，如全译与节译、直译与意译、

以及是否进行删节等。还包含对原著及其作者的详细介绍,帮助读者建立对作品的基本理解,另外,译者也会考虑读者的接受能力,对作品背后的社会文化背景、语言特点和文化差异进行深入分析,以便读者更好地融入作品情境。以文楚安的副文本集《“垮掉一代”及其他》共51篇文章中,明确标记指出译序译前记共6篇,译后记(包括再版)共4篇,其中不乏有《艾伦·金斯伯格简论》,《“垮掉一代”传奇:凯鲁亚克和<在路上>》,《<在路上>在中国》等大手笔介绍“垮掉一代”三位代表人物杰克·克鲁亚克,艾伦·金斯伯格,威廉·巴勒斯生平及影响的权威之作,推动了学术界对“垮掉的一代”的关注和研究,积极践行自己秉持的“身临其境”翻译原则,另外还有对译本译著的译介传播过程中的心得体会,大时代背景下的文化传承和交流的社会责任。

以文楚安翻译的《在路上》为例。再版译后记《<在路上>在中国》中,文楚安先提及《在路上》受到美国社会的追捧,但20世纪90年代末的中国市场以及全国书展中,却没有此书的全译本身影,由此引出决心翻译这部被成为“The king of Beat Generation”(BG之王)的凯鲁亚克的代表作。接着,文楚安阐述了“垮掉一代”在中国的曲折发展,以及利用翻译为其正名缘由——“不懂原文的读者、研究者往往借助译本来了解域外文化、文学”,开始主张翻译与研究相结合,提出翻译要“身临其境”,洋洋洒洒地写下了时代背景下中国社会的精神需求,交代了中国青年读者情绪共鸣。兼之,文楚安交代了自己为了推进此书在中国的传播,扩大传播力度做的一系列努力:提供近20幅黑白照片以及序言、若干附页更增加了此书的文献、研究价值,一举获得1999年第四届全国优秀外国文学图书奖。美国文学专家张子清表示,“曾在美国花了一年时间收集相关资料。基于此,我认为这个译本至少读起来比较可靠。”(朱徽,2001:70)。

文楚安的译序数量众多,总体来看有三个特点最为鲜明:1)学术研究举足轻重,有论有译相得益彰。文楚安的译序单拎一篇出来都是研究“垮掉一代”启蒙奠基之作,除了对该作者漫长的人生发展轨迹梳理,帮助读者更好地理解文本的文化和历史语境,还就该作者在“垮掉一代”中的作品及影响发表评论,发表翻译过程中的心路历程,小到“beat”的翻译策略,大到去实地寻访,考察作品主人公走过的路以及原作者走过的路。2)译内译外立体在场,书内书外译者现身。文楚安的译序并非“为译而序”,或只讨论如何解决文字层面的翻译困难,而是基于自己在美期间的所见所闻,详述了“垮掉一代”对社会、经济、文化、资本等方面的影响,谈及到其在出版业、书商、文化节等文化传播,文楚安站在翻译的场域位置,以期让读者,研究者接近和认识该思潮,用他自己的话就是“导引作用”;3)译序中有注释,副文本有副文本。文楚安秉要执本的就是“翻译与研究相结合”,所有译序中有大量的注释来补充说明、拓展延伸,主要涉及美国本土其他“垮掉一代”的研究著作,为读者、学者提供更多的平行文本研究资料。

(二) 注释

注释是附加在文本上的解释性或批判性的文字,用于对正文内容进行补充、说明、评论或提供额外信息。热奈特强调注释在文学解读中的多维作用(Genette, 1997: 5),译注也是译者在场的“明显标志”(肖丽,2011: 18)。注释不仅是文本的补充,更是读者、文本和作者之间互动的媒介,通过注释,读者能够获得更丰富的阅读体验,更深入地探索文本的意义。注释可以以脚注(位于页面底部)、尾注(位于章节末尾或书籍末尾)、边注(位于页面边缘)或内嵌注释(直接嵌入文本中)的形式出现。据统计,

以文楚安译著《在路上》为例，全篇注释条目高达 114 次，平均每页都出现一条以上，个别页面甚至多达五个以上，翻译家立体化“在场”用心用情研究之处可见一斑。根据注释内容与特点，可分为名词解释说明，文化增补诠释和译法选择评价。

1. 名词解释说明

“垮掉一代”先驱凯鲁亚克表达自己写作与爵士音乐的关系时，《在路上》一书中列举了大量分支音乐术语，如波普（Bop）、放克（Funk）等，文楚安在译注中采用脚注进行交代解释：“波普（Bop），是对新盛于 20 世纪四五十年代的黑人爵士乐运动的称呼，与先锋派古典音乐有相同之处，节奏比一般爵士乐快，不那么平衡”^①；鉴于金斯伯格的生平经历，译著中会涉及一定的法律术语，文楚安无一例外地进行了注解：“人身保护令，法律术语，被拘捕者可以请求法庭裁决其拘禁是否合乎法律程序”；与此同时，金斯伯格在作品中提到的其他“垮掉一代”作家及诗人，文楚安也均采用脚注简单标注解释出来：“詹姆斯·特德，美国诗人，1992 年普利策诗歌奖获得者。此外金斯伯格的诗作中的特定意象，例如：灰狗（greyhound），文楚安注释解释道：“greyhound 是美全国性的长途公共队车公司名称，日夜开行，只换司机，价廉方便，汽车上有灰狗商标”^②。名词的解释说明作为基础的副文本注释内容，既为不了解美国文化场域中的读者提供了“背景知识”，也为了解一定美国文化场域的读者补充拓展了“特定意象”，同时也不会影响他们的阅读流畅性。

2. 文化增补诠释

以《在路上》一句为例：...and he liked to talk in the tone and using the words, but in a jumbled way that he had heard from “real intellectuals”. 文楚安译本中将“real intellectuals”翻译为“真正的知识分子”，并加注解写道：“知识分子(intellectual)，在英语中通中文‘知识分子’（受过教育的人）大有区别，看重个性独立，有相当的专业知识，参与意识和社会影响”^③。这个注释是很有必要，因为不如此的话，在当时的国内社会背景下，中国读者极有可能按照自己对“知识分子”的理解带入原文，从而产生偏离的后果。金斯伯格一生颠沛流离，诗作中也描绘了在各地的所见所闻，其经典之作《嚎叫》中就出现了 32 处城市街区及其他地理位置，文楚安无一例外都做了注释，例如，“比克福德餐馆位于西二十二大街第 225 号的一家自助餐馆，金斯伯格在哥大学习期间曾在此打工、擦地板、洗碗，‘垮掉’文人经常光顾此地”，“Modoc 是古代腓尼毕人信奉的火神，以孩童作为其献祭品。金斯价格把摩格克看做是一切邪恶的象征、在《嚎叫》第二部分中期此来影射美国体制，现实和社会、其憎恨和愤懑更是声嘶力竭了。”这些文化诠释为初读晦涩难懂、倍感云里雾里的诗歌装上了“扶手”，找补了文化意境差距之间的空缺，文化增补诠释是译者站在翻译场域的位置中，对翻译场域中缺失的文化内涵进行填补找平，手把手地带着读者走入“垮掉一代”的文化场域之内，译者的立体化“在场”就像个把手，既有引导作用，也有帮扶之意。对副文本中的文化诠释类注释探析，让翻译家研究看到翻译之上的文化层次的需求，既要把握注释适当，阅读清爽，又要避免补充过多，内容赘余，于是翻译家立体多面“在场”找补了合适的位置处境。

3. 译法选择评价

翻译“垮掉一代”代表人物金斯伯格作品的一个禁忌就是俗语，尤其是被认为“粗话”的处理。作品本身就因其中“污秽语言与内容”就被告上法庭，一时禁止出售，作者金斯伯格本人就曾写信表示

“原作当中的俗语用日常中文清楚表达出来允许吗？”这一的疑问。所以，文楚安对于此类词语就采取了变通的手段，如《嚎叫》中出现的“cocksucker”，就译为“与同性恋伙伴欢娱”，并且文楚安在注释中说明“此系同性恋俗语，颇不雅，故未直译”^②。对于金斯伯格的诗歌，文楚安在翻译过程中也会通过注释来解释直译意译的选择，例如：“Hooligans of the Moon”，此系直译，但“moon”在美国俚语中含义颇多，如指非法酿造的威士忌，空想等义；“fissiparous”，指有分裂倾向的事或物以及现象，此系意译，金斯伯格后来皈依了佛教。此外，以《在路上》一句为例：He was BEAT-the root, the soul of Beatific. 文楚安译本译为：“他把一切都看透了——这是一种从灵魂深处体验人生和命运的极乐境界”。文楚安在译注中解释道：“‘垮掉派’的作家追求东方的宗教信仰，尤其是佛教和印度教。他们追求一种超验感。对狄安和萨尔来说，beat 的代表了超越凡尘，得到了世界本质的启示。他们从中能够得到巨大的乐趣和满足，故认为 beat 和 beatific 意思非常丰富，并不一定要直译翻译为‘垮’”^③。对于吉尔伯特·米尔斯评论家对《在路上》的评析，文楚安对英文单词“burn”的翻译拿捏慎重，只好在译注中增添道：“英文‘burn’为多义词，除了‘燃烧’，亦有‘激动’，‘愤怒’，‘渴求’等义，此词颇能说明‘垮掉一代’的思想和行为特征。虽译为‘燃烧’，实属无奈之举”。

（三）其他

以《在路上》为例，除了译序、注释的常见副文本之外，首版封面设计以及再版封设计中封面的口号，正文前的人物表和正文后四个附录，也均由文楚安亲自操刀编写设计。他用自己的“在场”为读者创造思维空间，构建还原原作，丰富文本效果。封面设计能给读者另一种新的视觉和心灵体验，书籍的艺术品味在很大程度上，也正好从一个很小的方面反映了小说由非经典向经典过渡的曲折，译本的宣传语“我还年轻，我渴望上路”也成为了许多国内凯鲁亚克的书迷们经常引用的一句口号，可谓是为“垮掉一代”中国译介历程画上了点睛之笔。

再则，《金斯伯格诗选》中，文楚安着意增添了许多金斯伯格各个人生阶段、生命历程中的人物照片，如1953年金斯伯格在纽约寓所屋顶的阴郁沉闷形象，就能让读者联想到《一间毫无意义的病房》中处于绝望境地的主人公，理解顿悟诗人该时期诗作喻示对人生的幻灭的情感。文楚安虽然在翻译金斯伯格诗作中，一直主张标点都要与原诗的形式相似，但也不乏有特殊案例时候，原诗《我们对于死亡并非一无所知》中的“And one time /is all Time if you look/at it out of the grave.”，意象似乎难以把握，跳跃，破碎，文楚安就加了一处逗号，处理译为“如果从坟墓外/看人生，时光一瞬/其实就是全部光阴”^④，在扑朔迷离的语言外壳下追寻了隐藏的思想内涵。

多种形式的副文本揭示了译者本身不应只站在文字工作者层面的位置，突破了译者单一身份限制，而且将译者主体性放置在整个文化场域中，多层次地从译者与出版设计、译者与出版社的合作关系，译者风格品味表现等方面，丰富了译者的审美思维、市场出版、文化译介的立体化“在场”。

三、文楚安中的副文本功能

（一）呈现译者翻译观念

文楚安在多年从事翻译的基础上，对翻译理论作过认真地思考与归纳，并集中反映在一些副文本中，如文楚安在《读者反应批评：理论与实践》的译者前言《文本·作者·读者》中，就对翻译进行了定义：

“翻译是用一种文字对原文文本进行解释。所有在阅读——理解——表达——翻译过程中，要小心翼翼逐字逐句的反复推敲”^①。对此作品的翻译，加深了他对当代文学批评的思考解读，将读者反应批评的批评实践形式扩展到了文学翻译批评，并在《一种翻译批评观：论文学作品的合格译者》一文中呈现，率先指出文学翻译批评“必须首先是跨学科的批评”。

金斯伯格自发性的自由诗长句词语不事雕琢如同日常口语，节奏自然，朗朗上口甚至可以吟唱，文楚安在翻译过程中就力求再现原诗特点，就整体而言只要读起来不太变扭，不太有悖于中文表达习惯，他认为“我的译文便力求在句式、结构、词序、长短、分行、乃至标点上与原诗的形式相似。”金斯伯格自带的诗人特性——诗性与理性，也潜移默化影响了文楚安翻译家的特性，理性上，文楚安尽可能避免误译及漏译，希望可以提供一个可以信赖的译文文本，但诗性上，文楚安又强调对诗人作品中相关人文社会，地理背景有感性认识，诗性体会，两种特性的交融汇通锻造出文楚安独树一帜的译本风格和翻译观念。

（二）揭示译者时代责任

20世纪八十年代左右，各类外国文学期刊大量登载西方当代文学翻译作品，意识流文学、存在主义、黑色幽默、拉美魔幻现实主义等等（后）现代主义文学作品被纷纷译介到我国，为我国文学形式库注入活力。长期致力于“垮掉一代”研究的四川大学外语学院教授文楚安，看到国内对有关思潮强烈的精神呼唤，写信给编辑沈东子指出当时已有摘译本误译漏译之处，并主动请缨重新翻译，才成就了第一部真正意义上的《在路上》中文全译本，也堪称最受读者欢迎的译本，此后文楚安精选金斯伯格1947-1997年各个时期的代表性诗篇，成就的《金斯伯格诗选》，更是全面反映诗人的创作风貌和艺术特色，是迄今全球第一部最为完整的金斯伯格诗作中文译选集。

曾有上海读者写信表示感谢称道：“感谢你把这本书译成这么激动人心的文字，把他带到中国一大群地下青年中”。回顾当时的社会状况，不难看出中国社会在转型阶段，千禧年前后，万象更新的一派景象让天生充满好奇的青年人惆怅，对美好自由生活的向往也使他们容易失望，去寻求心理学意义上的“情感释放”，于是文楚安的一系列“垮掉一代”译介著作给了他们一方心灵的天堂，译著中的副文本甚至还为他们指向了更大范畴的思想潮流。世界正变得越来越小，东西方交流日益频繁，新旧观念冲撞，理想与现实矛盾加剧的社会请势和文化气候下，将很大程度上决定文学翻译、文学翻译批评的地位和作用，也必将决定以何种方式影响作为反应者的新一代读者的审美情趣。

（三）突出译者立体在场

译者的立体化“在场”可以概括为身体的“在场”和思想的“在场”。译者绝不是带着空白的身体虔诚地匍匐在作者跟前，译者不仅需要与作者发生对话，还需要与作者所处的社会对话（黄勤，谢攀，2019：80）。文楚安多次切身实地去考察，重走“垮掉一代”的发源地，浏览原作者所在学校，查阅原作者手稿。他认为“我有机会‘身临其境’，对金斯伯格作品中所描述的人文社会、地理背景有了感性认识，他的诗歌在翻译时渐渐明晰起来”^②，可以说，文楚安身体的在场性赋予译本更多的主权。金斯伯格与中国古典诗歌很早就开始结缘，在中国之旅期间就写下了《中国组诗》，对我国唐代大诗人白居易情有独钟，大声疾呼“两种思绪已在梦中同时迸发，自然/两个世界将成为一体，当我醒来拿起笔”。文

楚安跳脱语言符号本身的限制，看到诗人字里行间浅显与晦涩揉杂一体的意象，向读者们解释为，金斯伯格所指的“两种思绪”可以认为是白居易代表的古代中国——东方文化精神和此时此刻金斯伯格的怀古抚今，“两个世界”则表明，诗人自信人类的深层情感具有某些同质性，可超越国界、民族。文楚安已然将自己的思绪也同诗人的思绪“在场”，正如 Robinson (2006: 17-18) 所言：“当译者理解困难时，他可以辍笔踱步，使自己与身边感性现象敏感起来，让自己想象地走进另一个身体的感性共存现象中去”。于是，文楚安从语言梭织而成感性共存中，求解艺术特色和荒诞特征的根源，融入自己的“在场”同时，也拔高了金斯伯格同中国的“在场”，为读者解读了金斯伯格对唐代诗人白居易的偏爱，看到金斯伯格真实领略中国古典诗歌与文化精神的独特魅力。

思想的“在场”既在文字中，又在文字外，译者需要有自内心的自发的思悟——思想形式连续地自然渗进普通的心灵。方能体会到原作自发性的“最初的思绪，最好的思绪”诗歌即兴式写作手法，文楚安除了多次同金斯伯格作者本人通信，还同作者的秘书长期保持联系，金斯伯格本人大为赞赏文楚安的译介计划，最终“选择”文楚安为中国内地翻译者，还授予翻译《金斯伯格诗选》，赠送作品集、评论集等，有鉴于此，思想上的“在场”契合交融赋予译本更多诠释。

四、结 语

副文本拓展补充了原文内容，展示了译者主体与经济、社会和文化系统之间的深层次“在场”关系，回溯关注到译者主体生理及心理的立体化“在场”，是翻译作品中不可或缺的重要组成部分。本文通过对与文楚安主体选择密切相关的译序、注释和其他三类副文本总结进行考察，发现这些副文本在文楚安的译者主体性构建中发挥了重要作用，不仅为译作的读者阅读铺平了道路，还为我们了解总结其“身临其境”的翻译思想和观念提供了途径，更重要的是，为探析垮掉派研究的中国译介进程，有一定的摸索引导作用。翻译家的立体化“在场”在尝试解读副文本现象时，经过多维度剖析——从具体的译者面对的时代文化背景挑战入手，探寻译者在翻译之外的现身，或与多方周旋协商的出场，进而明确译者解决方案背后的思维过程和理解倾向，这样所呈现出的立论过程更加丰满和立体。文楚安译作中丰富的副文本元素有助于促进其译作的接受与传播，对其译作副文本进行全面考察，揭示不同文化背景下的翻译实践和接受情况，重新思考文化多样性和翻译研究多样性。

注释

- ① 文楚安. “垮掉一代”及其他[M]. 江西: 江西教育出版社. 2010.
- ② [美] Allen Ginsburg. 金斯伯格诗选[M]. 文楚安, 译. 成都: 四川文艺出版社. 2009.
- ③ [美] Jack Kerouac. 在路上[M]. 文楚安, 译. 江西: 漓江出版社 2001.

参考文献

- [1] Genette, Gérard. Paratexts: Thresholds of Interpretation. [M]. Jane E. Lewin trans. Cambridge: Cambridge University Press,

- 1997.
- [2] Huang, Peixi(黄培希). “Paratexts and Cultural Construction in Translation—A Case Study of English Translation of Huangdi Neijing Suwen by Ilza Veith”(副文本与翻译文化建构——以艾尔萨·威斯《黄帝内经·素问》英译为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译). 2018(3):2.
- [3] Huang, Qin, Xie, Pan(黄勤, 谢攀). “Liberating Bound translators: Implications from the Translation Body”(解放被缚的译者——翻译身体学带来的启示) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2019(3): 77-84.
- [4] Liu, Hu(刘虎). “A Contrastive Study of Annotation in Three Chinese Versions of Literature and Revolution:A Paratextual Perspective”(《文学与革命》三个中译本注释的对比研究——副文本视角) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭). 2024(1): 154-162.
- [5] Meng, Xiangchun(孟祥春). “Multi-dimensional "Presence" and "Depth" in Translation”(翻译中的多维“在场”与深度“格融”)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023(6): 144-150.
- [6] Robinson, D. 2006. *The Translator's Turn* [M]. Shanghai: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [7] Xia, Li(肖丽). “The Significance of Sub-texts in Translation Studies”(副文本之于翻译研究的意义)[J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2011(4): 17-21.
- [8] Xie, Tianzhen(谢天振). *A New Perspective on Translation Studies* (翻译研究新视野)[M]. Qingdao: Qingdao Publishing House(青岛: 青岛出版社), 2003.
- [9] Zha, Ming Jian(查明建), Xie, Tianzhen(谢天振). *Translation History of Foreign Literature in China in the 20th Century* (中国20世纪外国文学翻译史)[M]. Wuhan: Hubei Education Press (武汉: 湖北教育出版社), 2007.
- [10] Zhu, hui(朱徽). “The Scholar Translator -- Wen Chuan”(学者化的翻译家——文楚安) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2001(5):68-70.

作者简介

文艺, 中国民航飞行学院外国语学院翻译专业硕士生, 研究方向: 翻译理论、民航翻译, 电子邮箱: 2646331193@qq.com。

黄德先, 翻译学博士, 中国民航飞行学院外国语学院教授, 硕士生导师, 研究方向: 翻译理论、民航翻译, 电子邮箱: 65352573@qq.com。

探影寻踪：许心影译创互文性考察

◎ 肖炫菁 李炯里(贵州大学外国语学院, 贵阳)

【摘要】许心影是中国著名潮汕籍女作家。本文以许心影由日文翻译为中文的译作《富美子的脚》及其创作的长篇小说《脱了牢狱的新囚》为研究对象,考察许心影在近代历史背景下作为女性作家所展现出的译创风格与个人艺术特色,并探讨两部作品的互文现象。由此挖掘许心影乃至其所代表的这一时期下的女知识青年,在接受进步文化与思想后逐步产生的意识觉醒与命运思考。

【关键词】许心影;互文性;译创特色

Tracing: A Study of the Intertextuality of Xu Xinying's Translation and Creation

XIAO Xuan-jing LI Jiong-li (Guizhou University, Guiyang)

Abstract: Xu Xinying, native to Chaoshan, is a famous female writer of China. This paper, with her translation *Tomiko's Feet* and her creation *The New Prisoner Out of Jail* as the research subject, investigates Xu's translation and creation style and artistic characteristics as a female writer in the context of modern history and explores the intertextuality of the two works. The goal is to explore the gradual awakening of consciousness and contemplation of fate experienced by Xu Xinying, as well as the female intellectuals of that era, when they were exposed to the progressive culture and ideas.

Key words: Xu Xinying; intertextuality; translation and creation feature

一、引言

许心影,原名许兰荪,号白鸥居士,是与冯铿齐名的现代潮汕籍女作家。1908年,许心影出生在广东澄海的一个书香世家,其父许伟余(原名许挹芬)与同县诗人侯节、历史学家吴贯因被称为“澄海三才子”,曾在潮汕首开白话文创作之先风。因此,许心影一方面自幼饱受国学熏陶,另一方面又受到许伟余白话文创作之先进思想的影响。1926年,许心影到上海求学,就读于上海大学中文系。据考证,许心影在上海大学就读期间曾选修日语课程,在这一阶段掌握了一定的日语知识。1934年后,许心影返回家乡汕头执教。1958年,许心影英年早逝,葬于磐石松仔山。

1929年,许心影以“白鸥”为笔名出版由日文翻译为中文的《富美子的脚》(以下简称《富美子》)。许心影一生著作丰富,然大多散佚,故而目前学界对许心影的研究主要是放在收集和考证她的著作上,期以明晰许心影在民国潮汕地区文坛曾有的地位与影响。学者们或走访许心影亲友以及对潮汕历史文化颇有研究的学者,收集并总结许心影的生平及著述(李魁庆,2008:89-90);或聚焦许心影长

贵州大学2021年度国家社科基金(重大/年度)培育项目“晚清西南地区中日间人物往来及相关记述研究”(项目编号:GDPY2021065)的阶段性成果。

篇小说《脱了牢狱的新囚》一书，采用瑞典学者哈格斯特朗提出的时间地理学方法、生命历程理论观点与文学地理学思路，分析书中的时间建构（包括地理时空间和心理时空间）与景物意境，阐明小说的空间建构与作者的生命历程空间具有同构性，论述“景由心生”及“境由心生”（李坚诚，2016：16-21）；或围绕为《新囚》作序的“柳丝”为何许人也展开了考察（刘文菊、许再佳，2016：84-89）；或搜集《岭海诗流》《汕报》《岭东民国日报》，整理出此前未收录的许心影诗词作品五十五篇，并结合诗词作品的刊登时间补充印证了许心影生平，弥补了许心影诗作大多散佚的遗憾（孔令彬，2022：57-63）。

表 1 可考的许心影现存作品^①

古典诗词	《蜡梅余芬别裁集》词稿 1 册、《海滨》月刊诗词若干首、《岭海诗流》刊登诗词 7 首、《汕报》刊登诗词 47 首、《哀玉霞并序》；散佚诗词若干首。
新诗	《无题》等 3 首。
散文	《醒来吧》、《故园清秋》、《昨夜月》等；创作谈《我的创作经验》1 篇。
小说	长篇小说《脱了牢狱的新囚》1 部；中短篇小说《狂舞后》、《绢子姑娘》、《绢子姑娘（续）》、《蔷薇之夜》、《绿的午后》、《十三》、《玛利亚》、《香花前的偶像》等。
译著	《富美子的脚》
潮剧剧本	原创潮剧《绿牡丹》1 部（仅存目录）；改编潮剧《假老爷》1 部（仅存目录）。

许心影是 20 世纪初期受到时代冲击、具有进步思想的女青年们的一个缩影。考察许心影的文字与作品风格，可以挖掘这一时代背景下许心影乃至这一群体的性格与思想。学界现有的研究仍以考察许心影的文学作品为主，对其唯一的译作《富美子》关注较少，因此笔者也希望通过考证其文学作品《新囚》与《富美子》之间的联系，以微小笔力来丰富现有之研究。

二、《富美子的脚》与许心影的文字特色

《富美子》收录于 1919 年日本新潮社出版的著名文学家谷崎润一郎的小说集《近代情痴录》。谷崎润一郎的小说《富美子》以野田宇之吉为第一人称，讲述他与塚越老人、富美子间的一段见闻。野田宇之吉独自一人到东京求学，被父亲托付给塚越老人。塚越老人生性风流，年过花甲还娶了雏妓富美子为妾。野田宇之吉偶然发现自己与塚越老人一样有着不为人知的恋足癖，塚越老人临终前甚至请求富美子用脚踩着自己的脑袋，如此他方能瞑目。日本研究者认为，在恋足癖中少年与女性是去势的，而女性的足部与被认为是与女性的性器官相连的，但男性对女性足部的迷恋并不是为了否认女性去势的事实，而是在否认自己未被去势；《富美子》中极力描写富美子的足部乃至她身体中的美与生命力，这与塚越老人的晚景不长形成了鲜明对比，谷崎润一郎描绘的男性角色所爱慕的不止是女性角色表面的美，更是她们的野性与自然的生命力（柴田胜二，2019：4）。

在谷崎润一郎笔下，富美子似乎是高高在上的，让野田宇之吉和塚越老人都甘愿俯首为奴，但实际上富美子的意愿从未被顾及，仅仅只是玩偶与欲望宣泄的工具。作为男权社会下的女性缩影，富美子无

法脱离塚越老人而独立生存。反映出男权社会下女性丧失了独立和尊严，只能依附于男性生存的社会现实。这即是许心影翻译《富美子》的契机，以富美子的遭遇唤起同时代女性的觉醒。

表2 《富美子的脚》各中译本信息

译者	收录书目	出版社	出版时间
许心影（白鸥） ^②	《富美子的脚》	晓星书店	1932 年
沈端先（夏衍） ^③	《败北》	神州国光出版社	1930 年
谭晶华	《刺青》	江苏凤凰文艺出版社	2018 年
郑民钦	《少将滋干之母》	现代出版社	2021 年
张丽山	《近代情痴录》	广西师范大学出版社	2018 年
刘子倩	《春琴抄》	江苏凤凰文艺出版社	2018 年

在上述六个译本中，仅有沈端先的译本与许心影的译本是在同一时期完成的，两位作者为同年代之人，教育背景与思想较为接近，但二者的译本仍体现出明显的性别差异，因此将以沈译本作为比较译本进行考察。现代译本则主要为谭晶华、郑民钦、张丽山及刘子倩四位译者的译本，前三位均为男性译者。刘子倩是中国台湾省的一名女性译者。在保证译者性别一致的情况下，为了更好地探讨时代背景元素的影响，笔者同时也选取刘子倩的译本进行比较考察。

在对比考察沈译本、刘译本之后，可以发现许心影译本呈现出以下较为明显的特征。

第一，在尽可能如实呈现原作的同时，融入许多个人的加工处理，这其中以**带有中华优秀传统文化特色的表述居多**。例如：

原文 1：僕の生命いのちとお富美さんの踵と、この世の中でどっちが貴いかといえば、僕は言下に後者の方が貴いと答えます。お富美さんの踵のためなら、僕は喜んで死んでみせます（谷崎润一郎，2012：72）。

许译：若问我的生命和富美子的脚后跟，是那一方面贵重，我倒主张是后一种贵重。古人说，“牡丹花下死，做鬼也风流”，在那时候，就叫我为富美子的脚后跟而死，我也情愿（白鸥，1932：50-51）。

沈译：假使有人问我的生命和富美子的脚踵那个贵重，那时候我一定回答后者贵重的，为着富美子的脚踵，我连死都高兴（沈端先，1930：92-93）。

刘译：如果问我的生命与富美子的脚跟在这世上何者尊贵，我一定会马上回答后者更尊贵。若是为了富美子的脚跟，我愿意欣然赴死（刘子倩，2018：90）。

沈端先及刘子倩两位译者虽在语言处理上略有不同，但基本是对照原文进行直译。许心影译本则与原文相比有较大差异。主要增加了“古人说，‘牡丹花下死，做鬼也风流’”一句。该句在原文中并无对应文字，是许心影采取的加译处理。这或许是为了使中国读者能更好地理解主人公野田宇之吉的情感以及“恋足癖”一词的潜藏含义，故而添加了这样一句贴合的名句，让读者有豁然一悟之感。

第二，从许心影译本的选词中可以看到**其女性视角对译者主体所产生的影响**。

译者在解读、翻译原文的过程中，其性别意识往往会不自觉地介入其中。当译者的性别意识与原文吻合时，译者会通过翻译“维持并促进（原文）性别建构”，当译者的性别意识与原文冲突时，译者会对原文进行性别重写（王璟，2011：102）。在许心影的翻译中可以看出女性视角对译者主体所产生的影响，特别

是当许心影的女性性别意识与原文产生冲突时，许心影甚至会对原文的细节进行改写，以使读者在阅读译作时能产生许心影想展示出的人物形象与作品内核。

原文 2：日本の女だって昔はみんな足の綺麗なのを自慢にしたものさ。だから御覧なさい、旧幕時代の芸者なんて者あ、足を見せたさに寒中だって決して足袋を穿かなかった。それがいなせでいいってお客が喜んだもんなんだが、今の芸者は座敷へ出るのに足袋を穿いて来るんだから、全く昔とあべこべさね。もっともこの頃の女は足が汚いから足袋を脱げたって脱ぐ訳にや行きますまいよ（谷崎润一郎，2012：74）。

沈译：日本的女人确实从来以脚的美观自豪的。所以，你看！旧幕时代的艺妓们为着要表现她们的脚，所以即使在大寒时节，也决计不穿袜子的。那时节的客人欢喜她们的矫健，所以她们如此的，现在呢，艺妓到客室里来也穿着袜子，真是颠颠倒倒了！本来现在女人的脚难看所以即使要脱袜子，也是不行的（沈端先，1930：96-97）。

许译：至于日本的女人，自古以来，都是很夸耀脚的美丽的。所以，你看，旧幕时代的妓女，那一个不是赤着双脚。就在冬天，也决不穿袜子，这为的是什么，无非要讨客人的欢喜。于今不然，妓女出局，都是穿着袜子，尤其是近来的女子，她一双袜子弄得很脏，本应该脱的，她们都不脱，不是我老顽固，真有些瞧不上眼，你说对吗（白鸥，1932：60）？

「足が汚い」是一个较为简单的日语表达，意为“足部难看”，结合许心影对前后文中「足」「足袋」的翻译，可以基本判断出许心影清楚二者的词义差别，即便是单纯地依书面而译，也是“将脚弄得很脏”，而非“袜子弄得很脏”。因此可以得出这里是许心影的性别意识与原文产生了冲突，有意采取的一种性别改写。原因或有以下两点。一是在许心影看来，对女性的足部进行观赏价值的评价是男性视角下的一种畸形审美，身为女性的许心影并不愿迎合他们，于是采用了“袜子”这一视角进行切入，将足部的美丑转化为袜子的干净与肮脏，从而削弱了男性的凝视感。二是与许心影当时所处的社会背景有关，孙中山先生成立中华民国后，正式下令废止“缠足”陋习，新文化运动前后，陈独秀、李大钊等人也屡次撰文批判缠足对妇女的压迫，但民间的“缠足”之风仍旧屡禁不止。许心影翻译《富美子》时，正值批判“缠足”陋习的高潮期。当时的进步知识分子觉得缠足后的畸形小脚是男尊女卑下的时代产物。书中的富美子所代表的也是封建男权社会之下被玩弄与剥削的受害者，许心影看见富美子或许自然而然便会联想到在中国封建社会中被摧残的妇女们，故而怀着这样一种悲悯之心，以“袜子”改写了“足”。

原文 3：玩具になるとはいっても、ただ素足を見せて拝ましてやりさえすれば、それで相手は気が遠くなる程喜んでいるのですから、心の持ちようによってはこんな易やさしい役目はないのです（谷崎润一郎，2012：76）。

沈译：但是，虽则说是玩具，只要将一双裸脚给他赏玩崇拜，对手便会发疯也似的欢喜，所以一方面说来，这也是最容易的工作（沈端先，1930：98）。

许译：但是，就说是玩具，单单的只崇拜她的赤脚，在对方尽管十分欢喜，而在她的本人，要专门是这样来讨好，也决不是一够好演的戏（白鸥，1932：60）。

这段是野田宇之吉的心理活动描写。此时的富美子受到塚越老人和野田宇之吉的禁锢，忍受着他们奇怪的恋足癖，厌恶却又不能拒绝。此处谷崎润一郎选取的用词是“役目”，中文意思即为“任务、职责”。在沈端先的译本中，该词被译为“工作”，与原文的选词词义贴近，即沈端先与谷崎润一郎都认为富美子将脚给塚越老人和野田宇之吉亵玩一事，是她为了钱而完成任务，且这一任务并不难完成。

因此就这一选词来看，谷崎润一郎及沈端先笔下的富美子并不拒绝将脚予塚越老人及野田宇之吉褻玩。许心影则选取了一个词典中不具有的词义，将“役目”改译为“演戏”，并加上了一句“要专门是这样来讨好”，进一步说明了富美子的行为是迫于强权下的不得已与曲意逢迎。此处的选词是女性译者与女性角色共情后进行的性别重写，富美子的举动是在男权社会下被迫扮演成迎合的样态，而非自愿采取的行为，带有较为浓厚的女性视角色彩。读者在阅读许心影的译文时能感知到是一个受到迫害的女性形象。

第三，许心影译本中的遣词造句展现出**特有的时代特征**。

从文学的发生学的立场上说，“文化语境”指的是在特定的时空中由特定的文化积累与文化现状构成的“文化场”（严绍璁，2000：3）。严绍璁先生是从文本的创作出发所进行的论述，而翻译活动本身就是在新的文化语境下对原有文本的再创作。许心影与刘子倩尽管同为女性，但所处的教育环境大不相同，所创作的译本也诞生于不同的时代背景之下，有着不同的文化语境背景。

原文 4：「またそんな分らないことをいってるんだね.....喰物がまずいのはお定のせいじゃあいやあしない。自分の口が変ってるんじゃないか。病人の癖に勝手なことばかりいっているよ。——お定や、構わないから打っちゃっておおき。そんなにまずいなら喰べないがいい。（谷崎润一郎，2012：78）」

许译：“您这人真不识好歹，饮食无味，难道是定子故意做的吗？自己的口味变了，怎么能乱怪别人呢？定子，你不要理他，如果嫌无味，不**喫**好啦。（白鸥，1932：65-66）”

刘译：“怎么又说那么不懂事的话……东西难吃又不是阿定的错。是你自己的口味变了吧？明明是病人还老是这么任性——阿定啊，你别怕，干脆老实告诉他那么嫌弃的话可以不**吃**。（刘子倩，2018：97）”

这段话是富美子对塚越老人的指责。两个译本呈现出了较大的时代差异性。如「喰物がまずい」，刘子倩译为“东西难吃”，其口吻比较白话，相对贴近现代的日常生活，符合刘子倩成长与生活的时代背景；而许心影译为“饮食无味”则比较文言文，符合其自幼饱受国学熏陶的成长背景。另外，原文中的「喰べないがいい」一句，刘子倩译为“可以不吃”，许心影译为“不喫好啦”，不仅是许心影的译本，包括前文所引用的沈端先译本，在最早收录的1929年章克标辑译《谷崎润一郎集》中，此处所采用的也是“喫”这一标记。这不同时期下的三个译本，在关于“吃”字的写法这一点上也很具有各自的时代特征。据民国时期的词典记载，“吃”实际上意为“口吃”，“喫”意为“吃饭、喝水、吸烟、吃力等”，因此沈端先与许心影采用“喫”的标记是符合彼时的书写规范的。还有说法指出，“喫”是“吃”的全等异性字。仅这一点而言，两个译本的时代差异性是相当明显的。再从方言角度来看，“喫”字是粤语、吴语、赣语的用词，沈端先为浙江杭州人，许心影为广东汕头人，且两书均在上海印刷发行，因此使用“喫”字也符合他们的地域用词习惯。

三、《脱了牢狱的新囚》及其风格考察

1931年，湖风书店出版了许心影所写的日记体长篇小说《新囚》。1934年上海春光书店再版此书。1948年，大方书局将小说改名为《恋爱日记》重新出版。2010年中国台湾省的文听阁图书有限公司重印《新囚》。

《新囚》塑造的是一个身处黑暗之中却始终都在追求光明的新女性形象。女青年曼罗经传统的男婚

女嫁，结识并嫁给了军官 L，军官 L 常对曼罗施虐，因此曼罗决心离开 L。曼罗与此前的心仪对象 S 重逢，虽然此时的 S 已是有妇之夫，但曼罗依然在愧疚中与 S 旧爱复燃。可一心想要出国的 S 并不是真心喜爱曼罗，最终抛下了曼罗远走高飞。结局中，曼罗没有回应爱慕她的惠与桐，她摆脱了婚姻与家庭的枷锁，远赴南洋。许心影在自序中点明了“远赴南洋”这一行为的象征义与寄望：“除了她，‘到一个没有烦扰没有朋亲’的地方，她更不能有所挣扎了！一切的‘迫夹’于她是无可如何的了，她只好去了！她是在孤舟之中，她面前的茫茫的大海，这茫茫的那边大概该不会再有‘迫夹’与烦扰吧！（白鸥，1934：自序第 4 页）”

于许心影而言，文学从不是单纯的消遣之物。“‘文学是时代的产物’但‘文学要摠住时代指导时代’。前者是文学的本身的理论，而后者却（是）对于文学的一种责望。但是我们的时代呢？（白鸥，1934：自序第 1 页）”柳丝为该书所作的序言中写道，“在‘迷羊’们的文学作品当中，白鸥女士此篇颇能令人爱读：辞藻底（的）美丽，热情底（的）奔放，描写底（的）大胆，是新进女作家的不可多得的作品。那是一首散文诗。因此白鸥女士只是一个诗人，并非小说家……少爷小姐们与其化（花）钱买那些千篇一律的照恋爱公式写的糜烂到有如嚼蜡的‘大作品’，何不读一读这篇有生命力活跃的新著？（白鸥，1934：柳序第 2-3 页）”在一众歌咏爱情、沉溺情爱的作品中，许心影笔下的曼罗摆脱了公式化的形象与命运，为读者们提供了另一种可能的方向。

根据笔者考察，将《新囚》的特色归纳为以下四点。

第一，采用女性第一视角行文。此处与《富美子》进行简单对比。在《富美子》中，谷崎润一郎以野田宇之吉为第一人称，即富美子在小说中是以第三人称的视角出现，读者对富美子心理活动的了解仅能通过野田宇之吉的观察，换言之女性角色的情感与想法并不能直接传达和抒发。许心影在翻译《富美子》时，偶尔会代入女性的视角，表达对女性角色的怜悯，例如将“足”译为“袜”，将“工作”译为“不是一出好演的戏”。《新囚》则直接以曼罗这一女性角色为第一视角，采用日记体的形式，即读者代入曼罗的角色写信、收信、读信，更具有代入感。此外，在措辞上，许心影也不再使用怜悯性的措辞而是激励式话语：

提起你的精神，

振刷你的勇气，

把心血去灌溉自己的花朵，

把情热去培养自己的生命！

曼罗自爱吧你还该热烈的生（白鸥，1934：161）！

第二，整部小说由曼罗的日记与他人寄来的书信组成，此类日记体、书信体小说往往具有充沛的人物情感，传达更为直接，读者在阅读时可以得到更加真切的体验。读者通过曼罗的日记去看她每日的所见所闻，以她的身份去阅读书中其他人物写给她的信件，由此产生的冲击力及切身体会的感受会尤为深切。

第三，书中的行文用语兼具生活口吻与古韵。因为《新囚》采用日记体，且记载的事情偏日常琐事，所以这部分语言相对较为轻松，但总体的语言风格仍见古韵与国学功底。例如 1934 年上海春光书店出版的版本中，曼罗同 S 分手时所拟的一段小诗：

时序飞如箭，分手际，繁夏月华如练，忽又征鸿至，垂杨岸，寂寂秋风拂面。秦淮月白，西湖水碧，黄埔滩头歌怨！拟把红笺寄，奈青鸟对对栖林飞倦。

离钱愁添，征帆日远，莫味前情深浅！月白花阴，潮声岸畔，浥泪赠伊丝绢。忆起当日豪放，泪珠飞溅。但月明小院，数秋声，曲阑倚遍庭阶行遍（白鸥，1934：117）。

第四，小说的时空背景与许心影本人经历具有高度吻合性。许心影自小在故乡汕头长大，十六岁时只身赴厦门求学，十八岁到上海读书，后又回到家乡教书，从事诗歌和潮剧创作。而《新囚》女主角曼罗的路线如下：厦门（鼓浪屿）—故乡—上海—厦门—南洋。由此可见，许心影小说中的背景构建有一部分源于自身的真实经历。

四、《富美子的脚》与《脱了牢狱的新囚》的互文性

许心影曾在《我的创作经验》中写道，“（1926年）我素负叛逆之名，在每与礼教相衡抗，对斯情境，愤恨之情绪益勃发！徒以孤单摇旗呐喊，收效绝微，合力而攻，则革命势力正告瓦解崩溃。四顾茫茫，了难酬愿。当时就有了欲以文字号召同性的企图。（卢隐等，1934：85-86）”这一想法促使许心影翻译了《富美子》，并创作了《新囚》，塑造出一个追求新生活的新女性形象。

若将许心影一生的创作期进行划分，大致可以分为上海时期和汕头时期。译作《富美子》出版于1929年，而小说《新囚》最早的版本是在1931年问世。可以看到，这两部作品一是创作时间相近，并且都可以归入许心影创作生涯中的上海时期；二是这一时期的许心影约莫十八九岁，正处于世界观的形成期；在上海大学求学的过程中，她与陈望道^④等进步人士结识，接受到各派进步思想的冲击，这对她本人的理念及她的文学创作都产生了极大影响；三是《富美子》的翻译应当是早于《新囚》的创作的，因此可以推测《富美子》的文本要素有极大可能影响了许心影对《新囚》的构思。

1966年，朱丽娅·克里斯蒂娃正式提出了“互文性”这一概念。如今理论界对“互文性理论”的定义有狭义和广义之分，狭义的互文性理论指的某个文本及其所吸收和转换的其他的文本间的联系，广义的互文性则是把所有文本都视为互文，认为这种互文联系是某个文本与赋予该文本意义的符号等之间的联系。笔者认为，《富美子》与《新囚》中具有明显的互文性特征，因仅围绕这两个文本展开讨论，故此处采用狭义的互文性理论进行分析。

在《富美子》及《新囚》中，女性角色为作者的主要塑造对象，因此书中的元素大多围绕女性角色设定，以突出呈现女性角色特色。笔者将此类元素归为女性命运及女性枷锁两类加以讨论。

1. 女性角色的自主选择与女性命运的设定。在《富美子》与《新囚》两书中，女性角色均是作者的主要塑造对象，因此从作者对女性命运的设定与塑造，便能读出其想要传达的思想意图。《富美子》中，塚越老人将死之际，富美子与男演员Y相识且常常约会；待塚越老人一去世，富美子便同男演员Y结婚了。在谷崎润一郎笔下，富美子的命运就此已经画上了句点，此后的富美子是幸福或是不幸，不得而知。结合小说《新囚》中曼罗的结局，显然在许心影看来，富美子的最终命运是悲剧的。富美子嫁与塚越老人做妾乃至忍受塚越老人和野田宇之吉的癖好，这皆是困住富美子的旧牢笼；而塚越老人死后，富美子与男演员Y结婚，许心影认为富美子不过是从一个旧牢笼走进了一个新牢笼，富美子既未获得获得自由也不曾得到成长，缺少对个人命运的抗争。

正因为如此，许心影赋予了曼罗相似但又具有强烈差异性的命运。曼罗认识军官L并与之结婚，是

进入旧牢笼；曼罗决心离开 L 正如同富美子迎来塚越老人的死亡，是走出了旧牢笼。曼罗面对婚姻牢笼之外的 S、桐、惠等人，正如同富美子与演员 Y 的相识，即步入名为情爱的新牢笼。至此，曼罗与富美子的命运是近乎一致的。不同的是，富美子选择与演员 Y 结婚，留在了新牢笼中；曼罗选择与 S 们分道扬镳，于许心影看来这是“脱了牢狱”。生活在“黑暗”里的曼罗始终向往光明，直到最后都不曾放弃自己的追求。

两位女主人公的命运围绕着牢笼与个人抉择展开，这种符号的相似性是许心影译作与创作中的互文性，而富美子与曼罗最终命运的差异性则是许心影的再创造，其中所包含的是许心影对女性命运的期望。许心影选择翻译《富美子》，一则是受到所处环境中的思潮影响，二则是这一文本在她眼中所反映出来的思考价值，男权社会下的女性应该如何自处？如果说许心影翻译的《富美子》是她带给社会的思考与启迪，那么《新囚》便是她交给社会的答卷。

2. 女性枷锁。《新囚》及《富美子》书中的女性枷锁主要为男性角色带来的束缚与周遭环境带来的压力。第一，作家在塑造女性角色时，往往会借助男性角色这一推力，或是反映女性角色所处的环境，或是以男性角色促进女性角色的成长。谷崎润一郎笔下的女性角色从表象来看往往是被男性所倾慕和崇拜的，但女性角色往往无法摆脱男性角色带来的束缚，女尊男卑的外壳之下其内核仍是男尊女卑。《富美子》中，谷崎润一郎给予富美子的第一层束缚即塚越老人，即身为雏妓且没有立身之本的富美子无法逃脱塚越老人独自生存，只能沦为塚越老人和野田宇之吉的玩物，看似百依百顺的背后实则是高位者的施恩；第二层束缚为演员 Y，在塚越老人这一象征旧牢笼的符号瓦解后，演员 Y 作为情爱束缚的符号代表出现。《新囚》中，曼罗这一角色受到的第一层束缚来自于军官 L，军官 L 这一角色所代表的，是不幸的传统婚姻家庭中，男性角色给女性带来的自由限制；第二层束缚来自于 S、桐、惠等人，他们所代表的是情爱上的束缚。这两层束缚在反映曼罗所处环境的同时，也推动了曼罗的觉醒。第二，从对周围环境的塑造这一点来看，两书中的女性角色所处的背景及所承受的压力具有较高的相似性。《富美子》中，塚越老人的亲属素来厌恶塚越老人眠花宿柳的行为，因而对富美子也不甚喜爱。《新囚》中，曼罗则被自己认定的至亲好友指为淫荡之人。周围人的非议与男性角色的束缚是两本书中共有的象征符号，形成了互文现象。不同的是，富美子始终处在枷锁之中，而许心影赋予曼罗的，是“去，去，去寻未来的光明与新生（白鸥，1934：164）”的期盼。

五、结语

在许心影的毕生作品中，《富美子》是可考的唯一译作。许心影选择翻译《富美子》一书，这一行为本身及其文本都十分具有探讨意义。一是它反映了这一时代背景下，许心影乃至其代表的进步女青年的思想转变，这批女性在接受进步思想后，对原本接受的封建体系产生了批判意识；二是该文本与许心影后续的创作之间存在的互文性亦值得考察，其反映的是《富美子》这一小说为许心影的创作带来的铺垫与启迪。

20 世纪 20 年代末，许心影结识进步人士，接受新文化与新思想的熏陶，从她选择《富美子》这一题材小说可以看出，这一时期的她对自己乃至女性的命运都有了更进一步的思考。二十岁的许心影在阅读谷崎润一郎的《富美子》时，读到的是女性在封建男权社会下只能依附于男性的无奈。二十二岁的许心影在创作《新囚》时，写下的是女性在这样的社会下应有不断追求光明的态度。从《富美子》与《新

囚》中的互文性因素与差异性，可以探见许心影的觉醒与转变。

注 释

- ① 资料来源：刘文菊，李坚诚。潮籍女作家许心影著作考略[J]. 汕头大学学报(人文社会科学版), 2015, 31(03): 40-49+101.
- ② 许心影所翻译的《富美子的脚》，最初由希美印刷所于1929年出版，1931年后上海晓星书店再版多次，本文选用的是上海晓星书店于1932年（民国二十一年）2月发行的第四版。
- ③ 夏衍（1900-1995），原名沈乃熙，字端先。其创作的《富美子的脚》译本曾被多次收录，最早收录其译文的书目是1929年章克标辑译的《谷崎润一郎集》。
- ④ 陈望道（1891-1977），原名参一，早年曾留学于日本早稻田大学，是将《共产党宣言》（英文版）翻译为中文的第一人。1920年担任《新青年》编辑，1923年-1927年担任上海大学中文系主任等职。

参考文献

- [1] Bai, Ou (白鸥). "A New Prisoner Out of the Prison" (脱了牢狱的新囚) [M]. Shanghai: ChunGuang Bookstore (上海：春光书店), 1934.
- [2] Kong, Lingbing (孔令彬). "Collection of Fifty-five Poems and CI Works of Xu Xinying's" (许心影诗词作品辑佚五十五首) [J]. *Journal of Shantou University(Humanities & Social Sciences Edition)* (汕头大学学报 (人文社会科学版)), 2022, 38(08): 57-63+95.
- [3] Li, Jiancheng (李坚诚). "The Time-Space Construction and Scenic Mood for A New Prisoner Outofthe Prison"(《脱了牢狱的新囚》的时空建构与景物意境) [J]. *Journal of Hanshan Normal University* (韩山师范学院学报), 2016, 37(04): 16-21.
- [4] Li, Kuiqing (李魁庆). "Poetess Xu Xinying of Chiu Chow" (潮籍女诗人许心影) [J]. *Luxun Research Monthly* (鲁迅研究月刊), 2008(01): 89-90.
- [5] Liu, Wenju & Xu, Zaijia (刘文菊，许再佳). "Research the Pseudonym of 'Liu Si' on Modern Literary Circles—Taking 'Liu Xu' in Xu Xinying's The New Prisoner out of Prison for Example" (现代文坛“柳丝”笔名考略——以许心影《脱了牢狱的新囚》的“柳序”为例) [J]. *Journal of Wenzhou University(Social Science Edition)* (温州大学学报(社会科学版)), 2016, 29(01): 84-89.
- [6] Lu, Yin & Ling, Shuhua etc.(卢隐，凌书华等). "My Creative W\Experience" (我的创作经验) [G]. *Monthly Journal of Young Women's* (女青年月刊), 1934: 85-86.
- [7] Shibata Shoji (柴田勝二). "Between Beauty and Life—Tanizaki, Jun' ichiro's Two Sides" (美と生命の間—谷崎潤一郎の二面性) [C]. *Tokyo University of Foreign Studies Research Report for Japan Studies in Global Context* (東京外国語大学国際日本学研究報告). 2019: No.9 3—11.
- [8] Tanizaki, Jun'ichiro (谷崎潤一郎). "Tanizaki Jun'ichiro Fetishism Novels Collection" (谷崎潤一郎フェティシズム小説集) [M]. Tokyo: Shueisha (東京：集英社文庫), 2012.
- [9] Tanizaki, Jun'ichiro (谷崎潤一郎), translated by Bai Ou(白鸥译). "Tomiko's feet" (富美子的脚) [M]. Shanghai: Shanghai Xiaoxing Bookstore (上海：上海晓星书店), 1932.
- [10] Tanizaki, Jun'ichiro (谷崎潤一郎), translated by Liu Ziqian(刘子倩译). "The Story of Shunkin" (春琴抄)[M]. Nanjing:

Jiangsu Phoenix Arts Press Co.,Ltd. (南京：江苏凤凰文艺出版社), 2018.

- [11] Tanizaki, Jun'ichiro(谷崎润一郎), translated by Shen Duanxian(沈端先译). "Lost"(败北) [M]. Shanghai: ShenZhouGuo Guang Society(上海：神州国光出版社), 1930.
- [12] Wang, Jing (王璟). "Gender Consciousness and Literary Translation—Study on Eileen Chang's Translation Practice" (性别意识与文学翻译——张爱玲翻译个案研究) [J]. Foreign Languages in China (中国外语), 2011, 8(05): 102-106.
- [13] Yan, Shaodang (严绍璁). "Culture Context and Variants and Literary Genealogy" ("文化语境" 与 "变异体" 以及文学的发生学) [J]. Comparative Literature in China (中国比较文学), 2000(03): 3-16.

作者简介

肖炫菁，贵州大学外国语学院在读硕士研究生。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：tutuya0730@163.com。

李炯里，贵州大学外国语学院副教授，硕士生导师。研究方向：中日近代交流史、翻译理论与实践。

功能派翻译理论视角下成都武侯祠官网的公示语日译研究

◎ 刘小霞 马艳波(四川轻化工大学外国语学院, 自贡)

【摘要】 文章在功能派翻译理论的视角下, 具体以成都武侯祠官网的公示语日译实例为中心, 基于公示语的语言功能分类, 从语言形式和文化差异层面, 探讨了具有说明性功能的解说类文本的公示语日译所存在的问题和应采取的翻译策略。具体而言, 是既不拘泥于源语言形式, 又不以目标语为宗, 而以整体翻译行为的目的为导向, 采取折衷灵活的翻译方法。让地区旅游景点特有的、与本土文化相关的语言词汇在目标语的文化和情境中, 得到期待性地接受。这样既能满足目标语接受者的需求, 也促进了传统的本土文化的传播。

【关键词】 功能派翻译理论; 武侯祠官网; 说明性功能; 解说类文本; 公示语日译

An Analysis of Japanese Translation of Public Signs for Wuhou Shrine Website in Chengdu from the Perspective of Functionalist Translation Theory

LIU Xiaoxia MA Yanbo (Sichuan University of Science & Engineering, Zigong)

Abstract: From the perspective of functionalist translation theory, this paper focuses on the public signs in the Japanese version on the official website of Chengdu Wuhou Shrine. Based on the classification of language functions of public signs, it explores the problems and translation strategies adopted in the Japanese translation of public signs in explanatory texts with illustrative functions from the perspectives of language form and cultural differences. Specifically, it is a translation approach that is neither confined to the form of the source language nor to the target language, but guided by the overall purpose of translation behavior, by adopting a flexible translation method, which helps expressions unique to the regional tourist attraction and related to local culture to be easily accepted in the context of Japanese target language and culture. This not only meets the needs of the target language receivers, but also promotes the diffusion of traditional local culture.

Key words: Functionalist Translation Theory; Chengdu Wuhou Shrine Official Website; illustrative functions; explanatory text; Japanese translation of public signs

一、引言

在“后疫情时代”下, 旅游景点宣传的网络化成为不可阻挡的趋势。四川主要旅游景点的官网宣传已经做出了重大改革, 特别是在不同语言的对应方面。比如, 成都武侯祠博物馆已经在其主页推出中、英、日、韩四种语言类型的网页版本。其优势在于不受篇幅的限制, 可以将景点或展品相关的公示语内容进行拓展和延伸。但是, 即便是有着成熟的网页, 成都武侯祠官网的解说类文本中, 公示语日译仍然

基金项目: 本文为四川省社科规划“巴蜀文化对外传播研究”专项课题: “四川旅游领域公示语日译研究”(项目编号: SC21BS032)的阶段性重要研究成果。

出现了不同层面的翻译问题。正因为中日同处汉字文化圈,所以历史文化会相互吸引甚至融合,但是语言上存在大量的同形异义和日造汉字等,同时语言结构形式、敬简体的使用场合、表达方式的委婉程度、以及相关的文化背景的不同更容易造成误译、错译,以及翻译不规范的现象发生(刘小霞,2021:65)。从“文化自信”、中国文化“走出去”的国家战略、以及地方旅游经济层面来说,这不仅会影响旅游地的公共服务和文化水平、城市的国际化程度,还会影响本土文化的宣传、以及中国传统文化的弘扬。

二、公示语的定义范围和研究现状

关于“公示语”一词,吕和发在《公示语的功能特点与汉英翻译研究》中明确提出了其定义:公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息(吕和发,2005:22)。虽然,吕和发认为与标识语、标志语、标示语相比,公示语应用更为广泛,也指出涉及食、宿、行、游、娱、购行为与需求的基本公示文字信息内容都在公示语研究范畴之内。但是,对于旅游领域具有说明性信息功能的解说类文本的归属,在先行研究中仍存在着分歧。

牛新生根据公示语的语言功能,认为“公示语属于感召型文本”,并根据英国著名学者纽马克(Peter Newmark)的文本类型理论进行的划分和归类,认为旅游景区的历史或现状解说等景点介绍文本是信息型文本,不属于公示语之列(牛新生,2008:90-91)。对此,熊仁芳提出了反驳,认为“人为地将那些只具有信息功能而不具有感召功能的公示语排斥在外,有违事实”,主张将公示语分为“感召型文本”和“信息型文本”两大类(熊仁芳,2018:16)。以此观点来看,旅游领域的景点解说文,包括历史或现状解说等都属于“公示语”的范围。以陈君、吕和发的研究为例,后期的相关研究中已经默认将旅游景区的信息型文本,包括解说类文等一并纳入了“公示语”的研究范畴(陈君、吕和发,2020:33)。这也就超越了最初对“公示语”的定义范围,但却缺乏有针对性的研究。

根据教育部语言文字信息管理司指导的,由《公共服务领域日文译写规范》^①(GB/T 35303-2017)课题组编的《公共服务领域日文译写指南》^②可知,对于旅游领域的公示语的译写标准的提出和举例,主要集中在“旅游景观名称”“功能设施信息”“警示警告信息”“限令禁止信息”“指示指令信息”“说明提示信息”六大板块。一方面可以看出,关于传统定义下的“公示语”日译的研究已经很丰富且有译写规范、指南以及日本东京都产业劳动局发布的《针对国内外旅行者的简明指示标志标准化指南——东京都版对译表》^③等作为基本参考。但另一方面,从指南的具体内容可见,其分类仍然局限在传统“公示语”定义下,并没有包含旅游领域的解说类文的译写策略等内容。因此,关于旅游领域解说类文本的公示语日译研究仍然存在一定的空缺和不足。

综上,解说类文本是属于承载着地方本土文化以及国家传统文化的对外传播和国际形象推广的重要责任的、具有说明性功能的文本,更应属于“旅游领域公示语”的范畴。因此,本文的研究对象主要侧重在目前研究中所忽略的解说类文本的公示语日译上。

三、理论依托

据祁福鼎、施文的统计可以看出,受公示语英译研究的引导和影响,在2002-2016年的公示语日译研究的理论依托方面,提及最多的是“功能派翻译理论”,还指出,“功能派翻译理论”将翻译研究的

视角从源语文本转向目标文本,“是最适用于公示语研究的翻译理论”(祁福鼎、施文,2018:15)。到张果的统计中,提及公示语日译研究视角及理论依托时,“功能派翻译理论”仍然在榜首位置(张果,2022:62)。

此外,值得注意的是,根据知网(2023-12-1“公示语”“日译”为关键词)的相关论文检索可见,从2016年开始,公示语日译研究的理论依托或视角出现更多元化的发展。例如,跨文化交际、生态翻译等视角。其中,以纽马克的文本类型分类、语义翻译与交际翻译理论为依托的公示语日译研究更为突出。秦石美在简单提及纽马克提出的语义翻译和交际翻译的翻译方法的同时指出,公示语的翻译应采用交际翻译为主,适当采用语义翻译的策略(秦石美,2012:84),但理论梳理不清,策略缺乏论证。王静则只是一语带过,认为纽马克的交际翻译理论更适用于公示语的翻译,同时还认为,公示语翻译比文学作品和法律文书翻译要容易得多,只要做到“信”“达”就已经达到翻译的目的了,对“美”的要求不高(王静,2012:65)。对此,笔者认为,这一观点是对“公示语”定义演变的疏漏,也是对公示语日译以及翻译的误解。对于公示语翻译,确实有其适用的相应翻译理论。但在旅游领域公示语的解说类文本方面,不仅涉及饱含地方传统文化特色的历史典故、还包含充满文学性的诗词对联等内容,绝不比文学作品或法律文书翻译容易。同时,在中国文化“走出去”战略背景下,因为承担着传播和弘扬中国传统文化的重要责任,反而对“美”的要求应该更高。因此,关于公示语日译的翻译理论和翻译策略的探讨是一个值得一直探究的领域。

上述先行研究中涉及的翻译理论都有其合理性和片面性。如果不综合梳理和分析,就会陷入理论的套用,公示语翻译的文本阐释也就会受到理论框架的约束。首先,提及最多的“功能派翻译理论”和纽马克的功能翻译理论的关系有待厘清。

据张美芳可知,因为两者是以卡尔布勒(Karl Bühler)及相关学者的语言功能理论为共同的理论根源,翻译理论和研究方法也相似,研究重点都是文本/译文功能,翻译行为及其目的、翻译策略(张美芳,2009:63)。因此,德国的功能主义学派和英国的纽马克都被归为翻译研究的功能学派。其中,德国功能主义学派的主要代表人物卡特里娜莱思(Katharina Reiss)于20世纪70年代提出了一种建立在整个文本的交际功能上的对等概念,而其功能理论是建立在布勒的语言功能三分法(表情功能、信息功能、感染功能)的理论上(张美芳,2009:65)。布勒的语言功能理论不仅是莱思的文本类型学的基础,也是后来汉斯费米尔(Hans J. Vermeer)的“目的论”(Skopos theorie)的基础。同样也是纽马克提出的“语义翻译”和“交际翻译”的理论来源。因此,兴起于20世纪70年代的德国功能主义翻译理论,基于卡尔布勒的语言功能三分法理论,缘起于卡特里娜莱思的“文本类型理论”(Text typology),发展于贾斯特霍斯-曼特瑞(Justa Holz-Mänttari)的“翻译行为理论”、费米尔的“目的论”、克里斯蒂安诺德(Christina Nord)的“功能加忠诚理论”(张美芳,2009:63)。

其中,由费米尔提出的目的论,可以说是功能学派中最被关注的理论。由于该理论强调翻译目的对翻译策略的指导或决定作用,所以关于该理论的应用,在中国集中在非文学类文本的翻译探讨较多。而在公示语翻译研究领域,正如叶慧君、胡连影的统计所示,应用次数最多的理论依然是“目的论”(叶慧君、胡连影,2021:30)。而费米尔的目的论可以说是莱思文本类型学、霍斯-曼特瑞的翻译行为理论的继承和延伸,但其认为翻译是在“目标语情境中为某目的及目的受众而产生的文本”(Vermeer,

1987:29)。因此,目的论中,原文服从于目的且地位较低。这也是被不少批评者指责之处。而诺德的“功能加忠诚”理论可以说是德国功能主义学派翻译理论的最佳完善者,但实践起来却又相对困难(张美芳,2009:93)。

此外,纽马克的功能翻译理论所提出的“语义翻译”和“交际翻译”也是基于布勒等人的语言功能、文本的目的所提出的翻译策略。语义翻译的目的是“在目标语语言结构和语义许可范围内,把原作者在原文中表达的意思准确地再现出来”;而交际翻译的目的则是“努力使译文对目标语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同”(张美芳,2009:75)。纽马克认为,“原语语篇和译语语篇之间有明显的文化鸿沟”,因此建议译文可分为尊重原文即原语语篇,忠于作者、充分表达作者原意的“语义翻译”(semantic translation)和考虑目标语的语言、语用以及文化的,忠于读者、便于读者接受的“交际翻译”(communicative translation)(Newmark,1988:48)。可见,纽马克的功能理论同诺德的“功能加忠诚”理论都不仅仅是只强调“目标语”,按照语言功能、文本类型的不同,同样重视原文和原语语篇。

因此,本文所指的“功能派翻译理论”实际上既包括德国翻译学界的功能主义学派的理论,又包括英国纽马克的功能翻译理论。因此,讨论功能派翻译理论时离不开语言功能和文本类型的探讨。莱思基于“信息的”“表情的(表达情感)”“感染的”语言功能,将文本类型分为“信息型”“表情型”“操作型”。对应的翻译方法是“简洁明了”“仿效,忠实原作者”“编译,等效”(张美芳,2009:71)。而纽马克也基于语言的三大功能:“表情功能”“信息功能”“感染功能”,提出了适用于文学和其他将原文语言和内容视为同等重要的文本类型的“语义翻译”和适用于公共告示、教科书等非文学作品的“交际翻译”。前者坚持原文本的权威,以作者为中心,侧重源语;而后者以读者为中心,侧重于目标语。而在传统“公示语”的定义语境下,都是强调“公示语”的非文学类文本性。因而大多数先行研究中,在提及翻译理论时,都集中在费米尔的“目的论”和纽马克的“交际翻译”上。但是,正如纽马克本人所述,大多数文本都是兼有这三大功能且各有侧重,很少是纯信息、纯表情或纯感染性的。可见,“公示语”文本的语言功能是复合性的。

本文以“功能派翻译理论”为理论依托,基于布勒的“信息功能”“表情功能”“感染功能”的三分法语言功能理论,以及莱思的“信息型”“表情型”“操作型”的文本类型分类,可以将旅游领域公示语文本进一步分为三大文本类型:(1)静态信息为主的指示性功能的文本(信息型为主的文本类型)、(2)动态信息为主的提示性功能的文本(感染型为主的文本类型)、(3)说明性功能的解说类文本(信息型、表情型为主的文本类型)。第一类和第二类属于传统“公示语”定义下的研究对象。但第三类,说明性功能的解说类文本与指示性、提示性的文本都不同,是以短文或长文的形式出现,重在传递历史、人文、习俗、事件、地点、诗词对联等说明性信息。所以属于以信息功能、表情功能(表达情感)为主又兼具感染功能的文本类型。虽然旅游领域的公示语整体上属于感召型文本类型为主的文本,但作为本文研究对象的成都武侯祠官网的解说类文本,是与当地本土习俗特征、中国传统文化等密切相关的介绍性的内容。其文本类型是兼具信息、表情、感染三大功能的同时又侧重于信息和表情的说明性功能。

关于翻译策略,纽马克本人也曾指出“语义翻译”和“交际翻译”都不是完美的翻译模式,更不是

极端的翻译策略，在翻译实践中仍然要采取“中庸之道”、折衷处理（张美芳，2009:76）。所以，将旅游领域的公示语日译的翻译活动简单地纳入到“交际翻译”的范畴是片面的。不能只关注“目标语”或是只强调“目的论”的应用。而是应该以整个翻译行为的目的为导向，根据不同的文本类型及语言功能，选择适合的翻译策略。

综上，本文以有着成熟的网页版内容的成都武侯祠官网的解说类文的公示语日译实例为中心，在功能派翻译理论的依托下，基于公示语语言功能的文本类型，从语言形式和文化差异的层面对翻译问题和策略进行考察和分析。

四、实例分析和翻译策略探讨

参照《东京都对译表》，以及《日文译写规范》、《日文译写指南》的分类，首先对上述旅游领域的公示语的三大文本类型做一个具体阐释。在旅游领域的公示语中，第一类静态信息为主的指示性功能的文本包括：“旅游景观名称”（例如，“武侯祠”：「武侯祠」）、“说明指示类信息”（例如，“开放时间”：「開放時間」）。第二类动态信息为主的提示性功能的文本包括：注意事项类的“警示警告信息”（例如，“当心绊倒”：「足元注意」）和“指示指令信息”（例如，“请勿带食品饮料入内”：「飲食物の持ち込みはこゝ遠慮ください」），以及禁止事项类的“禁止信息”（例如，“禁止拍摄”：「撮影禁止」）。第三类说明性功能的解说类文本包括：景区简介、文物说明、文化背景解说、诗歌对联等内容稍长的文本。

据武侯祠官网的公示语日译实例调研可知，在第一类静态信息为主的指示性功能的文本和第二类动态信息为主的提示性功能的文本中所出现的相关误译例都相对较少。这是得益于近年来成都武侯祠本身对日语公示语的建设和研究的相应重视，以及相关规范、指南的颁布。即便有不足之处，其日文汉字和假名的书写、标点符号、字体、换行等形式上的日译问题可以参考上述规范和指南；图文组合方式则可以具体参考《东京都对译表》进行整改。但是，在第三类说明性功能的解说类文本中出现的误译例则较多。其日译问题主要体现在“语言形式”和“文化差异”方面。语言形式指日语语法和日文文体等具体内容。文化差异，是指增减译不当、语气、语感、汉日表达方式、语言文化差异等内容。其本身就包含着目标语和源语两个层面。一方面包括中国的日语学习者受汉语母语思维方式的干扰和影响，按汉语的语法规则、语序等习惯导致不符合日语语言文化表达习惯的不自然日语。简单的说，大体上是指语法上没有错误，但不符合日语表达习惯。因此为了达到交际的目的和文化传播的目的，更应注意使用符合日文表达习惯的表达方式。但是另一方面，也包括日本语言文化中没有的中国或四川旅游景区特有的与本土文化相关的语言、词汇等，需要直接使用源语（汉语）直译或音译的同时添加相应的注释才能翻译的情况。

（一）语言形式

本文所关注的“语言形式”层面的误用主要集中在两个方面：日语文体不统一的多发性误用、日语语法错误。

例 1: 只是由于环境的变化，古柏早已不见踪影，但后人仍不断增种柏树，以延续武侯祠的传统。

（武侯祠官网）^④

原译：環境の変化に伴って、古柏はとつくに形を留めていませんが、後代の人は絶えず柏の木を植えており、武侯

祠の伝統が延々と継続されています。

改译：環境の変化に伴って、古いハクはとくに姿が消えました。しかし、後代の人は相変わらず柏の木を植え続けていて、武侯祠の伝統を延々と継続させています。

例 2: 殿内高悬“千秋凜然”四字匾额。（武侯祠官网）

原译：殿内には「千秋凜然」という四文字の額を高く掲げています。

改译：殿内には「千秋凜然」という四文字の額が高く掲げられています。

首先，例 1 的原译不仅有时态错误，还存在前后主谓不一的误译。“古柏早已不见踪影”已经是过去式，所以谓语处应该使用过去时态。此外，原译中出现“古柏は”、“後代の人は”两个主题，导致原译主语不明确。同时，原译句末的谓语使用的是被动态，导致出现主谓不一的扭曲文（ねじれ文）。其次，类似的语法错误还出现在例 2 的译文中。“額を高く掲げています”作为动宾关系句式，而原译句子缺乏发出谓语动作的主语。原文里的“匾额”和“悬”之间是被动关系，虽然中文里不会出现被动形式，但在日语里必须用被动形式来表达。日语语法中的被动态（受身）是指把动作和作用的对象作为主语来叙述，表示与主语的意志无关。此外，因为日语多省略主语来表达，所以被动态的表达非常常见。再者，官网上还出现了简体结句（「だ」、「である」体）和敬体（「です」、「ます」体）结句混用的情况，造成文体混乱。而文体统一是日语文本的基本要求，所以应将官网的译文文体统一为敬体。

从功能派翻译理论的原则来看，从例 1 到例 2 的实例中所体现的误用连最基本的“连贯”原则都未能达到，也就谈不上更高层次的原则的体现和分析。这种层面的误用大多来源于母语的负迁移影响，可能不会引起文化层面的误解，但必不利于当地本土旅游文化的宣传和国际化形象的塑造。而武侯祠官网的解说类文本中类似语法错误较多。因此，“语言形式”层面的误用应考虑采用“交际翻译”的策略，重视目标语的语言结构，忠于读者的语言语法习惯、便于读者接受。这要求译者在翻译的整个行为中要以目的论原则为指导，在长文本的上下文语境中，充分了解和掌握目标语的语法特征。

（二）文化差异

例 3: 1961 年国务院公布为全国第一批重点文物保护单位，1984 年成立博物馆，2008 年成为首批国家一级博物馆。（武侯祠官网）

原译：1961 年、武侯祠は国務院によって全国第一陣の重点文物保護単位として公布され、1984 年に博物館を設立し、1997 年の三義廟全体が武侯祠に移転し、2003 年成都南郊公園と武侯祠が併せられ、2004 年 10 月錦里が正式に對外開放され、2008 年武侯祠は国家一級博物館に入選し、2009 年 1 月に錦里二期地区が開放された。

改译：1961 年、武侯祠は国務院によって全国で第一陣の国指定文化財保護機関として公布され、1984 年に博物館として設立され、2008 年には第一陣の国家一級博物館に入選されました。

例 4: 惠陵即刘备陵，由照壁、山门、神道、享堂等组成，依次排列于南北向的中轴线上。（武侯祠官网）

原译：惠陵は劉備陵とも呼ばれ、照壁、山門、神道、享堂などから構成され、南北向きの中軸線上に並んでいます。

改译：惠陵は劉備陵とも呼ばれ、照壁（中国古代の伝統建築にある特有の一部で、正門に面している目隠し

や装飾用の塀)、山門(惠陵の正門)、神道(「しんどう」:墓場への道。墓道。)、享堂(親族または後代の人が祖先の位牌を祭るところ)などから構成され、南北向きの中軸線上に順に並んでいます。

首先,例3的原译除了没有对应中文原文、前后出现主谓不一的扭曲文以及文体不统一等语言形式的错误外,更主要的是文化差异层面的翻译。中文的“文物”一词是指人类在社会生活中遗留下来的具有历史、艺术、科学价值的遗物和遗迹(李晓东,2015:78)。但是,在日语里的解释是:一国的文化所创造出的包含着艺术、学问、宗教、制度等一切东西(「一国の文化が生み出したもの。芸術・学問・宗教・制度などを含めた一切のもの」『新明解国語辞典』三省堂,2020年第8版)。所以,日语中“文物”的意思主要是指和艺术、学问、宗教、制度等文化相关的文化产物。而中文的“文物”一词比日语中“文物”一词的语义范畴要广。因此,日语里能对应的翻译可以借用“国指定文化財”一词来表达“重点文物”的意思。在面向目标语文化差异层面,为了文化传播的目的,此类翻译策略可以采用符合日文表达习惯的表达方式。

其次,在面向源语的文化差异层面,不同的翻译策略体现在例4的“照壁、山門、神道、享堂”等极具中国古建筑特色以及四川地方特色的译词翻译中。

“照壁”在汉语里“也称影壁、照墙。建于院落内外,与大门相对的墙垣。主要起屏障作用。宫殿、寺庙等大型建筑的照壁,大多精工细作,有考究的顶、壁座和华丽的砖雕花饰等,具有良好的装饰作用”(《现代汉语大词典》)。在日语里“壁”有以下相关意思:“将房子的四周围起来同外部隔绝的墙,或者为确保独立性作为隔开房间内部的间壁”(「外部との接触を絶つように家のまわりを囲い、また独立性を確保するために部屋を仕切ったもの。」『新明解国語辞典』)。此外,日语里还有一个类似的词汇“塀”,是指建在房屋和土地等交界,用于遮蔽和保护用的栅栏、围墙的意思。可见“照壁”在汉语里除了起屏障作用外还有装饰作用,可建于大门内外,和“硬山”一样,是中国古代传统建筑特有的部分。所以应该采用直译“照壁”一词,并且加上日语里具有屏障功能的词汇“塀”进行注释,这样既体现中国传统文化和建筑等特色,同时又避免直译给目标语读者带来认知上的疑惑,增加日语读者对中国传统建筑文化的理解和认识。此外,官网中多次出现“照壁”一词,但是原译文却用了不同词来进行翻译。这同样会造成目标语读者的认知上的混乱或理解不畅。因此,在同一文本中应统一翻译用词。

类似的还有“山门”一词,在日语中表示“寺院的门(「寺院の門」);寺院(「転じて、寺院」)」(『新明解国語辞典』),意为寺院之门或代指寺院。但是,在中文语境中,“山门”一词在建筑学上不仅仅指寺院或道观的门,还可以是一类建筑物或建族群的正门,比如“晋祠的山门”指的就是“晋祠博物馆的正门”(沈旸、申童、周小棣,2019:111)。所以,结合原文语境来看,这里的“山门”也不是指寺院之门,而是指惠陵的“正门”。因此,在翻译策略上,同样要采用“直译+注释”的翻译方法,对“山门”应该予以注释加以说明,侧重原文的源语信息的同时,以目的论的三项原则(目的/连贯/忠实)为基础,通过“注释”的方式将信息正确传达给目标语读者。

而同样超出日语语义范围的还有独具四川的传统地方特色的“享堂”一词。在汉语里是指“祭堂,供奉祖宗牌位或神鬼偶像的地方”(《现代汉语大词典》)。而在日语中则是指,在禅宗寺院安置祖师画像和牌位的地方(「禅宗寺院で、祖師の像や位牌(いはい)を安置しておく堂」『広辞苑』岩波書店,2018年第7版)。可见“享堂”的汉语语义范围同样更广。根据四川省文物考古研究院的简报可知,在川渝地区的

崖墓中“享堂”是很常见的，而且“享堂”所在位置基本是墓葬的前室或前堂，为供后人祭奠之用的墓祠（四川省文物考古研究院，2016:16-18）。所以“享堂”除了指禅林中安置祖师像及其牌位之堂室之外，还是作为亲属或后人祭祀先人的地方，为墓上“享堂”。因此，从原文语境可以看出，这里的“享堂”必须加以注释才能和日语语境中意思加以区别。

此外，“神道”的译词在目标语中则是容易引起混淆的一词多义类。在汉语里有“神明之道”、“神灵”的意思，但自汉以后，多指墓道。但是在日语中，“神道”本身有两种假名标记，对应着两种不同意思。首先，“神道(しんとう)”指的是：神道，日本固有的民族信仰，是以尊崇祖先和自然神明为中心的民间信仰收到佛教、儒教等影响后理论化的东西，也指“国家神道”或“神社神道”。这明显不符合原文中意指墓道的语境。其次，“神道(しんどう)”的解释是：“在中国是指通往墓地的道路、墓道、墓门”（「中国で、墓場への道。墓道。墓門。」『広辞苑』）。可见，在日文里是有相关对应的词汇来翻译原文的“神道”，但是要将其假名标记作出明确地区分，否则也会引起语义和认知上的疑惑。

综上所述，“文物”在中日语境下的所指涵义和范围不尽相同，而“照壁、山门、神道、享堂”等是中国古建筑特有的部分，还包含着四川地区特色以及文化内涵，在日语里并没有完全相对应的词汇可以直译。这些译词都属于公示语中的说明性功能的解说类文本，不仅以短文或长文的形式传递与本土的习俗特征、中国传统文化等密切相关的内容，还具有复合性语言功能的特征。因此，语言特征更具文学性，翻译策略更具挑战性。因为其本身就超越了传统公示语定义范围，所以应在“功能派翻译理论”的指导下，进行“折衷主义”的翻译行为选择。不能只强调“目的论”的应用而只关注“目标语”，也不能完全以“语义翻译”的策略来定义翻译活动。“直译（包括音译）”是面向原文、侧重源语的“语义翻译”延伸；而辅以的“注释”则是以读者为中心，侧重于目标语的“交际翻译”的补充。二者的结合打破了文本类型的边界性的同时重塑了公示语的定义范畴，并要求以整个翻译行为的目的为导向，根据不同的语言功能及文本类型，选择主次分明的“折衷”的翻译策略。

五、结 语

在人类命运共同体以及全球化的大背景下，在中国文化“走出去”的国家战略中，公示语的翻译作为一种翻译行为，其目的不仅仅是为目标语使用者提供所需要的信息，同时还肩负着让其理解本土旅游景观所蕴含的传统文化底蕴和中国文化特色，讲好中国故事，弘扬中国传统文化的重要责任。此外，伴随“后疫情时代”的到来，旅游景区的网页和 AI 浏览是外国游客获取景区信息的重要渠道，因此，对于景区网页内容所呈现的旅游领域的公示语翻译提出了更多的需求和挑战。通过本研究，希望在四川乃至全国旅游领域进行网页公示语的建设过程中，成都武侯祠官网的公示语日译的探讨作为个案研究，能为其提供一个借鉴。此外，也能为四川旅游景点和文化的日译翻译实践提供一个范本，为境外营销和本土文化宣传提供语言媒介上的完善和促进作用。

注释

- ① 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局, 中国国家标准化管理委员会. 中华人民共和国国家标准 公共服务领域日文译写规范[M]. 北京: 中国标准出版社, 2017 (12).
- ② 刘利国著. 公共服务领域日文译写指南[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2019 (12).
- ③ 東京都産業労働局. 国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針【東京都版対訳表】[S]. 2015 (02).
<https://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.lg.jp/tourism/signs/> (accessed 08/12/2023).
- ④ 成都武侯祠[EB/OL]. <http://jp.wuhouci.net.cn/index.html> (accessed 17/12/2023).

参考文献

- [1] Chen, Jun & Lü, Hefa (陈君, 吕和发). "Strategies for Translating Traditional Chinese Concepts in Museum Interpretations—A Case Study of Famous Museums in USA and UK" (文博类公示语中传统文化概念的译写——以大英博物馆等机构的解说词为例) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2020.33(1):33-36.
- [2] Li, Xiaodong (李晓东). *The Science of Cultural Relics* (文物学[M]). Beijing: Xue Yuan press (北京: 学苑出版社), 2015.
- [3] Liu, Xiaoxia (刘小霞). "The Research for three dimensions of Japanese Translation of Public Signs Based on the Skopos Theory" (翻译目的论视角下公示语的日译研究三维度) [J]. *Australian Chinese Magazine* (中文学刊), 2021(3):63-66.
- [4] Lü, Hefa (吕和发). "On Functional Features and Chinese-English Translation of the Expressions on Public Signs" (公示语的功能特点与汉英翻译研究) [J]. *Product Safety & Recall* (术语标准化与信息技术), 2005(2): 21-26+35.
- [5] Newmark, Peter. *Approaches to Translation* [M]. London: Prentice Hall, 1988.
- [6] Niu, Xinsheng (牛新生). "Approaches to Text Type of Public Signs and Their Translation" (公示语文本类型与翻译探析) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2008(3): 89-92.
- [7] Qi, Fuding & Shi, Wen (祁福鼎, 施文). "A Strategic Analysis of the Japanese Translation of Public Signs" (公示语日译研究现状及策略分析) [J]. *Journal of Japanese Language Study and Research* (日语学习与研究), 2018(3):110-116.
- [8] Qin, Shimei (秦石美). "Purifying the Language Environment and Promoting the City Image——On the Chinese-Japanese Translation of Public Signs in West Lake Scenic Area in Hangzhou" (旅游公示语的汉日翻译策略——以西湖景区为例) [J]. *Journal of Shaoxing University* (绍兴文理学院学报), 2012.32(2):81-85.
- [9] Shen, Yang & Shen, Tong & Zhou, Xiaodi (沈旻, 申童, 周小隼). "Spatio-Temporal Misinterpretation of Displacement of the Entrance Gate of Jinci Temple" (晋祠山门移位的时空误读) [J]. *Architectural Journal* (建筑学报), 2019(1):111-118.
- [10] Sichuan Provincial Institute of Cultural Relics and Archaeology (四川省文物考古研究院, 乐山大佛风景名胜区管理委员会). "A Brief Report on M1 Investigation in Block B of Shiziwan Cliff Tomb in Leshan City of Sichuan Province" (四川乐山市柿子湾崖墓B区M1调查简报) [J]. *Sichuan Cultural Relics* (四川文物), 2016(5):15-31.
- [11] Vermeer, H. J. What does it mean to translate? [J]. *In Indian Journal of Applied Linguistics*, 1987.13(2):25-33.
- [12] Wang, Jing (王静). "A Study on the Translation of Japanese Public Signs" (日语公示语翻译探究) [J]. *Journal of Changchun Normal University* (长春师范学院学报), 2012.31(5):64-65.
- [13] Xiong, Renfang (熊仁芳). "On the Errors of Chinese-Japanese Translation in Signpost Language and Ways to Rectify Them" (公示语汉日翻译错误分析与翻译策略探究) [J]. *Journal of Japanese Language Study and Research* (日语学习与研究),

2018(6): 10-19.

- [14] Ye, Huijun & Hu, Lianying (叶慧君, 胡连影). “An Overview of China Public Signs Translation Studies from 2011 to 2020” (2011-2020 年中国公示语翻译研究综述) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2021(5):29-33.
- [15] Zhang, Guo (张果). “A Ten-Year Review of Research on Chinese-Japanese Translation for Public Signs: Based on the Data of Wanfang from 2012 to 2021” (公示语日译研究十年综述——基于 2012—2021 年的万方数据) [J]. *Journal of Hubei University of Arts and Science* (湖北文理学院学报), 2022.43(6):60-63+83.
- [16] Zhang, Meifang (张美芳). *Functional Approaches to Translation Studies* (翻译研究的功能途径[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海:上海外语教育出版社), 2005.

作者简介

刘小霞, 博士生, 四川轻化工大学外国语学院助教。研究方向: 日本文学、中日比较文学、翻译。电子邮箱: 1010508037@qq.com。

马艳波, 硕士, 四川轻化工大学外国语学院讲师。研究方向: 日本文学、翻译。电子邮箱: 149600039@qq.com。

关键词“文化自觉”的英译辨析

◎ 方庆华(武汉科技大学外国语学院, 武汉)

◎ 王思璇(新南威尔士大学人文设计学院, 悉尼)

[摘要] 针对学术论文关键词“文化自觉”的英译文多而杂的现象, 文章秉持文化自觉的立场, 对“文化自觉”的内涵进行溯源分析, 在查询权威英文词典、检索权威英文语料库、参考学术规范、兼顾翻译对外传播效应等的基础上对现有英译文进行层层辨析, 筛选出规范、贴切的英译文, 致力于向国际社会有效传递“文化自觉”的真正内涵。文章指出, 将“文化自觉”统一译为 cultural self-awareness, 不仅忠实于原关键词的含义, 在译入语中具有可读性和可接受度, 而且有利于实现统一、连续和持久的对外宣传, 是促进中国人文社科研究成果走出去的可鉴之路。

[关键词] 文化自觉; 关键词英译; 学术规范; 外宣翻译

An Examination of C-E Translation of Key Words “Cultural Self-Awareness”

FANG Qinghua (Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

WANG Sixuan (The University of New South Wales, Sydney)

Abstract: In view of the inconsistent English translations of the keyword “cultural self-awareness” in academic papers, this study examines existing translations and aims to identify the most accurate and appropriate one that facilitates a deeper understanding of its connotation. By consulting authoritative English dictionaries and corpora and referring to academic norms, this study indicates that using “cultural self-awareness” as a standard translation not only preserves the original meaning but also enhances readability and acceptability in English. Using “cultural self-awareness” as a standard translation is also conducive to promoting the international dissemination of relevant Chinese social science research.

Key words: cultural self-awareness; C-E translation of keywords; academic norms; translation for the international communication

一、引言

费孝通先生提出的“文化自觉”概念彰显家国天下的胸怀和对民族兴衰的使命感。新时代背景下, 习近平总书记多次强调“要树立高度的文化自觉和文化自信……努力建设社会主义文化强国”, 充分体现文化自觉在中国现代文化建设中的重要作用。众多学者从各个领域探讨其实践价值(文秋芳, 2016: 26; 胡开宝、李婵, 2018: 5; 罗选民, 2019: 3; 司显柱, 2020: 118等), “文化自觉”也成为高频

教育部社科司中华优秀传统文化专项课题重点项目(尼山世界儒学中心/中国孔子基金会课题基金项目)“中国外语教育中的‘文化自觉’研究”(23JDTCA078); 武汉科技大学研究生教育教学改革研究重点项目“以过程为导向的笔译教学多元反馈模式应用研究”(Yjg202002)。

关键词出现在学术论文中，构成中国文化学术研究的一道重要风景线。关键词是从论文中选取的术语，反映论文的研究主题等信息（Jalongo、Saracho，2016:138）。准确翻译关键词有利于准确传达文本主题，使论文得到更多国外读者的关注。“文化自觉”不仅是关键词，更是文化负载词，体现中国的文化立场，其翻译有对外宣传的属性（蒙岚，2021：58），更要求译者秉承文化自觉的立场，即“对源语文化的自觉、对目标语文化的自觉和跨文化交流及传播的自觉”（罗选民，2019：3）。具体而言，译者要厘清“文化自觉”的概念及主张，弄清目标语文化中对对应概念的表达，遵守其语言及学术规范，坚持中国文化立场，兼顾翻译传播效应。精准翻译“文化自觉”有利于输出更多中国人文社科研究成果，让世界了解中国的文化立场和真实的哲学社会科学中的中国。然而，筛查中国知网收录的北大中文核心期刊及CSSCI来源期刊（含扩展版）论文的“文化自觉”关键词，发现其英译文多达34种版本，亟需考证和规范。因此，本研究从文化自觉的视角对现有关键词“文化自觉”的英译文进行溯源和辨析，以探求规范、贴切的译文，向国际社会准确传递原文的内涵，阐明中国的文化立场。

二、“文化自觉”的内涵

“文化自觉”指“生活在一定文化中的人对其文化的‘自知之明’，明白它的来历、形成过程及所起作用……”（费孝通，2007:190）。文化自觉是文化的自我认知、自我反省、自我构建，最终实现文化自主，即自觉地在认识自己和其他人文化的基础上，对各种文化“辩证取舍，择善而从”，从而实现文化选择的自主（周正刚，2018：14）。文化自觉过程中，“自我”贯穿其中，体现社会中个人的能动性和主观作用。这种“自我”，不仅关乎个人，更关乎一个民族在文化觉醒和自觉行动中的积极作用（刘芳，2012：9）。这种自觉意识的形成，离不开对文化线索的追溯，进而激活中国的传统历史文化，从中华文化历史经验获得启示、实现中华优秀传统文化的现代化转化，为全球化背景下不同文明之间和平共处提供现实解决方案。新时代背景下，“文化自觉”理论对我们如何正确对待中国传统文化与西方文化、如何处理好中西文化和文明共存共荣问题有重要启示作用，对构建人类命运共同体具有深远意义。

三、关键词“文化自觉”英译文统计

本研究以“文化自觉”为检索关键词，选定北大核心、CSSCI期刊（含扩展版）为来源类别，在中国知网上检索1997.01.01-2023.06.30期间发表的相关论文，经人工筛查后，收集到标注“文化自觉”及其英文关键词的论文共计582篇。经统计，“文化自觉”英译文共有34种（见表一，译文右上角的数字表示译文出现的频次）。

表 1. “文化自觉”英译文汇总^①

类型		英译文	数量
复合名词		self-consciousness ¹ , culture-consciousness ⁴	2
名词 词组	culture + (复合)名词	culture consciousness ²⁰ , culture self-consciousness ⁷ , culture awareness ¹ , culture self-awareness ¹ , culture determination ¹ , culture establishment ¹ , culture connotations ¹	7
	cultural + (复合)名词	cultural consciousness ³³ ¹ , cultural self-consciousness ⁷⁶ , cultural awareness ⁸¹ , cultural self-awareness ²¹ , cultural conscientiousness ¹ , cultural self-recognition ¹ , cultural cognition ¹ , cultural introspection ¹ , cultural self-knowledge ⁹ , cultural sensibility ¹ , cultural self-science ¹ , cultural autonomy ³	12
	含 of/the 的 名词 词组	consciousness of culture ² , the consciousness of culture ¹ , self-awareness of culture ² , the cultural consciousness ¹ , self-consciousness of culture ¹ , the cultural awareness ¹ , awareness of culture ¹	7
复合形容词		culture-conscious ¹	1
形容词词组		cultural conscious ³ , culture conscious ¹ , culture self-conscious ¹ , culturally conscious ¹ , cultural self-conscious ²	5
总数量			34

本研究还发现“文化自觉”与“文化自信”作为关键词在学术论文中经常结对出现，其英译文在语言形式上的对应情况见表二。

表 2. “文化自觉”与“文化自信”英译文对应情况汇总^②

中文	英译文对应	频次	英译文不对应	频次
文化自觉、文化自信	cultural consciousness, cultural confidence	26	cultural self-consciousness, cultural confidence	2
	cultural awareness, cultural confidence	4	cultural self-awareness, cultural confidence	2
	cultural self-consciousness, cultural self-confidence	7	cultural self-consciousness, cultural-confidence	3
	cultural self-awareness, cultural self-confidence	1	culture consciousness, cultural confidence	1
	culture consciousness, culture confidence	2	cultural awareness, cultural self-confidence	4
	the consciousness of culture, the confidence of culture	1	cultural consciousness, cultural self-confidence	16
	总频次	41	总频次	28

四、关键词“文化自觉”的英译分析

(一) “文化自觉”英译中存在的问题

如表一所示，“文化自觉”的英译文多达 34 种，选词纷杂，结构多样，其中有译文存在明显错误，

反映译者在翻译过程中存在对原文理解不精准、对目标语的使用欠规范等问题。

(1) 关于 culture-conscious、cultural conscious、culture conscious、culture self-conscious、culturally conscious、cultural self-conscious

费孝通(2003: 5)指出“近年来我常讲‘文化自觉’问题,采用这个名词是在……”;“这个概念的形成也有一个经过……”。如此,“文化自觉”是名词,是概念。随着人们对其探讨的深入,“文化自觉”成为统一的学术关键词,也是术语。译文 culture-conscious 为复合形词, cultural conscious、culture conscious、culture self-conscious、cultural self-conscious 为形容词词组,词性与原关键词不一致,体现译者未能厘清“文化自觉”的概念,对源语内涵的理解存在“自觉”缺失。cultural conscious(形容词修饰形容词)、culture conscious(名词修饰形容词)、culture self-conscious(名词修饰复合形容词)、cultural self-conscious(形容词修饰复合形容词)的构词形式存在语法错误,反映译者对英语语法把握不到位,缺乏对译入语语言规范的“自觉”意识。这些译文会拉低整篇论文的质量,影响读者对其学术价值的判断,不利于学术研究成果的对外传播。

(2) 关于 self-consciousness、culture connotations、culture determination、cultural self-conscience、cultural conscientiousness、cultural sensibility、cultural introspection、culture establishment、cultural autonomy

上述译文分别由“名词+名词”构成复合名词、“名词修饰名词”或“形容词修饰名词”构成名词词组,词性选择及构词方式无不妥之处,但依然存在问题。如 self-consciousness 漏掉原关键词的重要信息“文化”,属于漏译。culture connotations(文化内涵), culture determination(文化决心)与“文化自觉”的概念大相径庭; cultural self-conscience、cultural conscientiousness 的核心词 conscience、conscientiousness 都是基于道德的视角谈好坏、善恶及良知(Oxford Learner's Dictionary),强调道德的自觉,与 cultural 一起,意为“文化良知”“文化责任心”,与原文含义不吻合。以上译文均偏离了原关键词的内涵,属于部分曲解带来的误译。

“文化自觉”的本质是人们通过内省和自觉来认识自己的文化及异己的文化,通过自知来知人,实现文化自主(赵旭东、王蹊,2019: 76)。“文化自觉”也离不开跨文化敏感度,即人们理解、欣赏并解释自己文化与异己文化差异的主观意愿(Chen、Starosta, 1996: 364)。“文化自觉”过程中,跨文化敏感度是必备的主观意愿,自我认知是基础,自我反省、自我构建是途径,文化自主是终极目标。由此, cultural sensibility(文化敏感度)、cultural introspection(文化反省)、culture establishment(文化构建)或 cultural autonomy(文化自主)存在以偏概全、以部分代替整体的逻辑错误,不能准确传递原关键词的核心概念。

学术论文关键词的漏译、误译会引起译入语读者对其概念的误解或曲解(范先明, 2020: 69)。

“文化自觉”翻译的偏误会导致国外读者难以精准理解其要义,甚至会引起国外受众对中国文化立场和主张的误会,阻碍思想文化交流。产生上述漏译或误译问题的根本原因在于译者对“文化自觉”的基本概念缺乏全面理解,对其产生的社会文化背景、演变历程及所起作用缺乏充分了解,反映译者未充分理解原文的问题。在关键词翻译过程中应避免望文生“译”,不可仅凭有限信息或片面理解就轻易做出判断。

(3) 关于 consciousness of culture、self-consciousness of culture、self-awareness of culture、the consciousness of culture、awareness of culture、the cultural consciousness、the cultural awareness

“文化自觉”是概念，是术语，也是学术论文关键词，翻译时应遵守相关的学术规范。术语的“简明性”要求术语定名要易懂、易记、简洁，方便理解、记忆和使用（冯志伟，2011:37）。战英民（2010: 24）指出中文关键词英译时，标引规则应与中文关键词基本一致，在保持原意的基础上，用词越少越好。标引英文关键词时，尽量不使用 and、of、&等连接词、介词和符号，也避免使用冠词。因此不管翻译术语还是关键词都要力求简洁，避免冗余。该组译文要么含有介词 of，要么带有定冠词 the，或者两者兼而有之，结构都不够精简。去掉前三种译文的介词 of，去掉译文四的 of、the，去掉译文五的 of 并将 culture 改为形容词用作前置修饰语，修改后的译文更加简练。上述译文的修改貌似简单，但需要译者具备相关学术素养和了解相关英语学术规范，而原译文反映译者对关键词英译的学术规范缺乏敏感度，在语言表达上不够精炼，给译文留下遗憾。

(4) 有关成对关键词 (1) cultural self-consciousness 与 cultural confidence; (2) cultural self-awareness 与 cultural confidence; (3) cultural self-consciousness 与 cultural-confidence; (4) culture consciousness 与 cultural confidence; (5) cultural awareness 与 cultural self-confidence; (6) cultural consciousness 与 cultural self-confidence

一门学科不可能只有一个术语，术语倾向于成对、成组、成群，翻译一个术语时要考虑其姊妹术语的译文，不能只顾其一。术语翻译要符合其载体语言的形式特征理据性，要尽可能考虑相关联的一对、一组乃至一群术语的协调统一（魏向清，2010: 166）。“文化自觉”是树立“文化自信”的基础，彼此相辅相成，共生共长（王建民，2018: 30-35），常常作为成对关键词出现在学术论文中。翻译“文化自觉”时，也要保持与“文化自信”英译文在语言形式上的系统性。

统计获得的成对译文中，有 6 对译文违背了词汇结构的系统性属性，如 (1) 中 self-consciousness 与 confidence、(2) 中 self-awareness 与 confidence 在词汇结构上不一致：“自觉”的译文含有 self-，“自信”的译文却没有。Oxford learner's Dictionary 与 Merriam-Webster's Dictionary 都标注 confidence 和 self-confidence 互为同义词，译文用其中任何一个都不会使语义发生本质改变，为获取成对关键词译文词汇结构的理据性，将 confidence 换为 self-confidence 是更好的选择。(3) 中 cultural self-consciousness 为名词词组，cultural-confidence 为复合名词，构词方式完全不具理据性。(4) 中 culture consciousness 的 culture 与 cultural confidence 的 cultural 词性不对应。从词汇结构的系统性属性考虑，为保持语言形式一致性，可将 (5) 和 (6) 中 cultural self-confidence 的 self- 去掉，与 cultural awareness 或 cultural consciousness 保持协调统一。上述问题说明译者忽视或不够了解术语翻译的系统性规范，对目标语的使用把握不到位，缺乏修辞语感，导致译文存在不足。

以上 22 种译文明显存在对源语内涵的理解欠准确或对目标语言的表达欠规范等问题（方庆华、袁吴迪，2021: 160-168），阻碍跨文化交流及传播。但这些译文出现频次低（被标引频次 29，占总标引频次 582 的 4.98%），说明“文化自觉”英译问题主要存在于极少数的论文中，意味着我们不能因其英译文的种类有 34 种之多就简单认定存在的问题具有普遍性。事实上，绝大多数学者英译“文化自觉”时在秉承文化自觉的立场，力求译出准确、贴切及规范的关键词译文。

（二）“文化自觉”英译中文化自觉的具体实践

“文化自觉”已成为中国文化话语体系的重要组成部分。新时代背景下的“文化自觉”，不仅关乎个人和民族的文化立场，更体现党和国家的文化立场，其翻译对中国文化的对外传播不可小觑。因此，英译时要秉承中国文化立场，充分考虑其产生的社会文化背景，牢牢把握其基本概念和本质特征，兼顾著作者、语言学术规范等因素，借鉴各种有效英语资源，基于追本穷源、中外互鉴的原则，在翻译“文化自觉”过程中践行文化自觉，有助于目标语读者理解和接纳中国文化价值观，提升中国的国际形象。

（1）有关 cultural awareness、cultural self-awareness、cultural consciousness、cultural self-consciousness、cultural self-knowledge、cultural cognition、culture awareness、culture consciousness、culture self-awareness、culture-consciousness、culture self-consciousness、cultural self-recognition

通过查阅包括牛津、剑桥在内的四本权威在线词典发现 recognition、cognition、knowledge、awareness、consciousness 基本都含有“知道/理解/意识/洞察…”之意；此外，awareness、cognition、recognition、knowledge、consciousness 彼此之间存在同义关系。但是，“文化自觉”强调由理解自己的文化到尊重其他文化再回到审视自己文化、爱自己文化的意识，从而进行文化构建，实现文化自主，其中的“自我”不可忽略。如此，cultural self-recognition、cultural self-knowledge、culture/cultural self-awareness、culture/cultural self-consciousness 突出“自我”意识，译出“自觉”的基本概念，直观表达“文化自觉”的含义。但是，是否译文不含 self- 就不合适呢？Merriam-Webster's Dictionary 对 consciousness 的定义为“the quality or state of being aware especially of something within oneself”，其中“within oneself”含“自身”之意。如此，“文化自觉”译为 culture/cultural consciousness、culture-consciousness 蕴含“自我”的概念，可以接受。

很多术语的含义和用法与词典中的通用性定义有所不同，因此翻译术语还需从专业的角度进一步查证（缪炽明，1994：20）。在 Web of Science（WOS）上检索（2023.07.19）发现，有学者对 cultural awareness 的定义与费先生倡导的“文化自觉”概念非常接近，如著名跨文化研究专家 Byram（1997:51）将 cultural awareness 定义为“对正在经历和学习的事物本质进行反思，通过比较更好地了解自己的文化以及他人的文化”。从跨文化视角看，“文化自觉”译为 cultural awareness 也可行。费先生的《全球化与文化自觉》在海外出版时，“文化自觉”被译为 Cultural Self-awareness，是基于综合考虑获取的译文（将在 4.2.4 中详细论述）。经人工筛查，cultural consciousness 作为关键词在 WOS 出现 40 次，其用法也与“文化自觉”的含义贴近，如 Brewster（2013: 77）将其定义为“意识到自己和他人文化传统的属性，不预先对其做出积极或消极的假设和预测”，是可选择的译文。cultural self-consciousness 是基于 cultural consciousness 添加“self-”，更强调“自我”的概念，作为关键词在 WOS 出现 6 次，也可以考虑用作译文。WOS 上 cultural self-knowledge 作为关键词仅出现 1 次，Hosokawa（2012: 101）在文中将其视为 cultural awareness、cultural consciousness 的同义词，因此 self-knowledge 也是可接受的译文。

在 WOS 上检索发现 cultural cognition 与认知心理学关联更密切，如认知心理学理论家 Shore（2010:9）用 cognition 强调（大脑）意识到文化符号，完成意义构建的（主体）认知过程。“文化自觉”属社会文化理论范畴，将其译为 cultural cognition 显然不妥。WOS 检索结果显示 culture awareness 更多出现在 foreign/ business culture awareness、cross-culture awareness 等词串中，强调对某个领域的文化

意识, 或者从比较角度谈文化意识(如与“语言意识”对比), 表达的概念与“文化自觉”不一致。检索到 *culture consciousness* 侧重表达人们对自己生活受文化影响的意识, 而非自主了解彼此文化属性的意识, 也与“文化自觉”的意思不吻合。经筛查, *culture self-awareness*、*culture-consciousness*、*culture self-consciousness*、*cultural self-recognition* 作为关键词在 WOS 上未显示检索结果, 说明它们缺乏专业认可度。

综上分析, 基于词典的通用释义, *cultural cognition* 未充分表达“文化自觉”的含义, 也经不起专业角度的考证。*culture awareness*、*culture consciousness*、*culture self-awareness*、*culture-consciousness*、*culture self-consciousness*、*cultural self-recognition* 看似包含“文化自觉”的含义, 但经不起专业角度的进一步验证。这些译文反映译者对“文化自觉”有所了解, 但考虑还欠周全, 忽视了学术考证。相反, *cultural awareness* 貌似漏译了“自我”的信息, 实际上译者深谙术语翻译之道, 不仅深挖原文的内涵, 更注重专业角度的查证, 在译入语中获取地道的译文。*cultural self-awareness*、*cultural consciousness*、*cultural self-consciousness*、*cultural self-knowledge* 也体现译者不仅重视对原文内涵的正确理解, 还兼顾对目标语专业概念的查证, 切实践行了中国文化术语翻译中的文化自觉立场。

(2) 有关 *cultural awareness*、*cultural self-awareness*、*cultural consciousness*、*cultural self-consciousness*、*cultural self-knowledge*

“文化自觉”富含文化信息, 具有对外宣传翻译的属性。外宣翻译中应将目标受众放在首位, 强调译文的可读性和易接受性, 利于讲好中国故事(李奉栖, 2016: 89)。因此甄别译文还要考虑英语使用者的习惯。检索上述 5 种译文在在线英语语料库 iWeb (2023.07.19) 中的使用频率, 发现上述词组的出现频率分别为 4173、40、345、8、1 次, 即 *cultural awareness* 的可读性和可接受度最高, *cultural consciousness* 次之, *cultural self-awareness* 有可读性和可接受度, 但使用频率不高。前 4 种译文的译者以源语文本为准绳, 与目标语读者之间建立认同, 着眼于受众的认可和译文的传播效果, 即强调译文的可读性和易接受性, 照应跨文化翻译中的对外传播效应, 也秉承文化关键词翻译中的文化自觉立场。

(3) 有关 *cultural consciousness*

侯国金(2011:97)指出, “术语的命名及翻译都有‘主体先用性’”, 此乃“从他”, 即顺从他人或前人的译法, 以得到既有的或权威的译法。翻译活动中, 译者与原作者应是一种相互尊重和信任的关系, 译者在翻译过程中如有疑问, 应主动请教作者, 这也是译文忠实于原文的保证。费先生首次提出“文化自觉”概念的讲话稿发表在《北京大学学报》上, 将其译为 *cultural consciousness*。费先生既是作者也是译者, 后继研究者沿用译文 *cultural consciousness*, 乃是“从他”, 体现对作者(兼译者)的尊重和信任。

从统计数据来看, 582 篇标引“文化自觉”英文关键词的论文中, *cultural consciousness* 出现 331 次, 在所有译文中占压倒性的优势, 说明研究者对该译文的认可度, 也反映译者在译前做了大量的考证工作, 对“文化自觉”的基本概念和来龙去脉、对著作者及其使用的译文等有深入的考究。*cultural consciousness* 被标引的频次如此之多, 也反映“文化自觉”被作者表述为 *cultural consciousness* 而被后人“从他”模因化, 从而约定俗成, 进而被更久远的后来者“从众”, 遵循术语翻译中的“从众”原则, 乃尊重众人的(通俗)译法得到现存的广为接受的译法(侯国金, 2011: 98)。*cultural consciousness* 为

大多数译者采纳,体现他们践行了尊重著作者(兼译者)的文化自觉。

(4) 有关 cultural self-awareness

《全球化与文化自觉》英文版 *Globalization and Cultural Self-awareness* 于 2015 年由外语教学与研究出版社与德国施普林格出版集团合作出版,译者施晓菁(Xiaojing Lynette Shi)是汉英翻译专家及联合国资深同传译员。该译著的学术顾问委员有来自中国社会科学院、北京大学、清华大学等机构的中外知名专家,涉及社会学、语言学、翻译学等众多领域,译著还获得费先生的女儿和女婿的大力支持和帮助。这种“精通中英文的译者+中西方权威出版社合作+权威专家提供咨询+著作者方提供帮助”的翻译模式,充分考虑了尊重著作者、从跨学科的角度准确理解原文、贴近译入语受众、重视传播效果等综合因素,定位精准,成功率高,是译界倡导的中国文化“走出去”的理想翻译模式(汪宝荣,2019:6)。施晓菁在广为使用的 cultural awareness 上添加前缀 self-,将“文化自觉”译为 cultural self-awareness,强调“文化自觉”经历文化的自我认知、自我反省、自我构建及实现文化自主的过程,突出其中的“自我”概念,准确传递中国社会文化背景下的“文化自觉”内涵,在跨文化翻译实践中不折不扣地落实文化自觉。综合前文分析,cultural self-awareness 在词性、结构、语义上都准确传达“文化自觉”的要义,且遵循简练、规范、尊重受众的翻译原则,相对而言是更理想的英译文。

WOS 的检索结果表明,越来越多华人学者(如 Liang、Xu,2018:67;Yang、Gao,2020:539)沿用这一译法,说明中国学者和译者在自觉践行译名统一的中国学术话语跨文化传播路径。可以预见,对外翻译中译文 cultural self-awareness 会被越来越多的学者接受和使用。

五、讨论

基于词典释义和专业角度的甄别,可采用的译文有 cultural awareness、cultural self-awareness、cultural consciousness、cultural self-consciousness、cultural self-knowledge;从译文的可读性和易接受性来看,前四种译文更合适;从术语翻译中的“从他”原则来看,cultural consciousness 最受欢迎;从中国文化术语对外翻译的视角看,cultural self-awareness 被越来越多的译者使用。“文化自觉”有几种不同译文是否合适、是否利于传播中国学术思想值得我们深思。

译界一直对是否需要统一术语译名有争议。姜望琪(2010:65-69)主张,本质上语言的能指跟所指关系是任意的,不随人类的理性改变,不要去人为统一。如此,要允许“文化自觉”存在不同版本的译文。然而,在哲学社会科学领域,术语翻译不仅是知识传播的工具,更是构建话语体系与彰显文化身份的有效路径。术语的单义性特征要求“一个术语只表述一个概念,同一个概念只能用一个术语来表达,不能有歧意”(冯志伟,2011:1)。“文化自觉”存在多种英译文也会给外国读者带来理解障碍,应该择优统一译文。

冯志伟(2018:77-85)认为术语研究应引入时间维度。随着时间变化,术语概念及使用情况也会发生变化。新时代背景下的“文化自觉”彰显国家乃至中华民族的文化立场,其英译文对塑造国家形象和传播中国声音有重要意义。在国家积极推动中华文化走出去的战略指引下,翻译“文化自觉”要考虑中国学术话语跨文化传播的效应。从该视角看,翻译“文化自觉”的目的是要让其英译文对国际受众真正产生影响力,让世界听进我们的学术声音,正确理解中国的文化立场。这意味着翻译过程中要实现真正的文化自觉,译者不仅需要准确理解原文、充分了解受众,还需要努力寻找语言文化、意识形态传统与

我们迥异的外国受众能够接受的方式，精心选用译文话语，讲好中国文化学术故事。

Globalization and Cultural Self-awareness 的译者施晓菁强调翻译中国特色词汇时首先要吃透原文，还要明确外宣的对象是谁，要对他们有更多的分析才能有的放矢，以受众容易接受的方式表达译文，取得好的宣传效果（陈霞、黄姗，2016-12-23）。她选用在英语受众中可读性和可接受度最高的 *cultural awareness*，但不囿于仅满足受众的预期，在 *awareness* 前加上 *self-*，突出原文的“自我”概念，体现与西方受众预期的 *cultural awareness* 概念又有区别，实现对原文的巧妙阐释，于无形中自然保留了自己的话语权。将“文化自觉”译为 *cultural self-awareness* 正是充分考虑译文服务对象而切实践行对源语文化的自觉、对目标语文化的自觉以及基于跨文化交流及传播的自觉。*Globalization and Cultural Self-awareness* 全球首发时就引发了国际学界和文化界的广泛关注，为宣传中国的文化立场和讲述中国哲学社会科学学术故事打下了基础。新时代背景下，将 *cultural self-awareness* 作为统一规范的英译文，可避免受众产生理解偏差和混乱，保持对外传播的连续性和持久性，扩大宣传效应，有利于传播中国文化和学术思想，掌握中国学术话语权，在翻译实践中实现高度的“文化自觉”，体现文化自信。

六、结语

“文化自觉”是中国社会文化学术理论重要关键词，其中可读性和接受度高的英译文有4种，被标引频次高达509次，占总标引频次582的87.46%，显示绝大多数研究者在英译“文化自觉”时持有严谨态度，不仅深入了解原文的来龙去脉、注重目标语的语言及学术规范，还兼顾中国学术话语跨文化传播的效应，切实践行文化自觉。建议将 *cultural self-awareness* 作为统一规范的英译文，有利于实现统一、连续和持久的对外宣传，是文化自觉和文化自信的体现；其翻译传播路径也是中国社会科学研究成果走出去的可鉴之路。“文化自觉”反映中国及中华民族的文化主张及立场，体现对中华民族文化价值的重视和对人类命运共同体未来的关注，其英译工作不容许丝毫马虎，需要译者坚持文化自觉立场，追本穷源、中外互鉴，以加强学术话语权为己任，更好地传播中国的社会文化学术思想。

注释

①②表1、表2曾发表于方庆华、袁吴迪（2021），本文对表中数据做了实时更新。

参考文献

- [1] Chen, Guoming & William, Starosta. Intercultural communication competence: A synthesis [J]. *Annals of the International Communication Association*, 1996(1): 353-383.
- [2] Chen, Xia & Huang, Shan (陈霞, 黄姗). “Shi Xiaojing: Translation for the International Communication Should Be on Target” (施晓菁: 外宣翻译要有的放矢) [EB/OL]. [2016-12-23]. https://www.sohu.com/a/122447030_488902.
- [3] Fan, Xianming (范先明). “Behind the Mistranslating of Foreign Terms: Taking the translation of *idéologie* as an Example” (外来术语翻译中的误译探源——以“*idéologie*”一词的翻译为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2020 (1):

68-70.

- [4] Fang, Qinghua & Yuan, Wudi (方庆华, 袁吴迪). “A Diachronic Corpora-Based Study on Translation of Key Words in Academic Papers: Taking the English Version of ‘文化自觉’ as an Example” (基于历时语料库的学术论文关键词翻译研究——以“文化自觉”英译为例) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021 (2):160-168.
- [5] Fei, Xiaotong (费孝通). *Fei Xiaotong's Thoughts on Culture and Cultural Self-Awareness* (费孝通论文化与文化自觉) [M]. Beijing (北京): Qunyan Press (群言出版社), 2007.
- [6] Fei, Xiaotong. Trans. Shi Xiaojing. *Globalization and Cultural Self-Awareness* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press and Berlin: Springer International Publishing, 2015.
- [7] Fei, Xiaotong (费孝通). “Some Thoughts on ‘Cultural Self-Awareness’” (关于“文化自觉”的一些自白) [J]. *Academic Research* (学术研究), 2003 (7): 5-9.
- [8] Feng, Zhiwe (冯志伟). *Introduction to Modern Terminology* (Updated Edition) (现代术语学引论) (增订本) [M]. Shanghai (上海): The Commercial Press(商务印书馆), 2011.
- [9] Hosokawa, Fumiko. Prejudice awareness through cultural self-knowledge development: Going beyond the contact reduces prejudice hypothesis [J]. *Journal of Family Psychotherapy*, 2012(2): 99-115.
- [10] Hou, Guojin (侯国金). “The Principle and Three Kinds of Pre-emptiveness for Translation of Linguistic Terms: in Reply to Jiang’s ‘Accuracy View’” (语言学术语翻译的原则和“三从四得”——应姜望琪之“答”) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (外国语文), 2011(3): 94-99.
- [11] Hu, Kaibao & Li, Chan (胡开宝, 李婵). “Translating and Disseminating the Discourse on ‘Major-Country Diplomacy with Chinese Characteristics’: A Study of the Undertaking's Substantive, Methodological and Axiological Aspects” (中国特色大国外交话语的翻译与传播研究:内涵,方法与意义) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018 (4): 5-12+129.
- [12] Jalongo, Mary Renck & Olivia, Saracho. *Writing for publication* [M]. Switzerland: Springer International Publishing, 2016.
- [13] Jiang, Wangqi (姜望琪). “A Further Note on the Criteria in Term Translation—a Reply to Hou Guojin” (再论术语翻译的标准——答侯国金(2009)) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2010 (2):65-69.
- [14] Li, Fengqi (李奉栖). “On the English Translation of the Chinese Political Term ‘四个全面’”(“四个全面”的英译探析) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016 (1): 82-89+94.
- [15] Liang, Linxin & Xu, Mingwu. Globalization and Cultural Self-awareness [J]. *Critical Arts: South-north Cultural and Media Studies*, 2018 (4): 67 – 69.
- [16] Liu, Fang (刘芳). “Strategic Considerations of Cultural Self-Awareness and Cultural Self-Confidence” (文化自觉和文化自信的战略考量) [J]. *Theory Journal* (理论学刊), 2012 (1): 7-10.
- [17] Luo, Xuanmin (罗选民). “Cultural Self-Awareness in Translation and Cross-cultural Communication” (翻译与跨文化传播中的文化自觉) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2019 (4): 3.
- [18] Meng, Lan (蒙岚). “Thoughts on Properly Rendering the Terms of Traditional Chinese Ideas and Culture” (中华传统思想文化术语英译的对外传播研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2021 (3): 56-60.
- [19] Miao, Chiming (缪炽明). “Standardization for Translating Frequently Used Technical Terms” (常用技术术语翻译的规范化) [J]. *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology* (上海科技翻译), 1994 (02): 18-20.
- [20] Shore, Brad. Twice - Born, once Conceived: Meaning Construction and Cultural Cognition [J]. *American Anthropologist*, 2010 (1): 9-27.

- [21] Si, Xianzhu (司显柱). "China News Translation and National Image Construction" (对外新闻翻译与国家形象构建) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2020(5): 118-127.
- [22] Wang, Baorong (汪宝荣). "A Sociological Analysis of Translation and Dissemination Modes for Chinese Literature" (中国文学译介传播模式社会学分析) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019 (2): 1-6.
- [23] Wang, Jianmin (王建民). "The Refleciton on Cultural Self-Confidence and Cultural Self-Consciousness" (文化自信与文化自觉关系的省思) [J]. *Journal of Northwest Normal University (Social Sciences)* (西北师大学报(社会科学)), 2018 (3): 30-35.
- [24] Wei, Xiangqing (魏向清). "On the Basic Features of Term Translation in Humanities and Social Sciences" (人文社科术语翻译中的术语属性) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2010 (6): 165-167.
- [25] Wen, Qiufang (文秋芳). "Producing Language-Qualified Personnel for 'the Belt and Road Initiatives'" ("一带一路"语言人才的培养) [J]. *Chinese Journal of Language Policy and Planning* (语言战略研究), 2016 (2): 26-32.
- [26] Yang, Rui & Gao, Yuan. Rethinking cultural competence education in the global era: Insights from Fei Xiaotong's theory of cultural self-awareness [J]. *Frontiers of Education in China*, 2020 (4):539-563.
- [27] Yin, Jian & Liu, Runze & Feng, Zhiwei (殷健, 刘润泽, 冯志伟). "Terminology Research in Terms of Translation: Practice and Theroretical Exploration of Chinese School——Interview of Feng Zhiwei" ("中国学派"的实践特征和理论探索——冯志伟教授访谈录) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018 (3):74-79.
- [28] Zhan, Yingmin (战英民). "On the Issues of Keyword Indexing" (关于文献关键词标引问题) [J]. *Hebei Library Journal of Science and Technology* (河北科技图苑), 2010 (4):19-25.
- [29] Zhao, Xudong & Wang, Xi (赵旭东, 王蹊). "Reflections on Cultural Awareness—Anthropological Methodology Based on Fei Xiaotong's Cultural Thoughts" (反思中的文化自觉——基于费孝通文化观的人类学方法论) [J]. *Academics in China* (学术界), 2019 (9): 66-77.
- [30] Zhou, Zhenggang (周正刚). "Cultural Confidence During the Development of CSS over the Past 4 Decades of China's Reform and Opening-up" (40年来人文社会科学发展中的“文化自信”) [J]. *Journal of Central South University (Social Science)* (中南大学学报(社会科学版)), 2018 (6): 13-17.

作者简介

方庆华, 硕士, 武汉科技大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向: 外语教学理论与实践、翻译理论与实践。
电子邮箱: 312852383@qq.com。

王思璇, 新南威尔士大学应用语言学博士, 研究方向: 社会语言学。电子信箱: sixuan.wang66@outlook.com。

基于语料库的中国博物馆网站翻译可读性研究

◎ 徐雪英 刘昕如(浙江大学外国语学院, 杭州)

[摘要] 博物馆作为对外交流的窗口和展现国家文化的平台, 其翻译可读性值得关注和研究。借助语料库工具, 该研究对国内两个著名博物馆——中国国家博物馆和中国美术馆的官方英文网站进行了英译可读性评估, 并以英语语言国家博物馆文本作为参照语料并提取了评估指标。据评估结果显示, 与国外著名博物馆语料相比, 中国博物馆的网站翻译可读性存在可提升空间。造成差异的原因主要包括国内外博物馆文本显化程度的不同, 文本语境强弱的差异, 以及文本所传达的信息在宏观和微观层面上的不同侧重。针对这三方面差异, 该研究结合评估结果对博物馆翻译提出了改进方向, 旨在为该研究领域提供有益借鉴。

[关键词] 博物馆文本; 语料库; 翻译可读性

Corpus-based Study on Translation Readability of Domestic Museums Websites

XU Xueying LIU Xinru (Zhejiang University, School of International Studies, Hangzhou)

Abstract: Museums serve as a window for foreign communication and a showcase for national culture, so the readability of translation of museum texts is worthy of public attention and academic research. With the help of corpus, the study assesses the readability of the official English websites of two popular museums in China: the National Museum of China and the National Art Museum of China. The study then takes some well-known museums from English-speaking countries as the reference corpus and collects the assessment parameters to make the comparison and assessment. According to the results and textual analysis, the study finds that there is room for improvement in the readability of the websites of the National Museum of China and the National Art Museum of China compared to the corpus of foreign museums. The gaps are mainly caused by the differences in textual explicitation, the strength of textual contexts, and the different emphasis on the macro and micro levels of the information conveyed by the texts. In view of the differences in these three aspects, the study proposes some improvements for the translation of museum texts coupled with the assessment results. It is hoped to provide useful references for this field with the study.

Key words: museum text; corpus-based study; translation readability

本文为浙江省省级课程思政教学研究项目: 理解中国、沟通世界——中国国际话语权构建视域下的翻译类课程思政建设研究(序号: 2022-1)和中华人民共和国教育部首批新文科研究与改革实践项目: “多轨并行、多专融通”——高素质涉外人才培养创新与实践(编号: 2021110054)的部分研究成果。

一、引言

博物馆作为展现中国历史文化的窗口，在中外跨文化交际中扮演着至关重要的角色。互联网的出现便利了博物馆的信息传播与文化交流，使其更加多样化，中国文化得以逐渐走向世界舞台。如今国内已有越来越多的博物馆建立起官方网站，并支持多语种浏览。博物馆网站不仅提供关于馆藏和展览的信息，还肩负着宣传和推广中国文化的责任（张美芳，2013：99）。博物馆作为“博物洽闻，通达古今”之场所，其英文网站建设理应得到充分重视，并面向国际社会，增进人文交流，促进文明互鉴。然而许多博物馆网站的英译质量参差不齐，整体质量如何有效提高值得进一步探讨。目前，国内许多博物馆所提供的英文解说词仅在相应的汉语解说词基础上一一对应翻译过来，与英美国家博物馆解说词的写作风格有很大的差异，难以照顾到英语国家受众的信息期待和阅读习惯。这在很大程度上影响了译本在目的语读者中的接受，从而制约着中华文化的对外传播（邱大平，2018：108）。鉴于此，我国博物馆文本的英译解说词可读性评估刻不容缓。

可读性是指文本的易读程度，涉及文本风格、词汇使用和句子结构的难易程度（Dale & Chall，1948）。这一研究领域起源于20世纪20年代的美国教育界，其大量移民后代面临着阅读困难。为了解决这一问题，美国教育领域开始探索可读性公式，以预测文章的难度并调整教材的难易程度。许多学者纷纷投入可读性公式研究，先后有Rudolf Flesch，George Klare，Edgar Dale和Jeanne Chall等设计了自己的可读性计算公式（DuBay，2007）。语义难度通常通过测量词长（单词音节数）和词汇熟悉度（使用词表确定的常用或非常用词数，或根据音节数确定的词汇复杂度）来衡量，句法难度通常通过测量句子长度（句子的音节数、单词数等）来测量（王蕾，2008：48）。

笔者发现，前人学者所做的可读性研究均聚焦于该语言文化本身，鲜少有学者对译入语进行可读性评估。由于译语的特殊性，它并不由母语者原创写就，而是从一种文化到另一种文化形式的转换。因此本文欲以国内博物馆英文网站语料为研究样本，引入英语语言国家博物馆原创文本为参考语料，对博物馆英译文本进行可读性评估，为该领域开辟一个新的视角。而谈到当今信息时代背景下的语言评估，语料库做为发展历史久、研究范围广的成熟量化工具，在其中具有不可替代的功能，其庞大的数据量通常比带有主观性和偶然性的个案分析更有说服力。“事实上，电子语料库在翻译研究领域中得到越来越多的运用”（Hatim & Munday，2004：118），这些语言数据在互联网上具有易于访问、语言真实、文本量大等特征。

基于以上研究现状及语料库工具的便利性，本文将用语料库的研究方法，自建英语语言国家博物馆质量语料库，来探讨中国博物馆英文网站的可读性，并根据评估结果对其英文网站文本提出改进建议。

二、国内外翻译可读性评估研究及语料库研究

翻译研究拥有悠久历史，然而译语评估这一领域在其中却略显不足（Hatim & Mason，1997：197）。上文提到，可读性评估最早始于美国的教育界，而除了美国，可读性预测逐渐在其他国家也得到广泛应用。从媒体传播到医学领域再到财务管理，人们都要求将文本的难度控制在公众可以理解的范围内。例如，在新闻传播领域，一项最新的调查主要研究人们对由计算机编写的新闻的看法，研究发现，受试者认为计算机书面文章更可靠，新闻专业知识更高，但可读性更低（Graefe et al.，2018）；在医学

领域, Pritesh Rathod 等学者(2019)从可读性, 适用性和质量等三个角度评估在线抑郁症自我管理资源, 以确定其适合患者使用; 在财务管理领域, De Franco 等学者(2015)利用 Flesch-Kincaid Reading Grade Level Readability Test 等公式对 36.5 万份报告进行可读性分析发现, 报告文本的可读性与股票交易量之间存在显著相关性。

在中国, 可读性评估曾应用于英语测试领域, 例如杨惠中(2004)通过引用 Flesch 的可读性参数, 将国内四六级英语测试的阅读题难度与美国读者文摘进行了比较。同时还有财务管理领域(刘豆山, 刘阳洋, 2019)和学术写作研究领域(吴雪, 2017)。

谈到将语料库用于评估的研究, 曾有著名学者 Bowker(2001: 350-353)构建了四种可用于翻译质量评估的语料库: 可比性源语料库(Comparable Source Corpus), 质量语料库(Quality Corpus), 数量语料库(Quantity Corpus), 和不恰当语料库(Inappropriate Corpus)。可比性源语料库不一定要包含在评估语料库体系中, 它主要由一些源语言文本组成, 这些文本与源文本有着相似的文本类型、发布日期和主题, 主要用于判断源文本的客观性。其次是质量语料库, 主要提供与源文本概念相同的经人工精挑细选的高质量文本, 往往这一类语料库不需要太大体量。值得一提的是, 戴光荣(2021: 94)提出质量语料库容量可控制在 150,000 单词左右(这类语料库类似于传统的纸质双语参考资料)。第三个是数量语料库, 特点是体量大, 并能提供大量研究样本。最后是不恰当语料库, 里面包含的都是质量较差的平行文本, 用于给学习者学习和反思。在每一类语料库下 Bowker 都验证了其在评估中的可行性(Bowker, 2001: 350-353)。

因此本文将总结前人的研究经验, 从研究主题上提出创新之处, 将可读性评估应用于博物馆英译文本。博物馆文本翻译虽不乏学者研究, 但目前发表在核心期刊上关于博物馆翻译的文献皆是从理论和质性分析的角度出发(刘庆元, 2005; 文军等, 2007; 酆青等, 2011, 2013; 乌永志, 2012; 杨红英等, 2012; 孙建成等, 2012; 顾毅, 2012; 张美芳等, 2013; 刘安洪, 2013; 朱安博等, 2017), 鲜少有学者从量化的角度对其进行可读性研究所以笔者决定填补这一研究领域的空缺, 希望能对后续相关研究提供有益借鉴。

三、博物馆英译可读性研究设计

本文对中国博物馆的英译可读性评估研究设计共包含三个部分, 分别为选取研究语料, 界定评估指标, 以及确立可读性评估模式。下文将进行详细说明。

1. 研究语料选取

本文的研究语料由两个部分组成: 待评估语料库及质量语料库。待评估语料库来自国内博物馆英文网站, 即为本文的研究对象; 质量语料库来自英语语言国家著名博物馆官方网站, 其文本特征是本文构建评估模式的主要参照标准。

鉴于博物馆的类型有多种: 综合类、历史类、艺术类、自然类、科学类, 不同类型的博物馆在语言文本特征上会存在一定差异, 本文决定聚焦于艺术类博物馆, 所选取的待评估英译语料来自中国美术馆和中国国家博物馆的艺术类展览部分, 均从其官方网站获取。中国美术馆是中国唯一国家造型艺术博物馆, 在国内艺术博物馆中具有不可撼动的地位。而中国国家博物馆作为代表国家收藏、研究、展示、阐释能够反映中华优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化代表性物证的最高机构, 是国家最高历史

文化艺术殿堂和文化客厅，是当之无愧的世界一流博物馆。本文所选取的参照语料由两部分组成——美国博物馆库及英国博物馆库。美国博物馆库由美国最大的艺术博物馆——大都会艺术博物馆组成，该博物馆在世界艺术类博物馆中具有极高的代表性与权威性。英国博物馆库来自英国国家美术馆、泰特现代艺术馆及大英博物馆，这三座来自英语语言国家的艺术博物馆，其知名程度在世界艺术馆中名列前茅。

本文从中国美术馆及中国国家博物馆官方英文网站上各搜集了 5 万左右英文语料，制成待评估语料库；从上述英语语言国家博物馆官方网站上搜集了共 30 万左右英文语料制成质量语料库，用以参照评估，其中美国库和英国库均为 15 万词左右。

表 1. 研究语料

	名称	形符数量	形符总数量
待评估语料库	中国国家博物馆	47,684	98,085
	中国美术馆	50,401	
质量语料库	美国国家博物馆库 (大都会艺术博物馆)	150,568	298,210
	英国国家博物馆库 (大英博物馆、英国国家美术馆)	147,642	

2. 评估指标界定

针对评估指标的界定这一问题，本研究综合中外学者的研究，在词性分布、词汇特征、句子特征三个层面分别拟定具体评价参数，作为分析翻译可读性的评估指标（江进林，2013，2016；许家金等，2016；祁玉玲等，2016；De Sutter et al. 2017）。

表 2. 可读性评估指标

维度		变量
字词特征	词性分布 (频度)	动词
		名词
		形容词
		副词
		代词
		连词
		情态动词
		限定词
		数词
		介词
	词汇特征	标准类符形符比
		平均词长
		词汇密度
句子特征	高频词比例	
	平均句长	
		复杂句式比例

(1) 词性分布

该指标衡量的是文本中各词性的频率。实词用于承载重要语义信息，而虚词则主要映射着上下文的联系，常用于实现语法功能的代偿（functional redress / compensation）（刘宓庆，2006）。

(2) 标准类符/形符比（STTR）

STTR 用于衡量文本中词汇的变化程度（Scott，2004）。类符指的是语料库中不同词汇的数量，形

符指代词汇的总数。Mona Baker 指出, 如果标准类符/形符比值太低, 说明文本的词汇量较小, 词汇变化有限; 若比值高则说明译者的词汇量较大 (Baker, 2000)。然而, 并不是数值越高就越好。标准类符/形符比统计的类符包括了实词和虚词, 因此, 过度修饰的篇章可能会因为虚词的使用过多而提高数值, 但这并不意味着信息量因此增加。

(3) 平均词长

单词长度在文本分析中一直是被忽视的领域, 但它却可以反映出译者的用词习惯和风格 (霍跃红, 2010)。1932 年, Zipf 在研究英文单词的频率时发现, 如果把单词频率降序排列, 则发现每个单词出现的频率与它的名次的常数次幂存在简单的反比关系, 这种规律就称为“Zipf 定律”。该定律表明, 在自然语言的词汇当中, 只有少量的词被频繁使用, 绝大多数词则很少被使用。包括中文在内的许多语言都有这个特点。尽管英文和中文使用不同的单位来测量词的长短, 但二者存在一个共同点, 即越长的词往往承载更少的词义 (Zipf, 1936)。平均词长也可以作为测量语篇难度的衡量标准, 反映文本的词汇特征。

(4) 词汇密度

文本中的词汇密度越高, 则说明实义词占比越重, 传达的信息量越大, 用更少的词汇使得表达更简练、完整、准确; 相反, 词汇密度低说明过度使用功能词, 虽然这样的文本结构会更清晰易懂, 但不免烦冗乏味 (霍跃红, 2010)。显而易见, 保持合理的词汇密度显得尤为重要, 过高或过低的词汇密度都可能对文本可读性产生负面影响。本文词汇密度的算法是实词与总词数之比。

(5) 高频词比例

大多数关于高频词的研究只关注前 10 位高频词的词性及其与原文词语的对应关系 (祁玉玲, 2016)。相比之下, 胡显耀则把研究范围扩大到高频词的前 30 位。通过分析, 胡显耀指出, 如果前 30 位高频词所占总词数的比例过高, 说明译文大量使用高频词, 有明显的词汇简化 (胡显耀, 2006)。这可能是由于译者有意或无意地重复使用较少的常用词, 这虽然会使文本的难度降低, 更易于理解和接受, 但高频词比例过高会降低文本的独特性。

(6) 平均句长

句长值的研究是语料库语言学、计量语言学和统计风格学 (stylometry) 以及作者身份判别研究中具有相当应用价值的指标 (蒋跃, 2014)。句子的长短与其所传达的信息量之间存在一定的关系。在翻译文本中, 句子长度关系到原文信息是否全部传达, 是否有补充信息或怎样实现信息的传达 (霍跃红, 2010)。同时, 译文的平均句长也是译者风格和译本语言特征的一般标志 (Olohan, 2004)。不同译者的句法操作是其翻译目的、译者主体性、及其语言风格特征的展示。平均句长可以反映出译文的扩增与否和可读性的强弱情况。如果句长过长, 则说明译文扩增现象明显, 可读性较差; 如果句长较短, 则说明译文的可读性较强。

(7) 复杂句式比例

复杂句式比例是由主句和从句构成的复杂句数量与句子总数之比, 复杂句数量具体可通过语料库检索及人工核对从句引导词数量来计算。句法复杂度与作者/译者水平有关, 高水平作者/译者往往会综合使用简单及复杂的句子结构, 而低水平作者/译者仅依赖少数基本结构 (Wolfe-Quintero et al, 1998)。

3. 可读性评估模式

本文的具体评估步骤如下，主要参照前人学者的评估模式（祁玉玲等，2016）：

- （1）统计得出美国库及英国库语料的以上 16 个参数结果 S_i 作为衡量指标区间（ $i=1,2,3\cdots 16$ ）；
- （2）分别统计出所选取的中国国家博物馆（艺术类部分）英文网站、中国美术馆英文网站的以上 16 个特征参数，国博参数记为 X_i ，国美参数记为 Y_i （ $i=1,2,3\cdots 16$ ）；
- （3）将 X_i ， Y_i ， S_i （区间值）的结果制成图表，方便直观比较，在词性分布、词汇特征和句子特征三个方面分别进行小结；
- （4）将 16 个参数视为 16 个维度，分别对中国国家博物馆和中国美术馆的英文网站给出可读性评估分数， C_i 为每个维度上中国博物馆库的参数相较于英文博物馆库的参数的可读性差距罚分。

评估公式如下：

$$\text{score} = 100\% \times (1 - \sum_{i=1}^N C_i) \quad (N=16)$$

$$C_i = \frac{1}{16} \times \begin{cases} \frac{X_i - S_{(\max)i}}{d_i}, & (X_i > S_{(\max)i}) \\ 0, & (S_{(\min)i} < X_i < S_{(\max)i}) \\ \frac{S_{(\min)i} - X_i}{d_i}, & (X_i < S_{(\min)i}) \end{cases}$$

$$d_i = \frac{S_{(\min)i} + S_{(\max)i}}{2}$$

每个测试文本的可读性罚分是 16 个语言计量特征差值（ C_i ）的总和，然后用 1 减去总差值即为最终的评估得分（百分数），1/16 表示的是每一个语言计量特征占模型的权重。

四、分析与讨论

1. 中国博物馆英文网站可读性评估结果

经过语料库等工具的计算，英国博物馆库（Corpus of UK Museums，简称 CUKM）、美国博物馆库（Corpus of USA Museums，简称 CUSAM）、中国国家博物馆库（Corpus of National Museum of China，简称 CNMC）、中国美术馆库（Corpus of National Art Museum of China，简称 CNAMC）的 16 个指标结果显示如下。

表 3. 各语料参数结果统计表

	CUKM	CUSAM	CNMC	CNAMC
动词	1367.090667	1214.268636	1057.000285↓	1012.083095↓
名词	3519.459232	3883.361672	3717.493522 -	4239.59842↑
形容词	859.105133	1016.351416	1209.816716↑	965.853853 -
副词	338.860216	273.89618	267.488724↓	201.384894↓
代词	381.056881	243.345199	194.559064↓	217.654412↓
连词	406.320695	373.983848	612.945015↑	505.942342↑
情态动词	52.288644	31.746453	29.507725↓	42.856293 -
限定词	1086.005337	1162.929706	1183.187794↑	930.735501↓
数词	181.655626	144.120929	117.071298↓	193.250134↑
介词	1373.11876	1353.873333	1371.749352 -	1467.828019↑
标准类符形符比	0.7245431	0.74064994	0.6738129↓	0.66768354↓

平均词长	5.0403748	5.292134	5.3962913↑	5.2878118 -
词汇密度	6084.515248	6387.877904	6251.799247 -	6418.920262↑
高频词比例	3392.12419	3323.548163	3949.956817↑	4166.385586↑
平均句长	21.283264	25.73812	30.053352↑	28.784122↑
复杂句式比例	162.419908	123.000903	75.328664↓	60.713081↓

将上述参数结果输入评估模型，得出中国两个博物馆的可读性评分。

表 4. 评估结果

维度	CNMC 罚分	CNAMC 罚分
动词	0.76%↓	0.98%↓
名词	0	0.60%↑
形容词	1.29%↑	0
副词	0.13%↓	1.48%↓
代词	0.98%↓	0.52%↓
连词	3.31%↑	1.60%↑
情态动词	0.33%↓	0
限定词	0.11%↑	0.86%↓
数词	1.04%↓	0.44%↑
介词	0	0.43%↑
标准类符形符比	0.43%↓	0.49%↓
平均词长	0.12%↑	0
词汇密度	0	0.03%↑
高频词比例	1.04%↑	1.44%↑
平均句长	1.15%↑	0.81%↑
复杂句式比例	2.09%↓	2.73%↓
总罚分	12.78%	12.41%
评估分数	87.22	87.59

表 4 结果显示，两个中国博物馆在大部分指标上都存在一定偏差，有的存在较严重偏差：如中国国家博物馆连词使用率过高、中国国家博物馆和中国美术馆的复杂句式比例都过低等。两个博物馆的评估分数均为 87 左右，作为国家级大型博物馆，其展览文本英译质量均良好。下文将在每个指标内具体论述两个中国博物馆的英语语言使用情况。

2. 词性分布层面

根据表 3 表 4 结果，可以发现国博和国美的动词比率都偏低。动词对译文成绩具有较强的区分度，因为它是句子的主要语法成分和信息载体，决定句子的意义（江进林，2013）。与动词一样，名词也与译文质量密切相关，是文章信息的主要投射（Schmid，2000）。在两个评估博物馆中，仅有国美的名词比率稍稍偏高，国博处于正常范围内。在形容词和副词方面，国博的形容词偏高而国美的副词比重偏低。笔者通过对比两个中国博物馆的中英平行文本发现，国家博物馆偏好树立国家高大威严、历史悠久的伟大形象，因此形容词使用比例较高。如以下例子：“...giving visitors a panoramic view of the tortuous, suffering but glorious journey of the Chinese revolution from a single spark toward the birth of the New China, and guiding them to remember the eventful years of painful struggles of revolutionary martyrs, bear in mind the origin of the revolutionary government and how the New China was founded...”（摘自中国国家博物馆“百年巨变——雕塑作品展”）。两个博物馆均体现出副词和代词比重较低的现象，笔者分析主要是由于中国博物馆的展览文本均非常短小，上下文衔接需求不大，语境也比较单一，因此少用副词来修饰时间、

地点、关系、程度等，也少用代词来代指上下文的主体。观察表 4，可以发现，两个中国博物馆的连词使用比重均超出英语语言国家博物馆，国博和国美的连词使用分别偏差 3.31% 和 1.60%。在一篇有关英语学习者因果连词使用情况的研究中，研究结果表明非母语英语学习者议论文中因果连词的使用密度明显高于母语者，与本研究统计结果一致（林昊等，2015）。这表明在汉译英的过程中，译文“显化”痕迹过重。Klaudy（2001）曾将显化细分为四类，其中有一类叫做选择性显化，指的是两种语言在文本构成策略和文体特征方面存在差异时，译者需要增加连接成分、关系从句、强化词等。虽然英文是重形合的语言，但在汉译英的过程中要注意不可过度使用连词。在限定词和数词方面，国博和国美都存在一定偏差。国博的数词使用偏低，但在博物馆文本中，展品数量、历史年份等信息都直接由数词呈现，能让游客快速掌握展览信息，国博展览英译文本可以适当增加数词的使用比率。在限定词方面，国美使用率也稍偏低，笔者推测也跟国美展览文本过于短小，上下文联系弱有关。

3. 词汇特征层面

标准类符形符比（STTR）主要用于体现篇章中的词汇丰富度。表 4 结果显示，两个中国博物馆的词汇丰富度均偏低，但偏差不至于过大。平均词长倘若过长，会在一定程度上影响可读性，而中国国家博物馆的译文就体现出平均词长偏长的特点。上文提到，根据 Zipf 定律，一般情况下，词越长，承载的词义越少。从以下表 5 中前 30 位高频词排序就可看出，英国库和美国库的前 30 位高频词几乎均为词长较短的虚词，而中国国家博物馆和中国美术馆前 30 位高频词中不乏词长较长的如“exhibition, national, cultural”等实义词汇。仔细对比中国库和外国库可以发现，外国库偏向在展览文本中以历史故事来揭示展品背后的文化与信息，篇幅一般较长。而中国库的展览文本篇幅偏短，且在每个篇幅中会反复强调“国家、展览、文化、博物馆”等主体，凸显展品文物所传递出的中国文化与中国精神，并加以呼吁和弘扬，带有明显的中国特色。如以下例子“The genre of New Year paintings is a unique folk art form in China. It emerged in the Song Dynasty, developed during the Yuan and Ming dynasties, and reached its peak in the Qing Dynasty. It has distinctive national characteristics and rich traditional cultural connotations, carrying with it the people’s longing for a better life.”（摘自中国国家博物馆“祈福迎祥——民间年画展”）。该例子旨在强调展览中的作品具有鲜明的民族特征和丰富的传统文化内涵，承载着人民大众对美好生活的憧憬。谈到高频词比重这一指标，两个中国博物馆的结果都明显偏高，这也就进一步说明中国库的译文词汇丰富度偏低，且前 30 位高频词在文中出现的比重更重，因此在汉译英的过程中，译者应尽量规避反复使用某些词汇，并提高词汇丰富度。在词汇密度方面，中国国家博物馆计算结果良好，中国美术馆的词汇密度也只是略微偏高，说明两个博物馆的译文都做到了实义信息均较充足，能较好实现博物馆信息传递的功能。

表 5. 四个博物馆库中前 30 位高频词排序表

CUKM	CUSAM	CNMC	CNAMC
the	the	the	the
of	of	of	of
and	and	and	and
in	a	in	in
to	in	a	exhibition

a	to	to	art
as	with	Chinese	to
with	this	exhibition	painting
his	as	as	a
was	for	from	works
from	on	cultural	Chinese
by	by	China	is
is	his	with	as
for	is	is	national
on	from	culture	China
that	was	on	on
this	that	by	he
at	an	for	his
he	at	national	from
it	he	art	arts
were	or	that	with
an	were	ancient	by
their	are	it	artists
one	which	an	this
have	it	museum	academy
are	American	are	artistic
exhibition	new	this	oil
they	their	new	for
which	its	has	paintings
but	her	painting	are

4. 句子特征层面

至于平均句长，两个中国博物馆都体现出句子过长的特点，会在一定程度上影响可读性。如以下例子：“It offers a panoramic view of the history of the Yangtze River and the people, ecology, and projects along it, and demonstrates how the river contributed to the continuation of Chinese history and culture and the boosting of the people’s cultural confidence.”（摘自中国国家博物馆“江天万里——长江文化”），“The exhibition presents China as a country full of poetic beauty and cultural vitality, a harmonious and beautiful home, as well as the development and achievements of Chinese oil painting and watercolor painting in the past 70 years since the founding of the People’s Republic of China.”（摘自中国美术馆“典藏活化系列展：美丽中国——色彩意象中的世界”）。例子中的句长过长，建议可以拆分处理，提高可读性。两个博物馆还都体现出复杂句式比例过低的特点，复杂句式使用比例的高低在一定程度上可以体现译文语言的本土化程度。因此在翻译过程中，译者应多琢磨语言结构的选择与使用，尽量使得句式结构更靠近母语者的阅读习惯。

五、结语

本文采用语料库工具，提取了美国艺术博物馆库、英国艺术博物馆库的16个语言参数作为指标，再

提取中国国家博物馆（艺术展览部分）及中国美术馆的 16 个参数，通过评估模型对两个国内博物馆的可读性进行了评估。研究结果表明，两个国内博物馆均有 13 项指标有所偏差，体现出共性的偏差较大的指标主要有动词使用较低、代词使用较低、连词使用过高、标准类符形符比较低、高频词比例过高、平均句长较长及复杂句式比例过低的现象。笔者通过文本的比对分析发现，造成这些差异的主要原因有三：

（1）汉译英显化痕迹过重。从两个中国博物馆的可读性评估结果不难看出，译者在汉译英的过程中未能很好处理两种语言间的转换，导致连词的使用频度过高，因此显化程度过重；（2）国内外博物馆文本的语境强弱程度不同。中国博物馆的展览文本篇幅短小，上下文语境联系较为薄弱，因此与语境修饰、指代等相关的词汇使用频度较低，如代词使用频度明显较低；（3）国内外博物馆文本所传达的信息在宏观微观上的侧重点有所不同。英语语言国家博物馆的展览文本主要以历史故事、人物简介来展现文物展品背后的文化与信息，而中国国家博物馆重在体现文物所承载的中国精神与中国文化，体现中国特色，因此表现出重复使用高频词、词汇丰富度较低等特点。

两个博物馆的评估分数均为 87 左右，总体上英文可读性较为良好，但依旧存在改进的空间。在词汇使用方面，译者应在兼顾词汇丰富度的同时，更多使用短小精悍的词汇来传递信息，增加可读性；在句子层面，不仅要丰富句式结构，还应尽量缩短句长，让信息更加一目了然。在整个语篇方面，译者可选择性地使用更加生动的语言来增加语篇的叙事生动性，使语言更靠近母语者的阅读习惯。

本研究也存在诸多局限。总的研究语料接近 40 万，数量不大，且研究主体仅局限于艺术类博物馆。评估指标选取了较有代表性的 16 个，未能考虑篇章层面的衔接性等指标。本文希望能在博物馆翻译领域提供一定的参考，希望未来能有更多的学者投入该领域，为博物馆翻译事业与翻译研究提供更多有益借鉴。

参考文献

- [1] Baker, M. Towards a methodology for investigating the style of a literary translator[J]. *Target International Journal of Translation Studies*, 2000(12): 241-266.
- [2] Bowker, L. Towards a methodology for a corpus-based approach to translation evaluation[J]. *Meta: Translators' Journal*, 2001(2): 345-364.
- [3] Dale, E., & Chall, J.S. A Formula for Predicting Readability[J]. *Educational Research Bulletin*, 1984: 11-28.
- [4] De Franco, G., Hope, O.K., Vyas, D., & Zhou, Y. Analyst Report Readability[J]. *Contemp Account Res*, 2015, 32(01): 76-104.
- [5] DuBay, W. H. *Smart Language: Readers Readability and the Grading of Text*[M]. Costa Mesa Calif: Impact Information, 2007.
- [6] Graefe, A., Haim, M., Haarmann, B., & Brosius, H.B. Readers' perception of computer-generated news: Credibility, expertise and readability[J]. *Journalism*, 2018, 19(5): 595-610.
- [7] Hatim, B. & Ian Mason. *The Translator as Communicator*[M]. London: Routledge, 1997.
- [8] Hatim, B. & J. Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*[M]. London & New York: Routledge, 2004.
- [9] Klaudy, Kinga. Explanation[A]. In Mona Baker (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[C]. London & New York: Routledge, 2001: 80-88.
- [10] Olohan, M. Introducing Corpora in Translation Studies[M]. London, New York: Routledge, 2004: 90-167.
- [11] Rathod P, Ould Brahim L, Belzile E, Lambert S. An evaluation of the suitability, readability, and quality of online resources for the self-management of depression[J]. *Patient Educ Couns*, 2019, 102(5): 952-960.

- [12] Schmid, H. English Abstract Nouns as Conceptual Shells: From Corpus to Cognition[M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2000.
- [13] SCOTT M. The Wordsmith Tools(v.4.0)[CP]. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- [14] Wolfe-Quintero K, Inagaki S, Kim H Y. Second language development in writing: Measures of fluency, accuracy, & complexity[M]. University of Hawaii Press, 1998.
- [15] ZIPF G K. The Psycho-Biology of Language: An Introduction to Dynamic Philology[M]. London: G. Routledge & Sons Ltd., 1936:46.
- [16] Dai, Guangrong & Zuo, Shangjun (戴光荣, 左尚君). "The Application and Research of Corpus in Translation Quality Assessment" (翻译质量评估中语料库的运用与研究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021, 42(02):92-96.
- [17] Gu, Yi (顾毅). "Translation of 'Zi' and 'Hao' for Calligraphers and Painters in Museum Commentary" (博物馆解说词中书画家“字”与“号”的翻译) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2012, 25(04):40-43.
- [18] Hu, Xianyao (胡显耀). "A Corpus-based Study on the Translation Norms of Contemporary Chinese Translated Fiction" (当代汉语翻译小说规范的语料库研究) [D]. 上海: 华东师范大学, 2006.
- [19] Huo, Yuehong (霍跃红). "A Corpus-based Comparative Study of Translators' Style" (基于语料库的译者文体比较研究) [J]. *Journal of Dalian University of Technology (Social Sciences)* (大连理工大学学报(社会科学版)), 2010, 31(2): 111-115.
- [20] Jiang, Yue (蒋跃). "A Comparative Analysis of Linguistic Metrics Between Human Translated Texts and Machine Translated Texts: A Case Study of the English-to-Chinese Human Translated and Machine Translated Texts from the 5th Han Suyin Translation Competition" (人工译本与机器在线译本的语言计量特征对比——以5届韩素音翻译竞赛英译汉人工译本和在线译本为例) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2014(5).
- [21] Li, Qing & Hu, Xueying (郇青, 胡雪英). "Research on English Translation of Museum Artifacts: A Case Study of Zhejiang Provincial Museum" (博物馆文物展品英译研究——以浙江省博物馆为例) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2011, 24(03): 46-49.
- [22] Li, Qing et al. (郇青, 张生祥, 俞愉). "Research on English Translation of Silk Artifacts Exhibits" (丝绸文物展品英译研究) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2013, 26(03): 32-34+42.
- [23] Lin, Hao et al. (林昊, 陈平, 吴明海). "A Corpus-based Study on the Use of Cause-effect Conjunctions in English Writing by Chinese Learners" (基于语料库的国内英语学习者英文写作中因果连词的使用研究) [J]. *Journal of Shenyang Jianzhu University (Social Science)* (沈阳建筑大学学报(社会科学版)), 2015, 17(05): 529-535.
- [24] Liu, Anhong (刘安洪). "Comparing Parallel Texts and Its Implications for the Translation of Chinese Museum Overview" (平行文本比较对中国博物馆概况英译的启示)[J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文), 2013, 29(06): 128-132.
- [25] Liu, Doushan & Liu, Yangyang (刘豆山, 刘阳洋). "Corporate Annual Report Impression Management Testing: A Case Study of FTSE 350 Index Companies in the UK" (企业年度报告印象管理测试——以英国富时350指数公司为例) [J]. *Finance and Economics (Academic Edition)* (财经界(学术版)), 2019(2): 161-162.
- [26] Liu, Miqing (刘宓庆). "A New Contrastive and Translation Study of Chinese and English" (新编汉英对比与翻译)[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [27] Liu, Qingyuan (刘庆元). "Translation of Cultural Relics: 'Expresiveness' and Faithfulness" (文物翻译的“达”与“信”) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2005(02):41-43+5.
- [28] Qi, Yuling & Jiang, Yue (祁玉玲, 蒋跃). "Establishment of a Model for Quality Assessment of Translated Literary Works based on Quantitative Linguistic Characteristics and Corpora" (基于语言计量特征的文学翻译质量评估模型的构建) [J]. *Journal of Xidian University (Social Science Edition)* (西安电子科技大学学报(社会科学版)), 2016, 26(01):84-92.
- [29] Qiu, Daping (邱大平). "Implications of the British Museum Artifact Descriptions for the English Translation of Chinese Cultural Relics" (大英博物馆文物解说词对中国文物英译的启示) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018, 39(03): 108-112.

- [30] Sun, Jiancheng & Li, Xinya (孙建成, 李昕亚). "Web Page Translation from the Perspective of Communication Studies: A Review of English Translations of the Palace Museum Website" (传播学视角下的网页汉英翻译——兼评故宫博物院英语网页)[J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2009, 22(03): 28-31+4.
- [31] Wang, Lei (王蕾). Some Concepts of Readability Formula and Relevant Research Paradigm as well as Research Tasks of Formula in TCFL (可读性公式的内涵及研究范式一兼议对外汉语可读性公式的研究任务) [J]. *Language Teaching and Research* (语言教学与研究), 2008(6): 46-53.
- [32] Wen, Jun at al. (文军, 齐荣乐, 赖甜). "Basic Models of Moderately Abridged Translation of Museum Interpretive Texts" (试论博物馆解说词适度摘译的基本模式) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2007(12): 48-50+54.
- [33] Wu, Yongzhi (乌永志). "Research on Standardized Translation of Cultural Heritage Tourism Site Names from Chinese to English" (文化遗产类旅游景点名称汉英翻译规范研究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2012, 33(02): 93-97.
- [34] Wu, Xue (吴雪). "Research on Syntactic Complexity and Text Readability of International Journal Articles by Chinese Scholars" (中国学者国际期刊论文句法复杂度与文本可读性研究) [J]. *Journal of PLA university of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2017, 40(5): 11-19+159.
- [35] Xu, Jiajin & Xu, Xiuling (许家金, 徐秀玲). "A Comparable Corpus Based Investigation into the Cohesive Explication of Translational English" (基于可比语料库的翻译英语衔接显化研究) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2016(06): 94-102+122+150.
- [36] Yang Hongying & Ma, Haiying (杨红英, 马海滢). "Research on English Translation of Museum Porcelain Exhibit Names" (博物馆瓷器展品名称英译研究) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2012, 25(03): 29-32+54.
- [37] Yang, Huizhong (杨惠中). "An Analysis of the English Proficiency of the Chinese Students as Reflected in the National CET Test" (从四、六级考试看我国大学生英语语言能力现状) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2004(1): 56-60.
- [38] Zhang, Meifang & Chen, Xi (张美芳, 陈曦). "Skillful Communication: Adapting Information for Readers: A Case Study of Translating Materials from the Palace Museum Website" (巧传信息 适应读者——以故宫博物院网站材料翻译为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013, 34(04): 99-103.
- [39] Zhu, Anbo & Yang, Yi (朱安博, 杨艺). "Empirical Study on the Translation of Cultural Relics in National Museums" (国家博物馆文物翻译实证研究) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2017, 30(03): 45-48.

作者简介

徐雪英, 博士, 浙江大学外国语学院副教授, 硕士生导师。主要研究方向: 翻译学、国际化人才培养、跨文化交际研究。电子邮箱: shirleyxy@zju.edu.cn。

刘昕如, 硕士, 浙江大学中华译学馆研究助理。主要研究方向: 翻译学、跨文化交际。电子邮箱: alexliu@zju.edu.cn。

认知解视域下的法家“法治”思想翻译探赜 ——以《商君书》英译为例

◎ 韦思聪（北部湾大学外国语学院，钦州）

[摘要]《商君书》作为一部法家经典，历史上对其争论不一，但无法掩盖其中诸多正面的法治思想。本文归纳书中的法家“法治”思想体系（涵盖“法家哲学”“法律主体”“法治措施”），将视角、突显、详略度等三类认知解维度融入其现存两类英译本，即荷兰汉学家戴闻达和以色列汉学家尤锐（下称戴译和尤译），进而探赜法家“法治”思想的重构效果。研究发现，两类译文就“法治”的识解差异性表现为：戴译强调法家历史观，其翻译识解偏客观，对应原文思想的公正性和执行性；尤译重视法家政治观，其翻译识解重互动，契合书中思想的顺应性与合理性。

[关键词] 法家“法治”思想；《商君书》英译；认知解；识解差异性

On Translation of Legalist Thoughts on the “Rule of Law” from the Perspective of Cognitive Construal: A Case Study on English Versions of *The Book of Lord Shang*

WEI Sicong (Beibu Gulf University, Qinzhou)

Abstract: As a legalist classic, *The Book of Lord Shang* boasts plentiful positive thoughts on the rule of law, despite controversies in history. Through summarizing legalist thoughts on the “rule of law” from the book (including “Legalist philosophy”, “legal subjects”, and “rule-of-law measures”), this paper integrates three dimensions of cognitive construal: perspective, prominence, and specificity into its two existing English versions by Dutch sinologist J. J. L. Duyvendak and Israeli sinologist Yuri Pines, so as to assess reconstruction of these thoughts. In conclusion, construal discrepancies in expressions related to the “rule of law” are found as follows: first, Duyvendak underlines Legalist views on history that make his translation construal more objective, thus corresponding to thoughts of impartiality and enforceability; second, Yuri Pines emphasizes legalist views on politics which render his translation construal more interactive, hence agreeing with thoughts of adaptability and rationality.

Key words: legalist thoughts on the “rule of law”; English version of *The Book of Lord Shang*; cognitive construal; construal discrepancy

引言

自党的十八大以来，习近平法治思想逐步成为新时代中国特色社会主义法治事业发展的科学指南。

基金项目：本文为2024年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“法家典籍翻译中的体验性识解与法治思想重构研究”（项目编号：2024KY0412）的阶段性研究成果。

其继承和发扬了中华民族优秀的传统法治思想，实现了中国历史和现实的融会贯通。在党的十八届四中全会全体会议上，习近平总书记强调，中华法系在世界各大法系中独树一帜，需要充分挖掘和传承其中的优秀精华。概言之，中华优秀传统文化思想具有深刻的历史穿透力与现实可塑性，需要着力探讨其译介与传播效果，构筑起“讲好中国法治故事”的关键一环。

在我国古代论及法治的思想学派中，法家以“法”贯穿其理念核心，由此闻名天下。《商君书》由战国时期法家先驱商鞅及其学派后人汇编而来，主要阐述商鞅在秦国推行的法治思想与政策措施。本文以法家经典《商君书》及其荷兰汉学家戴闻达（J.J.L. Duyvendak）英译本和以色列汉学家尤锐·平内斯（Yuri Pines）英译本为研究对象，同时参照 Langacker（2008，2019）提出的视角、突显、详略度等三类识解维度，归纳书中的法家“法治”思想体系，探析相关翻译策略，以期揭示译者的主观认知对中华民族传统法律文化的重构效果。

一、法家“法治”思想与《商君书》英译

纵观中国历史，商鞅作为法家先驱，首倡“以法治国”而推动法家“法治”思想发展。由商鞅及其学派后人所撰写的《商君书》，不仅入选国家级文化译介工程《大中华文库》，亦成为展示中国古代法律文化的代表著作。在党的十九届四中全会第二次全体会议上，习近平总书记引用书中的“凡将立国，制度不可不察也”（《商君书·壹言》），足见其对我国当今的法律制度建设仍有借鉴之处。《商君书》至今只有两个英译本，其一为荷兰汉学家戴闻达（J.J.L. Duyvendak）于1928年所译，名曰“*The Book of Lord Shang: A Chinese Classic of the School of Law*”（《商君书：一部中国法家经典》），而后由芝加哥大学出版社于1963年再版，此版本亦获《大中华文库》采纳。另一译本为以色列汉学家尤锐·平内斯（Yuri Pines）所著，取名“*The Book of Lord Shang: Apologetics of State Power in Early China*”（《商君书：早期中国的国家权力辩护》），由哥伦比亚大学出版社于2017年出版，并于2019年推出其删减修订版。

然而，古今中外的各路学人聚焦于《商君书》的内容考据与历史脉络，对其英译分析并不多见；现有翻译研究亦未突出关注书中法家“法治”思想的再现与重塑。黄友义（2022：492）指出，当前我国的翻译理论与实践重点已从过去的“翻译世界”过渡到“翻译中国”，这一趋势具备历史必然性。中华传统典籍是中国古代流传至今的重要文献，成为中国文化“走出去”的关键角色。鉴于我国传统法律文化蕴含着宝贵的智慧和教训，探析法家经典《商君书》“法治”思想的异语重构便具有积极意义。

二、认知解理论概述

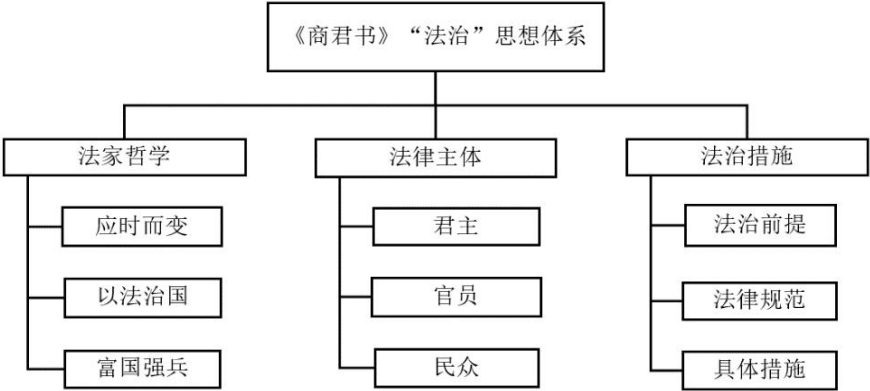
“识解”理论源于认知语言学界提出的各类概念化过程，并逐步冠以识解（construe/construal）及其操作（construal operation）之名。其中，Talmy（1978，1988）认为识解由一种或多种意象系统（imaging system）构成；Lakoff（1987）除了概念化（conceptualization），并未使用其他上义词，而将隐喻、转喻、意象图式转换（image schema transformation）等描述为概念化过程的子类；Langacker（1987）则详尽举例，认为识解操作本质上属于焦点调整（focal adjustment）。此后，Langacker（1991）在其著作“*Foundations of Cognitive Grammar*”（《认知语法基础》）中指出，“识解”是分析人类主观性形成的具体方案，即“以不同方式构思同一情景的能力”。尽管上述认知语言学者对识解定义不一，但却不约

而同地融入认知心理学和现象学哲学的理论范畴，即“人类如何认识和理解客体世界”。

Langacker (2008) 进一步提出五类识解维度，即辖域 (scope)、背景 (background)、视角 (perspective)、突显 (salience/prominence)、详略度 (specificity)。鉴于上述维度不够细化，Langacker (2019) 修正原有观点，再次提出视角 (perspective)、选择 (selection)、突显 (salience/prominence)、动态性 (dynamicity) 和想象性 (imagination) 等维度。然而，Langacker (2008, 2019) 不同时期的识解维度仍有相似之处，如新旧理论均包含“视角”和“突显”等维度，现有的“选择”维度亦涉及原先的“详略度”。简言之，视角是指观察和认识外界所采用的不同角度、方向、态度，涉及不同视角的阐述、呈现、转换等；突显是指同一场景中的特定个体相较于其他个体更为突出，关联背景中参照点的语义、文化、转移等；详略度则为描述同一事物抑或场景的细化程度，譬如具体的概念及内容。

三、《商君书》法治思想翻译的认知识解

本文融合武树臣 (2018) 梳理总结的法家思想 (如“以法治国”“皆有法式”“赏攻罚罪”“法律规范”等)，同时参照王兰萍 (2020) 对《商君书》法治主义思想的辨识 (如“法治强国”“法律实施”“法律约束”“法律责任”等)，试将《商君书》中的“法治”思想体系重新划分为“法家哲学”“法律主体”和“法治措施”等三类。质言之，法家哲学包括应时而变、以法治国、富国强兵；法律主体涉及君主、官员、民众；法治措施涵盖法治前提、法律规范、具体措施。如下图所示：



《商君书》“法治”思想体系

(一) 法家哲学翻译的体验性识解

战国时期的法家先驱商鞅因其独特的“变法”哲学而推动了法家“法治”思想的发展。武树臣 (2017: 111) 指出，法家的“法治”以历史进化论、人性论等观点为理论依据，成为一种治国手段，最终实现富国强兵、一统天下。其中，商鞅认为“以法治国”和“富国强兵”的哲学基础在于“应时而变”的历史决定论，即治国之道随时代的发展而改变，强调国策应具有适应性与特殊性。“以法治国”构成法家的核心思想，“法”是治国的最高准则，进而在动乱的战国时代实现国家的富强，即“富国强兵”的功利主义治国观。

1. 应时而变的阐述视角

原文：治世不一道，便国不必法古。（《商君书·更法》）

戴译: There is more than one way to govern the world and there is no necessity to imitate antiquity, in order to take appropriate measures for the state. (Duyvendak, 1963: 173)

尤译: There is no single way to order the generation; to benefit the state, one need not imitate antiquity. (Pines, 2019: 110)

《商君书》开局之篇即为“更法”，描述商鞅驳斥甘龙等秦国守旧贵族，力劝秦孝公积极变法的争辩过程，是全书文学性最高的一篇。恰如习近平总书记在庆祝改革开放 40 周年大会上引用的“治世不一道，便国不法古”（《史记·商君列传》），《更法》篇体现了法家“应时而变、改革创新”的思想内核。例中原文是商鞅对其变法理据的总结，即“治理国家没有一成不变的方法，只要有利于国家就不必效法旧制”。在“治世”概念的主观识解中，戴闻达从宏观视角将其直译为“治理世界”（govern the world），由此阐述先秦时期世袭君主制的“家天下”内涵；但尤锐（Pines, 2019: 107）指出，商鞅新政最终旨在提升人民福祉（well-being），因而从君主（秦孝公）视角将其内涵阐述为“管理世代（人民）”（order the generation）。从语篇人称看，两类译文均采用模糊的主语视角，替之以“there be”结构或“one”等代词，属于译者对变法思想客观普遍性的共通体验。

2. 以法治国的文化突显

原文：故立法明分，而不以私害法，则治。（《商君书·修权》）

戴译: Therefore if law is established, rights and duties are made clear, and self-interest does not harm the law, then there is orderly government. (Duyvendak, 1963: 260)

尤译: Hence, when standards are established, divisions are clarified, and when standards are not violated for private reasons, then there is orderly rule. (Pines, 2019: 182)

“以法治国”作为法家的核心理念与名称缘由，其学术“既包括理论阐释，即法律一般理论，更包括治国、变法、立法、司法等社会重大实践活动”（武树臣，2022：7），进而构成中华民族传统的法律文化基底。例中原文是其治国理政的最终答案，即“建立法度、明确（权利、义务）界限，不让个人意志损害法度，国家便会治理得当”。戴闻达（Duyvendak, 1963: 124）认为，法家的“法”破除了封建特权，旨在中央集权，构建国家权力；其将“以法治国”的“法”译为“law”，更能突显法家名称的实然本义，将“分”译作“rights”（权利）与“duties”（义务）则突显“法”的规范性；尤锐（Pines, 2019: 275）强调，若“法”偏向客观的治理标准（impersonal standards of rule），便会译为“standard”，由此突显“法”的同形多义，将“分”译作“divisions”表示战国晚期的社会分层和资源分配，从而突显“法”的社会性。两位译者在识解“立法明分”和“不以私害法”等前提条件后，皆突显“以法治国”旨在实现治理（government/rule）的有序性（orderly）。

3. 富国强兵的概念详略度

原文：是以强者必治，治者必强。富者必治，治者必富。强者必富，富者必强。（《商君书·立本》）

戴译: Thus orderly government is the necessary result of strength, and strength again of orderly government; orderly government of riches, and riches again of orderly government; riches of strength and strength again of riches. (Duyvendak, 1963: 248)

尤译: Hence, the strong must be ruled well, and the well ruled will surely be strong; the rich must be ruled well, and the well ruled will surely be rich; the strong must be rich, and the rich will surely be strong. (Pines, 2019: 173)

战国时期, 商鞅倡导的法家学说涵盖功利主义治国观, 围绕“治、富、强”等概念阐述其“富国强兵”思想。“治”与其他要素的互联关系横贯于《商君书》的主要议题。例中原文直接体现这些概念之间“必然”的逻辑关系, 即“强大的国家必定治理良好, 治理良好的国家必定强大; 富裕的国家必定治理良好, 治理良好的国家必定富裕; 强大的国家必定富裕, 富裕的国家必定强大”。对于“治”, 两位译者均进行细化处理, 增添“良治”内涵, 如戴译的“orderly government” (有序治理) 和尤译的“ruled well” (治理良好); 论及“强”, 戴译将其具象化为“strength” (实力/影响力), 尤译则保留其原本意境, 简化为“the strong” (强者); 谈到“富”, 戴译以熟词僻义的方式, 使用“rich”的复数形式“riches”表示财富, 尤译则统称为“the rich” (富者)。此外, 两种译文对“富国强兵”的逻辑衔接具有一定共性, 如戴译反复运用“again”强调其必然性, 尤译不断重复“must”“surely”等词强化其可信度。

(二) 法律主体翻译的体验性识解

从现代法学视角看, 法律主体亦称法律关系主体, 指代法律关系的参与者, 即在法律关系中依法享有权利、承担义务之人, 包括自然人、法人、非法人组织、国家等 (辞海编辑委员会, 2009: 556)。在先秦时期, 根据社会身份差异可将法律的主要参与者划分为君主、官员和民众, 涵盖法律执行与遵循两个层面。法律执行层面包含“明主”“法官”“主法令之吏”等, 法律遵循层面涉及其余官员 (如卿相、将军等) 和全体国民。其中, 先秦时期的执法主体推动法治实施, 是法治强国的核心。

1. 明主任法的视角转换

原文: 故明主任法。明主不蔽之谓明, 不欺之谓察。 (《商君书·修权》)

戴译: Therefore an intelligent ruler places reliance on the law; (an intelligent ruler), if things are not kept hidden from him, is called intelligent, and if he is not deceived, is called perspicacious. (Duyvendak, 1963: 261)

尤译: Hence, the clear-sighted sovereign is cautious with regard to the law. The clear-sighted sovereign is called “clear-sighted” because nothing is concealed from him; he is called “scrutinizing” because he cannot be deceived. (Pines, 2019: 182)

为推动法律实施, 先秦时期君主制政体下的一国之君理应成为“明主” (英明的君主), 必须具有“任法”的崇高理想, 即向全体社会臣民发布法令, 而后解释、宣传、普及法令的内容 (王兰萍, 2020: 104)。其中, 两位译者在阐述“明主任法”时均涉及大量的视角转换。从词类转换看, “任”在原文中指动词“任用”, 戴译将其转换为名词“reliance” (依靠), 属于译者识解商鞅主张的以“法”代“礼”, 将“法”视作治国的工具和准则; 尤译则使之转变为形容词“cautious” (谨慎的), 契合其将“明”识解为“眼光长远、富有见地” (clear-sighted), 表现明君对“法”怀有严谨审慎的态度。就成分转换而言, 两位译者均将原文中的“明主不蔽、(明主) 不欺”等作主语的名词性短语转变为“明主谓明、(明主) 谓察”的“主语+谓语+形容词性宾语”结构, 同时将“不蔽”和“不欺”分别转换为“if”引导的条件状语从句和“because”引导的原因状语从句, 进而使两种译文均具有逻辑修辞上的体

验合理性与“明”“察”等的概念明晰性。

2. 执法主体的语义突显

原文：为法令置官吏，朴足以知法令之谓者，以为天下正。（《商君书·定分》）

戴译：There should be instituted, for the laws, government officers, who are able to understand the contents of the decrees and who should be the regulators of the empire. (Duyvendak, 1963: 327)

尤译：For laws and ordinances, establish officials and clerks, seek those of them with sufficient understanding of the contents of laws and ordinances, and make them regulators of All-under-Heaven. (Pines, 2019: 232)

从历史上看，人类的社会属性使国家权力产生具备必然性，国家必须治之以法（严存生，2023：12）。商鞅所称之“法”以国家权力为后盾，具有较高的规范性和强制性。因此，《商君书》描述了“法官”“主法令之吏”等执法主体，负责君主法令的执行，以及向民众普法、答疑。书中对其配置有专门记载，如“天子置三法官，殿中置一法官，御史置一法官及吏，丞相置一法官。诸侯郡县皆各为置一法官及吏，皆此秦一法官”（《商君书·定分》）。囿于篇幅，例中原文选取主法令官任命流程以探析其英译的语义突显，即“（国家）为法令设置专门的官吏，寻找熟悉法令条文的人，让其担任各地主管法令的官吏”。鉴于汉语缺乏形态变化而常以语序和虚词表达语法关系，现代英语则两者兼具（连淑能，2010：25），双语转换势必会导致不同的语义突显。以原文观之，汉语表现为主语模糊、主动语态、结论后置等语义特征。就主观识解而言，戴译采纳被动句突显主法令官配置的客观性，尤译则运用祈使句突显其强制性。基于两者的共通体验，两位译者分别在句首和句中添加插入语“for the laws”和“For laws and ordinances”强调“法令”的语义内涵，进而突显主法令官的职责所在。

3. 守法主体的责任详略度

原文：自卿相将军以至大夫庶人，有不从王令、犯国禁、乱上制者，罪死不赦。（《商君书·赏刑》）

戴译：From ministers of state and generals down to great officers and ordinary folk, whosoever does not obey the king's commands, violates the interdicts of the state, or rebels against the statutes fixed by the ruler, should be guilty of death and should not be pardoned. (Duyvendak, 1963: 278)

尤译：From chief ministers, chancellors, and generals down to nobles and commoners, whoever disobeys the king's orders, violates the state's prohibitions, wreak havoc on the regulations of one's superior should be executed without pardon. (Pines, 2019: 197)

从本质上看，法家学说旨在实现君主、官员、民众等法律主体之间的公平价值与有序治理。法家“法治”思想的“壹刑”理念（unification of punishments）便是其中印证，如“所谓壹刑者，刑无等级”（《商君书·赏刑》）。虽然“壹刑”不完全等同于现代法治所倡导的“法律面前人人平等”，但却是中国历史上对司法公正的首次大胆尝试。例中原文强调守法主体的罪责平等性，即“从高官大员至平民百姓，若犯重罪，一律死刑”。戴闻达（Duyvendak, 1963: 16）认为“壹刑”源于商鞅个人的法律准则，如“王子犯法，庶民同罪”（《史记·商君列传》）；尤锐（Pines, 2019: 195）指出“壹刑”阐明了“法律面前人皆平等”（principle of equality before the law）。基于两位译者对“壹刑”平等性的相似

识解，其译文便具有共通的客观体验，如详述守法主体的本质内涵（卿相、将军、大夫、庶人等），增添“whoever/whosoever”（表示所有守法主体）和“should”（必须）强调法律责任的适用范围与强制作用。可见，“壹刑”理念不仅属于中国古代“工具或形式上的法治”，亦是中华传统法律文化融入世界法治发展史的又一鲜明例证。

（三）法治措施翻译的体验性识解

《商君书》强调“重治”，原指中国传统的“德法共治”（德治与法治），因战国时期的动荡现实使商鞅放弃了“重治”理想，而在秦国开创了任法重刑、摒弃德政的治理传统（何永军，2022：60）。然而，武树臣（2017：111）强调，法家的“法治”虽然包括但不等同于“刑治”，从当时的法家视角看，“尊君”与“尚法”并不相悖。因此，在建设社会主义法治社会的当下，借鉴正面的法家“法治”思想，必定有其现实意义。

1. 法治前提的呈现视角

原文：故法不察民之情而立之，则不成。治宜于时而行之，则不干。（《商君书·壹言》）

戴译：For laws, which are established without examining people's conditions, do not succeed, but a government, which is enacted fittingly for the times, does not offend. (Duyvendak, 1963: 238)

尤译：Thus, when a law is established without investigating the people's disposition, it will not succeed, whereas when orderly rule is implemented in accordance to what is appropriate to our times, [inferiors] will not object. (Pines, 2019: 163)

法家学说作为一种科学意义上的政治学，其立法理念源于“观俗立法”“察国事本”等先决条件。具体而言，例中原文包含两类因果关系，即“不考察民情而立法就不会成功”和“推行符合时宜的政策则不被抵触”。对于“法”的前提条件，戴译将“民情”译作“condition”（条件/状态），塑造立法关乎人民生计的法律文化；尤译将之译为“disposition”（性情），构建立法牵涉民族品格的法律文化。对于“治”的前提条件，两位译者均将“宜时”呈现为“适宜（当前）时代”，如戴译的“fittingly for the times”和尤译的“appropriate to our times”，以呼应法家哲学中的“应时而变”。可见，两类译文虽因译者识解差异而在读者心智中留下形式不一的“意象”，但亦说明译者基于不同视角对《商君书》法治前提的翻译呈现出可诠释的认知主观性。

2. 法律规范的突显转移

原文：所谓“治主无忠臣，慈父无孝子”，欲无善言，皆以法相司也，命相正也。（《商君书·画策》）

戴译：He who is called a virtuous ruler has no loyal ministers, and a compassionate father has no filial sons. If it is desired to do away with clever talkers, then all should control one another by means of the law, and should correct one another by means of mandates. (Duyvendak, 1963: 291)

尤译：“A well-ruling sovereign has no loyal ministers, a kind father has no filial sons”: this means that they do not resort to good words but supervise [ministers and sons] according to the law and correct them through orders. (Pines, 2019: 206)

从现代意义看，法律规范是指“由国家制定或认可，并由国家以强制力保证其实施的行为准则”

（辞海编辑委员会，2009：557）。若因法律规范制约不足，便会滋生有法不依、执法不严、违法不究，导致以权谋私、徇私枉法、法治崩塌。例中原文便是先秦时期法律规范的典型体现，即“善于治国的君主周边没有忠臣，慈爱的父亲身旁没有孝子，是因为他们不愿听信谄媚之言，而用法令（让群臣）彼此监督、相互纠正”。在涉及《商君书》中的法律规范翻译时，往往会伴随着突显转移，即“在针对同一概念域时，两种语言所突显的对象不尽相同”（王寅，2021：285）。譬如，在翻译谚语“治主无忠臣，慈父无孝子”中的“治主”时，戴译突显君主的高尚品德（virtuous），尤译则突显其良好治理（well-ruling）；在翻译“欲无善言”中的“善言”时，戴译突显其行为发出者，即“油嘴滑舌之徒”（clever talker），尤译则突显其行为结果（good words）；在翻译“以法相司”中的“司”时，戴译似有矫枉过正之嫌，译为“control”（控制/限制）而过于突显其强制性，尤译的“supervise”仍与古汉语的“司”处于“监察”这一概念域内。然而，上述探讨并非二元对立、非黑即白的翻译批评，只是例证突显转移离不开译者对原作者（商鞅的法治意图）与原文本（具体的法律规范）的认知识解。

3. 具体措施的内容详略度

原文：胜法之务莫急于去奸，去奸之本莫深于严刑。（《商君书·开塞》）

戴译：For making law supreme, there is no more urgent task than banishing villainy, and for banishing villainy, there is no deeper basis than severe punishments. (Duyvendak, 1963: 233)

尤译：In the task of relying on laws, nothing is more urgent than eradicating depravity; the root of eradicating depravity is nowhere deeper than in making punishments stern. (Pines, 2019: 159)

先秦时期，国家若要发展，社会得以稳定，最终还是依靠“良法善治”。《商君书》对此提供的方案是“用法律去除奸恶”，恰如例中原文所示：“实施法律的任务没有比去除奸邪更为紧急的，去除奸邪的根本办法没有比严刑峻法更为有效的”。其他章节亦有类似观点，如“以刑去刑”（《商君书·靳令》），即“用刑罚遏止刑罚”，其理据在于严刑促使民众畏刑，由此不敢犯法，进而免用刑罚。以下将从“胜法”“去奸”“严刑”等理念入手，探析书中法治措施的翻译详略度。对于“胜法”，两位译者分别增添了不同意象，如戴译将“法”视作最高准则（making law supreme），尤译则处理为“依法”（relying on laws）；虽然两位译者以不同详略度描述“胜法”的具体内容，但均体现中华传统法律文化中的“有法可依、有法必依”原则。论及“去奸”和“严刑”，两位译者遵照其字面意义，并未增删任何概念内涵（如戴译的“banishing villainy”“severe punishments”；尤译的“eradicating depravity”“making punishments stern”），而是详述两者之间的逻辑关系，突显其法理学内涵。可见，译者的主观识解横亘于商鞅学派的法治措施，由此表现出层次各异的内容详略度，进而影响英文读者对中华民族传统法律文化的客观体验。

四、结语

本文以法家典籍《商君书》及其两英译本为研究对象，归纳书中的法家“法治”思想体系（涵盖“法家哲学”“法律主体”“法治措施”），参考 Langacker（2008，2019）提出的视角、突显、详略度等三类认知识解维度，探赜法家“法治”思想与中华民族传统法律文化的异语重构效果。质言之，对于法家哲学，剖析应时而变的阐述视角、以法治国的文化突显、富国强兵的概念详略度；论及法律主体，探讨明主任法的视角转换、执法主体的语义突显、守法主体的责任详略度；谈到法治措施，聚焦法治前

提的呈现视角、法律规范的突显转移、具体措施的内容详略度。

研究发现,两类译文就法治相关的概念、语义、文化存在识解差异性。首先,戴闻达鉴于传统训诂学,以直译为主;譬如,其遵照“治世”概念的字面意义,对“法”的阐述呼应法家之名,在译释“任法”等法治理念时再现其实然本义。与之相对,尤锐基于先秦政治语境,融合直译与意译两种翻译方法;例如,他提出“治世”概念应以商鞅的执政理念为准,诠释“法”时参照其细化程度和作用对象,同时关照法治理念与法律主体之间的互联关系。本文认为,两位译者均能较好实现变法、立法、执法、守法等积极正面的中华传统法律文化在英语中的重构效果,但就认知识解观而言,二者对法家“法治”思想翻译的差异原因如下:(一)戴译关注法家历史观,其翻译识解偏客观,更为契合原文思想的公正性和执行性;(二)尤译表现法家政治观,其翻译识解重互动,较为符合书中思想的顺应性与合理性。因此,在建设社会主义法治国家的当下,精心择取、正确译介优秀的法家“法治”思想已然成为“讲好中国法治故事”的关键一环。

参考文献

- [1] Duyvendak, J. J. L. *The Book of Lord Shang: A Chinese Classic of the School of Law* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1963.
- [2] Editorial Committee of *Cihai* (辞海编辑委员会). *Cihai* (辞海[Z]). Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House (上海:上海辞书出版社), 2009.
- [3] Huang, Youyi (黄友义). *From “Translating the World” to “Translating China” — Essays on International Communication and Translation Practices* (从“翻译世界”到“翻译中国”: 对外传播与翻译实践文集 [M]). Beijing: Foreign Languages Press (北京:外文出版社), 2022.
- [4] Lakoff, G. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [5] Langacker, R. *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites, Vol. I* [M]. Stanford, California: Stanford University Press, 1987.
- [6] Langacker, R. *Foundations of Cognitive Grammar: Descriptive Application, Vol. II* [M]. Stanford, California: Stanford University Press, 1991.
- [7] Langacker, R. *Cognitive grammar: A basic introduction* [M]. New York: Oxford University Press, 2008.
- [8] Langacker, R. Construal [A]. In Dabrowska, E. & Divjak, D. (eds.). *Cognitive linguistics: Foundations of language* [C]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2019.
- [9] Lian, Shuneng (连淑能). *Contrastive Studies of English and Chinese* (英汉对比研究 [M]). Beijing: Higher Education Press (北京:高等教育出版社), 2010.
- [10] Pines, Y. *The Book of Lord Shang: Apologetics of State Power in Early China* [M]. New York: Columbia University Press, 2019.
- [11] Talmy, L. Figure and ground in complex sentences [A]. In Greenberg, J. (eds.). *Universals of Human Language. Volume 4: Syntax* [C]. Stanford: Stanford University Press, 1978.
- [12] Talmy, L. Force dynamics in language and cognition [J]. *Cognitive Science*. 1988(12): 49-100.
- [13] Wang, Yin (王寅). *Embodied-Cognitive Translatology* (体认翻译学 [M]). Beijing: Peking University Press (北京:北京大学出版社), 2021.
- [14] Wang, Lanping (王兰萍). “A New Exploration of the Ideology of Rule of Law in The Book of Lord Shang” (《商君书》法

- 治主义思想新探) [J]. *Gansu Social Sciences* (甘肃社会科学), 2020(6): 103-109.
- [15] Wu, Shuchen (武树臣). *General Theories of Legalist Legal Culture* (法家法律文化通论 [M]). Beijing: The Commercial Press (北京:商务印书馆), 2017.
- [16] Wu, Shuchen (武树臣). “Rule of Virtue, Rule of Law, and Construction of Contemporary Legal Culture” (“德治”“法治”与当代法律文化建设) [J]. *Law and Modernization* (法治现代化研究), 2018(4): 7-17.
- [17] Wu, Shuchen (武树臣). “The Status and Research Path of Legalist Academic Studies” (法家学术的地位和研究路径) [J]. *Chinese Culture Research* (中国文化研究), 2022(1): 7-11.
- [18] Yan, Cunsheng (严存生). “Ritual with the Nature of Law” (作为“法”的“礼”) [J]. *Law-Based Society* (法治社会), 2023(4): 12-26.

作者简介

韦思聪，硕士，助教，北部湾大学外国语学院英语教师。研究方向：典籍翻译、翻译教学。电子邮箱：17772041580@163.com。

儿童图画书翻译的新方向和新方法

——《儿童图画书翻译研究》述评

◎ 张道振(华南师范大学外文学院, 广州)

[摘要] 本文对劳特里奇出版社出版的《儿童图画书翻译研究——为儿童翻译过程中的语言、视觉和听觉的重新表达》一书做出介绍和评论。书中展示的有关儿童图画书翻译过程中的意义生产、视觉和听觉之间的联动关系可以为儿童文学的翻译和研究提供更多新的研究课题, 并能对相关翻译实践提供启示和指导意义。

[关键词] 述评; 儿童图画书翻译; 描写译学

New Directions and Methods in Children's Picture Book Translation:

A Review of *Translating Pictures*

ZHANG Daozhen (South China Normal University, Guangzhou)

Abstract: This article provides an introduction to and review of *Translating Pictures: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience* published by Routledge. The insights provided in the book regarding the meaning production and synergy between visual and auditory elements in the translation process of children's picture books offer new research topics for the translation and study of children's literature, and can thus provide inspiration and guidance for related translation practices.

Key words: review; translation of picture books; descriptive translation studies

一、引言

相比于主流的文学翻译来说, 儿童文学的翻译在一个民族的多元文学系统中往往处于边缘地位, 被认为是一种相对简单的文学活动。在一些读者和译者的想象中, 儿童的语言就是成人语言的简单化, 翻译时只要模仿他们的口吻, 把句子简化, 再加上“呢”、“啊”等语气词就可以了。事实上, 这种对儿童的想象而导致的“简易”译文往往会掩盖儿童文学翻译的真相。正如 Nodelman (2008: 206) 指出, 儿童文学由于其文类的特殊性, 表面上看上去简单的儿童话语之下, 有可能隐藏着意想不到的复杂之处, 而儿童图画书的翻译对儿童读者来说却牵涉到书中语言、视觉以及听觉的重新表达, 需要一种复杂联动的符号学的多模态机制。本文评介的专著《图画书的翻译研究——为儿童翻译过程中的语言、视觉和听觉的重新表达》(2018) 目前已由著名的劳特利奇出版社出版。该书由 Oittinen, Ketola 和 Garavini 三位作者共同撰写, 其中 Oittinen 是以著作《为儿童翻译》(2000) 一书而蜚声国际儿童文学翻译学

界。本文拟先对该书的主要内容做一概要介绍,然后在此基础上对其做出评论,以期推动学界重视儿童文学、尤其图画书的翻译和研究。

二、核心章节介绍

作为一部探讨儿童图画书翻译的著作,本书主要关注的是图画书翻译过程中,作为固有媒介的语言和图像是如何影响图画书翻译实践和儿童的阅读过程。全书主体共分五章。其中第一章是对全书的概要介绍;第二章是儿童图画书的特点和生产;第三章探讨译者在图像、语言和声音之间的翻译选择;第四章是儿童图画书翻译中的文化因素;第五章是译者日志研究。下面就各章核心内容做简要介绍。

第一章是概要,作者主要介绍了研究问题、目标,所使用的语料、研究的方法和背景等。在研究背景的介绍中,作者叙述了该书研究的缘起,提到芬兰的儿童文学翻译在出版的童书中占据很大的比重,如2010-2014年之间,有64%的儿童文学作品是从其他语言翻译过来的。这种情况在意大利也是基本如此,翻译的儿童文学占据童书出版数量的54%。虽然儿童文学翻译的数据表现如此抢眼,但其翻译活动本身及其研究却常常处于边缘的地位(p3)。作者对此的解释说是一方面是因为儿童文学普遍被认为是“简单的”文学,另一方面可能是因为市场上图画书译者报酬普遍不高导致的。她们认为这是因为翻译委托人没有认识到儿童图画书翻译过程的复杂性。作者对儿童文学翻译活动的强烈兴趣促使她们深入探讨了图画书翻译过程中的各种现象及其原因。这些现象包括,图画书被译入另一种语言后,读者对插图的解读可能发生的变化、图画书中图像和语言的符号学关系的变化、出版过程中出版商和编辑对图书作品的意义协商和影响等。作者强调本书的立论就是儿童文学绝不是纯粹简单的行为,它和译者心目中的儿童形象,以及由于原语和目标语之间的文化差异,与译者对儿童图画书翻译过程中的自省式陈述等因素都有密切关系,而这些问题又根植于意识形态之中,会反过来影响译者的翻译策略选择。

第二章主要探讨是儿童图画书的特点及生产。作者首先评论了图画书的多种定义、构成元素及其功能,尤其深入讨论了读者的视觉信息是如何结合文字信息在儿童读者的阅读过程中向前推进。图画书具有多种不同的定义,如被定义为阅读书籍,某种序列、文字和图像的结合体、表演或艺术,甚至还被定义为向儿童传输意识形态和文化价值的载体等,他们认为图画书的这些不同界定反映了看待图画书的不同视角和相关理论的最新进展,可以为图画书的翻译研究提供多种研究课题。其中,最引人注意的是作者利用Bateman(2014: 243)的多模态理论,结合眼球追踪技术,以实证的方法考察了儿童读者对带有插图的儿童文学翻译的阅读反映和进程。图画书翻译过程中不同因素相互交织,使书中语言和图像之间的互动变得复杂。这时,儿童读者可能由于知识和阅读能力的局限而无法理解,然而儿童图画书的双重读者特征则允许成人加入和儿童一起阅读的行列。因此作者并不主张在翻译过程中对包含互文或典故的作品进行改写处理,因为这种处理所产生的归化叙事最终会误导读者。这个结论也是基于她们利用眼动技术考察儿童对视觉和语言信息进行的意义协商研究得出的结论,具有心理学理论和实践支撑。

第三章的主要议题是讨论翻译过程中译者如何在语言、图像和声音之间进行意义选择。本章首先讨论了翻译过程中译者注意力的移动主要有两个方向,首先是从较大图片向较小的项目移动,其次才是从较小的项目向较大的项目移动。在此过程中,原文的功能及翻译的功能都会影响译者对书中实体组成成分的解读,而译者的解读主要来自图画书的语言和视觉叙事,图画书中的插图可能会促进译者的翻译选择。根据她们的研究,图画书中的插图大多数情况下会促进译者的翻译选择,因为插图和语言之间在主

题和形式上存在着一种相互激活的符号学关系，但是如果处理不好，也会起到相反的作用，例如：翻译策略的选择可能会改变他们之间的交互关系。此外，本章还探讨了图画书翻译语境中人物塑造和专有名词的关系问题。他们提供的例证主要来自出版社由于译名问题而拒绝出版的翻译案例，这些案例和文化干预也有密切关系，其中首要的目的还是视觉形象的塑造以及意义在翻译过程中的传输问题。

第四章主要集中在图画书翻译过程中的文化议题上。作者首先讨论了芬兰语图画书《卡勒瓦勒》（*Koirien Kalavala*）的英语、意大利语和瑞典语等翻译中的专属文化词项和包含有政治话题含义的翻译。作者在案例分析中提到，在为阿拉伯语的儿童读者进行翻译的时候，由于目标语和原语读者之间的明显差异，译者面临着诸如文化、宗教和语言之间的复杂挑战，这个案例突出展示了文化和政治可以影响儿童图画书翻译过程中译者的词汇和语法选择。此外，本章还专门探讨了中国传统文化中描写女英雄木兰的《木兰辞》被译成双语图画书的过程，研究的焦点主要集中在木兰的人物形象和中国的文化特征如何从语言到视觉在英语翻译中得以保留的，以及从没有插图的民间歌谣到带插图的儿童图画书的演化过程中，语言成分是如何被翻译成视觉成分的。作者指出，这里牵涉到几个问题，如：把语言转化成视觉成分牵涉到译者的选择问题；把隐性信息转换成视觉材料，牵涉到视觉副语言语篇的问题等。这些翻译过程的不同方面在目标语中创造出一个不同于原语读者的读者类型——儿童读者。

接下来的第五章探讨的是译者日志和图画书翻译过程的关系问题。这一章，从研究内容到研究方法上都有一些特殊性。讨论翻译日志问题越来越受到翻译研究者的关注。作者根据她们从事儿童图画书翻译的丰富的实践经历，向读者展示了图画书翻译过程中遇到的各种挑战。这种通过研究译者译后反思式记载的文字可以为儿童文学翻译过程的研究提供一个窗口，以探寻译者翻译过程中的心理介入等因素对儿童图画书翻译过程的影响。基于对本科翻译专业学生的文学翻译日志的研究，作者分析了学生译者处理语言和图像之间交互关系的案例，为翻译本科阶段的儿童文学、尤其是图画书的翻译教学和培训，提供了理论和实践启示，例如：她们根据研究提出，由于原语文本和目标语文本的读者类型可能并不相同，在动笔之前，首先要和学生一起了解图像和文字的读者对象及其它们的交互关系，会对教学起到事半功倍的效果（p.199）。图画书的语言可能并不复杂，但这并不意味着它们的文学质量低下。三位作者的研究可能使我们一些忽视儿童文学翻译的学者对图画书翻译过程的态度得到耳目一新的扭转，并对翻译实践产生很有意义的启示。

三、讨论与评价

儿童图画书集娱乐、教育和启蒙儿童读者于一身，因而可以给儿童、甚至成人提供教育和审美体验。图画书的翻译过程则是集语言、视觉和听觉为一体的多模态交互的语用符号学过程，这些模态之间的交互关系的重新表达是翻译中需要重点关注的对象。在翻译过程中，虽然图像不会改变，但当语言被转换成其他语言后，语言和图像之间的互动关系以及符号学意义模式可能会发生变化，这是因为图像也同样具有文化专属性，同样的图像对于不同文化的儿童读者可能会传输不同的意义，这一点相比于成人文学的纯粹文字语言的翻译来说，涉及的问题更加复杂，这也是全球化语境下意义确立的一个重要事实（张道振 2024: 64）。这种复杂性正是该书一直强调和解决的问题之一。因此，本研究无论是对于儿童文学翻译的理论，还是实践，都具有明显的启示和指导意义。

同时，该书对翻译语料及其案例的选择具有明显的特色。语料来源于已出版的翻译的图画书，涉及

多个语种，除英语外，还有汉语、芬兰语、意大利语、瑞典语、法语和卡累利阿语等。这种涉及多语言的案例及翻译文本分析展示了图画书翻译过程中信息和意义的传输及多模态之间复杂的符号学关系。书中研究采用的是描写-解释方法（张道振 2021:99），讨论了译者的选择对翻译效果的影响。最具特色的是，本书专门辟出一章探讨译者的翻译日志和图画书翻译过程之间的关系，研究显示译者的决策过程与翻译中图像和语言之间意义生产机制有着符号学上相互制约的关系。值得指出的是，这中符号学关系也日益为我国学者所关注。

发现问题、解决问题是从事实证翻译研究，当然也是从事任何其他研究的终极目标。通读全书，我们可以发现本书具有强烈的问题意识。本书强调的一个论点就是：图画书的翻译可能是所有翻译中最需要关注的一个翻译类型，它的翻译质量可能会对儿童读者产生深远的影响，能够促进对儿童的启蒙和开化，因而能够影响儿童的成长。正如在本文前言中所述，许多人视儿童文学为简化的成人文学，因而儿童文学的翻译、尤其是图画书的翻译很难进入他们的“法眼”。本书作者所力图扭转的就是这种偏见，她们在儿童图画书的翻译研究中提出了诸如双重叙事、多模态、图像和语言的互动关系的建构等一系列极具价值的研究课题。更有意思的是，他们利用当前新兴的技术手段，如眼动和信息加工技术，对他们的假设进行检验。这些都是作者密切追踪研究前沿，并付诸于翻译研究实践的典型应用案例。她们的研究证明了糟糕的翻译破坏的可能不仅仅是一部作品那么简单，它还会抑制儿童读者对待阅读和语言的热情，这一结论对于初次接触书籍的儿童尤其适用。

四、启示与不足

我们知道，图画书往往是儿童读者成长过程中阅读的第一种书，其重要意义可想而知。然而由于长期以来我们形成的对待儿童文学的偏见导致了对儿童文学翻译的及其研究的忽视，也导致了儿童文学及其翻译研究在我国的文化系统中始终处于边缘地位。如果联系到我们新文化运动启蒙时期，周作人、鲁迅、郑振铎和叶圣陶等人对“儿童本位”思想的强调，我们目前的研究，甚至儿童文学的创作并没有真正实现早期先贤们在儿童娱乐启蒙方面的理想。在儿童文学创作中忽略儿童想象力发展以及儿童成长规律的现象常有发生，比如一部名为《熊出没》的儿童动漫连续剧，里面表现出不适宜儿童智力发展的暴力倾向、甚至色情画面，却堂而皇之地登上了颇有影响的电视频道，长时间连续播出，并没有引起批评家的广泛关注。与此对儿童文学作品关注的缺位和研究的空档形成鲜明对比的是，在西方英美等主流国家，儿童文学的创作、研究及翻译都得到了持续的关注。如英国从 1860 年至 1930 年就出现过儿童文学创作的黄金时代（Golden Age of Children's Literature），一大批风靡世界的经典儿童文学作品，如《爱丽丝漫游奇境记》《水孩子》《小熊维尼》等就产生于这个时代。美国在儿童文学的创作和研究领域并不落后，1900 年出版的《绿野仙踪》就是一部典型的经典儿童文学作品。从 19 世纪上半期到 20 世纪中期，美国的儿童文学也同样经历了一个儿童图画书文学的黄金时代，在 20 世纪三、四十年代达到高潮。时至今日，在这些国家，对儿童文学及儿童图画书创作及翻译的研究一直没有间断过，这不能不让人感慨不已，这一点也可以归纳为时代和翻译之间的互动（魏清光 2018:4）。

因此，国外的相关研究和发展也给了我们足够的启示：在全球化背景下，我们需要加强对儿童文学各种文类的研究工作。在基础相对薄弱的情况下，对其的翻译和介绍目前是一条比较便捷的途径。从本书的研究来看，它利用了当前文学、文体学、叙事学、语言学以及技术领域的最新发展成果，强调了对

儿童图画书翻译中的语言、视觉和听觉信息之间交互关系的重新理解，及重新定位的重要性。同时，本书对电子化时代给儿童文学翻译带来的革新持开放欢迎的态度，因此，相信未来包括多模态和视听翻译在内的儿童游戏网站、电子儿童图书的本地化翻译也会给儿童文学的翻译研究提供更多、更有意义的研究课题。就图画书翻译本身来说，其文类特征、翻译过程及其传播属性等问题也应该成为未来儿童文学翻译研究的重要内容。

值得指出的是，作为一部探讨儿童图画书翻译的著作，本书特色明显、作者以跨学科的超前意识和国际视野，把握了学科发展前沿导向，体现出了跨学科领域中儿童文学翻译研究的诸多亮点，也涉及了儿童图画书翻译研究过程中的多个议题。当然，也许正因为话题涵盖面的宽泛，使得作者对个别问题的讨论缺乏应有的深度，如本书第四章提出副文本是儿童图画书翻译研究中的重要论题，但在论述中却只提到译者前言之类的副文本，对其他诸如排版、注解等相关问题却一笔带过，不能不说是一种遗憾。不过瑕不掩瑜，本书所提出的研究课题可以为我国的儿童文学、尤其是图画书的翻译研究提供有益的启示，书中的研究方法也可作为翻译研究者及翻译专业的研究生提供借鉴，并对相关翻译实践也有明显的指导意义。

参考文献

- [1] Bateman, John. Text and Image: A critical introduction to the visual/verbal divide [M]. London: Routledge. 2014.
- [2] Nodelman, Perry. The Hidden Adult: Defining Children's Literature [M]. Baltimore: John Hopkins University Press. 2008.
- [3] Oittinen, Rittia. Translating for Children [M]. New York: Garland Publishing. 2000.
- [4] Oittinen, Rittia. Anne Ketola and Melissa Garavini. Translating Pictures: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience [M]. London and New York: Routledge. 2018.
- [5] 魏清光. 时代主题变迁对翻译研究范式的影响[J]. 上海翻译, 2018(2): 1-5.
- [6] 张道振. 全球化语境下的翻译与知识生产: 兼论构建学科知识翻译史的可能性[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版), 2024(5): 54-65.
- [7] 张道振. 从传统走向现代: 论描写翻译批评的现代理念、方法和任务[J]. 外国语, 2021(6): 94-102.

作者简介

张道振，博士，华南师范大学外文学院教授、硕士生导师。研究方向：翻译理论、汉语学术文献外译与传播。电子邮箱: russz@163.com。

文墨法声 教化流芳：

《我国法律法规翻译的统一与规范化研究》评介

◎ 于晓华(吉林外国语大学英语学院, 长春)

[摘要] 《我国法律法规翻译的统一与规范化研究》由南京师范大学董晓波教授撰写, 系统探索了法律翻译的规范化与精确性问题。该书结合了深厚的理论基础和丰富的实践经验, 响应提升中国法治在全球舞台上的话语权和影响力的战略需求。通过详尽的案例分析, 本书提供了法律翻译实践的具体指导, 促进了法律文化的国际传播与理解。此外, 作为学术与教育资源, 本书对法律翻译领域的专业人才培养和法律翻译教育体系的建设提供了宝贵的支持, 推动了全球法律交流桥梁的构建。

[关键词] 法律翻译; 规范化; 全球话语权

Articulate Expression on Laws and Lasting Enlightenment on Education: A Review of *On Unification and Standardization of the Translation of Laws and Regulations in China*

YU Xiaohua (Jilin International Studies University, Changchun)

Abstract: *On Unification and Standardization of the Translation of Laws and Regulations in China* by Professor Dong Xiaobo of Nanjing Normal University, systematically explores the standardization and accuracy of the translation of laws. The book combines a profound theoretical foundation and rich practical experience, responding to the strategic need to enhance the global discourse power and influence of China's rule of laws on the global stage. Through detailed case analyses, it offers specific guidance on practices of the translation of laws, fostering the international dissemination and understanding of the culture of laws. Additionally, as a scholarly and educational resource, the book provides invaluable support for the professional training of translators of laws and the development of the translation education of laws, contributing to the construction of bridges for global laws exchanges.

Key words: translation of laws; standardization; global discourse power

一、引言

在构建人类命运共同体、完善全球治理的新时代背景下, 中国特色社会主义法治不仅是国家治理体系的核心, 也是中国智慧和国际责任的展现。在西方法律话语主导的国际舞台上, 中国法治故事的传播面临诸多挑战, 包括误解和偏见。法律翻译, 作为中国法治国际化的桥梁, 承担着传播中国智慧和破除

2024 年吉林省创新发展战略研究中心项目“新电商背景下吉林省跨境电商语言服务能力提升路径研究”(20240701143FG)的部分研究成果。

文化障碍的双重任务。这不仅要求法律翻译在追求话语的统一和规范化的同时，还必须精确表达和传播中国特色社会主义文化的核心价值，构建一个既反映本土特色又具备国际视野的对外话语体系。南京师范大学董晓波教授的著作《我国法律法规翻译的统一与规范化研究》正是在这样的时代需求下应运而生。该书深入分析了中国法律法规翻译的现状与挑战，明确了翻译过程中的关键问题，并通过大量案例来总结翻译的规律，提出了有效的策略和措施。这不仅是对中国法律法规翻译领域的一次全面审视，也为中国法律在全球传播领域提供了新的研究方向和实践策略，增强了中国法治故事的国际传播力。通过此书，作者不仅为法律翻译工作者提供了实用的指导，也为法律文化的国际传播提供了理论支撑，有助于推动构建人类命运共同体的法治基础，增强中国法律理论的国际影响力和话语权。

二、内容概述

本书除导论与结语外共七章。导论部分开篇即强调了在全球化背景下，法律法规翻译的重要性和紧迫性。作者指出，随着国际交流的日益频繁，法律翻译工作对于国家形象和国际话语权具有重要影响。深入探究法律法规翻译的统一与规范化问题，为中国法律翻译工作提供理论支撑和实践指导。在结语中，作者总结了全书的主要观点和结论，并对未来法律翻译工作的发展提出了展望。作者强调，要实现法律法规翻译的统一与规范化，需要建立完善的翻译工作机制，加强翻译人才培养，并制定科学的翻译标准。通过不断的探索和实践，中国的法律翻译工作将更加规范、专业，赋能中国法律的全球传播动力。

第一章详细阐述了法律翻译的四大基本原则：即，①准确性与对等性原则；②一致性与同一性原则；③专业性与规范化原则；④精炼性与简明性原则。这些原则是确保法律文本翻译质量的基石，对于传递准确的法律信息至关重要（董晓波，2024：3）。作者深入探讨了在实际翻译过程中如何应用这些原则来避免和纠正错误。特别是在词汇选择、句法结构和篇章组织方面，作者详细分析了常见的误译现象及其产生的原因，并举例说明了这些错误可能对法律文本的准确理解和应用带来的影响。为了克服这些挑战，作者提出了一系列具体的解决策略，包括加强翻译前的术语研究、采用多种校对方法以及运用先进的翻译辅助工具等。这些策略旨在帮助翻译者更好地掌握法律语言的特点，提高翻译的整体质量，确保法律文本的国际传播既准确又高效。

第二章深入探讨了法律法规名称翻译中的统一与规范化问题。基于中西法律法规名称比较研究，分析了法律法规名称翻译不统一和存在错误的主要原因，指出这些问题多源于对原法律文本深层含义的误解、翻译者对法律术语掌握的不充分，以及缺乏标准化翻译流程等因素。这些问题不仅影响了法律文本的准确传达，还可能引起法律实施过程中的混淆和误解。为了解决这些问题，该章节提出了一系列具体的措施。首先，建议建立和完善法律术语和名称的标准化数据库，收录和规范所有法律法规的官方翻译，确保每一项法律法规的名称都有标准对照。其次，推荐实施定期的翻译审核和更新机制，通过专业团队对现有翻译进行评估和修正，以适应法律变更和语言发展的需要。此外，作者还强调了培训专业法律翻译人才的重要性，提议通过专业培训和实践指导，提升翻译人员的法律专业知识和翻译技能。通过这些策略，本章节为确保法律法规名称翻译的统一性和规范性提供了实用的框架和方法，旨在提高中国法律在国际舞台上的清晰度和权威性，促进其全球理解和应用。

第三章中，在语料库研究的基础上，作者系统详细探讨了在法律文本翻译中常用但经常误用“shall”

的现象。*shall* 在英语法律语境中通常指示必须性或义务，但其翻译常因文化和语言差异而引发误解。作者通过分析 *shall* 在不同法律系统中的用法及其在中文法律语境中的对应问题，指出了翻译中的常见错误，如将 *shall* 误译为表达建议而非义务的词汇，从而导致法律条文意义的严重扭曲。为了纠正这一问题，本章提出了一系列翻译策略，包括对 *shall* 的使用情境进行准确分析，明确其在源语言中的确切功能，并根据目标语言的法律表达习惯选择合适的词汇。此外，作者强调了翻译者需要具备深厚的双语法律背景知识，以正确理解和转换法律条文的命令语气。本章还建议开发和利用专门的法律语言语料库，以便翻译者能够参考 *shall* 在类似法律语境中的实际用法，从而提高翻译的精确性和法律文本的规范性。同时，作者首次提出遵循英、美等国的立法中已经逐渐去除 *shall* 使用的步伐，选择功能划分更加清楚合理的情态动词，如用 *must* 来表示命令的概念，用 *should* 来表示指导性建议，用 *may* 来表示权利和许可等（董晓波，2024：3）。通过这些综合策略，第三章旨在提升法律翻译的专业性和准确性，确保法律文本的权威性在跨语言传播中得到保持。

第四章中，作者着重于法律术语翻译的规范化问题，突出了法律术语在确保法律文本翻译准确性和一致性中的核心地位。详细阐述了法律术语的定义、分类和特征，明确指出了法律术语的复杂性和多样性。作者强调，正确理解法律术语的内涵和外延对于翻译工作至关重要，因为这些术语往往涉及具体的法律概念和原则，对法律文本的解释和执行具有直接影响。在讨论法律术语翻译的常见问题时，作者指出，翻译中的错误和不一致往往来源于对术语原意的误解或是翻译者对法律语境的不熟悉。为了解决这些问题，他提出了一系列的改进建议，包括建立和维护一个全面的法律术语数据库，以及制定明确的翻译指导原则和标准。此外，本章还建议定期进行翻译质量评估，通过专家审查和反馈机制来识别和纠正翻译中的错误。强调了持续教育和专业发展在提升法律翻译质量中的重要性，建议为法律翻译人员提供定期的培训和更新课程，以确保他们对最新的法律发展和术语变化保持敏感和了解。通过这些措施，第四章为实现法律术语翻译的高度规范化和专业化提供了清晰的方向和方法。

第五章中，作者专注于法律词汇翻译的精确性，特别是如何有效处理在法律文本中出现的模糊词语和具有中国特色的术语。分析了法律文本翻译面临的主要挑战之一：确保词汇的准确性，特别是在涉及复杂和文化特定的法律术语时。作者强调，精确的词汇翻译对于法律文本的权威性和实用性至关重要，因为任何翻译上的不准确都可能导致法律解释和应用的误差。本章通过五小节的内容分别讨论了模糊词语的处理方法，中国特色法律术语的英译，法律法规中的常用词翻译，法律法规中的近义词辨析及翻译和法律法规中求同型近义词的翻译。为了提高词汇翻译的精确性，针对以上五个内容的翻译策略可归纳为：①灵活应用直译与意译。允许译者根据文本的具体需要选择保持原文模糊性的直译方法或是为了提高清晰度和精确度而采用的意译方法。通过这种灵活应用，翻译工作能够更好地适应原文的法律意图和目标语言用户的理解需求。②适时增词与省略。为了增强翻译文本的可读性和精确性，适时的增词可以帮助阐明复杂或模糊的法律概念，而适当的省略则避免了过度解释可能引起的误解。这种方法平衡了原文的保真度和目标文本的通畅性。③统一常用法律术语的翻译。通过规范常用法律词汇的翻译，确保这些术语在各种法律文档中保持一致性，从而减少因翻译不一致带来的法律解释风险。④详尽辨析法律近义词：深入分析近义词的具体用法和语境差异，确保每个词汇都能精准翻译，以减少法律语言中的歧义，增强法律文件的执行力和权威性。⑤精确处理求同型近义词。针对那些表达类似概念但用词稍有不同的法律术语，确保翻译过程中这些细微的差别得到妥善处理，保持原有的法律精准度和文化特色（董

晓波，2024：4）。通过这些方法，作者旨在帮助翻译者提高法律词汇的翻译精度，确保法律文本在跨语言传播时的清晰性和效力。包括在可能的情况下使用更为精确的同义词替代，或者在翻译中加注解来阐明原文的含义；

第六章深入探讨了法律句式的翻译，这是确保法律文本翻译准确性和专业性的关键方面。作者在本章中分析了法律语言中常见的复杂句式和结构，指出这些句式的正确翻译对于保持法律文本的权威性和正式性至关重要。他强调，法律文本的结构通常较为复杂，包含多个从句和专业术语，这要求翻译者不仅要精通源语言，还需对法律表达方式有深入理解。有效翻译法律句式的具体策略和技巧包括：首先，译者应熟悉目标语言的法律文体，以便准确地复制源语言的法律风格和语调。其次，翻译过程中采用对等法，即尽可能在保持语义准确性的同时，复制源文的逻辑结构和语法形式。此外，作者强调了校对和审校的重要性，建议翻译完成后进行多轮审校，以确保法律句式的翻译在语言上和法律上同时具有精确性。本章通过详细讨论法律句式的翻译挑战和解决方案，为翻译实践者提供了宝贵的指导，帮助提升法律文本翻译的清晰度和专业度。

第七章中，作者深入分析了在法律文本翻译过程中保持语篇的连贯性与一致性的重要性。法律文本的连贯性和一致性是确保法律信息准确传达的关键因素，尤其在跨语言和跨文化的情境下尤为重要。连贯性不仅关系到文本内部逻辑和结构的清晰，也影响到法律文本的权威性和可执行性。为了实现这一目标，本章提出了多项策略。首先，翻译前进行充分的文本分析，明确文本的结构和核心论点，确保翻译策略与文本的整体目标和风格相匹配。其次，术语和表达的统一使用，制定详尽的术语表和风格指南，以确保整个文本在术语使用和表述风格上的一致性。此外，作者还推荐使用专业软件工具辅助翻译，如CAT工具（计算机辅助翻译），以维护翻译过程中的一致性和效率。作者也提倡团队协作模式，通过多个翻译者和审校者的共同努力，以提高翻译质量并确保语篇连贯。通过这些方法和技术的应用，第七章为法律翻译工作者提供了实用的工具和指导，帮助他们在面对复杂且篇幅较长的法律文档时，能够有效地保持其连贯性和一致性，确保法律文本的整体质量和功能性得到保障。

三、简 评

董晓波教授的《我国法律法规翻译的统一与规范化研究》是法律翻译领域的一部标志性作品，其对法律翻译的专业化进程及国际交流具有深远的影响。该著作作为其主持的国家社会科学基金项目“我国法律法规翻译统一与规范化研究”的最终成果，在目前我国法律翻译研究领域具有引领性效应，也标示着“中国特色法治术语翻译与对外法治话语能力建构研究”的新起点。以下是对本书的重要贡献和影响的扩展讨论：

第一，推动法律翻译的科学化和专业化发展。本书不仅系统阐述了法律翻译的理论基础，还通过实例分析深入探讨了实际翻译中的应用，显著提升了法律翻译工作的科学性和专业性。作者详细剖析了法律翻译中的常见问题及其成因，并提供了一系列解决方案，如术语规范化、翻译准确性的提升，以及如何纠正翻译误差。这些策略不仅为法律翻译实践中的标准设定和质量控制提供了科学依据，也推动了法律翻译领域向更高的标准和更严格的规范化方向发展，确保了法律文本的准确性和法律交流的有效性。

第二，增强中国法律在全球舞台上的影响力和话语权。在全球化的大背景下，法律翻译超越了简单的语言转换，成为文化互通与理解的桥梁。作者强调了法律翻译在传播中国法治故事、塑造国家形象及增强国际话语权中的核心作用。通过精确权威的法律翻译，本书不仅有助于国际社会正确理解和接纳中国法律，也为中国特色社会主义法治理论的国际传播提供了理论支撑和实践指导。这种跨文化的法律交流，增强了全球法治的对话与合作，提升了中国法律体系和法治理论的全球影响力。

第三，促进法律翻译教育与跨学科学术研究的深度融合。《我国法律法规翻译的统一与规范化研究》为法律翻译教育和人才培养提供了重要的教材资源。作者通过将语言学、法学和翻译学的研究成果有机结合，推动了法律翻译学术研究的跨学科发展。这种学术融合不仅创新了法律翻译理论，也为法律翻译人才的培养提供了理论和实践相结合的教学模式，有助于培养更多符合新时代国际化需求的高素质法律翻译专业人才。

董晓波教授具有语言学和法学双重教育背景，数十年深耕法律翻译实践。《我国法律法规翻译的统一与规范化研究》这部著作科学而精准地将实践经验与理论研究融为一体，响应了习近平总书记关于提升中国法治体系国际影响力的号召。通过详细探讨法律翻译的精确性与规范性，董教授不仅为法律翻译实践者提供了宝贵的操作指南，而且通过“译例”与“译理”的相互作用，深化了法律精神的国际释读。本书的内容丰富，结构严谨，既是法律翻译教育的参考著作，也是促进国际理解和交流的重要工具，为培养应用型复合型法律翻译人才提供了系统的教学框架和研究路径，充分体现了“笃行致远，启佑后学”的教育理念(肖薇、孙倩悦 2024:)。

参考文献

- [1] Dong, Xiaobo (董晓波). “Discourse Planning in Rule of Laws: New Tasks in Language Planning in the Field of laws in the New Era” (法治话语规划: 新时代法律领域语言规划的新任务) [J]. *Journal of Lvliang University* (吕梁学院学报), 2021,11(05):17-21.
- [2] Dong, Xiaobo (董晓波). *On Unification and Standardization of the Translation of Laws and Regulations in China* (我国法律法规翻译的统一与规范化研究) [M]. Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2024.
- [3] Dong, Xiaobo; Guo, Jie (董晓波, 郭洁). “Research on the cultivation of foreign-related rule-of-law talents” (涉外法治人才培养探究) [J]. *China Legal Science* (中国法学), 2022,10(02):58-89.
- [4] Guo, Jie & Dong, Xiaobo (郭洁, 董晓波). “Visual Analysis of Chinese Classics Translation of laws Studies” (中国法律典籍翻译研究的可视化分析 (1983—2021)) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2022,(06):63-74.
- [5] Liang, Shuwen & Dong, Xiaobo (梁砾文, 董晓波). “Translation Planning based on “Chinese Culture Outgoing”: Issues and Analytical Framework” 基于“中国文化走出去”的翻译规划及其分析框架[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021, 2(02):1-10.
- [6] Xiao, wei & Sun, qian Yue (肖薇, 孙倩悦). “Deepening Practice, Empowering Research, Inspiring Future Scholars—A Review of *On Unification and Standardization of the Translation of Laws and Regulations in China*” (深耕实践 赋能科研 启佑后学—评《我国法律法规翻译的统一与规范化研究》) [OL]. <https://www.163.com/dy/media/T1459929581291.html>(accessed 05/12/2024).

作者简介

于晓华，吉林外国语大学英语学院教授。研究方向：翻译学、商务英语语言与翻译、语言哲学。电子邮箱：3466096538@qq.com。

典籍翻译教材建设的路径思考

——兼评中国首部戏剧典籍翻译教材《中国戏剧典籍英译》

◎ 张其海(山东航空学院外国语学院, 滨州)

◎ 刘性峰(南京理工大学外国语学院, 南京)

【摘要】新世纪以来, 中国典籍翻译教材建设取得了可喜成绩。大多数典籍翻译教材由多种领域典籍统领, 且讨论的典籍典型丰盈; 然而, 特定领域典籍教材建设有待于进一步加强。《中国戏剧典籍英译》是中国第一部专门探讨戏剧典籍英译的典籍翻译教材, 呈现出鲜明特色: 时代特征显著、能力培养聚焦、教科研与实践助推、创新性继承、脉络清晰、经典典型, 典籍及译本多样。本教材弥补了已出版的典籍翻译教材的不足, 为典籍翻译教材建设深入发展提供了可资借鉴的路径。

【关键词】典籍翻译; 教材建设; 戏剧典籍

Reflections on Path Construction of Textbooks of E-C Translation of Classics:

A Review of English Translation of Classical Chinese Dramatic Works

ZHANG Qihai (Shandong University of Aeronautics, Binzhou)

LIU Xingfeng (Nanjing University of Science and Technology, Nanjing)

Abstract: Since the beginning of the new century, gratifying achievements have been made in textbook construction of E-C Translation of classics. Most such textbooks are in various fields, and the classics discussed are abundant. However, the textbook construction in specific classical fields needs to be further strengthened. English Translation of Classical Chinese Dramatic Works, as the first textbook of E-C translation of classical dramas in China, presents its unique features such as obvious characteristics of the times; focusing on competence training; teaching, research and practice integration; innovative inheritance; well-defined structure; typical classics, and diverse classics and translations. This textbook fills in the gap in the existing textbooks of English translations of classical Chinese dramas, providing a referable path for their in-depth development.

Key words: translation of classics; textbook construction; classical Chinese dramatic works

一、引言

党的十八大以来, 党中央高度重视中华优秀传统文化的国际传播与中国对外话语体系的构建。党的

基金项目: 本文系教育部人文社会科学研究青年基金项目“生态翻译学视域下的《孙子兵法》英译研究(项目编号17YJC740119)”、山东省艺术科学重点课题“基于受众接受的《孙子兵法》英译研究(项目编号24ZZ20015698)”、滨州市社会科学规划课题“孙子文化国际传播的创新路径研究(项目编号24-LCZX-003)”的阶段性研究成果。

二十大，提出“展现可信、可爱、可敬的中国形象”。在中华民族伟大复兴与世界百年未有之大变局的新时代，翻译教育承担着讲好中国故事、与世界交流互鉴的历史重任。培养高层次、应用型翻译人才成为翻译教育的内生动力，而翻译教材建设则是翻译教育创新发展的基石。其中，典籍翻译教材建设是典籍翻译人才培养的重要途径。如何立足时代建设高水平典籍翻译教材，是培养高端翻译人才亟需思考的课题。

二、典籍翻译教材建设的现状

中国翻译教育，始于1862年京师同文馆翻译处对翻译人才的培养。中国翻译教育发展的过程中，翻译教材的建设取得了举世瞩目的成绩。1904年，商务印书馆出版了颜慧庆编写的《华英翻译捷诀》，这是近代第一部翻译教材。建国后，中国的文化建设与学术交流进入新时期，翻译教材建设迎来新的发展机遇。1979年，湖南大学出版社出版了立启凡编著的《汉英翻译技巧简论》，这是建国后第一部汉英翻译教材。改革开放以来，翻译教材建设取得了长足发展。据学者统计，汉英笔译教材已超过395部（王树槐，2023：58），新千年之后翻译教材多达1000余种（龙晶晶、宫齐，2023：94）。2022年12月，首届全国翻译教材学术研讨会在线召开，翻译教材的建设进入系统化、学术化、专业化阶段。

新世纪以来，随着翻译专业逐步细化与深化，典籍翻译教材不断问世。2008年，上海外语教育出版社出版了郭著章、黄粉保、毛新耕编著的《文言英译教程》，这是国内第一部全面系统讨论汉语文言英译的教材，也是国内第一部涉及典籍英译的教材。次年，外语教育出版社又发行了汪榕培、王宏主编的《中国典籍英译》，这是国内第一部面向翻译专业本科生的典籍英译教材。同年，外语教学与研究出版社出版了王宏印编著的《中国文化典籍英译》，这是国内第一部专门针对MTI学生的典籍英译教材。之后，《国学典籍英译教程》（李照国，2012）、《典籍英译简明教程》（李正栓、王燕，2016）、《中国典籍英译析读》（李芝等，2017）、《中国文化典籍英译选读》（张优，2022）、《中国戏剧典籍英译》（张玲、付瑛瑛，2022，以下简称《戏剧典籍英译》）等相继问世。其中，《戏剧典籍英译》是由暨南大学出版社出版发行，这是国内第一部专门探讨戏剧典籍英译的典籍翻译教材。综观这些典籍翻译教材，主要呈现出如下特征：

其一，多种体裁统领。中国典籍浩瀚如海，辛亥革命之间的典籍多达8-10万种（汪榕培、王宏，2009：1）。尽管大多数教材侧重点不同，但是同一本教材中典籍涉及领域较广，属于多体裁型教材。大多数编者择选中国古典散文、小说、诗歌、戏剧、军事、历史、医学等体裁典籍，聚焦其中精华进行编制。上述典籍翻译教材，均涵盖中国古典散文、诗歌、戏剧、小说四种体裁，其中《典籍英译简明教程》《国学典籍英译教程》还分别包括少数民族典籍、医学典籍，《中国文化典籍英译》还包括史学、宗教、军事、神话、书谱、书话等体裁，《中国文化典籍英译选读》还涉及历史、军事、医学、数学、蒙学、家训、农业、地理等体裁。即使相同体裁，又兼顾种类的多样化。例如，古典散文典籍包括儒家思想、道家思想等，古典诗歌典籍包括先秦诗歌、汉魏晋诗、乐府诗、唐诗、宋词、元曲等。

其二，典籍典型丰盈。典籍翻译教材所讨论的典籍，具有鲜明的典型性、丰富性，集中体现了各种体裁的精品。古典散文典籍大都以《论语》《孟子》《道德经》《庄子》为主，《中国典籍英译》还包括《醉翁亭记》《墨子》《石钟山记》，《中国典籍英译析读》《国学典籍英译教程》与《中国文化典籍英译选读》还包括《大学》《中庸》。古典小说典籍主要包括《红楼梦》《三国演义》《水浒传》

《西游记》四大名著。此外,《国学典籍英译教程》还涉及《聊斋志异》,《典籍英译简明教程》还收录了古典神话、《山海经》《金瓶梅》。古典诗歌聚焦于乐府诗、唐诗、宋词、元曲,《中国典籍英译析读》《中国文化典籍英译选读》还涵盖了诸如《诗经》《楚辞》等先秦诗歌。唐诗诗歌中,《中国典籍英译析读》将其分为初唐、盛唐与中唐三阶段,前者包括张若虚的《春江花月夜》、王勃的《滕王阁诗》,中者包括李白的《早发白帝城》、杜甫的《春望》《石壕吏》,后者包括白居易的《草》、柳宗元的《江雪》。军事典籍聚焦于《孙子兵法》,历史、医学典籍分别以《史记》与《黄帝内经》为主,辅以《尚书》《群书治要》与《本草纲目》。

上述大部分典籍翻译教材,在体裁构成、内容设置、编排体例等层面,具有多样化特征。然而,特定单一领域典籍教材相对匮乏,不断满足读者对特定领域典籍翻译深入学习的期待。《戏剧典籍英译》是国内最早、也是目前唯一一部专门探讨戏剧典籍英译的典籍翻译教材,弥补了已出版的典籍翻译教材的不足,呈现出与众不同的特色,为戏剧典籍翻译教材建、特定领域专业化典籍翻译教材建设提供了崭新思路。

三、《戏剧典籍英译》介评

(一) 内容概要

本教材包括前言、主体五章、翻译练习参考答案、参考文献,共四部分。前言,介绍了教材编写背景、编排体例、章节内容以及编写特色。

第一章为概述,是全书总纲,论述了中国戏剧典籍英译的总体概貌。首先,主编梳理了中国戏剧文化交流的历史与现状。主编指出,中国戏剧早在17世纪就引起西方世界的关注,而西方戏剧在20世纪才传入中国;20世纪上半叶,一方面梅兰芳等把京剧艺术带出国门,另一方面话剧进入中国艺术舞台,进而中西方戏剧进入交流互鉴、相互启发的时代;当前,中国古典戏剧对外交流日益繁盛。其次,主编阐述了中国戏剧典籍英译的意义。主编认为,中戏剧典籍英译可使英语读者了解中国经典戏剧,探究其现实意义、美学特质在当代的延续,对剧中人文主义思想与人类共同情感产生共鸣,实现中国戏剧典籍作品在英语翻译文学中的经典化,拓展中西方开展更为广泛深入的文化交流活动。接着,主编论述了中国戏剧典籍英译的特点。主要体现于:思想内容丰富,文体形态、结构、叙事程式化,唱词诗词性,语言雅俗与韵散交织。最后,主编介绍了中国戏剧典籍英译的总体审度与原则。主编强调,中国戏剧典籍英译要“采取合适的翻译方法和策略,从而在原文和译文读者之间以及译文的灵活性、得体性、准确性、可接受性和充分性之间达到理想的平衡”(张玲、付瑛瑛,2022:8)。主编指出,中国戏剧典籍英译要体现两大原则:一是,韵体语言典雅优美,散体语言简洁活泼;二是,典雅的语言婉转抒情,富有文采;通俗的语言自然流畅,质朴无华却生动传神(同上:8-13)。

第二章至第五章是本教材的核心,章名依次为宋元南戏英译、元杂剧英译、明清传奇英译、清代花部英译。第二、五章共由三节组成,第三、四章共由四节组成。在每章第一节中,作者均介绍了特定形式戏剧及英译概况。其中,前者主要包特定形式戏剧的起源、形成、发展、流变、特征、代表作家及重要作品等内容,后者主要包括英译传播、重要英译作品及典型英译本介绍。在每章第二至第四节中,作者均择选一部经典戏剧典籍,重点论述其英译。第二章第二三节分别是《琵琶记》英译、《荆钗记》英译,第三章第二至四节依次为《窦娥冤》英译、《西厢记》英译与《单刀会》英译,第四章第二至四节为《牡丹亭》《邯郸记》

《桃花扇》英译，第五章第二、三节聚焦于《捉放曹》与《打渔杀家》的英译。在正文末，作者设置了深入阅读、问答题以及翻译练习。

在教材主体部分之后，附有翻译练习参考答案与参考文献，前者择选了一种典型译者的译文，后者相关文献较为丰富。

（二）简评

《戏剧典籍英译》是典籍翻译教材中内容更为具体、领域更为细化、用途更为聚焦的教材，开拓了中国典籍翻译教材的新领域，推动了中国典籍翻译教材建设的新发展。《戏剧典籍英译》具有以下鲜明特色：

（1）时代特征显著

本教材适应了新时代的发展。新世纪以来，中国翻译教育、翻译学科发展迎来的前所未有的机遇。2006年，创办翻译本科专业。2007年，设立翻译硕士专业。2022年，新增翻译博士专业学位类别。中国已形成了翻译本科、硕士、博士三位一体的完整翻译教育体系。中国翻译学科改革、发展与建设，已“走在全世界前列”（许钧，2023：67），中国“整个翻译教育在世界范围内都是先进的，规模也是最大的”（屈海燕、许钧、冯全功，2022：5）。当今中国的翻译，正从“教学翻译”走向“翻译教学”，从“翻译世界”走向“翻译中国”，从“翻译大国”走向“翻译强国”。在中国伟大复兴的重要历史转折期，培养高层次翻译人才，以适应国家发展的战略需求，服务于社会主义现代化建设的新征程，搭建好中国与世界沟通的桥梁，讲述好、传播好中国故事，是当下翻译界、学术界、教育界在新时代背景下积极主动承担的重任。典籍翻译领域为之也付出不懈努力，《戏剧典籍英译》正式在这种背景下问世的。

（2）能力培养聚焦

本教材使用对象与范围明确，尤其注重对学生戏剧典籍翻译能力的培养。主编明确指出，本教材“旨在帮助翻译专业和高年级本科生与研究生了解中国戏剧典籍英译的特点、基本策略和翻译方法，培养和提高学者的英译能力”（张玲，付瑛瑛，2022：前言）。主编将译者翻译能力的培养，置于戏剧典籍英译发展简史、译者学术背景、译本翻译特色的宏观背景下，结合译本体例、译本标题、情感心理、语言特色、个性风格、典故修辞、意象意境等具体内容，通过多译本微观对比分析进行内化，将戏剧典籍英译能力需要关注的层面以立体、系统、全面的方式展现出来。例如，对于《牡丹亭》英译能力培养，主编首先概述了13种英译本（文），介绍了14位译者、11种英译本。主编认为，阿克顿较多采用直译、异化策略，张心沧主要采用意译、归化和交际翻译法，宇文所安较多采用异化策略，而张光前主要采用素体诗格式，黄必康则采用以英语读者为指向的翻译策略，汪榕培基本采用抑扬格等多种不同韵式，汪班采用韵体对应唱词和韵白，杨宪益与戴乃迭侧重语言忠实于原文、且富有灵活性，翟楚与翟文伯较多考虑了英语读者的理解与接受，白之力图再现和保留语言文化的差异，许渊冲与许明灵活再现了原作的音美、意美和形美（同上：118-120）。对于比喻，主编分析了七种译文，认为，阿译与白译保留了暗喻修辞特色，而汪译以意义显化含义，张译、许译、黄译则体现了译者的理解与阐发；对于意象，主编分析了八种译文，认为，许译替换了原文意象，白译删除了原文意象，张译、汪译、黄译等保留了原文意象与隐喻思维（同上：134-142）。

翻译人员培养主要有两种方式：职业培养与学术培养，前者侧重培养实践技巧，后者侧重培养理论思维（Mona Baker，2011：1）。本教材既关注翻译技巧的提升，又关注理论素养的养成，将职业培养与学术培养通过能力培养有机融合起来。

（3）教科研与实践助推

编写《戏剧典籍英译》，并非主编凭空臆想，而是源于自己多年的典籍翻译教学、翻译研究、翻译实践以及教材编写经验，是主编长期学术积累的结晶。

两位作者的翻译教学（尤其是典籍英译教学）经验丰富，张玲是苏州大学外国语学院副教授，主讲翻译系本、硕多门翻译课程，专门为翻译硕士讲授中国典籍英译、中国戏剧典籍英译；付瑛瑛是江西师范大学外国语学院副教授，为翻译本科讲授中国典籍英译课程。

两人一直从事中国典籍（包括戏剧典籍）翻译研究工作，取得了丰硕成果，合著完成戏剧专著《汤显祖与莎士比亚》（2016）。张老师的译著《紫钗记》（2009）收录国家重大出版工程“大中华文库”；译著《汤显祖戏剧全集》（英文版，2014/2017）荣获省部级图书一等奖，且在全球发行；主持的国家社会科学基金项目“汤显祖戏剧英译的海外传播研究”已顺利结项，著作《汤显祖戏剧英译的海外传播研究》（2022）、《汤显祖和莎士比亚的女性观与性别意识》（2013）等已出版。付老师的著作还有《传神达意：中国典籍英译理论体系的尝试性建构》（2017），译著包括《话说端午》（2008）、《昆曲精华》（2006）等。

两人均具有丰富的教材编写经验，作为副主编合编《中国典籍英译》，全程参与了教材选题、编写等具体工作。张老师还主编了《英汉互译理论与实践》（2008）、《科技英语教程学生用书/教师用书》（2016）等翻译教材，参编教材若干部。

教材作者的研究热情、丰富的教学实践赋予了教材切身感悟、深刻思考以及理论滋养。本教材是作者在研究、教学与实践过程中孕育、产生、生成的。

（4）创新性继承

教材《戏剧典籍英译》，是典籍翻译教材在戏剧领域的具体化、深化。典籍翻译教材，大都对戏剧典籍有所涉猎。《典籍英译简明教程》涵盖了《赵氏孤儿》《牡丹亭》《西厢记》《桃花扇》《窦娥冤》5部戏剧典籍，而《中国典籍英译》则择选了《西厢记》《牡丹亭》《窦娥冤》以及《孽海记·思凡》4部戏剧典籍。

《戏剧典籍英译》尤其创新性继承了《中国典籍英译》的编写思想，主要体现于四个层面：

其一，继承了编写理念。继续采用理论阐释与实践分析相融合，首先对戏剧典籍英译特点、总体审度、原则等进行论述，接着在具体章节中对各种特定类型戏剧典籍英译、经典戏剧典籍英译进行概述，然后结合具体案例进行翻译实践阐释。“典籍英译教材应该理论与实践并用，在输入（读）与输出（译）之间保持一种平衡”（王宏、付瑛瑛，2009：105），“首先讨论中国典籍英译基本策略和中国典籍英译标准，以期指导典籍英译实践”（王宏，2009：41）。《戏剧典籍英译》中，戏剧典籍英译理论与实践并存，在阅读输入与翻译输出之间带给读者深入的思考。

其二，创新了部分编写体例。本教材承继、保留了《中国典籍英译》中的3部戏剧典籍，还对其中的部分编写体例进行了创新。在对经典戏剧典籍简介中，增加了剧情梗概；在对经典戏剧典籍英译论述中，增加了主要译者及其主要英译本的介绍；在具体案例分析中，增加了译本体例与译本标题的分析。例如，对《琵琶记》译者及其译本的简介，编者从20位译者、16个英译本中择选了4位编译器、2个英译本，较为详细地介绍了译者汪榕培、王宏、莫里根、周秦（编者）及其英译本。

其三，凸显了英译本的显著特征。在经典戏剧典籍英译概述部分，一方面，区分了舞台剧译本、全译本、节译本、改译本、连环画译本、博士论文本、编译本、选译本、字幕译本等译本形态特征；另一方面，凸显了部分经典译本的收录、传播、意义等内容。例如，对于《窦娥冤》英译收录，编者指出，汤东译著的

《异域录》收录了剧情概要，朱克编著的《中国戏剧概论》收录了节译文，“大中华文库”收录了全译文。对于《牡丹亭》重要译本的意义，编者指出，阿克顿节译本是汤显祖戏剧首次被翻译为英文，杨宪益与戴乃迭合译 11 出是中国译者首译英译，白之英译本是世界上首个全译本，张光前译本是国内首个全译本，汪榕培全译本是首个韵体译本。

其四，更新了相关信息。在经典戏剧典籍英译概述部分，编者补充了新搜集的译者译本信息。《西厢记》《窦娥冤》《牡丹亭》英译本分别由 6 种、7 种、6 种拓展为 17 种、14 种、10 种。

（5）脉络清晰

教材作者对中国戏剧典籍的分类，脉络清晰，合理而且科学。作者依据戏剧发展的脉络、特征与朝代，将其分为四种类别，依次为宋元南戏、元代杂剧、明清传奇、清代花部。在中国戏剧发展史上，宋元南戏是第一种成熟的戏曲形式，元代杂剧造就了第一个戏剧黄金期，明清传奇使戏剧样式走向规范化，清代花部则是中国近代戏剧的开端。

（6）经典典型

在每种戏剧类别中，教材作者择选的经典戏剧典籍最为典型。《琵琶记》被称为南戏之祖，《荆钗记》被誉为四大南戏之首，《窦娥冤》是中国元曲四大家之首关汉卿的代表作，《西厢记》是中国戏曲史上文采派杰出代表之代表作，《单刀会》塑造的关羽形象最具特色、成就最高，《牡丹亭》是被誉为东方莎士比亚、中国戏圣的汤显祖之代表作，《邯郸记》是汤显祖临川四梦中一部，《桃花扇》在历史真实与艺术真实统一方面取得巅峰，《捉放曹》故事广为流传，《打渔杀家》是京剧著名剧目。

（7）典籍及其译本多样

对于戏剧典籍英译概述，教材作者采取了穷尽式梳理，使得择选的经典戏剧典籍英译本、其它戏剧典籍及其英译本丰富多样。在“元代杂剧英译概况”部分，作者梳理的其他元杂剧包括《汉宫秋》《望江亭》《黄鹤楼》《铁拐李》《刘员外》《王宝钗》《王昭君》《梧桐雨》《李逵负荆》《西厢记》《连环计》《赵氏孤儿》《九更天》《蝴蝶梦》《千里独行》《拜月亭》《谢天香》《桃园三结义》《连环计》《虎头牌》等，共 62 部。译者包括德庇时、唐东、卫三畏、亚当斯、熊式一、杜为康、杨宪益、戴乃迭、吴文所安、刘若愚、杨富森、柳无忌、张心沧、范本珍、奚如谷、伊维德、夏志清、李惠仪、乔志高等，共 42 位。诸多杂剧涉及的英译本，共有 103 种。

诚然，《戏剧典籍英译》也有不足之处。《琵琶记》与《窦娥冤》英译概况部分，主编并未明确陈述艾约瑟译本与韩爱果译本是全译本、节译本、编译本或其它形态属性译本，这与总体书写风格并不一致。然而，瑕不掩瑜，《戏剧典籍英译》所具有的价值和意义不容忽略。

四、结 语

中国典籍教材建设，是中华优秀传统文化创新性发展与创造性转化的重要途径，是讲好中国典籍故事与传播好中国典籍声音的重要桥梁。在新时代背景下，中国典籍翻译教材建设取得了重要成绩。教材建设首先要解决培养什么样的人才这一根本、首要问题（许钧，2023：67-68）。《戏剧典籍英译》紧紧把握教材建设的初衷、初心，将培养戏剧典籍英译人才置于首位。本教材为典籍翻译教材建设深入发展提供了可资借鉴的路径，为中国高层次翻译人才培养奠定了教材基础。

参考文献

- [1] Chen, Lianshan & Fu, Yingying (陈连山, 付瑛瑛). *Anecdotes about the Duanwu Festival* (话说端午)[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education (上海: 上海外语教育出版社), 2008.
- [2] Fu, Yingying (付瑛瑛). *Conveying the Meaning in Its Full Flavor* (传神达意: 中国典籍英译理论体系的尝试性建构)[M]. Jilin: Jilin People's Press (吉林: 吉林人民出版社), 2017.
- [3] Guo, Xinzhang & Huang, Fenbao & Mao, Xingeng (郭著章, 黄粉保, 毛新耕). *A Course in Translation from Classical Chinese into English* (文言英译教程[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education (上海: 上海外语教育出版社), 2008.
- [4] Li, Zhaoguo(李照国). *A Textbook for English translation of Chinese Classics* (国学典籍英译教程[M]). Suzhou: Soochow University Press (苏州: 苏州大学出版社), 2012.
- [5] Li, Zheng Shuan & Wang, Yan (李正栓, 王燕). *A Concise Course Book on Classic Translation into English* (典籍英译简明教程[M]). Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press (上海: 上海交通大学出版社), 2016.
- [6] Li, Zhi & Zhu, Hongmei & Lu, Xiaomin & Xu, Jingcheng (李芝, 卢晓敏, 许景城). *Selected Readings of English Translation of Chinese Classics*(中国典籍英译析读[M]). Beijing: Intellectual Property Publishing House Co., Ltd(北京: 知识产权出版社), 2017.
- [7] Long, Jingjing & Gong, Qi(龙晶晶, 宫齐). "Reflections on Developing China's Translation Textbooks: Current Situation, Problems and Solutions"(我国翻译教材建设反思: 现状、问题与对策) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2023(1): 93-99.
- [8] Mona, Baker. *In other words: A Coursebook on Translation* [M]. New York: Routledge, 2011: 1.
- [9] Qu, Haiyan & Xu Jun & Feng Quangong (屈海燕, 许钧, 冯全功). "Exploring the Compiling Principles of the Textbooks An Introduction to Translation: An Interview with Professor Xu Jun" (《翻译概论》的编写原则与探索——许钧教授访谈录) [J]. *Foreign Language Education in China* (外语教育研究前沿), 2022(4): 3-9.
- [10] Wang, Hong (王宏). "A New Textbook for English Translation of Chinese Classics" (典籍英译教材建设的新尝试——介绍本科翻译专业教材《中国典籍英译》的编写) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2009(8): 41-44.
- [11] Wang, Hong & Fu, Yingying (王宏, 付瑛瑛). "On Compiling Textbooks for English Translation of Chinese Classics" (试论典籍英译教材的编写——以本科翻译专业教材《中国典籍英译》为例) [J]. *Foreign Language in China* (中国外语), 2009(2): 105-108.
- [12] Wang, Hongyin (王宏印). *An Anthology of Chinese Masterpieces in English Translation* (中国文化典籍英译[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2009.
- [13] Wang, Labao & Chen, Lig (王腊宝, 陶丽). *New Target College English Reading in Science and Technology* (Student's Book/ Teacher's Book) (科技英语教程(学生用书/教师用书)[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education (上海: 上海外语教育出版社), 2016.
- [14] Wang, Rongpei & Wang, Hong (汪榕培, 王宏). *English Translation of Chinese Classics* (中国典籍英译[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education (上海: 上海外语教育出版社), 2009.
- [15] Wang, Rongpei & Zhou, Qin & Wang, Hong (汪榕培, 周秦, 王宏). *Gems of Kunqu Opera* (昆曲精华[M]). Suzhou: Soochow University Press (苏州: 苏州大学出版社), 2006.
- [16] Wang, Rongpei & Zhu, Yuan & Zhang, Ling (汪榕培, 张玲). *The Complete Dramatic Works of Tang Xianzu* (汤显祖戏剧全集(英文版) [M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education (上海: 上海外语教育出版社), 2014.
- [17] Wang, Rongpei & Zhu, Yuan & Zhang, Ling. *The Complete Dramatic Works of Tang Xianzu* [M]. London: Bloomsbury Publishing PLC, 2017.

- [18] Wang, Rongpei & Zhu, Yuan & Zhang, Ling (汪榕培, 朱源, 张玲). *The Purple Hairpins* (紫[M]). Guangzhou: Huacheng Press (广州: 花城出版社), 2009.
- [19] Wang, Shuhuai (王树槐). *Chinese-English Translation Textbooks in China: Development and Prospect* (中国汉英翻译教材: 发展、编制及展望) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2023(5): 58-63.
- [20] Xu, Jun (许钧). "Reflections on the Construction of Translation Textbooks in the New Area" (关于新时期翻译教材建设的若干思考) [J]. *Contemporary Foreign Languages Studies* (当代外语研究), 2023(2): 67-69.
- [21] Yan, Huiqing (颜慧庆). *A Manual of Translation: One Hundred and Twenty Lessons* (华英翻译捷诀[M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1904.
- [22] Zhang, Ling (张玲). *English vs Chinese Translation and Practice* (英汉互译理论与实践[M]). Suzhou: Soochow University Press (苏州: 苏州大学出版社), 2008.
- [23] Zhang, Ling (张玲). *Tang Xianzu and Shakespeare's Feminism and Gender Consciousness* (汤显祖和莎士比亚的女性观与性别意识[M]). Beijing: Communication University of China Press (北京: 中国传媒大学出版社), 2013.
- [24] Zhang, Ling (张玲). *A Study on the Dissemination outside China of English Translation of Tang Xianzu's Dramas* (汤显祖戏剧英译的海外传播研究[M]). Beijing: Communication University of China Press (北京: 中国传媒大学出版社), 2022.
- [25] Zhang, Ling & Fu, Yingying (张玲, 付瑛瑛). *Tang Xianzu and Shakespeare* (汤显祖与莎士比亚[M]). Nanchang: Jiangxi Universities and Colleges Press (南昌: 江西高校出版社), 2016.
- [26] Zhang, Ling & Fu, Ying (张玲, 付瑛瑛). *English Translation of Classical Chinese Dramatic Works* (中国戏剧典籍英译[M]). Guangzhou: Jinan University Press (广州: 暨南大学出版社), 2022.
- [27] Zhang, You (张优). *English Translation of Chinese Classics: Selected Reading* (中国文化典籍英译选读[M]). Beijing: China Textile & Apparel Press (北京: 中国纺织出版社有限公司), 2022.

作者简介

张其海, 博士, 山东航空学院外国语学院讲师。研究方向: 典籍英译、翻译教学、孙子兵学翻译与传播。电子邮箱: zhangqihai423@163.com。

刘性峰, 博士(后), 南京理工大学外国语学院教授, 硕士生导师。研究方向: 典籍英译、翻译研究、术语翻译。电子邮箱: liuxf@njust.edu.cn。

翻译史研究的新视角与新方法

——《翻译与历史教程》介评

◎ 郑雨晴(华中农业大学外国语学院, 武汉)

◎ 覃江华(华中师范大学外国语学院, 武汉)

[摘要] 赫曼斯的《翻译与历史教程》是西方翻译史研究领域的一部新作。该书全面地探讨了有关翻译史研究的一些关键问题,厘清了翻译史书写与研究的基本概念,介绍了西方翻译史研究的前沿动态。作者强调叙事对于历史书写的必要性,重点讨论了翻译史研究的各个分支,包括微观史、概念史、记忆史,最后深刻反思了翻译的历史性问题。该书对中国翻译史研究颇具参考借鉴价值,值得学界关注。

[关键词] 翻译史; 方法论; 微观史; 概念史; 记忆研究

New Perspectives and Methods in Translation History Studies:

A Review of *Translation and History: A Textbook*

ZHENG Yuqing (Huazhong Agricultural University, Wuhan)

QIN Jianghua (Huazhong Normal University, Wuhan)

Abstract: *Translation and History: A Textbook* by Theo Hermans is a new work in the field of Western translation history studies. The book comprehensively explores some key issues concerning translation history studies, clarifies basic concepts of translation history writing and research, and introduces the cutting-edge progress in Western translation history studies. The author also emphasizes the necessity of narration for historical writing, focuses on various branches of translation history, including micro-history, history of concept and memory history, and finally reflects deeply on the historicity of translation. The book is a valuable reference for Chinese translation history studies and deserves the attention of academic community.

Key words: translation history; methodology; micro-history; history of concept; memory study

引言

翻译史研究对翻译学科建设与发展有着十分重要的意义。翻译史研究是翻译学最基本的内容之一(Bassnett, 1991)。与翻译实践相比,翻译史研究起步较晚。在西方,20世纪90年代翻译史研究才开始真正获得学界关注。职是之故,学界对翻译史研究方法论的关注更为迟滞。Anthony Pym(1998)的《翻译史研究方法》(*Method in Translation History*)是较早将“研究方法”纳入书名的翻译史研究专著。然而,就其内容而言,该书直击翻译史或翻译史研究方法的话题少,且大部分内容缺乏与翻译史学方法论的直接关联(谭载喜,2021)。近年来,中国学界有关研究方法论和史学史的研究日渐升温,

《翻译史研究方法》（黄焰结，2022）一书的出版即为明证。

然而，从整体观之，学界对翻译史研究方法的关注和讨论都还存在诸多不足。就中国学界而言，翻译史研究相关论著多达 1000+篇（部）（邹振环，2017；贾洪伟，2018），但“我们的翻译史研究成果大多集中于对具体翻译历史事件的梳理和总结，缺少从史学的角度、运用史学研究的方法去深入研究翻译史的力作，更缺乏书写翻译史的系统理论研究”（许钧，穆雷，2009：85）。2022 年，由劳特利奇出版社推出的著名翻译学者 Theo Hermans 撰写的《翻译与历史教程》（*Translation and History: A Textbook*）一书的出版可谓正当其时。该书将史学、社会学、人类学、翻译学等多学科的方法用于翻译史研究，并援引经典案例演示了其具体应用场景，为中国学界提供了可资参考借鉴的对象。本文简要介绍了其主要内容，并思考了其对中国翻译史研究的启示。

一、主要内容

第一章题为“故事与历史”。历史描述变化，因此历史记载常常采用记叙，即书写故事的形式展开。翻译史也是历史的一部分，叙事对翻译史书写的重要性不言而喻。本章从讲述围绕传教士托马斯·布里奇斯的三个历史故事开始。三个故事的叙事方式既有共性，又有差异。作者由这三个故事来引出对“叙事”（*narrative*）这一概念的探讨，将叙事定义为“一种符号结构（文本、电影、表演），它包含一些元素，这些元素在一个结构化的序列中相互作用，从而产生有意义的变化”。作者认为，叙事应该是有始有终的，故事在讲述时应该包含时间起止点。其次，叙事有两个必需元素，即人物与事件。只是由于主要叙事目的不同，故事在元素重点的选择上会各有差异。再次，叙事元素相互作用，这些元素应该有序排列，由此才能产生有意义的变化，从而使故事达到可理解的效果。最后，故事总有讲述者。历史学家可以用其“后见”（*hindsight*）来诠释历史，评估历史事件中的主体行为。这一特点体现出史学家在史学研究中的主体性。史学家在进行历史叙事时体现出的主体性与历史本身的客观性发生冲突，如此一来，历史的真相何在？接着作者聚焦美国史学家海登·怀特的叙事主义（*narrativism*），即采取一种中间态度，史学叙事不仅要传递信息，也要发挥主体性，重视艺术性（White，2005）。围绕怀特，作者还介绍了其他学者诸如罗兰·巴特、劳伦斯·韦努蒂等的史学叙事观点。

第二章题为“翻译史”。本章从四个方面对翻译史问题展开探讨：研究中的关键问题、研究范围划分、动态变化和翻译研究的历史话语。在第一部分，作者首先指出，翻译史学研究的目的是打通翻译学与历史学的学科界限，厘清两门学科的互补关系，将翻译置于历史语境中，感知其历史意义。研究者应该首先确定研究问题，即谁（*who*）翻译了什么（*what*）、在哪里（*where*）、什么时候（*when*）、如何（*how*）、为什么（*why*）、为谁（*for whom*）、有什么效果（*with what effect*）。其次，要合理使用数据库以及专业网站等线上资源搜集史料。第二部分涉及研究范围的划分，主要有以时间为划分依据的阶段史、以地理为依据的地方史。第三部分介绍两种动态变化：一是同一原文本在不同历史时期会由于内部或外部因素产生不同的译本；二是整个翻译行业的繁荣度也受其他因素的影响。例如，19 世纪上半叶，德国工业迅速发展，经济更加繁荣，印刷技术也随之提高，出版商数量增加。在此背景下，德国的教育也得到进一步发展，民众识字率得以提升。这些因素极大促进了德国小说翻译的发展，催生了“翻译工厂”。本章最后一部分关注翻译话语。德国翻译工厂的译文质量受到批评家们的批判。这一事实表明，翻译的生产和流通过程伴随着翻译话语，这些话语体现着特定时代背景下翻译思想。

第三章题为“规模问题”。和传统史学的宏观叙事不同，微观史（microhistory）研究的时间和空间规模都较小，聚焦具体而微的个案，通过微小的切口管窥整体的宏观语境。微观史学与翻译研究的联结点在于，译者在浩瀚的历史长河中往往属于边缘人物，因而对微观史学家来说，作为边缘人物的译者成为史学家们再合适不过的研究对象。“深度描写”（thick description）是文化人类学研究中常用的概念。深度描写指导下的文化研究重视深度，“主张透过缜密的细节表现被研究者的文化传统、价值观念、行为规范、兴趣、利益和动机”（王岫庐，2013：10）。深度描写不放过任何细节，并寻找细节之间有意义的联系，从而探索出具有普遍性的规律。这一研究方法对指导微观史研究具有深远意义。与此同时，该方法也被用于翻译研究，催生出“深度翻译”（thick translation）这一概念。深度翻译指在翻译文本中添加各种注释或长篇序言，将翻译文本置于丰富的文化和语言环境中，以重现被文字遮蔽的意义，并将其与译者的意图融合（Appiah, 2000）。深度描写这一方法在史学与翻译领域的借用也构成微观史学与翻译研究的又一联结点。随着研究对象规模的扩大，史学研究维度又从微观史过渡到跨国史（transnational history）、跨文化史（transcultural history）、全球史（global history）、纠缠史（entangled history）和世界史（world history）。作者在书中逐一介绍了这些不同类别的历史研究以及他们同翻译的联系。

第四章题为“概念”。主要介绍概念翻译史研究。概念在特定的环境中产生，随环境的变化而变化。因此，概念从一种语言环境被翻译至另一种环境时常常发生变异，从而导致一个概念在接受语和源语中总会有所不同。研究概念变化的历史被称为“概念史”，侧重分析概念的历史演变及其背后的文化、政治脉络。如今的概念史研究面临两个方法论问题：一是概念和语境的关系问题。要理解一个概念，我们必须理解其使用语境；而同理，要理解语境，我们也需要理解构成这一语境的大部分概念。二是涉及翻译的问题。一种外来概念通过翻译被本土化时，由于本土人民对这种概念的理解建立在他们已有的本土知识之上，所以如何将外来概念翻译成本土概念的同时还保留其特殊性，这成为一个难题。同第二个问题相似，一个过去的概念被翻译至现在也要面临类似的困难。如何在兼顾可理解性与历史性的前提下将过去的概念翻译成现代术语？这一问题的提出为现代概念史提供起点。上个世纪末，现代概念史有德国和英国两个流派。德国学派着眼于一段时间的历史，主张关键概念不仅反映历史进程，而且推动历史进程。而英国学派更关注概念在当下语境发挥的作用，这与语言使用的行为性质以及说话者的意图和能动性息息相关。而如今，还出现跨国概念史以及概念史的全球化转向，概念史的这些转向使人们更加关注翻译在概念跨语言传播、迁移和适应过程中的重要地位。译者如何认识并协调外国概念和本地知识体系之间的关系也成为研究者关注的重点。

第五章题为“记忆”。记忆与历史密不可分。书写历史的过程免不了记忆，是记忆把过去延伸到现在，让人意识到过去之于现在的重要意义。历史是记忆中的过去。记忆与翻译也有联系。有学者指出语际翻译的核心是“对文本的记忆”（Brownlie, 2016：14）。和历史相似，翻译的过程也是记忆将预先存在的话语延伸到现在，使话语以全新的语言形式存在。在记忆研究中，记忆分为个人记忆（personal memory）和集体记忆（collective memory）。个人记忆和集体记忆的区别在于前者是头脑中的记忆，记忆的媒介是大脑；后者是世界中的记忆，媒介为交流手段，如文字、图像、地点、仪式等等。介于二者之间的是交往记忆（communicative memory）（Assmann, 2008）。交往记忆在集体中交流互动，使个人

记忆在集体沟通中获得实现。集体记忆是有选择性的，它经常服务于集体中的某个特殊群体，如国家政府、商业集团等等。因此，存在积极遗忘（active forgetting）现象，即刻意地抹去过去某些记忆。所以在记忆研究中，要避免静态地思考集体记忆，要将记忆看作过程（process）而不是产品（product），关注记忆的产生和传播。在 21 世纪的前十年，记忆研究也迎来跨文化转向，翻译记忆研究也逐渐得到重视。译文由译者转译原文而来，是对原文的补救（remediation），为读者提供间接记忆。在语际翻译中，翻译将起源于一种文化背景的文本置入另一种文化背景中。阅读语际翻译的作品时，读者获得的往往是一种间接的跨文化记忆，这一记忆会与读者的不同背景产生有意义的联系。因此，翻译促成了跨文化记忆的复杂性。

第六章题为“翻译作为历史”。将翻译与其创作的时空背景结合起来，把翻译看作某个时间与地点的产物，这样一来，翻译的历史化得以实现。语义自主性（semantic autonomy）是书面语的一个特征，即书面文本的意义来自文本本身，而非来自文本背后或外部的某些主观意图。和语义自主性相对，由于读者所在的历史位置与文本的历史位置存在距离，读者对作品的阅读与解释成为一种“挪用”（appropriation）。在解读翻译文本时，研究者面临的情况则更为复杂。这要求研究者认清并妥善处理三个历史层次（layer）：原文本的层次、译本的层次和研究者本人所在的层次，构成一种三角关系。这是由翻译的历史性导致的复杂性。翻译的历史性还表现在新译本和现存译本之间的关系上。新译本来自对原文本的重译（复译）。在主动的重译中，译者知道已有译本之存在，试图通过重译挑战已有译本，创造价值。这样的新译本建立在前译本上，体现历史渊源。不同译本的交织展现不同的历史层次，体现翻译的历史性。在阅读不同译本时，我们可以发掘不同历史层次，也可以将其视为其时代的产物，寻找那些将翻译与周围世界联系起来的痕迹（trace）。

二、《翻译与历史教程》的主要特色

作为翻译史研究教程，《翻译与历史教程》一书在内容安排、主题设置等方面颇具特色，对年轻翻译史研究者进入这一充满前景的研究领域具有指导意义。

（一）例证丰富，指导详尽

该书的一大特点是善于使用例证来加强读者对于相关概念的理解。例如，在“记忆”一章中，为强调交往记忆相较于集体记忆更具封闭性，作者举其母亲二战时期的生活记忆为例。这一生活记忆作为交往记忆而存在，仅在家庭内部流传，范围十分有限，通常只持续几代人，且该记忆在代际更迭之间逐渐淡化甚至遗忘。通过使用切身实例，交往记忆这一抽象的史学概念在作者笔下变得更为清晰易懂，促进读者理解。同样在“记忆”这一章，为说明集体记忆是具有选择性的，特定群体将精挑细选的历史片段与当下联系起来以达到某种目的，作者举了新冠肺炎爆发时期英国政府的举措为例。英国政府援引二战精神，将新冠肺炎比作侵略性的敌人，以鼓励国民在困难时期坚韧不拔、严守纪律，从而克服困难，战胜疫情。作者善于追踪热点和就近取譬，增强了代入感、说服力和趣味性。此外，通俗易懂的讲解使该书成为翻译史研究不可多得的入门指导。

编写一本教程除了需要提供生动有趣的典型案例外，也不能忽视理论与实践的统一。《翻译与历史教程》作为翻译史研究的入门指导书，很好地落实了这一点。例如，在本书第二章，从提出研究问题到资料搜集整理，作者就翻译史研究的全过程提供了细致入微的指导，为该领域的新手研究者打开通道。

且这些指导不局限于空洞的理论讲授，而是理论与实践并重，既有基本的理论性知识介绍，又有具体可行的办法。例如，在搜集资料阶段，作者就介绍了许多在线数据库，如 WorldCat、Perso-Indica 等等。相比于如今大多数翻译史研究专著专谈理论性知识，《翻译与历史教程》更具实践价值。

（二）学科交叉，深度融合

该书的另外一大特色就是吸收借鉴了许多其他学科的理论视角与研究方法。作者擅长史学与翻译学、社会学、文学、人类学、哲学等学科的交叉融合，并通过具体案例来展示相邻学科的理论或方法应用于翻译史研究的可能性。首先作为翻译史类的教材，该书自然涉及翻译与历史两门学科的交叉融合。不同于其它翻译史类的著作，该书展示的这两门学科融合尤为深入而新颖，比如创造性地将史学领域的最新分支概念史、记忆史与翻译结合起来，这是中国学界同类著作都未深入系统介绍过的，极富新意。其次，社会学与史学的跨学科融合也值得关注。在纠缠史的介绍中，作者指出纠缠史从跨国史衍生出来，更多地强调不同民族和国家之间在不同层面的交流与互动，关注这一系列动态行为，而非仅限静态比较。而纠缠史与翻译相结合，则会引导研究者关注在产生翻译的过程中行动者、文本和机构是如何互相发现的，要素之间又是如何相互影响的，以及在这一临时性架构下，翻译是如何形成的。而作者社会学中的行动者网络理论（actor-network theory）与纠缠史的研究内容适配，二者都尽可能地发现事物间的联系，寻找联结点，织成联系网。因此，将翻译看作动态的过程，对于这一动态过程历史的分析，行动者网络理论成为一个合适的理论选择。此外，还有文学与历史学的融合。作者在第一章的最后介绍了罗兰·巴特的“真实效应”（reality effect）概念，指出了这一现实主义文学概念应用于历史学领域的可能性。通过运用这一概念，达到在历史叙述中让历史事实自己说话的效果。书中类似的跨学科融合还有将人类学的深描理论应用在微观翻译史研究、哲学领域“语义自主性”以及“挪用”概念对翻译史研究的启发等等。这些尝试突破学科限制，拓展研究深度，有助于增进我们对翻译与历史的认识。

三、《翻译与历史教程》的主要特色对中国翻译史研究的启示

中国翻译历史悠久，翻译史书写也早于西方，但翻译史学研究则起步稍晚。相较于西方，中国的翻译史工作重翻译史编撰、轻翻译史概念和方法，重文学翻译史、轻科学翻译史（方梦之，傅敬民，2018），存在文学翻译史独大、偏重史学性、方法论缺失、研究视角单一等问题（何绍斌，2022）。《翻译与历史教程》在主题内容和研究方法等方面对中国翻译史研究启发良多。

（一）追踪热点，拓展主题

如今的翻译史研究的方向正发生变化，经历着“从旧文重编到开拓创新、从宏大历史到微观叙事、从文学翻译史到文化交流史的研究转向”（屈文生，2018：22）。为在新时期顺利完成这一转变，中国学界还需付出更多努力。尤其是中国翻译史研究要想拓深主题，实现向文化交流史的过渡转变，不仅需要深入研究和传播和中国社会、文化、经济、科学等方面发展进步密切相关的翻译事件和翻译家（方梦之，庄智象，2016），更需要关注世界范围内翻译史研究领域研究动向。

在《翻译与历史教程》中，作者介绍了翻译史研究甚至史学研究领域的前沿概念，分析了微观史、概念史及记忆史的典型案例研究，并为这些新分支的未来研究提出建议与展望。近年来，中国学界在这些方面也有不少进展。相比而言，中国在微观翻译史方面发展相对较快，充分利用了翻译文本、副文本、前文本、元文本四类材料。其获取途径主要三种：一是国家、地方、大学图书馆或档案馆，二是出

版商档案馆，三是译者亲属。其研究方法主要有文献梳理考证法、材料对比细读法、语境还原分析法（张汨，2021）。在翻译概念史方面，中国学者肯定概念史之于翻译研究的价值，倡导译学概念发展史、相关学科基本概念译介以及翻译属性认知演化三个方面开展研究（蓝红军，彭莹，2022）。中国学界对翻译与记忆研究的讨论不多，现有的研究主要关注翻译对文化记忆的构建，旨在通过翻译构建良好国家形象（罗选民，2019），服务国家战略需求。因此，翻译与记忆史这一研究领域还存在较大研究空间。例如，如何通过翻译实现跨文化记忆的成功传递？战后审判中的证词翻译怎样成为一种间接记忆？描述创伤记忆的话语是如何被翻译的，等等。

（二）创新方法，建构理论

如前所述，没有方法论的指导，翻译史研究将无法开展，更难成体系。调查显示，在目前中国翻译史专著中，史料的搜集整理方面已经取得长足进展，但有关翻译研究方法论的专著却少之又少，这反映出中国学界对翻译史研究方法缺乏重视的现状。针对这一问题，有学者提倡从其他学科中借鉴方法，如将历史学的分析方法、实证方法和叙述方法运用于翻译史研究中（穆雷，欧阳东峰，2015）。另外，还需要重视数字人文研究方法在翻译史研究中的应用。研究方法的创新能避免简单重复，催生更多高水平学术成果。

中国译史研究除方法论缺失外，有关翻译史理论构建的论著数量还明显不够（袁丽梅，李帆，2018），理论分析也很薄弱，这就要求中国学者在进行翻译史研究时要牢牢树立理论意识。在《翻译与历史教程》中，作者将史学中的“深度描写”概念和社会学中的“行动者网络理论”引介至翻译史研究领域，开展跨学科研究。这一做法增强了翻译史研究中理论分析的深度，启发国内学界将其他学科丰富的理论资源运用到翻译史研究领域，拓展翻译史研究的理论视野，推动翻译史理论构建，开拓翻译史研究新局面。

（三）强于叙事，史论结合

中国翻译史研究的另外一个不足之处就是叙述单调。具体而言，叙述模式类似年表、人物纪要或大事记录，不能展现“各种历史事件的意义与模式”（孔慧怡，2005：13）。要解决这一问题，就要首先看到叙事在历史研究中的重要性，学习各种叙事技巧，观察不同的叙事方式对文本产生的不同效果。

《翻译与历史教程》中介绍的几种叙事理论就为我们提供了借鉴，例如海登·怀特的叙事主义（narrativism）、蒙娜·贝克的社會叙事理论（socio-narrative theory）、张佩瑶的推手原则（pushing-hands approach）。叙事是历史书写的重要环节，把握好历史事实的客观性与历史解读者的主观性之间的度是历史书写中的一个关键问题。翻译史是全球史不可或缺的一部分（袁丽梅，2019），因此，再叙事不仅对于书写地方/国别翻译史，而且对于重写全球史都极其重要。

参考文献

- [1] Appiah, K. Anthony. "Thick Translation" [A]. // Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader* [C]. London: Routledge, 2000: 417-429.

- [2] Assmann, Aleida. "Canon and Archive" [A]. // Erll, Astrid & Nunning, Ansgar & Young, Sara. B. *Cultural Memory Studies: An International and Interdisciplinary Handbook* [C]. Berlin /New York: Walter de Gruyter, 2008: 97-108.
- [3] Bassnett, Susan. *Translation Studies (Revised Edition)* [M]. London /New York: Routledge, 1991.
- [4] Brownlie, Siobhan. *Mapping Memory in Translation* [M]. Basingstoke /New York: Palgrave Macmillan, 2016.
- [5] Cheung, Martha P. Y. "The Mediated Nature of Knowledge and the Pushing-Hands Approach to Research on Translation History" [J]. *Translation Studies*, 2012 (2): 156-171.
- [6] Fang, Mengzhi & Fu, Jingmin (方梦之, 傅敬民). "Vitalizing Research on Chinese Science Translation History — The Area of Pragmatic Translation Studies to Be Explored" (振兴科学翻译史的研究——应用翻译研究有待拓展的领域) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2018 (3): 67-75.
- [7] Fang, Mengzhi & Zhuang, Zhixiang (方梦之, 庄智象). "Research on Translation History Should not be Restricted by Literary Translation-Preface to Studies of Chinese Translators" (翻译史研究: 不囿于文学翻译——《中国翻译家研究》前言) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016 (3): 1-8.
- [8] He, Shaobin (何绍斌). "Translation History Writing from the Perspective of Medio-translatology" (译介学视域的翻译史书写) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022 (5): 126-133.
- [9] Hermans, Theo. *Translation and History: A Textbook* [M]. London /New York: Routledge, 2022.
- [10] Huang, Yanjie (黄焰结). *Studies on Translation History* (翻译史研究方法) [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2022.
- [11] Jia, Hongwei (贾洪伟). "Types and Research Methodology of Translation History" (翻译史的分类与研究范式) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2018 (2): 108-113.
- [12] Kong, Huiyi (孔慧怡). *Rewriting Chinese Translation History* (重写翻译史) [M]. Hongkong: The Chinese University of Hongkong Press (香港: 香港中文大学出版社), 2005.
- [13] Lan, Hongjun & Peng, Ying (蓝红军, 彭莹). "Conceptual History of Translation: Values and Approaches" (翻译概念史研究的价值与面向) [J]. *Foreign Language Learning Theory and Practice* (外语教学理论与实践), 2022 (2): 130-140.
- [14] Luo, Xuanmin (罗选民). "Big Translation and Cultural Memory: The Construction and Transmission of National Images" (大翻译与文化记忆: 国家形象的建构与传播) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2019 (5): 95-102.
- [15] Mu, Lei & Ouyang, Dongfeng (穆雷, 欧阳东峰). "On Research Methods of Historical Science in Translation History" (史学研究方法对翻译史研究的阐释作用) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2015 (3): 115-122.
- [16] Pym, Anthony. *Method in Translation History* [M]. London /New York: Routledge, 1998.
- [17] Qu, Wensheng (屈文生). "Main Achievements and Road Ahead of Translation History Studies" (翻译史研究的主要成就与未来之路) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018 (6): 21-23.
- [18] Tan, Zaixi (谭载喜). *Researching the Historiography of Translation in the West* (西方翻译史学研究) [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2021.
- [19] Wang, Xiulu (王岫庐). "On Inspiration of 'Deep Description' to Translation Studies" (试论“深描”法对翻译研究的启发) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013 (5): 10-15.
- [20] White, Hayden. "Introduction: Historical Fiction, Fiction History, and Historical Reality" [J]. *Rethinking History*, 2005 (2): 147-157.
- [21] Xu, Jun & Mu, Lei (许钧, 穆雷). "Translation Studies in China in the Past Three Decades (1978-2007)" (中国翻译学研究

- 30 年 (1978 -2007)) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2009 (1): 77-87.
- [22] Yan, Haiming (燕海鸣). “Collective Memory and Cultural Memory” (集体记忆与文化记忆) [J]. *China Book Review* (中国图书评论), 2009 (3): 10-14.
- [23] Yuan, Limei (袁丽梅). “Research of Translation History Against the Panorama of Global History Studies” (全球史视野下的翻译史研究——关系梳理与参考借鉴) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019 (4): 66-70.
- [24] Yuan, Limei & Li, Fan (袁丽梅, 李帆). “Problems and Possibilities in Writing Translation History: A Statistical Research into Papers Collected” (史论结合, 创新方法——翻译史期刊论文统计研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018 (5): 47-51.
- [25] Zhang, Mi (张汭). “Writing the Microhistory of Translation: Theories and Methods” (翻译微观史书写:理论与方法) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2021 (5): 129-137
- [26] Zhang, Xupeng (张旭鹏). “Conceptual History and Historical Comparison — Review of *Comparative Studies of Cultures and Histories of Civilizations* by He Ping” (概念史与历史比较——读何平《文化与文明史比较研究》) [J]. *Historiography Bimonthly* (史学理论研究), 2005 (4): 147-150.
- [27] Zou, Zhenhuan (邹振环). *Twentieth Century History of Chinese Translation Historiography* (20 世纪中国翻译史学史) [M]. Shanghai: Zhongxi Book Company (上海: 中西书局), 2017.

作者简介

郑雨晴, 华中农业大学硕士研究生。研究方向: 翻译研究。电子邮箱: zhengyuqing1213@163.com。

覃江华, 博士, 华中师范大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 知识翻译学、翻译哲学、翻译家研究。电子邮箱: qinjh@mail.hzau.edu.cn。

翻译史研究的学科交互

——《劳特利奇翻译史研究手册》评介

◎ 蔡佳宏(北京外国语大学中国外语与教育研究中心, 北京)

[摘要] 本文首先概述《劳特利奇翻译史研究手册》一书内容, 随后针对编排的优点与不足进行了简要评价。该书集结三十二位不同领域的学者, 针对翻译史研究中的概念、方法与理论进行了探讨, 也提供了丰富的个案, 体现出了较强的学科交互特色, 为读者提供了丰富的内容、多元的视角。

[关键词] 翻译史研究; 学科交互; 理论探索; 个案研究

Disciplinary Interaction in Studies of Translation History: Review of *The Routledge Handbook of Translation History*

CAI Jiahong (Beijing Foreign Studies University, Beijing)

Abstract: This paper first overviews the chapters of *The Routledge Handbook of Translation History*, and then briefly evaluates its compilation. In this book, 32 contributors from different research areas are assembled to discuss concepts, methods, theories and present some case studies, which reflect a strong sense of disciplinary interaction and offer readers enlightening contents from diverse angles.

Key words: studies of translation history; disciplinary interaction; theoretical exploration; case studies

一、引言

翻译史研究是翻译研究的重要组成部分。进入 21 世纪之后, 历史上的翻译问题获得了越来越多的关注, 相关理论与方法的讨论也随之增多 (Rundle, 2020: 232), 促使翻译史研究逐渐发展成为一个专门的研究领域 (Rundle, 2022: xvii)。那么, 翻译史研究发展至今, 取得了何种进展? 存在哪些不足? 未来仍可在哪些方面用力? 这些都是值得思考的问题。在此背景下, Christopher Rundle^①集结了三十二位翻译学领域内外的学者, 汇编成了这本论文集《劳特利奇翻译史研究手册》(以下简称《手册》), 致力于呈现翻译史研究中的最新思考与可继续探索的空间。本文将先概述论文集中各章内容, 随后进行简要评价, 以供同好。

二、内容概述

全书由“绪论”开篇, 简要回顾了 21 世纪前后翻译史研究的主要成果, 包括学术会议的召开、学术期刊专号的推出、论文集与学术专著的出版, 等等。随后概括了翻译史研究发展的阶段特征: 第一阶段, 即翻译学学科地位确立之前, 主要围绕文本考察译法与美感; 第二阶段为翻译学学科地位确立之后, 作为“社会人”和历史主体的译者进入考察范围; 第三阶段, 翻译学开始追求其范式价值, 译事活

动发生的语境成为新的考量因素。这三者形成了翻译史研究的三个维度，各有侧重，互不冲突，如今各自发展出了较为成熟的理论话语。但编者无意提出一个全面覆盖的、理想的研究模型，而是希望翻译史研究学者能够互相交流，立足历史发现共同的研究话题，并与历史学家开展更为密切、深入的合作。

除开“绪论”，全书由四个部分组成，共含三十章，也就是三十篇由不同作者撰写的文章：第一部分“方法与理论”（第一至八章）、第二部分“学科交互路径”（第九至十四章）、第三部分“文化与宗教”（第十五至二十一章）和第四部分“重要主题”（第二十二至三十章）。如果按照研究对象进行区分，书中各章大致可分为两类：理论探索与译史分析。本节将按照这一分类对书中内容作简要介绍。

（一）翻译史研究的理论探索

翻译史研究的理论探索是对翻译史研究本身的认识与思考（黄焰结，2015：95），也就是“对记录、诠释和研究历史的各种原理、方法和成果等展开的研究”（谭载喜，2021：1）。书中有十一章内容属于这一范畴，涉及概念的分析、方法的应用以及选题的展望。

翻译史研究“是对各种各样涉及翻译的现象进行历史性的研究”（王宏志，2014 前言：7）。这句话提示我们关注翻译现象的复杂性，因此开展研究之前要对不同语境中的“翻译”有一个基本的认识。Anthony Pym 留意到了这一问题，他在“翻译史研究中的概念工具”一章中提到，研究者要根据不同情境调整对翻译的概念认知，这样才能准确组织材料，书写翻译史。西方翻译研究通常以起始文本（start text）与目标文本（target text）或口头（spoken）与书面（written）这样的二元形式确定研究对象。但无论是翻译文本还是翻译过程，存在着许多不同的翻译形态（translation forms），例如伪译、间接翻译、重译和视译。正如邹振环（2012：6）所言：“如果我们给予翻译以广义的理解，那么，在方法和文献利用上就会产生很大的不同。”对此，研究者需要具备情境思维（situational thought），考察特定社会环境中的翻译概念认知，方能书写视角更为多元、内容更为丰富的翻译史。

“口译史研究的方法论问题”一章就是这一思维的体现与拓展。该章聚焦口译活动，在概括其基本特征的基础上为史料搜寻和分析提出三点建议：（1）扩大资料搜集范围，翻阅与特定历史事件相关的档案，整理与口译活动相关的资料；（2）采访口译活动参与人员，建立口述档案；（3）借助图片资料以及相关文字说明以探究口译活动的政治、社会地位。可见，“翻译史研究学者有必要熟悉历史研究中所用的方法与争论的话题”（Malena，2011：87），这样有助于开阔视野、发现盲点、解决难点。此章主要体现为口述史与图像史带来的启发。除了为史料搜集、编纂和分析提供新的思路，历史研究领域也为翻译史带来了新的书写模式。

Lieven D'hulst 撰写的“翻译学学科史”便提出以知识史的模式书写翻译学的学科历史。翻译史书写是翻译史研究的组成部分，有助于理解翻译知识的生成与发展，而翻译学除开它的学科属性，还可以是一个开放的知识领域。如此一来，翻译学的学科历史书写便进入了翻译史的书写范围。作者提议，以翻译学学科地位确立前后产生的各种知识为基础，建立翻译知识史（history of translation knowledge）框架，在此框架内思考翻译学的学科历史书写，有利于呈现不同阶段的发展特征。D'hulst & Gambier 联袂主编的 *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts and Effects*（2018）就是这一构想的探索之作（张汨，2020：797）。

另一章“民族翻译史”将翻译放在了民族史的框架中进行考察。翻译助益民族文学文化发展，却常

被遗忘在历史角落，翻译学界对此已有认识，遂发起了诸多大型翻译史项目。作者概览相关项目成果，并以她参与的“荷兰翻译史”（Finnish translation history）项目为例，分享了过程中遇到的困难与采取的措施。

除了史学领域的启发，书中还对翻译学、叙事学、社会学和语料库语言学中的相关理论与方法展开了的历史维度的思考。第三章介绍可供语料库编写词条使用的电子目录、线上索引和数据库以及语料库建设和分析所需的软件，并以 The TRACE Project 和 The Genealogies of Knowledge project 两个项目为例，展示了相关成果。第四章以叙事理论为切入点，提示翻译史研究中有待拓展的空间。翻译研究与叙事研究共享诸多话题，例如后殖民视阈下的移民、异质性、权力关系，这些话题共同导向了对历史问题的探讨。未来可关注翻译的历史叙事与历史叙事的翻译。第七章考察的是描写翻译研究（Descriptive Translation Studies, DTS）与翻译史研究的联系。DTS 模仿自然科学进行人文研究，它的历史关切在于探寻翻译史中的普遍规律。与之对应的是非描写主义一派，他们将翻译研究当作历史书写（translation research as historiography, TRAHl）的一种形式，关注特定历史情境中翻译的功用。第八章回顾布尔迪厄社会学理论在翻译史研究中的应用：现有研究聚焦译者惯习（habitus）与姿态（hexis），少见其他理论工具的出场。对此，作者指出，翻译研究学者应当具备“自我反思意识”（self-reflexive awareness），充分意识到自身在构建、描述和解释研究对象过程中的积极作用，同时也要认识到自身局限，积极借鉴社会学的理论工具，进而推动翻译史研究的发展。

另外，第二部分的六章内容均出自翻译学领域之外的学者之手，其中三章根据各自所在领域的发展趋势或研究特色指出可与翻译史研究学者携手探索的话题。“比较文学与翻译史”分析美国比较文学学会（American Comparative Literature Association, ACLA）于 1993、2004 和 2017 年发布的三份报告后指出，翻译在比较文学学者心中的地位有所提升。翻译研究，尤其是翻译史研究，能够予比较文学以历史与语境层面的启发，有利于推动文学史的书写。误译、不可译项、伪译是比较文学和翻译史协同开展研究的重要方面。“书籍史与翻译史”尝试论证两者之间可发挥的巨大协同作用：书籍史研究已从原来对单一民族国家的关注转向了对跨文化传播的关注，翻译史研究学者具备的多语优势，能够发挥有力的推动作用。“历史哲学与翻译”则是考察历史哲学对翻译史研究的推动作用。作者认为，历史哲学以认识、理解过去为指归，有益于翻译史的书写与解读以及古籍的翻译，两者的未来合作可着眼于诗学、伦理以及翻译理论的历史解读。

（二）翻译史研究的个案举隅

书中剩余十九章皆属个案分析。按照 Rundle 的编写目的，这些个案可以分为两类：一类旨在表明：在不同文化、宗教的历史发展过程中，翻译发挥着重要作用，对翻译问题的关注现已成为文化研究、宗教研究的重要组成部分；另一类则以个案的形式，以点带面，呈现翻译史研究中的重要主题。

Julio-César Santoyo 曾尝试总结翻译史研究的“空白地带”，认为首要任务是去除翻译史研究中的西化倾向（de-Westernizing the history of translation）（2006: 38）。换言之，翻译史研究的对象不应局限于西方历史上的翻译现象，研究的理论、方法、视角等也不应局限于西方的范式，还应关注非西方的情况。《手册》虽未将这一点抬高至首要地位，但在第三部分呈现了日本、印度、爱沙尼亚、坦桑尼亚、基督教、伊斯兰教以及犹太民族历史上的翻译传统，重视程度可见一斑。试看两章。

“犹太民族翻译活动再探”关注的是犹太民族历史上翻译的角色转变。17 世纪至 20 世纪 30 年代，犹太教徒将希伯来文《圣经》译为德语，目的在于传教和教育；19 世纪与 20 世纪之交，犹太民族翻译多元发展，常被译者赋予哲学、艺术、政治等不同层面的意义；20 世纪，定居以色列的犹太民族翻译小说、诗歌、新闻、学术等非宗教性内容，促成了多语环境的形成；再后来，翻译与证言、创作、纪念一道，致力于再现纳粹的种族屠杀。作者指出，犹太民族的多语环境使得翻译在其历史中扮演着重要角色，对翻译的关注成为了犹太文化研究的重要方面。

“伊斯兰教古典时期的翻译话语”考察的事伊斯兰教古典时期作家、哲学家、神学家、语言学家对翻译性质所作讨论。分析发现，这一时期的伊斯兰教对于翻译和传播外国作品呈现普遍主义（universalist）和相对主义（relativism）两种对立的立场。前者强调意义可独立语言存在，只要不背离伊斯兰教义，就可接收吸纳；后者则坚持伊斯兰教的不可兼容性，否认翻译的可行性。这种对立的形成与当时的语言学、神学和文学背景以及政治变迁有关，而翻译实践的开展反过来又作用于上述领域。

除此之外，这一部分还探讨了如下内容：为何日本现今最为常用的“翻訳”一词在近代以前并非首选用词、公元四、五世纪翻译与基督教传统之间的相互影响、20 世纪初印度民族主义萌芽时期三位代表人物的翻译活动、爱沙尼亚 1918 至 1940 年和 1944 至 1991 两个历史时期的口译实践、坦桑尼亚二十世纪六七十年代文学翻译和国家建设之间的关系。

第二部分其余三章与第四部分全九章则属于第二类个案研究。St André（2009：135）曾观察到，翻译史研究的材料主要源于文学与宗教两个领域，其他成果并不多见，而《手册》所选案例涉及政治、哲学、法律、文学、军事、电影史、社会运动、国际交流等诸多领域。因章数较多，仅选其中四章稍作介绍，不一一展现。

“翻译之邦——近代法国早期作为语言政治活动的语言管理”以翻译研究为视角，探析语言政治问题（politics of language）。该章以时处近代早期的法国为例，论述了国家机构及个人如何利用翻译协调语言差异，使其步入法律、行政、政府社会交往和皇家意识形态的中心。翻译成为语言政治的典型特征和国家行为的重要组成部分，作者将这一时期的法国称为“翻译之邦”（translation state）。

“哲学史与翻译”围绕海德格尔、德里达以及法国哲学家芭芭拉·卡森（Barbara Cassin），简要回顾了欧洲哲学史上对翻译的关注。海德格尔与德里达将翻译当作探究哲学问题与认识哲学历史的手段，前者旨在深入了解存在（being）与语言之间的关系，后者是为了追求不受时空限制的普遍真理。卡森则以哲学的视角看待不可译（the untranslatable），认为其歧义性能够激发创造，引导对话与交流。

“操各种语言的女权主义者团结起来”考察的是 20 世纪 70 年代西方妇女解放运动期间女权主义者的翻译活动。作者发现，彼时女权主义者视翻译为一种政治行为，呈现以下三点特征：表达女性真我、抵抗男性权威与集体署名。这一时期的女权主义翻译（feminist translation）对于探析翻译与社会变革、翻译如何改变权力结构等话题具有启发意义。

“视听翻译史研究”考察的是有声电影诞生初期，即 20 世纪 20 年代末至 30 年代初，字幕翻译与译制配音的起源与发展，侧重分析规范（norms）的历时演变以及产业、技术、政治对其产生的影响。本章聚焦所选案例，呈现了影视作品为实现国际传播而采取的种种地方化方法，旨在强调：关注视听翻译历史语境可丰富对电影史的认识。

三、简 评

总体而言,《手册》的编写体现出了强烈的学科交互色彩。从理论探讨的角度来看,《手册》收录的内容既讲求翻译学学科内部的(intra-disciplinary)深入挖掘,又注重学科之间的(inter-disciplinary)横向交互。学科内部的深入挖掘是指在翻译学学科既有成果的基础上,增添历史维度的思考。无论是构建翻译知识史,还是关注具体时空中的翻译形态,亦或是呈现翻译描写研究中对历史问题的关切,皆是如此。它们立足历史考量,是对翻译学科史、翻译概念认知、翻译理论的深入发展。与此同时,翻译史研究的理论探讨还注重不同学科的相互观照,以寻找共通的研究方向或鲜受关注的话题,亦或借鉴有价值的研究视角和方法。书中相当一部分的启发来自史学领域,例如,第二章根据口译活动的性质,为史料搜集提出建议。此外也将目光投射到了文学、社会学、计算机科学等学科。以文学为例,第四章是与叙事理论的对视,第二十三章是对远读的借鉴。值得注意的是,翻译作为研究的切入视角,因其对多元文化以及多语环境的洞察,日渐受到文化研究、历史研究、女性研究等领域的青睐(Malena, 2011: 105)。在此背景下,翻译史研究中的概念、方法、理论等成为了可供其他学科借鉴的对象,因而具备了“向外输出”的潜力。书中举例表示了相关关切:第八章期待布尔迪厄社会学理论在翻译史研究中的实践能够反哺其理论提升;第十三章指出,翻译史研究近年来于译者能动性(translatorial agency)与关系网络(networks)所取得的进展,能够为书籍史研究提供重要参考。从这个角度来看,学科交互视阈下的翻译史研究理论探索正推动着人文学科“翻译转向”(translational turn)的形成(钱梦涵、张威, 2019: 103)。

《手册》中的理论探讨,大都属于宏观层面的回顾与展望,还需要在大量实践中检验与发展,才能站稳脚跟(Rundle, 2020: 232)。《手册》收录的部分案例,是对理论探讨的应用与延伸,例如第十二章“手语翻译的历史误解”以英美习惯法的档案与评注为材料,考察了手语译员角色的历史演变,将手语译员职业化的肇始时间往前推进了近七个世纪。该章呼应了第二章“口译史研究的方法论问题”对史料挖掘的关注,并且根据史料更新对手语翻译的认识。个案研究中也会引入新的视角与方法,是对理论探讨部分的补充,例如“士兵、译者、代理人与间谍”一章采用微观史研究“自下而上”的思路,关注二战时期芬兰军队口译员 Jyrki Kolkkala 这一普通人物,并以他的日记为基础,结合芬兰军事史与军事档案,再现了他于 1941 年至 1944 年被派至德国军队参与口译与联络工作的经历,以此探析军事冲突中文化、语言和意识形态的相互作用。《手册》将翻译史理论探讨与个案实践相结合,互补互彰,体现出翻译史研究的一种实践价值:发现现有研究中存在的问题,思考之,解决之(Pym, 1998: x)。

不同学科之间的交互,从研究主体的角度来说,实际上是外语、历史、政治、法律、哲学等不同学科的学者就翻译史研究中的问题展开讨论,交流心得与成果,推动着翻译史研究学者“形成一个研究能力更为强大的、学科间联系更为紧密的翻译史学术共同体”(屈文生, 2018: 22)。从研究内容上来说,学科交互有利于拓宽视野,在交流与争论中不断明晰翻译史研究的对象与任务。可以说,学科交互是翻译史研究整体发展的重要推动力。

《手册》的编排也有不足之处。第一,第三部分“文化与宗教”聚焦世界上不同文化和宗教语境中的翻译传统,尝试走出翻译史研究的西化倾向,但浏览撰稿人的基本信息便可发现,他们大都供职于欧美高校,在不知道他们成长环境与教育背景的情况下,不免让人怀疑他们或多或少还是会以西方的眼光

看待非西方的翻译传统。因此，如果考虑收录非西方国家学者针对本国翻译现象所作文章，或许会呈现更为多元的图景，也能达到学术交流的目的。第二，缺少对译文的关注。编者在引言中概括了翻译史研究的三个维度——文本、译者和语境，但《手册》对文本的关注，尤其对译文本身的关注，十分有限。

“翻译活动以语言转换为基础，对翻译史现象的剖析离不开对语言和意义本身的追问。”（钱梦涵、张威，2019：102）在学科交互的背景之下，将文本放置于历史语境中进行整体细读，“可以避免循环论证既定的单一翻译史观，呈现翻译活动富于细节的面貌，探究翻译活动的深层特质”（夏天，2023：104）。

综上所述，《手册》的编排以选录的方式呈现，虽称不上系统、全面，但其学科交互的特色为读者提供了丰富的内容、多元的视角，展示了西方翻译史研究的最新动态，也为未来研究描绘出了宏大的探索空间。无论对意欲从事翻译史研究而未窥得门径的读者来说，还是对拥有丰富研究经验的学者来说，都是一本可供参阅、品读的佳作。

注释

① Christopher Rundle 现为意大利博洛尼亚大学副教授，长期从事翻译史研究，主要研究方向为翻译与意大利法西斯主义，相关成果颇丰，另外对如何开展翻译史研究也有独到的见解。详细可通过他发布于校园主页的个人履历了解：<https://www.unibo.it/sitoweb/c.rundle/en>。

参考文献

- [1] D'hulst, Lieven & Yves, Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts and Effects* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 2018.
- [2] Huang, Yanjie (黄焰结). "On Levels and Characteristics of Translation History" (翻译史研究的层次与特征) [J]. *Theory Monthly* (理论月刊), 2014(7): 92-96.
- [3] Malena, Anne. Where is the "History" in Translation Histories [J]. *TTR*, 2011(2): 87-115.
- [4] Pym, Anthony. *Method in Translation History* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998.
- [5] Qian, Menghan & Zhang, Wei (钱梦涵, 张威). "After the Rewriting of Chinese Translation History: Some Thoughts on Translation and Modern China" (重写翻译史之后——《翻译与近代中国》的阅读与思考) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2019(1): 100-105+111.
- [6] Qu, Wensheng (屈文生). "Main Achievements and Future Path in Translation History" (翻译史研究的主要成就与未来之路) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018(6): 21-23.
- [7] Rundle, Christopher. Historiography [A] // Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3rd ed.) [C]. London: Routledge, 2020: 232-237.
- [8] Rundle, Christopher. Introduction [A] // Rundle, Christopher (ed.). *The Routledge Handbook of Translation History* [C]. London: Routledge, 2022: xviii-xxvi.
- [9] Santoyo, Julio-César. Blank Spaces in the History of Translation [A] // Bastin, Georges & Bandia, Paul (eds.). *Charting the Future of Translation History* [C]. Ottawa: University of Ottawa Press, 2006: 11-43.
- [10] St. André, James. History [A] // Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd

- ed.) [C]. London: Routledge, 2009: 133-136.
- [11] Tan, Zaixi (谭载喜). “Researching the Historiography of Translation in the West: Mission, Method, Relevance” (西方翻译史学研究：任务、方法与意义) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2021(2): 1-7.
- [12] Wang, Hongzhi (王宏志). *Translation and Modern China* (翻译与近代中国 [M]). Shanghai: Fudan University Press (上海：复旦大学出版社), 2014.
- [13] Xia, Tian (夏天). “A Missing Part: Overall Close Reading in Translation History Studies” (文本整体细读：翻译史研究不可或缺的一环) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2022(6): 104-109.
- [14] Zhang, Mi (张汭). “Review of *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*” (《现代翻译知识史：溯源、概念和效果》评介) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2020(5): 792-797.
- [15] Zou, Zhenhuan (邹振环). “*Elucidating and Understanding the History of Translation: Publication of Translated Works in Modern China*” (疏通知译史：中国近代的翻译出版 [M]). Shanghai: Shanghai Renmin Press (上海：上海人民出版社), 2012.

作者简介

蔡佳宏，北京外国语大学博士研究生。研究方向：翻译史。电子邮箱: cai_jiahong@126.com。

《额尔古纳河右岸》英译本译者“再创作”研究

◎ 赵靖琪(西南民族大学外国语言文学学院, 成都)

◎ OU Yili (School of Education, University of Leeds, Leeds)

[摘要] 《额尔古纳河右岸》斩获第七届茅盾文学奖, 其英译本 *The Last Quarter of the Moon* 在英国也引起了一定的反响, 这离不开译者徐穆实 (Bruce Humes) 对中国传统文化的深入了解, 以及采取适当的翻译策略对文本进行“再创作”。本文通过文本对比, 发现译者在语言层面通过浅化方言、改写逻辑谬误或深化语言形式来进行“再创作”, 在文化层面通过强化文化符号或弱化文化符号两种手段来进行“再创作”, 在彰显中国传统文化的同时, 使译本易于被译入语读者所接受。研究徐穆实的“再创作”经验有助于我国优秀文学作品“走出去”。

[关键词] 《额尔古纳河右岸》; 徐穆实; 英译; 再创作

A Study of the Translator's "Re-creation"

in the English Version of *The Last Quarter of the Moon*

ZHAO Jingqi (School of Foreign Languages and Literatures, Southwest Minzu University, Chengdu)

OU Yili (School of Education, University of Leeds, Leeds)

Abstract: *The Right Bank of the Argun River* won the 7th Mao Dun Literature Prize, and its English version, *The Last Quarter of the Moon*, also created a sensation in the UK. This is inseparable from the translator Bruce Humes' deep understanding of Chinese traditional culture and his adoption of appropriate translation strategies to "re-create" the text. Through textual comparison, this article finds that the translator engages in "re-creation" at the linguistic level by simplifying dialects, rewriting logical fallacies, or intensifying linguistic forms, and at the cultural level by strengthening or weakening cultural symbols. While highlighting Chinese traditional culture, the translation is made more accessible to the target language readers. Studying Bruce Humes' "recreation" experience helps promote China's outstanding literary works to the world.

Key words: *The Last Quarter of the Moon*; Bruce Humes; English translation; "re-creation"

一、《额尔古纳河右岸》及其英译本

《额尔古纳河右岸》是由迟子建所著的长篇小说, 获第七届茅盾文学奖。这是第一部描述我国东北少数民族鄂温克人生存现状及百年沧桑的长篇小说, 通过鄂温克族最后一位酋长妻子的自述, 迟子建用自己温柔的笔触写活了一群有血有肉的鄂温克人, 展现了弱小民族在严酷的自然环境和现代文明的挤压下的顽强生命力和不屈不挠的民族精神, 以及丰富多彩的民族性格和风情。

西南民族大学中央高校基本科研业务费专项资金资助 (项目编号: 2023SYJSCX64)。

美国译者徐穆实（Bruce Humes）从事中国文学作品英译数十年，《额尔古纳河右岸》英译本 *The Last Quarter of the Moon* 在英国一经出版，就受到了众多的关注，也赢得了业界的好评。中国现当代文学作品翻译家 Nicky Harman 对译者的翻译给予了极高评价：“徐穆实完成了一项伟大的工作。故事读上去自然流畅、富于魅力，就好像我在读迟子建自己的写作一样。他对鄂温克民族的人名和特色名词都处理得非常成功。这是一部非常优美的作品，值得更多人了解和热爱。（汪晓丽&胡开宝, 2015: 91）”《亚洲文学评论》的编辑 Kelly Falconer 在书评中称《额尔古纳河右岸》是“一位具有罕见才华的作家对鄂温克人恰如其分的致敬。（康慨, 2013）”同时，*The Last Quarter of the Moon* 也成为了其他语言译本的“原文”，并且自 2013 年首次出版以来，2022 年 7 月作为企鹅出版社推出的“生态小说”类型的 8 部小说之一重新推出，“以改变我们对我们这个时代最紧迫的故事：气候危机的思考和行动方式”（Humes, 2022）。足见其在西方国家的受欢迎程度。这离不开译者对中国文化以及鄂温克民族文化的深入了解，以及在翻译过程中采取适当的翻译策略对文本进行“再创作”，既很大程度上彰显了中国传统文化及鄂温克族文化特色，又站在读者的角度使译本易于被译入语读者所接受。正是译者的这种“再创作”使得 *The Last Quarter of the Moon* 取得了文学性和商业性的双赢。

二、文学翻译的“再创作”

由于汉语和英语的语言符号组合规则和语言所承载的文化意义不同，语言之间必然存在差异和不对等，因此，为了保证译文的可读性，文学翻译必然存在“再创作”。

许多翻译家对“再创作”理论的概念进行了阐释。有学者认为，再创作即翻译，翻译就是再创作：翻译是特定社会情境下发生的一种基于原文的再创作行为（屠国元&袁圆, 2015: 179）。那么所有的翻译都是“再创作”吗？什么样的翻译可以称为“再创作”呢？叶君健认为“当文学作品被翻译成一种文字并成为该文字所属国的文学的组成部分时，‘翻译’就不单是一个‘移植’问题了，它是再创造，是文学的再创造”（1997: 29）。而对于在什么情况下翻译需要进行“再创作”这一问题，许渊冲先生（1999）认为：文学翻译要使读者愉快，得到美的享受，犹如原作者在用译语写作，这就是再创作论。翻译风格有“形似”与“神似”之分，在“形似”的译文和原文的内容有矛盾时，翻译只能“神似”，也就是再创作。对于“再创作”需要达到什么样的效果这个问题上，翁显良认为在翻译过程中，译者需要“悟作者之意，忘却有形的一切，进行再创作”。“译文必须达到与原文大致相同的艺术效果”（包家仁&梁栋华, 2003: 110）。

在众多翻译家当中，许渊冲先生精通中法英三语，三种语言的翻译著作成果颇丰，并且涵盖了诗歌翻译及小说翻译。更难能可贵的是，他还根据自己的翻译实践，提出了许多翻译新概念，构建了一整套翻译学说。他的理论可概括为：“美化之艺术，创优似竞赛”。“美”，即“意美、音美、形美”，是根据鲁迅提出的关于文章的“三美”；“化”，即“等化、浅化、深化”，来源于钱钟书的“化境说”；“之”，即“知之、好之、乐之”，来源于孔子在《论语》中提出的“知之者不如好之者，好之者不如乐之者”和王国维在《人间词话》中提出的“境界说”；“艺术”，即“翻译是艺术，不是科学”，来源于朱光潜在《诗论》中说的“‘从心所欲，不逾矩’是一切艺术的成熟境界”；“创”，即“文学翻译等于创作”，来源于郭沫若的“创作论”；“优”，即“翻译要发挥译文语言优势”；“似”，即“意似、音似、形似”或“意似、形似、神似”，来源于傅雷的“神似说”；“竞赛”，即

“翻译是两种语言的竞赛，文学翻译更是两种文化的竞赛”。（刘季春, 2003: 99）

刘季春曾评价道，“严复以来，如果说傅雷的‘重神似不重形似’是我国翻译理论研究的第一次飞跃的话，许渊冲的‘扬长避短，发挥译文语言优势’便是第二次飞跃”（1996: 26）。因此，笔者选取许渊冲的“再创作论”作为理论框架，系统研究徐穆实在英译《额尔古纳河右岸》过程中的再创作行为。

三、译者的“再创作”在《额》英译本中的体现

笔者通过文本对比，总结了译者徐穆实在语言层面和文化层面对译本所进行的“再创作”。语言与文化息息相关，语言是一个民族文化的重要组成部分，文化也在语言当中、或者说在文学作品当中反映出来。

（一）译者在语言上的“再创作”

徐穆实的“再创作”在语言层面体现在方言的翻译、语言逻辑的改写和语言形式的变化上。

1. “浅化”方言

《额》是一部充满地方色彩的文学作品，小说中描述的少数民族鄂温克族主要分布在我国的内蒙古和黑龙江两省，“鄂温克”的意思是“生活在大山林中的人”，他们主要聚居在我国大兴安岭一带，整体位置在我国东北地区。原文中出现了大量我国东北地区的方言以及鄂温克语词汇。对于这些独特的词汇和表达，徐穆实主要通过改写法来进行“再创作”，降低英语读者的阅读难度，用能够被读者所接受的语言表现形式来表达方言，实现对语言的浅化处理，达到使读者“知之”的目的。

例 1:

原文：不过要是遇见“蹲仓”的黑熊，我一定会劝拉吉达放过它。

译文：But when we encountered dormant black bears, I always advised Lajide to let them be.

“‘蹲仓’的黑熊”，这里“蹲仓”这一方言的意思就是冬眠，“蹲仓”形象地再现了黑熊冬眠时的地点和姿态，体现了东北方言的生动性。如果为了生动性而直译成“squatting in a cave”，则容易给读者造成误解，并且不能传达冬眠的含义，于是徐穆实将其改写为“dormant black bears”，直接阐述了蹲仓的含义。

例 2:

原文：他跟着鲁尼学会了射箭，能够轻松地把落在树梢的飞龙鸟打落下来。

译文：He learned archery from Luni, and could easily bring down a hazel grouse that had just landed on a treetop.

“飞龙”是东北地区的方言，指的是花尾榛鸡这种鸟类，因为这飞龙（榛鸡）的前胸和脖子有龙骨凸一样的结构，爪子长得像龙爪一样，所以才有了这样的别称。在中国北方地区流传甚广的俗语“天上龙肉，地上驴肉”中的“龙”也是指的“飞龙”。目前花尾榛鸡已经被列为国家二级保护动物。徐穆实在此将“飞龙”改写为其学名：花尾榛鸡（hazel grouse）。译者将独特生动的语言“浅化”成普罗大众都能够理解的通用语，目的是更准确地传达原文想要表达的内容。

“飞龙”“蹲仓”这样的方言带有地区性，而“飞龙”正是受到中国龙图腾意识形态的影响而得名。中国是一个多民族国家，地大物博、包罗万象，方言对于中文读者来说并不难理解，相反容易因陌生化产生阅读兴趣，并对生动的方言产生共鸣。而西方读者没有这样的意识形态，难以产生共鸣，徐穆

实的改写减小了读者的阅读难度，有利于读者接受。总体来说，是一种通过“浅化”语言的特殊性，从而达到使读者准确理解原文内容的策略。

2. 改写原文逻辑谬误

迟子建的《额尔古纳河右岸》总体来说逻辑比较严密，从时间的流逝与书中人物的年岁同步，到民国时期和伪满洲国年号的对应不难看出作者在逻辑上所下的功夫。但是，中国人的思维方式受天人合一哲学思想的影响，注重整体观，思维较笼统，不注重细节的严谨和逻辑合理性（魏清光, 2020: 44）。因此，在小说创作中，作者难免会有一些逻辑上的漏洞。徐穆实对这些不符合常理的逻辑漏洞进行了不同程度的“再创作”。

例 3:

原文：不过日本人很能克扣人，以灰鼠皮为例，一张灰鼠皮只能换一盒火柴，三张灰鼠皮换一个弹壳，六张灰鼠皮换一瓶酒，七张灰鼠皮只换一小盒茶叶。

译文：‘But the Japanese can really fleece people,’ he said. ‘Take squirrel pelts, for example. One squirrel pelt can only be exchanged for a box of matches, three pelts for a box of bullets, six pelts for a bottle of baijiu, and seven pelts will only get you a small box of tea leaves.’

“弹壳”指的是子弹所发射后剩余的部分，而根据语境，很明显游牧打猎为生的鄂温克人在物物交换中想要换取的是子弹。无论作者此处是无心之失，还是有意让叙事者“我”进行的不可靠叙事，都会让读者产生疑惑：为什么要换取没有用的弹壳？鄂温克人难道用弹壳打猎吗？徐穆实对此进行了恰当的改写，将“一个弹壳”改写为“a box of bullets”，这样的改动更加符合常识，也便于目的语读者的接受。

例 4:

原文：拉吉达告诉我，他母亲是个热爱生育的女人，她在六十岁的时候难产生下拉吉米后就死了。

译文：Lajide told me his mother loved raising children, but she had died at fifty due to Vladimir’s difficult birth.

中华医学会官网的数据表明，中国女性的绝经年龄一般在 50 岁左右。也就是说，女性在 50 岁左右就会丧失生育能力。小说中拉吉达的母亲 60 岁时还有生育能力这件事显然是不符合客观事实的，也不符合为大众所接受的常识。“文学虽是虚构，但又是对‘生活的真实’的再现”（魏清光&李跃平, 2023: 125）。原文的叙述很明显违背了生活的真实，容易造成读者的不信服。译者把 60 岁改写成 50 岁，使小说内容合情合理，符合生活常识和大众认知，并且 50 岁怀孕已经属于高危产妇了，况且在医疗条件不是那么发达的山上，这样的改写也符合后文拉吉达母亲难产而亡的情节。徐穆实的改写于情节上合乎逻辑，于事实上符合常识。

例 5:

原文：依芙琳说她之所以选择扎小鹿，是因为它在碱场中侧身对着她，它的脖颈正好成为了靶子，而母鹿是背对着她的。

译文：Yveline decided to go for the fawn because it had its side to her, making its throat a natural target, while the doe’s rump faced her.

中文读者在阅读文本时，大概率不会觉得这句话有任何逻辑上的问题。小鹿侧身露出了脖子，而母鹿背对着伊芙琳，没有将致命部位暴露在猎手眼前，不能让猎手一击即中。中文读者的笼统观让我们可以想象出当时的情景。但是一旦我们着眼于细节，就可以发现，当一只鹿“背对着”我们的时候，实际上正是它的臀部（rump）在对着我们。“小说写作，特别需要注重语言针脚的绵密。这个针脚，就密布在小说的细节、人物的性格逻辑，甚至某些词语的使用中”（谢有顺, 2007: 36）。徐穆实的改写让译文的语言针脚紧实，语言细节经得起推敲，选词更能让读者在阅读过程中将小说所描述的画面展现在眼前。

3. “深化”语言形式

许渊冲一向强调，文学翻译具有艺术性和创造性（祝一舒, 2024: 17）。而文学的艺术性则集中体现在语言上，或者说体现在“陌生化”和“文学性”上。小说在“文学性”上最为突出的就是修辞手法的应用，也是通过各种修辞手法来实现文学的“陌生化”。徐穆实在语言形式上的“再创作”恰恰体现在发挥译语修辞手法的优势上。

例 6:

原文：依芙琳打了个激灵，收回舌头，闭上嘴。

译文：Yveline shuddered and shut her trap.

例 7:

原文：我们把狗鱼喂给猎犬，将大个的鲈罗鱼切成段，撒上盐，用桦树枝穿上，放到篝火中旋转着。

译文：We fed the pike to the hunting dogs, but we sliced the meaty Siberian salmon into sections, sprinkled them with salt, skewered them with birch branches, and rotated them over the fire.

例 6 描述了伊芙琳在口出狂言侮辱娜杰什卡而惹怒伊万后的动作，例 7 描述了在冬季打不到猎物，只能捕鱼而食的情况下，我们在额尔古纳河上烤鱼的过程。以上两个例子的原文是连续的动作，简短而普通，没有什么值得注意和出彩的地方。在译文中，徐穆实发挥了英语的优势，运用头韵（alliteration）的修辞手法来对原文进行改写。头韵常见于英文诗歌，在小说翻译中使用头韵来描述动作，可以增加语言的韵律感和节奏感，使语言富有“文学性”。同样是头韵，但两个例子的语境不同，头韵达成的效果也不尽相同。例 6 的语境是伊芙琳在伊万的恐吓下闭上了嘴，头韵的使用在语言节奏上给人以逐渐增强之感，强调了此时情节的剑拔弩张。例 7 的头韵则使得语言节奏抑扬顿挫，让人感觉烤鱼的过程轻松愉快，富有趣味性。这都是译者发挥了译语优势，将普通的语言用头韵的修辞手法来“深化”所达到的陌生化效果。

例 8:

原文：可姐姐走得像侵蚀了她的风一样，只叫了那么一刻，就无声无息了。

译文：Just a split second's sigh and then a deafening silence.

“Deafening”意为“震耳欲聋的，极喧闹的”，这里译者在语言形式上进行“再创作”，采用了矛盾修饰法（oxymoron）。Deafening 和 silence 两个单词就含义而言是完全相反的，直译出来为“震耳欲聋的沉默”，看起来更像是一个悖论。这一修辞手法表面上看来不符合逻辑，但实际上倒是准确地反映

了事物的内在矛盾及其联系。它使语言含蓄、引人深思、耐人寻味（文旭, 1995: 23）。“无声无息”是四字词语，属于中文的语言优势，而矛盾修饰法是英语的语言优势，两种语言之间的竞赛就此体现出来。译者采取“深化”的策略，发挥自己母语的语言优势，来与作者竞赛，“Deafening silence”与原文“无声无息”相比更加余韵悠长，留给读者无限想象的空间，姐姐的离世给“我们”带来的绝望、痛苦、无奈的感情也被放大。笔者认为，对于英语读者说来，这种修辞手法更加符合英语的诗学规范，能够为读者带来舒适的阅读体验，徐穆实的竞赛不可谓不成功。

（二）译者在文化上的“再创作”

中西文化的差异造就了两种语言文化符号的不同。语言文化符号指的是独属于本国文化内涵的语言及其背后的思维方式与历史典故。从这个意义上讲，在文化层面仅仅做到等化是万万不够的。因为文化符号背后有丰富的文化内涵，译者必然要做出相应的取舍，要么使用深化法来解释文化内涵，或者使用浅化法来舍弃文化元素以便读者接受。

1. 强化文化符号

徐穆实在翻译过程中，采用深化法，保留并强调原文的异国情调和语言特色，让读者通过译文感受到原文的文化差异和独特魅力。具体表现在使用增译、改写和替换等翻译方法来强化文化符号，以达到彰显中国传统文化以及少数民族鄂温克文化的效果。

例 9:

原文：我真羡慕你们的生活，这样的和谐，就像世外桃源。

译文：‘I really envy your lifestyle. It’s so harmonious, a kind of lost paradise like the “Peach Orchard Spring” in the famous fable.’

“世外桃源”出自东晋·陶渊明《桃花源记》，成语原指与现实社会隔绝、生活安乐的理想境界。后也指环境幽静生活安逸的地方。世外桃源是独属于中国的语言文化符号，蕴含着中国磅礴的文化内涵和历史典故。而西方是没有世外桃源这一文化典故的，译者直译“世外桃源”为“Peach Orchard Spring”——“泉水流过的桃园”，描述出来世外桃源的大致景观，并增译出“in the famous fable”，指出这一典故出自中国的著名寓言。除此之外，徐穆实增译“lost paradise”这一西方人熟知的典故，伊甸园与世外桃源有巧妙的共通之处，与世隔绝，没有烦恼，这是充分发挥译语语言文化符号的优势采取的“深化”策略。触发西方读者对于天堂伊甸园的想象来类比中国的世外桃源，便于目的语读者理解世外桃源的含义。

例 10:

原文：那些来自关内的终年看不见女人的采金男人……

译文：Those gold-miners located south of the Great Wall hadn’t set eyes on a woman all year……

例 10 的语境是叙事人“我”叙述清朝时期漠河金矿得以开采后，妓院紧跟着繁荣起来，交代娜杰什卡的来历。“关内”一词在明清时期是指山海关以南以西地区，同时山海关也是长城的东方起点。“关内”是一个具有中国特色的、复杂的文化概念，在不同的历史时期，关内所指的地理范围不同。译者将“关内”改写为“south of the Great Wall”——长城以南，用另一种方式解释了“关内”，尽管西方人不知山海关，但大概率知晓中国的万里长城，用读者熟知的文化符号进行改写，这样的“再创作”给西方

读者以“关内”的地理概念，深化读者对于“关内”的空间想象，同时强化了“Great Wall”这一中国独特的文化符号，并未牺牲掉小说的异国情调。

例 11:

原文：伊万的个子很矮，脸很黑，额头上有一个红痣，额头上有一个红痣，像颗耀眼的红豆。

译文：He was rather short, his face very dark, and he had a reddish mole that stood out like a ‘love-pea’ on his forehead.

“红豆”这一意象在中国传统文化里象征着“爱情、相思”，出自唐代诗人王维的《相思》。中国人读到此处会自然而然地产生联想，而如果进行直译，英语读者没有这样的文化背景，无法触发相应的联想。因此，译者在这里没有将“红豆”译为“red bean”而是改译为“love pea”（相思豆），以蕴含中国传统文化内涵的词汇替换普通词汇，这一“深化”赋予了译文独属于中华民族的文化内涵，“使译文对目的语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同”（Newmark, 1981: 22）。伊万这一核心人物在小说中性格十分鲜明，他力气大、能干、善良，救了被逼良为娼的娜杰什卡，对她十分深情专一，尽管娜杰什卡带孩子逃回了额尔古纳河左岸，他也并不怨恨，并且终生未娶。“love-pea”给伊万以情深意重的宿命感，预示着他的人物性格，给予目标语读者想象的空间，增强了译文的审美效果。

例 12:

原文：西班牙两岁时，已经能吃肉食和面饼了，他看上去非常的健壮。

译文：At two, Shiban could already eat meat and khleb, and he looked exceptionally strong and healthy.

例 13:

原文：虽然我没有被枪击中，但我也像是父亲手中的一件猎物，毫无生气。

译文：Even though a bullet hadn't struck me, I was lifeless like the kandahang.

例 12 用具有鄂温克特色的“khleb”（格列巴饼）替换了“面饼”，小说原文中，“格列巴饼”共出现了 6 次，每次描述吃面饼的情节时，都会提到格列巴饼，因此例 12 这里的面饼指的正是格列巴饼。用“khleb”代替“面饼”正是对鄂温克文化符号的一种强调。例 13 用“kandahang”替换了“猎物”一词。“Kandahang”是小说中的一种大型动物驼鹿，鄂温克人称其为“堪达罕”。这句话出现在我随父亲去打猎，经过与堪达罕惊心动魄的交锋之后，父亲终于猎杀了堪达罕，而我则被吓得毫无生气。译者没有将“猎物”译为“prey”，而是替换成“kandahang”，以少数民族特色词汇替换普通词汇，这样“再创作”不仅照应了前文被父亲杀死的“堪达罕”，让读者得以揣摩此时“我”的心境，令读者感同身受，还不断深化目标语读者对鄂温克族“堪达罕”这一动物独特的印象，强调了鄂温克民族文化，使译本充满少数民族风情。

2. 弱化文化符号

除了通过强化文化符号，体现中国的传统文化、彰显独特的鄂温克文化之外，徐穆实也站在读者的角度进行“再创作”，采取淡化法，通过弱化文化符号将原文转化为易于被目标语读者理解和接受的表达方式，具体表现在替换、改写和省译。

例 14:

原文：可我想布苏的火不是在森林中用火镰对着石头打磨出来的……

译文: But I imagine fire in Busu doesn't originate in the forest with the striking of a stone against flint……

火镰是一种比较久远的取火器物, 由于打造时把形状做成酷似弯弯的镰刀, 与火石撞击能产生火星而得名。火镰是由火石、火绒和火钢三部分组成的。而“flint”意为燧石、打火石, 火石是火镰的一部分, 虽然不能完全代表火镰的含义, 但其能够碰撞产生火花的核心功能是一致的, 带给读者的信息也是基本一致的。“在动态对等的翻译中, 我们要求译文应使读者所作出的反应, 与原文读者对原文所作出反应基本一致”(谭载喜, 1999: 22)。徐穆实以部分来替换整体, 采取浅化法用西方读者能够理解的“flint”来代替中国特有的火镰这一打火器具, 虽然弱化了文化符号, 但实现了翻译动态即功能上的对等, 更加便于读者对译文的接受。

例 15:

原文: 过去那些曾给地主家扛活的农民欢天喜地地斗地主呢。

译文: The peasants who once slaved away for those landlords are gleefully settling scores with them.

“斗地主”发生在上世纪 50 年代的土地改革时期, 土地改革是中国人民在中国共产党领导下, 彻底铲除封建剥削制度的一场深刻的社会革命。译者将带有时代色彩和政治色彩的“斗地主”一词进行改写, 翻译为“settling scores with them”(与他们清算/算账), 采取浅化法保留了这一概念的基本含义, 并弱化了其背后的政治文化内涵和年代感, 为没有此文化背景的西方读者减轻阅读障碍。

例 16:

原文: 成年的堪达罕有四五百斤重呢!

译文: A mature kandahang can weigh two hundred and fifty kilos!

例 17:

原文: 刘博文说, 他们清晨出发, 到了中午, 走了大约三十里路后……

译文: 'We left early in the morning and had walked fifteen kilometres by noon……'

在例 16 和例 17 中, 译者都将中国独有的重量单位“斤”和距离单位“里”进行了换算, 改写为国际通用的单位“千克”和“千米”。“斤”和“里”都是中国固有的度量衡, 虽然经过历朝历代的演变, 其具体重量和距离有所改变, 但这些度量单位一直沿用至今, 背后蕴含着中国独特的历史文化和算术文化。按照目前的市场惯例, 1 斤等于 0.5 千克, 1 里等于 0.5 千米。徐穆实对译文进行了正确的换算, 保证了译文信息的准确性, 同时将二者换算为国际通用单位更容易被西方国家的读者所接受。

例 18:

原文: 中午的时候, 太阳终于撕破了阴云的脸。如果说雾气是一群游走着的白象的话, 那么阳光就是一支支锋利的箭, 它们一旦射出来, 雾气没有不被击中的, 它们很快就被阳光所俘虏, 消失了踪影。

译文: At noon, the sun finally ripped through the face of the dark clouds. When the sky cleared, our hearts cleared too.

大象多见于亚洲, 尤其是东南亚地区, 与印度教、佛教息息相关, 而大象在我国也有着悠久的历史, 商周时期大象就已被用于军事战争当中, 精美的象牙制品早在三星堆时期就已存在, 大象这种动物也时常出现在我国的成语和俗语当中, 比如曹冲称象、拔犀擢象、贪心不足蛇吞象等。而在信仰基督教的西方国家, 大象这种动物并不常见, 也鲜少有与之相关的文化意象; 另外, 白象(white elephant) 在

英语中是华而不实的東西，帶有貶義。因此，譯者通過省譯這一段帶有“白象”意象的比喻描述，既沒有省略原文的主要關鍵性信息，也弱化了這一文化符號，掃清了讀者理解和接受譯文路上的障礙。

四、結語

在語言層面，徐穆實對於独具特色的方言，通過淺化法進行了“再創作”，來幫助目標語讀者理解方言的含義；中西文化差異造就了兩種不同的思維觀，徐穆實通過改寫填補了作者的籠統觀體現在行文邏輯上的漏洞；并用西方文體修辭來進行語言形式上的再創造。在文化層面，譯者通過增譯、改寫和替換等翻譯方法來強化文化符號；同時也通過替換、改寫和省譯來弱化文化符號，但二者並不矛盾，而是對立統一的，如此融會貫通使譯文實現了基本平衡，既彰顯了中國特色及鄂溫克族文化特色，又便於讀者的理解和接受。

2024年兩會的政府工作報告強調要“深化中外人文交流，提高國際傳播能力”，翻譯是中外人文交流的橋梁。在當代中國遭遇對外文化傳播重大機遇與挑戰的大背景下，翻譯研究也應當緊隨時代腳步，關注在國際世界擁有一定影響力的翻譯實踐案例及翻譯家。“徐穆實長期專注於將更多中國少數民族作品帶到英語世界，是翻譯和介紹中國文化多樣性的重要翻譯家之一”（邵璐&于亞晶，2023: 6）。分析其在將少數民族作品外譯過程中對文本的“再創作”，有助於為廣大翻譯工作者提供經驗和借鑒。文學作品的對外譯介離不開譯者的“再創作”，譯者不該是戴着镣铐的舞者，而是該在準確傳神地翻譯原文信息的同時，站在目標語讀者的角度，對原文進行再創作來便於讀者理解和接受，以實現“通過準確傳神的翻譯介紹，让世界更好認識新時代的中國”（杜占元，2024: 6）。

參考文獻

- [1] Bao, Jiaren & Liang, Donghua (包家仁, 梁棟華). “Weng Xianliang’s Outlook on Translation” (翁顯良先生翻譯觀初探)[J]. *Jinan Journal (Philosophy & Social Sciences)* (暨南學報(哲學社會科學版)), 2003, (06): 110-114.
- [2] Chi, Zijian. *The Last Quarter of the Moon*[M]. (Humes, Bruce Trans.). London: Harvill Seeker, 2013.
- [3] Chi, Zijian (遲子建). *The Right Bank of the Argun River*(額爾古納河右岸)[M]. Beijing: Beijing October Art and Literature Publishing House (北京: 北京十月文藝出版社), 2005.
- [4] Du, Zhanyuan (杜占元). “Vigorously Enhancing National Translation Capacity and Deepening Mutual Learning and Exchange Between Chinese and Foreign Civilizations — Speech at the 2024 China Translation Association Annual Conference” (大力提升國家翻譯能力 深化中外文明交流互鑒——在2024中國翻譯協會年會上的講話)[J]. *Chinese Translators Journal* (中國翻譯), 2024, 45 (03): 5-7.
- [5] Humes, B. “Last Quarter of the Moon: Re-launching as One of 8 Novels in ‘Eco-fiction’ Genre”. <https://bruce-humes.com/2022/07/05/last-quarter-of-the-moon-re-launching-as-one-of-8-novels-in-the-eco-fiction-genre/>. (2022). 8月22日.
- [6] Kang, Kai (康慨). “From the Right Bank of the Argun River to the Other Side of the Ocean” (從額爾古納河右岸到大洋彼岸)[N]. *China Reading Weekly* (中華讀書報), 2013-01-23.
- [7] Liu, Jichun (劉季春). *Translation: A Practical Course* (實用翻譯教程)[M]. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press (廣州: 中山大學出版社), 1996.

- [8] Liu, Jichun (刘季春). "Thoughts on Studying Xu Yuan-chong's Translation Theories" (扬起创造的风帆——许渊冲学术思想研究)[J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2003, (01): 99-103.
- [9] Newmark, Peter. *Approaches to Translation*[M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [10] Shao, lu & Yu, Yajing (邵璐, 于亚晶). "The Identification and Translation of Deliberate Metaphors in *The Last Quarter of the Moon*"(《额尔古纳河右岸》中蓄意隐喻的识别与翻译)[J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2023, 39 (04): 1-13.
- [11] Tan, Zaixi (谭载喜). *Newly Compiled Nida on Translation* (新编奈达论翻译)[M]. Beijing: China Foreign Languages Translation and Publishing Company (北京: 中国对外翻译出版公司), 1999.
- [12] Tu, Guoyuan & Yuan, Yuan (屠国元, 袁圆). "The Translator's Attitude towards Re-creation" (译者的再创作态度)[J]. *Seeker* (求索), 2015, (06): 179-183.
- [13] Wang, Xiaoli & Hu, Kaibao(汪晓莉, 胡开宝). "Ethnic Ideology and the Translation of Ethnic-themed Novels: A Case Study on English Version of *Last Quarter of the Moon*"(民族意识形态与少数民族题材小说翻译——以《额尔古纳河右岸》英译为例)[J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2015, (6): 90-98.
- [14] Wei, Qingguang (魏清光). "A Study on Rewi Alley's English Translation of *The Crab-eating Princess* from the Perspective of Deviation Theory" ("偏离"视角下路易·艾黎英译《朗鲸布》研究)[J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2020, (01): 41-50.
- [15] Wei, Qingguang & Li, Yueping (魏清光, 李跃平). "Mistranslations in the English Version of China's Minority Literary Classics and Their Solutions—Taking *Chen Ai Luo Ding*, *Sakya Legshe*, and *Ashima* as Examples" (我国民族文学经典英译本误译及其应对——以《尘埃落定》《萨迦格言》《阿诗玛》为例)[J]. *Journal of Ethnology* (民族学刊), 2023, 14 (04): 123-133+148.
- [16] Wen, Xu (文旭). "A Discussion on the Uses and Dimensions of Oxymoron" (矛盾修饰法纵横谈)[J]. *Foreign Languages Bimonthly* (解放军外语学院学报(曾用刊名)), 1995, (03): 23-28+88.
- [17] Xie, Youshun (谢有顺). "The Material Shell of a Novel: Logic, Reason, and Persuasiveness—Random Thoughts Prompted by Wang Anyi's View on Novels" (小说的物质外壳: 逻辑、情理和说服力——由王安忆的小说观引发的随想)[J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论), 2007, (03): 36-46.
- [18] Xu, Yuanchong (许渊冲). "Recreation and Translation Style" (再创作与翻译风格)[J]. *Foreign Languages Bimonthly* (解放军外国语学院学报), 1999, 22(03): 72-76.
- [19] Ye, Junjian (叶君健). "Translation Should Also Produce 'Elaborate Works'" (翻译也要出“精品”)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1997, (01): 29-30.
- [20] Zhu, Yishu (祝一舒). "The Focus and Enlightenment of the Academic Discussion Between Xu Yuanchong and Xu Jun" (许渊冲与许钧的学术论争焦点及其启示)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2024, 45 (01): 14-20.

作者简介

赵靖琪, 硕士研究生, 西南民族大学外国语学院。研究方向: 文学翻译。电子邮箱: 1284993645@qq.com。

Ou Yili (欧倚利), MA candidate at School of Education, University of Leeds majoring in TESOL Studies.

《唐诗三百首：汉英对照》吴译本翻译注释研究

◎ 赵 婕（西南民族大学外国语言文学学院，成都）

◎ 赵自强（西南交通大学外国语学院，成都）

◎ 彭 天（南洋理工大学国立教育学院，新加坡）

[摘要] 本文探讨了《唐诗三百首：汉英对照》吴永强教授译本的注释必要性、特色、分类及其功能。研究发现，吴译本以专有名词类和综合解读类注释为主，其次，译注中互文观照和深度扩展的特征表现明显。译本中注释类别包括专有名词类、综合解读类、文学阐释类、历史典故类以及传统习俗类。这些译注在诗歌情感与主旨的全景解读、文化信息填补、文化差异解读和中华文化国际传播方面发挥着重要作用。本文在为诗歌翻译注释研究提供新的视角和见解的同时，以期能为诗歌翻译、为中西交流互鉴提供些许参考。

[关键词] 《唐诗三百首》；吴永强译本；诗歌英译；注释分类；注释功能

Research on Annotations in *Three Hundred Tang Poems (Chinese-English)*

Translated by Prof. Wu Yongqiang

ZHAO Jie (Southwest Minzu University, Chengdu, Sichuan)

ZHAO Ziqiang (Southwest Jiaotong University, Chengdu, Sichuan)

PENG Tian (Nanyang Technological University, Singapore)

Abstract: This article explores the necessity, features, classification, and functions of annotations in Professor Wu Yongqiang's version of *Three Hundred Tang Poems (Chinese-English Edition)*. The study finds that Wu's translation is primarily characterized by annotations on proper nouns and comprehensive interpretations, with a notable presence of intertextuality and thick translation. Annotations are categorized into five types: proper nouns, comprehensive interpretations, literary explanations, historical allusions, and traditional customs. These annotations are crucial for providing a holistic understanding of the poems' emotions and themes, bridging cultural information gaps and differences, and promoting Chinese culture "going global". This study aims to offer new perspectives and insights for research on annotations of poetry translation, providing valuable references for poetry translation and exchanges and mutual learning among civilizations.

Key words: *Three Hundred Tang Poems*; Wu Yongqiang's version; poetry translation; classifications of annotations; functions of annotations

一、引言

“唐代诗歌的发展是中国古典诗歌的高潮”（林庚，1987：55）。《唐诗三百首》作为中国诗歌的璀璨瑰宝，其英译本在促进中外文化交流中发挥着重要作用。迄今为止，至今译史已逾百年，成果颇丰（王峰、马琰，2011:3-7），其中吴永强教授于2021年出版的《唐诗三百首：汉英对照》（下简称吴译本）为最新译本。该译本质量上乘，译笔可嘉，其译文注释极具特色，引发读者圈和学界的讨论。当前，中国唐

诗英译研究热点聚焦于“许渊冲”、“意象”、“意境”、“文化”及“翻译策略”，研究多为基于具体诗歌、词汇或译本的微观分析（吕晖，2020：84）。有学者曾建议今后唐诗英译的研究方向，“重描述轻判断，重定量轻定性，……，加强唐诗英译的宏观研究”（胡筱颖，2013：93）。有鉴于此，本研究聚焦于吴译本中的注释，通过系统分析每一项译注，对其中各种文化、历史和文学元素进行详细描述，同时通过统计译注数量为研究提供可靠定量数据支持，总结其特征并根据内容进行合理分类，揭示其独特功能与价值。本研究以期帮助中外学者更好地理解翻译注释在典籍英译中的重要角色，也望为未来的诗歌翻译和中外文化交流互鉴提供一定参考和启发。

二、典籍英译的注释

译文注释，是副文本(paratext)中重要组成部分，是“在正文本和读者之间起着协调作用的、用于展示作品的一切言语和非言语的材料”(Genette, 1997:1)。注释被比作译者的“脚印”和“第二种声音”(Paloposki, 2010: 91)，它能够有效解决源文本中社会、历史、文化和审美等信息缺失所导致的文化缺省问题。从跨文化交际视角来看，典籍英译过程中，若仅依靠译语文本完成意义转换，往往难以有效弥补源语与译语之间存在的“语义真空”（陆振慧，2013：60），从而导致文化信息的流失，无法充分展现原文的多层语义内涵。而恰当的注释能为源文本中可能出现的疑点和争议提供译者的见解，有助于实现“文化传真”（陆振慧，2013：60）。因此，注释在典籍翻译中极为重要，备受青睐。

对于注释的分类，学界的分类标准不一。根据注释的排版，可分为文内注与文外注。文内注是一种在诗歌译文正文中直接添加文本的注释方式，其特点是内容丰富、字数较多，与译文同页呈现，为读者在阅读过程中提供即时便捷的参考和解释。而文外注是将注释置于诗歌译文正文之外，与译文分开排版的注释方式，包括脚注和尾注两种形式（张广法、文军，2018:4）。吴译本中的注释均为文外注释，给译文中需要注释的语言点编号，然后注释内容置于每首诗的译文之后，便于读者即时阅读。按注释的性质划分，分为“知识性注释和研究性注释两类。前者较薄，是因为知识性的信息是背景信息，是共有的，属于常识；后者较厚，是因为研究性的信息是译者自己的、独创的”（周领顺、强卉，2016：106）。吴译本这两类注释都有，兼顾了“交际有效性、读者便利性和学术独创性”（同上）。以译注内容分类，注释分为语言类、文学类、文化类、翻译类、文献类、知识类和其他补充类（唐艳芳，2018：35-37）。本研究基于对《唐诗三百首：汉英对照》吴译本的翻译注释的完整调查，主要按译注内容归类，分为专有名词类、综合解读类、文学阐释类、历史典故类和传统习俗类共5类。

西方译者亚瑟·韦利、宾纳与江亢虎、静霓·韩登、彼得·哈里斯等在英译唐诗时都补充了数量可观的英文注释，这有助于缓解读者的阅读“水土不服”的窘境，以更好地适应目标文化的“土壤”和“水分”。就注释文化功能而言，典籍翻译注释能够反映译者对中国文学翻译叙述的弥补功能、阐释功能、延伸功能、传承功能和重塑功能（魏家海，2017：122-125）。同时，通过实证研究，从典籍英译中常见的四类译注功能（语义疏通、文化阐释、比照指涉、沟通读者）入手，学者论证了译注作为翻译补偿手段在英译典籍中的有效性（张璐，2020：83）。本研究在详细分析吴译本译注之后，总结出译注在以下四方面有效实现了翻译补偿，即诗歌情感与主旨的全景解读、文化信息填补、文化差异解读和中华文化国际传播。

由此可见，译本中采用注释的重要性和必要性不言而喻。吴译本以高度的文化自觉，采用注释的翻译策略，积极主动地介绍中华传统文化。吴译本精心考量《唐诗三百首》英译需要加注的内容，既要综合考

虑多种因素,如目的语读者需求、译者意图、出版社要求、编辑建议等,又要对目标语读者的知识背景和文化经验作出基本的判断,聚焦作者与读者的文化对应关系,以消除文化隔阂,恰当进行“密码破译”。据笔者统计,《唐诗三百首》吴译本译注内容丰富详实,共计 515 条。接下来,笔者概括译本注释特征及性质,对吴译本中的译注按照内容进行分类研究,进而探讨吴译本中不同注释的功能。

三、 吴译本注释特征、分类及功能

翻译注释同翻译文本是肩并肩的关系。“注释作为一条纽带,将作者、译者和读者紧密相连,成为翻译过程中弥补文化缺损的常用工具”(魏家海,2017:122)。吴永强认为,“中国古诗翻译一定要心怀读者阅读需求,以‘达意’为翻译的首要原则,力争为目标读者呈现诗作的整体意义和逻辑”(吴永强,2021:252)。为确保准确传达诗歌内容,译者通过译注阐明原文语义情绪,紧扣原文思想感情和主旨大意,明确文化意象及典故,把握意象之间的逻辑联系,充分体现了译者对目标读者的关怀。

经统计,吴译本中总计 515 条译注,主要呈现出以下三个特点:

(一) 综合解读类注释较多。即在一条注释中出现多方面信息,包括但不限于作者简介、创作背景、诗歌内容、诗人情感、主旨大意、译者见解、学界讨论分歧点等。其“目的是从宏观角度帮助读者构建一个对诗歌全面整体的感知,让目标读者清楚整首诗在内容上讲了什么,诗人想要传达的思想感情是什么”(吴永强,2021:252)。译者应定位为“文化调停者”,文化调停者是那些促进不同语言和文化背景的个人或群体之间沟通、理解和行动的中介(Taft,1981:53)。他们通过解释每个文化群体的表达、意图、感知和期望,建立并平衡双方的沟通。为了在这一意义上充当联系的纽带,调停人必须能够在某种程度上参与两种文化,因此,文化调停人在一定程度上必须具有双文化能力(bi-cultural competence)(Nida,1993:110)。在唐诗英译中,吴译本提供的综合类译注同样也扮演着“文化调停者”的角色,译者通过协调中英两种文化背景,提供丰富的译注,以促进源语言文化与目标语言文化之间的理解和沟通。经统计,综合类译注共计 233 条,占比较高,为 45%,全书中有 233 首诗歌的第一条译注均标注在标题文字右上方,作为整首诗的综合注解。

例[1]:

原文:《感遇·其一》——张九龄

译文: Reflections on Encountering*

注释: Zhang Jiuling was a well-known statesman, litterateur, poet and minister of the imperial court in the Tang Dynasty. After the poet was persecuted and banished from his imperial post, he wrote a series of twelve poems on the topic “Reflections on Encountering”. This poem is the first of the series, in which the poet compares himself to grasses and trees which have their own natural fragrance and there is no need to seek to be appreciated. It's implied in the poem that the poet himself will hold on to his virtues and integrity whether they are appreciated or not, just as grasses and flowers will flourish and bloom whether they are appreciated or not. (吴永强,2021:1)

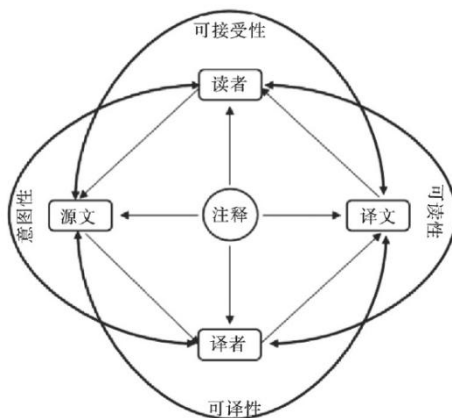
本诗译文后附译注一条,主要内容包括作者简介、写作背景、诗歌意象、主旨情感。具体而言,第一,译注对诗人张九龄进行简要介绍;第二,解释了创作缘由,作者因政治斗争遭受排挤,被贬至边远地区;第三,对诗歌意象进行分析,运用“草木”这一意象,通过自然景物的描绘,隐喻自身的境遇和心态;第四,表达作者情感主旨,诗人托物言志,将自己比作“草木”,反映了诗人的自我认知和价值取向,表达

了诗人怀才不遇、孤芳自赏的情感。此外，注释还提供了补充信息，该诗为《感遇》系列诗作十二首之一，此为第一首。

这条注释在诗歌情感与主旨的全景解读方面发挥了关键作用，为读者构建了一个宏观历史语境，让读者能够深入理解诗人创作时的心理状态和情感动因。其次，它解释了“草木”意象在中国文化中的独特寓意，展现自然与人和谐关系的哲思。同时，揭示了唐代政治对文人的影响及文人逆境中的精神追求，深化了对“士人精神”的理解，因此，发挥着文化差异解读的功用。

（二）互文观照。互文性（intertextuality）指“文本间的相互关系，互文性关系到一个文本与其他文本的对话”（Kristeva, 1986）。内互文性属于其中一种，即文本之内存在互文关系。吴译本注释在不同诗篇中对同一文化元素进行多角度的阐释，体现了内互文性。这种注释方式不仅丰富了对单一注释点的理解，而且通过前后诗篇的参照，读者在注释文本中能够寻找到相关联因素，以此丰富对某一文化现象的理解，有助于读者形成上下文语篇意识，提供更为立体和多维的阅读体验。

互文观照的注释方式，整合了碎片化文化知识，构建了文化网络，促进了源语文化的再现，为读者和学者提供了一种文化上的“互补、互证、互识”，构成逻辑紧密的“文化网络系统”（胡作友，2021：125），实现了文化联通功能，如图一。



图一 注释的联通功能示意图

如图所示，源文、译者、译文、读者和注释是紧密相连的五个维度，其中注释是连接其他四个维度的枢纽。同时，“可译性、意图性、可读性和可接受性是构成译文基础的四个要素。这两个层次借助注释相互贯通，形成了一个纵横交错的网络结构”（胡作友，2021：125）。因此，注释之间的互文性有助于构成完整统一的文化网络系统，提升译文可译性、意图性、可读性和可接受性。

例[2]：

原文：终罢斯结庐，慕陶真可庶。——《东郊》韦应物

译文：If only I could build a nice cottage here after quitting,

To enjoy peace and solitude as did Tao Yuanming*!

注释：Tao Yuanming: a poet, living between the late Eastern Jin Dynasty and the early Northern and Southern Dynasties, well-known for his living in seclusion and rustic poems, for which he has been recognized as the “Father of Rustic Poetry” throughout history. “Poems of Tao Yuanming”, a collection of his poems, includes his most famous poem “Peach Blossom Spring”, which is a poetic narrative about his dream-like visit to a village

of peach trees, sort of like a utopia, where people live in tranquility and harmony. (吴永强, 2021:29-30)

原文:《桃花溪》——张旭

译文: Peach Blossom Creek*

注释: Peach Blossom Creek is situated at the foot of Mt. Taoyuan in Taoyuan County, Hunan Province, Taoyuan literally means land of peach blossoms, Tao Yuanming's poem "Peach Blossom Spring" narrates the story of a fisherman who entered a Utopian land of peach blossoms accidentally through a cave, but he was never able to find the cave or the land of peach blossom again after he exited it. (吴永强, 2021:209)

原文: 路旁时卖故侯瓜, 门前学种先生柳。——《老将行》王维

译文: He sold melons on the roadside, learning from Marquis Dongling,

And planted willows in front of the house, following Tao Yuanming*.

注释: Tao Yuanming: see Note 2 in Poem No. 25 (吴永强, 2021:73-75)

在韦应物的《东郊》、张旭的《桃花溪》、王维的《老将行》这三首诗中, 注释将不同诗篇中的相关内容串联起来, 产生协同效应, 共同构建了一个全面丰富的文化背景, 使源文、译者、译文、读者、注释与译文实现联动。例如, 在《东郊》一诗的注释中, 译者详细介绍了陶渊明及其“桃花源”的意象。而在另一首诗歌《桃花溪》的注释中, 译者将“桃花溪”与陶渊明的“桃花源”相联系, 使读者能够感受到两者之间的文化共鸣。在《老将行》的注释中, 译者没有重复介绍陶渊明的生平和作品, 而是采用了“See Note 2 in Poem No. 25” (吴永强, 2021:75) 的标注方式, 指引读者参考《东郊》一诗的注释。这种处理方式既避免了冗余, 又实现了“注释之间的互证、互补、互识” (魏家海, 2017: 124)。

这种互文观照的方式形成了译注之间的连贯性, 增强了注释的深度和广度, 使读者能够跨越单篇作品的界限, 将不同诗篇中相同或相似的元素联系起来, 以此形成一个完整而深刻的文化认知, 更全面地理解中国古代文化的内在联系和深厚传承。

(三) 深度扩展。深度扩展类注释是指, 一条注释中不仅局限于对某一词汇或短语的字面解释, 而是在提供基本解释的基础上, 增加了更深入的背景知识, 就一个词条内容进行多维延伸, 如词条的象征意义、隐喻意义以及在特定文化或历史背景下的特殊含义, 这与深度翻译的观点不谋而合。从翻译研究来说, “深度翻译是学术型翻译, 深度翻译策略往往为学术型译者所采用, 译界普遍认为翻译严肃文学尤其是古典文学作品, 使用深度翻译是最合适的” (Xu, 2014: 203)。

例[3]:

原文: 丞相祠堂何处寻? 锦官城外柏森森。——《蜀相》杜甫

译文: Where to find the Temple of the Shu Prime Minister* exactly?

In the luxuriant woods of cypresses just outside Brocade City.

注释: The Shu Prime Minister: referring to Zhuge Liang (or Zhuge Kongming), a renowned statesman and military strategist, the prime minister of the Shu Kingdom in the Three Kingdoms Period. Before Liu Bei founded the Shu Kingdom, he paid three visits to Zhuge Liang's thatched cottage to invite Zhuge to aid him in his attempt to restore the Han Dynasty. The first two visits were in vain but the third visit was successful in getting Zhuge Liang to agree. Now the allusion of three visits to the thatched cottage is used to indicate one's sincerity in inviting somebody as a talent to be involved in important undertakings. (吴永强, 2021:149-150)

在这段注释中，可以看到深度扩展注释的逻辑线索。第一，注释对“蜀相”直接解释，指三国时期蜀汉的丞相诸葛亮。第二，注释还介绍了诸葛亮的历史背景，包括他作为一位杰出的政治家和军事家的身份，以及他在三国时期的蜀汉担任丞相的角色。第三，注释扩展了与“蜀相”相关的文化典故——刘备三顾茅庐访聘诸葛亮的故事。最后，注释提到了“三顾茅庐”这个典故在现代的应用，即用来形容邀请人才参与重要事务时的真诚态度。这种深化的翻译法，不仅帮助读者理解原文中的具体词汇，还提供了丰富的历史文化背景，将源文本置于历时性与共时性交织的文化场域中进行解读，使目标读者能透过语言符号表层，洞悉诗歌文本所承载的历史记忆与文化精神，这种立体化的翻译路径能够提升译文接受度与阐释张力，实现典籍英译的文化传播增值。

上文总结了吴译本注释的三大主要特征。接下来，参考唐艳芳（2018）提出的注释分类标准，笔者对译注进行了系统分类和详实分析，将译注共分为5类——专有名词类（236条）、综合解读类（233条）、文学阐释类（21条）、历史典故类（19条）和传统习俗类（6条）；其中，综合解读类注释中涉及到历史典故13条、文学阐释15条、人名18条、特殊概念27条、地名54条。就译本515条注释的内容进行逐一统计和对比之后，得到下列树状分类图：



图二 注释内容分类图¹

以下对图示中的注释类别作进一步阐述：

第一、专有名词类。专有名词属于独特的名词范畴，指的是个人、地方、组织的名称以及具有特殊意义的名词或名词短语。该译本中专有名词出现类目多，涉及面广，共计236条，可细分为人名（52条）、地名（133条）、特殊概念（51条）等。其中，特殊概念包含的内容多元化，如官职名称、日常用品、古代音乐术语、传统服饰以及古代国家和地区名称等。

例[4]：

原文：赵瑟初停凤凰柱，蜀琴欲奏鸳鸯弦。——《长相思·其二》李白

译文：Having played instrument of Zhao* engraved with a phoenix pattern,

¹ 图示说明：综合解读类注释中涉及到其他类别的注释，在该类别下计数，不算作总数515条目中。

I'm ready to play on the instrument of Shu* the mandarin duck tune.

注释:

Instrument of Zhao: The original Chinese word of the poem is Zhao Se, in which Se refers to a type of stringed instrument and Zhao refers to the Zhao State in the Warring States Period.

Instrument of Shu: The original Chinese word of the poem is Shu Qin, in which Qin refers to a type of stringed instrument and Shu refers to the ancient State of Shu. (吴永强, 2021:81-82)

译者提供了2个注释来解释这两种乐器。这种音译方式既保留了中国古代音乐文化的专属特称——“赵瑟”和“蜀琴”，注释中又给目标语读者解释了乐器名称，蕴含特定历史时期的文化信息。

专有名词类译注在诗歌解读中发挥着“聚沙成塔”的关键作用，具有文化信息填补的功用。翻译中越是涉及汉语中特有的文化词汇，越是不易为目标读者所理解，进而影响译文的“可接受性”(Beaugrande & Dressler, 1981: 110)。因此，专有名词类注释的核心功能在于填补译文文化信息的空缺，为英语世界读者提供深入理解中国古代文化和历史背景的钥匙。也就是说，这些译注解了古代地理名词、人物关系、特殊概念，增加了文学作品的厚度，为英语世界读者提供了跨越文化障碍的支持，进而提高译本可读性和接受度。

第二、综合解读类。这类译注内容较为多元，涉及到写作背景——详细阐述诗歌创作的时代背景、社会环境和历史事件，揭示这些因素如何影响诗歌的主题和情感表达；诗歌内容概述——对诗歌的主要内容进行概括，突出诗歌的情节发展和结构布局，使读者能够快速把握诗歌的基本框架；情感主旨——深入分析诗歌的情感色彩和中心思想，揭示诗人的情感态度和价值观念，以及这些情感如何通过诗歌的形式和内容表达出来；主题探讨——探讨诗歌所反映的主题，包括自然、爱情、人生哲理等，分析这些主题如何与诗人的个人经历和社会现实相联系。

“针对全诗的注释是最高层次的注释，包括主旨注释法、全诗背景注释法和诗体格律注释法”(张广法、文军, 2018: 9)。经统计与分析，吴译本采用宏观阐释导向的策略，广泛使用了主旨注释法和全诗背景注释法，注重通过精炼而深入的译注引导读者从整体上把握诗歌的主旨和情感。译本中有128首诗歌仅附有一条译注，但这一条注释能够凝练总结诗歌的核心思想和情感基调，属于综合解读类注释。这样不仅提炼出诗歌的中心主题，还融入了必要的文化和历史背景，帮助英语世界读者跨越语言和文化的障碍，把握诗歌的深层意蕴。

例[5]:

原文:《回乡偶书》——贺知章

译文: Returning Home*

注释: This poem conveys the poets sorrows about his leaving home as a child but returning as an elderly man and about the fleeting of time through describing the incident of children not knowing him and regarding him as a total stranger. (吴永强, 2021:208)

译者为本诗提供了1条注释。表明诗歌传达了诗人悲伤之情(sorrows)，这种情愫源自于诗人童年离家，老年回乡的个人经历。这一情感体验是诗歌情感主旨的核心。其次，注释通过“the fleeting of time”点题，表达时光易逝。同时，注释中“children not knowing him”(儿童相见不相识)和“regarding him as a total

stranger”（笑问客从何处来），描绘了故乡的变迁和诗人与故乡之间的疏离感。这种描绘增强了诗歌的情感深度和主题表达。

因此，从注释功能角度分析，这一类译注对诗歌情感与主旨进行全景解读，提炼出诗歌的核心思想和情感基调，融入了必要的文化和历史背景，为中外读者提供了一种宏观的理解和欣赏诗歌的途径。

第三、文学阐释类。“译味的困难主要不是在语言上，而是在文化上，在字句所寄托的情感、联想上，这是与民族文化、历史分不开的”（柯飞，1996：51）。因此，吴译本中文化阐释类译注关注语义分析和诗歌文学意象，对原文中的古诗词汇或短语进行深入的语义鉴赏，揭示其深层含义。吴译本中此类注释共21条，如：

例[6]：

原文：《望月怀远》——张九龄

译文：Watching the Moon and Missing Kinfolks*

注释：In Chinese culture, there has been a tradition to associate a full moon with reunion or eagerness for reunion of kinfolks and friends. A full moon would remind kinfolks and friends of their longtime separation and agony.（吴永强，2021：90-91）

在对题目的注解中，译者介绍了中国文化中频繁出现的一个重要意象——月亮。“月的阴晴圆缺与人世间的悲欢离合有共同之处，而重团聚、苦离别又是中华民族的一种传统文化心理”（殷宪，1995:64）。在本诗中，满月成为了诗人表达对远方亲人思念之情的载体。为避免“月亮”这一意向错位，译者把蕴涵于信息意图中的缺省部分通过注释展示出来，让译语读者在其认知语境中自然地推理出源语作者的意图，并与其期盼相吻合，从而找到最佳关联，以实现意象再现（王琼、毛玲莉，2007：141）。

注释中提到“reunion or eagerness for reunion”（团圆或渴望团圆之切）揭示了满月在中国文化中的特殊地位，它不仅是物理上的完整，更是心灵上的团聚和对亲人的深切思念。此外，注释中提到的“agony”也反映了长时间分离带来的情感体验。通过这样的文学阐释，英语世界读者不仅能够理解满月的象征意义，还能够感受到诗人在望月时的情感波动，从而更深入地领会中国古诗内涵。

例[7]：

原文：床前明月光，疑似地上霜。——《静夜思》李白

译文：Shining down above the well* was the moonlight,

As if it were frost on the ground to the eyesight.

注释：There is some controversy about the interpretation of the first word “床” of the poem. Literally, “床” means “bed” in modern Chinese, but it can be interpreted into other things in ancient Chinese. One of the interpretations is that the word “床” in this poem refers to a well, including the protection structure around a well. Considering the description of the moonlight “as if it were frost on the ground to the eyesight” and other factors of the context, the word “床” can’t be something inside the house and it’s more likely to be something outside the house. According to the research of some experts, the word “床” definitely refers to the protection structure of a well. Hence the translation of the word “床” in this poem.（吴永强，2021:189-190）

在这首诗中，译者阐释了“床”的正确含义，以及译为“well”的原因。在古汉语中，“井干曰床”，

因此“床前明月光，疑是地上霜”可以理解为明亮的月光洒在井栏上，形成了一种视觉效果。从逻辑上讲，如果“床”字被解释为室内的床，那么月光洒在床上的景象与“地上霜”的比喻在视觉上可能不太匹配。而将“床”解释为井栏，则更符合户外环境，月光洒在井栏上，与地上的霜相映成趣，故译为“well”。该译法在语境和逻辑上更为自洽，能够还原诗歌文化历史含义。

文学阐释类注释还包括提供文学背景知识或文学创作手法等信息，如介绍诗歌风格（田园诗、咏物诗、边塞诗、送别诗等）。如王维的《送别》（*Bidding Farewell*）一诗中，第一条注释中介绍了古诗风格——送别诗：“*Bidding farewell is one of the major topics for poetry in ancient China.*”（吴永强，2021:16）又如在《渭川田家》（*The Rustic Country on the Wei River*）一诗中，吴译本在第一条注释中介绍了山水田园诗，“*This poem is a typical idyll, painting a moving picture of rustic scenery and human activities at dusk.*”（吴永强，2021:18）

根据以上案例可知，为避免在译文中出现文化缺省给读者带来的理解障碍，吴译本中的文学阐释类译注并非简单地对原文进行字面上的解释，而是深入剖析文本中蕴含的文化元素和文学背景知识，因为“将相关的文化背景信息置于注释中能有效弥补文化缺省”（王东风，1997）。读者可以通过译注弥补意义的空白，理解文本与上下文的关系，避免在译文中出现文化缺省带来的理解障碍，加深理解这些文化意象所承载的丰富内涵。因此，文学阐释类注释在文学作品中发挥着重要的文化差异解读功能。

第四、历史典故类。典故，多指诗文中引用的古代故事和有来历出处的词语（辞海编辑委员会，1999）。它主要由神话、寓言、传说、历史故事或人名构成。“典故翻译中的‘欠额’现象是影响译文质量的主要问题之一。而通过直译或意译加注释的方式能够较为有效地弥补典故翻译中的欠额补偿问题”（褚雅芸，2000: 64）。翻译注释可以对原文引用的文学典故进行解释，补充典故出处、历史背景、典故内容、典故与作者的关系、典故的文化意义等，能够让读者欣赏到“画中画”，“戏中戏”（顾正阳，2004: 49）。经统计，将综合解读类注释中包含的典故以及历史典故大类中所有条目进行合计，译本中共出现 32 处典故，以下为案例。

例[8]:

原文：凄凉宝剑篇，羁泊欲穷年。——《风雨》李商隐

译文：I can compose poems like *The Treasured Sword** with distinction,

But I'm still leading a wandering life without due recognition.

注释：The Treasured Sword: the title of a poem written by Guo Zhen of the early Tang Dynasty, whose poems were highly appreciated by Empress Wu Zetian. As a result of her appreciation Guo was given an important post in the imperial court. （吴永强，2021:135）

注释中对“宝剑篇”的典故发端进行了解释，说明了这首诗如何被武则天赏识，进而改变了郭震的命运。如果离开了译注，读者对文本的理解势必会觉得“丈二和尚摸不着头脑”。这一历史背景为理解原文提供了重要的上下文信息，使读者能够更深入地理解作者引用这一典故的意图。通过引用《宝剑篇》，诗人暗示自己也有类似的才华和抱负，但同样面临着怀才不遇、壮志难酬的困境。

恰当运用历史典故能够增强诗歌的艺术效果。李商隐的《锦瑟》一诗中大量用典，如首联中的“锦瑟”、颔联中的“庄生晓梦迷蝴蝶”、颈联中的“沧海月明珠有泪”。这些均为翻译难点。因此，吴译本在翻译

注释中对“庄生”、“杜宇”、“美人鱼”和“蓝田”等典故进行详细的阐释，采用直译加注的方式，既可以保留中国文化特征，展示了中国古代文学的丰富性和独特性，又有助于帮助读者理解中国的特有的历史文化意象、精彩的神话传说等。因此，这一类注释有助于促进不同文化之间的交流互鉴，能较为有效地实现中华文化国际传播。

第五、传统习俗类。这一类注释主要涉及中国传统文化节日和习俗，介绍了中国传统节日的日期、起源、习俗和文化意义，共计 6 条。

例[9]:

原文：《九月九日忆山东兄弟》——王维

译文：Missing My Friend on the Double Ninth Festival*

注释：The Double Ninth Festival falls on the ninth day of the ninth month of the Chinese lunar year. On this festival there is a tradition of ascending a height and having a cornus leaf pinned on clothing with the belief that cornus leaves pinned on this day can ward off evil spirits. (吴永强, 2021:210)

在唐诗英译注释中，对重阳节(the Double Ninth Festival)的介绍为读者提供了丰富的文化背景和中国传统节日的理解。注释指出重阳节的日期，介绍了重阳节的两个重要习俗——登高(ascending a height)和佩戴茱萸叶(having a cornus leaf pinned on clothing)。译者同时指出登高象征着人们追求健康和长寿的愿望，佩戴茱萸叶可以驱邪避祸(ward off evil spirits)，反映了中国古代人民对自然现象的解释和对未知的敬畏。这些习俗不仅是重阳节文化的重要组成部分，而且与诗人在这一天怀念远方兄弟的情感紧密相连。因此，注释不仅帮助读者了解节日习俗，还深化了对诗人情感的理解，使得读者能够在更深层次上与诗歌的情感产生共鸣，这一类译注有利于英语世界读者进一步了解中华文化，进一步助力中华文化的国际传播。

综上所述，《唐诗三百首》吴译本的 515 条注释特征主要体现在综合解读类注释较多、注释文本之间互文观照以及注释内容深度扩展。注释类目可分为五类，数量按由高到低排序分别为专有名词类、综合解读类、文学阐释类、历史典故类和传统习俗类。这些译注有效实现了诗歌情感与主旨的全景解读、文化信息的填补、文化差异解读以及中华文化国际传播的功能，由此可见，译注在古诗文的直接理解以及在翻译和跨文化交流方面发挥着重要作用。

四、 结 语

诗歌，作为典籍的一种形式，因其正统、艰深等特点，注释功用尤其重要。在对吴译本注释进行细致分析后，笔者能够深切感受到吴教授在《唐诗三百首》翻译道路上所付出的心血与智慧结晶，吴译本译注范围之广、种类之多、数量之大，在同类文本中堪称首屈一指。这些注释不仅为文本提供了详尽的阐释和丰富的历史背景，还深入地补充了研究资料，从而为当代诗歌外译、典籍外译提供了宝贵的经验和方法。对于中外学习唐诗学习者而言，这些译注架设了一座桥梁，助力于他们理解古诗的内涵和唐诗文化。此外，翻译注释还为翻译学者提供了一个全新的研究视角，也为诗歌翻译、为中西交流互鉴提供了借鉴与参考。

参考文献

- [1] Appiah, K. Anthony. "Thick Translation" [J]. *Callao*, 1993(4): 808-819.
- [2] Beaugrande, R.de & W.Dressler. *Introduction to Text Linguistics* [M]. London&New York: Longman, 1981.
- [3] Chu, Yayun (褚雅芸). On Underloaded Translation and Culture Compensation in the Translation of Allusions: A Discussion with Mr. Le Jinsheng (也谈典故翻译中的欠额补偿——兼与乐金声先生商榷)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2000, (04):65-68.
- [4] David Katan. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators: Third Edition* [M] Routledge: Taylor and Francis Group, 2014.
- [5] Genette, G, Genette, Gérard, and E. Levin. *Paratexts: Thresholds of Interpretation* [M]. Cambridge University Press, 1997.
- [6] Gu, Zhengyang (顾正阳). How to Translate the Allusions in Ancient Chinese Poems (古诗词中典故的翻译)[J]. *Journal of Shanghai University(Social Sciences Edition)* (上海大学学报(社会科学版)), 2004, (01):46-51.
- [7] Hu, Xiaoying (胡筱颖). On Image Construction of Three Hundred Poems of the Tang Dynasty abroad: A Paratext Research (副文本研究——语言层面之外的《唐诗三百首》异域文本形象建构) [J]. *Journal of Dufu Studies*(杜甫研究学刊), 2020, (04): 93-102.
- [8] Hu, Xiaoying (胡筱颖). A Survey on the Introduction and Translation of Three Hundred Tang Poems in English (异域来世:《唐诗三百首》在英语世界的译介概述)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2016, (00):160-170.
- [9] Hu, Zuoyou&Liu, Qianqian (胡作友,刘倩倩). Annotation and the Reconstruction of Source Culture: With James Legge's English Version of Lunyu as an Exemplary Case (注释与源语文化的异域重构——以理雅各《论语》英译本为例)[J]. *Journal of Chongqing Technology and Business University(Social Science Edition)* (重庆工商大学学报(社会科学版)), 2021, 38(02):124-135.
- [10] Julia Kristeva, "Word, Dialogue and Novel", in *Toril Moide., The Kristeva Reader* [M], New York: Columbia University Press, 1986, 37.
- [11] Ke, Fei (柯飞). Philosophical reflections on translation (关于翻译的哲学思考)[J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 1996, (04): 48-52.
- [12] Lin, Geng (林庚). *A Review of Studies on the Tang Poetry*(唐诗综论)[M]. People's Literature Publishing House (人民文学出版社), 1987.
- [13] Liu, Junping (刘军平). The Relationship Between Intertextuality and Poetry Translation (互文性与诗歌翻译)[J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2003, (01):55-59.
- [14] Lü Hui(吕晖). An Analysis of the Knowledge Map of English Translation of Tang Poetry (1980—2019) (国内唐诗英译研究的知识图谱分析(1980—2019))[J]. *Journal of Luoyang Normal University* (洛阳师范学院学报), 2020, 39 (06): 84-87.
- [15] Lu, Zhenhui (陆振慧). The Role of Annotations in Translating Ancient Chinese Classics into English: With Brief Comment on Legge Rendering of Shangshu (论注释在典籍英译中的作用——兼评理雅各《尚书》译本) [J]. *Journal of Yangzhou University(Humanities & Social Sciences)*(扬州大学学报(人文社会科学版)), 2013, 17 (06): 55-61.
- [16] Nida E. *Language, culture, and translating*[M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [17] Niknasab L. Translation and culture: Allusions as culture bumps[J]. *Skase Journal of Translation & Interpretation*, 2011.
- [18] Paloposki O. *The translator's footprints*[M] Translators' agency. Tampereen yliopistopaino, 2010.
- [19] Taft, Ronald. *The Role and Personality of the Mediator: In The Mediating Person: Bridges between Cultures* [M]. Cambridge, MA: Schenkman, 1981.
- [20] Tang, Yanfang (唐艳芳). Anotations in English Versions of Li Yü's Shi Er Lou: A Diachrnically Comparative Anlysis (李渔《十二楼》英译注释历时对比研究)[J]. *Journal of Yanshan University(Philosophy and Social Science)* (燕山大学学报(哲学社会科学版)), 2018, 19(05):34-42.

- [21] Teng, Xiong & Wen, Jun (滕雄, 文军). A Study on the Paratexts of Legge's Three English Versions of The Book of Poetry (理雅各《诗经》三种英译版本的副文本研究)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2017, 38(03):79-85.
- [22] Wang, Dongfeng (王东风). Cultural Default and Coherence Reconstruction in the Translation (文化缺省与翻译中的连贯重构)[J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 1997, (06):56-61.
- [23] Wang, Feng & Ma, Yan (王峰, 马琰). *A critical anthology of Tang poems and their English translations* (唐诗英译集注、比录、鉴评与索引)[M]. Xi'an: Shaanxi People's Publishing House (西安: 陕西人民出版社), 2011.
- [24] Wang, Qiong & Mao, Lingli (王琼, 毛玲莉). On the Moon Image from the Perspective of the Relevance Translation Theory (从关联翻译理论分析中西文化语境下“月亮”意象)[J]. *Journal of Lanzhou University(Social Sciences)*(兰州大学学报(社会科学版)), 2007, (02):137-142.
- [25] Wei, Jiahai (魏家海). Cultural Functions of Notes in English Translation of Chu Ci (《楚辞》翻译注释的文化功能)[J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2017, 25 (01): 121-126.
- [26] Wen, Jun & Ge, Yufang (文军, 葛玉芳). On Notes in The Poetry of Du Fu by Stephen Owen (宇文所安英译《杜甫诗》注释研究)[J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2018, (02): 36-45.
- [27] Wu, Yongqiang (吴永强). *Three Hundred Tang Poems (Chinese-English)* (唐诗三百首: 汉英对照)[Z]. Beijing: Guangming Daily (北京: 光明日报出版社), 2021.
- [28] Xiao, Li (肖丽). The Significance of Paratexts to Translation Studies (副文本之于翻译研究的意义)[J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2011, (04):17-21.
- [29] Xu, Minhui. Thick Translation and Intercultural Communication [C]. 中国英汉语比较研究会第 11 次全国学术研讨会暨 2014 年英汉语比较与翻译研究国际研讨会摘要集, 2014.
- [30] Yin, Xian (殷宪). The Imagery of Farewell Poems in the Tang Dynasty (唐离别诗主题赖以生发的意象)[J]. *Journal of Shanxi University(Philosophy and Social Science Edition)* (山西大学学报(哲学社会科学版)), 1995, (04):62-65.
- [31] Zhang, Guangfa & Wen, Jun (张广法, 文军). The Annotation Strategies for the English Translation of Classical Chinese Poetry (汉语古诗英译注释策略研究)[J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2018, 34(06):1-12.
- [32] Zhang, Lu (张璐). An Empirical Study on the Effectiveness of Annotation as a Compensative Device for the English Translation of Chinese Classics (注释作为典籍英译翻译补偿手段有效性的实证研究)[J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2020, (04): 78-83.
- [33] Zhou, Lingshun & Ren, Jun (周领顺, 任俊). Translator's Attitude and Behavior in Out-going Translation: Taking Chinese Native Translators' Practices on Folk Language as Examples (译出态度与译者行为——以本土译者汉语乡土语言译出实践为例)[J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2020, 41 (04): 102-109.

作者简介

赵婕, 硕士研究生, 西南民族大学外国语言文学学院。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: 18010604576@126.com。

赵自强, 博士研究生, 西南交通大学外国语学院。研究方向: 译介学, 典籍翻译。电子邮箱: 15708450943@163.com。

彭天, 硕士研究生, 南洋理工大学国立教育学院。研究方向: 汉语国际教育。电子邮箱: pengtian4291@outlook.com。

王安忆小说《长恨歌》英译本中 “异质他者”的呈现与变通研究¹

◎ 曹艺茹(西南民族大学外国语学院, 成都)

[摘要] 王安忆小说《长恨歌》英译本一经发表, 便在国外崭露头角, 屡获大奖, 收获海外读者的喜爱, 赢得西方文坛的认可。白睿文与陈毓贤两位译者秉承异质性和可读性并举的宗旨, 恰当处理原文中的“异质他者”元素, 使其以读者可接受的形式有效呈现, 为中国当代文学对外译介提供了方法借鉴。本文主要以跨文化交流背景下译者主体选择为切入点, 结合具体案例, 分析译者如何运用陌生化翻译策略适度呈现以及合理变通“异质他者”, 阐明唯有在尊重文本文化异质性的前提下, 兼顾原文异质性以及译文可读性, 才能实现真正地文化交流, 才是促进文化走出去的成功译介。

[关键词] 《长恨歌》英译本; “异质他者”; 呈现; 变通

A Study on the Presentation and Adaptation of “Foreign Otherness” in the English

Translation of Wang Anyi’s *The Song of Everlasting Sorrow*

CAO Yiru (Southwest Minzu University, Chengdu)

Abstract: With its translation by Michael Berry and Susan Chan Egan, Wang Anyi’s novel *The Song of Everlasting Sorrow* has immediately garnered international awards, widespread popularity abroad, and recognition from Western literary circles. The translators adhere to the principle of balancing the source text’s foreignness with readability and skillfully render its “foreign otherness” in ways palatable to foreign readers. The success of the translation enriches the methodologies for translating Chinese contemporary literature. This paper, based on translators’ decision-making in cross-cultural communication contexts and case studies, examines how defamiliarization strategies are applied to delicately present and adapt “foreign otherness” in light of such success. It asserts that genuine cultural exchange requires maintaining cultural heterogeneity while ensuring text accessibility, thereby highlighting translation as a pivot for successful cultural dissemination.

Key words: the English version of *The Song of Everlasting Sorrow*; “foreign otherness”; presentation; adaptation

一、引言

习近平总书记在党的二十大报告中指出: “增强中华文明传播力影响力, 坚守中华文化立场, 讲好中国故事、传播好中国声音, 展现可信、可爱、可敬的中国形象, 推动中华文化更好走向世界。”^①然

基金项目: 本文为西南民族大学 2024 年第一批中央高校基本科研业务费人文社会科学基金项目(研究生创新基金项目)(项目编号: 2024SYJSCX96)的阶段性研究成果。

而，中国文化要走向世界，必然离不开翻译，特别是在莫言获得诺贝尔文学奖后，中国各学界也开始深入探讨翻译与文学、文化走出去之间的关系问题。因此，本文深入研究中国当代文学外译典范《长恨歌》英译本，探究其成功走出去背后译者对“异质他者”的处理方法，以期为中国当代文学对外译介带来新的思考与启发。

作为中国当代极具影响力的女作家之一，王安忆备受国外文学界关注，哈佛大学王德威教授就曾在《当代小说二十家》中将其列入中国当代杰出作家代表。从揭开王安忆作品海外出版序幕的《小院琐记》，再到被西尔维娅·陈（Sylvia Chan）堪称“三恋”最佳的《小城之恋》，王安忆的英译作品层见叠出，以旺盛的文化生命力在海外传播，成为西方世界了解中国当代文学的重要渠道。其中最负盛名且极具异质特色的作品当属小说《长恨歌》，小说以王琦瑶“锦绣烟尘”式的传奇一生作为主要内容，以城市变迁作为故事背景，将时代的沧桑变幻同个人命运乖蹇相联系，文本中独特的文学创作手法以及叙述语言展现出异质文化的无限魅力。《长恨歌》出版后，先后荣获第四届上海文学艺术奖、第五届茅盾文学奖和第一届世界华文文学奖，是“讲好中国故事”的典范力作。其英译本 *The Song of Everlasting Sorrow* 由白睿文（Michael Berry）与陈毓贤（Susan Chan Egan）历时 8 年共同完成。白睿文是哥伦比亚大学现代中国文学与电影博士，现任加州大学洛杉矶分校（UCLA）教授，在中国现当代文学、电影和文化研究领域具有深厚的学术造诣，是著名的新锐翻译家；而陈毓贤是华盛顿大学比较文学硕士，美籍华裔汉学家，专注于中国近现代史、文化以及中西文化交流的研究。两位汉学家凭借其扎实的学术背景和卓越的翻译能力，恰当处理原文的“异质他者”，促使《长恨歌》英译本在海外大获成功。自 2008 年，英译本在哥伦比亚出版社发行后，就被台北时报（*Taipei Times*）誉为“真正的经典”^②，《纽约时报书评》（*The New York Times Book Review*）和《出版人周刊》（*Publishers Weekly*）也都刊文称赞其文学价值。这本成功的译著直接促成了王安忆荣获 2011 年英国曼布克国际文学奖（Man Booker International Prize）提名奖，这也是中国作家首次入围这一重要的世界文学大奖，可见其文学价值得到了西方世界认可，既传播好了中国声音，也为中国当代文学“走出去”提供了新的灵感。本文以译者主体选择作为跨文化交流的前提，一方面，阐释译者为了传达好原作主旨及其文学特质，在英译过程中怎样运用陌生化翻译策略中的“异域化”来呈现源文本的“异质他者”文化元素；另一方面，分析译者为了使译本具有可读性，怎样运用陌生化翻译策略中的“混杂化”对文本中“异质他者”元素进行适度变通调整。最后，根据“异质他者”的呈现与变通所达到的译介效果，阐释该译著对中国文化走出去的重要意义。

二、译者主体性与跨文化交流

如今，经济全球化促进了文化多元主义的兴起，这也使得异质性文化逐渐受到西方世界的关注。在这一历程中，“翻译对异质他者的保留与发展，形成了文化思想的强烈冲击，在以文化主题为经纬的当代思想领域里，呈现出冲突或消解后衍生的隐含异质并呈异变的杂合形态，无形中进行了一种跨文化、跨学科，多元互补的整体历史对话”（孙艺风，2008：10）。

跨文化交流意识不断加深，翻译极具异质他者性的文学作品，也为译者提供了进一步体验和了解不同文化的机会和渠道。然而，不是每一种他者文化都能走出国门，得到广泛传播且受人喜爱，成功的译本是需要译者对原文语言文化以及文本文学特性合理呈现，与译者主体的选择密不可分。韦努蒂

(Lawrence Venuti) 也谈到: “文学翻译是一个不同寻常的行为, 译者可以进行源语文本的选择和翻译方法的选择” (转引自陈琳, 2010: 14)。一方面, 译者需要具备扎实的语言功底、良好的文化理解能力以及审美鉴赏能力, 洞悉文学作品本身的艺术价值和文化内涵, 选择值得译的文学经典; 另一方面, 译者需要掌握翻译理论和翻译策略, 能在仔细研读理解原作后, 根据文本的特点选择恰当的翻译方法再现原著中的他者元素。《长恨歌》英译本正是译者兼具两者下的成功译著, 这也是著作中的异质性文化能够吸引海外读者的阅读兴趣, 从而“走出去”的原因所在。

汉学家葛浩文说: “文本选择错误就是最大的错误, 比翻译错误更为糟糕” (季进, 2011: 124)。白睿文也认为: “翻译就像谈恋爱, 译者一定要对作品有很强烈的感觉, 才把它挑选出来, 同时也要考虑在英美世界会不会有读者喜欢这部小说” (吴赞, 2014: 48)。白睿文与陈毓贤两位译者是熟练双语技能的汉学家, 同时对中国的文学历史颇有研究, 在阅读《长恨歌》时, 对原著有强烈的感觉, 能够正视中西方文化语言的差异, 站在跨文化交流的立场, 欣赏文本的特殊结构、陌生化叙述语言以及叙述手法所具备的文学价值。两位译者视野开阔, 面对差异文化, 主动敞开自身, 接纳差异, 认识差异, 才使得《长恨歌》这部文学佳作能有机会出现在国外的大众视野之中。可见, 当代文学“走出去”的第一步就是要有合格的译者做出正确的选择, 才能使经典走出国门。

两位译者作为对中国当代文学颇有研究的翻译家, 自身翻译经验丰富, 在仔细阅读《长恨歌》原文本后, 能够使用恰当的词汇以及翻译策略来呈现原文本的陌生化表达, 展现文本的文学独特性。在阅读原著之后, 为了能清晰阐释文本中的上海元素, 两位译者就曾多次到上海, 欣赏作者笔下的上海弄堂街角巷尾, 感受东方都市的历史气息, 以便快速熟知原作中的上海意象。面对文本中大量的“异质他者”元素, 白睿文在尊重原作保留其异质文化以及追求文本可读性的原则下, 采用陌生化的翻译策略, 选择部分呈现(异域化)部分变通(混杂化)异质他者的方法。对于原作极具文学性的“陌生化”部分, 译者选择尊重原作, 直接呈现陌生化的写作风格; 对于原作中晦涩的句式以及部分阅读困难的元素, 则选择音译加注、增译等方法适度变通, 这样一来, 译本可读又具新异, 译者出色的翻译能力做到了对原文本的合理把控, 也使得中国文化“走出去”落到了实处。译著完成之后, 白睿文为了尊重作者以及原文异质他者文化, 选择哥伦比亚大学出版社出版发行, 也是因为大学出版社对书本的销售量要求相对较低, 不会像商业出版社那样, 为了牟取商业利益, 要求译者对原文做出大量改动以迎合本国读者的喜好。白睿文也谈到自己选择大学出版社是因为其尊重原作和译者, 他认为: “像《长恨歌》这样的文学经典, 本身就独具魅力, 文学价值形态已经成熟, 不需要对其内容再做改动” (同上: 50)。可见, 译者对原文本的尊重以及欣赏是文学作品走出国门的关键所在。

在跨文化翻译过程中, 译者面对他者文化该如何处理呢? 是一味的尊崇“忠实”原则, 呈现出晦涩难懂的他者元素; 还是只关注读者意识, 放任创作而歪曲误译他者文化呢? 显然这两者都不是万全之策。“从国家文化建设的战略高度来看, 中国文学‘走出去’并不是某位作家、某部作品的诉求, 也不是某个社会群体或某种文学类别的诉求, 而是中国文化走向世界、与异域的他者文化进行平等交流与对话的诉求, 任何对文学和文化的曲解、误读和过滤都是与这一根本诉求相违背的” (刘云虹、许钧, 2016: 75)。《长恨歌》英译本之所以取得成功, 正是因为两位译者以不歪曲原文的异质元素为前提, 注重不同文化之间的平等交流, 兼顾他者性与可读性, 协调作者与读者两者的需求。由此可见, 要想民

族文学“走出去”不能缺少好的译者，更不能缺少译者主体做出的正确选择。

三、异质他者与陌生化翻译策略

“他者（otherness）”这一术语起源于后殖民时代的西方，用来专指“有别于欧洲中心主义的东方文化”，带有文化殖民的漠视色彩。而后，文化多元化使得“他者”受到关注，开始出现在翻译领域，用指“一切不同于目的语的表达方式、不符合目的语主流文化的价值观、与本土文化不相符的东西。其参照物是自我，即本土文化，或者说是目的语文化”（王军平等，2010：142）。而在翻译伦理上看，“异质他者（foreign otherness）”泛指“源于外域的他者”（孙艺风，2007：10）。

全球化背景下，“他者”不再被淡化，人们“了解学习其他文化的迫切需要激发了翻译行为”（同上：7），同时也给翻译带了新的挑战与思考。本土文化与他者文化的相互碰撞引发了翻译界关于归化与异化、直译与意译的激烈对论，强势文化他者过度输入也会给译入语国家带来文化焦虑，翻译需正确看待“异质他者”文化的作用。王军平等学者提到异质他者文化在翻译领域的功能：“传统翻译理论视翻译为一种以语言转换为手段、平等互惠的文化交流活动，认为异质文化的差异性，一方面可以给目的语带来新颖的语言表达方式，填补其表达的空缺；另一方面通过对他者的引入，不同文化的风姿得以凸显”（2010：143），要使异质他者文化发挥其功能，需要译者选择恰当的翻译策略。笔者通过对比研究《长恨歌》原文以及译文发现：译者采用陌生化的翻译策略对“异质他者”进行合理呈现与变通，有效实现文本异质性与可读性并存。

文学作品之所以成为文学作品，是因为文学性，文学性是文学较非文学最本质的差异，是陌生化产生的前提。俄国形式主义者最早提出“陌生化”这一术语，认为：“文学性是通过陌生化表现出来的，是艺术形式的陌生化，使文学的文学性获得了实践的价值”（杨向荣，2005：63）。而翻译文学也是一种再创作的语言艺术，正如余光中所言：“翻译，尤其是文学的翻译，是一种艺术，变化之妙存乎一心”（转引自罗新璋，1984：747），因此，“翻译文学也具有文学作品的特征，要使其具有艺术性、文学性，翻译作品也应该具有陌生化的特征，‘陌生化’应该成为文学翻译中的重要手段”（孙会军，2005：189）。《长恨歌》原文本的文学性正是通过王安忆使用的陌生化创作手法实现，陌生化的创作手法将原文本中平淡熟悉的事物加以艺术处理，使之变成与主流审美不同的事物，也就是“他者”或者“差异”，从而给读者带来新奇快感以及陌生美感。因此，陌生化手段移用到翻译领域，同样作为一种翻译文学的创作手法，是“翻译在原作所指向的艺术空间里创新，翻译的出奇出新与‘陌生化’的艺术主张是一致的”（郑海凌，2003：46），都是为了呈现出“差异”，更好地展现文本的“他者”，使文本具有新奇感与“陌生”感，因此译者保留原作的陌生化手段，在翻译领域，该手段也就是陌生化翻译策略。

陌生化（defamiliarization）翻译策略是“译者力图避免将源语文本的文学主题、文学手段和文学意象归化成目的语读者所熟知的或显而易见的内容和形式，而是通过翻译选材和翻译修辞，使目的语文本所述对象变得陌生，延长感受审美过程的时间，引导审美主体与翻译主体不断发现文学新奇性，消除间隔，增加审美快感，深刻理解原文”（陈琳，2010：13）。根据陌生化翻译策略的定义，分出两种具体的翻译方法，分别是“异域化”与“混杂化”。

“异域化（alienization）”指的是译文不可避免地包含一些来自原文的语言、文化或文学成分，而且

这些成分都是目的语文化中没有的，如一些新异的词汇和句法，具有异国情调的文化意象和观念以及目的语文学中所缺乏的文体和叙事手法等（韩子满，2002：56），指“保留源语文本的异域语言和文化差异”（陈琳、张春柏，2006：93），就是避免将原文本中新奇的他者归化为译入语熟知的内容，要保留原文的他者性。异域化在《长恨歌》英译本中的运用主要是译者对“异质他者”的尊重呈现的部分。

“混杂化（hybridity）”是指译者将源语文本的诗学特质与目的语中的诗学特质相融合，产生的具有新奇性的诗学混杂体，制造目的语文本的文学新奇性（转引自陈琳，2010：19），也就是指翻译过程中源语文化与译入语文化间的一种妥协，具体表现为在翻译过程中译者对源语某一语言、文化现象或文学成分采用归化和异化相结合的方法，从而保留或重构源语的陌生化效果（温秀颖、王颖，2013：91）。混杂化在《长恨歌》英译本中的运用主要是译者对“异质他者”适度变通的部分。两位译者选择采用陌生化翻译策略处理《长恨歌》原文本的“异质他者”，使西方读者深刻理解中国独特的语言词汇、创作手法、文化意象等等，加强文化交流，促进文化走出去进程。

四、尊重呈现“异质他者”

跨文化传播过程中，不同类型的作品，特别是一些极具异质特色的文学经典，只有通过翻译，才能超越语言鸿沟，走进新的文化语境（孟祥春，2014：73）。然而，在这一过程中，文化他者也会因为某些“种族中心主义式”的翻译而失去其原本的色彩，这样的译作就有碍于跨文化传播。孙艺风在讨论翻译与异质他者时表示：“翻译是某种形式的阅读，不论出于什么原因，如果这种阅读减少了异质性，那么读者阅读译文时就被剥夺了体验差异的机会”（2007：7）。译者作为读者与作者之间的纽带，也是文化交流传播的“桥梁”，在面对异质文化时，既要照顾目的语读者的感受，也要懂得翻译在操作层面的伦理，从现代观点来看，归根结底是对他者的伦理，即如何对待外来的、异质的，特别是弱势文化的事物，“把他者当作他者来承认和接受”（朱志瑜，2009：12）。

王安忆书写《长恨歌》时，从小处落笔，以城市的初步肖像入手，介绍王琦瑶式的女人起起落落的一生，叙事中又穿插散文描写，全文以预叙手法暗示王琦瑶的人生宿命，风格迥异。整部小说中出色的想象力、精湛的叙事技巧和高超的语言技巧让人印象深刻，这些奇异的特征打破了往常的故事框架，赋予《长恨歌》与众不同的文学异质性。了解到这些，译者白睿文曾犹豫不决，他认为要在不损失原文文学性的前提下，将原文的异质他者从源语转译到目的语，挑战巨大。“这本书翻译难度很大，开篇三十多页都在描写上海的弄堂，直到四十页才开始出现人物。这样的写作方式会给外国的读者带来不小的挑战，而且叙事风格也不好译”（吴赞，2014：49）。鉴于文化背景的差异以及中英语言的区别，如何在避免误读或者缺损的情况下，有效呈现文本中的异质他者元素，坚守好翻译伦理，无疑是译者需要解决的一大难题。

泰特勒（Tyttler）提到：“一个好的译本，是原作的资产被彻底地译成另一种语言，以至于这种语言所属的国家的本地人能够像讲原作语言的人那样清楚地理解和强烈地感受到这种语言”（1987：26）。面对这一难题，两位译者认为，即使原文本陌生化的语言词汇以及叙述手法，也就是异质性，会使得翻译工作难上加难，也要尽力呈现原作的资产，让目的语读者能去感受到原文本的语言魅力。正是如此，两位译者在积极尊重翻译伦理的前提下，选择采用陌生化翻译策略当中的“异域化”方法来努力呈现他者、接受他者。

从文本的叙述方式来看,《长恨歌》并不是以具体的历史时间线为故事发展脉络,直接引出主人公,推动情节发展,而是在开篇别出心裁地介绍上海的四个典型事物,内容看似与情节发展无关紧要,实则必不可少。这些事物描写在后文反复出现,与城市一系列的发展变化相联结,起到铺垫的作用,同时暗示着主人公王琦瑶命运的起伏,是《长恨歌》创作手法上的一大亮点,也是文本异质性的一大体现。在东西方叙事模式冲突之下,面对文本独特的差异美学,两位译者选择迎难而上,尊重原文的叙事结构,采用陌生化翻译策略直接呈现原文本开头对弄堂、流言、闺阁、鸽子等上海元素的四大段散文描写。两位译者甚至身临其境,感受王安忆笔下的上海,以求真实地传达原文他者元素。白睿文在面对开篇的描写部分时,做了大量实验,不断调试哪种语气、语调合适开篇的风格。即使开篇四章已让部分国外读者昏昏欲睡,他也认为:“译者的责任不是去改变他原来的面貌,而是尽量使得它原来的面貌在英美读者面前出现”(吴赞,2014:50)。这一切的努力都反映了译者的翻译立场:坚守翻译伦理,谋求对作品以及作者负责,真实传递原作精神面貌。

描写上海意象、叙述故事情节的过程中,王安忆采用大量修辞手法,语言表达抽象,难以琢磨,想要领悟其真谛尚且需要慢慢咀嚼,部分词汇搭配的新用法,不符合国外读者的阅读习惯,中西方文化差异也给读者带来不小的阅读障碍。如译本中的词汇、事件和写作手法等,都偏离了“可读性”原则,然而,这种打破可读性的陌生化手法也是王安忆文本他者元素所在,两位译者也认识到《长恨歌》文本中的他者元素对原作的塑造意义,选择将其再现,满足读者对异质他者的的好奇心,使得读者有兴趣深入思考文本深意。正如霍克斯对英译本的评价:“它的新颖之处在于,对于西方人来说,初看是不可读的,因为它有意地打破了‘可读性’的规则。然而,这样的翻译使译文更具趣味性,也为未来的翻译研究提供了广阔的前景”^③。

例 1:

原文:终也是朝起暮归,农人种田一般经营这一份闺阁。(王安忆,2016:26)

译文: Like the farmer who rises with the sun and returns with from the fields at dusk, each young lady has also worked diligently on the management of her bedchamber. (Berry & Egan, 2008: 15)

王安忆擅长用抽象的语言描述日常生活琐碎,活用词汇。例如,采用陌生化动词搭配使文本的语言更具新意,更富深意,这是其文本异质他者性质的一大体现。该句主要是译者再现原文陌生化的词语搭配。根据现代汉语词典,“经营”这一动词通常表示的是筹划、组织和管理某项事业或活动,常用于商业与企业方面,然而文本中,王安忆将“经营”与“闺阁”组成动宾结构,从表面上看,并不符合词语本身的习惯用法,然而,用“经营闺阁”更能体现出弄堂女子对其闺阁、家庭以及生活充满希望,无比重视,“农人种田一般”用来修饰“经营”,也是突出她们经营闺阁的勤恳。译者在这里将“经营”译为“on the management of”,而不是采取归化的策略将其变更,反而保留其陌生化的词汇搭配,也是注意到原文本的创作特点与文本旨意密切相关,不可随意删改,承认并接受他者。虽然这一陌生用法表面上看会使文本不可读,事实上,这一差异会吸引读者根据上下文,继续深究文本语言背后的深层含义,体验不同文本、不同文化的差异美学。

例 2:

原文：夜里边，万家万户灭了灯，有一扇门缝里露出一线光，那就是流言；床前月亮地里的一双绣花鞋，也是流言；老妈子托着梳头匣子，说是梳头去，其实是传播流言去；少奶奶们洗牌的哗哗声，是流言在作响；连冬天没有人的午后，天井里一跳一跳的麻雀，都在说着鸟语的流言。（王安忆，2016：21）

译文：Deep in the night, after everyone has turned out their lights, there is a narrow patch of light peeking out through the crack under someone's door— that is gossip. The pair of embroidered shoes in the moonlight beside the bed— that too is gossip. When the old amah, carrying her box of toiletries, says she is going out to comb her hair, she is actually off to spread gossip. The clatter of young wives shuffling mahjong tiles— that is the sound of gossip. Sparrows hopping around deserted courtyards on winter afternoons chirp about gossip. (Berry & Egan, 2008: 12)

善用修辞是文本风格的一大体现，也是文学作品创作过程中的常见手法。王安忆在描写弄堂事物时，也是借助各种修辞使其文本具有他者新意，给读者留下深刻的印象，其中最典型的就是隐喻的修辞手法。在上面的这个示例中，作者描绘流言，采用“...是流言”的隐喻句式排比出现，构成博喻，形象地体现出流言的起源以及传播过程，更全面、更生动地展现流言不同方面的特征，使读者或听者获得更丰富的理解和感受。两位译者在英译时，也是选择尊重原作，采用陌生化翻译策略的“异域化”方法，将这种译入语读者读来陌生的写作风格保留，译为几个并列的“that is gossip”句式，还原了文本的隐喻修辞特点以及句式结构。即使文本中隐喻的本体和语体单独看时，并无关联，比如，流言是“门缝光”“绣花鞋”“洗牌声”以及“麻雀叫声”，但是译者仍选择将其异化呈现，同样面对极具中国文化特色的“绣花鞋”以及“麻将”也直接呈现为“embroidered shoes”以及“mahjong tiles”。国外读者初读此句时，会觉得关联模糊不清，但是这种陌生的他者会引起目的语读者的好奇，吸引其细读文本，深入思考此处修辞手法以及句式结构带来的微妙效果，体会原作的文学魅力。

《长恨歌》是以上海的发展变迁为背景书写，上海作为国际化大都市，中西结合城市的典型，本就吸引着世界的关注。因此，与上海有关的文学作品也同样吸引着国外读者的眼球，文中的文化元素不仅限于对上海城市文化的描写，还包括了汉字构造以及中国文化意象的内容，接下来的这一例子主要是译者如何呈现中文中谚语的动物意象部分。

例 3:

原文：这想象力是龙门能跳狗洞能钻的，一无清规戒律。（王安忆，2016：20）

译文：With the imagination completely free from all fetters, gossip can leap through dragon's gate and squeeze through the dog's den. (Berry & Egan, 2008: 12)

该句是描绘人们传播流言时的无限想象力，王安忆使用谚语“龙门能跳狗洞能钻”来形容它无处不在，能上能下的模样。然而，由于中西文化的差异，人们对于“龙门”以及“狗洞”的认识不同、褒贬不一。在中国文化中，龙是神圣、吉祥和权力的象征。它通常被视为中华民族的图腾，代表着力量、智慧和好运，常与皇帝和皇权联系在一起，例如，皇帝被称为“真龙天子”；然而，在西方文化里，龙通常被视为邪恶、破坏和危险的象征。它们常常是神话和传说中的怪物，需要被英雄征服或消灭，例如，

圣乔治屠龙的故事。而狗的中西文化象征意义又恰恰相反,狗在中国文化中的地位相对较低,常被用于贬义的词汇中,如“狗急跳墙”,像文本的“钻狗洞”一词就带有讽刺以及贬义,象征着低贱、不得体的行为;狗在西方文化中通常被视为忠诚、友谊和保护的象征,享有较高的地位,常被视为家庭成员,常用于表示褒义的语言中,例如,“Every dog has its day”以及“You are a lucky dog”。尽管中西方意识形态差异明显,两位译者也没有剥夺读者体验他者的乐趣,回避“龙”与“狗”在西方视角里的差异形象,而是站在尊重作者以及读者学习他者文化的层面,采用异域化的翻译方法,努力呈现出异国的谚语、文化意象和观念、文本的主旨以及原作的精神,承认差异,接受差异。

正如施莱尔马赫而言:“好的译者,应该尽可能地追随原作品的表达,以便读者无需外出旅行,便可以感受到某种异域的东西,拥有面对某种异域风情的感觉”(转引自 Pym, 1997: 31)。以上例子分别展现了《长恨歌》在文本结构、语言风格、修辞手法以及文化意象方面的他者形象,两位译者通过陌生化的翻译策略真实再现他者,不删改原文,不打扰作者,尽量使读者向作者靠拢(同上: 21),给予读者感受他者的机会,译文也不再平淡如水,充满异域风情。译者的翻译态度才是真正做到尊重翻译的伦理,尊重作者以及作品,尊重文化多样性。

五、适度变通“异质他者”

文学翻译常常陷入“忠实”与“删改”的论证漩涡中,面对极具他者性的文学文本,译者同样也会陷入两难,译者必须正确认识到自己在翻译中所扮演的角色。人们常把译者比作文化交流传播的使者,然而皮姆在《论译者的伦理》中谈到,译者的身份不应被固化,根据“使者”一词的含义(“奉命办事的人”与“带来某种信息的人”),可得知“使者”总是偏向于站在单一文化内,为一方服务,而译者必须为翻译的双方服务,他认为不妨将译者比作跨文化交流过程中的“协调者”(转引自刘云虹, 2014: 21)。协调者不用陷入“战队”的两难,选择适用的翻译方法,才能做到作者与读者、原文与译文以及不同文化间的适度平衡,承担起翻译的伦理责任。

世界因“异”而生,因差异而绚丽。然而,鉴于不同文化间差异明显,过度呈现差异会使得文本可读性降低,读者探究文本他者文化的耐心也被消磨殆尽,原作品以及作者的本身的他者魅力也大打折扣,最终与实现文化走出去的目标背道而驰,对于译者来说也有违翻译的伦理。同时,译者翻译文学作品,也要承受着来自赞助人、目的语国家文化审美观念以及读者的接受形态等多方压力,完全呈现所有的他者元素可谓是天方夜谭。因此,译者面对多种诉求,要学会应变,选择恰当的翻译策略处理原作中的他者元素,让自己的翻译能够参与经典的构建,去成就经典。

文化走出去并不是一蹴而就的,让国外读者接受异质他者,感受其魅力的过程要循序渐进,决不可过于激进。因此,翻译过程中,“考虑到文化政治可兼容性制约,变通和调节是必要的,否则通过翻译所借用的对象便会毫无用处,甚至埋下祸根,对目的语系统造成破坏”(孙艺风, 2007: 7)。为了避免这一后果,白睿文和陈毓贤两位译者深知自己在不同文化交流中所承担的翻译责任,并不是一味地呈现他者,而是在尊重他者的前提下,采用陌生化翻译策略中的“混杂化”的翻译方法,适度变通超出目的语读者理解范围的他者成分,又或者删改掉不重要且难懂的部分他者成分,考虑译本可读性,关注读者的接受度,使读者真正接受差异,从而完成翻译的使命。

遵守翻译伦理的前提下,两位译者兼顾多方利益,虽以他者为重,但是也适度妥协。鉴于国外读者

对于上海城市的好奇，同时之前已有类似名为“上海歌女”或者“上海宝贝”的作品畅销，出版商建议白睿文将《长恨歌》的名字更改为《上海小姐》。对于这样的诉求，白睿文并没有同意，还是保留原来的标题，译为“The Song of Everlasting Sorrow”。但是考虑到“合胃口”的标题才会吸引读者开始阅读此书，译者又加上了副标题“A Novel of Shanghai”，以此便于读者能清楚了解文本大意，深入探寻文本中的他者形象。

在《长恨歌》后文的故事情节以及人物描写过程中，不可避免地要刻画人物细节，以此来衬托人物的性格，烘托故事发展气氛，王安忆在刻画人物形象时所用创作手法也极具异质性，但这些差异会给读者阅读带来不便，需要译者适度变通，我们可以看看下一个案例中，译文适度变通译后的可取之处：

例 4:

原文：王琦瑶是伤了她的心，她也正期望王琦瑶早日有归宿，好把程先生让给她，但这消息依然叫她难过，心里还存了一丝不信。她想：王琦瑶是受过教育的，平时言谈里也很有主见，怎么会走这样的路，是自我的毁灭啊！然后她就着手去作进一步的调查，想证明消息的不确实。而事情则越来越确凿无疑，连王琦瑶住的哪一幢公寓都肯定的。蒋丽莉还是不信，她想：耳听为虚，眼见为实，我何不自己走一趟，找到那王琦瑶，倘若真是这样，程先生也好死心了。这时她才想起程先生。这事本是程先生所托，如今却成她自己的事一样了。程先生将会如何的伤心！这念头刺痛了她。她痴痴地想了半天，觉得了自己的可怜。从小到大，都是别人为她做的多，唯有两个人是反过来，是她为他们做的多，这就是王琦瑶和程先生，偏偏是这两个人，是最不顾忌她，当她可有可无。（王安忆，2016：189）

译文：It was true that Wang Qiyao had hurt her, but Jiang Lili still hoped that Wang Qiyao would happily settle down with someone—that would leave Mr. Cheng for herself. Still, she found the news distressing and even secretly hoped that the whole thing was just a rumor. *Wang Qiyao is an educated girl, she thought to herself. From her manners and speech one can tell that she usually has a good head on her shoulders. How could she be so foolish as to destroy herself!* Jiang Lili was determined to investigate the matter and refute this story. But everything she learned only confirmed the news—she even found out the address of the apartment. Jiang Lili wanted to see for herself. *I should go see Wang Qiyao. If it is as bad as they say, then perhaps Mr. Cheng will give up on her. But at that moment she realized that it was only because of Mr. Cheng that she had put herself on the case. Mr. Cheng will be crushed!* The very idea depressed her, and she spent the rest of the day feeling sorry for herself. Since she was a child, everyone had tried to please her; the only people she had ever tried to please were Wang Qiyao and Mr. Cheng. And in the eyes of these two people, she might as well have never existed. (Berry & Egan, 2008: 120)

王安忆叙述人物时从心理描写与语言描写着重入手，混杂使用自由式直接引用以及间接引用，以上例子是王安忆刻画主要人物心理时的大段描写，多为“她想：”类似的句式呈现心理描写，但单看原文，叙述与描写的界限并不清晰，叙述式的心理描写很容易让人眼花缭乱，分不清哪里是叙述哪里是心理描写，这虽是王安忆文本的一处他者手法，但并非文本的重要他者元素。为了增强译本的可读性，突出重点，译者选择舍弃不必要保留的他者形象，改用国外读者熟悉的斜体，突出心理描写部分，以便读者能清晰地看到人物心理活动过程，体会王安忆叙述夹杂描写的创作手法。

同样地，译者也适度变通了文本的语言描写部分的结构，将文本中与“她说：”类似的自由式直接

引语部分从叙述中分离出来，单独分段，且添加上引号突出人物的话语部分。适度改变结构之后，并没有改变原有的主旨，没有一味地强调他者，译者再此取舍折中，消除困惑目的语读者的异质他者，使文本变得流畅清晰，反而更易于读者继续探索文本的其他重要的他者元素。

例 5:

原文：站一个至高点看上海，上海的弄堂是壮观的景象。（王安忆，2016：6）

译文：Looked down upon from the highest point in the city, Shanghai's longtang—her vast neighborhoods inside enclosed alleys—are a magnificent sight. (Berry & Egan, 2008: 3)

原文：上海的弄堂房子里。闺阁通常是做在偏厢房或是亭子间里，总是背阴的窗，拉着花窗帘。

（王安忆，2016：37）

译文：In the longtang apartments of Shanghai, the young lady's bedchamber is usually located in one of the side rooms, or in the tingzijian, the tiny room off the landing. But no matter where her bedroom is, its window is never directly exposed to the sun and the flowery curtains are always drawn. (Berry & Egan, 2008: 13)

文本开篇的上海元素本就是典型的他者形象，例如这两个例子中的“弄堂”以及“亭子间”，是上海建筑文化的典型，是上海独有的城市名片，更是情节发展的重要意象。对此，白睿文深知自己承担的翻译责任，他认为：“译者没有权利轻易去改变原作，如果真有那种情况，就需要加个注解，或者寻找其他方式去解决”（吴赞，2014：49）。因此，译者在此处选择用音译加注的方法翻译这两个特色建筑名称，一方面用汉语拼音保留原词新奇的他者形象，另一方面，在后添加短语作同位语，对该词的意义解释说明，简单明了的文化阐释，易于读者接受，也更利于文化的交流传播，同样符合翻译的伦理。

同样地，译者翻译汉字文化叙述部分也是如此，例如，谈论到“天”字时，译为“tian, or sky+天”，谈到“夫”字时，译为“husband+夫”，都或多或少地采用音译表音、汉字原型表形+英语对等词表意的形式，再现汉字的音韵、字形之美，避免阅读障碍的同时，也达到传播中国汉字文化的目的。

例 6:

原文：桥一顶一顶地从船上过去，好像进了一扇一扇的门。（王安忆，2016：126）

译文：One by one, the bridges overhead receded into the background; Wang Qiyao felt they must have passed through countless gates. (Berry & Egan, 2008: 148)

王安忆文本的抽象叙述他者并未被白睿文全部呈现，他认为：“有时候因为两种语言差异太大，不得已会做些修改、删节，有时候这也是必要的”（吴赞，2014：49）。此处的例子涉及到中英文词性使用的不同，大多数情况下，文本中的量词“一顶一顶”并不能用来形容“桥”这一名词，通常我们都用过“一座”这一量词来形容桥，且英文的量词并不常用，若是不做修改，读者必定是一头雾水。然而，根据上下文的阅读，这里是描绘主人公坐在船上，从桥洞中穿过，一个接一个的桥就从她的头顶穿过，所以使用“顶”来描绘，这是王安忆语言陌生化特征，也不可随意删去。考虑到以上两点，译者在此处选择增译“overhead”以及“Wang Qiyao felt that”代替表达出人的视角，呈现出桥在头“顶”部的感觉，将西方不常用的量词转换成副词，这样一来，目的语读者才能明白作者表意，从而在脑中想象出“一个接一个的桥从头顶穿过”的画面，对比原文与译本时，读者才能体会到作者在此有意突破语言常规的创作手法，从而眼前一亮。

翻译伦理要求在“异”的考验中不仅要“检视翻译对他者的立场与态度”，还要检视翻译“对‘异’的认识与处理方式”（许钧、刘云虹，2016：75）。有学者就谈到，展现他者时，“移植到目标文本中的陌生化手段”需“为目标读者所接受”（赵一凡等，2006）。因此，把握好值得译的他者，再现陌生化以及他者的同时，更要选择适当的翻译方法，考虑接受度以及可读性。不加筛选，过度呈现他者的行为，会使源语文化以及文学的陌生化手法在目的语文化中变为陈词滥调，目标读者无法读懂译文，也就无法欣赏他者，更无法获得审美乐趣，最终也无法实现“文化走出去”。以上例子中，文本结构、文化形态以及创作手法中都存在超出读者理解范围的他者部分，译者将其中一些繁琐难懂的“边角料”删改，又将其中一些部分变换为译语特征的等同，同时保留文本的核心他者。两种文化的平等沟通以及两种语言的杂合，既实现了文本的交际意义，又使译者做到了对作者以及读者负责。

六、结语

《长恨歌》中陌生化的文学风格独树一帜，白睿文和陈毓贤两位译者自身专业能力过硬，深知原文创作风格对读者的吸引力，坚守翻译的伦理，不偏不倚，选择陌生化的翻译策略保留文本文学性。面对独特且极其重要的“异质他者”，重点以“异域化”的翻译方法来尊重呈现；面对难懂且无关紧要的“异质他者”，则以“混杂化”的翻译方法适度变通，恰当处理好“作者”与“读者”的关系，使得异质性与可读性在英译本中并存，收获海外读者的喜爱，实现有效的文化交流。其英译本的成功让世界听到中国当代文学的声音，增强了中华文化的传播力，为中国“文化走出去”事业添砖加瓦，也为中国当代文学对外译介提供了新的方法与指导。

由此可见，在跨文化背景下，要想文化走出去，完成好的译本，译者自身翻译能力以及文学审美力是前提，其次是译者主体的选择，译者的态度。译者主体需要协调各方利益，正确认识“异质他者”，将翻译的伦理牢记于心，站在平等对话，开放包容的立场，承认差异，接受差异，但不是一味地认可差异。译者要以原文主旨为核心，学会抓大放小、适度修改，参与到文学经典的构建过程当中，才能将原作中独具特色的民族文化推向世界，促进不同文化间的交流与沟通。正如贝尔曼（Berman）（1984：16）所言，“翻译的本质是开放、对话、交杂和非中心化。翻译要么处于关联之中，要么什么都不是”。

注释

- ① http://www.qstheory.cn/yaowen/2022-10/25/c_1129079926.htm
- ② Bradley Winterton, “Wang Anyi’s ‘The Song of Everlasting Sorrow’ aims unambiguously for the status of literature”. *Taipei Times*, 2008-08-31.
- ③ Hockx, M. “The Song Everlasting Sorrow: A Novel of Shanghai (A Review)”. 2009. Retrieved September 24, 2017.

参考文献

- [1] Berman, Antoine. *L'Épreuve de l'étranger* [M]. Paris: Editions Gallimard, 1984.

- [2] Chen, Lin & Zhang, Chunbai (陈琳, 张春柏). “The Defamiliarization of Literary Translation Aesthetics” (文学翻译审美的陌生化性) [J]. *Journal of Tsinghua University (Philosophy and Social Sciences Edition)* (清华大学学报(哲学社会科学版)), 2006, (06): 91-94.
- [3] Chen, Lin (陈琳). “On Defamiliarizing Translation” (论陌生化翻译) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2010, 31(01): 13-20.
- [4] Han, Ziman (韩子满). “Literary Translation and Hybridization” (文学翻译与杂合) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2002 (3): 54-58.
- [5] Ji, Jin (季进). *In Another Voice: Interviews with Overseas Sinologists* (用另一种声音——海外汉学访谈录) [M]. Shanghai: Fudan University Press (上海: 复旦大学出版社), 2011.
- [6] Liu, Yunhong & Xu, Jun (刘云虹, 许钧). “The Trial of the Foreign: A Conversation on Translation Ethics” (异的考验——关于翻译伦理的对谈) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2016, 39(02): 75.
- [7] Liu, Yunhong (刘云虹). “Translator Ethics: Identity, Choice and Responsibility—An Interpretation of Anthony Pym’s On Translator Ethics” (译者伦理: 身份、选择、责任——皮姆《论译者的伦理》解读) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014, 35(05): 18-23.
- [8] Luo, Xinzhang (罗新璋). *Selected Essays on Translation* (翻译论集) [C]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1984.
- [9] Meng, Xiangchun (孟祥春). “Howard Goldblatt on Translators: A Critical Interpretation Based on Howard Goldblatt’s Lectures and Interviews” (葛浩文论译者——基于葛浩文讲座与访谈的批评性阐释) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014, 35(03): 72-73.
- [10] Pym, Anthony. *Pour une éthique du traducteur* [M]. Arras: Artois Presses Université, 1997.
- [11] Sun, Huijun (孙会军). *The Universal and the Difference* (普遍与差异) [M]. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House (上海: 上海译文出版社), 2005.
- [12] Sun, Yifeng (孙艺凤). “Translation and the Charm of Diversity” (翻译与多元之美) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2008, 29(04): 10-19.
- [13] Sun, Yifeng (孙艺凤). “Translation and the Cultural Anxiety of Foreign Otherness” (翻译与异质他者的文化焦虑) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2007, 28(01): 7.
- [14] Tytler, A.F. *Essay on the Principles of Translation* [M]. Amsterdam: Hohn Benjamins Publishing Company, 1987: 26.
- [15] Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation* [M]. London: Routledge, 1995.
- [16] Wang, Anyi (王安忆). *The Song of Everlasting Sorrow: A Novel of Shanghai* (长恨歌) [M]. Beijing: People’s Literature Publishing House (北京: 人民文学出版社), 2016.
- [17] Wang, Anyi. *The Song of Everlasting Sorrow: A Novel of Shanghai* [M]. Trans. Berry, M. & S. Chan. New York: Columbia University Press, 2008.
- [18] Wang, Junping & Shi, Guangxiao & Zhang, Dexia (王军平, 史光孝, 张德霞). “The Foreign Otherness in Postcolonial Translation” (后殖民翻译中的异质他者) [J]. *Journal of Harbin Institute of Technology (Social Sciences Edition)* (哈尔滨工业大学学报(社会科学版)), 2010.
- [19] Wen, Xiuying & Wang, Ying (温秀颖, 王颖). “Presenting Otherness: a Major Responsibility of Literary Translator—a Discussion Based on the English Version of *The Golden Lotus* by Clement Egerton” (呈现“他者”: 文学翻译者的核心责任——以埃杰顿英译《金瓶梅》为例) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2013, 34(06): 91-95.
- [20] Wu, Yun (吴贇). “Exploration of the Ethics of Translating and Introducing Contemporary Chinese Literature: Taking Howard Goldblatt and Susan Chan Egan’s English Translation of *The Everlasting Regret* as an Example” (中国当代文学译介伦理探

- 讨——以白睿文，陈毓贤英译《长恨歌》为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2012, (03): 98-102.
- [21] Wu, Yun (吴贇). “Translation, Dissemination and Reception of Contemporary Chinese Literature: An Interview with Michael Berry” (中国当代文学的翻译、传播与接受——白睿文访谈录) [J]. *Southern Cultural Forum* (南方文坛), 2014, (06): 48-50.
- [22] Yang, Xiangrong (杨向荣). “Defamiliarization” (陌生化) [J]. *Foreign Literature* (外国文学), 2005, (01): 61-66.
- [23] Zhao, Yifan & Zhang, Zhongzai & Li, De'en (赵一凡, 张中载, 李德恩). *Keywords of Western Literary Theory* (西方文论关键词) [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2006.
- [24] Zheng, Hailing (郑海凌). “Defamiliarization and Literary Translation” (陌生化与文学翻译) [J]. *Russian Language Teaching in China* (中国俄语教学), 2003, (5): 43-46.
- [25] Zhu, Zhiyu (朱志瑜). “Translation Studies: Prescription, Description and Ethics” (翻译研究: 规定、描写、伦理) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2009, 30(03): 12.

作者简介

曹艺茹，西南民族大学外国语言文学学院研究生。研究方向：文学翻译、翻译理论与实践。电子邮箱：caoyiyofree@163.com。